# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 6 个章节

1. 塔德后来怎么样了？(what Happened To Tad) 000001

2. 塔德后来怎么样了？(what Happened To Tad) 000002

3. 塔德后来怎么样了？(what Happened To Tad) 000003

4. 塔德后来怎么样了？(what Happened To Tad) 000004

5. 塔德后来怎么样了？(what Happened To Tad) 000005

6. 塔德后来怎么样了？(what Happened To Tad) 000006

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 塔德后来怎么样了？(What happened to Tad)
# 第1/6页

[-] [nəʊt] : [ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] ['spelɪŋ] [ɪz][æz; əz] ['prɪntɪd] .
**Transcriber's note : Unusual and inconsistent spelling is as printed .**
转录员的 笔记 : 异常 和 不一致 拼写 是 作为 打印 .

转录者注：拼写异常和不一致之处均按印刷体原文执行。

" [bəʊt] [ə'hɔɪ] !
**" BOAT AHOY !**
" 船 嘿! !

“船来了！”

[weɪk] [ʌp] [ðeə(r)] !
**WAKE UP THERE !**
唤醒 向上 那里 !

醒醒吧!

" [wɒt] ['hæpənd]
**" WHAT HAPPENED**
" 什么 发生

“发生了什么

[tuː; tə] [tæd]
**TO TAD**
到 TAD

致塔德

[baɪ]
**BY**
经过

经过

['meəri] [iː] . [rəʊps]
**MARY E . ROPES**
玛丽 E . 绳索

玛丽·E·罗普斯

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [kɑːl] ['dʒænsənz] [faɪnd] , "
**Author of " Karl Jansen's Find , "**
作者 的 " 卡尔 詹森氏 寻找 , "

《卡尔·詹森的发现》的作者

" ['kærəlaɪn] [striːt] , "
**" Caroline Street , "**
" 卡罗琳 街道 , "

“卡罗琳街，”

" [tuː] [breɪv] [bɔɪz] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
**" Two Brave Boys , " etc . , etc .**
" 二 勇敢的 男孩们 , " ETC . , ETC .

《两个勇敢的男孩》等等。

['lʌndən]
**LONDON**
伦敦

伦敦

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [trækt] [sə'saɪəti]
**THE** **RELIGIOUS** **TRACT** **SOCIETY**
这 宗教 通道 社会

宗教小册子协会

[fɔ:r] ['bu:vəri] [stri:t] [ænd; ənd] - [ˌes 'ti:] . [pɔ:lz] ['tʃɜ:tʃjɑ:d] [i:] . [si:] .
**4** **Bouverie** **Street** **and** **65** **St** **.** **Paul's** **Churchyard** **E** **.** **C** **.**
4 布维里 街道 和 - 英石 . 保罗的 墓地 E . C .

布弗里街4号和圣保罗教堂墓地65号东开普省

['kɒntents]
**CONTENTS**
内容

内容

['tʃæptə(r)]
**CHAPTER**
章

章

[ai] . ['veri] [hɑ:d] [laɪnz]
**I** **.** **VERY** **HARD** **LINES**
我 . 非常 难的 线条

一、非常硬朗的界限

[ˌaɪ 'aɪ] .
**II** **.**
二 .

二、

['plænɪŋ] [rɪ'vendʒ]
**PLANNING** **REVENGE**
规划 复仇

计划复仇

[θri:] .
**III** **.**
三、 .

三、

[gɒn]
**GONE**
已消失

已消失

[ˌaɪ 'vi:] .
**IV** **.**
第四 .

四、

[ə'nʌðə(r)] [step] [daʊn]
**ANOTHER** **STEP** **DOWN**
其他 步 向下

又一步下坡

[vi:] . ['drɪvn] [fɔ:θ]
**V** **.** **DRIVEN** **FORTH**
V . 驱动 前进

五、向前推进

['sɪksθ] .
**VI** **.**
六年级 .

六、

[əˈfləʊt]
**AFLOAT**
漂浮

漂浮

[sevn] .
**VII** **.**
七 .

七、

[ˌdʒerəˈmaɪə] [ˈdʒæksən]
**JEREMIAH** **JACKSON**
耶利米 杰克逊

杰里迈亚·杰克逊

[eɪtθ] .
**VIII** **.**
八 .

第八章

[ˈfɒksi] [ænd; ənd] [ˈfɪl]
**FOXY** **AND** **PHIL**
狐狸 和 菲尔

福克西和菲尔

[ɪks] .
**IX** **.**
第九章 .

九、

[ə; eɪ] [sleɪv] [ɪnˈdiːd]
**A** **SLAVE** **INDEED**
一个 奴隶 的确

真是个奴隶

[eks] . [wiːk] [jet] [səʊ] [strɒŋ]
**X** **.** **WEAK** **YET** **SO** **STRONG**
X . 虚弱的 然而 所以 强的

X. 虚弱却又如此强大

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
**XI** **.**
十一 .

十一、

[gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [ˈfɒksi]
**GOOD** **-** **BYE** **TO** **FOXY**
好的 - 再见 到 狐狸

再见，狐狸

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
**XII** **.**
十二 .

十二、

[ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd][æn; ən] [ˈenəmi]
**A** **FRIEND** **AND** **AN** **ENEMY**
一个 朋友 和 一个 敌人

朋友与敌人

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
**XIII** **.**
十三 .

十三、

[ˌʌnɪk'spektɪd] [nju:z]
**UNEXPECTED** **NEWS**
意外 消息

意料之外的消息

[ˌɛksˌaɪ'vi:] .
**XIV** **.**
十四 .

十四、

[əʊld] ['meməriz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nju:] [aɪ'dɪə]
**OLD** **MEMORIES** **AND** **A** **NEW** **IDEA**
老的 回忆 和 一个 新的 主意

旧回忆与新想法

['ɛks'vi:] .
**XV** **.**
十五 .

十五、

['tɜ:nɪŋ] [ðə; ði] ['teɪblz]
**TURNING** **THE** **TABLES**
转弯 这 表格

扭转乾坤

[ˌɛks'vi:'aɪ] .
**XVI** **.**
十六 .

十六、

[tæd] ['hɑ:d(ə)n] [hɪz; ɪz] [hɑ:t]
**TAD** **HARDENS** **HIS** **HEART**
TAD 硬化 他的 心

泰德心硬了

[ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ] .
**XVII** **.**
十七 .

十七、

[ə'genst] [ðə; ði] [ prik ]
**AGAINST** **THE** **PRICKS**
反对 这 刺痛

对抗刺猬

[ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ'aɪ] .
**XVIII** **.**
十八 .

十八、

[ˌdʒerə'maɪə][tu:; tə][ðə; ði] ['reskju:]
**JEREMIAH** **TO** **THE** **RESCUE**
耶利米 到 这 救援

耶利米前来救援

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
**XIX** **.**
十九 .

十九、

['feɪθf(ə)l] ['fɪl]
**FAITHFUL** **PHIL**
忠实 菲尔

忠实的菲尔

['eks 'eks] .
**XX** **.**
xx .

XX.

[ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['mætə(r)]
**THE** **CONCLUSION** **OF** **THE** **WHOLE** **MATTER**
这 结论 的 这 所有的 事情

整件事的结论

[wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə][tæd]
**WHAT** **HAPPENED** **TO** **TAD**
什么 发生 到 TAD

塔德发生了什么事

['tʃæptə(r)] [ai]
**CHAPTER** **I**
章 我

第一章

['veri] [hɑːd] [laɪnz]
**VERY** **HARD** **LINES**
非常 难的 线条

非常硬朗的线条

" [naʊ] [lʊk] [hɪə(r)] , [bɔɪ] !
**"** **NOW** **look** **here** **,** **boy** **!**
" 现在 看 这里 , 男生 !

“现在看这里，小子！”

[ai] [eɪnt] [ə; eɪ] - [gɔɪn] - [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)] [wɜːdz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
**I** **ain't** **a** **-** **goin** **'** **to** **have** **no** **more** **words** **about** **it** **.**
我 不是 一个 - 去 - 到 有 不 更多的 字 关于 它 .

我不想再多说什么了。

[jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [mʌst; məst] — "
**Your** **mother** **must** **—** **"**
你的 母亲 必须 — "

你母亲一定——”

" [ʃiː; ʃi] [eɪnt] [maɪ] ['mʌðə(r)] , [nɔː(r)] [aɪl] ['nevə(r)] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] , ['nevə(r)] !
**"** **She** **ain't** **my** **mother** **,** **nor** **I'll** **never** **call** **her** **so** **,** **never** **!**
" 她 不是 我的 母亲 , 也不 患病的 绝不 称呼 她 所以 , 绝不 !

“她不是我妈妈，我也永远不会叫她妈妈，永远不会！”

[nɒt] [ɪf] [ai][lɪv; laɪv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɪə(r)] ; [səʊ][doʊnt][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] , [dæd] . "
**Not** **if** **I** **live** **a** **hundred** **year** **;** **so** **don't** **try** **to** **make** **me** **,** **dad** **.** **"**
不是 如果 我 居住 一个 百 年 ; 所以 不 尝试 到 制作 我 , 爸爸 . "

就算我活到一百岁也不会；所以，爸爸，别想强迫我。

" [wel] ,
**"** **Well** **,**
" 出色地 ,

“出色地，

[ai][deə(r)] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][woʊnt]['mætə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['stepmʌðə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][kɔːl]
**I** **dare** **say** **it** **won't** **matter** **such** **a** **great** **deal** **to** **your** **stepmother** **what** **you** **call**
我 敢 说 它 惯于 事情 这样的 一个 伟大的 交易 到 你的 后妈 什么 你 称呼
[hɜː(r); hə(r)] ,
**her** **,**
她 ,

我敢说，你叫你继母什么名字，对她来说应该不会太重要。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ][duː; də] [wɒt] [jʊr; jər][təʊld] , [tæd] .

| so | long | as | you | do | what | you're | told | , | Tad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 长的 | 作为 | 你 | 做 | 什么 | 你是 | 讲述 | , | 塔德 | . |

只要你听话就行，塔德。

[bʌt; bət] [pliːz] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] , [maɪ] [læd] , [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [kɪk] [ʌp] [ə; eɪ] ['rʌmpəs] [hɪə(r)] ,

| But | please | to | understand | , | my | lad | , | that | if | you | kick | up | a | rumpus | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 请 | 到 | 理解 | , | 我的 | 小伙子 | , | 那 | 如果 | 你 | 踢 | 向上 | 一个 | 喧闹 | 这里 | , |

但是孩子，你要明白，如果你在这里闹事，

[ænd; ənd] [meɪk] [θɪŋz] [ʌn'plez(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [waɪf] , [jʊl] [hɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [frɒm; frəm]

| and | make | things | unpleasant | for | my | wife | , | you'll | hear | of | it | again | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 事物 | 令人不快的 | 为了 | 我的 | 妻子 | , | 你会 | 听到 | 的 | 它 | 再次 | 从 |

[ˌem 'iː] ,

| me | , |
|---|---|
| 我 | , |

如果你让我妻子不开心，我会让你再听到我的抱怨。

[æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz][maɪ] [neɪmz] [dʒeɪmz] [puːl] . "

| as | sure | as | my | name's | James | Poole | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 当然 | 作为 | 我的 | 名字 | 詹姆斯 | 普尔 | . | " |

我敢肯定，我的名字叫詹姆斯·普尔。

" [bʌt; bət] , [dæd] , " [pə'sjuːd] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃɪ] [eɪnt] [kaɪnd][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] ,

| " | But | , | dad | , | " | pursued | the | boy | , | " | she | ain't | kind | to | the | children | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 爸爸 | , | " | 追击 | 这 | 男生 | , | " | 她 | 不是 | 种类 | 到 | 这 | 孩子们 | , |

“可是，爸爸，”男孩接着说，“她对孩子们并不好。”

['liːstweɪz] ['əʊnli][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [kɪd] .

| leastways | only | to | her | own | kid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 至少 | 仅有的 | 到 | 她 | 自己的 | 孩子 | . |

至少只对自己的孩子是这样。

[ʃiː; ʃɪ] [biːts] [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [bɜːt] , [ænd; ənd]['bɒksɪz] [nɛlz] [ɪəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [liːst] [θɪŋ] . "

| She | beats | poor | little | Bert | , | and | boxes | Nell's | ears | for | the | least | thing | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 节拍 | 贫穷的 | 小的 | 伯特 | , | 和 | 盒子 | 内尔的 | 耳朵 | 为了 | 这 | 至少 | 事物 | . | " |

她殴打可怜的小伯特，还因为一点小事就打内尔的耳朵。

" ['taɪəsəm] [spɔɪlt] [ bræt ] !

| " | Tiresome | spoilt | brats | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 令人厌烦 | 被宠坏了 | 小鬼们 | ! |

“令人厌烦的被宠坏的小孩！”

[sɜːv] - [ɪm] [raɪt] !

| Serve | ' | em | right | ! |
|---|---|---|---|---|
| 服务 | - | 呃 | 正确的 | ! |

好好教训他们！

" [ ri'tɔːt ] [ðə; ðɪ][mæn] .

| " | retorted | the | man | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 反驳 | 这 | 男人 | . |

“那人反驳道。”

" [bʌt; bət] ['enihaʊ] , [tæd] , [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] .

| " | But | anyhow | , | Tad | , | it | ain't | your | business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 无论如何 | , | 塔德 | , | 它 | 不是 | 你的 | 商业 | . |

“不过，塔德，这不关你的事。”

[juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [ˌʌndə'stænd] ， [wʌns] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] ， [ðæt] [ai] [miːn] [ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['mɪsɪz]

| You | may | as | well | understand | , | once | for | all | , | that | I | mean | she | shall | be | missis |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 作为 | 出色地 | 理解 | ， | 一次 | 为了 | 全部 | ， | 那 | 我 | 意思是 | 她 | 将 | 是 | 太太 |

[hɪə(r)] ,

| here | , |
|---|---|
| 这里 | ， |

你最好一劳永逸地明白，我的意思是她将成为这里的太太。

[ænd; ənd] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] [həʊm] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wei] .

| and | manage | the | home | her | own | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 管理 | 这 | 家 | 她 | 自己的 | 方式 | . |

她按照自己的方式管理家务。

[naʊ] [gəʊ] [ə'lɒŋ] ， [wɪl] [juː; jʊ] !

| Now | go | along | , | will | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 去 | 沿着 | ， | 将要 | 你 | ！ |

现在，请你走吧！

[aɪv] [nəʊ] [mɔː(r)] [taɪm] [tuː; tə] [weɪst] [ɒn] [teɪl] - ['telɪn] - [ænd; ənd] [grʌmblɪn] - . "

| I've | no | more | time | to | waste | on | tale | - | tellin | ' | and | grumblin | ' | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 不 | 更多的 | 时间 | 到 | 浪费 | 在 | 故事 | - | 告诉 | - | 和 | 咕哝 | - | . | " |

我没时间再浪费在讲故事和抱怨上了。

" [ɪts] ['wɪkɪd] !

| " | It's | wicked | ! |
|---|---|---|---|
| " | 它是 | 邪恶 | ！ |

“太邪恶了！”

[ɪts] [ə; eɪ] [ʃeɪm] !

| It's | a | shame | ! |
|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 耻辱 | ！ |

这是一个耻辱！

" [ 'mʌtə ] ['tɛdi] [puːl] ( [ɔː(r)] ['tædpəʊl] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [frendz] [hæd; həd] ['nɪkneɪmd] [hɪm] ) .

| " | muttered | Teddie | Poole | ( | or | Tadpole | as | his | friends | had | nicknamed | him | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 低声说道 | 泰迪 | 普尔 | ( | 或者 | 蝌蚪 | 作为 | 他的 | 朋友们 | 有 | 绰号 | 他 | ) | . |

“泰迪·普尔（朋友们给他起的绰号是‘蝌蚪’）嘟囔道。”

" [ðɪs] [hæz; həz] [gɒt] [tuː; tə] [end] ['sʌmhaʊ] !

| " | This | has | got | to | end | somehow | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 有 | 得到 | 到 | 结尾 | 不知何故 | ！ |

这一切总得有个结束的时候吧！

" [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] ['əʊnli] [ graul ] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [breθ] ， [kɔːt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [kæp] , [ænd; ənd] [left]

| " | But | his | father | only | growled | under | his | breath | , | caught | up | his | cap | , | and | left |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 他的 | 父亲 | 仅有的 | 咆哮 | 在下面 | 他的 | 气息 | ， | 捕捉 | 向上 | 他的 | 帽 | ， | 和 | 左边 |

[ðə; ði] [haʊs] .

| the | house | . |
|---|---|---|
| 这 | 房子 | . |

但他父亲只是低声咕哝了一声，拿起帽子，离开了家。

" [jes] ， [ɪts] [tuː] [bæd] ; ['ɛvriˌθɪŋz] [ə'genst] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ðem; ðəm] [tuː] [pɔː(r); pʊə(r)] - .

| " | Yes | , | it's | too | bad | ; | everything's | against | me | and | them | two | poor | chil'en | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | ， | 它是 | 也 | 坏的 | ； | 一切都是 | 反对 | 我 | 和 | 他们 | 二 | 贫穷的 | - | . |

“是啊，太糟糕了；一切都对我和那两个可怜的孩子不利。”

[dædz] ['nʌmbə(r)] [tuː] — [ʃiː; ʃi] [doʊnt] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] - [ɪm] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [bɪt] , [ðəʊ] ['nʌθɪnz] [tuː] [gʊd]

| Dad's | number | two | — | she | don't | care | for | ' | em | one | little | bit | , | though | nothin's | too | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爸爸的 | 数字 | 二 | — | 她 | 不 | 关心 | 为了 | - | 呃 | 一 | 小的 | 少量 | ， | 尽管 | 什么也没有 | 也 | 好的 |

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [greɪt] ,

| for | that | great | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 那 | 伟大的 | ， |

爸爸排第二——她一点也不喜欢他们，尽管没有什么比这更好的东西配得上那个伟大的人。

['θʌmpɪn] - , [skwɛlɪn] - ['beɪbi][ɒv; əv] [hɜːz] .

| thumpin | ' | , | squealin | ' | baby | of | hers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 砰砰 | - | , | 告密 | - | 婴儿 | 的 | 她的 | . |

她那蹦蹦跳跳、吱吱叫的宝宝。

[aɪ'd] [teɪk] [bɜːt] [ænd; ənd] [nel] [raɪt] [ɒf] ['sʌmhweəz] ,

| I'd | take | Bert | and | Nell | right | off | somewheres | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 拿 | 伯特 | 和 | 内尔 | 正确的 | 离开 | 某个地方 | , |

我会立刻把伯特和内尔带走。

['əʊnli][aɪ] ['kʊd(ə)nt] [kiːp] - [ɪm] [ænd; ənd] [lʊk] ['ɑːftə(r)] - [ɪm] — [pɔː(r); pʊə(r)] [maɪts] !

| only | I | couldn't | keep | ' | em | and | look | after | ' | em | — | poor | mites | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 我 | 不能 | 保持 | - | 呃 | 和 | 看 | 后 | - | 呃 | — | 贫穷的 | 螨虫 | ! |

只是我无法饲养和照顾它们——可怜的小螨虫们!

" [ðen] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [hɑːt] , [tæd] [bɪ'tʊk] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːk] .

| " | Then | with | a | heavy | heart | , | Tad | betook | himself | to | his | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 和 | 一个 | 重的 | 心 | , | 塔德 | 贝托克 | 他自己 | 到 | 他的 | 工作 | . |

“然后，塔德怀着沉重的心情去工作了。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [gɒt] .

| It | was | not | much | of | a | place | that | the | boy | had | got | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 很多 | 的 | 一个 | 地方 | 那 | 这 | 男生 | 有 | 得到 | . |

男孩得到的住处并不怎么样。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['grəusəz] [læd] [æt; ət][fɔː(r)] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

| He | was | only | a | grocer's | lad | at | four | shillings | a | week | , | but | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 杂货店 | 小伙子 | 在 | 四 | 先令 | 一个 | 星期 | , | 但 | 它 | 曾是 |

['betə(r)][ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] ,

| better | than | nothing | , |
|---|---|---|---|
| 更好的 | 比 | 没有什么 | , |

他只是个杂货店的学徒，每周挣四先令，但总比没有强。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz] [wɜːk] ['wɪlɪŋli] [ɪ'nʌf] ,

| and | he | did | his | work | willingly | enough | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 做过 | 他的 | 工作 | 心甘情愿 | 足够的 | , |

而且他工作也很积极主动。

[ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] ['fʊtsɔː(r)] [ænd; ənd] ['wɪəri] [wɪð] ['rʌnɪŋ] [ɔː(r)] ['stændɪŋ] [ə'baʊt]

| though | he | was | often | footsore | and | weary | with | running | or | standing | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 曾是 | 经常 | 脚痛 | 和 | 厌倦 | 和 | 跑步 | 或者 | 常设 | 关于 |

[frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] [tɪl] [naɪt] .

| from | morning | till | night | . |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 早晨 | 直到 | 夜晚 | . |

尽管他经常因为从早到晚奔跑或站立而感到脚痛和疲惫。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [gʊd] [ɪn][pɔː(r); pʊə(r)][tæd] .

| There | was | a | great | deal | of | good | in | poor | Tad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 好的 | 在 | 贫穷的 | 塔德 | . |

可怜的塔德身上有很多善良的品质。

[wen] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['mʌðə(r)] [daɪd] , [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd]

| When | his | own | mother | died | , | he | tried | to | take | care | of | his | little | brother | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他的 | 自己的 | 母亲 | 死亡 | , | 他 | 尝试 | 到 | 拿 | 关心 | 的 | 他的 | 小的 | 兄弟 | 和 |

['sɪstə(r)] ,

| sister | , |
|---|---|
| 姐姐 | , |

母亲去世后，他努力照顾弟弟妹妹。

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [dɪ'naɪd] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [seɪk] .

| and | often | denied | himself | for | their | sake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经常 | 否认 | 他自己 | 为了 | 他们的 | 清酒 | . |

他常常为了他们而牺牲自己。

[bʌt; bət] [wen] [æt; ət][lɑːst][dʒeɪmz] [puːl] ['mærid] [ə'gen] ,

| But | when | at | last | James | Poole | married | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 在 | 最后的 | 詹姆斯 | 普尔 | 已婚 | 再次 | , |

但最终，詹姆斯·普尔再次结婚了。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['bɪtəli] [ ri'zent ] [hɪz; ɪz] ['stɛpˌmʌðərz] [hɑːʃ] [weɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['tʃɪldrən] .

| the | boy | bitterly | resented | his | stepmother's | harsh | ways | with | her | husband's | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男生 | 苦涩地 | 怨恨 | 他的 | 继母的 | 残酷的 | 方式 | 和 | 她 | 丈夫的 | 孩子们 | . |

男孩对继母对待丈夫子女的严厉方式深感愤恨。

[ænd; ənd] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['beɪbiz] [bɜːθ] , [θɪŋz] [æt; ət] [həʊm] [hæd; həd] [biːn] [wɜːs] [ðæn; ðən]

| And | since | her | own | baby's | birth | , | things | at | home | had | been | worse | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自从 | 她 | 自己的 | 婴儿的 | 出生 | , | 事物 | 在 | 家 | 有 | 到过 | 更糟 | 比 |

['evə(r)] .

| ever | . |
|---|---|
| 曾经 | . |

自从她自己的孩子出生后，家里的情况比以往任何时候都更糟糕了。

[ʃiː; ʃi] [ grʌdʒ ] [tuː; tə] [bɜːt] [ænd; ənd] [nel] ['evri] ['məʊmənt][ɒv; əv] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd]

| She | grudged | to | Bert | and | Nell | every | moment | of | time | that | she | was | obliged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 心怀怨恨 | 到 | 伯特 | 和 | 内尔 | 每一个 | 片刻 | 的 | 时间 | 那 | 她 | 曾是 | 有义务 |

[tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] ,

| to | give | them | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 给 | 他们 | , |

她对不得不花在伯特和内尔身上的每一分每一秒都心存芥蒂。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['veri] [fuːd] [ðeɪ] [et; eɪt] .

| and | even | the | very | food | they | ate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 这 | 非常 | 食物 | 他们 | 吃 | . |

甚至包括他们吃的食物。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] ['sɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['tʃaɪldɪʃ] ['trʌb(ə)lz] ,

| She | had | no | sympathy | for | their | childish | troubles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不 | 同情 | 为了 | 他们的 | 幼稚 | 麻烦 | , |

她对他们幼稚的烦恼没有丝毫同情。

[nəʊ]['tendə(r)] [wɜːdz] [ɔː(r)] [ kə'res ] [fɔː(r); fə(r)] ['eniwʌn] [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['beɪbi] [bɔɪ] ; [waɪl]

| no | tender | words | or | caresses | for | anyone | but | her | own | baby | boy | ; | while |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 投标 | 字 | 或者 | 爱抚 | 为了 | 任何人 | 但 | 她 | 自己的 | 婴儿 | 男生 | ; | 尽管 |

[tə'wɔːdz] [tæd] ,

| towards | Tad | , |
|---|---|---|
| 向 | 塔德 | , |

除了自己的儿子，她对任何人都没有温柔的言语或爱抚；而对于塔德，

[huː] [hæd; həd][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] [meɪd] [nəʊ]['siːkrət][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ,

| who | had | from | the | first | made | no | secret | of | his | feelings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 从 | 这 | 第一的 | 制成 | 不 | 秘密 | 的 | 他的 | 情怀 | , |

他从一开始就毫不掩饰自己的感情，

[ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [ɪn] [rɪ'tɜːn] [ə; eɪ] [dɪs'laɪk] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlməʊst] [mə'lɪgnənt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| she | showed | in | return | a | dislike | which | had | something | almost | malignant | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 显示 | 在 | 返回 | 一个 | 不喜欢 | 哪个 | 有 | 某物 | 几乎 | 恶性 | 关于 | 它 | . |

她以近乎恶意的厌恶回应。

['sevrəl] [taɪmz] [ðə; ði] [læd] [hæd; həd] [kəm'pleɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,

| Several | times | the | lad | had | complained | to | his | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 时代 | 这 | 小伙子 | 有 | 抱怨 | 到 | 他的 | 父亲 | , |

这孩子曾多次向他父亲抱怨，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [wɜːdz] [hæd; həd] [prə'djuːst] [nəʊ] [ɪ'fekt] [ɪk'sept] [stɪl] [mɔː(r)][tuː; tə] [ɪn'reɪdʒ] [hɪz; ɪz]

| but | his | words | had | produced | no | effect | except | still | more | to | enrage | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 字 | 有 | 生产 | 不 | 影响 | 除了 | 仍然 | 更多的 | 到 | 激怒 | 他的 |

['stepmʌðə(r)] [ə'genst] [hɪm] .

| stepmother | against | him | . |
|---|---|---|---|
| 后妈 | 反对 | 他 | . |

但他的话非但没有起到任何作用，反而更加激怒了他的继母。

[ænd; ənd] [naʊ] [tæd][hæd; həd] [meɪd] [ə'nʌðə(r)] [ə'piːl] , [ænd; ənd][hæd; həd] [wʌns] [ə'gen] [feɪld] .

| And | now | Tad | had | made | another | appeal | , | and | had | once | again | failed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 塔德 | 有 | 制成 | 其他 | 上诉 | , | 和 | 有 | 一次 | 再次 | 失败的 | . |

现在，塔德再次提出上诉，但又一次失败了。

[ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] ,

| All | day | long | , |
|---|---|---|---|
| 全部 | 天 | 长的 | , |

整天，

[hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði]['mætə(r)]['əʊvə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][hiː; hi][ræn][hɪz; ɪz] ['erəndz] [ɔː(r)] [helpt] [hɪz; ɪz]

| he | turned | the | matter | over | in | his | mind | as | he | ran | his | errands | or | helped | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 这 | 事情 | 超过 | 在 | 他的 | 头脑 | 作为 | 他 | 跑 | 他的 | 跑腿 | 或者 | 帮助 | 他的 |

['mɑːstə(r)] ,

| master | , |
|---|---|
| 掌握 | , |

他一边跑腿办事，一边帮主人干活，同时反复思考着这件事。

['mɪstə(r)] . [skeɪlz] , [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] ['pɑːslz] [ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] .

| Mr | . | Scales | , | to | make | up | parcels | in | the | shop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 秤 | , | 到 | 制作 | 向上 | 包裹 | 在 | 这 | 店铺 | . |

斯凯尔斯先生，负责在店里打包。

[laɪf] [æt; ət] [həʊm] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ʌn'beərəb(ə)l] — [ɪm'pɒsəb(ə)l] — [hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] .

| Life | at | home | was | becoming | unbearable | — | impossible | — | he | told | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生活 | 在 | 家 | 曾是 | 成为 | 难以忍受 | — | 不可能的 | — | 他 | 讲述 | 他自己 | . |

他告诉自己，家里的生活变得越来越难以忍受——简直无法忍受。

[wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

| What | was | to | be | done | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 到 | 是 | 完毕 | ? |

该怎么办?

[wʌns] [ðə; ði]['grəʊsə(r)][ glɑːns, glæns ][æt; ət][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['kɒmɪk(ə)l] , ['pʌz(ə)ld] [smaɪl] [ɒn][hɪz; ɪz][fæt] ,

| Once | the | grocer | glanced | at | him | with | a | comical | , | puzzled | smile | on | his | fat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 这 | 杂货商 | 瞥了一眼 | 在 | 他 | 和 | 一个 | 滑稽 | , | 困惑 | 微笑 | 在 | 他的 | 胖的 | , |

[gʊd] - [neɪtʃəd] [feɪs] ,

| good | - | natured | face | , |
|---|---|---|---|---|
| 好的 | - | 自然 | 脸 | , |

杂货店老板用他那胖乎乎、和蔼可亲的脸上带着滑稽而困惑的笑容瞥了他一眼后，

[bʌt; bət][tæd]['nevə(r)] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] [sed] :

| but | Tad | never | looked | up | , | and | presently | his | master | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 塔德 | 绝不 | 看起来 | 向上 | , | 和 | 目前 | 他的 | 掌握 | 说 | : |

但泰德始终没有抬头，过了一会儿，他的主人说道：

" [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [pʊt] [ðem; ðəm]['lɪt(ə)l] ['pækɪts] [ʌp] [ɪn] [braʊn] ['peɪpə(r)] , ['tɛdi] ,

| " | Before | you | put | them | little | packets | up | in | brown | paper | , | Teddie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 前 | 你 | 放 | 他们 | 小的 | 数据包 | 向上 | 在 | 棕色的 | 纸 | , | 泰迪 | , |

“泰迪，在你把这些小包裹用牛皮纸包起来之前，

[dʒʌst] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [raɪt] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

| just | see | if | they | are | all | right | , | will | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 看 | 如果 | 他们 | 是 | 全部 | 正确的 | , | 将要 | 你 | ? |

你看看他们是否都安好好吗?

" [ðə; ði] [læd] [ əu'bei ] , [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [θruː] [hɪz; ɪz] ['pækɪts] [ɒv; əv]['grəʊsəri]
" The lad obeyed , but as he began to look through his packets of grocery
" 这 小伙子 服从 , 但 作为 他 开始 到 看 通过 他的 数据包 的 杂货店
, [hiː; hi] [flʌʃt] ['hɒtli] .
, he flushed hotly .
, 他 酡 热 .

“男孩照做了，但当他开始翻看他的食品包装袋时，他脸颊发烫。”

" [ai][kænt] [θɪŋk] [haʊ] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [səʊ]['stjuːpɪd] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] ['pɛnɪtəntli] ;
" I can't think how I could have been so stupid , sir , " he said penitently ;
" 我 不能 思考 如何 我 可以 有 到过 所以 愚蠢的 , 先生 , " 他 说 忏悔地 ;

“先生，我真不知道自己当时怎么会这么愚蠢，”他忏悔地说；

" [waɪ] , [hɪrz] ['ʃʊgə(r)][ænd; ənd][sɔːlt][gɒt] [mɪkst] ['sʌmhaʊ] ,
" why , here's sugar and salt got mixed somehow ,
" 为什么 , 这里是 糖 和 盐 得到 混合 不知何故 ,

“哎呀，这里糖和盐不知怎么混在一起了。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['beɪkən] ['ræʃə(r)] [hæz; həz] [gɒn] [ænd; ənd] [ræpt] [ðeə'selvz] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] ['jælə]
and the bacon rashers has gone and wrapped theirselves up with the yaller
和 这 熏肉 培根 有 已消失 和 包装 他们自己 向上 和 这 亚勒
[səʊp] .
soap .
肥皂 .

培根片们把自己裹在了黄色的肥皂里。

[əʊ] [maɪ] !
Oh my !
哦 我的 !

我的天哪！

[ænd; ənd][ə; eɪ] [paʊnd] [ɒv; əv]['tɔːlə(r)][dɪps][ɪz] [brəʊk] [luːs] [ɔːl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kʌrənts] ,
And a pound of taller dips is broke loose all among the currants ,
和 一个 磅 的 更高 蘸酱 是 打破 松动的 全部 之中 这 醋栗 ,

还有一磅个个头较高的豆荚散落在葡萄藤丛中。

[tɪl] [ðeɪ] [lʊks] [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði][hæts][ɒv; əv][ðem; ðəm] - [ketʃ] - - [ɪm] - [ə'laɪv] - [ 'felə ] .
till they looks just like the hats of them ' ketch - ' em - alive ' fellers .
直到 他们 看起来 只是 喜欢 这 帽子 的 他们 - 双体帆船 - - 呃 - 活 - 伙计们 .

直到它们看起来就像那些“活捉他们”的家伙戴的帽子一样。

[əʊ] , [sɜː(r)] , [aɪm] ['ɔːf(ə)l] ['sɒri] .
Oh , sir , I'm awful sorry .
哦 , 先生 , 我是 可怕 对不起 .

哦，先生，我真是太抱歉了。

" [ðə; ði] [raʊnd] [feɪs] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [skeɪlz] [ɪk'spændɪd]['ɪntuː][ə; eɪ][grɪn][ɒv; əv]['dʒenjuɪn] [ə'mjuːzmənt] .
" The round face of Mr . Scales expanded into a grin of genuine amusement .
" 这 圆形的 脸 的 先生 . 秤 扩展 进入 一个 咧嘴笑 的 真的 娱乐 .

“斯凯尔斯先生圆圆的脸上绽放出真诚的笑容。”

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt]['ɒf(ə)n][juː; jʊ] [meɪk] [sʌtʃ] [mɪ'steɪks] , [maɪ] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] ['kaɪndli] ,
" It isn't often you make such mistakes , my boy , " he said kindly ,
" 它 不是 经常 你 制作 这样的 错误 , 我的 男生 , " 他 说 亲切地 ,

“孩子，你很少犯这种错误，”他温和地说。

" [səʊ][aɪ][mʌst; məst] [fə'gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] [taɪm] .
" so I must forgive you this time .
" 所以 我 必须 原谅 你 这 时间 .

所以这一次我必须原谅你。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [tæd] , [ðæt] [juːv] ['sʌmθɪŋ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] . "

| But | it | seems | to | me | , | Tad | , | that | you've | something | on | your | mind | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 似乎 | 到 | 我 | , | 塔德 | , | 那 | 你已经 | 某物 | 在 | 你的 | 头脑 | . | " |

但我觉得，塔德，你好像有什么心事。

" [jes] , [sɜː(r)] , [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] , " ['ɑːnsə(r)d] [tæd] .

| " | Yes | , | sir | , | that's | just | it | , | " | answered | Tad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 先生 | , | 那就是 | 只是 | 它 | , | " | 回答 | 塔德 | . |

“是的，先生，就是这样，”塔德回答道。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['eniθɪŋ] [ai][kæn; kən][help][juː; jʊ][ɪn] ? "

| " | Is | it | anything | I | can | help | you | in | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 它 | 任何事物 | 我 | 能 | 帮助 | 你 | 在 | ? | " |

有什么我可以帮您的吗?

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [nəʊ][wʌn] [kænt] [help][ˌem 'iː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] ['gluːmɪli] .

| " | No | , | sir | , | thank | you | , | no | one | can't | help | me | , | " | replied | the | boy | gloomily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 先生 | , | 感谢 | 你 | , | 不 | 一 | 不能 | 帮助 | 我 | , | " | 回复 | 这 | 男生 | 阴郁地 | . |

“不，先生，谢谢您，没有人能帮帮我。”男孩沮丧地回答道。

" [ɑː] [wel] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] [naʊ] , [bʌt; bət] [pə'hæps] [θɪŋz] [wɪl] [mend] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ,

| " | Ah | well | , | you | think | so | now | , | but | perhaps | things | will | mend | in | a | day | or | two | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | 出色地 | , | 你 | 思考 | 所以 | 现在 | , | 但 | 也许 | 事物 | 将要 | 修补 | 在 | 一个 | 天 | 或者 | 二 | , |

“啊，你现在这么想，但也许过一两天事情就会好转。”

[ænd; ənd] [ðen] [jʊl] [fiːl] [mɔː(r)]['həʊpf(ə)l] .

| and | then | you'll | feel | more | hopeful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 你会 | 感觉 | 更多的 | 充满希望 | . |

然后你会感到更有希望。

" [tæd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [bʌt; bət][dɪd][nɒt][rɪ'plaɪ] .

| " | Tad | shook | his | head | , | but | did | not | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 塔德 | 摇晃 | 他的 | 头 | , | 但 | 做过 | 不是 | 回复 | . |

塔德摇了摇头，但没有回答。

[hiː; hi] [traɪd] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)lz] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] ,

| He | tried | , | however | , | to | put | his | troubles | out | of | his | mind | for | the | present | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 尝试 | , | 然而 | , | 到 | 放 | 他的 | 麻烦 | 出去 | 的 | 他的 | 头脑 | 为了 | 这 | 展示 | , |

然而，他试图暂时把烦恼抛到脑后。

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz][ˌʌndɪ'vaɪdɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːk] , [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [nəʊ]

| and | to | give | his | undivided | attention | to | his | work | , | so | as | to | make | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 给 | 他的 | 未分割的 | 注意力 | 到 | 他的 | 工作 | , | 所以 | 作为 | 到 | 制作 | 不 |

[mɔː(r)] [mɪ'steɪks] .

| more | mistakes | . |
|---|---|---|
| 更多的 | 错误 | . |

并全神贯注于工作，以免再犯错误。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [riːtʃ] [həʊm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ʌn'tɪl] [eɪt] ,

| He | did | not | reach | home | that | evening | until | eight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 抵达 | 家 | 那 | 晚上 | 直到 | 八 | , |

他当晚八点才到家。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['stepmʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [æt; ət]['teɪb(ə)l] .

| and | his | father | and | stepmother | were | sitting | at | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 父亲 | 和 | 后妈 | 是 | 坐着 | 在 | 桌子 | . |

他的父亲和继母正坐在桌旁。

[bɜːt] , [hɑːf] [ʌn'drest] , [wɒz; wəz] ['sɒbɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɔːl] ,

| Bert | , | half | undressed | , | was | sobbing | in | a | corner | , | his | face | to | the | wall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伯特 | , | 一半 | 脱光衣服 | , | 曾是 | 啜泣 | 在 | 一个 | 角落 | , | 他的 | 脸 | 到 | 这 | 墙 | , |

伯特衣衫不整，面朝墙壁蜷缩在角落里啜泣。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [nel] [wɒz; wəz] ['weɪlɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [kɒt] [ʌp'steəz] ,

| and | little | Nell | was | wailing | in | her | cot | upstairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 小的 | 内尔 | 曾是 | 哀嚎 | 在 | 她 | 婴儿床 | 楼上 | , |

小内尔在楼上的婴儿床上嚎啕大哭。

['hævɪŋ] [biːn] [pʊt][tuː; tə][bed] ['sʌpələs] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['tʃaɪldɪʃ] [ə'fens] .

| having | been | put | to | bed | supperless | for | some | childish | offence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 到过 | 放 | 到 | 床 | 无晚餐 | 为了 | 一些 | 幼稚 | 罪行 | . |

因为犯了些幼稚的错误而被罚不吃晚饭就上床睡觉。

" [leɪt] [ə'gen] , [tæd] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . [puːl] ['krɒsli] .

| " | Late | again | , | Tad | ! | " | exclaimed | Mrs | . | Poole | crossly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 晚的 | 再次 | , | 塔德 | ! | " | 惊呼 | 太太 | . | 普尔 | 生气 | . |

“塔德，你又迟到了！”波尔太太生气地喊道。

" [waɪ] [kænt][juː; jʊ][biː; bi][həʊm][ɪn] [gʊd] [taɪm] ? "

| " | Why | can't | you | be | home | in | good | time | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 不能 | 你 | 是 | 家 | 在 | 好的 | 时间 | ? | " |

你为什么不能按时回家?

" ['mɪstə(r)] . [skeɪlz] [kept] [ˌem 'iː][ə; eɪ][bɪt]['leɪtə(r)][ðæn; ðən] ['kɒmən] , " [rɪ'plaɪd] [tæd] ; " [wiː; wi][wɒz; wəz]

| " | Mr | . | Scales | kept | me | a | bit | later | than | common | , | " | replied | Tad | ; | " | we | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 秤 | 保留 | 我 | 一个 | 少量 | 之后 | 比 | 常见的 | , | " | 回复 | 塔德 | ; | " | 我们 | 曾是 |

['veri] ['bɪzi] . "

| very | busy | . | " |
|---|---|---|---|
| 非常 | 忙碌的 | . | " |

“斯凯尔斯先生让我比平时晚了一些，”塔德回答说，“我们非常忙。”

" [aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ðæts] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][ɪk'skjuːs] , " [ ri'tɔːt ] [ðə; ði] ['wʊmən] .

| " | I | don't | believe | that's | anything | but | a | excuse | , | " | retorted | the | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 相信 | 那就是 | 任何事物 | 但 | 一个 | 原谅 | , | " | 反驳 | 这 | 女士 | . |

“我认为这不过是个借口，”那位女士反驳道。

" [ɪts] [ə; eɪ] [diːl] [mɔː(r)] ['laɪkli] [æz; əz] [haʊ] [juːv] [biːn] ['pleɪɪn] - [raʊnd] [wɪð] [ðem; ðəm] [ruːd] [striːt]

| " | It's | a | deal | more | likely | as | how | you've | been | playin | ' | round | with | them | rude | street |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | 交易 | 更多的 | 可能 | 作为 | 如何 | 你已经 | 到过 | 玩耍 | - | 圆形的 | 和 | 他们 | 粗鲁的 | 街道 |

[bɔɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [lɜːrnz] [jɔː(r); jə(r)] ['prɪti] ['mænəz] [frɒm; frəm] .

| boys | that | you | learns | your | pretty | manners | from | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男孩们 | 那 | 你 | 学习 | 你的 | 漂亮的 | 礼仪 | 从 | . |

“这更像是你从小和那些粗鲁的街头男孩玩耍，并从他们那里学到了礼貌举止。”

" [tæd] [flʌʃt] ['skɑːlət] [wɪð] [reɪdʒ] .

| " | Tad | flushed | scarlet | with | rage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 塔德 | 酡 | 猩红 | 和 | 愤怒 | . |

“塔德气得脸涨得通红。”

" [aɪ] [keɪm] [streɪt] [həʊm] , " [sed] [hiː; hi] ;

| " | I | came | straight | home | , | " | said | he | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 来了 | 直的 | 家 | , | " | 说 | 他 | ; |

“我直接回家了，”他说；

" [aɪ][ræn][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][get] [bæk] [kwɪk] .

| " | I | ran | all | the | way | to | try | and | get | back | quick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 跑 | 全部 | 这 | 方式 | 到 | 尝试 | 和 | 得到 | 后退 | 快的 | . |

我一路狂奔，想尽快赶回去。

[aɪ][doʊnt] [tel] [laɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] . "

| I | don't | tell | lies | , | and | I | think | you | ought | to | believe | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 告诉 | 谎言 | , | 和 | 我 | 思考 | 你 | 应该 | 到 | 相信 | 我 | . | " |

我不说谎，我觉得你应该相信我。

" [hɑːk] [æt; ət] [ðæt] , [naʊ] !
" **Hark** **at** **that** , **now** !
" 听着 在 那 , 现在 !

“听啊！”

[dʒɪm] , [dʒʌst][duː; də] [hɑːk] [æt; ət] [ðæt] !
**Jim** , **just** **do** **hark** **at** **that** !
吉姆 , 只是 做 听着 在 那 !

吉姆，你只要听听那个声音就行了！

[ɔːt] [tuː; tə] , [fə'suːθ] !
**Ought** **to** , **forsooth** !
应该 到 , 真的 !

理应如此！

[eɪnt] [ðeə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [θɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ðæt] [ai] [ɔːt] [tuː; tə][duː; də] ? "
**Ain't** **there** **any** **other** **thing** , **if** **you** **please** , **that** **I** **ought** **to** **do** ? "
不是 那里 任何 其他 事物 , 如果 你 请 , 那 我 应该 到 做 ? "

请问我还有别的事要做吗?

" [jes] , " ['ʃaʊtɪd] [tæd] , [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [wɪð] ['pæʃ(ə)n] — " [lɒts] [ɒv; əv] - [ɪm] ! "
" **Yes** , " **shouted** **Tad** , **beside** **himself** **with** **passion** — " **lots** **of** ' **em** ! "
" 是的 , " 喊叫 塔德 , 旁 他自己 和 热情 — " 很多 的 - 呃 ! "

“是的，”塔德激动地喊道，“很多很多！”

" [ʃʌt] [ʌp] , [wɪl] [juː; jʊ] ? " [rɔːd] [dʒeɪmz] [puːl] , ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hevi] [fɪst] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði]
" **Shut** **up** , **will** **you** ? " **roared** **James** **Poole** , **bringing** **his** **heavy** **fist** **down** **upon** **the**
" 关闭 向上 , 将要 你 ? " 咆哮 詹姆斯 普尔 , 带来 他的 重的 拳头 向下 之上 这
['teɪb(ə)l] .
**table** .
桌子 .

“闭嘴！”詹姆斯·普尔咆哮道，一记重拳砸在桌子上。

" [ˌeɪ 'em][ai]['nevə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['mɪnɪts] [piːs] [æt; ət] [həʊm] ? "
" **Am** **I** **never** **to** **have** **a** **minute's** **peace** **at** **home** ? "
" 是 我 绝不 到 有 一个 分钟 和平 在 家 ? "

难道我永远都无法在家享受片刻安宁吗?

" - [teɪnt] [maɪ] [fɔːlt] , [dæd] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ; " [ai] [eɪnt] [gɒn] [ænd; ənd] [dʌn] ['nʌθɪn] - . "
" ' **Tain't** **my** **fault** , **dad** , " **said** **the** **boy** ; " **I** **ain't** **gone** **and** **done** **nothin** ' . "
" - 污点 我的 过错 , 爸爸 , " 说 这 男生 ; " 我 不是 已消失 和 完毕 什么也没有 - . "

“爸爸，这不是我的错，”男孩说，“我什么也没做。”

" [nəʊ] , ['evribɒdi] [nəʊz] [juː; jʊ]['nevə(r)][duː; də] ['nʌθɪn] - , " [ sniə ] [hɪz; ɪz] ['stepmʌðə(r)] .
" **No** , **everybody** **knows** **you** **never** **do** **nothin** ' , " **sneered** **his** **stepmother** .
" 不 , 大家 知道 你 绝不 做 什么也没有 - , " 冷笑 他的 后妈 .

“不，大家都知道你什么都不做，”他的继母冷笑道。

" [jʊr; jər] [dʒʌst] [wʌn] [ɒv; əv] [ðeɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['krɪtərz] [ðæts] [pʊt] [ə'pɒn] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [baɪ] ['ʌðə(r)] [fəʊks]
" **You're** **just** **one** **of** **they** **poor** **critturs** **that's** **put** **upon** **all** **the** **time** **by** **other** **folks**
" 你是 只是 一 的 他们 贫穷的 小动物 那就是 放 之上 全部 这 时间 经过 其他 各位
,
,
,

“你只不过是那些总是被别人欺负的可怜虫之一而已。”

[wen] [jʊr; jər] [æz; əz] - [æz; əz][ə; eɪ]['eɪndʒl] .
**when** **you're** **as** **innercent** **as** **a** **angel** .
什么时候 你是 作为 - 作为 一个 天使 .

当你内心像天使一样纯洁无瑕时。

" [tæd] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [pleɪt] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [tʌtʃt] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] .

" Tad got up and pushed his plate away without having touched a mouthful .

" 塔德 得到 向上 和 推动 他的 盘子 离开 没有 拥有 感动 一个 一口气 .

“塔德站起来，一口都没吃就把盘子推开了。”

" [aɪ] [kænt] [iːt] , [dæd] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] ,

" I can't eat , dad , " he said to his father ,

" 我 不能 吃 , 爸爸 , " 他 说 到 他的 父亲 ,

“爸爸，我吃不下饭，”他对父亲说。

" [ə; eɪ] [baɪt] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [sʌp] [wʊd] [tʃəʊk] [ˌem 'iː] .

" a bite or a sup would choke me .

" 一个 咬 或者 一个 上 会 呛 我 .

“吃一口或喝一口水就会让我窒息。”

" [dʒeɪmz] [puːl] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [waɪf] [lɑːft] [ænd; ənd] [sed] :

" James Poole made no reply , but his wife laughed and said :

" 詹姆斯 普尔 制成 不 回复 , 但 他的 妻子 笑了 和 说 :

詹姆斯·普尔没有回答，但他的妻子笑着说：

" [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betə(r)] !

" So much the better !

" 所以 很多 这 更好的 !

那就好多了！

[ɔːl] [ðə; ði] [mɔː(r)] [left] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] ! "

All the more left for us ! "

全部 这 更多的 左边 为了 我们 ! "

这样就留给我们更多了！

" [biːn] - ['sætədeɪ] , " [sed] [tæd] , ['kʌmɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [saɪd] , " ['mɪstə(r)] . [skeɪlz]

" Bein ' Saturday , " said Tad , coming round to his father's side , " Mr . Scales

" 贝因 - 周六 , " 说 塔德 , 未来 圆形的 到 他的 父亲的 边 , " 先生 . 秤

[peɪd] [ˌem 'iː] [æz; əz] ['juːʒuəl] .

paid me as usual .

有薪酬的 我 作为 通常 .

“今天是星期六，”塔德走到他父亲身边说，“斯凯尔斯先生照常付给我工资了。”

[hɪrz] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [dæd] !

Here's the money for you , dad !

这里是 这 钱 为了 你 , 爸爸 !

爸爸，这是给你的钱！

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [pʊt] [daʊn] [fɔː(r)] ['ʃɪlɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .

" and he put down four shillings on the table .

" 和 他 放 向下 四 先令 在 这 桌子 .

“然后他把四个先令放在桌子上。”

" [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , [tæd] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ðə; ði] [prə'vaɪdɪn] - .

" Give it to your mother , Tad , she does the providin ' .

" 给 它 到 你的 母亲 , 塔德 , 她 做 这 普罗维丁 - .

“把它给你妈妈吧，塔德，她负责供应。”

" [bʌt; bət] [tæd] [dɪd] [nɒt] [ə'beɪ] .

" But Tad did not obey .

" 但 塔德 做过 不是 服从 .

但泰德并没有服从。

" [gɪv] [ðæt] [ðeə(r)] ['mʌni] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [duː; də] [juː; jʊ] [hɪə(r)] ? " [kraɪd] ['mɪsɪz] . [puːl] .

" Give that there money to me , do you hear ? " cried Mrs . Poole .

" 给 那 那里 钱 到 我 , 做 你 听到 ? " 哭 太太 . 普尔 .

“把那些钱给我，听到了吗？”波尔太太喊道。

[bʌt; bət][tæd] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [teɪk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

| But | Tad | appeared | to | take | no | notice | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 塔德 | 出现 | 到 | 拿 | 不 | 注意 | 的 | 她 | . |

但塔德似乎完全没有注意到她。

" [woʊnt] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][tɪn] , ['fɑːðə(r)] ? " [hiː; hi] [sed] .

| " | Won't | you | have | the | tin | , | father | ? | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 惯于 | 你 | 有 | 这 | 锡 | , | 父亲 | ? | " | 他 | 说 | . |

“父亲，您不把锡罐拿过来吗？”他问道。

" [nəʊ] , [maɪ] [bɔɪ] ; [aɪ] [nəʊ] [aɪv] [tʊk] [jɔː(r); jə(r)]['weɪdʒɪz] [tɪl] [naʊ] ,

| " | No | , | my | boy | ; | I | know | I've | took | your | wages | till | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我的 | 男生 | ; | 我 | 知道 | 我已经 | 采取 | 你的 | 工资 | 直到 | 现在 | , |

“不，孩子；我知道我到现在为止都拿了你的工资，

[bʌt; bət][aɪ][faɪnd][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] — [jɔː(r); jə(r)] ['stepmʌðə(r)] — [laɪks] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [hɜː'self] ,

| but | I | find | your | mother | — | your | stepmother | — | likes | to | have | it | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 寻找 | 你的 | 母亲 | — | 你的 | 后妈 | — | 点赞 | 到 | 有 | 它 | 她自己 | , |

[ænd; ənd] [ɪts] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| and | it's | all | the | same | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 全部 | 这 | 相同的 | 到 | 我 | . |

但我发现你母亲——或者说你的继母——自己很喜欢吃，对我来说都一样。

" [tæd][dɪd][nɒt]['iːv(ə)n] [glɑːns] [æt; ət]['mɪsɪz] . [puːl] , [bʌt; bət] [dɪ'lɪbərətli] ['gæðəd] [ʌp][ðə; ði] [kɔɪnz]

| " | Tad | did | not | even | glance | at | Mrs | . | Poole | , | but | deliberately | gathered | up | the | coins |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 塔德 | 做过 | 不是 | 甚至 | 瞥一眼 | 在 | 太太 | . | 普尔 | , | 但 | 故意地 | 聚集 | 向上 | 这 | 硬币 |

[ænd; ənd] ['pɒkɪtɪd] [ðem; ðəm] ,

| and | pocketed | them | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 口袋 | 他们 | , |

“塔德甚至都没看普尔太太一眼，而是故意把硬币捡起来放进口袋里。”

['seɪɪŋ] :

| saying | : |
|---|---|
| 说 | : |

说：

" [ðen] , [sɪns] [juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [maɪ] - , [dæd] , [aɪl] [kiːp] - [ɪm] ,

| " | Then | , | since | you | don't | want | my | earnin's | , | dad | , | I'll | keep | ' | em | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | , | 自从 | 你 | 不 | 想 | 我的 | - | , | 爸爸 | , | 患病的 | 保持 | - | 呃 | , |

“既然你不想要我的收入，爸爸，那我就自己留着吧。”

[fɔː(r); fə(r)][frɒm; frəm][tuː; tə] - [deɪ] [aɪm][ə; eɪ] - [gɔɪn] - [tuː; tə] [fiːd] [maɪ'self] .

| for | from | to | - | day | I'm | a | - | goin | ' | to | feed | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 从 | 到 | - | 天 | 我是 | 一个 | - | 去 | - | 到 | 喂养 | 我 | . |

从今天起，我要自己养活自己。

" [ænd; ənd] [nɒt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)] ['eni] [mɔː(r)] , [hiː; hi] [went] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['gærət] [ruːm] ,

| " | And | not | waiting | to | hear | any | more | , | he | went | upstairs | to | his | little | garret | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 不是 | 等待 | 到 | 听到 | 任何 | 更多的 | , | 他 | 去 | 楼上 | 到 | 他的 | 小的 | 阁楼 | 房间 | , |

他没等听完更多，就上楼回到了他的小阁楼房间。”

[ænd; ənd]['bəʊltɪd] [hɪm'self] [ɪn][tuː; tə] [bruːd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][ rɔŋ, rɔːŋ ] ,

| and | bolted | himself | in | to | brood | over | his | wrongs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 螺栓连接 | 他自己 | 在 | 到 | 幼虫 | 超过 | 他的 | 错误 | , |

他把自己锁在房间里，反省自己的过错。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [aʊt] [sʌm; səm] [wei] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɪnfluənsɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [həʊm] [ðæt]

| and | think | out | some | way | of | escape | from | the | influences | of | a | home | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 思考 | 出去 | 一些 | 方式 | 的 | 逃脱 | 从 | 这 | 影响 | 的 | 一个 | 家 | 那 |

[hæd; həd] [grəʊn] [səʊ] ['heɪtfl] .

| had | grown | so | hateful | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 生长 | 所以 | 可恶 | . |

并想办法逃离这个已经变得如此令人憎恶的家庭的影响。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

| CHAPTER | II |
|---|---|
| 章 | 二 |

第二章

['plænɪŋ] [rɪ'vendʒ]

| PLANNING | REVENGE |
|---|---|
| 规划 | 复仇 |

计划复仇

[nəʊ] [sliːp] [dɪd] [tæd] [get] [ðæt] [naɪt] , ['taɪəd] [ðəʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] .

| NO | sleep | did | Tad | get | that | night | , | tired | though | he | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 睡觉 | 做过 | 塔德 | 得到 | 那 | 夜晚 | , | 疲劳的 | 尽管 | 他 | 曾是 | . |

尽管疲惫不堪，塔德那天晚上却一夜没睡。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [səʊ] [hɑːd] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [kləʊz] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

| He | was | thinking | so | hard | that | he | could | not | close | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 思维 | 所以 | 难的 | 那 | 他 | 可以 | 不是 | 关闭 | 他的 | 眼睛 | . |

他思考得太投入，以至于无法闭上眼睛。

[θɪŋz] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['klaɪmæks] [æt; ət] [lɑːst] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst] [biː; bi] [dʌn]

| Things | had | come | to | a | climax | at | last | , | and | something | must | be | done |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | 有 | 来 | 到 | 一个 | 高潮 | 在 | 最后的 | , | 和 | 某物 | 必须 | 是 | 完毕 |

.

| : |
|---|
| . |

事情终于发展到了高潮，必须采取行动了。

[hɪz; ɪz] ['stepmʌðə(r)] [ænd; ənd] [hiː; hi] [ heit ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['kɔːdiəli] ,

| His | stepmother | and | he | hated | each | other | cordially | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 后妈 | 和 | 他 | 憎恨 | 每个 | 其他 | 诚挚地 | , |

他和继母之间有着非常深厚的仇恨。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['efəts] [tuː; tə] [stænd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['əʊnli] [meɪd] ['mætəz] [wɜːs] [bəuθ]

| and | his | efforts | to | stand | up | for | the | children | only | made | matters | worse | both |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 努力 | 到 | 站立 | 向上 | 为了 | 这 | 孩子们 | 仅有的 | 制成 | 事情 | 更糟 | 两个都 |

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ðem; ðəm] .

| for | himself | and | them | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他自己 | 和 | 他们 | . |

他试图维护孩子们的权益，结果却适得其反，对他自己和孩子们都造成了更大的伤害。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊnli] [tuː] ['kɔːsɪz] ['əʊpən] [tuː; tə] [tæd] [naʊ] ,

| There | were | only | two | courses | open | to | Tad | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 仅有的 | 二 | 课程 | 打开 | 到 | 塔德 | 现在 | , |

现在塔德只有两条路可走了。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [hiː; hi] [mʌst; məst] [kə'mɪt] [hɪm'self] [ɒn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] .

| and | to | one | of | these | he | must | commit | himself | on | the | following | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 一 | 的 | 这些 | 他 | 必须 | 犯罪 | 他自己 | 在 | 这 | 下列的 | 天 | . |

他必须在第二天对其中一项做出选择。

['aɪðə(r)] [hiː; hi] [mʌst; məst] [iːt] ['hʌmb(ə)l] [paɪ] , [səb'mɪt] [hɪz; ɪz] [wɪl] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['stepmʌðə(r)] ,

| Either | he | must | eat | humble | pie | , | submit | his | will | entirely | to | his | stepmother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | 他 | 必须 | 吃 | 谦逊的 | 馅饼 | , | 提交 | 他的 | 将要 | 完全 | 到 | 他的 | 后妈 | , |

他要么必须卑躬屈膝，完全臣服于他的继母，

[ænd; ənd][hæv; həv][nəʊ] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪn] ['eniθɪŋ] , [ɔː(r)][hiː; hi][mʌst; məst][gəʊ][kwaɪt] [ə'weɪ] ,

| and | have | no | choice | of | his | own | in | anything | , | or | he | must | go | quite | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 不 | 选择 | 的 | 他的 | 自己的 | 在 | 任何事物 | , | 或者 | 他 | 必须 | 去 | 相当 | 离开 | , |

他没有任何自主选择权，否则就必须彻底离开。

[ə'weɪ] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] — [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [ʃɪft] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .

| away | as | far | as | he | could | — | and | try | to | shift | for | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 作为 | 远的 | 作为 | 他 | 可以 | — | 和 | 尝试 | 到 | 转移 | 为了 | 他自己 | . |

他尽可能地远离——并试图为自己改变命运。

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] [æt; ət] [həʊm] , [tuː; tə][biː; bi] [ sniə ] [æt; ət] , [ænd; ənd][skəʊldid] ,

| The | thought | of | remaining | at | home | , | to | be | sneered | at | , | and | scolded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想法 | 的 | 其余的 | 在 | 家 | , | 到 | 是 | 冷笑 | 在 | , | 和 | 责骂 | , |

[ænd; ənd] [ə'bjuːzd] [baɪ]['mɪsɪz] . [puːl] ,

| and | abused | by | Mrs | . | Poole | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 受虐 | 经过 | 太太 | . | 普尔 | , |

一想到要待在家里，被普尔太太嘲笑、责骂和辱骂，

[wɒz; wəz][ɪn'tɒlərəb(ə)l] .

| was | intolerable | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 无法容忍 | . |

令人无法忍受。

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [səb'mɪtɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ək'nɒlɪdʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɔː'θɒrəti]

| The | idea | of | submitting | to | her | , | and | thus | acknowledging | her | authority |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主意 | 的 | 提交 | 到 | 她 | , | 和 | 因此 | 承认 | 她 | 权威 |

,

,

,

向她臣服，从而承认她的权威，这种想法

[hiː; hi] [pʊt] [frɒm; frəm] [hɪm] [æz; əz] [ˌɔːltə'geðə(r)] [tuː] ['bɪtə(r)] [ə; eɪ] [pɪl] [tuː; tə][biː; bi] [sw'ɒləʊd] .

| he | put | from | him | as | altogether | too | bitter | a | pill | to | be | swallowed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 从 | 他 | 作为 | 共 | 也 | 苦的 | 一个 | 丸 | 到 | 是 | 吞咽 | . |

他认为这药丸实在太苦，难以下咽。

[ðeə(r)] [rɪ'meɪnd] , [ðen] , ['əʊnli][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ɔːl'tɜːnətɪv] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [kʌt] [ə'drɪft]

| There | remained | , | then | , | only | the | other | alternative | , | and | that | was | to | cut | adrift |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 剩余 | , | 然后 | , | 仅有的 | 这 | 其他 | 选择 | , | 和 | 那 | 曾是 | 到 | 切 | 漂流 |

[frɒm; frəm][ɔːl][hɪz; ɪz] [bɪ'lɒŋɪŋz] ,

| from | all | his | belongings | , |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 全部 | 他的 | 财物 | , |

那么，就只剩下另一个选择，那就是放弃他所有的财产。

[ænd; ənd][gəʊ] [ə'weɪ] .

| and | go | away | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 离开 | . |

然后走开。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] ['trʌbld] [hɪm][məʊst][ə'baʊt] [ðɪs] [plæn] , [nekst][tuː; tə] ['liːvɪŋ] ['lɪt(ə)l] [bɜːt] [ænd; ənd]

| The | thing | that | troubled | him | most | about | this | plan | , | next | to | leaving | little | Bert | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事物 | 那 | 麻烦 | 他 | 最多 | 关于 | 这 | 计划 | , | 下一个 | 到 | 离开 | 小的 | 伯特 | 和 |

[nel] ,

| Nell | , |
|---|---|
| 内尔 | , |

除了要离开小伯特和内尔之外，这个计划最让他感到不安的是.....

[wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [puːl] [tuː; tə]

| was | that | he | knew | it | would | be | nothing | but | a | delight | to | Mrs | . | Poole | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 那 | 他 | 知道 | 它 | 会 | 是 | 没有什么 | 但 | 一个 | 喜 | 到 | 太太 | . | 普尔 | 到 |

[get] [rɪd] [ɒv; əv] [hɪm] ,

| get | rid | of | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 得到 | 摆脱 | 的 | 他 | , |

他知道，对普尔太太来说，摆脱他绝对是一件乐事。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['pleʒə(r)] ['iːv(ə)n] [baɪ] ['kæriɪŋ] [aʊt] [ðɪs] [plæn]

| and | he | could | not | bear | to | give | her | pleasure | even | by | carrying | out | this | plan |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 可以 | 不是 | 熊 | 到 | 给 | 她 | 乐趣 | 甚至 | 经过 | 携带 | 出去 | 这 | 计划 |

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

| of | his | own | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 自己的 | . |

即使按照他自己的计划去做，他也无法忍受给她带来快乐。

" [aɪ'd] [laɪk] [ɑːnkɑːmən] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] — ['pʌnɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] [wel] !

| " | I'd | like | oncommon | to | punish | her | — | punish | her | well | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ID | 喜欢 | 共同 | 到 | 惩治 | 她 | — | 惩治 | 她 | 出色地 | ! |

“我希望 oncommon 惩罚她——好好惩罚她！”

" [sed] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

| " | said | the | boy | to | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 这 | 男生 | 到 | 他自己 | , |

男孩自言自语道：

[æz; əz] [hiː; hi] [tɒst] [ʌn'iːzɪli] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bed] [ænd; ənd] [stɛərd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['dɑːknəs] .

| as | he | tossed | uneasily | on | his | bed | and | stared | before | him | into | the | darkness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 抛掷 | 不安地 | 在 | 他的 | 床 | 和 | 凝视 | 前 | 他 | 进入 | 这 | 黑暗 | . |

他不安地在床上翻来覆去，凝视着眼前的黑暗。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['riːəl] [ʌn'hæpi] [æz; əz] [ʃiːz] ['ɔːlweɪz] ['meɪkɪn] - [ˌjuː 'es] .

| " | I'd | like | to | make | her | real | unhappy | as | she's | always | makin | ' | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ID | 喜欢 | 到 | 制作 | 她 | 真实的 | 不开心 | 作为 | 她是 | 总是 | 制造 | - | 我们 | . |

“我想让她真正不开心，因为她总是让我们不开心。”

[gəʊ] [ə'weɪ] [aɪm] [baʊnd] [tuː; tə] ,

| Go | away | I'm | bound | to | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 离开 | 我是 | 边界 | 到 | , |

走开，我注定要走。

[bʌt; bət] [ai] [mʌst; məst] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪd] [æz; əz] - ['el'el] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːf] ['tʌðər] [saɪd]

| but | I | must | do | something | beside | as | ' | ll | make | her | laugh | t'other | side |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 必须 | 做 | 某物 | 旁 | 作为 | - | 二 | 制作 | 她 | 笑 | 另一个 | 边 |

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] .

| of | her | mouth | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 嘴 | . |

但我必须做点别的事，让她笑出声来。

" [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['momənts] [tæd] [θɔːt] [ɪn'tentli] .

| " | For | some | moments | Tad | thought | intently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 一些 | 时刻 | 塔德 | 想法 | 专注地 | . |

塔德沉思了一会儿。

[æt; ət] [lɑːst] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [baʊnd] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] ,

| At | last | , | with | a | sudden | bound | , | he | found | himself | , | in | his | excitement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | , | 和 | 一个 | 突然 | 边界 | , | 他 | 成立 | 他自己 | , | 在 | 他的 | 激动 | , |

最后，他突然一跃，在激动之中，发现自己……

['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

| standing | in | the | middle | of | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常设 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 地面 | . |

站在地板中央。

" [ai][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !
**" I have it !**
" 我 有 它 !

“我有了！”

" [hiː; hi] [ 'tʃʌkl ] .
**" he chuckled .**
" 他 轻笑 .

他轻笑了一声。

" [ai] [nəʊ] [wɒt] [aɪm][ə; eɪ] - [gɔɪn] - [tuː; tə][duː; də] !
**" I know what I'm a - goin ' to do !**
" 我 知道 什么 我是 一个 - 去 - 到 做 !

我知道我要做什么了！

[ðæts] [faɪn] !
**That's fine !**
那就是 美好的 !

没关系！

" [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [lɑːft] [tuː; tə] [hɪm'self] — [ə; eɪ] [hɑːd] [lɑːf] [ðæt] [təʊld][ə; eɪ][sæd] [teɪl] [ɒv; əv]
**" And again he laughed to himself — a hard laugh that told a sad tale of**
" 和 再次 他 笑了 到 他自己 — 一个 难的 笑 那 讲述 一个 伤心 故事 的
[ɪts] [əʊn] ,
**its own ,**
它是自己的 ,

“然后他又独自笑了起来——那是一种苦涩的笑声，仿佛在诉说着一个悲伤的故事。”

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [wɒt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]['paʊə(r)] , ['iːv(ə)n]['əʊvə(r)][ðə; ði] [spft] [jʌŋ] [hɑːt] [ɒv; əv] ['ɜːli]
**and showed what a terrible power , even over the soft young heart of early**
和 显示 什么 一个 糟糕的 力量 , 甚至 超过 这 柔软的 年轻的 心 的 早期的
[juːθ] ,
**youth ,**
青年 ,

并展现了这种力量的可怕之处，即使是对懵懂的少年心灵也无济于事。

[hæv; həv][ðə; ði]['stəʊni] ['ɪnfluənsɪz] [ɒv; əv] [ɪn'dʒʌstɪs] [ænd; ənd] ['kruːəlti] .
**have the stony influences of injustice and cruelty .**
有 这 石质的 影响 的 不公正 和 残酷 .

带有不公正和残酷的顽固影响。

[wɪð] [ðə; ði] [fɜːst] [dɔːn] [ɒv; əv] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] , [tæd] [rəʊz] [ænd; ənd] [drest] [hɪm'self] ['nɔɪzləsli] .
**With the first dawn of Sunday morning , Tad rose and dressed himself noiselessly .**
和 这 第一的 黎明 的 星期日 早晨 , 塔德 玫瑰 和 穿着 他自己 无声 .

星期天清晨的第一缕曙光出现时，塔德悄无声息地起身穿好了衣服。

['ɪntuː][æn; ən][əʊld] ['sætʃəl] - ['bɑːskɪt] , [ðæt] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [hɪm] ,
**Into an old satchel - basket , that his master had given him ,**
进入 一个 老的 书包 - 篮子 , 那 他的 掌握 有 给定 他 ,

他把东西放进主人送给他的一个旧挎包篮子里。

[hiː; hi] [pækt] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wʌn][speə(r)][peə(r)][ɒv; əv] [buːts] .
**he packed his clothes and his one spare pair of boots .**
他 包装 他的 衣服 和 他的 一 空闲的 一对 的 靴子 .

他收拾好了衣服和他唯一一双备用靴子。

[hɪz; ɪz] [brʌʃ] [ænd; ənd] [kəʊm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['ʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] ['mætəz] , [wɜː(r); wə(r)] ['ædɪd] ,
**His brush and comb , and a very few other little matters , were added ,**
他的 刷子 和 梳子 , 和 一个 非常 很少 其他 小的 事情 , 是 额外 ,

他的刷子、梳子以及其他一些小物件也被添置了。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['kʌvəd] [ɔːl] ['niːtli] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv]['njuːzpeɪpə(r)] ,

| and | then | he | covered | all | neatly | with | a | sheet | of | newspaper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 涵盖 | 全部 | 整齐地 | 和 | 一个 | 床单 | 的 | 报纸 | , |

然后他用一张报纸把所有东西都整齐地盖住了。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] ['bɑːskɪt] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌbəd] [tɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] .

| after | which | he | put | the | basket | away | in | the | cupboard | till | he | should | want | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 哪个 | 他 | 放 | 这 | 篮子 | 离开 | 在 | 这 | 橱柜 | 直到 | 他 | 应该 | 想 | 它 | . |

之后，他把篮子放进橱柜里，等需要的时候再拿出来。

[tæd] [njuː] [hɪz; ɪz] ['stɛpˌmʌðərz] ['sʌndeɪ] ['hæbɪts] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] ,

| Tad | knew | his | stepmother's | Sunday | habits | and | customs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塔德 | 知道 | 他的 | 继母的 | 星期日 | 习惯 | 和 | 海关 | , |

泰德了解他继母星期天的习惯和习俗。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [həʊpt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['prez(ə)ntli] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ðə; ði]

| and | quite | hoped | that | he | should | presently | have | a | chance | to | carry | out | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 相当 | 希望 | 那 | 他 | 应该 | 目前 | 有 | 一个 | 机会 | 到 | 携带 | 出去 | 这 |

[plænz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪ'skeɪp] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ek'ɒmplɪʃɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'vendʒ]

| plans | for | his | own | escape | and | for | the | accomplishing | of | the | revenge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 计划 | 为了 | 他的 | 自己的 | 逃脱 | 和 | 为了 | 这 | 完成 | 的 | 这 | 复仇 |

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['prɒmɪst] [hɪm'self] .

| which | he | had | promised | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 有 | 承诺 | 他自己 | . |

他非常希望自己很快就能有机会实施自己的逃跑计划，并完成他向自己许下的复仇承诺。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] ['iːt(ə)n] [nəʊ] ['sʌpə(r)] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [pɑːst] [ə; eɪ] ['sliːpləs] [naɪt] ,

| The | boy | had | eaten | no | supper | , | and | had | passed | a | sleepless | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男生 | 有 | 吃 | 不 | 晚餐 | , | 和 | 有 | 通过了 | 一个 | 失眠 | 夜晚 | , |

男孩没吃晚饭，也彻夜未眠。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [sɪk] [ænd; ənd] [feɪnt] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz]

| and | he | began | to | feel | sick | and | faint | by | the | time | his | little | preparations |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 开始 | 到 | 感觉 | 生病的 | 和 | 头晕的 | 经过 | 这 | 时间 | 他的 | 小的 | 准备工作 |

[wɜː(r); wə(r)] [kəm'plitɪd] ,

| were | completed | , |
|---|---|---|
| 是 | 完全的 | , |

等他完成一些简单的准备工作时，就开始感到恶心和头晕。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [laɪ] [daʊn] [ə'gen] .

| so | that | he | was | glad | to | lie | down | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他 | 曾是 | 高兴的 | 到 | 说谎 | 向下 | 再次 | . |

所以他很高兴能再次躺下。

[ə'baʊt] ['sev(ə)n] [ə'klɑːk] [hiː; hi] [hɜːd] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [hɪm] ,

| About | seven | o'clock | he | heard | his | father's | voice | calling | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 七 | 点钟 | 他 | 听到 | 他的 | 父亲的 | 嗓音 | 呼叫 | 他 | , |

大约七点钟的时候，他听到父亲在叫他。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] [ræn] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ruːm] .

| and | he | jumped | up | and | ran | out | of | his | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 跳了起来 | 向上 | 和 | 跑 | 出去 | 的 | 他的 | 房间 | . |

他跳起来，跑出了房间。

" [kʌm] [ænd; ənd] [dres] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [tæd] , " [sed] [dʒeɪmz] [puːl] ; " [jɔː(r); jə(r)] ['stepmʌðə(r)]

| " | Come | and | dress | the | children | , | Tad | , | " | said | James | Poole | ; | " | your | stepmother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 和 | 裙子 | 这 | 孩子们 | , | 塔德 | , | " | 说 | 詹姆斯 | 普尔 | ; | " | 你的 | 后妈 |

[hæv; həv] [gɒt] [ə; eɪ] ['hedeɪk] ,

| have | got | a | headache | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 得到 | 一个 | 头痛 | , |

“来给孩子们穿衣服，塔德，”詹姆斯·普尔说；“你继母头疼。”

[ænd; ənd] [miːnz] [tuː; tə] [steɪ] ['kwaɪət] [tɪl] [nɪə(r)] ['dɪnə(r)] [taɪm] .

| and | means | to | stay | quiet | till | near | dinner | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 方法 | 到 | 停留 | 安静的 | 直到 | 靠近 | 晚餐 | 时间 | . |

意味着要保持安静直到晚餐时间临近。

" [tæd] [smaɪld] , [wel] [pliːzd] .

| " | Tad | smiled | , | well | pleased | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 塔德 | 微笑 | , | 出色地 | 高兴 | . |

塔德露出了笑容，非常满意。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['juːʒuəl] ['sʌndeɪ] ['hedeɪk] ,

| He | knew | that | this | was | the | usual | Sunday | headache | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 那 | 这 | 曾是 | 这 | 通常 | 星期日 | 头痛 | , |

他知道这是周日常见的头痛。

[wɪtʃ] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [sliːp] [ænd; ənd][ə; eɪ]['plentɪf(ə)l] ['dɪnə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ɪts][kjʊə(r)] ,

| which | needed | a | long | sleep | and | a | plentiful | dinner | for | its | cure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 需要 | 一个 | 长的 | 睡觉 | 和 | 一个 | 丰富 | 晚餐 | 为了 | 它是 | 治愈 | , |

它需要好好睡一觉，再吃顿丰盛的晚餐才能痊愈。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ 'rekən ] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][plænz] .

| and | he | had | reckoned | upon | it | as | a | most | important | part | of | his | plans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 估计 | 之上 | 它 | 作为 | 一个 | 最多 | 重要的 | 部分 | 的 | 他的 | 计划 | . |

他认为这是他计划中最重要的一部分。

[hiː; hi] [drest] [bɜːt] [ænd; ənd] [nel] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['beɪbi] .

| He | dressed | Bert | and | Nell | , | and | then | the | baby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 穿着 | 伯特 | 和 | 内尔 | , | 和 | 然后 | 这 | 婴儿 | . |

他给伯特和内尔穿好衣服，然后给婴儿穿好衣服。

[bʌt; bət] [ðɪs] [lɑːst][wɒz; wəz][nɒt][æn; ən] ['iːzi] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ,

| But | this | last | was | not | an | easy | thing | to | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 最后的 | 曾是 | 不是 | 一个 | 简单的 | 事物 | 到 | 做 | , |

但最后这件事并不容易做到。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][tʃaɪld] [ 'rigl ] [ænd; ənd] [skwɜːrmd] [laɪk][æn; ən] [iːl] .

| for | the | child | wriggled | and | squirmed | like | an | eel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 孩子 | 扭动 | 和 | 扭动着身子 | 喜欢 | 一个 | 鳗鱼 | . |

孩子像鳗鱼一样扭动挣扎。

['miːnwaɪl] [dʒeɪmz] [puːl] ['laɪtɪd] [ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd][gɒt] ['brekfəst] ['redi] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli]

| Meanwhile | James | Poole | lighted | the | fire | and | got | breakfast | ready | , | and | presently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | 詹姆斯 | 普尔 | 照明 | 这 | 火 | 和 | 得到 | 早餐 | 准备好 | , | 和 | 目前 |

[ɔːl][sæt] [daʊn] [bʌt; bət][tæd] .

| all | sat | down | but | Tad | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 卫星 | 向下 | 但 | 塔德 | . |

与此同时，詹姆斯·普尔生起了火，准备好了早餐，很快除了塔德以外，大家都坐了下来。

" [kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] ['brekfəst] , [læd] , " [sed] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .

| " | Come | and | have | your | breakfast | , | lad | , | " | said | his | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 和 | 有 | 你的 | 早餐 | , | 小伙子 | , | " | 说 | 他的 | 父亲 | . |

“来吃早饭吧，孩子，”他父亲说。

" [nəʊ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [dæd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] .

| " | No | thank | you | , | dad | , | " | replied | the | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 感谢 | 你 | , | 爸爸 | , | " | 回复 | 这 | 男生 | . |

“不用了，谢谢爸爸。”男孩回答道。

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] ? "

| " | And | why | not | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 为什么 | 不是 | ? | " |

为什么不呢?

" [juː; jʊ] [hɜːd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː][lɑːst] [naɪt] , [dæd] , [ˈdɪd(ə)nt][juː; jʊ] ?

| " | You | heard | what | she | said | to | me | last | night | , | dad | , | didn't | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 听到 | 什么 | 她 | 说 | 到 | 我 | 最后的 | 夜晚 | , | 爸爸 | , | 没有 | 你 | ? |

“爸爸，你昨晚听到她跟我说的话了吗？”

[ˈɑːftə(r)] [ðæt] [ænd; ənd] [wɒt] [aɪ] [ˈɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] , [aɪ] [eɪnt] [gɔɪn] - [tuː; tə] [iːt] [ˈnʌθɪn] - [mɔː(r)]

| After | that | and | what | I | answered | her | , | I | ain't | goin | ' | to | eat | nothin | ' | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 那 | 和 | 什么 | 我 | 回答 | 她 | , | 我 | 不是 | 去 | - | 到 | 吃 | 什么也没有 | - | 更多的 |

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][prəˈvaɪdɪn] - .

| of | her | providin | ' | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 普罗维丁 | - | . |

在那之后，根据我给她的回答，我以后再也不会吃她提供的任何东西了。

" [ænd; ənd] [tædz] [feɪs] [bɜːnd] [æt; ət][ðə; ði] [rɪˈmembrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪnˈsʌltɪŋ] [wɜːdz] [ðæt] [hæd; həd]

| " | And | Tad's | face | burned | at | the | remembrance | of | the | insulting | words | that | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 蝌蚪的 | 脸 | 烧伤 | 在 | 这 | 纪念 | 的 | 这 | 侮辱 | 字 | 那 | 有 |

[brɔːt] [hɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] .

| brought | him | to | this | resolution | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 他 | 到 | 这 | 解决 | . |

“一想到那些侮辱性的话语，塔德的脸就烧了起来，正是这些话语让他下定了决心。”

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz][hɒt] [wɪˈðɪn] [hɪm][æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsməʊldərɪŋ] [ˈfaɪə(r)] , [waɪl] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]

| His | heart | was | hot | within | him | as | with | a | smouldering | fire | , | while | he | said | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 心 | 曾是 | 热的 | 之内 | 他 | 作为 | 和 | 一个 | 闷烧 | 火 | , | 尽管 | 他 | 说 | 到 |

[hɪmˈself] ,

| himself | , |
|---|---|
| 他自己 | , |

他内心像燃着熊熊烈火般灼热，一边自言自语道：

" [ɑː] [wel] — [maɪ] [tɜːrnz] [ˈkʌmɪn] - . "

| " | Ah | well | — | my | turn's | comin | ' | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | 出色地 | — | 我的 | 轮到 | 即将到来 | - | . | " |

“啊，轮到我了。”

" [doʊnt][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] , [tæd] , " [sed] [hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] ; " [hɪə(r)] , [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [tiː] ,

| " | Don't | be | such | a | fool | , | Tad | , | " | said | his | father | ; | " | here | , | take | your | tea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 是 | 这样的 | 一个 | 傻子 | , | 塔德 | , | " | 说 | 他的 | 父亲 | ; | " | 这里 | , | 拿 | 你的 | 茶 | , |

“别犯傻了，塔德，”他父亲说，“来，喝茶。”

[ænd; ənd] [aɪl] [kʌt] [juː; jʊ][sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd] [ˈbʌtə(r)] .

| and | I'll | cut | you | some | bread | and | butter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 患病的 | 切 | 你 | 一些 | 面包 | 和 | 黄油 | . |

我给你切些面包和黄油。

" [tæd][wɒz; wəz][dʒʌst] [ˈlɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [fuːd] .

| " | Tad | was | just | longing | for | some | food | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 塔德 | 曾是 | 只是 | 渴望 | 为了 | 一些 | 食物 | . |

“Tad 只是很想吃点东西。”

[hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [ˈiːt(ə)n] [ə; eɪ] [ˈmaʊθfʊl] [sɪns] [æn; ən] [ˈɜːli] [tiː] [ɪn][ˈmɪstə(r)] . [skeɪlz] - [ˈlɪt(ə)l] [bæk]

| He | had | not | eaten | a | mouthful | since | an | early | tea | in | Mr | . | Scales | ' | little | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 吃 | 一个 | 一口气 | 自从 | 一个 | 早期的 | 茶 | 在 | 先生 | . | 秤 | - | 小的 | 后退 |

['pɑːlə(r)] [ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔː(r)] .

| parlour | the | day | before | . |
|---|---|---|---|---|
| 客厅 | 这 | 天 | 前 | . |

自从前一天在斯凯尔斯先生的小客厅里喝了杯早茶后，他就没吃过一口东西了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [ðæt]['mɪsɪz] . [puːl] [hæd; həd]['ɒf(ə)n] [kɔːld] [hɪm] " [ðə; ði]

| But | it | was | not | for | nothing | that | Mrs | . | Poole | had | often | called | him | " | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 不是 | 为了 | 没有什么 | 那 | 太太 | . | 普尔 | 有 | 经常 | 称为 | 他 | " | 这 |

[məʊst] - ['lɪt(ə)l] [biːst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] " [ʃɪd] ['evə(r)] [siːn] .

| most | obstinatious | little | beast | of | a | boy | " | she'd | ever | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | - | 小的 | 兽 | 的 | 一个 | 男生 | " | 棚 | 曾经 | 已见 | . |

但普尔太太经常称他为她见过的“最固执的小恶魔”并非没有道理。

[ænd; ənd] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][nɒt][tuː; tə] [iːt] [ə'gen] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑːˌðərz]

| And | since | he | had | made | up | his | mind | not | to | eat | again | at | his | father's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自从 | 他 | 有 | 制成 | 向上 | 他的 | 头脑 | 不是 | 到 | 吃 | 再次 | 在 | 他的 | 父亲的 |

['teɪb(ə)l] ,

| table | , |
|---|---|
| 桌子 | , |

既然他已经下定决心不再和父亲一起吃饭，

[hiː; hi] [stʌk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [ræʃ] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

| he | stuck | to | his | resolution | , | rash | and | foolish | as | it | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卡住 | 到 | 他的 | 解决 | , | 皮疹 | 和 | 愚蠢 | 作为 | 它 | 曾是 | . |

尽管他的决定鲁莽愚蠢，但他仍然坚持己见。

" [nəʊ] , [dæd] , [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | No | , | dad | , | no | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 爸爸 | , | 不 | , | " | 他 | 说 | . |

“不，爸爸，不，”他说。

" [aɪl] [meɪk] [ʃɪft] [tuː; tə][get][ə; eɪ][baɪt] ['sʌmhweəz] [ɔː(r)]['ʌðə(r)]['leɪtə(r)][ɒn] ,

| " | I'll | make | shift | to | get | a | bite | somewheres | or | other | later | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 制作 | 转移 | 到 | 得到 | 一个 | 咬 | 某个地方 | 或者 | 其他 | 之后 | 在 | , |

“我待会儿会想办法找个地方吃点东西。”

[bʌt; bət][aɪ] [eɪnt] [gɔɪn] - [tuː; tə] [ʌn'seɪ] [wɒt] [aɪ] [sed] [lɑːst] [naɪt] — [nɒt][fɔː(r); fə(r)][nəʊ][wʌn] . "

| but | I | ain't | goin | ' | to | unsay | what | I | said | last | night | — | not | for | no | one | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不是 | 去 | - | 到 | 未说 | 什么 | 我 | 说 | 最后的 | 夜晚 | — | 不是 | 为了 | 不 | 一 | . | " |

但我不会收回昨晚说过的话——谁也不会。

" [juː; jʊ] [fə'get] [ɪts] ['sʌndeɪ] , [læd] , [juː; jʊ] [kænt] [baɪ] ['eni] [fuːd] , " [sed] [dʒeɪmz] [puːl] ; " [ænd; ənd]

| " | You | forget | it's | Sunday | , | lad | , | you | can't | buy | any | food | , | " | said | James | Poole | ; | " | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 忘记 | 它是 | 星期日 | , | 小伙子 | , | 你 | 不能 | 买 | 任何 | 食物 | , | " | 说 | 詹姆斯 | 普尔 | ; | " | 和 |

[bɪ'saɪdz] ,

| besides | , |
|---|---|
| 除了 | , |

“你忘了今天是星期天，小伙子，你买不到任何食物，”詹姆斯·普尔说；“而且，

[ðəʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [stɑːv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] , [juː; jʊ] [kænt] [kiːp] [ɒn]['dɔɪɪn] - [ɒv; əv]

| though | you | may | be | able | to | starve | for | a | day | , | you | can't | keep | on | doin | ' | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 你 | 可能 | 是 | 有能力的 | 到 | 饿死 | 为了 | 一个 | 天 | , | 你 | 不能 | 保持 | 在 | 做 | - | 的 |

[ˌaɪ 'tiː] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

虽然你或许能忍受一天挨饿，但你不能一直这样下去。

[səʊ] [ðæt] ['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] [jʊr; jər] [baʊnd] [tuː; tə] [breɪk] [jɔː(r); jə(r)][ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

| so | that | sooner | or | later | you're | bound | to | break | your | resolution | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 很快 | 或者 | 之后 | 你是 | 边界 | 到 | 休息 | 你的 | 解决 | . |

所以，你的决心迟早会破灭。

[naʊ] [doʊnt][biː; bi][æn; ən] ['ɒbstɪnət] [mjuːl] , [bʌt; bət] [iːt] [jɔː(r); jə(r)] ['brekfəst] , [ɔː(r)] [jʊl] [biː; bi]['meɪkɪn]

| Now | don't | be | an | obstinate | mule | , | but | eat | your | breakfast | , | or | you'll | be | makin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 不 | 是 | 一个 | 顽固 | 骡子 | , | 但 | 吃 | 你的 | 早餐 | , | 或者 | 你会 | 是 | 制造 |

- [jɔː'self] [ɪl] . "

| ' | yourself | ill | . | " |
|---|---|---|---|---|
| - | 你自己 | 患病的 | . | " |

别像头倔驴一样，赶紧吃早饭，不然你会生病的。

" [aɪ][doʊnt][keə(r)] , " [sed] [tæd] , ['fiːlɪŋ] ['veri] ['retʃɪd] [ɪn][maɪnd][ænd; ənd] ['bɒdi] .

| " | I | don't | care | , | " | said | Tad | , | feeling | very | wretched | in | mind | and | body | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 关心 | , | " | 说 | 塔德 | , | 感觉 | 非常 | 可怜 | 在 | 头脑 | 和 | 身体 | . |

“我不在乎，”塔德说道，他感到身心俱疲，非常难受。

[nɒt] [tuː; tə][biː; bi] ['ʃeɪkən] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] , [hiː; hi] [set] [ðə; ði]['beɪbi] [ɒn][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [niː] ,

| Not | to | be | shaken | in | his | purpose | , | he | set | the | baby | on | his | father's | knee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 是 | 摇晃 | 在 | 他的 | 目的 | , | 他 | 放 | 这 | 婴儿 | 在 | 他的 | 父亲的 | 膝盖 | , |

他并未动摇决心，而是将婴儿放在父亲的膝上。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .

| and | went | to | his | room | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 到 | 他的 | 房间 | . |

然后他回了自己的房间。

[ðeə(r)] , ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['əʊvəkəʊt] ['hæŋɪŋ] [ʌp] [ɒn][ə; eɪ][neɪl] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] , [hiː; hi][ ri'kɔːl, 'riːkɔːl ][tuː; tə]

| There | , | seeing | his | overcoat | hanging | up | on | a | nail | on | the | door | , | he | recalled | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 看到 | 他的 | 大衣 | 绞刑 | 向上 | 在 | 一个 | 指甲 | 在 | 这 | 门 | , | 他 | 召回 | 到 |

[maɪnd] [ðæt] ,

| mind | that | , |
|---|---|---|
| 头脑 | 那 | , |

在那里，他看到自己的大衣挂在门上的钉子上，想起了这件事。

[tuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] ,

| two | days | before | , |
|---|---|---|---|
| 二 | 天 | 前 | , |

两天前，

[hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][sʌm; səm]['brəʊkən] ['bɪskɪts] [ðæt] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd]

| his | master | had | given | him | some | broken | biscuits | that | had | remained | behind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 掌握 | 有 | 给定 | 他 | 一些 | 破碎的 | 饼干 | 那 | 有 | 剩余 | 在后面 |

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [həʊl] [wʌnz][wɜː(r); wə(r)][səʊld] .

| after | the | whole | ones | were | sold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 所有的 | 一个 | 是 | 卖 | . |

他的主人给了他一些碎饼干，这些饼干是整块饼干卖完后剩下的。

[hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪt] ['əʊvəkəʊt] ,

| He | had | put | them | into | the | pocket | of | his | light | overcoat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 放 | 他们 | 进入 | 这 | 口袋 | 的 | 他的 | 光 | 大衣 | , |

他把它们放进了轻薄外套的口袋里。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ʃɒp] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɒt] [wʌns] [θɔːt] [ɒv; əv]

| just | as | he | was | leaving | the | shop | , | and | had | not | once | thought | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 他 | 曾是 | 离开 | 这 | 店铺 | , | 和 | 有 | 不是 | 一次 | 想法 | 的 |

[ðem; ðəm] [tɪl] [naʊ] .

| them | till | now | . |
|---|---|---|---|
| 他们 | 直到 | 现在 | . |

就在他离开商店的时候，直到现在他才想起他们。

['veri] ['θæŋkfl] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'piːz] [hɪz; ɪz] ['rævənəs] ['hʌŋgə(r)] ,

| Very | thankful | to | be | able | to | appease | his | ravenous | hunger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 感恩 | 到 | 是 | 有能力的 | 到 | 安抚 | 他的 | 贪婪的 | 饥饿 | , |

非常感激能够满足他那如饥似渴的饥饿感。

[ðə; ði] [læd] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [et; eɪt] [ʌp] [ðə; ði] ['bɪskɪts] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [lɑːst] [krʌm] ,

| the | lad | sat | down | and | ate | up | the | biscuits | to | the | very | last | crumb | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小伙子 | 卫星 | 向下 | 和 | 吃 | 向上 | 这 | 饼干 | 到 | 这 | 非常 | 最后的 | 屑 | , |

那男孩坐下来，把饼干吃得一干二净，连最后一点碎屑都没剩下。

['wɒʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [draɪ] , [steɪl] [ ˈmɔːsel ] [wɪð] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [dʒʌg] .

| washing | down | the | dry | , | stale | morsels | with | a | drink | of | water | from | his | jug | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洗涤 | 向下 | 这 | 干燥 | , | 陈旧 | 小块 | 和 | 一个 | 喝 | 的 | 水 | 从 | 他的 | 水壶 | . |

他用壶里的水送服了嘴里那些干巴巴、发霉的食物。

[ðen] ['fiːlɪŋ] [mʌtʃ] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [miːl] , [hiː; hi] [went] [ˌdaʊn'steəz] [ə'gen] , [klɪəd] [ðə; ði]

| Then | feeling | much | better | for | his | meal | , | he | went | downstairs | again | , | cleared | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 感觉 | 很多 | 更好的 | 为了 | 他的 | 一顿饭 | , | 他 | 去 | 楼下 | 再次 | , | 已清除 | 这 |

['brekfəst] ['teɪb(ə)l] ,

| breakfast | table | , |
|---|---|---|
| 早餐 | 桌子 | , |

饭后感觉好多了，他又下楼收拾了餐桌。

[ænd; ənd] [wɒʃt] [ðə; ði] ['krɒkəri] [ænd; ənd] [ spuːn ] , ['ɑːftəwədz] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ænd; ənd]

| and | washed | the | crockery | and | spoons | , | afterwards | making | up | the | fire | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 洗过 | 这 | 陶器 | 和 | 勺子 | , | 然后 | 制作 | 向上 | 这 | 火 | 和 |

['taɪdiɪŋ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

| tidying | the | kitchen | , |
|---|---|---|---|
| 整理 | 这 | 厨房 | , |

然后清洗了餐具和勺子，接着生火，收拾了厨房。

[ɔːl] [ɒv; əv] [ðɪs] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] ['sʌndeɪ] [wɜːk] .

| all | of | this | being | his | accustomed | Sunday | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 的 | 这 | 存在 | 他的 | 习惯 | 星期日 | 工作 | . |

这些都是他平常的周日工作。

[wen] [ɔːl] [wɒz; wəz] [ɪn] ['ɔːdə(r)] , [hiː; hi] [drest] [bɜːt] [ænd; ənd] [nel] [fɔː(r); fə(r)] ['mɔːnɪŋ] ['sʌndeɪ] [skuːl]

| When | all | was | in | order | , | he | dressed | Bert | and | Nell | for | morning | Sunday | School |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 全部 | 曾是 | 在 | 命令 | , | 他 | 穿着 | 伯特 | 和 | 内尔 | 为了 | 早晨 | 星期日 | 学校 |

,

,

,

一切就绪后，他给伯特和内尔穿戴好衣服，准备去参加周日早晨的学校活动。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [həʊm] ['kwɪkli] ,

| and | took | them | there | , | returning | home | quickly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 他们 | 那里 | , | 返回 | 家 | 迅速地 | , |

然后把他们带到那里，迅速返回家中。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [njuː] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kɔːld] [ə'pɒn] [tuː; tə] [maɪnd] [ðə; ði] ['beɪbi] , [ænd; ənd] [teɪk] [hɪm]

| for | he | knew | he | should | be | called | upon | to | mind | the | baby | , | and | take | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 知道 | 他 | 应该 | 是 | 称为 | 之上 | 到 | 头脑 | 这 | 婴儿 | , | 和 | 拿 | 他 |

[aʊt] ;

| out | ; |
|---|---|
| 出去 | ; |

因为他知道自己应该被叫去照看婴儿，把他带出去；

[ænd; ənd] [ðɪs] — [fɔː(r); fə(r)] ['riːz(ə)nz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] — [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [maɪnd] ['duːɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] .

| and | this | — | for | reasons | of | his | own | — | he | did | not | mind | doing | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | — | 为了 | 原因 | 的 | 他的 | 自己的 | — | 他 | 做过 | 不是 | 头脑 | 正在做 | 到 | - | 天 | . |

而出于他自己的原因，他今天并不介意这样做。

[æn; ən] ['aʊə(r)] ['leɪtə(r)] ,

| An | hour | later | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 小时 | 之后 | , |

一小时后，

[waɪl] [dʒeɪmz] [puːl] [sæt] ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz]['peɪpə(r)][ænd; ənd] ['sməʊkɪŋ] [ə; eɪ][paɪp][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni]

| while | James | Poole | sat | reading | his | paper | and | smoking | a | pipe | in | the | chimney |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 詹姆斯 | 普尔 | 卫星 | 阅读 | 他的 | 纸 | 和 | 吸烟 | 一个 | 管道 | 在 | 这 | 烟囱 |

['kɔːnə(r)] ,

| corner | , |
|---|---|
| 角落 | , |

詹姆斯·普尔坐在壁炉角落里，一边看报纸一边抽烟斗。

[ænd; ənd] [waɪl] [greɪt] , [fæt] ,

| and | while | great | , | fat | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 伟大的 | , | 胖的 | , |

而且虽然很棒，但脂肪，

['leɪzi]['mɪsɪz] . [puːl] [tɜːnd] [ɪn][bed][ænd; ənd] [kə'menst] [ə'nʌðə(r)] [næp][tuː; tə][ðə; ði] [ə'kʌmpənɪmənt]

| lazy | Mrs | . | Poole | turned | in | bed | and | commenced | another | nap | to | the | accompaniment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 懒惰的 | 太太 | . | 普尔 | 转向 | 在 | 床 | 和 | 开始 | 其他 | 午睡 | 到 | 这 | 伴奏 |

[ɒv; əv][sʌm; səm] [tə'rɪfɪk] [snɔːz] ,

| of | some | terrific | snores | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 一些 | 了不起 | 打鼾 | , |

懒惰的普尔太太在床上翻了个身，伴着震耳欲聋的鼾声又开始打盹儿。

['tædpəʊl] [slɪpt] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði]['beɪbi][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːskɪt] [stræpt] [tuː; tə]

| Tadpole | slipped | away | with | the | baby | in | his | arms | , | and | the | basket | strapped | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蝌蚪 | 滑倒了 | 离开 | 和 | 这 | 婴儿 | 在 | 他的 | 武器 | , | 和 | 这 | 篮子 | 绑带 | 到 |

[hɪz; ɪz] [weɪst] .

| his | waist | . |
|---|---|---|
| 他的 | 腰部 | . |

蝌蚪抱着婴儿溜走了，篮子绑在腰间。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [keə(r)][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ;

| He | did | not | care | to | say | good | - | bye | to | his | father | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 关心 | 到 | 说 | 好的 | - | 再见 | 到 | 他的 | 父亲 | ; |

他甚至懒得跟父亲道别；

[hæd; həd] [nɒt] [dʒeɪmz] [puːl] ['teɪkən][hɪz; ɪz] [waɪfs] [pɑːt] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['kruːəl][ænd; ənd][ˌʌn'dʒʌst] ?

| had | not | James | Poole | taken | his | wife's | part | when | she | was | cruel | and | unjust | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 詹姆斯 | 普尔 | 已采取 | 他的 | 妻子的 | 部分 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 残忍的 | 和 | 不公正 | ? |

当妻子残忍不公时，詹姆斯·普尔难道没有站在她那边吗?

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [bɜːt] [ænd; ənd] [nel] ,

| As | for | Bert | and | Nell | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 伯特 | 和 | 内尔 | , |

至于伯特和内尔，

[tæd][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['tɪəfl] [ɪm'breɪs] [æz; əz][hiː; hi] [left] [ðem; ðəm][æt; ət]

| Tad | had | given | each | of | them | a | tearful | embrace | as | he | left | them | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塔德 | 有 | 给定 | 每个 | 的 | 他们 | 一个 | 内牛满面 | 拥抱 | 作为 | 他 | 左边 | 他们 | 在 |

[ðə; ði] [skuːl] [dɔː(r)] — [ə; eɪ] [lɒŋ] ,

| the | school | door | — | a | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 学校 | 门 | — | 一个 | 长的 | , |

塔德在学校门口与他们每个人泪流满面地拥抱告别——一段漫长的.....

['lʌvɪŋ] [kɪs] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv][set][ðem; ðəm] ['wʌndərɪŋ] [ænd; ənd] ['ɑːskɪŋ] ['kwestʃənz] ,

| loving | kiss | that | would | have | set | them | wondering | and | asking | questions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱 | 吻 | 那 | 会 | 有 | 放 | 他们 | 好奇 | 和 | 问 | 问题 | , |

那是一个充满爱意的吻，会让他们感到疑惑和疑问。

[hæd; həd] [ðeɪ] [biːn] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['əʊldə] .

| had | they | been | just | a | little | older | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他们 | 到过 | 只是 | 一个 | 小的 | 老 | . |

如果他们再大一点就好了。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] ['nəʊtɪs] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][ðeə(r)] ['brʌðərz] ['mænə(r)] .

| But | as | it | was | , | they | did | not | notice | the | difference | in | their | brother's | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 它 | 曾是 | , | 他们 | 做过 | 不是 | 注意 | 这 | 不同之处 | 在 | 他们的 | 兄弟 | 方式 | . |

但事实上，他们并没有注意到哥哥举止上的变化。

" [naʊ] ['kɒmz] [maɪ] [rɪ'vendʒ] !

| " | Now | comes | my | revenge | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 来 | 我的 | 复仇 | ! |

现在轮到我复仇了！

" [ 'mʌtə ] [ðə; ði] [læd] .

| " | muttered | the | lad | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 低声说道 | 这 | 小伙子 | . |

“那男孩嘟囔道。”

" [maɪ][wʌn][bɪt][ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [bæd] ['bɪznəs] .

| " | My | one | bit | of | pleasure | in | all | this | bad | business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 一 | 少量 | 的 | 乐趣 | 在 | 全部 | 这 | 坏的 | 商业 | . |

“在这一切糟糕的事情中，这是我唯一的一点乐趣。”

[əʊ] , ['mɪsɪz] . [piː] . , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] ['dʒɒli] ['aʊəz] [tuː; tə] - [deɪ] ,

| Oh | , | Mrs | . | P | . | , | you | shall | have | a | few | jolly | hours | to | - | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 太太 | . | P | . | , | 你 | 将 | 有 | 一个 | 很少 | 快乐的 | 小时 | 到 | - | 天 | , |

哦，P夫人，您今天会有几个小时的愉快时光。

[ɪf] [ai][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

| if | I | can | manage | it | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 能 | 管理 | 它 | 为了 | 你 | . |

如果我能帮你做到的话。

" [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [vɪn'dɪktɪv] [lait] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [tæd] [wɔːkt] [ə'weɪ] , [ɒn][ænd; ənd][ɒn] ,

| " | And | with | a | vindictive | light | in | his | eyes | , | Tad | walked | away | , | on | and | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 和 | 一个 | 报复心强的 | 光 | 在 | 他的 | 眼睛 | , | 塔德 | 步行 | 离开 | , | 在 | 和 | 在 | , |

“塔德眼中闪过一丝报复的光芒，转身就走，一走就是好几步。”

[tɪl] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [taʊn] [bɪ'haɪnd][hɪm] , [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kʌntri] [rəʊd] [bɪ'twiːn] ['hedʒɪz] ,

| till | he | left | the | town | behind | him | , | and | came | out | into | a | country | road | between | hedges | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他 | 左边 | 这 | 镇 | 在后面 | 他 | , | 和 | 来了 | 出去 | 进入 | 一个 | 国家 | 路 | 之间 | 对冲 | , |

直到他离开城镇，来到两旁树篱之间的乡村小路上，

[wɪð] [ə; eɪ] ['medəʊ] [ɒn][wʌn][saɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɒps] [ænd; ənd][plɑːn'teɪʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

| with | a | meadow | on | one | side | , | and | a | copse | and | plantation | on | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 草地 | 在 | 一 | 边 | , | 和 | 一个 | 矮林 | 和 | 种植园 | 在 | 这 | 其他 | . |

一边是草地，另一边是小树林和种植园。

['faɪndɪŋ] [æt; ət][lɑːst][ə; eɪ] [geɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['medəʊ] , [hiː; hi] [klaɪmd] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

| Finding | at | last | a | gate | to | the | meadow | , | he | climbed | over | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 在 | 最后的 | 一个 | 门 | 到 | 这 | 草地 | , | 他 | 攀登 | 超过 | 它 | , |

他终于找到通往草地的栅门，翻了过去。

['nɪəli] ['drɒpɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][hɪz; ɪz]['skræmb(ə)l] .

| nearly | dropping | the | child | in | his | scramble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 下降 | 这 | 孩子 | 在 | 他的 | 争夺 | . |

他慌乱中差点把孩子摔了。

[wʌns] ['əʊvə(r)] ,

| Once | over | , |
|---|---|---|
| 一次 | 超过 | , |

结束后，

[hiː; hi] [went] ['fɜːðə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði] [fiːld] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] [ɒv; əv] ['eniwʌn] ['pɑːsɪŋ] [ɒn][ðə; ði]

| he | went | further | into | the | field | to | be | out | of | sight | of | anyone | passing | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 更远 | 进入 | 这 | 场地 | 到 | 是 | 出去 | 的 | 视线 | 的 | 任何人 | 通过 | 在 | 这 |

[rəʊd] ,

| road | , |
|---|---|
| 路 | , |

他走到田野深处，以免被路上经过的人看到。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [wɪʃ] , [dʒʌst][æz; əz][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][plæn] ['prɒmɪst] [sək'ses] ,

| for | he | had | no | wish | , | just | as | his | little | plan | promised | success | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 有 | 不 | 希望 | , | 只是 | 作为 | 他的 | 小的 | 计划 | 承诺 | 成功 | , |

因为他没有任何愿望，而他的小计划却注定会成功。

[tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [ʌp] [æz; əz][ə; eɪ] ['trespəsə(r)] .

| to | be | taken | up | as | a | trespasser | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 已采取 | 向上 | 作为 | 一个 | 擅闯者 | . |

将被当作非法入侵者逮捕。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'baʊt] [wɪð] [ðə; ði][tʃaɪld] , [tɪl] [æt; ət][lɑːst][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ]

| For | some | time | he | walked | about | with | the | child | , | till | at | last | the | little | fellow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 时间 | 他 | 步行 | 关于 | 和 | 这 | 孩子 | , | 直到 | 在 | 最后的 | 这 | 小的 | 同伴 |

[fel] [ə'sliːp] .

| fell | asleep | . |
|---|---|---|
| 跌倒 | 睡着了 | . |

他带着孩子走了好一会儿，直到小家伙最后睡着了。

[ðen] [tæd][leɪd] [hɪm] [ɪn][ə; eɪ] [spɒft] , ['ʃeltəd] [pleɪs] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [triː] , [ænd; ənd] [spred] [ə; eɪ] [ʃɔːl] ,

| Then | Tad | laid | him | in | a | soft | , | sheltered | place | under | a | tree | , | and | spread | a | shawl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 塔德 | 铺设 | 他 | 在 | 一个 | 柔软的 | , | 避难所 | 地方 | 在下面 | 一个 | 树 | , | 和 | 传播 | 一个 | 披肩 | , |

然后，泰德把他放在树下柔软阴凉的地方，铺上一条披肩。

[kept] [ʌp] [baɪ][ðə; ði]['hænd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['bɑːskɪt] , [tuː; tə] [kiːp] [ɒf] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] .

| kept | up | by | the | handle | of | the | basket | , | to | keep | off | the | wind | and | the | sun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保留 | 向上 | 经过 | 这 | 处理 | 的 | 这 | 篮子 | , | 到 | 保持 | 离开 | 这 | 风 | 和 | 这 | 太阳 | . |

用篮子的提手托住，以防风晒。

[ðen] [hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['beɪbi] [wɪð] [ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [grɪn] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] .

| Then | he | stood | looking | at | the | baby | with | a | malicious | grin | on | his | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 站立 | 寻找 | 在 | 这 | 婴儿 | 和 | 一个 | 恶意 | 咧嘴笑 | 在 | 他的 | 嘴唇 | . |

然后他站在那里，脸上带着一丝恶意的笑容看着婴儿。

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] [səʊ][fɑː(r)] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə] [hɪm'self] .

| " | It's | all | right | so | far | , | " | said | he | to | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 全部 | 正确的 | 所以 | 远的 | , | " | 说 | 他 | 到 | 他自己 | . |

“目前一切都还好，”他自言自语道。

" [wen] ['dɪnə(r)] [taɪm] ['kɒmz] , [ænd; ənd][nəʊ][ˌem 'iː][nɔː(r)][nəʊ]['beɪbi] [tɜːnz] [ʌp] ,

| " | When | dinner | time | comes | , | and | no | me | nor | no | baby | turns | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 晚餐 | 时间 | 来 | , | 和 | 不 | 我 | 也不 | 不 | 婴儿 | 转弯 | 向上 | , |

“到了晚餐时间，我和宝宝都没来，

['mɪsɪz] . [piː] . [wɪl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['lʌvli] [taɪm] [aɪv] [biːn] ['wɪʃɪn] - [hɜː(r); hə(r)] ;

| Mrs | . | P | . | will | begin | to | have | the | lovely | time | I've | been | wishin | ' | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | P | . | 将要 | 开始 | 到 | 有 | 这 | 迷人的 | 时间 | 我已经 | 到过 | 许愿 | - | 她 | ; |

P夫人将开始享受我一直希望她享受的美好时光；

[ænd; ənd] [wen] [ai] [θɪŋk] [ʃiːz] [hæd; həd] [ə'baʊt] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪl] ['kæri] ['beɪbi] [bæk] ,

| and | when | I | think | she's | had | about | enough | of | it | , | I'll | carry | baby | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 思考 | 她是 | 有 | 关于 | 足够的 | 的 | 它 | , | 患病的 | 携带 | 婴儿 | 后退 | , |

等我觉得她差不多受够了，我就把孩子抱回去。

[ænd; ənd] [liːv] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] ['dɔːstep] , [ɔː(r)] ['sʌmhweəz] ['hændi] , [ænd; ənd] [ðen] [ɒf] [aɪ] [gəʊz] [ɒn]

| and | leave | him | on | the | doorstep | , | or | somewheres | handy | , | and | then | off | I | goes | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 离开 | 他 | 在 | 这 | 家门口 | , | 或者 | 某个地方 | 便利 | , | 和 | 然后 | 离开 | 我 | 去 | 在 |

[maɪ] ['trævlz] ,

| my | travels | , |
|---|---|---|
| 我的 | 旅行 | , |

然后把他放在门口或者其他方便的地方，之后我就出发去旅行了。

[laɪk] [ə; eɪ] [prɪns] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['feəri] [teɪlz; 'teɪliːz] .

| like | a | prince | in | one | of | them | fairy | tales | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 王子 | 在 | 一 | 的 | 他们 | 仙女 | 故事 | . |

就像童话故事里的王子一样。

" ['tʃæptə(r)] [θriː]

| " | CHAPTER | III |
|---|---|---|
| " | 章 | 三、 |

第三章

[gɒn]

| GONE |
|---|
| 已消失 |

已消失

[ðə; ði] ['beɪbi] [ə'wəʊk] ['ɑːftə(r)] [ə'waɪl] , [ænd; ənd] [kraɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

| THE | baby | awoke | after | awhile | , | and | cried | a | little | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 婴儿 | 醒来 | 后 | 一会儿 | , | 和 | 哭 | 一个 | 小的 | , |

过了一会儿，婴儿醒了，哭了一会儿。

[bʌt; bət] [tæd] [wɒz; wəz] [tuː] [gʊd] [ænd; ənd] [ɪk'spɪəriənst] [ə; eɪ] [nɜːs] [nɒt] [tuː; tə] [hæv; həv] [æn'tɪsɪpeɪtɪd]

| but | Tad | was | too | good | and | experienced | a | nurse | not | to | have | anticipated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 塔德 | 曾是 | 也 | 好的 | 和 | 经验丰富的 | 一个 | 护士 | 不是 | 到 | 有 | 预期 |

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʊd] [wɒnt] .

| and | arranged | for | what | the | child | would | want | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 安排 | 为了 | 什么 | 这 | 孩子 | 会 | 想 | . |

但塔德是一位非常优秀且经验丰富的护士，他不可能没有预料到并安排好孩子想要的东西。

[hiː; hi] ['kwɪkli] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bɑːskɪt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] ['fiːdɪŋ] - ['bɒt(ə)l] [ænd; ənd]

| He | quickly | produced | from | the | basket | the | little | one's | feeding | - | bottle | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 迅速地 | 生产 | 从 | 这 | 篮子 | 这 | 小的 | 一个人的 | 喂养 | - | 瓶子 | 和 |

[sʌm; səm] [mɪlk] ,

| some | milk | , |
|---|---|---|
| 一些 | 牛奶 | , |

他迅速从篮子里拿出孩子的奶瓶和一些牛奶。

[ænd; ənd] ['veri] [suːn] [ðə; ði] ['beɪbi] , [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] [ænd; ənd] ['hæpi] ,

| and | very | soon | the | baby | , | quite | satisfied | and | happy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 非常 | 很快 | 这 | 婴儿 | , | 相当 | 使满意 | 和 | 快乐的 | , |

很快，宝宝就非常满足和开心了。

[wɒz; wəz] ['kriːpɪŋ] [ə'baʊt] [ɒn] [ðə; ði] [grɑːs] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [sʌm; səm] ['flaʊəz] [ðæt] [tæd] [faʊnd]

| was | creeping | about | on | the | grass | and | playing | with | some | flowers | that | Tad | found |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 爬行 | 关于 | 在 | 这 | 草 | 和 | 玩耍 | 和 | 一些 | 花朵 | 那 | 塔德 | 成立 |

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

| for | him | . |
|---|---|---|
| 为了 | 他 | . |

他蹑手蹑脚地在草地上走来走去，玩着泰德为他找到的一些花朵。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['wɪərid] [ɒv; əv] [ðɪs] , [ðə; ðiː] [bɔɪ] [rɔkt] [hɪm] [tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz]

| And | when | he | wearied | of | this | , | the | boy | rocked | him | to | sleep | again | in | his | arms |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 疲惫 | 的 | 这 | , | 这 | 男生 | 摇滚 | 他 | 到 | 睡觉 | 再次 | 在 | 他的 | 武器 |

.

:

.

当他玩累了，男孩又把他抱在怀里摇晃着哄他睡着了。

[ðen] , ['wɪərid] [baɪ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['sliːpləs] [naɪt] , [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ðiː] [tʃaɪld] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]

| Then | , | wearied | by | his | own | sleepless | night | , | he | lay | down | beside | the | child | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 疲惫 | 经过 | 他的 | 自己的 | 失眠 | 夜晚 | , | 他 | 躺 | 向下 | 旁 | 这 | 孩子 | 为了 | 一个 |

[mʌtʃ] - ['niːdɪd] [næp] .

| much | - | needed | nap | . |
|---|---|---|---|---|
| 很多 | - | 需要 | 午睡 | . |

然后，由于自己一夜未眠，他感到疲惫不堪，便躺在孩子身边，好好睡了一觉。

[hɪz; ɪz] [lɑːst] ['fiːlɪŋ] , [bɪ'fɔː(r)] ['drɒpɪŋ] ['ɪntuː] ['driːmlænd] ,

| His | last | feeling | , | before | dropping | into | dreamland | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 最后的 | 感觉 | , | 前 | 下降 | 进入 | 梦境 | , |

他进入梦乡前最后的感受是：

['biːɪŋ] [wʌn] [ɒv; əv] [grɪm] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn] [ðə; ðiː] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['stepmʌðə(r)] [mʌst; məst] [ɔːl'redi]

| being | one | of | grim | rejoicing | in | the | recollection | that | his | stepmother | must | already |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 一 | 的 | 严峻 | 欢欣鼓舞 | 在 | 这 | 回忆 | 那 | 他的 | 后妈 | 必须 | 已经 |

[biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] " [faɪn] ['teɪkɪŋ] ,

| be | in | a | " | fine | taking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 在 | 一个 | " | 美好的 | 采取 | , |

其中一丝阴郁的欣喜来自于回忆起他的继母一定已经身处“美好的境地”。

" — [æz; əz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] , — [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['beɪbi] .

| " | — | as | he | would | have | expressed | it | , | — | about | her | baby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | — | 作为 | 他 | 会 | 有 | 表达 | 它 | , | — | 关于 | 她 | 婴儿 | . |

“——正如他会表达的那样——关于她的孩子。”

[tæd] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [nɒt] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ðiː] [tʃaɪld] [bæk] [ʌn'tɪl] [dɑːk] , " [fɔː(r); fə(r)] [fɪə(r)]

| Tad | had | made | up | his | mind | not | to | carry | the | child | back | until | dark | , | " | for | fear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塔德 | 有 | 制成 | 向上 | 他的 | 头脑 | 不是 | 到 | 携带 | 这 | 孩子 | 后退 | 直到 | 黑暗的 | , | " | 为了 | 害怕 |

,

,

塔德已经决定在天黑之前不把孩子带回去，“因为害怕”，

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [næbd] .

| " | he | said | to | himself | , | " | of | being | nabbed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 到 | 他自己 | , | " | 的 | 存在 | 被抓获 | . |

“他对自己说，‘被抓了。’”

" [bʌt; bət] [ɔːl'redi] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ˌɑːftə'nuːn] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðiːz] ['ɔːtəm] [deɪz] [ðə; ðiː] ['dɑːknəs] [keɪm]

| " | But | already | it | was | afternoon | , | and | in | these | autumn | days | the | darkness | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 已经 | 它 | 曾是 | 下午 | , | 和 | 在 | 这些 | 秋天 | 天 | 这 | 黑暗 | 来了 |

['ɜːli] .

| early | . |
|---|---|
| 早期的 | . |

“但那时已是下午，秋日里天黑得早。”

[wen] [tæd] [ə'wəʊk] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [saʊnd] [sliːp] [ɒv; əv] ['sevrəl] ['aʊəz] ,

| When | Tad | awoke | from | a | sound | sleep | of | several | hours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 塔德 | 醒来 | 从 | 一个 | 声音 | 睡觉 | 的 | 一些 | 小时 | , |

泰德从几个小时的酣睡中醒来时，

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [wɒz; wəz] ['kriːpɪŋ] ['əʊvə(r)] [ɜːθ] [ænd; ənd][skaɪ] .

| the | twilight | was | creeping | over | earth | and | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 暮 | 曾是 | 爬行 | 超过 | 地球 | 和 | 天空 | . |

暮色渐渐笼罩了天地。

[ðə; ði]['kwaɪət] [rest] [hæd; həd] [mʌtʃ] [rɪ'freʃt] [hɪm] , [ænd; ənd]['beɪbi] [tuː] [hæd; həd] [weɪkt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]

| The | quiet | rest | had | much | refreshed | him | , | and | baby | too | had | waked | up | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 安静的 | 休息 | 有 | 很多 | 焕然一新 | 他 | , | 和 | 婴儿 | 也 | 有 | 醒来 | 向上 | 在 | 一个 |

['hæpi] [muːd] ,

| happy | mood | , |
|---|---|---|
| 快乐的 | 情绪 | , |

安静的休息让他精神焕发，宝宝醒来后心情也很好。

[ænd; ənd] [lʊkt] [səʊ] [mʌtʃ] [les] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

| and | looked | so | much | less | like | his | mother | than | usual | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 所以 | 很多 | 较少的 | 喜欢 | 他的 | 母亲 | 比 | 通常 | , |

他看起来比平时更不像他的母亲了。

[ðæt] [tæd] [felt] ['fɒndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [ðæn; ðən]['evə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ,

| that | Tad | felt | fonder | of | the | poor | little | fellow | than | ever | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 塔德 | 毛毡 | 更爱 | 的 | 这 | 贫穷的 | 小的 | 同伴 | 比 | 曾经 | 前 | , |

泰德比以往任何时候都更加喜爱这个可怜的小家伙了。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [kɪst] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [raʊnd] [feɪs] [wen] [hiː; hi] [pɪkt] [hɪm] [ʌp] .

| and | even | kissed | his | little | round | face | when | he | picked | him | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 亲吻 | 他的 | 小的 | 圆形的 | 脸 | 什么时候 | 他 | 挑选 | 他 | 向上 | . |

抱起他的时候，还亲吻了他圆圆的小脸。

['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['bɑːskɪt] [ɒn][hɪz; ɪz] [ɑːm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [tæd] [wɔːkt]

| Carrying | the | basket | on | his | arm | , | and | the | baby | over | his | shoulder | , | Tad | walked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 携带 | 这 | 篮子 | 在 | 他的 | 手臂 | , | 和 | 这 | 婴儿 | 超过 | 他的 | 肩膀 | , | 塔德 | 步行 |

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['medəʊ] ,

| across | the | meadow | , |
|---|---|---|---|
| 穿过 | 这 | 草地 | , |

泰德胳膊上提着篮子，肩上扛着婴儿，穿过草地。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [staɪl] ['liːdɪŋ] [aʊt] [ɒn][tuː; tə][ə; eɪ] ['kɒmən] , [weə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒɪpsi]

| and | came | to | a | stile | leading | out | on | to | a | common | , | where | was | a | gipsy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 来了 | 到 | 一个 | 风格 | 领导 | 出去 | 在 | 到 | 一个 | 常见的 | , | 在哪里 | 曾是 | 一个 | 吉普赛人 |

[ɪn'kæmpmənt] .

| encampment | . |
|---|---|
| 营地 | . |

然后来到一个通往公共用地的简易木梯前，那里有一个吉普赛人的营地。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [kɑːts] [wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [ʌp] [nɪə(r)][ðə; ði] [hedʒ] [ɒn][wʌn] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] ,

| A | couple | of | carts | were | drawn | up | near | the | hedge | on | one | side | of | the | field | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 夫妻 | 的 | 购物车 | 是 | 绘制 | 向上 | 靠近 | 这 | 对冲 | 在 | 一 | 边 | 的 | 这 | 场地 | , |

几辆马车停在田地一侧的树篱附近。

[fɔː(r)][ɔː(r)] [faɪv] [stɪf] - [legd] , ['skrægi] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['greɪzɪŋ] ['hʌŋgrəli] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔːt] ,

| four | or | five | stiff | - | legged | , | scraggy | horses | were | grazing | hungrily | on | the | short | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 四 | 或者 | 五 | 僵硬的 | - | 腿 | , | 瘦弱的 | 马匹 | 是 | 放牧 | 饥饿地 | 在 | 这 | 短的 | , |

['stʌbli] [grɑːs] ,

| stubbly | grass | , |
|---|---|---|
| 短茬 | 草 | , |

四五匹腿脚僵硬、瘦骨嶙峋的马正在啃食着短短的、长满茬的草。

[waɪl] [nɒt] [fɑː(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ]['faɪə(r)] , [wɪtʃ] [ bleiz ] ['merəli] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [blæk] [pɒt] ,

| while | not | far | from | a | fire | , | which | blazed | merrily | under | a | black | pot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 不是 | 远的 | 从 | 一个 | 火 | , | 哪个 | 燃烧的 | 兴高采烈地 | 在下面 | 一个 | 黑色的 | 锅 | , |

离一堆火不远，那堆火在一个黑锅下欢快地燃烧着，

[sæt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [braʊn] - [skɪnd] , [rʌf] - ['lʊkɪŋ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

| sat | a | little | company | of | brown | - | skinned | , | rough | - | looking | men | and | women | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卫星 | 一个 | 小的 | 公司 | 的 | 棕色的 | - | 去皮 | , | 粗糙的 | - | 寻找 | 男人 | 和 | 女性 | , |

一群肤色黝黑、相貌粗犷的男男女女坐在那里。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['tʃɪldrən] [pleɪd] [ə'baʊt] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

| and | a | few | children | played | about | around | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 很少 | 孩子们 | 玩 | 关于 | 大约 | 他们 | . |

几个孩子在他们周围玩耍。

[ˌaɪ 'tiː] [helpt] [tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði] [taɪm] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] , [səʊ][tæd] , [wɪð] [ðə; ði]['beɪbi][ɪn][hɪz; ɪz]

| It | helped | to | pass | the | time | , | watching | the | gipsies | , | so | Tad | , | with | the | baby | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 帮助 | 到 | 经过 | 这 | 时间 | , | 观看 | 这 | 吉普赛人 | , | 所以 | 塔德 | , | 和 | 这 | 婴儿 | 在 | 他的 |

[ɑːmz] ,

| arms | , |
|---|---|
| 武器 | , |

看着吉普赛人打发时间，塔德抱着婴儿，

[gɒt]['əʊvə(r)][ðə; ði][staɪl] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] ['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [gruːp] , [stʊd] ['lʊkɪŋ]

| got | over | the | stile | , | and | drawing | nearer | to | the | picturesque | group | , | stood | looking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 超过 | 这 | 风格 | , | 和 | 绘画 | 更近 | 到 | 这 | 如画 | 团体 | , | 站立 | 寻找 |

[æt; ət][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

| at | the | people | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 人们 | , |

翻过栅栏，走近这群风景如画的人，站在那里看着他们。

[ænd; ənd] ['hʌŋgrəli] ['snɪfɪŋ] [ðə; ði] ['seɪvəri] [stiːm] [ðæt] [rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʊkɪŋ] - [pɒt] .

| and | hungrily | sniffing | the | savoury | steam | that | rose | from | the | cooking | - | pot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 饥饿地 | 嗅闻 | 这 | 咸味的 | 蒸汽 | 那 | 玫瑰 | 从 | 这 | 烹饪 | - | 锅 | . |

贪婪地嗅着从锅里升腾起的诱人蒸汽。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [rəʊz][frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] [keɪm]

| Presently | a | young | woman | rose | from | among | the | little | company | , | and | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 一个 | 年轻的 | 女士 | 玫瑰 | 从 | 之中 | 这 | 小的 | 公司 | , | 和 | 来了 |

[tə'wɔːdz] [tæd] .

| towards | Tad | . |
|---|---|---|
| 向 | 塔德 | . |

这时，一个年轻女子从人群中站了起来，朝塔德走去。

" [juː; jʊ] [lʊk] ['hʌŋgri] , [læd] ; [hæv; həv][ə; eɪ][baɪt] [wɪð] [ˌjuː 'es] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | You | look | hungry | , | lad | ; | have | a | bite | with | us | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 看 | 饥饿的 | , | 小伙子 | ; | 有 | 一个 | 咬 | 和 | 我们 | , | " | 她 | 说 | . |

“小伙子，你看上去饿了，跟我们吃点东西吧。”她说。

[tæd] ['glædli] [ kən'sent ] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [tʃɪl] ,

| Tad | gladly | consented | , | and | as | the | air | was | growing | chill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塔德 | 乐意 | 同意 | , | 和 | 作为 | 这 | 空气 | 曾是 | 生长 | 寒意 | , |

泰德欣然同意，随着空气渐渐变得寒冷，

[hiː; hi][dʒɔɪnd][ðə; ði] [gruːp] [ɒv; əv] ['dʒɪpsi] [æz; əz] [ðeɪ] ['gæðəd] ['kləʊzə(r)] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪə(r)] .

| he | joined | the | group | of | gipsies | as | they | gathered | closer | round | the | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 加入 | 这 | 团体 | 的 | 吉普赛人 | 作为 | 他们 | 聚集 | 更近 | 圆形的 | 这 | 火 | . |

他加入到围坐在篝火旁的吉普赛人队伍中。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [tʊk] [ðə; ði]['beɪbi][frɒm; frəm][hɪm] ,

| The | young | woman | took | the | baby | from | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 女士 | 采取 | 这 | 婴儿 | 从 | 他 | , |

年轻女子从他手中接过婴儿。

[ænd; ənd] ['fɔndld] [ænd; ənd] [rɔkt] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [tæd][et; eɪt][hɪz; ɪz] ['sʌpə(r)] .

| and | fondled | and | rocked | it | while | Tad | ate | his | supper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 抚摸 | 和 | 摇滚 | 它 | 尽管 | 塔德 | 吃 | 他的 | 晚餐 | . |

Tad吃晚饭的时候，他一边抚摸一边摇晃着它。

" - [teɪnt] [lɒŋ] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tʃaɪld] , " [sed] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [tuː; tə] [tæd] ,
" ' **Tain't** **long** **since** **she** **lost** **her** **own** **child** **,** " **said** **one** **of** **the** **men** **to** **Tad** **,**
" - 污点 长的 自从 她 丢失的 她 自己的 孩子 , " 说 一 的 这 男人 到 塔德 ,

“她不久前才失去了自己的孩子,”其中一个男人对塔德说。

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ən] [eɪnt] [ɔnlaɪk] [hɪm] .
" **and** **this** **little** **un** **ain't** **onlike** **him** **.**
" 和 这 小的 联合国 不是 像 他 .

“而这个小家伙跟他不一样。”

" [wen] [ðə; ði] [læd] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [miːl] ,
" **When** **the** **lad** **had** **finished** **his** **meal** **,**
" 什么时候 这 小伙子 有 完成的 他的 一顿饭 ,

“当那男孩吃完饭后,

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hæd; həd] [pə'hæps] ['betə(r)] [set] [ɒf] [ɒn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['spaɪɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,
**he** **thought** **he** **had** **perhaps** **better** **set** **off** **on** **a** **little** **spying** **expedition** **,**
他 想法 他 有 也许 更好的 放 离开 在 一个 小的 间谍活动 远征 ,

他心想，或许他最好还是出发去进行一次小型侦察行动。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [kəʊst] [wɒz; wəz] [klɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['beɪbi] [həʊm] ;
**to** **see** **if** **the** **coast** **was** **clear** **for** **him** **to** **take** **the** **baby** **home** **;**
到 看 如果 这 海岸 曾是 清除 为了 他 到 拿 这 婴儿 家 ;

看看周围是否安全，他是否可以带孩子回家;

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [met] [baɪ] ['eni] [sɜːtʃ] ['pɑːtiz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)]
**for** **he** **did** **not** **wish** **to** **be** **met** **by** **any** **search** **parties** **coming** **to** **look** **for**
为了 他 做过 不是 希望 到 是 遇见 经过 任何 搜索 各方 未来 到 看 为了
[hɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [tʃɑːdʒ] .
**him** **and** **his** **little** **charge** **.**
他 和 他的 小的 收费 .

因为他不想与前来寻找他和他照顾的小孩的搜救队碰面。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [duː; də] [hɪz; ɪz] ['spaɪɪŋ] ['seɪfli] ; [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hɪə(r)] ;
**But** **to** **do** **his** **spying** **safely** **;** **he** **ought** **to** **leave** **the** **child** **here** **;**
但 到 做 他的 间谍活动 安全 ; 他 应该 到 离开 这 孩子 这里 ;

但为了安全地进行间谍活动，他应该把孩子留在这里;

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] , [huː] [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] [wɪð]
**and** **turning** **to** **the** **young** **woman** **,** **who** **was** **walking** **to** **and** **fro** **with**
和 转弯 到 这 年轻的 女士 , WHO 曾是 步行 到 和 弗 和
[ðə; ði] ['beɪbi] ,
**the** **baby** **,**
这 婴儿 ,

他转过身，看向那个抱着婴儿来回走动的年轻女子，

[ kruːn ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['mʌðəli] ['fæʃ(ə)n] , [hiː; hi]
**crooning** **to** **it** **,** **and** **putting** **it** **to** **sleep** **in** **the** **usual** **motherly** **fashion** **,** **he**
低吟浅唱 到 它 , 和 推杆 它 到 睡觉 在 这 通常 母性 时尚 , 他
[sed] :
**said** **:**
说 :

他轻声哄着它，用母亲惯常的方式哄它入睡，说道:

" [aɪv] [gɒt] [ə; eɪ] ['erənd] [tuː; tə] [rʌn] , ['mɪsɪz] , [ænd; ənd] ['meɪbi] ['itl] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['aʊə(r)] [ɔː(r)] [mɔː(r)]
" **I've** **got** **a** **errand** **to** **run** **,** **missis** **,** **and** **maybe** **it'll** **take** **me** **a** **hour** **or** **more**
" 我已经 得到 一个 差事 到 跑步 , 太太 , 和 或许 它将 拿 我 一个 小时 或者 更多的
.
**:**
.

“夫人，我得去办点事，可能要花一个小时或更长时间。”

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [dʒʌst][tuː; tə][maɪnd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ən] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [tɪl] [aɪ]

| Would | you | have | the | goodness | just | to | mind | the | little | un | for | me | till | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 你 | 有 | 这 | 善良 | 只是 | 到 | 头脑 | 这 | 小的 | 联合国 | 为了 | 我 | 直到 | 我 |

[kæn; kən] [kʌm] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ?

| can | come | back | for | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 来 | 后退 | 为了 | 他 | ? |

你能不能好心帮我照看一下这个孩子，等我回来接他?

[aɪl] [biː; bi][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] . "

| I'll | be | as | quick | as | I | can | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 是 | 作为 | 快的 | 作为 | 我 | 能 | . | " |

我会尽快完成。

" ['ɪtl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] , [wɪð] [æn; ən]['iːgə(r)] [laɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [aɪz] .

| " | It'll | be | all | right | , | " | replied | the | woman | , | with | an | eager | light | in | her | dark | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它将 | 是 | 全部 | 正确的 | , | " | 回复 | 这 | 女士 | , | 和 | 一个 | 渴望的 | 光 | 在 | 她 | 黑暗的 | 眼睛 | . |

“一切都会好起来的，”女人回答道，她深邃的眼睛里闪烁着渴望的光芒。

" [aɪl] [siː] [tuː; tə][ðə; ði]['beɪbi] .

| " | I'll | see | to | the | baby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 看 | 到 | 这 | 婴儿 | . |

我会照顾好孩子的。

[juː; jʊ] ['nɪdnt] ['hʌri] , ['naɪðə(r)] .

| You | needn't | hurry | , | neither | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不必 | 匆忙 | , | 两者都不 | . |

你也不用着急。

[hiːz] [gɔɪn] - [ɒf] [tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] ,

| He's | goin | ' | off | to | sleep | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 去 | - | 离开 | 到 | 睡觉 | 再次 | , |

他又要睡觉了。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nəʊ][fɪə(r)][bʌt; bət] [wɒt] [hiːl] [biː; bi] [kwaɪt] ['kwaɪət][ænd; ənd] ['kɒntent ] .

| and | there's | no | fear | but | what | he'll | be | quite | quiet | and | content | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 不 | 害怕 | 但 | 什么 | 地狱 | 是 | 相当 | 安静的 | 和 | 内容 | . |

他没有任何恐惧，只会变得非常安静和满足。

" ['θæŋkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['wɔːmli] , [ə'weɪ] [went] [ðə; ði]['tædpəʊl] , ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz][bɪg] [hed] [haɪ] ,

| " | Thanking | her | warmly | , | away | went | the | Tadpole | , | carrying | his | big | head | high | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 谢谢 | 她 | 热情地 | , | 离开 | 去 | 这 | 蝌蚪 | , | 携带 | 他的 | 大的 | 头 | 高的 | , |

“蝌蚪向她道谢后，昂着头走了。”

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɔːl]['pɒsəb(ə)l] [spiːd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['slendə(r)] ['bɒdi] [ænd; ənd] [θɪn] [legz] .

| and | putting | all | possible | speed | into | his | slender | body | and | thin | legs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 推杆 | 全部 | 可能的 | 速度 | 进入 | 他的 | 苗条 | 身体 | 和 | 薄的 | 腿 | . |

并将所有可能的速度都倾注到他纤细的身体和细腿上。

[hiː; hi] [spent] ['əʊvə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɪn] ['dɒdʒɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)]

| He | spent | over | an | hour | in | dodging | about | and | looking | here | and | there | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 花费 | 超过 | 一个 | 小时 | 在 | 躲避 | 关于 | 和 | 寻找 | 这里 | 和 | 那里 | 为了 |

['pɒsəb(ə)l] [ pə'sjuːə ] .

| possible | pursuers | . |
|---|---|---|
| 可能的 | 追击者 | . |

他花了超过一个小时的时间四处躲闪，四处张望，寻找可能的追捕者。

[bʌt; bət][hiː; hi] [met] [nəʊ] [sɜːtʃ] ['pɑːtiz] ,

| But | he | met | no | search | parties | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 遇见 | 不 | 搜索 | 各方 | , |

但他没有遇到任何搜寻队。

[ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [naʊ] [mɔ:(r)][ʃʊə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)][ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] ['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz][plæn]

| and | feeling | now | more | sure | than | ever | of | being | able | to | carry | out | his | plan |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 感觉 | 现在 | 更多的 | 当然 | 比 | 曾经 | 的 | 存在 | 有能力的 | 到 | 携带 | 出去 | 他的 | 计划 |

[tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [end] ,

| to | the | very | end | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 非常 | 结尾 | , |

他现在比以往任何时候都更加确信自己能够将计划执行到最后。

[hi:; hi] [keɪm] ['leʒəli] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɒmən] [weə(r)] [hi:; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði]['dʒɪpsi][kæmp] .

| he | came | leisurely | back | to | the | common | where | he | had | left | the | gipsy | camp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 悠闲 | 后退 | 到 | 这 | 常见的 | 在哪里 | 他 | 有 | 左边 | 这 | 吉普赛人 | 营 | . |

他悠闲地回到了他离开吉普赛营地的那片公共用地。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [kwaɪt] [dɑ:k] [naʊ] ; [hi:; hi][kʊd; kəd][dʒʌst] [si:] [ðə; ði] [dʌl] [gləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪərz] ['daɪɪŋ]

| It | was | quite | dark | now | ; | he | could | just | see | the | dull | glow | of | the | fire's | dying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 相当 | 黑暗的 | 现在 | ; | 他 | 可以 | 只是 | 看 | 这 | 乏味的 | 辉光 | 的 | 这 | 火灾的 | 垂死 |

['embəz] ,

| embers | , |
|---|---|
| 余烬 | , |

天色已很暗，他只能看到火堆即将熄灭的余烬发出昏暗的光芒。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [els] .

| but | nothing | else | . |
|---|---|---|---|
| 但 | 没有什么 | 别的 | . |

仅此而已。

[æz; əz][hi:; hi] [keɪm] ['nɪərə(r)] , [haʊ'evə(r)] ,

| As | he | came | nearer | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 来了 | 更近 | , | 然而 | , |

然而，当他走近时，

[wɒt] [wɜ:(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [dɪ'zɜ:tɪd] .

| what | were | his | surprise | and | dismay | to | find | that | the | place | was | deserted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 他的 | 惊喜 | 和 | 沮丧 | 到 | 寻找 | 那 | 这 | 地方 | 曾是 | 荒凉的 | . |

他惊讶又沮丧地发现这里空无一人。

[gɒn] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [kɑ:ts] , [ðə; ði] ['hɔ:sɪz] , [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd] [wɜ:st] [ɒv; əv][ɔ:l] , [gɒn] [tu:]

| Gone | were | the | carts | , | the | horses | , | the | people | , | and | worst | of | all | , | gone | too |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已消失 | 是 | 这 | 购物车 | , | 这 | 马匹 | , | 这 | 人们 | , | 和 | 最差 | 的 | 全部 | , | 已消失 | 也 |

[wɒz; wəz][ðə; ði]['beɪbi] .

| was | the | baby | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 婴儿 | . |

马车不见了，马匹不见了，人也不见了，最糟糕的是，婴儿也不见了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [həʊl] [ɪn'kæmpmənt] [hæd; həd] ['meltɪd] ['ɪntu:] [θɪn] [eə(r)] — ['vænɪʃd]

| It | was | as | if | the | whole | encampment | had | melted | into | thin | air | — | vanished |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 如果 | 这 | 所有的 | 营地 | 有 | 融化 | 进入 | 薄的 | 空气 | — | 消失了 |

[æz; əz] ['ʌtəli] [æz; əz][ðə; ði] [si:nz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dri:m] .

| as | utterly | as | the | scenes | of | a | dream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 完全地 | 作为 | 这 | 场景 | 的 | 一个 | 梦 | . |

整个营地仿佛凭空消失了——就像梦境中的场景一样彻底消失了。

" [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [krɒst] [ðə; ði] ['kɒmən] [ænd; ənd] [kʌm] [aʊt]['ɪntu:][ə; eɪ][rəʊd] [bɪ'jɒnd] , "

| " | They | must | have | crossed | the | common | and | come | out | into | a | road | beyond | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 必须 | 有 | 交叉 | 这 | 常见的 | 和 | 来 | 出去 | 进入 | 一个 | 路 | 超过 | , | " |

[θɔ:t] [tæd] .

| thought | Tad | . |
|---|---|---|
| 想法 | 塔德 | . |

“他们一定是穿过了公共草地，来到了远处的一条路上，”塔德心想。

[ænd; ənd] ['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [ˌəʊvə'teɪk] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [get] [bæk] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [æt; ət] [ə; eɪ]

| And | hoping | to | overtake | them | and | get | back | the | child | , | he | started | at | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 希望 | 到 | 超过 | 他们 | 和 | 得到 | 后退 | 这 | 孩子 | , | 他 | 开始 | 在 | 一个 |

[kwɪk] [rʌn] ,

| quick | run | , |
|---|---|---|
| 快的 | 跑步 | , |

他希望能够追上他们，救回孩子，于是开始快速奔跑。

['ɒf(ə)n] ['stʌmblɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] , [ænd; ənd] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] ['fɔːlɪŋ] ['aʊtraɪt] .

| often | stumbling | in | the | darkness | , | and | once | or | twice | falling | outright | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | 踉跄 | 在 | 这 | 黑暗 | , | 和 | 一次 | 或者 | 两次 | 坠落 | 直接 | . |

经常在黑暗中跌跌撞撞，甚至有一两次直接摔倒。

['ɑːftə(r)] ['gəʊɪŋ] [sʌm; səm] ['dɪstəns] , [hiː; hi] [riːtʃt] [ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [fɔː(r)] [rəʊdz] [met] , ['liːdɪŋ] [ɒf]

| After | going | some | distance | , | he | reached | a | place | where | four | roads | met | , | leading | off |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 去 | 一些 | 距离 | , | 他 | 达到 | 一个 | 地方 | 在哪里 | 四 | 道路 | 遇见 | , | 领导 | 离开 |

[ɪn] ['veərɪəs] [də'rekʃ(ə)nz] .

| in | various | directions | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 各种各样的 | 方向 | . |

走了一段路后，他来到一个四岔路口，四条路分别通向不同的方向。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [hæd; həd] ['diːpənd] , [nəʊ] [muːn] [ɔː(r)] [stɑːz] ['laɪt(ə)nd] [ðə; ði] [gluːm] ,

| Meanwhile | the | darkness | had | deepened | , | no | moon | or | stars | lightened | the | gloom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | 这 | 黑暗 | 有 | 加深 | , | 不 | 月亮 | 或者 | 明星 | 轻度 | 这 | 愁云 | , |

与此同时，夜色愈发浓重，没有月亮，也没有星星照亮这片黑暗。

[ænd; ənd] [tæd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] ['həʊpləsnəs] [ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] ,

| and | Tad | began | to | realise | the | hopelessness | of | trying | to | follow | the | gipsies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 塔德 | 开始 | 到 | 意识到 | 这 | 绝望 | 的 | 尝试 | 到 | 跟随 | 这 | 吉普赛人 | , |

[huː] , [nəʊ] [daʊt] ,

| who | , | no | doubt | , |
|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 不 | 怀疑 | , |

塔德开始意识到试图跟随吉普赛人是徒劳的，毫无疑问，

[hæd; həd] [ɪm'plɔɪd] [ðeə(r)] ['juːʒuəl] ['kʌnɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'luːd] [pə'sjuːt] .

| had | employed | their | usual | cunning | to | elude | pursuit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 受雇 | 他们的 | 通常 | 狡猾 | 到 | 躲避 | 追逐 | . |

他们运用惯常的狡猾手段躲过了追捕。

['ʌtəli] ['bæfld] [ænd; ənd] [æt; ət] [fɔːlt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sɜːtʃ] ,

| Utterly | baffled | and | at | fault | in | his | search | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完全地 | 困惑 | 和 | 在 | 过错 | 在 | 他的 | 搜索 | , |

他对此感到完全困惑，并且在搜寻过程中犯了错误。

[ænd; ənd] [wel] - [naɪ] [stʌnd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɒn] [hɪm] ,

| and | well | - | nigh | stunned | by | the | misfortune | that | had | come | upon | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出色地 | - | 夜 | 目瞪口呆 | 经过 | 这 | 不幸 | 那 | 有 | 来 | 之上 | 他 | , |

他几乎被降临到自己身上的不幸吓呆了，

[ðə; ði] [læd] [stʊd] [stɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [krɒs] [rəʊdz] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [kə'lekt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .

| the | lad | stood | still | at | the | cross | roads | , | and | tried | to | collect | his | thoughts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小伙子 | 站立 | 仍然 | 在 | 这 | 叉 | 道路 | , | 和 | 尝试 | 到 | 收集 | 他的 | 想法 | . |

少年站在十字路口，一动不动，努力整理思绪。

[hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] ['əʊnli] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['stepmʌðə(r)] [ə; eɪ] ['θʌrə] [fraɪt] ,

| His | intention | had | been | only | to | give | his | stepmother | a | thorough | fright | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 意图 | 有 | 到过 | 仅有的 | 到 | 给 | 他的 | 后妈 | 一个 | 彻底 | 惊吓 | , |

他原本的意图只是想吓唬一下他的继母。

[baɪ] [wei] [ɒv; əv] ['peɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌʌn'kaɪndnəs] [hiː; hi] [ænd; ənd]

| by | way | of | paying | her | out | for | some | of | the | unkindness | he | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 方式 | 的 | 付费 | 她 | 出去 | 为了 | 一些 | 的 | 这 | 不友善 | 他 | 和 |

['bɜːrti] [ænd; ənd] [nel] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] .

| Bertie | and | Nell | had | received | from | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伯蒂 | 和 | 内尔 | 有 | 已收到 | 从 | 她 | . |

通过向她支付一些补偿，来弥补他和伯蒂、内尔之前受到她的一些不友善对待。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['mætə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hændz] ,

| But | now | the | matter | had | been | taken | out | of | his | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 这 | 事情 | 有 | 到过 | 已采取 | 出去 | 的 | 他的 | 双手 | , |

但现在这件事已经超出了他的掌控范围。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] , [nɒt] ['əʊnli] ['mɪsɪz] . [puːl] ,

| and | it | looked | very | much | as | if | , | not | only | Mrs | . | Poole | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 看起来 | 非常 | 很多 | 作为 | 如果 | , | 不是 | 仅有的 | 太太 | . | 普尔 | , |

而且看起来很像是，不仅仅是普尔夫人，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['beɪbi] [tuː] ,

| but | he | himself | and | the | baby | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 他自己 | 和 | 这 | 婴儿 | 也 | , |

但他自己和孩子也一样。

[wɜː(r); wə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] ['sʌfə(r)] [frɒm; frəm] [ðɪs] [rɪ'vendʒ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [səʊ] ['keəfəli] [plænd] .

| were | likely | to | suffer | from | this | revenge | that | he | had | so | carefully | planned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 可能 | 到 | 遭受 | 从 | 这 | 复仇 | 那 | 他 | 有 | 所以 | 小心 | 计划 | . |

他们很可能会遭受他精心策划的这场复仇。

" [wɒt] [ə; eɪ] [mes] [aɪv] [gɒt] ['ɪntuː] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] !

| " | What | a | mess | I've | got | into | , | to | be | sure | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 一个 | 混乱 | 我已经 | 得到 | 进入 | , | 到 | 是 | 当然 | ! |

“我真是把自己搞得一团糟啊！”

" [saɪd] [tæd] [æz; əz] [hiː; hi] [ piə ] [raʊnd] [wɪð] ['wɪəri] [aɪz] , ['veɪnli] ['sɜːtʃɪŋ] [ðə; ði] [θɪk]

| " | sighed | Tad | as | he | peered | round | with | weary | eyes | , | vainly | searching | the | thick |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 叹了口气 | 塔德 | 作为 | 他 | 窥视 | 圆形的 | 和 | 厌倦 | 眼睛 | , | 徒劳地 | 搜索 | 这 | 厚的 |

['dɑːknəs] .

| darkness | . |
|---|---|
| 黑暗 | . |

“塔德叹了口气，疲惫的双眼四处张望，徒劳地在浓重的黑暗中寻找着什么。”

" [wɒt'evə(r)] [ʃæl; ʃəl] [ai] [duː; də] ?

| " | Whatever | shall | I | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 任何 | 将 | 我 | 做 | ? |

我该怎么办?

" [hɪz; ɪz] [fɜːst] ['ɪmpʌls] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [rʌn] [həʊm] , [kən'fes] [ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] ,

| " | His | first | impulse | was | to | run | home | , | confess | the | whole | story | to | his | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 第一的 | 冲动 | 曾是 | 到 | 跑步 | 家 | , | 承认 | 这 | 所有的 | 故事 | 到 | 他的 | 父亲 | , |

“他第一反应就是跑回家，把事情的来龙去脉都告诉父亲。”

[ænd; ənd] [let] [hɪm] [duː; də] [wɒt] [wɒz; wəz] [best] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['beɪbi] .

| and | let | him | do | what | was | best | for | the | recovery | of | the | baby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 让 | 他 | 做 | 什么 | 曾是 | 最好的 | 为了 | 这 | 恢复 | 的 | 这 | 婴儿 | . |

让他做对婴儿康复最有利的事情。

[tædz] ['kɒnʃəns] [təʊld] [hɪm] [ðæt] [ðɪs] ['klɪəli] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] .

| Tad's | conscience | told | him | that | this | clearly | would | be | the | right | thing | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蝌蚪的 | 良心 | 讲述 | 他 | 那 | 这 | 清楚地 | 会 | 是 | 这 | 正确的 | 事物 | 到 | 做 | . |

塔德的良心告诉他，这显然是正确的做法。

[bʌt; bət] [ðen] , [ɪf] [hiː; hi]['æktɪd] [ðʌs] , [ˌaɪ 'tiː] [ment] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [feɪs] [hɪz; ɪz] ['stɛpˌmʌðərz]

| But | then | , | if | he | acted | thus | , | it | meant | that | he | must | face | his | stepmother's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | , | 如果 | 他 | 行动 | 因此 | , | 它 | 意思是 | 那 | 他 | 必须 | 脸 | 他的 | 继母的 |

['fjʊəri] ,

| fury | , |
|---|---|
| 愤怒 | , |

但是，如果他那样做，就意味着他必须面对继母的怒火。

[ænd; ənd] [gɪv] [ʌp] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [æt; ət] [liːst] , [hɪz; ɪz][plæn][ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [həʊm] .

| and | give | up | , | for | the | present | , | at | least | , | his | plan | of | leaving | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给 | 向上 | , | 为了 | 这 | 展示 | , | 在 | 至少 | , | 他的 | 计划 | 的 | 离开 | 家 | . |

至少目前他放弃了离家出走的计划。

[hiː; hi] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] ['mɪsɪz] . [puːl] [wʊd] ['nevə(r)] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [dɪ'lɪbərətli]

| He | felt | sure | that | Mrs | . | Poole | would | never | believe | that | he | had | not | deliberately |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 当然 | 那 | 太太 | . | 普尔 | 会 | 绝不 | 相信 | 那 | 他 | 有 | 不是 | 故意地 |

[ænd; ənd] ['wɪlfəli] [dɪ'zɜːtɪd] [ðə; ði]['beɪbi] .

| and | wilfully | deserted | the | baby | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 故意 | 荒凉的 | 这 | 婴儿 | . |

他确信波尔太太永远不会相信他不是故意抛弃了婴儿。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [gɪv] [hɪm] ['kredɪt][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [brɪŋ]

| He | was | certain | she | would | never | give | him | credit | for | his | intention | to | bring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 肯定 | 她 | 会 | 绝不 | 给 | 他 | 信用 | 为了 | 他的 | 意图 | 到 | 带来 |

[hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] ['seɪfli] [bæk] [wen] [ðə; ði] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] ['vendʒəns] [hæd; həd] [biːn]

| her | child | safely | back | when | the | purposes | of | his | boyish | vengeance | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 孩子 | 安全 | 后退 | 什么时候 | 这 | 目的 | 的 | 他的 | 男孩气 | 复仇 | 有 | 到过 |

[fʊl'fɪld] .

| fulfilled | . |
|---|---|
| 已完成 | . |

他确信，当他少年复仇的目的达成后，她永远不会相信他是为了安全地把她的孩子带回来而做的打算。

[nəʊ] — [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [fiːl] [hiː; hi][kʊd; kəd]['mʌstə(r)] ['kʌrɪdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [həʊm] [tuː; tə] [sʌtʃ]

| No | — | he | did | not | feel | he | could | muster | courage | enough | to | return | home | to | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | — | 他 | 做过 | 不是 | 感觉 | 他 | 可以 | 鼓起 | 勇气 | 足够的 | 到 | 返回 | 家 | 到 | 这样的 |

[ə; eɪ] ['griːtɪŋ] [æz; əz] [hɜːz] [wʊd] [biː; bi] ,

| a | greeting | as | hers | would | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 问候 | 作为 | 她的 | 会 | 是 | , |

不——他觉得自己没有足够的勇气回到家，面对她那样的迎接。

[ænd; ənd] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪspərz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊədɪs] ,

| and | yielding | to | the | whispers | of | his | cowardice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 屈服 | 到 | 这 | 低语 | 的 | 他的 | 怯懦 | , |

最终，他屈服于内心的懦弱低语。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][set] [aʊt] [ɒn][hɪz; ɪz] ['trævlz] [æt; ət] [wʌns] ,

| he | determined | to | set | out | on | his | travels | at | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 决定 | 到 | 放 | 出去 | 在 | 他的 | 旅行 | 在 | 一次 | , |

他决定立即启程旅行。

[wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] ['eni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [həʊm] ['piːp(ə)l] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['beɪbi][tuː; tə] [teɪk] [ɪts]

| without | seeing | any | of | his | home | people | again | , | and | leaving | the | baby | to | take | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 看到 | 任何 | 的 | 他的 | 家 | 人们 | 再次 | , | 和 | 离开 | 这 | 婴儿 | 到 | 拿 | 它是 |

[tʃɑːns] .

| chance | . |
|---|---|
| 机会 | . |

他再也没有见过任何家人，把孩子留给了命运。

[stɪl] ,

| Still | , |
|---|---|
| 仍然 | , |

仍然，

[sɪns] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] [geɪv] [hɪm] [sʌm; səm] [ʃɑːp] [ prik ] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld]

| since | his | conscience | gave | him | some | sharp | pricks | as | to | the | fate | of | the | child |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 他的 | 良心 | 给予 | 他 | 一些 | 锋利的 | 刺痛 | 作为 | 到 | 这 | 命运 | 的 | 这 | 孩子 |

[ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [keə(r)] ,

| entrusted | to | his | care | , |
|---|---|---|---|---|
| 受托 | 到 | 他的 | 关心 | , |

因为他的良心对他所照看的孩子的命运感到深深的谴责，

[hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] [ɒn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] , [hiː; hi] [wʊd] [send] [baɪ] [pəʊst] ,

| he | resolved | that | on | the | following | day | , | he | would | send | by | post | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已解决 | 那 | 在 | 这 | 下列的 | 天 | , | 他 | 会 | 发送 | 经过 | 邮政 | , |

他决定第二天通过邮寄方式寄出：

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜːst] [taʊn] [ɔː(r)] ['vɪlɪdʒ] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pɑːst] , [ə; eɪ] ['letə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

| from | the | first | town | or | village | through | which | he | passed | , | a | letter | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 第一的 | 镇 | 或者 | 村庄 | 通过 | 哪个 | 他 | 通过了 | , | 一个 | 信 | 到 | 他的 |

['fɑːðə(r)] ,

| father | , |
|---|---|
| 父亲 | , |

他从途经的第一个城镇或村庄给他父亲写了一封信。

['telɪŋ] [hɪm] [dʒʌst] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [wɒz; wəz] ['kærid] [ɒf] [baɪ] [ðə; ði]

| telling | him | just | how | it | had | happened | that | the | little | one | was | carried | off | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 他 | 只是 | 如何 | 它 | 有 | 发生 | 那 | 这 | 小的 | 一 | 曾是 | 携带 | 离开 | 经过 | 这 |

['dʒɪpsi] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'kæmpt] [ɒn] [ðə; ði] ['kɒmən] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [taʊn] .

| gipsies | who | had | been | encamped | on | the | common | outside | the | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吉普赛人 | WHO | 有 | 到过 | 营地 | 在 | 这 | 常见的 | 外部 | 这 | 镇 | . |

告诉他事情的经过：那个小孩是如何被在城外公共草地上扎营的吉普赛人掳走的。

[ðɪs] [rɪ'zɒlv] [ə'raɪvd] [æt; ət] , [tæd] [felt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ 'kʌmfət ] ,

| This | resolve | arrived | at | , | Tad | felt | a | little | comforted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 解决 | 到达的 | 在 | , | 塔德 | 毛毡 | 一个 | 小的 | 安慰 | , |

塔德下定决心后，感到稍微安慰了一些。

[ænd; ənd] [set] [aʊt] [tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pleɪs] [sʌm; səm] [sɪks] [maɪlz] ['dɪstənt] ,

| and | set | out | to | walk | to | a | place | some | six | miles | distant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 出去 | 到 | 走 | 到 | 一个 | 地方 | 一些 | 六 | 英里 | 遥远 | , |

于是出发步行前往大约六英里外的地方。

[weə(r)] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði] [naɪt] .

| where | he | intended | to | pass | the | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 故意的 | 到 | 经过 | 这 | 夜晚 | . |

他打算在那里过夜。

[ɪn] [ðʌs] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['əʊnli] [tuː] ['kɔːzɪz] [ɒv; əv] [rɪ'gret] .

| In | thus | running | away | , | he | was | conscious | of | only | two | causes | of | regret | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 因此 | 跑步 | 离开 | , | 他 | 曾是 | 有意识的 | 的 | 仅有的 | 二 | 原因 | 的 | 后悔 | . |

就这样逃跑，他只意识到了两件事让他后悔。

[wʌn] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˌsepə'reɪʃn] [frɒm; frəm] [bɜːt] [ænd; ənd] [nel] ,

| One | was | his | separation | from | Bert | and | Nell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 曾是 | 他的 | 分离 | 从 | 伯特 | 和 | 内尔 | , |

其中之一是他与伯特和内尔的分居，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

| and | the | other | that | he | was | obliged | to | give | up | his | situation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 其他 | 那 | 他 | 曾是 | 有义务 | 到 | 给 | 向上 | 他的 | 情况 | . |

另一种说法是他被迫放弃自己的地位。

[hiː; hi][hæd; həd] [fɪəd] [tuː; tə][let]['mɪstə(r)] . [skeɪlz] [nəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [həʊm] , [lest][hiː; hi]

| He | had | feared | to | let | Mr | . | Scales | know | he | was | leaving | home | , | lest | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 害怕 | 到 | 让 | 先生 | . | 秤 | 知道 | 他 | 曾是 | 离开 | 家 | , | 免得 | 他 |

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [stɒpt] .

| should | be | stopped | . |
|---|---|---|---|
| 应该 | 是 | 停止 | . |

他不敢让斯凯尔斯先生知道他要离开家，以免被拦住。

[səʊ] [naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz] ['kraɪɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][dɪd][nɒt]

| So | now | he | could | not | help | thinking | of | the | little | ones | crying | because | he | did | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 现在 | 他 | 可以 | 不是 | 帮助 | 思维 | 的 | 这 | 小的 | 一个 | 哭泣 | 因为 | 他 | 做过 | 不是 |

[kʌm] [həʊm] [tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm][tuː; tə][bed][æz; əz]['juːʒuəl] ;

| come | home | to | put | them | to | bed | as | usual | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 家 | 到 | 放 | 他们 | 到 | 床 | 作为 | 通常 | ; |

所以现在他忍不住想起那些因为他没有像往常一样回家哄孩子们睡觉而哭泣的孩子们；

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ɒv; əv] [wɒt] [hɪz; ɪz][kaɪnd]['mɑːstə(r)] [wʊd] [seɪ] [wen] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːnɪŋ] [keɪm] ,

| and | also | of | what | his | kind | master | would | say | when | Monday | morning | came | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 还 | 的 | 什么 | 他的 | 种类 | 掌握 | 会 | 说 | 什么时候 | 周一 | 早晨 | 来了 | , |

还有他善良的主人在星期一早上会说的话，

[bʌt; bət] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][nəʊ] [bɔɪ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['ʃʌtəz] [daʊn] , [ænd; ənd] [swiːp] [aʊt][ðə; ði] [ʃɒp] ,

| but | with | it | no | boy | to | take | the | shutters | down | , | and | sweep | out | the | shop | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 它 | 不 | 男生 | 到 | 拿 | 这 | 百叶窗 | 向下 | , | 和 | 扫 | 出去 | 这 | 店铺 | , |

但是却没有男孩来把卷帘门拉下来，打扫店铺。

[ænd; ənd][get] ['evriθɪŋ] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

| and | get | everything | ready | for | the | business | of | the | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 得到 | 一切 | 准备好 | 为了 | 这 | 商业 | 的 | 这 | 天 | . |

为一天的工作做好一切准备。

" [stɪl] — [ɔːl] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] — [æt; ət] [liːst] [aɪm] [friː] ! " [sed] [tæd][tuː; tə] [hɪm'self] .

| " | Still | — | all | said | and | done | — | at | least | I'm | free | ! | " | said | Tad | to | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仍然 | — | 全部 | 说 | 和 | 完毕 | — | 在 | 至少 | 我是 | 自由的 | ! | " | 说 | 塔德 | 到 | 他自己 | . |

“不过，总而言之，至少我自由了！”塔德自言自语道。

" [aɪv] [ʃʊk] [ɒf] [ðæt] ['hɒrɪd] ['stepmʌðə(r)] [ɒv; əv] [maɪn] ,

| " | I've | shook | off | that | horrid | stepmother | of | mine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 摇晃 | 离开 | 那 | 可怕的 | 后妈 | 的 | 矿 | , |

我已经摆脱了那个可怕的继母。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ʃænt] [biː; bi][maɪ] [fɔːlt] [ɪf] [aɪ]['evə(r)] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .

| and | it | shan't | be | my | fault | if | I | ever | see | her | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 不会 | 是 | 我的 | 过错 | 如果 | 我 | 曾经 | 看 | 她 | 再次 | . |

如果我以后还能再见到她，那绝对不是我的错。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] [læd] [druː] [hɪm'self] [ʌp] , [ænd; ənd] [strəʊd] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [peɪs] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]

| " | So | saying | the | lad | drew | himself | up | , | and | strode | at | a | great | pace | along | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 说 | 这 | 小伙子 | 画 | 他自己 | 向上 | , | 和 | 大步走 | 在 | 一个 | 伟大的 | 步伐 | 沿着 | 这 |

[dɑːk] [rəʊd] ,

| dark | road | , |
|---|---|---|
| 黑暗的 | 路 | , |

“说完，那少年挺直身子，沿着黑暗的道路大步向前走去。”

[ænd; ənd] [traɪd] [hɑːd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [səʊ] ['hæpi] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .

| and | tried | hard | to | believe | that | he | had | never | been | so | happy | in | all | his | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尝试 | 难的 | 到 | 相信 | 那 | 他 | 有 | 绝不 | 到过 | 所以 | 快乐的 | 在 | 全部 | 他的 | 生活 | . |

他努力让自己相信，他一生中从未如此快乐过。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]

| CHAPTER | IV |
|---|---|
| 章 | 第四 |

第四章

[əˈnʌðə(r)] [step] [daʊn]
**ANOTHER STEP DOWN**
其他 步 向下

又一步下坡

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [leɪt] [ðæt] [naɪt] [bɪˈfɔː(r)] [tæd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ɒv; əv] [paɪn] [hɪl] [ænd; ənd]
**IT was late that night before Tad reached the village of Pine Hill and**
它 曾是 晚的 那 夜晚 前 塔德 达到 这 村庄 的 松树 爬坡道 和

[ɐpɹˈəʊtʃt] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] ,
**approached the little ,**
接近 这 小的 ,

那天晚上很晚了，塔德才到达松山村，接近了那座小房子。

[ˈhəʊmli] , [əʊld] - [ˈfæʃ(ə)nd] [ɪn] [wɪtʃ] [went] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [ˈtrævələrz] [rest] ,
**homely , old - fashioned inn which went by the name of " The Traveller's Rest ,**
家常的 , 老的 - 造型 客栈 哪个 去 经过 这 姓名 的 " 这 旅行者的 休息 ,

一家名为"旅客休憩处"的温馨老式旅馆

" [ðɪs] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [saɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] [ɪn] [ˈevə(r)] [bɪlt] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] ,
**" this being the sign of the first inn ever built in the place ,**
" 这 存在 这 符号 的 这 第一的 客栈 曾经 建造 在 这 地方 ,

这是当地第一家旅店的招牌。

[ˈhʌndrədz] [ɒv; əv] [jˈiəz] [bɪˈfɔː(r)] .
**hundreds of years before .**
数百 的 年 前 .

几百年前。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [kept] [baɪ][ə; eɪ] [ˈveri] [rɪˈspektəbl] [mæn] , [kɔːld] [ˈæntəni] [ˈrɑːbsən] ,
**The house was kept by a very respectable man , called Anthony Robson ,**
这 房子 曾是 保留 经过 一个 非常 可敬 男人 , 称为 安东尼 罗布森 ,

这栋房子由一位名叫安东尼·罗布森的非常受人尊敬的人看管。

[ænd; ənd][tæd][hæd; həd][ˈɒf(ə)n] [hɜːd] [hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] [spiːk] [ɒv; əv][ˈtəʊni] [rɒb] ( [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [hɪm]
**and Tad had often heard his father speak of Tony Rob ( as he called him**
和 塔德 有 经常 听到 他的 父亲 说话 的 托尼 抢 ( 作为 他 称为 他

) [ɪn] [haɪ] [tɜːmz] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈθʌrəli] [gʊd] [ˈfeləʊ] .
**) in high terms as a thoroughly good fellow .**
) 在 高的 条款 作为 一个 彻底 好的 同伴 .

塔德经常听到他父亲对托尼·罗布（他父亲是这么称呼他的）给予很高的评价，说他是一个非常好的小伙子。

" [pliːz] [kæn; kən][ai][hæv; həv][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [ˈsʌpə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkɔːnə(r)][tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ɪn] ?
**" Please can I have a bit of supper and a corner to lie down in ?**
" 请 能 我 有 一个 少量 的 晚餐 和 一个 角落 到 说谎 向下 在 ?

"请问我可以吃点晚饭，再找个角落躺下吗？"

" [ɑːskt] [tæd] , [ˈtɪmɪdli] [əˈdresɪŋ] [ðə; ði] [ˈlændlɔːd] ,
**" asked Tad , timidly addressing the landlord ,**
" 问 塔德 , 胆怯地 解决 这 房东 ,

"塔德怯生生地问房东，"

[huːz] [ˈbɜːli] [fɔːm] [wɒz; wəz] [ˈrestɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] [ˈɑːmtʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] [ˈkɔːnə(r)] .
**whose burly form was resting in a big armchair in the chimney corner .**
谁 魁梧的 形式 曾是 休息 在 一个 大的 扶手椅 在 这 烟囱 角落 .

他魁梧的身躯正倚靠在壁炉角落的一张大扶手椅上。

[əˈpærəntli] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [rest] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːst] [paɪp] [bɪˈfɔː(r)] [ˈlɒkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz]
**Apparently he was having a little rest and a last pipe before locking up his**
显然 他 曾是 拥有 一个 小的 休息 和 一个 最后的 管道 前 锁定 向上 他的

[haʊs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][bed] .
**house for the night and going to bed .**
房子 为了 这 夜晚 和 去 到 床 .

显然，他是在锁好房子睡觉前稍作休息，抽最后一管烟。

['təʊni] ['rɑːbsən] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] [læd] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə] [tæd] [æn; ən] [eɪdʒ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi]

| **Tony** | **Robson** | **stared** | **at** | **the** | **lad** | **for** | **what** | **seemed** | **to** | **Tad** | **an** | **age** | **before** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 托尼 | 罗布森 | 凝视 | 在 | 这 | 小伙子 | 为了 | 什么 | 似乎 | 到 | 塔德 | 一个 | 年龄 | 前 | 他 |

[rɪ'plaɪd] .

| **replied** | **.** |
|---|---|
| 回复 | . |

托尼·罗布森盯着这个男孩看了很久，塔德觉得过了好久才回答。

[ðen] [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm] [krɪndʒ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['kwestʃənɪŋ] [geɪz] [fɪkst] [ə'pɒn] [hɪm] ,

| **Then** | **as** | **he** | **saw** | **him** | **cringe** | **a** | **little** | **before** | **the** | **questioning** | **gaze** | **fixed** | **upon** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 作为 | 他 | 锯 | 他 | 尴尬 | 一个 | 小的 | 前 | 这 | 提问 | 目光 | 固定的 | 之上 | 他 | , |

[hiː; hi] [sed] :

| **he** | **said** | **:** |
|---|---|---|
| 他 | 说 | : |

然后，当他看到那人在质疑的目光下微微畏缩了一下时，他说：

" [eɪnt] [juː; jʊ] ['rɑːðə(r)] [ə; eɪ] ['wɪpə(r)] - ['snæpə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [gɔɪn] - - - [baɪ] [jɔː'self] [æt; ət]

| **"** | **Ain't** | **you** | **rather** | **a** | **whipper** | **-** | **snapper** | **to** | **be** | **goin** | **'** | **journeyin** | **'** | **by** | **yourself** | **at** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 你 | 相当 | 一个 | 鞭子 | - | 鲷鱼 | 到 | 是 | 去 | - | - | - | 经过 | 你自己 | 在 |

[ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv] [naɪt] ,

| **this** | **time** | **of** | **night** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 的 | 夜晚 | , |

“你这毛头小子，大半夜的还独自出行，是不是有点儿胆小？”

[ænd; ənd] ['sʌndeɪ] [tuː] ?

| **and** | **Sunday** | **too** | **?** |
|---|---|---|---|
| 和 | 星期日 | 也 | ? |

星期天也一样吗?

[wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ?

| **What's** | **your** | **name** | **?** |
|---|---|---|---|
| 是什么 | 你的 | 姓名 | ? |

你叫什么名字?

" [tæd] ['hezɪteɪtɪd] , [wɪð] ['daʊnkɑːst] [aɪz] .

| **"** | **Tad** | **hesitated** | **,** | **with** | **downcast** | **eyes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 塔德 | 犹豫了一下 | , | 和 | 沮丧 | 眼睛 | . |

塔德犹豫了一下，低下了头。

[ɪf] [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['riːəl] [neɪm] , [ðə; ði] ['lændlɔːd] [maɪt] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['gəʊɪŋ] ['eni] ['fɜːðə(r)] ;

| **If** | **he** | **gave** | **his** | **real** | **name** | **,** | **the** | **landlord** | **might** | **prevent** | **his** | **going** | **any** | **further** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 给予 | 他的 | 真实的 | 姓名 | , | 这 | 房东 | 可能 | 防止 | 他的 | 去 | 任何 | 更远 | ; |

如果他报出真实姓名，房东可能会阻止他继续前进；

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [njuː] [dʒeɪmz] [puːl] ,

| **for** | **he** | **knew** | **James** | **Poole** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 知道 | 詹姆斯 | 普尔 | , |

因为他认识詹姆斯·普尔，

[ænd; ənd] [wʊd] [ges] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [həʊm] [wɪ'ðaʊt] [liːv] .

| **and** | **would** | **guess** | **that** | **the** | **boy** | **was** | **going** | **away** | **from** | **his** | **home** | **without** | **leave** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 猜测 | 那 | 这 | 男生 | 曾是 | 去 | 离开 | 从 | 他的 | 家 | 没有 | 离开 | . |

我会猜测这个男孩是未经允许离家出走。

" [nəʊ] , " [θɔːt] [tæd] , " [aɪ] [mʌst; məst] [gɪv] [ə'nʌðə(r)] [neɪm] .

| **"** | **No** | **,** | **"** | **thought** | **Tad** | **,** | **"** | **I** | **must** | **give** | **another** | **name** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 想法 | 塔德 | , | " | 我 | 必须 | 给 | 其他 | 姓名 | . |

“不，”塔德心想，“我必须再取一个名字。”

" [ðen] [æz; əz]['təʊni] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['grəʊɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stɜːn] [ænd; ənd] [sə'spɪʃəs] , [ə'gen] [ɑːskt]
" Then as Tony , with his face growing a little stern and suspicious , again asked
" 然后 作为 托尼 , 和 他的 脸 生长 一个 小的 船尾 和 可疑的 , 再次 问
[ðə; ði] ['kwestʃən] ,
the question ,
这 问题 ,

“然后，托尼的表情变得有些严肃和怀疑，再次问道：

[ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'plaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [fɜːst] [neɪm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] — [hæl] [bɑːnz] — [ðɪs] ['biːɪŋ]
the boy replied with the first name he could think of — Hal Barnes — this being
这 男生 回复 和 这 第一的 姓名 他 可以 思考 的 — 哈尔 巴恩斯 — 这 存在
[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [skuːl] - ['feloʊz] [huː] [wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['fɑːrmərz] [bɔɪ]
the name of one of his former school - fellows who was now a farmer's boy
这 姓名 的 一 的 他的 以前的 学校 - 伙伴们 WHO 曾是 现在 一个 农民的 男生
['lɪvɪŋ] [sʌm; səm] [maɪlz] [frɒm; frəm] - .
living some miles from Ponderton .
活的 一些 英里 从 - .

男孩脱口而出他能想到的第一个名字——哈尔·巴恩斯——这是他以前的一个同学的名字，那位同学现在是一个农家子弟，住在离庞德顿几英里远的地方。

" [ænd; ənd] [weə(r)] [meɪ] [juː; jʊ][biː; bi] [gɔɪn] - , [hæl] [bɑːnz] ? " [ɑːskt] ['təʊni] .
" And where may you be goin ' , Hal Barnes ? " asked Tony .
" 和 在哪里 可能 你 是 去 - , 哈尔 巴恩斯 ? " 问 托尼 .

“哈尔·巴恩斯，你要去哪里？”托尼问道。

[ðə; ði] ['sekənd] [laɪ][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['iːzɪə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [fɜːst] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] [tæd] [rɪ'plaɪd]
The second lie is always easier than the first , and to this question Tad replied
这 第二 说谎 是 总是 更轻松 比 这 第一的 , 和 到 这 问题 塔德 回复
['glɪbli] [ɪ'nʌf] :
glibly enough :
轻率地 足够的 :

第二个谎言总是比第一个容易，对于这个问题，塔德轻描淡写地回答道：

" [aɪm][ə; eɪ] - [gɔɪn] - [tuː; tə] [krest] [maʊnt] , [sɜː(r)] ; [gɔɪn] - ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['peɪdʒɪz] [pleɪs] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði]
" I'm a - goin ' to Crest Mount , sir ; goin ' after a page's place up at the
" 我是 一个 - 去 - 到 波峰 山 , 先生 ; 去 - 后 一个 页面的 地方 向上 在 这
['skwaɪərz] .
squire's .
乡绅的 .

“先生，我要去克雷斯特山；去乡绅那里找个侍童的工作。”

[aɪm][tuː; tə] [siː] [hɪm][æt; ət][ten] [ʃɑːp] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːrnɪn] - ,
I'm to see him at ten sharp to - morrow mornin ' ,
我是 到 看 他 在 十 锋利的 到 - 明天 早晨 - ,

我明天早上十点准时见他。

[ænd; ənd][aɪ] ['kʊd(ə)nt] [duː; də] [ðɪs] [ən'les] [aɪ] [slept] [hɪə(r)][tuː; tə] - [naɪt] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] ['kɒmz] [frɒm; frəm]
and I couldn't do this unless I slept here to - night , for I comes from
和 我 不能 做 这 除非 我 睡着了 这里 到 - 夜晚 , 为了 我 来 从
[bɪ'jɒnd] - .
beyond Ponderton .
超过 - .

如果我今晚不在这里过夜，我就做不到这一点，因为我来自庞德顿以外的地方。

[els] [aɪ][doʊnt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)]['tɑːkiːn][ðə; ði] [rəʊd] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ,
Else I don't care for takin the road Sunday , and wouldn't have done it ,
别的 我 不 关心 为了 拿 这 路 星期日 , 和 不会 有 完毕 它 ,

否则我并不想周日走这条路，也不会这么做。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ['enɪweɪz] ['mænɪʤ] ['dɪfrənt] . "
**if I could anyways manage different . "**
如果 我 可以 总之 管理 不同的 . "

如果我能另辟蹊径就好了。

" [dɪə(r)][ˌem 'iː] ! " [sed] [tæd][tuː; tə] [hɪm'self] .
**" Dear me ! " said Tad to himself .**
" 亲爱的 我 ! " 说 塔德 到 他自己 .

“我的天哪！”塔德自言自语道。

" [haʊ] [ænd; ənd] ['iːzi] [ɔːl] [ðæt] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [teɪl] ['saʊndɪd] !
**" How nat'ral and easy all that pretty little tale sounded !**
" 如何 天然的 和 简单的 全部 那 漂亮的 小的 故事 听起来 !

“这个美丽的小故事听起来多么自然、多么轻松啊！”

" [ðə; ðiː] ['lændlɔːd] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [səʊ] [tuː] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] [lɒst] [ɪts] [stɜːn] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
**" The landlord seemed to think so too , for his face lost its stern expression ,**
" 这 房东 似乎 到 思考 所以 也 , 为了 他的 脸 丢失的它是 船尾 表达 ,
[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] :
**and he said :**
和 他 说 :

房东似乎也这么认为，因为他脸上严肃的表情消失了，他说：

" [əʊ] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
**" Oh , that's it , is it ?**
" 哦 , 那就是 它 , 是 它 ?

“哦，就这些吗？”

[bʌt; bət] [krest] [maʊnt] [ɪz][ə; eɪ] ['gʊdɪʃ] [weɪ] , ['iːv(ə)n][frɒm; frəm][hɪə(r)] ; [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [faɪv] [maɪl]
**But Crest Mount is a goodish way , even from here ; a matter of five mile**
但 波峰 山 是 一个 还不错 方式 , 甚至 从 这里 ; 一个 事情 的 五 英里
[ɔː(r)][səʊ] . "
**or so . "**
或者 所以 . "

但即使从这里到克雷斯特山也是一条不错的路，大约五英里左右。

" [əʊ] , [aɪ][doʊnt][maɪnd][ə; eɪ] [wɔːk] , [sɜː(r)] , " [sed] [tæd] , " [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['restɪd] [baɪ][tuː; tə] -
**" Oh , I don't mind a walk , sir , " said Tad , " and I shall be rested by to -**
" 哦 , 我 不 头脑 一个 走 , 先生 , " 说 塔德 , " 和 我 将 是 休息 经过 到 -
['mɒrəʊ] . "
**morrow . "**
明天 . "

“哦，先生，我不介意散步，”塔德说，“明天我就能休息好了。”

" [wel] [naʊ] , " [sed] ['təʊni] ['rɑːbsən] ,
**" Well now , " said Tony Robson ,**
" 出色地 现在 , " 说 托尼 罗布森 ,

“好吧，”托尼·罗布森说道。

" [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] ['nʌθɪn] - ['veri] [ɪk'spensɪv] [ɪn][ðə; ðɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['sʌpə(r)] [ænd; ənd]
**" I take it you don't want nothin ' very expensive in the way of supper and**
" 我 拿 它 你 不 想 什么也没有 - 非常 昂贵的 在 这 方式 的 晚餐 和
[bed] ,
**bed ,**
床 ,

“我猜你不想在晚餐和住宿方面花太多钱吧？”

[duː; də][juː; jʊ] ? "
**do you ? "**
做 你 ? "

你？ ”

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , [ai] ['hævnt] [gɒt] [mʌtʃ] ['mʌni] , [ænd; ənd][ai][kænt] [ə'fɔːd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]
" No , sir , I haven't got much money , and I can't afford anything but the
" 不 , 先生 , 我 还没有 得到 很多 钱 , 和 我 不能 买得起 任何事物 但 这
[tʃiːpɪst] . "
cheapest . "
最便宜 . "

“不，先生，我没多少钱，除了最便宜的，我什么都买不起。”

" [ɪts] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [kʊk] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪfs] [gɒn] [tuː; tə][bed] ,
" It's too late to cook you anything , and the wife's gone to bed ,
" 它是 也 晚的 到 厨师 你 任何事物 , 和 这 妻子的 已消失 到 床 ,

“现在太晚了，没法给你做饭了，老婆也睡了。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ][slaɪs][ɒv; əv][hæm][ænd; ənd][ə; eɪ][kʌt][ɒv; əv][ðə; ði][həʊm] - [meɪd]
but you can have a slice of ham and a cut of the home - made
但 你 能 有 一个 片 的 火腿 和 一个 切 的 这 家 - 制成
[ləʊf] ,
loaf ,
面包 ,

但你可以吃一片火腿和一块自制面包。

[ænd; ənd][ə; eɪ][paɪnt][mʌg][ɒv; əv][mɪlk] .
and a pint mug of milk .
和 一个 品脱 马克杯 的 牛奶 .

还有一大杯牛奶。

[wɪl] [ðæt] [duː; də][fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] ? "
Will that do for supper ? "
将要 那 做 为了 晚餐 ? "

晚餐吃这个可以吗?

" [əʊ] [dɪə(r)] [jes] , [sɜː(r)] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [tæd] .
" Oh dear yes , sir , thank you , " replied Tad .
" 哦 亲爱的 是的 , 先生 , 感谢 你 , " 回复 塔德 .

“哦，是的，先生，谢谢您，”塔德回答道。

" [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bed] ,
" And as for a bed ,
" 和 作为 为了 一个 床 ,

至于床，

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] ['ʃeɪkdaʊn] [ɒv; əv] [kliːn] [heɪ] [ɪn][ðə; ði] [lɒft] ?
what do you say to a good shakedown of clean hay in the loft ?
什么 做 你 说 到 一个 好的 勒索 的 干净的 干草 在 这 阁楼 ?

你觉得把阁楼里的干净干草好好抖一抖怎么样?

[ɪts] [swiːt] [ænd; ənd] ['həʊlsəm] , [ænd; ənd][juː; jʊ][woʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] ['nʌθɪn] - [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]
It's sweet and wholesome , and you won't have to pay nothin ' for it
它是 甜的 和 健康 , 和 你 惯于 有 到 支付 什么也没有 - 为了 它
,
,
,

它既美味又健康，而且完全免费。

[səʊ] ['ðæt|] [liːv] [juː; jʊ]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'fɔːd] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['brekfəst] [ɪn][ðə; ði]['mɔːrnɪn] - .
so that'll leave you able to afford a bit of breakfast in the mornin ' .
所以 那将 离开 你 有能力的 到 买得起 一个 少量 的 早餐 在 这 早晨 - .

这样你早上就能吃上一顿丰盛的早餐了。

[maɪ] [deɪm] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [bəʊl] [ɒv; əv] ['əʊtmiːl] [ænd; ənd] [mɪlk] [ə'fɔː] [juː; jʊ] [stɑːt] [ɒf]

| My | dame | shall | give | you | a | good | bowl | of | oatmeal | and | milk | afore | you | start | off |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 贵妇人 | 将 | 给 | 你 | 一个 | 好的 | 碗 | 的 | 麦片 | 和 | 牛奶 | 之前 | 你 | 开始 | 离开 |

[fɔː(r); fə(r)] [krest] [maʊnt] . "

| for | Crest | Mount | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 波峰 | 山 | . | " |

在你出发前往克雷斯特山之前，我的妻子会给你准备一碗热腾腾的燕麦粥和牛奶。

" [θæŋk] [juː; jʊ]['kaɪndli] , [sɜː(r)] ; [aɪm] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] , " [sed] [tæd] .

| " | Thank | you | kindly | , | sir | ; | I'm | much | obliged | , | " | said | Tad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | 亲切地 | , | 先生 | ; | 我是 | 很多 | 有义务 | , | " | 说 | 塔德 | . |

“非常感谢您，先生；我感激不尽。”塔德说道。

[ænd; ənd][glæd][tuː; tə][get] [aʊt] [ɒv; əv] ['ɑːnsərɪŋ] ['eni] [mɔː(r)] ['kwestʃənz] ,

| And | glad | to | get | out | of | answering | any | more | questions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 高兴的 | 到 | 得到 | 出去 | 的 | 回答 | 任何 | 更多的 | 问题 | , |

很高兴终于不用再回答任何问题了。

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [fɔːst] [tuː; tə] [drɔː] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][fækts] ,

| and | of | being | forced | to | draw | upon | his | imagination | for | his | facts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 存在 | 强制 | 到 | 画 | 之上 | 他的 | 想像力 | 为了 | 他的 | 事实 | , |

他被迫依靠想象力来获取事实，

[hiː; hi][et; eɪt][hɪz; ɪz] ['sʌpə(r)] [ænd; ənd] [ðen] ['θæŋkfəli] [went] [tuː; tə][bed][ɪn][ðə; ði][lɒft] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

| he | ate | his | supper | and | then | thankfully | went | to | bed | in | the | loft | among | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 吃 | 他的 | 晚餐 | 和 | 然后 | 谢天谢地 | 去 | 到 | 床 | 在 | 这 | 阁楼 | 之中 | 这 |

['sentɪd] [heɪ] ,

| scented | hay | , |
|---|---|---|
| 香味 | 干草 | , |

他吃完晚饭后，如释重负地回到阁楼，躺在散发着香气的干草堆里睡觉。

[weə(r)] , ['biːɪŋ] ['veri] ['wɪəri] , [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] [æt; ət] [wʌns] ,

| where | , | being | very | weary | , | he | fell | asleep | at | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | , | 存在 | 非常 | 厌倦 | , | 他 | 跌倒 | 睡着了 | 在 | 一次 | , |

他非常疲惫，随即睡着了。

['əʊnli] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['kɒnʃəsnəs] [wen] [ðə; ði]['lænd.lɔːrdz]['steɪb(ə)l] - [bɔɪ] [keɪm] [ɪn][fɔː(r); fə(r)]

| only | coming | back | to | consciousness | when | the | landlord's | stable | - | boy | came | in | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 未来 | 后退 | 到 | 意识 | 什么时候 | 这 | 房东的 | 稳定的 | - | 男生 | 来了 | 在 | 为了 |

[heɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['ɜːli] ['trævələz] .

| hay | for | the | horses | of | some | early | travellers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 干草 | 为了 | 这 | 马匹 | 的 | 一些 | 早期的 | 旅行者 | . |

直到房东的马厩小弟进来给一些早期旅行者的马匹送干草时，他才恢复了意识。

[tæd][et; eɪt][hɪz; ɪz] ['pɒrɪdʒ] , [peɪd] [hɪz; ɪz] ['rekənɪŋ] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['brɪskli] [ɒn] ,

| Tad | ate | his | porridge | , | paid | his | reckoning | , | and | walked | briskly | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塔德 | 吃 | 他的 | 稀饭 | , | 有薪酬的 | 他的 | 清算 | , | 和 | 步行 | 轻快地 | 在 | , |

蝌蚪吃完了粥，付清了账，然后快步走开了。

[ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] ['bɪzi] [haɪ] [rəʊdz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

| avoiding | the | busy | high | roads | as | much | as | possible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 避免 | 这 | 忙碌的 | 高的 | 道路 | 作为 | 很多 | 作为 | 可能的 | , |

尽可能避开繁忙的主干道，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʃɔːt] [kʌts] [ə'krɒs] ['fiːldz] [ænd; ənd] [θruː] [ kɔps ] ,

| and | taking | short | cuts | across | fields | and | through | copses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 短的 | 削减 | 穿过 | 字段 | 和 | 通过 | 小树林 | , |

抄近路穿过田野和小树林，

[lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tʃɑːns] [tuː; tə] [miːt] [sʌm; səm][wʌn][hiː; hi] [njuː] .

| lest | he | should | chance | to | meet | some | one | he | knew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 免得 | 他 | 应该 | 机会 | 到 | 见面 | 一些 | 一 | 他 | 知道 | . |

免得碰巧遇到熟人。

[wʌns] , [ə'baʊt] [θriː] [maɪlz] [frɒm; frəm] [krest] [maʊnt] , [hiː; hi] [gɒt] [ə; eɪ] [lɪft] [ɪn] [ə; eɪ] ['beikəz] [kɑːt] ,

| **Once** | **,** | **about** | **three** | **miles** | **from** | **Crest** | **Mount** | **,** | **he** | **got** | **a** | **lift** | **in** | **a** | **baker's** | **cart** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | , | 关于 | 三 | 英里 | 从 | 波峰 | 山 | , | 他 | 得到 | 一个 | 举起 | 在 | 一个 | 面包师的 | 大车 | , |

有一次，在距离克雷斯特芒特大约三英里的地方，他搭了一辆面包师傅的货车。

[səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [nuːn] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] .

| **so** | **it** | **was** | **only** | **noon** | **when** | **he** | **reached** | **the** | **place** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 中午 | 什么时候 | 他 | 达到 | 这 | 地方 | . |

所以他到达目的地时才中午。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 塔德后来怎么样了？(What happened to Tad)
# 第2/6页

[ðeə(r)] [hiː; hi] [bɔːt] [æt; ət][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] ['steiʃənəz] [ʃɒp] , [ə; eɪ]

| There | he | bought | at | the | post | - | office | , | which | was | also | a | stationer's | shop | , | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 他 | 买 | 在 | 这 | 邮政 | - | 办公室 | , | 哪个 | 曾是 | 还 | 一个 | 文具店 | 店铺 | , | 一个 |

[ʃiːt] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] ,

| sheet | of | paper | , |
|---|---|---|---|
| 床单 | 的 | 纸 | , |

他在那里的邮局（同时也是一家文具店）买了一张纸。

[ə; eɪ]['pensə)l] , [æn; ən] ['envələʊp] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['peni] [stæmp] ,

| a | pencil | , | an | envelope | , | and | a | penny | stamp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 铅笔 | , | 一个 | 信封 | , | 和 | 一个 | 一分钱 | 邮票 | , |

一支铅笔、一个信封和一枚一分钱的邮票，

[ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [griːn] [weə(r)] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] ['bentʃɪz] ,

| and | carrying | them | to | the | Green | where | there | were | some | benches | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 携带 | 他们 | 到 | 这 | 绿色的 | 在哪里 | 那里 | 是 | 一些 | 长椅 | , |

然后把它们搬到绿地上，那里有一些长椅。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [rəʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,

| he | sat | down | and | wrote | to | his | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | 向下 | 和 | 写道 | 到 | 他的 | 父亲 | , |

他坐下来给父亲写信，

['gɪvɪŋ] [hɪm][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [haʊ] [ðə; ði]['beɪbi][hæd; həd] [biːn] ['stəʊlən] ,

| giving | him | an | account | of | how | the | baby | had | been | stolen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 他 | 一个 | 帐户 | 的 | 如何 | 这 | 婴儿 | 有 | 到过 | 被盗 | , |

向他讲述了婴儿被偷走的经过，

[ænd; ənd] ['ædɪŋ] [ðæt] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɒt][deə(r)][tuː; tə] [feɪs] [hɪz; ɪz] ['stepmʌðə(r)] ['ɑːftə(r)] [wɒt]

| and | adding | that | as | he | did | not | dare | to | face | his | stepmother | after | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 添加 | 那 | 作为 | 他 | 做过 | 不是 | 敢 | 到 | 脸 | 他的 | 后妈 | 后 | 什么 |

[hæd; həd] ['hæpənd] ,

| had | happened | , |
|---|---|---|
| 有 | 发生 | , |

他还补充说，发生那件事之后，他不敢面对继母。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [kʌm] [həʊm] ['eni] [mɔː(r)] .

| he | should | not | come | home | any | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 应该 | 不是 | 来 | 家 | 任何 | 更多的 | . |

他不应该再回家了。

[hiː; hi] [sent] [hɪz; ɪz] [best] [lʌv] [tuː; tə] [bɜːt] [ænd; ənd] [nel] ,

| He | sent | his | best | love | to | Bert | and | Nell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 发送 | 他的 | 最好的 | 爱 | 到 | 伯特 | 和 | 内尔 | , |

他向伯特和内尔转达了最美好的祝愿。

[ɪk'sprest] [ə; eɪ] [həʊp] [ðæt] [ðə; ði]['beɪbi] [mait] [suːn] [biː; bi] [faʊnd] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [dʒeɪmz]

| expressed | a | hope | that | the | baby | might | soon | be | found | , | and | remained | James |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 表达 | 一个 | 希望 | 那 | 这 | 婴儿 | 可能 | 很快 | 是 | 成立 | , | 和 | 剩余 | 詹姆斯 |

[puːlz] ['djuːtɪf(ə)l] [sʌn] , [tæd] .

| Poole's | dutiful | son | , | Tad | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 普尔的 | 尽职尽责的 | 儿子 | , | 塔德 | . |

他表达了希望很快就能找到这个婴儿的愿望，并继续扮演詹姆斯·普尔孝顺的儿子塔德的角色。

[wen] [ðə; ðɪ]['letə(r)][wɒz; wəz]['pəʊstɪd] , [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hɪ][hæd; həd] ['ʃeɪkən] [ɒf] [ə; eɪ]

| **When** | **the** | **letter** | **was** | **posted** | **,** | **the** | **boy** | **felt** | **as** | **though** | **he** | **had** | **shaken** | **off** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 信 | 曾是 | 发布 | , | 这 | 男生 | 毛毡 | 作为 | 尽管 | 他 | 有 | 摇晃 | 离开 | 一个 |

[weɪt] .

| **weight** | **.** |
|---|---|
| 重量 | . |

信件寄出后，男孩感觉如释重负。

[naʊ] [hiː; hɪ] [niːd] [steɪ] [nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪn] [krest] [maʊnt] ;

| **Now** | **he** | **need** | **stay** | **no** | **longer** | **in** | **Crest** | **Mount** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他 | 需要 | 停留 | 不 | 更长 | 在 | 波峰 | 山 | ; |

现在他无需再留在克雷斯特芒特了；

[hiː; hɪ] [wʊd] ['əʊnli][dʒʌst] [baɪ] [hɪm'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ləʊf] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['æplz] [fɔː(r); fə(r)]

| **he** | **would** | **only** | **just** | **buy** | **himself** | **a** | **little** | **loaf** | **and** | **a** | **couple** | **of** | **apples** | **for** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 仅有的 | 只是 | 买 | 他自己 | 一个 | 小的 | 面包 | 和 | 一个 | 夫妻 | 的 | 苹果 | 为了 |

[hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] ,

| **his** | **dinner** | **,** |
|---|---|---|
| 他的 | 晚餐 | , |

他只会给自己买一小块面包和几个苹果当晚餐。

[ænd; ənd] [ðen] [pʊʃ] [ɒn] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ] [smɔːl] ['siːpɔːt] [kɔːld] ['ʌplənd] [beɪ] .

| **and** | **then** | **push** | **on** | **towards** | **a** | **small** | **seaport** | **called** | **Upland** | **Bay** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 推 | 在 | 向 | 一个 | 小的 | 海港 | 称为 | 高地 | 湾 | . |

然后继续向一个名为高地湾的小海港进发。

[ðəʊ] - — [ðə; ðɪ] [pleɪs] [weə(r)] [hiː; hɪ][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] — [wɒz; wəz][nɒt]

| **Though** | **Ponderton** | **—** | **the** | **place** | **where** | **he** | **had** | **lived** | **all** | **his** | **life** | **—** | **was** | **not** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | - | — | 这 | 地方 | 在哪里 | 他 | 有 | 居住地 | 全部 | 他的 | 生活 | — | 曾是 | 不是 |

['veri] [fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [kəʊst] ,

| **very** | **far** | **from** | **the** | **coast** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 远的 | 从 | 这 | 海岸 | , |

虽然庞德顿——他一生居住的地方——离海岸并不远，

[tæd][hæd; həd]['nevə(r)] [jet] [siːn] [ðə; ðɪ] [siː] .

| **Tad** | **had** | **never** | **yet** | **seen** | **the** | **sea** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塔德 | 有 | 绝不 | 然而 | 已见 | 这 | 海 | . |

泰德之前从未见过大海。

[bʌt; bət][hiː; hɪ][hæd; həd] [riːd] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ] [əb'sɜːd] ['peni] ['dredf(ə)l] [ðæt]

| **But** | **he** | **had** | **read** | **wonderful** | **things** | **about** | **it** | **in** | **the** | **absurd** | **penny** | **dreadfuls** | **that** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 读 | 精彩的 | 事物 | 关于 | 它 | 在 | 这 | 荒诞 | 一分钱 | 可怕的 | 那 |

[hiː; hɪ][hæd; həd][gɒt][həʊld][ɒv; əv] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] .

| **he** | **had** | **got** | **hold** | **of** | **now** | **and** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 得到 | 抓住 | 的 | 现在 | 和 | 再次 | . |

但他偶尔会读到一些荒诞的廉价小说，里面对这本书有很多精彩的描述。

[hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['paɪrəts] , [ɒv; əv] ['mɑːvələs] [əd'ventʃəz] [ɒn] [streɪndʒ] ['aɪləndz] ,

| **His** | **head** | **was** | **full** | **of** | **pirates** | **,** | **of** | **marvellous** | **adventures** | **on** | **strange** | **islands** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头 | 曾是 | 满的 | 的 | 海盗 | , | 的 | 奇妙 | 冒险 | 在 | 奇怪的 | 岛屿 | , |

他的脑子里全是海盗，全是奇异岛屿上的奇妙冒险，

[ɒv; əv][grænd] [dɪs'kʌvəri] [ɒv; əv] ['kaʊntləs] ['treʒəz] [ɪn][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] [ʌn'laɪkli] ['pleɪsɪz] .

| **of** | **grand** | **discoveries** | **of** | **countless** | **treasures** | **in** | **all** | **sorts** | **of** | **unlikely** | **places** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 盛大 | 发现 | 的 | 无数 | 宝藏 | 在 | 全部 | 排序 | 的 | 不太可能 | 地方 | . |

在各种意想不到的地方，都有无数宝藏的伟大发现。

['ɔːlsəʊ][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [aɪ'dɪə][ðæt] , ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] , [ðə; ði] [siː] [brɔːt] [lʌk] [ʃʊə(r)]

| **Also** | **he** | **had** | **a** | **vague** | **idea** | **that** | **,** | **somehow** | **or** | **other** | **,** | **the** | **sea** | **brought** | **luck** | **sure** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | 他 | 有 | 一个 | 模糊的 | 主意 | 那 | , | 不知何故 | 或者 | 其他 | , | 这 | 海 | 带来 | 运气 | 当然 |

[ænd; ənd]['sɜːt(ə)n] ,

| **and** | **certain** | **,** |
|---|---|---|
| 和 | 肯定 | , |

他还隐约觉得，大海似乎总能带来好运。

---

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,

| **and** | **that** | **if** | **he** | **could** | **only** | **manage** | **to** | **get** | **to** | **the** | **shore** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 如果 | 他 | 可以 | 仅有的 | 管理 | 到 | 得到 | 到 | 这 | 支撑 | , |

如果他能设法到达岸边的话，

---

[hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] [wɒz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [meɪd] .

| **his** | **fortune** | **was** | **as** | **good** | **as** | **made** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 财富 | 曾是 | 作为 | 好的 | 作为 | 制成 | . |

他的财富基本上是白手起家了。

---

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɒn][ɔːl] [deɪ] , ['əʊnli] ['stɒpɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə][ɑːsk][hɪz; ɪz] [weɪ] ,

| **He** | **walked** | **on** | **all** | **day** | **,** | **only** | **stopping** | **now** | **and** | **again** | **to** | **ask** | **his** | **way** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 步行 | 在 | 全部 | 天 | , | 仅有的 | 停止 | 现在 | 和 | 再次 | 到 | 问 | 他的 | 方式 | , |

他走了一整天，只是偶尔停下来问路。

---

[ɔː(r)][tuː; tə][beg][ə; eɪ] [drɪŋk] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ɔː(r)] ['bʌtəmɪlk] [æt; ət][ðə; ði][fɑːrmz][hiː; hi] [pɑːst] .

| **or** | **to** | **beg** | **a** | **drink** | **of** | **water** | **or** | **buttermilk** | **at** | **the** | **farms** | **he** | **passed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 求 | 一个 | 喝 | 的 | 水 | 或者 | 酪乳 | 在 | 这 | 农场 | 他 | 通过了 | . |

或者在他路过的农场里乞讨一杯水或酪乳。

---

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɑːk] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ɒv; əv] ['ʌpləndˌ] [beɪ] —

| **But** | **it** | **was** | **dark** | **by** | **the** | **time** | **he** | **reached** | **the** | **little** | **town** | **of** | **Upland** | **Bay** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 黑暗的 | 经过 | 这 | 时间 | 他 | 达到 | 这 | 小的 | 镇 | 的 | 高地 | 湾 | — |

[ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [pleɪs] ,

| **a** | **picturesque** | **place** | **,** |
|---|---|---|---|
| 一个 | 如画 | 地方 | , |

但当他到达风景如画的小镇高地湾时，天已经黑了。

---

[pɜːtʃt] [haɪ] [ə'pɒn][ə; eɪ][bəʊld] [klɪf] , [waɪl] , [ɒn][ðə; ði]['ɪnlənd; ɪn'lænd][saɪd] ,

| **perched** | **high** | **upon** | **a** | **bold** | **cliff** | **,** | **while** | **,** | **on** | **the** | **inland** | **side** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 栖息 | 高的 | 之上 | 一个 | 大胆的 | 悬崖 | , | 尽管 | , | 在 | 这 | 内陆 | 边 | , |

它高耸于险峻的悬崖之上，而内陆一侧，

---

[ə; eɪ] [waɪd] [riːtʃ] [ɒv; əv] ['briːzi] [daʊnz] [ænd; ənd] ['kɔːnfiːld] [stretʃt] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] ,

| **a** | **wide** | **reach** | **of** | **breezy** | **downs** | **and** | **cornfields** | **stretched** | **away** | **for** | **miles** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 宽的 | 抵达 | 的 | 微风 | 下坡 | 和 | 玉米地 | 拉伸 | 离开 | 为了 | 英里 | , |

绵延数英里的开阔丘陵和玉米地，微风拂面，

---

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][tæd] [wen] [hiː; hi] [ piə ] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] .

| **as** | **it** | **seemed** | **to** | **Tad** | **when** | **he** | **peered** | **through** | **the** | **darkness** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 似乎 | 到 | 塔德 | 什么时候 | 他 | 窥视 | 通过 | 这 | 黑暗 | . |

就像塔德透过黑暗向外窥视时看到的那样。

---

[æz; əz][hiː; hi] [ trʌdʒ ] [ʌp][ðə; ði] [haɪ] [striːt] , ['lʊkɪŋ] ['kjʊəriəsli] [ə'baʊt] [hɪm] , [ænd; ənd] ['iːgəli]

| **As** | **he** | **trudged** | **up** | **the** | **High** | **Street** | **,** | **looking** | **curiously** | **about** | **him** | **,** | **and** | **eagerly** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 艰难跋涉 | 向上 | 这 | 高的 | 街道 | , | 寻找 | 奇怪的是 | 关于 | 他 | , | 和 | 急切地 |

[ɪn'heɪlɪŋ] [ðə; ði] [kuːl] ,

| **inhaling** | **the** | **cool** | **,** |
|---|---|---|---|
| 吸入 | 这 | 凉爽的 | , |

他沿着商业街艰难地走着，好奇地环顾四周，并急切地吸着凉爽的空气。

[strɒŋ] , [sɔ:lt][eə(r)] , [hi:; hi][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [brɔ:t] [tu:; tə][ə; eɪ][stænd][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'li:s]

| **strong** | **,** | **salt** | **air** | **,** | **he** | **was** | **suddenly** | **brought** | **to** | **a** | **stand** | **in** | **front** | **of** | **the** | **police** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 强的 | , | 盐 | 空气 | , | 他 | 曾是 | 突然 | 带来 | 到 | 一个 | 站立 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 警察 |

- ['steɪʃ(ə)n] .

| **-** | **station** | **.** |
|---|---|---|
| - | 车站 | . |

空气中弥漫着强烈的咸味，他突然被带到警察局门口站着。

[fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] , [ɪn] [fʊl] [gleə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][læmp] , [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['rɪt(ə)n] ['nəʊtɪs] ['pəʊstɪd] [ʌp] .

| **For** | **there** | **,** | **in** | **full** | **glare** | **of** | **a** | **lamp** | **,** | **he** | **saw** | **a** | **large** | **written** | **notice** | **posted** | **up** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | , | 在 | 满的 | 强光 | 的 | 一个 | 灯 | , | 他 | 锯 | 一个 | 大的 | 书面 | 注意 | 发布 | 向上 | . |

在灯光的照射下，他看到那里张贴着一张很大的告示。

[wɪð] [blɑ:ntʃt] [tʃi:ks] [ænd; ənd] ['stɑrtɪŋ] [aɪz] [hi:; hi] [ri:d] [ði:z] [wɜ:dz] :

| **With** | **blanched** | **cheeks** | **and** | **starting** | **eyes** | **he** | **read** | **these** | **words** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 焯水 | 脸颊 | 和 | 开始 | 眼睛 | 他 | 读 | 这些 | 字 | : |

他脸色苍白，瞪大了眼睛，读出了这些话：

" ['mɪsɪŋ] [sɪns] ['jestədeɪ] ['mɔ:nɪŋ] , ['sʌndeɪ] , [sep'tembə(r)] 2nd , ['edwəd] [pu:l] [ɒv; əv] -

| **"** | **Missing** | **since** | **yesterday** | **morning** | **,** | **Sunday** | **,** | **September** | **2nd** | **,** | **Edward** | **Poole** | **of** | **Ponderton** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 丢失的 | 自从 | 昨天 | 早晨 | , | 星期日 | , | 九月 | 2nd | , | 爱德华 | 普尔 | 的 | - |

, [eɪdʒd] [ˌfɔ:'ti:n] ,

| **,** | **aged** | **fourteen** | **,** |
|---|---|---|---|
| , | 老年人 | 十四 | , |

“自昨天早上，即9月2日星期日，失踪的爱德华·普尔，14岁，来自庞德顿。”

['hævɪŋ] [wɪð] [hɪm][ə; eɪ]['beɪbi] [bɔɪ] [ə'baʊt] [eɪt] [mʌnθs] [əʊld] .

| **having** | **with** | **him** | **a** | **baby** | **boy** | **about** | **eight** | **months** | **old** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 和 | 他 | 一个 | 婴儿 | 男生 | 关于 | 八 | 几个月 | 老的 | . |

他身边带着一个大约八个月大的男婴。

[wen] [lɑ:st] [si:n] [wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɑ:skɪt] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] [ɒv; əv]

| **When** | **last** | **seen** | **was** | **carrying** | **the** | **child** | **and** | **a** | **basket** | **through** | **the** | **streets** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 最后的 | 已见 | 曾是 | 携带 | 这 | 孩子 | 和 | 一个 | 篮子 | 通过 | 这 | 街道 | 的 |

-

| **Ponderton** | **.** |
|---|---|
| - | . |

最后一次有人见到她是在庞德顿的街道上抱着孩子和一个篮子。

[ðə; ði] [læd] [hæz; həz][ə; eɪ][bɪg] [hed] [ænd; ənd] [θɪn] ['bɒdi] ,

| **The** | **lad** | **has** | **a** | **big** | **head** | **and** | **thin** | **body** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小伙子 | 有 | 一个 | 大的 | 头 | 和 | 薄的 | 身体 | , |

这孩子头大身瘦。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [dɑ:k] [greɪ] [su:t] [wɪð] [ə; eɪ][kæp][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ,

| **and** | **was** | **dressed** | **in** | **a** | **dark** | **grey** | **suit** | **with** | **a** | **cap** | **of** | **the** | **same** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 穿着 | 在 | 一个 | 黑暗的 | 灰色的 | 套装 | 和 | 一个 | 帽 | 的 | 这 | 相同的 | , |

他身穿深灰色西装，头戴同色帽子。

[ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi][ɪn][ə; eɪ] [red] ['flænl] [dres] [ænd; ənd] [kəʊt] .

| **and** | **the** | **baby** | **in** | **a** | **red** | **flannel** | **dress** | **and** | **coat** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 婴儿 | 在 | 一个 | 红色的 | 绒布 | 裙子 | 和 | 外套 | . |

还有穿着红色法兰绒连衣裙和外套的婴儿。

[ə; eɪ] [rɪ'wɔ:d] [wɪl] [bi:; bi] [peɪd] [tu:; tə] ['eniwʌn] ['gɪvɪŋ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [meɪ] [li:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['faɪndɪŋ]

| **A** | **reward** | **will** | **be** | **paid** | **to** | **anyone** | **giving** | **information** | **that** | **may** | **lead** | **to** | **the** | **finding** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 报酬 | 将要 | 是 | 有薪酬的 | 到 | 任何人 | 给予 | 信息 | 那 | 可能 | 带领 | 到 | 这 | 寻找 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [læd] [ænd; ənd] ['ɪnfənt] .

| **of** | **the** | **lad** | **and** | **infant** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 小伙子 | 和 | 婴儿 | . |

任何提供线索帮助找到这名男孩和婴儿的人都将获得奖励。

" [hɪə(r)] , [æt; ət] [liːst] , [ɪn] [ðɪs] [aʊt] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [pleɪs] , [tæd][hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə] [fiːl]
" Here , at least , in this out - of - the - way place , Tad had thought to feel
" 这里 , 在 至少 , 在 这 出去 - 的 - 这 - 方式 地方 , 塔德 有 想法 到 感觉
[hɪm'self] [seɪf] ;
himself safe ;
他自己 安全的 ;

“至少在这里，在这个偏僻的地方，塔德觉得他会感到安全；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][hɪə(r)][ðə; ði][hjuː][ænd; ənd][kraɪ][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)][hɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'wɔːd] ['ɒfəd]
but even here the hue and cry was after him , and a reward offered
但 甚至 这里 这 色调 和 哭 曾是 后 他 , 和 一个 报酬 提供
[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['kæptʃə(r)] .
for his capture .
为了 他的 捕获 .

但即便在这里，人们也对他穷追不舍，并悬赏捉拿他。

[ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli]['mɪsɪz] . [puːl] [hæd; həd] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] .
Assuredly Mrs . Poole had lost no time .
当然 太太 . 普尔 有 丢失的 不 时间 .

当然，波尔夫人没有耽搁任何时间。

[ðə; ði] ['telɪgrɑːf] [hæd; həd] [biːn] [set] [tuː; tə] [wɜːk] ,
The telegraph had been set to work ,
这 电报 有 到过 放 到 工作 ,

电报机已经投入使用。

[ænd; ənd] ['prɒbəbli] [æt; ət] ['evri] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒ] [wɪ'ðɪn] ['twenti] [maɪlz] [ɒv; əv] -
and probably at every little town and village within twenty miles of Ponderton -
和 大概 在 每一个 小的 镇 和 村庄 之内 二十 英里 的 -
,
,
,

而且可能在庞德顿方圆二十英里内的每个小镇和村庄都是如此。

[ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] ['nəʊtɪs] [hæd; həd] [biːn] ['pəʊstɪd] .
a written notice had been posted .
一个 书面 注意 有 到过 发布 .

已张贴书面通知。

['tʃæptə(r)] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

['drɪvn] [fɔːθ]
DRIVEN FORTH
驱动 前进

奋勇向前

[laɪk] [wʌn][ɪn][ə; eɪ][bæd] [driːm] , [tæd] [stʊd] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði]['plækɑːd] .
LIKE one in a bad dream , Tad stood and stared at the placard .
喜欢 一 在 一个 坏的 梦 , 塔德 站立 和 凝视 在 这 标语牌 .

就像身处噩梦中一样，塔德站在那里，盯着标语牌发呆。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['ɒmɪnəs] [ænd; ənd] ['stɑːtlɪŋ] , [ɒn] ['kʌmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm]
There was something very ominous and startling , on coming for the first time
那里 曾是 某物 非常 不祥的 和 令人震惊 , 在 未来 为了 这 第一的 时间
['ɪntuː] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [taʊn] ,
into this little town ,
进入 这 小的 镇 ,

第一次来到这个小镇，就感觉到了某种非常不祥和令人震惊的气氛。

[tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz]['siːkrət] , [hɪz; ɪz]['stɔːri] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

| to | find | his | secret | , | his | story | there | before | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 寻找 | 他的 | 秘密 | , | 他的 | 故事 | 那里 | 前 | 他 | . |

去发现他的秘密，他的故事就在他眼前。

" [eɪ] [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

| " | Ay | there | it | is | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哎 | 那里 | 它 | 是 | ! |

“啊，找到了！”

" [hiː; hi] [ 'mʌtə ] .

| " | he | muttered | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 低声说道 | . |

他低声说道。

" [maɪ] [neɪm] [ænd; ənd][maɪ] [kləʊðz] [ænd; ənd][ɔːl] , [səʊ][æz; əz][ðə; ði] - [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə]

| " | My | name | and | my | clothes | and | all | , | so | as | the | perlice | should | be | sure | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 姓名 | 和 | 我的 | 衣服 | 和 | 全部 | , | 所以 | 作为 | 这 | - | 应该 | 是 | 当然 | 到 |

[kætʃ] [ˌem 'iː] .

| catch | me | . |
|---|---|---|
| 抓住 | 我 | . |

“我的名字、我的衣服等等，这样警察一定能抓住我。”

[kætʃ] [ˌem 'iː] ?

| Catch | me | ? |
|---|---|---|
| 抓住 | 我 | ? |

抓住我吗?

[eɪ] , [ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [meɪ] [jet] .

| Ay | , | and | so | they | may | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哎 | , | 和 | 所以 | 他们 | 可能 | 然而 | . |

是的，他们或许还会这样做。

" [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] , [hiː; hi] [ʃræŋk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːl] .

| " | At | the | thought | , | he | shrank | into | the | shadow | of | the | wall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 想法 | , | 他 | 缩小 | 进入 | 这 | 阴影 | 的 | 这 | 墙 | . |

想到这里，他缩进了墙的阴影里。

" [waɪ] , [hɪə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] , [wɪð] [maɪ][bɪg] [hed] , [ænd; ənd] [θɪn] ['bɒdi] ,

| " | Why | , | here | I | am | , | with | my | big | head | , | and | thin | body | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 这里 | 我 | 是 | , | 和 | 我的 | 大的 | 头 | , | 和 | 薄的 | 身体 | , |

“瞧，我这头大身子，.....”

[ænd; ənd][aɪm] ['wɛrɪn] - [ɒv; əv] [ðæt] ['veri] [greɪ] [suːt][ænd; ənd][kæp] ,

| and | I'm | wearin | ' | of | that | very | grey | suit | and | cap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我是 | 穿着 | - | 的 | 那 | 非常 | 灰色的 | 套装 | 和 | 帽 | , |

我穿着那套灰色的西装和帽子，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɒbi] [mait] [dʒʌst][step] [aʊt][ænd; ənd][næb][ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɪnɪt] .

| and | a | bobby | might | just | step | out | and | nab | me | this | minute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 鲍比 | 可能 | 只是 | 步 | 出去 | 和 | 纳布 | 我 | 这 | 分钟 | . |

说不定现在就有一个警察出来把我抓走了。

[naʊ] [wɒt] [kæn; kən][aɪ][duː; də] , " [tæd] [ɑːskt] [hɪm'self] ,

| Now | what | can | I | do | , | " | Tad | asked | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 什么 | 能 | 我 | 做 | , | " | 塔德 | 问 | 他自己 | , |

“现在我还能做什么呢？”塔德自言自语道。

" [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [ 'bɔbi ] [ɒf] [ðə; ði] [sent] [ænd; ənd] [meɪk] - [ɪm] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] [nəʊ] ['edwəd] [puːl]

| " | to | put | the | bobbies | off | the | scent | and | make | ' | em | think | there's | no | Edward | Poole |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 放 | 这 | 警察 | 离开 | 这 | 香味 | 和 | 制作 | - | 呃 | 思考 | 有 | 不 | 爱德华 | 普尔 |

[ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] ?

| in | the | place | ? |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 地方 | ? |

“为了让警察们失去线索，让他们以为这里没有爱德华·普尔？”

" ['mjuːzɪŋ] [ɪn'tentli] , [ðə; ði] [læd] [hæd; həd] [muːvd] ['stelθɪli] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [daʊn] [ə; eɪ]

| " | Musing | intently | , | the | lad | had | moved | stealthily | away | , | and | turned | down | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 沉思 | 专注地 | , | 这 | 小伙子 | 有 | 已搬 | 悄悄地 | 离开 | , | 和 | 转向 | 向下 | 一个 |

['nærəʊ] , [dɑːk] [striːt] ,

| narrow | , | dark | street | , |
|---|---|---|---|---|
| 狭窄的 | , | 黑暗的 | 街道 | , |

“少年沉思着，悄悄地走开了，拐进了一条狭窄昏暗的街道。”

[weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [les] ['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] ['nəʊtɪst] .

| where | he | was | less | likely | to | be | noticed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 曾是 | 较少的 | 可能 | 到 | 是 | 注意到 | . |

在那里他不太容易被人注意到。

[wʌns] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] ,

| Once | round | the | corner | , |
|---|---|---|---|---|
| 一次 | 圆形的 | 这 | 角落 | , |

转过街角后，

[hiː; hi] [ 'kwikən ] [hɪz; ɪz] [peɪs] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɑːtʃweɪ] ['liːdɪŋ] ['ɪntuː] [sʌm; səm]

| he | quickened | his | pace | until | he | came | to | a | little | archway | leading | into | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 加速 | 他的 | 步伐 | 直到 | 他 | 来了 | 到 | 一个 | 小的 | 拱道 | 领导 | 进入 | 一些 |

[kaɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kɔːt] .

| kind | of | a | court | . |
|---|---|---|---|---|
| 种类 | 的 | 一个 | 法庭 | . |

他加快脚步，直到来到一个通往某个庭院的小拱门前。

[hɪə(r)] [hiː; hi] [ʌn'dɪd] [hɪz; ɪz] ['sætʃəl] ,

| Here | he | undid | his | satchel | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 他 | 撤销 | 他的 | 书包 | , |

他解开了挎包，

[prə'djuːst] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [æn; ən] [əʊld] [snʌf] - ['kʌləd] [suːt] [ðæt] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [weə(r)] [wen]

| produced | from | it | an | old | snuff | - | coloured | suit | that | he | used | to | wear | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生产 | 从 | 它 | 一个 | 老的 | 鼻烟 | - | 有色 | 套装 | 那 | 他 | 用过的 | 到 | 穿 | 什么时候 |

['duːɪŋ] ['dɜːti] [wɜːk] ,

| doing | dirty | work | , |
|---|---|---|---|
| 正在做 | 肮脏的 | 工作 | , |

他用它做成了一套他以前做脏活时穿的旧式鼻烟色西装。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] ['taɪdi] [greɪ] [kləʊðz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ʃæbi] [braʊn] ,

| and | proceeded | to | exchange | his | tidy | grey | clothes | for | the | shabby | brown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 继续 | 到 | 交换 | 他的 | 整齐的 | 灰色的 | 衣服 | 为了 | 这 | 破旧 | 棕色的 | , |

然后他把整洁的灰色衣服换成了破旧的棕色衣服。

['pækɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːmə(r)] ['keəfəli] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['sætʃəl] .

| packing | the | former | carefully | away | in | the | satchel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包装 | 这 | 以前的 | 小心 | 离开 | 在 | 这 | 书包 | . |

将前者小心地装进书包里。

[hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [kæp] [ˌɪn'saɪd] [aʊt] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [wel] ['fɔːwəd] , ['ʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ;

| He | turned | his | cap | inside | out | , | and | put | it | on | well | forward | , | shading | his | eyes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 他的 | 帽 | 里面 | 出去 | , | 和 | 放 | 它 | 在 | 出色地 | 向前 | , | 阴影 | 他的 | 眼睛 | ; |

他把帽子翻过来，戴在头上，遮住了眼睛；

[ðen] ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [freɪd] ['kɒlə(r)] [ʌp] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] , [hiː; hi] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

| then | turning | his | frayed | collar | up | round | his | throat | , | he | emerged | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 转弯 | 他的 | 磨损的 | 衣领 | 向上 | 圆形的 | 他的 | 喉 | , | 他 | 出现 | 从 | 这 |

['ʃeltərɪŋ] ['ɑːtʃweɪ] .

| sheltering | archway | . |
|---|---|---|
| 庇护所 | 拱道 | . |

然后他把破旧的衣领翻到脖子上，从拱门里走了出来。

[ðə; ði] [klaʊdz] [hæd; həd] [biːn] ['gæðərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] ['aʊə(r)] [ɔː(r)] [tuː] ,

| The | clouds | had | been | gathering | for | the | last | hour | or | two | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 云 | 有 | 到过 | 采集 | 为了 | 这 | 最后的 | 小时 | 或者 | 二 | , |

过去一两个小时里，云层一直在聚集。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [reɪn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɔːl] , [ðə; ði] [læmps] [wɜː(r); wə(r)] [dɪm] [ænd; ənd] [blɜːd] ,

| and | now | the | rain | began | to | fall | , | the | lamps | were | dim | and | blurred | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 这 | 雨 | 开始 | 到 | 落下 | , | 这 | 灯 | 是 | 暗淡 | 和 | 模糊 | , |

这时开始下雨了，灯光昏暗模糊。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lædz] ['kʌrɪdʒ] [rɪ'vaɪvd] .

| and | the | lad's | courage | revived | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 小伙子的 | 勇气 | 复活 | . |

少年重拾勇气。

[ə; eɪ] [bɪg] ['kʊkʃɒp] [ə'træktɪd] [hɪm] [baɪ] [ɪts] ['seɪvəri] ['əudəz] , [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['hʌŋgri] [bɔɪz]

| A | big | cookshop | attracted | him | by | its | savoury | odours | , | which | made | the | hungry | boy's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 大的 | 厨具店 | 吸引 | 他 | 经过 | 它是 | 咸味的 | 气味 | , | 哪个 | 制成 | 这 | 饥饿的 | 男孩们 |

[maʊθ] ['wɔːtə(r)] .

| mouth | water | . |
|---|---|---|
| 嘴 | 水 | . |

一家大型食品店飘出的诱人香味吸引了他，让饥肠辘辘的男孩垂涎欲滴。

[waɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] [ɪn] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wɪtʃ] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [hiː; hi]

| While | he | was | gazing | in | and | wondering | which | of | all | the | good | things | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 曾是 | 凝视 | 在 | 和 | 好奇 | 哪个 | 的 | 全部 | 这 | 好的 | 事物 | 他 |

[ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [ə; eɪ] ['hɑːti] ['sʌpə(r)] ,

| should | choose | if | he | could | afford | a | hearty | supper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 选择 | 如果 | 他 | 可以 | 买得起 | 一个 | 爽朗 | 晚餐 | , |

当他凝视着里面，思索着如果能负担得起一顿丰盛的晚餐，应该选择哪一种美食时，

[tuː] [men] [keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] ['ɔːlsəʊ] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lʊk] .

| two | men | came | up | , | and | also | paused | for | a | look | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 男人 | 来了 | 向上 | , | 和 | 还 | 暂停 | 为了 | 一个 | 看 | . |

两个男人走了过来，也停下来看了看。

[tæd] , ['fiːlɪŋ] ['feəli] [seɪf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊld] [braʊn] [kləʊðz] , [dɪd] [nɒt] [muːv] [ə'weɪ] [æt; ət] [wʌns] ,

| Tad | , | feeling | fairly | safe | in | his | old | brown | clothes | , | did | not | move | away | at | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塔德 | , | 感觉 | 相当 | 安全的 | 在 | 他的 | 老的 | 棕色的 | 衣服 | , | 做过 | 不是 | 移动 | 离开 | 在 | 一次 | , |

泰德穿着旧棕色衣服，感觉很安全，所以没有立刻离开。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [nɒt] [ɪn'diːd] ['teɪkən] [mʌtʃ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɔː(r)] [ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

| and | had | not | indeed | taken | much | notice | of | them | or | their | conversation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 不是 | 的确 | 已采取 | 很多 | 注意 | 的 | 他们 | 或者 | 他们的 | 对话 | , |

事实上，他并没有太在意他们或他们的谈话。

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['sentəns] — [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['sentəns] — [ɒv; əv] [ðeə(r)] [tɔːk] , [tɜːnd] [hɪm] [feɪnt] [ænd; ənd] [sɪk]

| until | a | sentence | — | a | single | sentence | — | of | their | talk | , | turned | him | faint | and | sick |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 一个 | 句子 | — | 一个 | 单身的 | 句子 | — | 的 | 他们的 | 讲话 | , | 转向 | 他 | 头晕的 | 和 | 生病的 |

[wɪð] [fɪə(r)] ,

| with | fear | , |
|---|---|---|
| 和 | 害怕 | , |

直到他们谈话中的一句话——仅仅一句话——让他吓得头晕目眩，恶心想吐。

[ænd; ənd] [set] [hɪm] [tremblɪŋ] [ɔːl] ['əʊvə(r)] .
**and** **set** **him** **trembling** **all** **over** **.**
和 放 他 发抖 全部 超过 .

让他浑身颤抖。

" [aɪ] [seɪ] , [bɪl] , [ðeɪ] [seɪ] [ðeəz; ðəz] [mɔː(r)] - [naʊ] [ə'baʊt] [ðæt] [ðeə(r)] ['skaʊndrəl] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
**" I say , Bill , they say there's more partic'lars now about that there scoundrel of a**
" 我 说 , 账单 , 他们 说 有 更多的 - 现在 关于 那 那里 恶棍 的 一个
[bɔɪ] .
**boy .**
男生 .

“我说，比尔，他们说现在有更多关于那个无赖男孩的细节了。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɪtʃ] [aɪ] [miːn] — [ðə; ði] ['ɑːtfl] [jʌŋ] [tʃæp] [wɒt] [rʌn] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði] ['beɪbi] ;
**You know which I mean — the artful young chap what run off with the baby ;**
你 知道 哪个 我 意思是 — 这 巧 年轻的 小伙子 什么 跑步 离开 和 这 婴儿 ;

你知道我指的是哪个——那个带着孩子私奔的狡猾的年轻人；

[dɪsə'pɪəd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [hɑːf] - ['brʌðə(r)] .
**disappeared with his poor little half - brother .**
消失 和 他的 贫穷的 小的 一半 - 兄弟 .

他和可怜的同父异母弟弟一起消失了。

" [nɒt] ['deərɪŋ] [tuː; tə] [muːv] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['nəʊtɪst] , [ə'freɪd] ['ɔːlməʊst] [tuː; tə] [briːð] , [tæd]
**" Not daring to move lest he should be noticed , afraid almost to breathe , Tad**
" 不是 大胆 到 移动 免得 他 应该 是 注意到 , 害怕的 几乎 到 呼吸 , 塔德
['lɪsnd] [ɪn'tentli] .
**listened intently .**
听着 专注地 .

“塔德不敢动弹，生怕被人发现，甚至不敢呼吸，他全神贯注地听着。

" [nəʊ] , [ɪz] [ðeə(r)] , [fred] ? " [sed] [ðə; ði] [mæn] [bɪl] .
**" No , is there , Fred ? " said the man Bill .**
" 不 , 是 那里 , 弗雷德 ? " 说 这 男人 账单 .

“没有吧，弗雷德？”比尔说道。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [fred] ; " [ˌaɪ 'tiː] - [peəz] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [læd] [puːl] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wʌndə(ə)l] ['dʒeləs]
**" Yes , " replied Fred ; " it ' pears as if this lad Poole was a wonderful jealous**
" 是的 , " 回复 弗雷德 ; " 它 - 梨 作为 如果 这 小伙子 普尔 曾是 一个 精彩的 嫉妒的
,
**,**
,

“是的，”弗雷德回答说；“看来这个叫普尔的小伙子是个非常爱嫉妒的人，

['spaɪtf(ə)l] [sɔːt] [ɒv; əv] [tʃæp] , [ænd; ənd] ['ðer] [hɑːf] [ə'fɪəd] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [gɒt] [rɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði]
**spiteful sort of chap , and they're half afeared he may have got rid of the**
恶毒的 种类 的 小伙子 , 和 它们是 一半 恐惧 他 可能 有 得到 摆脱 的 这
['beɪbi] ['sʌmhaʊ] ,
**baby somehow ,**
婴儿 不知何故 ,

他是个心肠歹毒的人，他们有点担心他可能已经以某种方式把孩子处理掉了。

[dʒʌst] [aʊt] [ɒv; əv] [pjʊə(r)] ['wɪkɪdnəs] — [ænd; ənd] [ðen] [rʌn] [ə'weɪ] . "
**just out of pure wickedness — and then run away . "**
只是 出去 的 纯的 邪恶 — 和 然后 跑步 离开 . "

纯粹出于邪恶——然后逃跑。

" [ˌwʊdnt] [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['gæləʊz] - [bɜːd] !
**" Wouldn't I like to catch the young gallows - bird !**
" 不会 我 喜欢 到 抓住 这 年轻的 绞刑架 - 鸟 !

“我多么想抓住那只年轻的绞刑架鸟啊！”

" [ ri'mɑːk ] [bɪl] [səʊ] ['sævɪdʒli] [ðæt] [tæd] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːnd] [ænd; ənd] [fled] [ðæt] ['mɪnɪt] ,
" remarked Bill so savagely that Tad would have turned and fled that minute ,
" 评论 账单 所以 野蛮地 那 塔德 会 有 转向 和 逃亡 那 分钟 ,

比尔的话语如此恶毒，以至于塔德当时就会转身逃走。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [hɪm'self] [ə'weɪ] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [ðen] [baɪ] [səʊ] ['duːɪŋ] .
but that he must have given himself away there and then by so doing .
但 那 他 必须 有 给定 他自己 离开 那里 和 然后 经过 所以 正在做 .

但他这样做，就等于当场暴露了自己的身份。

" [aɪv] [gɒt] [ə; eɪ] [dɪə(r)] ['lɪt(ə)l] [ən] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] , " [ri'zjuːmd] [bɪl] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɔfənd] [vɔɪs] ,
" I've got a dear little un of my own , " resumed Bill in a softened voice ,
" 我已经 得到 一个 亲爱的 小的 联合国 的 我的 自己的 , " 恢复 账单 在 一个 软化 嗓音 ,

“我也有个可爱的小家伙，”比尔柔声说道。

" ['əʊnli] [ə'baʊt] [eɪt] [mʌnθs] [əʊld] [tuː] ,
" only about eight months old too ,
" 仅有的 关于 八 几个月 老的 也 ,

“才八个月大左右，

[ænd; ənd] [ai] [nəʊ] [dʒʌst] [haʊ] [aɪ'd] [fiːl] [tuː; tə] ['eniwʌn] [æz; əz] [traɪd] [tuː; tə] [triːt] [hɪm] [ˌʌn'dʒʌst] [ænd; ənd]
and I know just how I'd feel to anyone as tried to treat him unjust and
和 我 知道 只是 如何 ID 感觉 到 任何人 作为 尝试 到 对待 他 不公正 和
[ˌʌn'feə(r)] . "
unfair . "
不公平 . "

我知道如果有人对他不公正、不公平地对待，我会作何感想。

" [wel] , " [ ri'mɑːk ] [ðə; ði] [mæn] [fred] ,
" Well , " remarked the man Fred ,
" 出色地 , " 评论 这 男人 弗雷德 ,

“嗯，”弗雷德说道。

" [wʌn] ['kʌmfət] [ɪz] [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['lɪt(ə)l] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔɪ] ['gɛtɪn] - [klɪə(r)] [ə'weɪ] .
" one comfort is that there's little chance of the boy gettin ' clear away .
" 一 舒适 是 那 有 小的 机会 的 这 男生 获得 - 清除 离开 .

令人欣慰的是，这孩子逃脱的可能性很小。

[hiːz] [seɪf] [tuː; tə] [biː; bi] [næbd] ['suːnə(r)] [ɔː(r)] ['leɪtə(r)] ; [ai] ['əʊnli] [wɪʃ] [aɪ'd] [ðə; ði] ['dɔɪɪn] - [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
He's safe to be nabbed sooner or later ; I only wish I'd the doin ' of it .
他是 安全的 到 是 被抓获 很快 或者 之后 ; 我 仅有的 希望 ID 这 做 - 的 它 .

他迟早会被抓获；我只希望是我来做这件事。

" [ðen] [ðə; ði] [tuː] [men] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ʃɒp] , [ænd; ənd] [tæd] , [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] ,
" Then the two men went into the shop , and Tad , with a white ,
" 然后 这 二 男人 去 进入 这 店铺 , 和 塔德 , 和 一个 白色的 ,

“然后两人进了店，塔德拿着一件白色的……”

[drɔːn] [feɪs] [ænd; ənd] ['kweɪkɪŋ] [lɪmz] , [muːvd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃɒp] ['wɪndəʊ] .
drawn face and quaking limbs , moved away from the shop window .
绘制 脸 和 震动 四肢 , 已搬 离开 从 这 店铺 窗户 .

面色苍白，四肢颤抖，从商店橱窗前移开。

['ɑːftə(r)] ['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dɑːrkɪst] [ænd; ənd] [pʊrɪst; pɔːrɪst] [striːts] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] ,
After wandering about among the darkest and poorest streets in the town ,
后 漫游 关于 之中 这 最黑暗的 和 最贫困 街道 在 这 镇 ,

在城里最阴暗、最贫困的街道上徘徊了一番之后，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [æt; ət] [lɑːst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɑːbə(r)] ,
he found his way at last to the harbour ,
他 成立 他的 方式 在 最后的 到 这 港口 ,

他终于找到了通往港口的路。

[weə(r)] ['sevrəl] [smɔ:l] ['kəʊstəz] [ænd; ənd] [ smæk ] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tu:; tə] [seɪl] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɪnd]

| where | several | small | coasters | and | smacks | were | about | to | sail | , | for | the | wind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 一些 | 小的 | 杯垫 | 和 | 拍打 | 是 | 关于 | 到 | 帆 | , | 为了 | 这 | 风 |

[wɒz; wəz] [feə(r)] ,

| was | fair | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 公平的 | , |

几艘小型沿海船只和小帆船正准备扬帆起航，因为风向很好。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [taɪd] [dʒʌst] [ɒn] [ðə; ði] [tɜ:n] .

| and | the | tide | just | on | the | turn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 潮 | 只是 | 在 | 这 | 转动 | . |

潮水正要转向。

" [pli:z] , [sɜ:(r)] , [doʊnt] [ju:; jʊ] [wɒnt] ['sʌmwʌn] [tu:; tə] [help] [ɒn] [bɔ:d] [jɔ:(r); jə(r)] [bəʊt] ?

| " | Please | , | sir | , | don't | you | want | someone | to | help | on | board | your | boat | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 请 | , | 先生 | , | 不 | 你 | 想 | 某人 | 到 | 帮助 | 在 | 木板 | 你的 | 船 | ? |

“先生，您难道不需要有人帮您上船吗？”

" [ɑ:skt] [tæd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɑ:dʒɪst] ['ves(ə)l] .

| " | asked | Tad | of | the | skipper | of | the | largest | vessel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 问 | 塔德 | 的 | 这 | 船长 | 的 | 这 | 最大 | 血管 | . |

“塔德问那艘最大船的船长。”

[ðə; ði] [mæn] [tɜ:nd] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [paɪp] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd] [aɪd] [tæd] [frɒm; frəm] [hed]

| The | man | turned | , | took | his | pipe | out | of | his | mouth | , | and | eyed | Tad | from | head |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 转向 | , | 采取 | 他的 | 管道 | 出去 | 的 | 他的 | 嘴 | , | 和 | 眼睛 | 塔德 | 从 | 头 |

[tu:; tə] [fʊt] .

| to | foot | . |
|---|---|---|
| 到 | 脚 | . |

那人转过身，从嘴里拿出烟斗，上下打量着塔德。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ wins ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ki:n] ['skru:təni] , [ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪd] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] .

| The | boy | winced | under | the | keen | scrutiny | , | and | repeated | his | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男生 | 畏缩 | 在下面 | 这 | 敏锐的 | 审查 | , | 和 | 重复 | 他的 | 问题 | . |

男孩在锐利的目光下畏缩了一下，又重复了一遍问题。

" [hʌm] ! " [ grʌnt ] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] .

| " | Hum | ! | " | grunted | the | skipper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哼 | ! | " | 哼哼 | 这 | 船长 | . |

“哼！”船长咕哝了一声。

" [ænd; ənd] [wɒt] [du:; də] [ju:; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [si:] ? "

| " | And | what | do | you | know | about | the | sea | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么 | 做 | 你 | 知道 | 关于 | 这 | 海 | ? | " |

你对大海又了解多少呢?

" [əʊ] , [lɒts] ! " [rɪ'plaɪd] [tæd] , [wɪð] ['vɪvɪd] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [si:] - ['stɔ:riz] [hi:; hi] [hæd; həd]

| " | Oh | , | lots | ! | " | replied | Tad | , | with | vivid | recollections | of | the | sea | - | stories | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 很多 | ! | " | 回复 | 塔德 | , | 和 | 生动 | 回忆 | 的 | 这 | 海 | - | 故事 | 他 | 有 |

[ri:d] .

| read | . |
|---|---|
| 读 | . |

“哦，很多！”塔德回答道，他生动地回忆起自己读过的那些海洋故事。

" ['evə(r)] [bi:n] [tu:; tə] [si:] [bɪ'fɔ:(r)] ? "

| " | Ever | been | to | sea | before | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾经 | 到过 | 到 | 海 | 前 | ? | " |

你以前出过海吗?

" [nəʊ] , [bʌt; bət] — "

| " | No | , | but | — | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 但 | — | " |

“不，但是——”

" [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ə; eɪ]['seɪlə(r)] ? "

| " | Is | your | father | a | sailor | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你的 | 父亲 | 一个 | 水手 | ? | " |

你父亲是水手吗?

" [nəʊ] , [bʌt; bət] — "

| " | No | , | but | — | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 但 | — | " |

“不，但是——”

" [bʌt; bət] [wɒt] ? " ['kwestʃənd] [ðə; ðɪ][mæn] ['rʌflɪ] .

| " | But | what | ? | " | questioned | the | man | roughly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 什么 | ? | " | 被质问 | 这 | 男人 | 大致 | . |

“但是什么？”那人粗声粗气地问道。

" [aɪv] [riːd] [lɒts] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [aɪ'd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] .

| " | I've | read | lots | about | it | , | and | always | thought | I'd | like | it | of | all | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 读 | 很多 | 关于 | 它 | , | 和 | 总是 | 想法 | ID | 喜欢 | 它 | 的 | 全部 | 事物 | . |

“我读过很多关于它的书籍，一直觉得我肯定会喜欢它。”

" [ðə; ðɪ] ['skɪpə(r)] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃɔːt] [lɑːf] , [wɪtʃ] [ ɪm'bəʊldən, em- ][tæd][tuː; tə] [rɪ'mɑːk] :

| " | The | skipper | gave | a | little | short | laugh | , | which | emboldened | Tad | to | remark | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 船长 | 给予 | 一个 | 小的 | 短的 | 笑 | , | 哪个 | 加粗 | 塔德 | 到 | 评论 | : |

船长轻笑了一声，这让塔德胆子大了，他开口说道:

" [wɒt] [aɪ'd] [laɪk] [best] [tuː; tə][biː; bi] , [ɪz][ə; eɪ] ['paɪrət] . "

| " | What | I'd | like | best | to | be | , | is | a | pirate | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | ID | 喜欢 | 最好的 | 到 | 是 | , | 是 | 一个 | 海盗 | . | " |

“我最想成为的人，就是海盗。”

" [ə; eɪ] [wɒt] ? " [ graul ] [ðə; ðɪ][mæn] .

| " | A | what | ? | " | growled | the | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 什么 | ? | " | 咆哮 | 这 | 男人 | . |

“什么？”那人咆哮道。

" [ə; eɪ] ['paɪrət] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [sɜː(r)] ; [aɪv] [riːd] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

| " | A | pirate | , | you | know | , | sir | ; | I've | read | all | about | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 海盗 | , | 你 | 知道 | , | 先生 | ; | 我已经 | 读 | 全部 | 关于 | 他们 | , |

“你知道，先生，海盗的事迹我都读过。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæz; həz][ðə; ðɪ][dʒˈɒliəst][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf] ,

| and | they | has | the | jolliest | kind | of | a | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 有 | 这 | 最快乐的 | 种类 | 的 | 一个 | 生活 | , |

他们过着最快乐的生活，

['tɑːkiːn] - ['treʒə(r)] [ʃɪps] [ænd; ənd]['haɪdɪn] - [ə'weɪ] [ðə; ðɪ][gəʊld][ænd; ənd] - [ɒn] ['dezət] ['aɪlənds]

| takin | ' | treasure | ships | and | hidin | ' | away | the | gold | and | di'monds | on | desert | islands |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | - | 宝藏 | 船舶 | 和 | 隐藏 | - | 离开 | 这 | 金子 | 和 | - | 在 | 沙漠 | 岛屿 |

[weə(r)] [ðeəz; ðəz][nəʊ][end][ɒv; əv] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋz] ,

| where | there's | no | end | of | wonderful | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 有 | 不 | 结尾 | 的 | 精彩的 | 事物 | , |

劫掠宝船，将黄金和钻石藏在荒岛上，那里有数不尽的美好事物。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪv] — "

| and | then | I've | — | " |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我已经 | — | " |

然后我就——”

" [ʃʌt] [ʌp] ! " [rɔːd] [ðə; ðɪ] ['skɪpə(r)] .

| " | Shut | up | ! | " | roared | the | skipper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 关闭 | 向上 | ! | " | 咆哮 | 这 | 船长 | . |

“闭嘴！”船长吼道。

" [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['preɟəs] [jʌŋ] [fuːlz] [ai]['evə(r)] [siː] , [jʊr; jər] [ðə; ði] [bɪgɪst] — [fɑː(r)] [ə'weɪ] .

| " | Of | all | the | precious | young | fools | I | ever | see | , | you're | the | biggest | — | far | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 全部 | 这 | 宝贵的 | 年轻的 | 傻瓜 | 我 | 曾经 | 看 | , | 你是 | 这 | 最大 | — | 远的 | 离开 | . |

“在我见过的所有愚蠢的小家伙中，你是最大的——远远的。”

[ɪf] [ðɛmz] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [jɑːrnz] [juː; jʊ] [spɪn] , [jʊd] ['nevə(r)] [duː; də] [nəʊ] [gʊd] [ə'bɔːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] -

| If | them's | the | sort | of | yarns | you | spin | , | you'd | never | do | no | good | aboard | of | the | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它们是 | 这 | 种类 | 的 | 纱线 | 你 | 旋转 | , | 你会 | 绝不 | 做 | 不 | 好的 | 船上 | 的 | 这 | - |

- - [æn] . -

| Mariar | - | Ann | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| - | - | 安 | . | - |

如果你编造的都是这种故事，那你在“玛丽亚·安”号上肯定干不好事。

[səʊ][həʊld][jɔː(r); jə(r)] [nɔɪz] [ænd; ənd][biː; bi] [ɒf] [wɪð] [juː; jʊ] .

| So | hold | your | noise | and | be | off | with | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 抓住 | 你的 | 噪音 | 和 | 是 | 离开 | 和 | 你 | . |

所以，别吵了，赶紧滚吧。

[aɪl] [biː; bi] [baʊnd] [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] ,

| I'll | be | bound | you're | a | runaway | from | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 是 | 边界 | 你是 | 一个 | 逃跑 | 从 | 家 | , |

我敢肯定你是离家出走的孩子。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] - ['el'el][biː; bi] ['kʌmɪn] - [ə'lɒŋ] ['lʊkɪn] - [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ['prez(ə)ntli] . "

| and | your | mother | ' | ll | be | comin | ' | along | lookin | ' | for | you | presently | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 母亲 | - | 二 | 是 | 即将到来 | - | 沿着 | 在看 | - | 为了 | 你 | 目前 | . | " |

你妈妈一会儿就会来找你了。

" [ai] ['hævnt] [gɒt] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] , [bʌt; bət] [ɪts] [truː] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] .

| " | I | haven't | got | a | mother | , | but | it's | true | I | want | to | get | away | out | of | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 还没有 | 得到 | 一个 | 母亲 | , | 但 | 它是 | 真的 | 我 | 想 | 到 | 得到 | 离开 | 出去 | 的 | 这 | . |

“我没有母亲，但我确实想逃离这里。”

[aɪl] [duː; də] ['eniθɪŋ] , ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [jʊl] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [wɪð] [juː; jʊ] . "

| I'll | do | anything | , | everything | you | tell | me | if | you'll | take | me | to | sea | with | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 做 | 任何事物 | , | 一切 | 你 | 告诉 | 我 | 如果 | 你会 | 拿 | 我 | 到 | 海 | 和 | 你 | . | " |

如果你带我出海，我什么都愿意做，你让我做什么我都听。

" [naʊ] [lʊk] [hɪə(r)] , ['jʌŋstə(r)] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , " [ai] [eɪnt] [gɔɪn] - [tuː; tə] [get] [maɪ'self]['ɪntuː][ə; eɪ]

| " | Now | look | here | , | youngster | , | " | said | the | man | , | " | I | ain't | goin | ' | to | get | myself | into | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 看 | 这里 | , | 青少年 | , | " | 说 | 这 | 男人 | , | " | 我 | 不是 | 去 | - | 到 | 得到 | 我 | 进入 | 一个 |

[mes] ,

| mess | , |
|---|---|
| 混乱 | , |

“听着，年轻人，”那人说，“我可不想让自己陷入困境。”

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['nəʊbədi] .

| not | for | nobody | . |
|---|---|---|---|
| 不是 | 为了 | 无人 | . |

并非人人适用。

[tel] [ðə; ði] [truːθ] — [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɪn]['haɪdɪn] - ? "

| Tell | the | truth | — | are | you | in | hidin | ' | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 这 | 真相 | — | 是 | 你 | 在 | 隐藏 | - | ? | " |

说实话——你是不是在躲藏？

" [jes] , " [sed] [pɔː(r); pʊə(r)][tæd] .

| " | Yes | , | " | said | poor | Tad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 说 | 贫穷的 | 塔德 | . |

“是的，”可怜的塔德说道。

" [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [ʌp][tuː; tə] ? "
**" What have you been up to ? "**
" 什么 有 你 到过 向上 到 ? "

“你最近都在做什么？”

" [ɪts] [tuː] [lɒŋ] [ə; eɪ]['stɔːri][tuː; tə] [tel] [hɪə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
**" It's too long a story to tell here , " replied the boy ,**
" 它是 也 长的 一个 故事 到 告诉 这里 , " 回复 这 男生 ,

“这故事太长了，在这里讲不完。”男孩回答说。

['pɪərɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] [dɪs'trʌstfəli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] .
**peering about him distrustfully into the darkness .**
窥视 关于 他 不信任地 进入 这 黑暗 .

他警惕地环顾四周，凝视着黑暗。

" [teɪk] [ˌem 'iː][ɒn] [bɔːd] [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] . "
**" Take me on board and I'll tell you all . "**
" 拿 我 在 木板 和 患病的 告诉 你 全部 . "

“带我上船，我会把一切都告诉你们。”

" [teɪk] [juː; jʊ] [ə'bɔːd] [ænd; ənd] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] [biːn] - [tʊk] [ʌp] [maɪ'self] , [fɔː(r); fə(r)] ['hɛlpɪn] -
**" Take you aboard and run the risk of bein ' took up myself , for helpin '**
" 拿 你 船上 和 跑步 这 风险 的 是 - 采取 向上 我 , 为了 帮助 -
[juː; jʊ] [ə'weɪ] ?
**you away ?**
你 离开 ?

“带你上船，冒着自己被抓的风险，帮你离开？”

[nɒt] [ɪf] [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] !
**Not if I know it !**
不是 如果 我 知道 它 !

如果我知道的话，就不会！

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — " [hiː; hi] ['ædɪd] [hɑːf][tuː; tə] [hɪm'self] — " ['wʌznt] [ðeə(r)][sʌm; səm]
**And now I think of it — " he added half to himself — " wasn't there some**
和 现在 我 思考 的 它 — " 他 额外 一半 到 他自己 — " 不是 那里 一些
[sɔːt] [ɒv; əv] ['nəʊtɪs] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [læd] ['wɒntɪd] [baɪ][ðə; ði] [pə'liːs] ?
**sort of notice up in the town about a lad wanted by the police ?**
种类 的 注意 向上 在 这 镇 关于 一个 小伙子 通缉 经过 这 警察 ?

“现在我想起来了，”他自言自语道，“镇上是不是贴了张告示，说有个小伙子被警察通缉？”

[hɪə(r)] , [tɪm] , " [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [wɒz; wəz][æt; ət] [wɜːk] [ɒn][ðə; ði] ['ves(ə)l] .
**Here , Tim , " he called to a man who was at work on the vessel .**
这里 , 蒂姆 , " 他 称为 到 一个 男人 WHO 曾是 在 工作 在 这 血管 .

“蒂姆，过来，”他向船上正在工作的一名男子喊道。

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [siː] [rəʊt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ?
**" What did you tell me you see wrote up at the station ?**
" 什么 做过 你 告诉 我 你 看 写道 向上 在 这 车站 ?

“你刚才跟我说你在车站看到了什么？”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['skɪpə(r)] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][hɪə(r)][hɪz; ɪz] [meɪts] [rɪ'plaɪ] .
**" And the skipper turned his head to hear his mate's reply .**
" 和 这 船长 转向 他的 头 到 听到 他的 朋友的 回复 .

船长转过头去听他同伴的回答。

" [ðeə(r)] — [juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ] [jʌŋ] [skæmp] , " [sed] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] ,
**" There — you see , you young scamp , " said the skipper ,**
" 那里 — 你 看 , 你 年轻的 恶棍 , " 说 这 船长 ,

“瞧，你这小淘气，”船长说道。

[wen] — [hɪz; ɪz] [ sə'spiʃən ] [kən'fɜːmd] — [hiː; hi] [tɜːnd] [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə] [ə'dres] [tæd] .

| when | — | his | suspicions | confirmed | — | he | turned | once | more | to | address | Tad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | — | 他的 | 怀疑 | 确认的 | — | 他 | 转向 | 一次 | 更多的 | 到 | 地址 | 塔德 | . |

当他的怀疑得到证实后，他再次转身对塔德说话。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['tɔːkɪŋ] ['ɪntuː] ['empti] [speɪs] .

| But | to | his | surprise | , | he | found | himself | talking | into | empty | space | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 他的 | 惊喜 | , | 他 | 成立 | 他自己 | 说 | 进入 | 空的 | 空间 | . |

但令他惊讶的是，他发现自己是在对着空气说话。

[ðə; ði] ['kʌlprɪt] [æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)][hæd; həd] [nɒt] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['vɜːdɪkt] .

| The | culprit | at | the | bar | had | not | waited | for | the | verdict | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 罪魁祸首 | 在 | 这 | 酒吧 | 有 | 不是 | 等待 | 为了 | 这 | 判决 | . |

酒吧里的罪犯没有等到判决结果就动手了。

[tæd][wɒz; wəz] [gɒn] .

| Tad | was | gone | . |
|---|---|---|---|
| 塔德 | 曾是 | 已消失 | . |

塔德不见了。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]

| CHAPTER | VI |
|---|---|
| 章 | 六年级 |

第六章

[ə'fləʊt]

| AFLOAT |
|---|
| 漂浮 |

漂浮

[wen] [ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [ðə; ði] [klaʊdz] [ə'weɪ] [ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [keɪm] [aʊt] ,

| WHEN | the | wind | blew | the | clouds | away | about | midnight | , | and | the | moon | came | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 风 | 吹 | 这 | 云 | 离开 | 关于 | 午夜 | , | 和 | 这 | 月亮 | 来了 | 出去 | , |

午夜时分，风吹散了云层，月亮出来了。

[ðə; ði][kəʊld] [waɪt] [laɪt] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['ləʊnli] [haɪ] [rəʊd] [rɪ'viːld] [ə; eɪ] ['retʃɪd] ['fɪgə(r)] [ tɔil ]

| the | cold | white | light | falling | upon | a | lonely | high | road | revealed | a | wretched | figure | toiling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 寒冷的 | 白色的 | 光 | 坠落 | 之上 | 一个 | 孤独 | 高的 | 路 | 揭晓 | 一个 | 可怜 | 数字 | 辛勤劳作 |

[ɒn] [wɪð] ['wɪəri] ,

| on | with | weary | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 和 | 厌倦 | , |

一道冰冷的白光洒在一条偏僻的大路上，映出一个疲惫不堪、步履蹒跚的身影。

['drægɪŋ] [steps] , [hɪz; ɪz] ['gɑːmənts] ['hevi] [wɪð] [reɪn] .

| dragging | steps | , | his | garments | heavy | with | rain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拖拽 | 步骤 | , | 他的 | 服装 | 重的 | 和 | 雨 | . |

他步履蹒跚，衣衫被雨水浸透，沉甸甸的。

[ðɪs] ['mɪzrəbl] [træmp][wɒz; wəz][tæd] .

| This | miserable | tramp | was | Tad | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 悲惨的 | 流浪汉 | 曾是 | 塔德 | . |

这个可怜的流浪汉名叫塔德。

[hiː; hi] [stɪl] ['kærid] [hɪz; ɪz] ['sætʃəl] , [bʌt; bət] [ðæt] [tuː] [wɒz; wəz] [drentʃt] ,

| He | still | carried | his | satchel | , | but | that | too | was | drenched | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 仍然 | 携带 | 他的 | 书包 | , | 但 | 那 | 也 | 曾是 | 湿透了 | , |

他仍然背着他的挎包，但包也湿透了。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [ grəup ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [fuːd] [tuː; tə] [steɪ] [ðə; ði]

| and | when | he | stopped | and | groped | in | it | for | some | food | to | stay | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 停止 | 和 | 摸索 | 在 | 它 | 为了 | 一些 | 食物 | 到 | 停留 | 这 |

[ pæŋ ] [ɒv; əv]['hʌŋgə(r)] ,

| pangs | of | hunger | , |
|---|---|---|---|
| 疼痛 | 的 | 饥饿 | , |

当他停下来，在里面摸索着寻找食物以缓解饥饿感时，

[hiː; hi] ['pʊld] [aʊt] ['əʊnli][ə; eɪ] ['skwɒʃi] [mes] [ɒv; əv] [pʌlp] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌns] [kɔːld] [ɪt'self] [ə; eɪ]

| he | pulled | out | only | a | squashy | mess | of | pulp | which | had | once | called | itself | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 拉 | 出去 | 仅有的 | 一个 | 软绵绵的 | 混乱 | 的 | 纸浆 | 哪个 | 有 | 一次 | 称为 | 本身 | 一个 |

['peni] [rəʊl] ,

| penny | roll | , |
|---|---|---|
| 一分钱 | 卷 | , |

他掏出来的只是一团软塌塌的纸浆，它曾经自称为一便士卷。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [naʊ] [bɔː(r)][nəʊ] [rɪ'zembləns] [wɒt'evə(r)] — [nɒt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['fæməli] ['laɪknəs] — [tuː; tə]

| but | which | now | bore | no | resemblance | whatever | — | not | even | a | family | likeness | — | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 哪个 | 现在 | 钻孔 | 不 | 相似 | 任何 | — | 不是 | 甚至 | 一个 | 家庭 | 相似 | — | 到 |

[ðæt] ['deɪnti] .

| that | dainty | . |
|---|---|---|
| 那 | 纤巧 | . |

但现在它与那份精致美味完全没有相似之处——甚至连家族相似之处都没有。

[wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [glɑːns] [ɒv; əv] [dɪs'gʌst] ,

| With | a | sigh | and | a | glance | of | disgust | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 叹 | 和 | 一个 | 瞥一眼 | 的 | 厌恶 | , |

他叹了口气，厌恶地看了一眼。

[tæd] [θruː] [ðə; ði][sɒp]['ɪntuː][ðə; ði] [dɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] , [ænd; ənd] [plɔdid] [ɒn] ,

| Tad | threw | the | sop | into | the | ditch | at | the | side | of | the | road | , | and | plodded | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塔德 | 扔 | 这 | 肥皂 | 进入 | 这 | 沟 | 在 | 这 | 边 | 的 | 这 | 路 | , | 和 | 蹒跚而行 | 在 | , |

泰德把肥皂扔进路边的沟里，然后继续艰难地往前走。

['splæʃɪŋ] ['rekləsli] [θruː] [ðə; ði] [diːp] [mʌd] [ænd; ənd] ['pʌdlz] .

| splashing | recklessly | through | the | deep | mud | and | puddles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 溅起水花 | 鲁莽地 | 通过 | 这 | 深的 | 泥 | 和 | 水坑 | . |

肆意地溅起水花，闯入深泥和水坑中。

[ðə; ði][rəʊd] , ['baʊndɪd] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] [baɪ] ['kɔːnfiːld] ,

| The | road | , | bounded | on | the | right | by | cornfields | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 路 | , | 有界 | 在 | 这 | 正确的 | 经过 | 玉米地 | , |

道路右侧是玉米地，

[hæd; həd] [rʌn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [klɪf] ['kiːpɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kəʊstlaɪn] .

| had | run | along | the | cliff | keeping | close | to | the | coastline | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 跑步 | 沿着 | 这 | 悬崖 | 保持 | 关闭 | 到 | 这 | 海岸线 | . |

沿着悬崖奔跑，紧贴海岸线。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [wei] [kʌt] [streɪt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɒməntri] ,

| But | now | the | way | cut | straight | across | the | shoulder | of | a | promontory | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 这 | 方式 | 切 | 直的 | 穿过 | 这 | 肩膀 | 的 | 一个 | 海角 | , |

但现在这条路径直穿过海岬的山肩，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][dɪp][tuː; tə][ə; eɪ] [gɔːdʒ] [ɒn][ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [saɪd] ,

| and | began | to | dip | to | a | gorge | on | the | further | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 到 | 蘸 | 到 | 一个 | 峡谷 | 在 | 这 | 更远 | 边 | , |

然后开始向下倾斜，进入对岸的峡谷。

[bɪ'twi:n] ['maɪti] ['dʒægɪd] [wɔ:lz] [weə(r)] [sʌm; səm] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [kən'vʌlʃn] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][hæd; həd]

| between | mighty | jagged | walls | where | some | long | ago | convulsion | of | nature | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 强大的 | 锯齿状 | 墙壁 | 在哪里 | 一些 | 长的 | 前 | 抽搐 | 的 | 自然 | 有 |

['brəʊkən][ðə; ði] [klɪf] [laɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɔ:(r)] .

| broken | the | cliff | line | of | the | shore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 破碎的 | 这 | 悬崖 | 线 | 的 | 这 | 支撑 | . |

在巍峨嶙峋的峭壁之间，很久以前，大自然的剧烈运动撕裂了海岸的悬崖线。

[ðɪs] ['gʌli] ['waɪdnd] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [bi:tʃ] , ['endɪŋ] [ðeə(r)] , [ə'bʌv] [haɪ] - ['wɔ:tə(r)] [mɑ:k] , [ɪn] [sɒft] ,

| This | gully | widened | towards | the | beach | , | ending | there | , | above | high | - | water | mark | , | in | soft | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沟壑 | 扩大 | 向 | 这 | 海滩 | , | 结束 | 那里 | , | 多于 | 高的 | - | 水 | 标记 | , | 在 | 柔软的 | , |

[di:p] ,

| deep | , |
|---|---|
| 深的 | , |

这条沟壑向海滩方向逐渐变宽，最终在高潮线以上，以柔软、深邃的……结束。

[waɪt] [sænd] [wɪtʃ] [ gli:m ] [laɪk] ['sɪlvə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] .

| white | sand | which | gleamed | like | silver | in | the | moonlight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 白色的 | 沙 | 哪个 | 闪闪发光 | 喜欢 | 银 | 在 | 这 | 月光 | . |

月光下，白色的沙子闪闪发光，如同银子一般。

[tu:; tə][ðə; ði] ['hevi] ['sli:pfʊl] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['trævələ(r)] , [ðə; ði] [spɒt] [lʊkt] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ɪ'nʌf] .

| To | the | heavy | sleepful | eyes | of | the | traveller | , | the | spot | looked | inviting | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 重的 | 困倦 | 眼睛 | 的 | 这 | 游客 | , | 这 | 点 | 看起来 | 邀请 | 足够的 | . |

在昏昏欲睡的旅行者眼中，这个地方看起来颇具吸引力。

['ʃeltəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɪnd] , [draɪ]['ʌndə(r)] [fʊt] ,

| Sheltered | from | the | wind | , | dry | under | foot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 避难所 | 从 | 这 | 风 | , | 干燥 | 在下面 | 脚 | , |

避风，脚下干燥，

[ænd; ənd][æz; əz] ['ləʊnli] [ænd; ənd] [dɪ'zɜ:tɪd] [æz; əz]['evə(r)][ə; eɪ]['fju:dʒətɪv][ænd; ənd][ə; eɪ] ['vægəbɒnd]

| and | as | lonely | and | deserted | as | ever | a | fugitive | and | a | vagabond |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 孤独 | 和 | 荒凉的 | 作为 | 曾经 | 一个 | 逃犯 | 和 | 一个 | 流浪汉 |

[kʊd; kəd][dɪ'zaɪə(r)] , [ðɪs] ['rɒki] ,

| could | desire | , | this | rocky | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 欲望 | , | 这 | 岩石 | , |

而这片岩石嶙峋的土地，正如逃亡者和流浪汉所能渴望的那样，孤独而荒凉。

[sænd] - [ 'kɑ:pit ] [nʊk] [si:md] [ə; eɪ] ['veri] ['heɪv(ə)n][ɒv; əv]['refju:dʒ][tu:; tə][pɔ:(r); pʊə(r)][tæd] .

| sand | - | carpeted | nook | seemed | a | very | haven | of | refuge | to | poor | Tad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沙 | - | 铺地毯的 | 角落 | 似乎 | 一个 | 非常 | 避风港 | 的 | 避难所 | 到 | 贫穷的 | 塔德 | . |

对于可怜的塔德来说，这片铺满沙子的角落似乎是一个非常安全的避难所。

['sləʊli] [ænd; ənd] ['kɔ:ʃəsli] ['pɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌɪregjə'lærəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɔ:dʒ] ,

| Slowly | and | cautiously | picking | his | way | among | the | irregularities | of | the | gorge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缓慢地 | 和 | 谨慎地 | 挑选 | 他的 | 方式 | 之中 | 这 | 违规行为 | 的 | 这 | 峡谷 | , |

[ðə; ði] [fə'lɔ:n] [læd] [ 'klæmbə ] [daʊn] ,

| the | forlorn | lad | clambered | down | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 绝望 | 小伙子 | 攀爬 | 向下 | , |

这个孤苦伶仃的少年小心翼翼地穿过峡谷崎岖不平的地形，缓缓向下攀爬。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]['sændi]['kɔ:nə(r)] [wɪtʃ] ['prɒmɪst] [səʊ] ['welkəm] [ə; eɪ]

| and | presently | found | himself | in | the | sandy | corner | which | promised | so | welcome | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 目前 | 成立 | 他自己 | 在 | 这 | 沙 | 角落 | 哪个 | 承诺 | 所以 | 欢迎 | 一个 |

['refju:dʒ] .

| refuge | . |
|---|---|
| 避难所 | . |

于是他发现自己身处一片沙地角落，这里似乎是一个令人欣慰的避难所。

[hɪə(r)] , [baɪ][ðə; ði] [waɪt] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] ,

| **Here** | **,** | **by** | **the** | **white** | **light** | **of** | **the** | **moon** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 经过 | 这 | 白色的 | 光 | 的 | 这 | 月亮 | , |

在这里，在皎洁的月光下，

[hiː; hi] [ krɔːl ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [rɒks] [tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [diːp] [bed][ɒv; əv][draɪ][sænd]

| **he** | **crawled** | **in** | **and** | **out** | **among** | **the** | **rocks** | **till** | **he** | **found** | **a** | **deep** | **bed** | **of** | **dry** | **sand** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 爬行 | 在 | 和 | 出去 | 之中 | 这 | 岩石 | 直到 | 他 | 成立 | 一个 | 深的 | 床 | 的 | 干燥 | 沙 |

[wɪð] [lɑːdʒ] [ˈbəʊldəz] [ɔːl] [raʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

| **with** | **large** | **boulders** | **all** | **round** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 大的 | 巨石 | 全部 | 圆形的 | 它 | , |

他爬进爬出岩石，直到找到一片厚厚的干燥沙地，周围都是巨大的岩石。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈʃeltəd] [nest] , [ˈʃʌtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [kiːn] [ˈɔːtəm] [wɪnd] ,

| **so** | **that** | **it** | **was** | **quite** | **a** | **sheltered** | **nest** | **,** | **shutting** | **out** | **the** | **keen** | **autumn** | **wind** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 它 | 曾是 | 相当 | 一个 | 避难所 | 巢 | , | 关闭 | 出去 | 这 | 敏锐的 | 秋天 | 风 | , |

因此，它就像一个非常隐蔽的巢穴，挡住了凛冽的秋风。

[ænd; ənd] [ˈskriːnɪŋ] [hɪm] [tuː] [frɒm; frəm] [ˌɒbzəˈveɪʃ(ə)n] , [hæd; həd] [ðeə(r)] [biːn] [ˈeniwʌn] [tuː; tə] [siː] .

| **and** | **screening** | **him** | **too** | **from** | **observation** | **,** | **had** | **there** | **been** | **anyone** | **to** | **see** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 筛选 | 他 | 也 | 从 | 观察 | , | 有 | 那里 | 到过 | 任何人 | 到 | 看 | . |

如果有人看到他，也会把他遮蔽起来，不让他被人看到。

[hɪə(r)] , [ðen] , [ˈnestlɪŋ] [daʊn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [rɒks] , [ænd; ənd] [ˈbɜːroʊɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][sænd] [laɪk] [ə; eɪ]

| **Here** | **,** | **then** | **,** | **nestling** | **down** | **among** | **the** | **rocks** | **,** | **and** | **burrowing** | **into** | **the** | **sand** | **like** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 然后 | , | 雏鸟 | 向下 | 之中 | 这 | 岩石 | , | 和 | 掘穴 | 进入 | 这 | 沙 | 喜欢 | 一个 |

[ˈræbɪt] ,

| **rabbit** | **,** |
|---|---|
| 兔子 | , |

于是，它们就栖身于岩石间，像兔子一样钻进沙子里。

[pɔː(r); pʊə(r)][tæd] , [ lʌl ] [baɪ][ðə; ði][ˈkwaɪət] , [məˈnɒtənəs] [wɒʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [ɒn][ðə; ði] [ˈʃɪŋgl]

| **poor** | **Tad** | **,** | **lulled** | **by** | **the** | **quiet** | **,** | **monotonous** | **wash** | **of** | **the** | **waves** | **on** | **the** | **shingle** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 塔德 | , | 昏昏欲睡 | 经过 | 这 | 安静的 | , | 单调 | 洗 | 的 | 这 | 波浪 | 在 | 这 | 卵石 |

[ˈləʊə(r)] [daʊn] ,

| **lower** | **down** | **,** |
|---|---|---|
| 降低 | 向下 | , |

可怜的塔德，被下方鹅卵石滩上平静单调的波浪声催眠了。

[fel] [saʊnd] [əˈsliːp] — [səʊ] [saʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːd] [ˈnʌθɪŋ] , [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] .

| **fell** | **sound** | **asleep** | **—** | **so** | **sound** | **that** | **he** | **heard** | **nothing** | **,** | **saw** | **nothing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跌倒 | 声音 | 睡着了 | — | 所以 | 声音 | 那 | 他 | 听到 | 没有什么 | , | 锯 | 没有什么 | . |

他睡得很沉——沉到什么都听不见，什么都看不见。

[tɪl] [ɪn] [brɔːd] [ˈdeɪlaɪt] , [hiː; hi] [əˈwəʊk] [ˈsʌd(ə)nli] [wɪð] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [kəʊld] [əˈgenst]

| **Till** | **in** | **broad** | **daylight** | **,** | **he** | **awoke** | **suddenly** | **with** | **the** | **feeling** | **of** | **something** | **cold** | **against** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 在 | 广阔 | 日光 | , | 他 | 醒来 | 突然 | 和 | 这 | 感觉 | 的 | 某物 | 寒冷的 | 反对 |

[hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

| **his** | **cheek** | **.** |
|---|---|---|
| 他的 | 脸颊 | . |

直到大白天，他突然醒来，感觉脸颊上有冰冷的东西。

[ænd; ənd] [ˈstɑrtɪŋ] [ʌp] , [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [rʌf] [kɜː(r)] [ˈgeɪzɪŋ] [ɪnˈkwɪzətɪvli] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

| **And** | **starting** | **up** | **,** | **he** | **found** | **a** | **little** | **rough** | **cur** | **gazing** | **inquisitively** | **into** | **his** | **face** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 向上 | , | 他 | 成立 | 一个 | 小的 | 粗糙的 | 库尔 | 凝视 | 好奇地 | 进入 | 他的 | 脸 | , |

他起身时，发现一只小野狗正好奇地盯着他的脸。

[wɪð] [ɪts][ˈkɒmɪk(ə)l] [hed] [ɒn] [wʌn] [saɪd] .

| **with** | **its** | **comical** | **head** | **on** | **one** | **side** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 滑稽 | 头 | 在 | 一 | 边 | . |

它滑稽的脑袋歪向一边。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] , [tʃɪl] ,

| It | was | the | little | , | chill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 小的 | , | 寒意 | , |

那是一个小小的、凉爽的.....

[blæk] [nəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ['rʌbɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ðæt] [hæd; həd] [weɪkt] [hɪm] .

| black | nose | of | the | animal | rubbing | against | his | cheek | that | had | waked | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑色的 | 鼻子 | 的 | 这 | 动物 | 擦 | 反对 | 他的 | 脸颊 | 那 | 有 | 醒来 | 他 | . |

动物的黑色鼻子蹭着他的脸颊，把他吵醒了。

[tæd] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'lɑːmd] .

| Tad | sprang | to | his | feet | alarmed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 塔德 | 弹簧 | 到 | 他的 | 脚 | 惊慌 | . |

泰德惊恐地跳了起来。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['hevənz] ; [ðə; ði]['aʊə(r)][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][fɑː(r)][frɒm; frəm] [nuːn] .

| The | sun | was | high | in | the | heavens | ; | the | hour | could | not | be | far | from | noon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 曾是 | 高的 | 在 | 这 | 天 | ; | 这 | 小时 | 可以 | 不是 | 是 | 远的 | 从 | 中午 | . |

太阳高挂天空，时间应该已经接近正午了。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [slept] [ðə; ði] [klɒk] [raʊnd] .

| He | had | almost | slept | the | clock | round | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 几乎 | 睡着了 | 这 | 钟 | 圆形的 | . |

他几乎睡了一整夜。

['əʊnli][hɑːf] [ə'weɪk] [stɪl] , [hiː; hi] [stɛərd] [ə'baʊt] [hɪm] [wɪð] ['fraɪt(ə)nd] [aɪz] .

| Only | half | awake | still | , | he | stared | about | him | with | frightened | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一半 | 醒 | 仍然 | , | 他 | 凝视 | 关于 | 他 | 和 | 害怕 | 眼睛 | . |

他半梦半醒，惊恐地环顾四周。

[weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][dɒg] [ðeə(r)] [maɪt] ['ɔːlsəʊ][biː; bi]['piːp(ə)l] — ['piːp(ə)l] [huː] [maɪt] [hæv; həv]

| Where | there | was | a | dog | there | might | also | be | people | — | people | who | might | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 那里 | 曾是 | 一个 | 狗 | 那里 | 可能 | 还 | 是 | 人们 | — | 人们 | WHO | 可能 | 有 |

[hɜːd] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] ,

| heard | his | story | , |
|---|---|---|---|
| 听到 | 他的 | 故事 | , |

有狗的地方，可能也有人——那些可能听过他故事的人。

[ænd; ənd] [wʊd] [pə'hæps] ['rekəgnaɪz] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hʌntɪd] [jʌŋ] ['skeɪpˌgreɪs] [huː] [wɒz; wəz]

| and | would | perhaps | recognise | him | for | the | hunted | young | scapegrace | who | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 也许 | 认出 | 他 | 为了 | 这 | 猎杀 | 年轻的 | 逃犯 | WHO | 曾是 |

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][hɑːf] - ['brʌðə(r)] .

| supposed | to | have | done | away | with | his | little | half | - | brother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 据称 | 到 | 有 | 完毕 | 离开 | 和 | 他的 | 小的 | 一半 | - | 兄弟 | . |

或许会认出他就是那个被追捕的年轻逃犯，据说他杀害了自己的同父异母弟弟。

['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] , [wɪð] ['pænɪk] - ['strɪkən] [geɪz] , [ piə ] [pɔː(r); pʊə(r)][tæd] , [bʌt; bət][nəʊ]

| Hither | and | thither | , | with | panic | - | stricken | gaze | , | peered | poor | Tad | , | but | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 和 | 那里 | , | 和 | 恐慌 | - | 受打击的 | 目光 | , | 窥视 | 贫穷的 | 塔德 | , | 但 | 不 |

['hjuːmən] [fɔːm] [wɒz; wəz][ɪn] [saɪt] .

| human | form | was | in | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 人类 | 形式 | 曾是 | 在 | 视线 | . |

可怜的塔德惊恐地四处张望，却不见任何人影。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] ['fɜːðə(r)] [tuː; tə][get][ə; eɪ]['waɪdə(r)] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɔː(r)] .

| He | walked | a | few | steps | further | to | get | a | wider | view | of | the | shore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 步行 | 一个 | 很少 | 步骤 | 更远 | 到 | 得到 | 一个 | 更广泛 | 看法 | 的 | 这 | 支撑 | . |

他又往前走了几步，想把海岸线看得更开阔一些。

['raʊndɪŋ] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv] [rɒk] , [hiː; hi] [spaɪd] , [ɪn][ðə; ði] [kleft] [ɒv; əv][ə; eɪ]['bəʊldə(r)] , [ə; eɪ] [gliːm]

| Rounding | a | corner | of | rock | , | he | spied | , | in | the | cleft | of | a | boulder | , | a | gleam |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 四舍五入 | 一个 | 角落 | 的 | 岩石 | , | 他 | 间谍 | , | 在 | 这 | 裂 | 的 | 一个 | 巨石 | , | 一个 | 闪耀 |

[ɒv; əv] ['kʌlə(r)] .

| of | colour | . |
|---|---|---|
| 的 | 颜色 | . |

他绕过一块岩石的拐角，在一块巨石的缝隙中，瞥见了一抹色彩。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['nɪərə(r)] ,

| As | he | came | nearer | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 来了 | 更近 | , |

随着他走近，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [gliːm] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [red] [bæn'dænə]

| he | saw | that | the | gleam | of | colour | was | the | corner | of | a | red | bandanna |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 那 | 这 | 闪耀 | 的 | 颜色 | 曾是 | 这 | 角落 | 的 | 一个 | 红色的 | 头巾 |

['kɜːtʃɪf] [taɪd] [raʊnd] ['sʌmθɪŋ] ,

| kerchief | tied | round | something | , |
|---|---|---|---|---|
| 头巾 | 系 | 圆形的 | 某物 | , |

他看到那道亮光是一条红色方巾的一角，方巾系在什么东西上。

[ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] .

| in | the | form | of | a | bundle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 形式 | 的 | 一个 | 捆 | . |

以捆的形式。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] — [kræmpt] [ænd; ənd] [stɪf] [wɪð] ['laɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [twelv] ['aʊəz] [ɪn][dæmp]

| But | as | the | boy | — | cramped | and | stiff | with | lying | for | twelve | hours | in | damp |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 这 | 男生 | — | 狭窄 | 和 | 僵硬的 | 和 | 说谎 | 为了 | 十二 | 小时 | 在 | 潮湿 |

[θɪŋz] — [stuːpt] ['peɪnfəli] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l] ,

| things | — | stooped | painfully | to | examine | the | bundle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | — | 弯腰 | 痛苦地 | 到 | 检查 | 这 | 捆 | , |

但是，当男孩——因为在潮湿的衣物中躺了十二个小时而感到身体局促僵硬——痛苦地弯下腰去查看包裹时，

[ðə; ði][dɒg] [liːpt] [pɑːst][hɪm] ,

| the | dog | leaped | past | him | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 狗 | 跳跃 | 过去的 | 他 | , |

狗从他身边跳了过去，

[ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [rɒk] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɔːˌpɔː] [ɒn][ðə; ði] [nɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɜːtʃɪf] .

| and | lay | down | by | the | rock | with | his | forepaws | on | the | knot | of | the | kerchief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 躺 | 向下 | 经过 | 这 | 岩石 | 和 | 他的 | 前爪 | 在 | 这 | 结 | 的 | 这 | 头巾 | . |

他趴在岩石旁，前爪搭在手帕的结上。

[meɪd] [bəʊld][baɪ]['hʌŋgə(r)] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ʃʊə(r)][ðə; ði]['bʌnd(ə)l] [kən'teɪnd] [fuːd] ,

| Made | bold | by | hunger | , | and | feeling | sure | the | bundle | contained | food | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 大胆的 | 经过 | 饥饿 | , | 和 | 感觉 | 当然 | 这 | 捆 | 包含 | 食物 | , |

饥饿使他胆子大了，而且他确信包裹里装的是食物。

[tæd] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [lɪft] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] ,

| Tad | laid | his | hand | upon | it | and | tried | to | lift | it | , | but | as | he | did | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塔德 | 铺设 | 他的 | 手 | 之上 | 它 | 和 | 尝试 | 到 | 举起 | 它 | , | 但 | 作为 | 他 | 做过 | 所以 | , |

泰德把手放在上面，试图把它举起来，但就在这时，

[ðə; ði][dɒg] [ graul ] [ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

| the | dog | growled | and | showed | his | teeth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 狗 | 咆哮 | 和 | 显示 | 他的 | 牙齿 | . |

那条狗低吼一声，露出了牙齿。

['evɪdəntli] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][hæd; həd] [biːn] [sent] [tuː; tə] [gɑːd] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l] ,

| Evidently | the | animal | had | been | sent | to | guard | the | bundle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 这 | 动物 | 有 | 到过 | 发送 | 到 | 警卫 | 这 | 捆 | , |

显然，这只动物是被派来看守包裹的。

[ænd; ənd][ðə; ðiˈ]['əʊnə(r)][ɒv; əv][bəuθ] [wʊd] [biː; bi] [bæk] ['prez(ə)ntli] .

| and | the | owner | of | both | would | be | back | presently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 所有者 | 的 | 两个都 | 会 | 是 | 后退 | 目前 | . |

两处房产的主人很快就会回来。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ðiˈ] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['rævənəs] [wɪð] ['hʌŋgə(r)] ,

| By | this | time | the | boy | was | perfectly | ravenous | with | hunger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 这 | 男生 | 曾是 | 完美 | 贪婪的 | 和 | 饥饿 | , |

这时，男孩已经饿得前胸贴后背了。

[ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [miːl] .

| and | ready | to | do | anything | for | a | meal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 准备好 | 到 | 做 | 任何事物 | 为了 | 一个 | 一顿饭 | . |

为了吃顿饭，他们什么都愿意做。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] , [haʊˈevə(r)] , [wɪʃ] [tuː; tə][rʌn][ðə; ðiˈ][rɪsk][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['bɪtn] ,

| He | did | not | , | however | , | wish | to | run | the | risk | of | being | bitten | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | , | 然而 | , | 希望 | 到 | 跑步 | 这 | 风险 | 的 | 存在 | 被咬 | , |

然而，他并不想冒被咬的风险。

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi][æt; ət][fɜːst] [traɪd] [tuː; tə][daɪˈvɜːt][ðə; ðiˈ][dɔːgz] [əˈtenʃ(ə)n] [baɪ] ['θrəʊɪŋ] [ə; eɪ] [stɪk]

| and | so | he | at | first | tried | to | divert | the | dog's | attention | by | throwing | a | stick |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 他 | 在 | 第一的 | 尝试 | 到 | 转移 | 这 | 狗的 | 注意力 | 经过 | 投掷 | 一个 | 戳 |

[təˈwɔːdz] [ðə; ðiˈ]['wɔːtə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [fetʃ] .

| towards | the | water | for | him | to | fetch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向 | 这 | 水 | 为了 | 他 | 到 | 拿来 | . |

因此，他一开始试图通过向水边扔一根棍子让它去捡来转移狗的注意力。

[bʌt; bət][ðə; ðiˈ] [ʃɑːp] ['lɪt(ə)l][kɜː(r)] [sɔː] [θruː] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [bʌdʒ] [æn; ən]

| But | the | sharp | little | cur | saw | through | his | design | , | and | would | not | budge | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 锋利的 | 小的 | 库尔 | 锯 | 通过 | 他的 | 设计 | , | 和 | 会 | 不是 | 预算 | 一个 |

[ɪntʃ] .

| inch | . |
|---|---|
| 英寸 | . |

但那条锋利的小短腿锯开了他的计划，纹丝不动。

[ðen] [tæd] [tʊk] [ʌp][æn; ən]['əʊʃ(ə)n][kæt] - [əʊ] - - [naɪn] - [teɪlz][ɒv; əv] [tʌf] , ['leðəri] ['siːwiːd] ,

| Then | Tad | took | up | an | ocean | cat | - | o | ' | - | nine | - | tails | of | tough | , | leathery | seaweed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 塔德 | 采取 | 向上 | 一个 | 海洋 | 猫 | - | o | - | - | 九 | - | 尾巴 | 的 | 艰难的 | , | 皮革状的 | 海藻 | , |

然后，塔德拿起了一条由坚韧、革质的海藻组成的九尾海带。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ðiˈ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [biːst] [əˈweɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [ hwain ] ,

| and | tried | to | frighten | the | poor | little | beast | away | , | but | it | only | whined | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尝试 | 到 | 吓唬 | 这 | 贫穷的 | 小的 | 兽 | 离开 | , | 但 | 它 | 仅有的 | 抱怨 | , |

他们试图吓走这只可怜的小动物，但它只是呜咽着。

[ænd; ənd] [kraʊtʃt] [stɪl] ['kləuzə(r)][tuː; tə][ðə; ðiˈ] [rɒk] .

| and | crouched | still | closer | to | the | rock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 蹲着 | 仍然 | 更近 | 到 | 这 | 岩石 | . |

然后他蹲下身子，更靠近岩石。

[meɪd] [kwaɪt] ['despərət] [baɪ][ðə; ðiˈ]['lɪt(ə)l] ['ænɪməlz] ['feɪθf(ə)l] [rɪ'zɪstəns] ,

| Made | quite | desperate | by | the | little | animal's | faithful | resistance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 相当 | 绝望的 | 经过 | 这 | 小的 | 动物 | 忠实 | 反抗 | , |

小动物的忠诚抵抗令他十分绝望。

[tæd][æt; ət][lɑːst] [drægd] [æn; ən][əʊld] [ʃɜːt] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sætʃəl] ,

| Tad | at | last | dragged | an | old | shirt | out | of | his | satchel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塔德 | 在 | 最后的 | 拖拽 | 一个 | 老的 | 衬衫 | 出去 | 的 | 他的 | 书包 | , |

塔德终于从书包里拖出一件旧衬衫。

[θruː] [ðə; ði] ['klɪŋɪŋ] [fəʊldz]['əʊvə(r)][ðə; ði][dɔːgz] [hed] [ænd; ənd]['bɒdi] ,

| threw | the | clinging | folds | over | the | dog's | head | and | body | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扔 | 这 | 依恋 | 折叠 | 超过 | 这 | 狗的 | 头 | 和 | 身体 | , |

把紧贴的布料盖在狗的头和身上，

[taɪd][ðə; ði] [sliːvz] [tə'geðə(r)] [raʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] , [ænd; ənd] [rəʊld] [ˌaɪ 'tiː] , ['strʌg(ə)lɪŋ] [ænd; ənd] ['snæpɪŋ] ['veɪnli] ,

| tied | the | sleeves | together | round | the | little | creature | , | and | rolled | it | , | struggling | and | snapping | vainly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 系 | 这 | 袖子 | 一起 | 圆形的 | 这 | 小的 | 生物 | , | 和 | 滚动 | 它 | , | 挣扎 | 和 | 啪啪 | 徒劳地 | , |

她把袖子绑在一起，裹住小家伙，然后把它卷起来，小家伙徒劳地挣扎和弹拨。

['ɪntuː][ə; eɪ] [lɒŋ] , ['bəʊlstə(r)] - [laɪk] ['bʌnd(ə)l] .

| into | a | long | , | bolster | - | like | bundle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 一个 | 长的 | , | 支撑 | - | 喜欢 | 捆 | . |

捆成一个长长的、像枕头一样的包裹。

[ðɪs] [hiː; hi][leɪd] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][sænd] ,

| This | he | laid | down | on | the | sand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 他 | 铺设 | 向下 | 在 | 这 | 沙 | , |

他把这个放在沙滩上，

[wɪð] [tuː] [lɑːdʒ] [stəʊnz] [ɒn][ðə; ði]['aʊtə(r)][fəʊldz][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][dɒg][frɒm; frəm] [ 'ekstrikeit ] [ɪt'self] .

| with | two | large | stones | on | the | outer | folds | to | keep | the | dog | from | extricating | itself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 二 | 大的 | 石头 | 在 | 这 | 外 | 折叠 | 到 | 保持 | 这 | 狗 | 从 | 脱困 | 本身 | . |

在外侧褶皱处放置两块大石头，以防止狗挣脱出来。

[ðen] [hiː; hi] [snætʃt] [ʌp][ðə; ði] [red] ['kɜːtʃɪf] [ænd; ənd] [ʌnn'ɒtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

| Then | he | snatched | up | the | red | kerchief | and | unknotted | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 抢夺 | 向上 | 这 | 红色的 | 头巾 | 和 | 未打结 | 它 | . |

然后他一把抓起那条红色手帕，解开了它的结。

[əʊ] [dʒɔɪ] !

| Oh | joy | ! |
|---|---|---|
| 哦 | 喜悦 | ! |

哦，太好了！

[wɒt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['dɪnə(r)] [met] [ðə; ði][glæd] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fæmɪʃt] [læd] .

| What | a | delightful | dinner | met | the | glad | eyes | of | the | famished | lad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 愉快 | 晚餐 | 遇见 | 这 | 高兴的 | 眼睛 | 的 | 这 | 饥饿 | 小伙子 | . |

饥肠辘辘的少年看到如此美味的晚餐，眼中充满了喜悦。

['sevrəl] [θɪk] ['slaɪsɪz][ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd]['bʌtə(r)] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [hɑːd] - [bɔɪld] [egz] ,

| Several | thick | slices | of | bread | and | butter | , | a | couple | of | hard | - | boiled | eggs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 厚的 | 切片 | 的 | 面包 | 和 | 黄油 | , | 一个 | 夫妻 | 的 | 难的 | - | 煮沸 | 鸡蛋 | , |

几片厚厚的涂了黄油的面包，几个煮鸡蛋，

[pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hiːl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dʌtʃ] [tʃiːz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɒlɪd] - ['lʊkɪŋ] , [braʊn] - ['krʌstɪd] , [siːd] [ləʊf] ,

| part | of | the | heel | of | a | Dutch | cheese | , | and | a | solid | - | looking | , | brown | - | crusted | , | seed | loaf | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 部分 | 的 | 这 | 脚跟 | 的 | 一个 | 荷兰语 | 奶酪 | , | 和 | 一个 | 坚硬的 | - | 寻找 | , | 棕色的 | - | 结壳 | , | 种子 | 面包 | , |

一块荷兰奶酪的后跟部分，以及一块看起来很结实、外皮呈棕色的籽粒面包。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [tɪn] [flɑːsk] [ɒv; əv][kəʊld] ['kɒfi] .

| together | with | a | tin | flask | of | cold | coffee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一起 | 和 | 一个 | 锡 | 烧瓶 | 的 | 寒冷的 | 咖啡 | . |

还有一瓶冰咖啡。

[tædz] [fɜːst] ['ɪmpʌls] [wɒz; wəz][tuː; tə][sɪt] [raɪt] [daʊn] , [ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)] , [ænd; ənd] [gɔːdʒ] [hɪm'self]

| Tad's | first | impulse | was | to | sit | right | down | , | then | and | there | , | and | gorge | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蝌蚪的 | 第一的 | 冲动 | 曾是 | 到 | 坐 | 正确的 | 向下 | , | 然后 | 和 | 那里 | , | 和 | 峡谷 | 他自己 |

[wɪð] [ðə; ði] [fuːd] .

| with | the | food | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 食物 | . |

泰德的第一反应就是立刻坐下，狼吞虎咽地吃掉这些食物。

[bʌt; bət][fɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['seɪfti] ['mɑːstəd] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['hʌŋgə(r)] ,

| But | fear | for | his | safety | mastered | even | the | impulse | of | his | hunger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 害怕 | 为了 | 他的 | 安全 | 精通 | 甚至 | 这 | 冲动 | 的 | 他的 | 饥饿 | , |

但是，对自身安全的恐惧甚至战胜了饥饿的冲动。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][dɒg][ænd; ənd][ðə; ði] [red] ['bʌnd(ə)l] [wʊd]

| and | he | remembered | that | the | owner | of | the | dog | and | the | red | bundle | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 记得 | 那 | 这 | 所有者 | 的 | 这 | 狗 | 和 | 这 | 红色的 | 捆 | 会 |

['sɜːt(ə)nli] [biː; bi] [rɪ'tɜːnɪŋ] [suːn] .

| certainly | be | returning | soon | . |
|---|---|---|---|---|
| 当然 | 是 | 返回 | 很快 | . |

他想起狗和红色包裹的主人肯定很快就会回来。

['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] , [ʌn'sɜːt(ə)n] [wɒt] [tuː; tə][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [best] , [ðə; ði] [læd] [ i'spai ] [ə; eɪ]

| Looking | about | him | , | uncertain | what | to | do | for | the | best | , | the | lad | espied | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 关于 | 他 | , | 不确定 | 什么 | 到 | 做 | 为了 | 这 | 最好的 | , | 这 | 小伙子 | 窥视 | 一个 |

['lɪt(ə)l] [bəʊt] ,

| little | boat | , |
|---|---|---|
| 小的 | 船 | , |

男孩环顾四周，不知所措，这时他发现了一艘小船。

[mʊrd] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɒk] [ɪn] ['ʃæləʊ] ['wɔːtə(r)] , [nɒt] ['veri] [fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [hiː; hi]

| moored | to | a | rock | in | shallow | water | , | not | very | far | from | the | place | where | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 系泊 | 到 | 一个 | 岩石 | 在 | 浅的 | 水 | , | 不是 | 非常 | 远的 | 从 | 这 | 地方 | 在哪里 | 他 |

[wɒz; wəz] ['stændɪŋ] .

| was | standing | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 常设 | . |

船系泊在浅水区的一块岩石上，离他站立的地方不远。

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'dɪə] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [get][tuː; tə][ðə; ði] [bəʊt] [baɪ] ['weɪdɪŋ] ,

| And | the | idea | occurred | to | him | that | he | might | get | to | the | boat | by | wading | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 主意 | 发生 | 到 | 他 | 那 | 他 | 可能 | 得到 | 到 | 这 | 船 | 经过 | 涉水 | , |

他突然想到，或许可以涉水走到船上去。

[rəʊ] [ɒf] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rɒki] ['aɪlət] [ə'baʊt] [hɑːf][ə; eɪ] [maɪl] [aʊt] [tuː; tə] [siː] , [ænd; ənd] —

| row | off | to | a | little | rocky | islet | about | half | a | mile | out | to | sea | , | and | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 排 | 离开 | 到 | 一个 | 小的 | 岩石 | 小岛 | 关于 | 一半 | 一个 | 英里 | 出去 | 到 | 海 | , | 和 | — |

划船前往离岸约半英里的一座岩石小岛，然后——

" [ðen] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə] [hɪm'self] , " [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [seɪf] ,

| " | Then | , | " | said | he | to | himself | , | " | I | shall | be | safe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | , | " | 说 | 他 | 到 | 他自己 | , | " | 我 | 将 | 是 | 安全的 | , |

“那么，”他自言自语道，“我就安全了。”

[ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɒt] [tuː; tə][duː; də][nekst] .

| and | I'll | have | time | to | think | what | to | do | next | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 患病的 | 有 | 时间 | 到 | 思考 | 什么 | 到 | 做 | 下一个 | . |

这样我就能有时间思考下一步该做什么了。

" [ə'nʌðə(r)] [swɪft] [lʊk] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [nəʊ] [wʌn] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [jet] — [ðen] [ðə; ði] [bɔɪ] [ræn]

| " | Another | swift | look | round | to | see | that | no | one | was | coming | yet | — | then | the | boy | ran |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 其他 | 迅速 | 看 | 圆形的 | 到 | 看 | 那 | 不 | 一 | 曾是 | 未来 | 然而 | — | 然后 | 这 | 男生 | 跑 |

[daʊn] [ðə; ði] [biːtʃ] ,

| down | the | beach | , |
|---|---|---|---|
| 向下 | 这 | 海滩 | , |

“他又迅速环顾四周，确认没有人过来——然后男孩沿着沙滩跑了下去，

[ 'weid ] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , ['skræmb(ə)ld]['ɪntuː][ə; eɪ] [bəʊt] ,

| waded | into | the | water | , | scrambled | into | a | boat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 涉水 | 进入 | 这 | 水 | , | 打乱 | 进入 | 一个 | 船 | , |

涉水进入水中，爬上一艘船，

[ænd; ənd][æt; ət] [wʌns] [kɑːst] [ɒf] [ðə; ði] [luːp] [ɒv; əv] [strɪŋ] [wɪtʃ] [held] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['dʒʌtɪŋ]

| and | at | once | cast | off | the | loop | of | string | which | held | her | to | a | jutting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一次 | 投掷 | 离开 | 这 | 环形 | 的 | 细绳 | 哪个 | 握住 | 她 | 到 | 一个 | 突出 |

[pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒk] .

| point | of | the | rock | . |
|---|---|---|---|---|
| 观点 | 的 | 这 | 岩石 | . |

她立刻解开了将她系在岩石突出部分的绳子。

[ðə; ði] [taɪd] [hæd; həd] [tɜːnd] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [slɪpt] [ðə; ði] [bəʊt] [ɒn] [ə; eɪ] [rɪ'siːdɪŋ] [weɪv] , ['ɪntuː]

| The | tide | had | turned | , | and | away | slipped | the | boat | on | a | receding | wave | , | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 潮 | 有 | 转向 | , | 和 | 离开 | 滑倒了 | 这 | 船 | 在 | 一个 | 消退 | 海浪 | , | 进入 |

[diːpə(r)] ['wɔːtə(r)] .

| deeper | water | . |
|---|---|---|
| 更深 | 水 | . |

潮水逆转，小船随着退潮的波浪滑入了更深的水域。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tæd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] ['hʌŋgə(r)] ,

| For | a | few | minutes | Tad | , | in | his | great | hunger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 很少 | 分钟 | 塔德 | , | 在 | 他的 | 伟大的 | 饥饿 | , |

饥饿难耐的塔德，有那么几分钟，

[wɒz; wəz][səʊ] ['bɪzi] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði] [red] ['bʌnd(ə)l] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]

| was | so | busy | discussing | the | contents | of | the | red | bundle | , | that | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 所以 | 忙碌的 | 讨论 | 这 | 内容 | 的 | 这 | 红色的 | 捆 | , | 那 | 他 | 曾是 |

['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] .

| conscious | of | nothing | else | . |
|---|---|---|---|---|
| 有意识的 | 的 | 没有什么 | 别的 | . |

他全神贯注地讨论着红色包裹里的东西，以至于对其他任何事情都浑然不觉。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði][fɜːst] [ʃɑːp] [ pæŋ ] [ɒv; əv] ['fæmɪn] [wɜː(r); wə(r)] [ ə'sweidʒ ] , [hiː; hi][ glɑːns, glæns ]

| But | , | as | the | first | sharp | pangs | of | famine | were | assuaged | , | he | glanced |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 作为 | 这 | 第一的 | 锋利的 | 疼痛 | 的 | 饥荒 | 是 | 缓解 | , | 他 | 瞥了一眼 |

[ə'baʊt] [hɪm] ,

| about | him | , |
|---|---|---|
| 关于 | 他 | , |

但是，当最初的饥荒带来的剧痛消退后，他环顾四周。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [taɪd] [ænd; ənd] ['kʌrənt] [wɜː(r); wə(r)] ['kæriɪŋ] [hɪm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

| and | seeing | that | the | tide | and | current | were | carrying | him | away | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看到 | 那 | 这 | 潮 | 和 | 当前的 | 是 | 携带 | 他 | 离开 | 从 | 这 |

['aɪlənd] ,

| island | , |
|---|---|
| 岛 | , |

眼见潮水和洋流正将他带离小岛，

[hiː; hi] [θruː] [daʊn] [ðə; ði] ['remnənts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['stəʊlən] [miːl] , [səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] [ɔːz]

| he | threw | down | the | remnants | of | his | stolen | meal | , | so | as | to | take | up | the | oars |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 扔 | 向下 | 这 | 残余物 | 的 | 他的 | 被盗 | 一顿饭 | ， | 所以 | 作为 | 到 | 拿 | 向上 | 这 | 桨 |

，

,

，

他扔掉偷来的剩饭剩菜，拿起船桨。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [θɔːt] [ɒv; əv] [bɪ'fɔː(r)] .

| which | he | had | not | thought | of | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 有 | 不是 | 想法 | 的 | 前 | . |

这是他之前从未想到的。

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [bɔɪz] ['fiːlɪŋz] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [ɔːz] [ɪn] [ðə; ði]

| What | were | the | boy's | feelings | when | he | found | that | there | were | no | oars | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 这 | 男孩们 | 情怀 | 什么时候 | 他 | 成立 | 那 | 那里 | 是 | 不 | 桨 | 在 | 这 |

[bəʊt] [æt; ət] [ɔːl] ;

| boat | at | all | ; |
|---|---|---|---|
| 船 | 在 | 全部 | ; |

当男孩发现船上根本没有桨时，他是什么感受?

[ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [left] [ɒn] [ʃɔː(r)] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [seɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bəʊt] - [hʊk]

| they | must | have | been | left | on | shore | , | together | with | the | sail | and | the | boat | - | hook |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 必须 | 有 | 到过 | 左边 | 在 | 支撑 | ， | 一起 | 和 | 这 | 帆 | 和 | 这 | 船 | - | 钩 |

.

:

.

它们一定是连同帆和船钩一起留在了岸上。

[wɪð] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [fɪə(r)] [ænd; ənd] ['hɒrə(r)] , [tæd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [dɪ'speərɪŋli]

| With | an | exclamation | of | fear | and | horror | , | Tad | turned | his | eyes | despairingly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 感叹 | 的 | 害怕 | 和 | 恐怖 | ， | 塔德 | 转向 | 他的 | 眼睛 | 绝望地 |

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] [biːtʃ] ,

| towards | the | beach | , |
|---|---|---|---|
| 向 | 这 | 海滩 | , |

塔德惊恐地叫了一声，绝望地将目光转向海滩。

['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['sʌmwʌn] [huː] [wʊd] [kʌm] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [bəʊt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['reskjuː] , [fɔː(r); fə(r)]

| hoping | to | see | someone | who | would | come | in | another | boat | to | his | rescue | , | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希望 | 到 | 看 | 某人 | WHO | 会 | 来 | 在 | 其他 | 船 | 到 | 他的 | 救援 | , | 为了 |

[hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [krɑːft] ,

| his | little | craft | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 小的 | 工艺 | , |

他希望有人能开另一艘船来救他的小船。

[bɔːn] ['swɪftli] [ɒn] [ðə; ði] [eb] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪd] , [wɒz; wəz] ['drɪftɪŋ] ['stedəli] [aʊt] [tuː; tə] [siː] .

| borne | swiftly | on | the | ebb | of | the | tide | , | was | drifting | steadily | out | to | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出生 | 迅速地 | 在 | 这 | 落潮 | 的 | 这 | 潮 | , | 曾是 | 漂流 | 稳步 | 出去 | 到 | 海 | . |

借助退潮的势头，它正缓缓地向大海漂去。

[bʌt; bət] [nəʊ] — [nɒt] [ə; eɪ] [səʊl] [wɒz; wəz] [ɪn] [saɪt] ['eniweə(r)] [ɒn] [lænd] , [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] -

| But | no | — | not | a | soul | was | in | sight | anywhere | on | land | , | and | not | a | fishing | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | — | 不是 | 一个 | 灵魂 | 曾是 | 在 | 视线 | 任何地方 | 在 | 土地 | , | 和 | 不是 | 一个 | 钓鱼 | - |

[smæk] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ,

| smack | upon | the | water | , |
|---|---|---|---|---|
| 啪 | 之上 | 这 | 水 | , |

但是，陆地上一个人影都没有，水面上也没有渔船。

[fɑː(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] .

| far | as | the | eye | could | reach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 作为 | 这 | 眼睛 | 可以 | 抵达 | . |

目之所及之处。

[ˌəʊvə'welmd] [wɪð] [dɪ'speə(r)][æt; ət] [ðɪs] [nju:] [ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:lən] [hɪm] , [ænd; ənd]

| **Overwhelmed** | **with** | **despair** | **at** | **this** | **new** | **misfortune** | **that** | **had** | **befallen** | **him** | **,** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不堪重负 | 和 | 绝望 | 在 | 这 | 新的 | 不幸 | 那 | 有 | 发生 | 他 | , | 和 |

[pə'si:vɪŋ] ['dɪmli] [ðæt] [ðɪs] ,

| **perceiving** | **dimly** | **that** | **this** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 感知 | 依稀 | 那 | 这 | , |

他因这突如其来的不幸而感到绝望，并隐约意识到这一点，

[laɪk] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , [wɒz; wəz] ['klɪəli] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [rɒŋ] - [' du: ɪŋz] ,

| **like** | **the** | **others** | **,** | **was** | **clearly** | **the** | **outcome** | **of** | **his** | **own** | **wrong** | **-** | **doings** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 其他的 | , | 曾是 | 清楚地 | 这 | 结果 | 的 | 他的 | 自己的 | 错误的 | - | 行为 | , |

和其他案件一样，这显然是他自己错误行为的后果。

[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [læd] [ɪn][dɪ'speə(r)] [θru:] [hɪm'self] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['drɪftɪŋ] [bəʊt]

| **the** | **poor** | **lad** | **in** | **despair** | **threw** | **himself** | **down** | **in** | **the** | **bottom** | **of** | **his** | **drifting** | **boat** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贫穷的 | 小伙子 | 在 | 绝望 | 扔 | 他自己 | 向下 | 在 | 这 | 底部 | 的 | 他的 | 漂流 | 船 |

,

**,**

,

绝望之下，可怜的少年纵身跃入漂浮的船底。

['sɒbɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [tɪl] [hi:; hi] [fel] [ə'sli:p] [ə'gen] [frɒm; frəm] [ɪg'zɔ:stʃən] ;

| **sobbing** | **and** | **crying** | **till** | **he** | **fell** | **asleep** | **again** | **from** | **exhaustion** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啜泣 | 和 | 哭泣 | 直到 | 他 | 跌倒 | 睡着了 | 再次 | 从 | 疲惫 | ; |

他抽泣哭泣，直到精疲力竭而再次睡着；

[fel] [ə'sli:p] [rɔkt] [baɪ][ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [ænd; ənd] ['hi:vɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔ:təz] ;

| **fell** | **asleep** | **rocked** | **by** | **the** | **swaying** | **and** | **heaving** | **of** | **the** | **waters** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跌倒 | 睡着了 | 摇滚 | 经过 | 这 | 摇晃 | 和 | 起伏 | 的 | 这 | 水 | ; |

在波涛汹涌的海水摇晃中睡着了；

[hʌʃt] ['ɪntu:][ə; eɪ] [di:p] [ænd; ənd] ['dri:mləs] [rest] [baɪ][ðeə(r)] [wɒʃ] [ænd; ənd] ['wɪspə(r)] .

| **hushed** | **into** | **a** | **deep** | **and** | **dreamless** | **rest** | **by** | **their** | **wash** | **and** | **whisper** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 静静地 | 进入 | 一个 | 深的 | 和 | 无梦 | 休息 | 经过 | 他们的 | 洗 | 和 | 耳语 | . |

他们的轻柔洗涤和低语，使他沉入无梦的深眠之中。

['tʃæptə(r)] [sevn]

| **CHAPTER** | **VII** |
|---|---|
| 章 | 七 |

第七章

[ˌdʒerə'maɪə] ['dʒæksən]

| **JEREMIAH** | **JACKSON** |
|---|---|
| 耶利米 | 杰克逊 |

杰里迈亚·杰克逊

" [bəʊt] [ə'hɔɪ] !

| **"** | **BOAT** | **ahoy** | **!** |
|---|---|---|---|
| " | 船 | 嘿！ | ! |

“船来了！”

[weɪk] [ʌp] [ðeə(r)] !

| **Wake** | **up** | **there** | **!** |
|---|---|---|---|
| 唤醒 | 向上 | 那里 | ! |

醒醒吧！

[ɔ:(r)][ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ded] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ?

| **Or** | **is** | **it** | **dead** | **you** | **are** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 是 | 它 | 死的 | 你 | 是 | ? |

还是说你已经死了？

" [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] , [tæd] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['nɪəli] [ʌp'setɪŋ]

| " | With | these | words | ringing | in | his | ears | , | Tad | sprang | to | his | feet | , | nearly | upsetting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这些 | 字 | 铃声 | 在 | 他的 | 耳朵 | , | 塔德 | 弹簧 | 到 | 他的 | 脚 | , | 几乎 | 镦 |

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bəʊt] .

| the | little | boat | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 船 | . |

“这些话在他耳边回响，塔德猛地站了起来，差点把小船掀翻了。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [gɒn] [daʊn] , [ðə; ði] [sɒft] ['twaɪlaɪt] [wɒz; wəz] ['stiːlɪŋ] ['əʊvə(r)] [siː] [ænd; ənd][skaɪ] ,

| The | sun | had | gone | down | , | the | soft | twilight | was | stealing | over | sea | and | sky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 有 | 已消失 | 向下 | , | 这 | 柔软的 | 暮 | 曾是 | 偷窃 | 超过 | 海 | 和 | 天空 | , |

太阳已经落山，柔和的暮色悄然笼罩着海天。

[ænd; ənd] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪm] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] , [ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] ['skuːnə(r)] , ['leɪdn] [wɪð] ['tɪmbə(r)]

| and | close | to | him | was | a | vessel | , | a | good | - | sized | schooner | , | laden | with | timber |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 关闭 | 到 | 他 | 曾是 | 一个 | 血管 | , | 一个 | 好的 | - | 尺寸 | 大篷车 | , | 满载 | 和 | 木材 |

;

| ; |
|---|
| ; |

他旁边停着一艘船，一艘相当大的纵帆船，船上装满了木材；

['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [deks] [wɜː(r); wə(r)] [paɪld] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

| even | her | decks | were | piled | with | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 她 | 甲板 | 是 | 堆积 | 和 | 它 | . |

就连她的甲板上也堆满了它。

[ðə; ði] ['skɪpə(r)] , [ə; eɪ][fæt] , [red] - ['hedɪd] , ['frekld] [mæn] , [wɪð] [kaɪnd] , [bluː] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]

| The | skipper | , | a | fat | , | red | - | headed | , | freckled | man | , | with | kind | , | blue | eyes | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 船长 | , | 一个 | 胖的 | , | 红色的 | - | 标题 | , | 雀斑 | 男人 | , | 和 | 种类 | , | 蓝色的 | 眼睛 | 和 | 一个 |

[bɪg] [vɔɪs] ,

| big | voice | , |
|---|---|---|
| 大的 | 嗓音 | , |

船长是个胖胖的、红头发、满脸雀斑的男人，有着和蔼的蓝眼睛和洪亮的声音。

[wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ʃɪps] [saɪd][æt; ət][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['splətri] [weɪf] , [ɪn][ðə; ði] ['ɔːlɪs] ,

| was | looking | over | the | ship's | side | at | the | poor | solitary | waif | , | in | the | oarless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 寻找 | 超过 | 这 | 船的 | 边 | 在 | 这 | 贫穷的 | 孤 | 孤儿 | , | 在 | 这 | 无桨 | , |

[seɪl] - [les] [bəʊt] ,

| sail | - | less | boat | , |
|---|---|---|---|---|
| 帆 | - | 较少的 | 船 | , |

他从船舷边望向那个可怜的孤儿，他独自一人待在那艘没有桨也没有帆的小船上。

[waɪl] [ə'nʌðə(r)] [mæn] [θruː] [ə; eɪ] [rəʊp] [tuː; tə][tæd][ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə] [kætʃ] [həʊld] .

| while | another | man | threw | a | rope | to | Tad | and | called | to | him | to | catch | hold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 其他 | 男人 | 扔 | 一个 | 绳索 | 到 | 塔德 | 和 | 称为 | 到 | 他 | 到 | 抓住 | 抓住 | . |

与此同时，另一个人向塔德扔了一根绳子，并喊他抓住绳子。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [sens] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'beɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['seɪlə(r)] [druː] [ðə; ði] [bəʊt] [kləʊz]

| The | boy | had | just | sense | enough | to | obey | , | and | the | sailor | drew | the | boat | close |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男生 | 有 | 只是 | 感觉 | 足够的 | 到 | 服从 | , | 和 | 这 | 水手 | 画 | 这 | 船 | 关闭 |

,

| , |
|---|
| , |

男孩刚好懂得服从命令，水手便将船驶近。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [tæd][wɒz; wəz] [seɪf] [ɒn][ðə; ði] [dek] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skuːnə(r)] .

| and | in | a | minute | or | two | Tad | was | safe | on | the | deck | of | the | schooner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 分钟 | 或者 | 二 | 塔德 | 曾是 | 安全的 | 在 | 这 | 甲板 | 的 | 这 | 大篷车 | . |

一两分钟后，塔德就安全地登上了帆船的甲板。

" [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] , [ʃrɪmp] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['feləʊ] [huː] [hæd; həd] [θrəʊn] [ðə; ði]
" **Where did you come from , shrimp ? " asked the fellow who had thrown the**
" 在哪里 做过 你 来 从 , 虾 ? " 问 这 同伴 WHO 有 抛掷 这
[rəʊp] .
**rope .**
绳索 .

“你从哪里来，小虾米？”扔绳子的那个人问道。

" [ænd; ənd] [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [ɔːl][baɪ] [jɔː'self] ?
" **And how do you come to be making a voyage all by yourself ?**
" 和 如何 做 你 来 到 是 制作 一个 航程 全部 经过 你自己 ?

“你为什么会独自一人踏上这段航程呢？”

" [kraɪd] [ə; eɪ] ['sekənd] ['seɪlə(r)] .
" **cried a second sailor .**
" 哭 一个 第二 水手 .

“第二个水手喊道。”

" [wʌts] [ʌp] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['peərənts] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] , " [ ri'mɑːk ] [ə; eɪ] [θɜːd] ,
" **What's up with your parents , I'd like to know , " remarked a third ,**
" 是什么 向上 和 你的 父母 , ID 喜欢 到 知道 , " 评论 一个 第三 ,

“我想知道你父母怎么了，”第三个人问道。

" [ðæt] [ðeɪ] [lɒt] [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə] [siː] [ɪn][ə; eɪ] ['kɒklʃel] ? "
" **that they lot you go to sea in a cockleshell ? "**
" 那 他们 很多 你 去 到 海 在 一个 鸟蛤壳 ? "

“你们这些人竟然坐贝壳出海？”

" [ʃʌt] [ʌp] , [bɔɪz] , [ænd; ənd][həʊld][jɔː(r); jə(r)] [nɔɪz] , [ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ] !
" **Shut up , boys , and hold your noise , all of you !**
" 关闭 向上 , 男孩们 , 和 抓住 你的 噪音 , 全部 的 你 !

“都给我闭嘴，小子们，都给我安静点！”

" [sed] [ðə; ði] [red] - [heəd] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk][ə; eɪ] ['spiːkɪŋ] - ['trʌmpɪt] .
" **said the red - haired man in a voice like a speaking - trumpet .**
" 说 这 红色的 - 头发 男人 在 一个 嗓音 喜欢 一个 请讲 - 喇叭 .

“红头发的男人用如同扩音器般的声音说道。”

" [taɪm] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] ['leɪtə(r)][ɒn] .
" **Time enough for all that later on .**
" 时间 足够的 为了 全部 那 之后 在 .

以后有的是时间处理这些事。

[kænt] [juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ] [θriː] [blaɪnd][bæts] ,
**Can't you see , you three blind bats ,**
不能 你 看 , 你 三 瞎的 蝙蝠 ,

你们这三个瞎眼的蝙蝠，难道看不见吗?

[ðæt] [ðə; ði] [lædz] [hɑːf] [ded] [wɪð] [kəʊld][ænd; ənd]['hʌŋgə(r)][ænd; ənd][fɪə(r)] ?
**that the lad's half dead with cold and hunger and fear ?**
那 这 小伙子的 一半 死的 和 寒冷的 和 饥饿 和 害怕 ?

那孩子是不是又冷又饿又害怕，奄奄一息了?

[hɪə(r)] , [fræŋk] ,
**Here , Frank ,**
这里 , 坦率 ,

弗兰克，给你。

" [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][ə; eɪ][tɔːl] [bɔɪ] [huː] [əˈpɪəd] [dʒʌst] [ðen] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈkʌdi] [wɪð] [ə; eɪ][bɪg]
" he called to a tall boy who appeared just then from the cuddy with a big
" 他 称为 到 一个 高的 男生 WHO 出现 只是 然后 从 这 卡迪 和 一个 大的
[ˈmet(ə)l] [ˈtiːpɒt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
metal teapot in his hand ,
金属 茶壶 在 他的 手 ,

“他朝这时从船舱里冒出来的一个高个男孩喊了一声，男孩手里拿着一个大金属茶壶。”

" [teɪk] [ðə; ðɪ] [ˈjʌŋstə(r)] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] , [ænd; ənd] [let] [hɪm] [hæv; həv][ə; eɪ] [wɒʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ]
" take the youngster to your place , and let him have a wash and a
" 拿 这 青少年 到 你的 地方 , 和 让 他 有 一个 洗 和 一个
[wɔːm] ,
warm ,
温暖的 ,

“把孩子带回你家，让他洗个澡，暖和暖和些。”

[ænd; ənd] [ðen] [gɪv] [hɪm][sʌm; səm] [tiː] [ænd; ənd][kəʊld] [kɔːnd] [biːf] , [ænd; ənd] [ˈɑːftəwədz] [brɪŋ] [hɪm]
and then give him some tea and cold corned beef , and afterwards bring him
和 然后 给 他 一些 茶 和 寒冷的 咸 牛肉 , 和 然后 带来 他
[bɪˈləʊ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
below to me .
以下 到 我 .

然后给他一些茶和冷咸牛肉，之后把他带到我这里来。

" [səʊ] , [æn; ən][ˈaʊə(r)][ˈleɪtə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)][tæd] , [kliːn] [ænd; ənd] [ˈkʌmftəb(ə)l] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz]
" So , an hour later , poor Tad , clean and comfortable , and with his
" 所以 , 一个 小时 之后 , 贫穷的 塔德 , 干净的 和 舒服的 , 和 和 他的
[ˈæpɪtaɪt] [ˈsætɪsfaɪd] ,
appetite satisfied ,
食欲 使满意 ,

“所以，一个小时后，可怜的塔德，干净又舒服，而且胃口也得到了满足。”

[wɒz; wəz] [ ˈʌʃə ] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][trɪm][ˈkæbɪn] , [weə(r)] [ðə; ðɪ] [ˈskɪpə(r)] [sæt] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [miːl] .
was ushered into the trim cabin , where the skipper sat finishing his own meal .
曾是 引导 进入 这 修剪 舱 , 在哪里 这 船长 卫星 精加工 他的 自己的 一顿饭 .

他被领进了装饰简洁的船舱，船长正坐在那里吃自己的饭。

" [naʊ] [ðen] , [maɪ] [jʌŋ] [ˈvɔɪɪdʒə(r)] , " [sed] [hiː; hi] , [æz; əz][tæd] [stʊd] [ˈsaɪləntli] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] ,
" Now then , my young voyager , " said he , as Tad stood silently before him ,
" 现在 然后 , 我的 年轻的 旅行者 , " 说 他 , 作为 塔德 站立 默默 前 他 ,

“那么，我的年轻旅人，”他说道，塔德静静地站在他面前。

" [gɪv] [æn; ən] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv] [jɔːˈself] !
" give an account of yourself !
" 给 一个 帐户 的 你自己 !

“交代一下你自己的情况！”

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [ˈhæpən] [tuː; tə][biː; bi] [ˈfloʊtɪn] - [raʊnd] [ɪn][ðə; ðɪ] [siː] , [æz; əz][aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ] ? "
How did you happen to be floatin ' round in the sea , as I found you ? "
如何 做过 你 发生 到 是 漂浮 - 圆形的 在 这 海 , 作为 我 成立 你 ? "

我找到你的时候，你为什么会漂浮在海面上呢?

" [əˈfɔː] [aɪ] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] , [sɜː(r)] , " [rɪˈplaɪd] [tæd] , " [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][duː; də] [wɪð]
" Afore I say anything , sir , " replied Tad , " what do you mean to do with
" 之前 我 说 任何事物 , 先生 , " 回复 塔德 , " 什么 做 你 意思是 到 做 和
[ˌem ˈiː] ? "
me ? "
我 ? "

“先生，在我开口之前，”塔德回答说，“您想拿我怎么办？”

" [wɪr] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)] ['græn,vɪl] [wɪð] [nɔː'wiːdʒən] [paɪn] , " [sed] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] ;
" We're bound for Granville with Norwegian pine , " said the skipper ;
" 是 边界 为了 格兰维尔 和 挪威 松树 , " 说 这 船长 ;

“我们正载着挪威松木前往格兰维尔，”船长说道；

" [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][kænt]['ɔːltə(r)][maɪ] [kɔːs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [juːv] [gɒt][tuː; tə][gəʊ] [ə'lɒŋ] [ɒv; əv]
" and as I can't alter my course for you , you've got to go along of
[ˌem 'iː] . "
me . "
我 . "

“既然我不能为你改变方向，那你就得跟着我走。”

" [ænd; ənd] [pliːz] , [sɜː(r)] , [weə(r)] [meɪ] ['græn,vɪl] [biː; bi] ?
" And please , sir , where may Granville be ?
" 和 请 , 先生 , 在哪里 可能 格兰维尔 是 ?

“先生，请问格兰维尔在哪里？”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [weɪlz] [ɔː(r)] ['meɪbi] ['skɒtlənd] ? "
Is it in Wales or maybe Scotland ? "
是 它 在 威尔士 或者 或许 苏格兰 ? "

是在威尔士还是苏格兰?

" [nəʊ] , [maɪ] [læd] , [ɪts] [ɪn] [frɑːns] , " [ ˌriː'dʒɔin, ri- ][ðə; ði][mæn] .
" No , my lad , it's in France , " rejoined the man .
" 不 , 我的 小伙子 , 它是 在 法国 , " 重新加入 这 男人 .

“不，孩子，它在法国，”那人回答道。

" [frɑːns] ! " [ɪk'skleɪmd] [tæd] , [ə'gɑːst] .
" France ! " exclaimed Tad , aghast .
" 法国 ! " 惊呼 塔德 , 惊愕 .

“法国！”塔德惊呼道，震惊不已。

" [bʌt; bət][ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [frɑːns] . "
" But I don't want to go to France . "
" 但 我 不 想 到 去 到 法国 . "

但我不想去法国。

" [ðen] [ai][doʊnt] [siː] [bʌt; bət] [wɒt] [wiː; wi][mʌst; məst][stɒp][ðə; ði] [ʃɪp] ,
" Then I don't see but what we must stop the ship ,
" 然后 我 不 看 但 什么 我们 必须 停止 这 船 ,

“那么我除了阻止这艘船之外，什么也看不到了。”

[ænd; ənd][pʊt][juː; jʊ] [ə'bɔːd] [jɔː(r); jə(r)] [smɔːl] [bəʊt] — [æz; əz] [wɪr] ['toʊɪn] - [æt; ət] [ðɪs] ['prez(ə)nt]
and put you aboard your small boat — as we're towin ' at this present
和 放 你 船上 你的 小的 船 — 作为 是 拖 - 在 这 展示
['məʊmənt] — [ænd; ənd][let][juː; jʊ][drɪft] ;
moment — and let you drift ;
片刻 — 和 让 你 漂移 ;

把你放到你的小船上——就像我们现在拖着它一样——然后让你随波逐流；

[ðen] , [æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz][maɪ] [neɪmz] [ˌdʒerə'maɪə]['dʒæksən] ,
then , as sure as my name's Jeremiah Jackson ,
然后 , 作为 当然 作为 我的 名字 耶利米 杰克逊 ,

那么，我可以肯定地说，我的名字叫杰里迈亚·杰克逊。

[jʊl] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [ðə; ði][fɜːst] [briːz] [ðæt] ['kɒmz] .
you'll go to the bottom of the sea the first breeze that comes .
你会 去 到 这 底部 的 这 海 这 第一的 微风 那 来 .

第一缕微风吹来，你就会沉入海底。

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [frɑːns] , [aɪl] [gɪv] [ðə; ði] ['ɔːdərs] [æt; ət] [wʌns] .

| If | you | like | that | better | than | France | , | I'll | give | the | orders | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 喜欢 | 那 | 更好的 | 比 | 法国 | , 患病的 | | 给 | 这 | 订单 | 在 | 一次 | . |

如果你觉得那里比法国好，我马上下令。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪg] ['skɪpə(r)] [lɑːft] .

| " | And | the | big | skipper | laughed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 大的 | 船长 | 笑了 | . |

“然后，那位高大的船长笑了。”

" [wel] , [sɜː(r)] , " [sed] [tæd] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪts] [rɪ'flekʃ(ə)n] , " ['meɪbi] , ['ɑːrtər] [ɔːl] ,

| " | Well | , | sir | , | " | said | Tad | , | after | a | minute's | reflection | , | " | maybe | , | arter | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 先生 | , | " | 说 | 塔德 | , | 后 | 一个 | 分钟 | 反射 | , | " | 或许 | , | 动脉 | 全部 | , |

“嗯，先生，”塔德沉思了一会儿后说道，“也许，最终……”

[ˌaɪ 'tiː] [woʊnt] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bæd] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [frɑːns] , [kən'sɪdərɪn] - — "

| it | won't | be | such | a | bad | thing | for | me | to | go | to | France | , | considerin | ' | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 惯于 | 是 | 这样的 | 一个 | 坏的 | 事物 | 为了 | 我 | 到 | 去 | 到 | 法国 | , | 考虑 | - | — | " |

对我来说，去法国也不是什么坏事，考虑到——”

" [kən'sɪdərɪn] - [wɒt] , [bɔɪ] ?

| " | Considerin | ' | what | , | boy | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 考虑 | - | 什么 | , | 男生 | ? |

“你在考虑什么，小子？”

[naʊ] [ðen] , [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [truːθ] . "

| Now | then | , | make | a | clean | breast | of | it | and | tell | the | truth | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 然后 | , | 制作 | 一个 | 干净的 | 胸部 | 的 | 它 | 和 | 告诉 | 这 | 真相 | . | " |

现在，坦白吧，说出真相。

" [kən'sɪdərɪn] - [æz; əz] [haʊ] [ðə; ði] [ 'bɔbi ] [ɪz] ['ɑːrtər] [ˌem 'iː] , " [rɪ'plaɪd] [tæd] [rɪ'lʌktəntli] .

| " | Considerin | ' | as | how | the | bobbies | is | arter | me | , | " | replied | Tad | reluctantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 考虑 | - | 作为 | 如何 | 这 | 警察 | 是 | 动脉 | 我 | , | " | 回复 | 塔德 | 勉强 | . |

“考虑到警察正在追捕我，”塔德不情愿地回答道。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [geɪv] [ə; eɪ] [ləʊ] ['wɪs(ə)l] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kwɪk] [glɑːns] [æt; ət] [ðə; ði] [lædz] ['daʊnkɑːst]

| The | captain | gave | a | low | whistle | , | and | a | quick | glance | at | the | lad's | downcast |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 队长 | 给予 | 一个 | 低的 | 哨 | , | 和 | 一个 | 快的 | 瞥一眼 | 在 | 这 | 小伙子的 | 沮丧 |

[feɪs] ,

| face | , |
|---|---|
| 脸 | , |

队长低声吹了一声口哨，迅速瞥了一眼那孩子低垂的脸。

[ðen] [hiː; hi] [sed] :

| then | he | said | : |
|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 说 | : |

然后他说：

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['ɑːftə(r)] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] ?

| " | What | are | they | after | you | for | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 他们 | 后 | 你 | 为了 | ? |

他们为什么要追杀你?

[wɒt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [biːn] [ænd; ənd] [dʌn] ? "

| What | have | you | been | and | done | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 你 | 到过 | 和 | 完毕 | ? | " |

你都去过哪些地方，做过哪些事?

" [wel] [sɜː(r)] — [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [ðeəz; ðəz] ['sevrəl] [θɪŋz] [aɪ] [dʌn] ,

| " | Well | sir | — | to | tell | the | truth | , | there's | several | things | I | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 先生 | — | 到 | 告诉 | 这 | 真相 | , | 有 | 一些 | 事物 | 我 | 完毕 | , |

“先生，说实话，我做过好几件事，

[bʌt; bət][ðə; ði] - [eɪnt] ['ɑːrtər][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

| but | the | perlice | ain't | arter | me | for | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | - | 不是 | 动脉 | 我 | 为了 | 他们 | . |

但警察不会为了他们而伤害我。

[ɪts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [eɪnt] [dʌn] [ðæt] ['ðer] ['ɑːrtər][ˌem 'iː] . "

| It's | for | the | things | I | ain't | done | that | they're | arter | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 为了 | 这 | 事物 | 我 | 不是 | 完毕 | 那 | 它们是 | 动脉 | 我 | . | " |

他们指责我，是因为我没做过的事。

" [ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [tuː; tə][ˌem 'iː][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [kliːn] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [hed] , [tʃaɪld] , [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː]

| " | It | seems | to | me | you | must | be | clean | off | your | head | , | child | , | to | tell | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 似乎 | 到 | 我 | 你 | 必须 | 是 | 干净的 | 离开 | 你的 | 头 | , | 孩子 | , | 到 | 告诉 | 我 |

[sʌtʃ] ['nɒns(ə)ns] ,

| such | nonsense | , |
|---|---|---|
| 这样的 | 废话 | , |

“依我看，你这孩子一定是脑子有问题，才会跟我说这种胡话。”

" [ riˈmɑːk ] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] .

| " | remarked | the | skipper | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 评论 | 这 | 船长 | . |

船长说道。

" [naʊ] [ðen] , [traɪ][ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [bɪ'liːv] .

| " | Now | then | , | try | and | give | me | something | I | can | believe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 然后 | , | 尝试 | 和 | 给 | 我 | 某物 | 我 | 能 | 相信 | . |

那么，请你试着给我一些我能相信的东西。

" [səʊ] ['plʌkɪŋ] [ʌp] ['kʌrɪdʒ] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] ['riːəl] ['kaɪndnəs] [ɪn][ðə; ði][fæt] ['skɪpərz] [feɪs] , [tæd]

| " | So | plucking | up | courage | , | and | seeing | real | kindness | in | the | fat | skipper's | face | , | Tad |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 拔毛 | 向上 | 勇气 | , | 和 | 看到 | 真实的 | 仁慈 | 在 | 这 | 胖的 | 船长的 | 脸 | , | 塔德 |

[təʊld][hɪz; ɪz] ['stɔːri] ,

| told | his | story | , |
|---|---|---|---|
| 讲述 | 他的 | 故事 | , |

于是，泰德鼓起勇气，从胖船长的脸上看到了真诚的善良，便讲述了自己的故事。

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [həʊm] ['mɪzəriz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'vendʒ] [hɪm'self] [ɒn][hɪz; ɪz]

| beginning | with | the | home | miseries | and | his | longing | to | revenge | himself | on | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 和 | 这 | 家 | 苦难 | 和 | 他的 | 渴望 | 到 | 复仇 | 他自己 | 在 | 他的 |

['stepmʌðə(r)] ;

| stepmother | ; |
|---|---|
| 后妈 | ; |

从家庭的不幸遭遇以及他想要报复继母的渴望开始；

[ðen] [hɪz; ɪz] ['meɪkɪŋ] [ɒf] [wɪð] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][hɑːf] - ['brʌðə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði]

| then | his | making | off | with | his | little | half | - | brother | , | and | the | disappearance | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他的 | 制作 | 离开 | 和 | 他的 | 小的 | 一半 | - | 兄弟 | , | 和 | 这 | 消失 | 的 | 这 |

[tʃaɪld] [wɪð] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] ;

| child | with | the | gipsies | ; |
|---|---|---|---|---|
| 孩子 | 和 | 这 | 吉普赛人 | ; |

然后他带着他的同父异母弟弟私奔，以及那个孩子和吉普赛人一起失踪；

[hɪz; ɪz] ['sʌbsɪkwənt] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪps] , [hɪz; ɪz] [ θeft ] [ænd; ənd] [ dɔdʒ ] [ænd; ənd][laɪz] ,

| his | subsequent | adventures | and | escapes | , | his | thefts | and | dodges | and | lies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 随后的 | 冒险 | 和 | 逃脱 | , | 他的 | 盗窃 | 和 | 躲闪 | 和 | 谎言 | , |

他后来的冒险和逃亡，他的偷窃、躲避和谎言，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] [ðæt] [hæd; həd] [ˈfɒləʊd] [hɪm] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [θruː] — [ɔːl] [ðɪs] [tæd][təʊld]

| and | the | misfortune | that | had | followed | him | all | the | way | through | — | all | this | Tad | told |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 不幸 | 那 | 有 | 随后 | 他 | 全部 | 这 | 方式 | 通过 | — | 全部 | 这 | 塔德 | 讲述 |

[wɪˈðaʊt] [ˈkiːpɪŋ] [bæk] [ˈeniθɪŋ] .

| without | keeping | back | anything | . |
|---|---|---|---|---|
| 没有 | 保持 | 后退 | 任何事物 | . |

以及他一路走来所遭遇的不幸——塔德毫无保留地讲述了这一切。

[ˌdʒerəˈmaɪə][ˈdʒæksən] [ˈlɪsnd] [əˈtentɪvli] , [ˈəʊnli] [ˌɪntəˈrʌptɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] [ˈnærətɪv] [naʊ] [ænd; ənd]

| Jeremiah | Jackson | listened | attentively | , | only | interrupting | the | boy's | narrative | now | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 耶利米 | 杰克逊 | 听着 | 认真地 | , | 仅有的 | 打断 | 这 | 男孩们 | 叙述 | 现在 | 和 |

[əˈgen] [tuː; tə][ɑːsk][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] ,

| again | to | ask | a | question | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 到 | 问 | 一个 | 问题 | , |

杰里迈亚·杰克逊认真地听着，只是偶尔打断男孩的叙述，问一些问题。

[ɪf] [tædz] [ˈhezɪteɪtɪŋ] [spiːtʃ] [dɪd] [nɒt] [səkˈsiːd] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmiːnɪŋ] [klɪə(r)] .

| if | Tad's | hesitating | speech | did | not | succeed | in | making | his | meaning | clear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 蝌蚪的 | 犹豫不决 | 演讲 | 做过 | 不是 | 成功 | 在 | 制作 | 他的 | 意义 | 清除 | . |

如果塔德犹豫不决的讲话未能让他的意思表达清楚。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [læd] [pɔːzd] [æt; ət][lɑːst] , [ˈædɪŋ] [ˈəʊnli] , " [ðæts] [ɔːl] , [sɜː(r)] , " [ðə; ði] [ˈskɪpə(r)]

| But | when | the | lad | paused | at | last | , | adding | only | , | " | That's | all | , | sir | , | " | the | skipper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 这 | 小伙子 | 暂停 | 在 | 最后的 | , | 添加 | 仅有的 | , | " | 那就是 | 全部 | , | 先生 | , | " | 这 | 船长 |

[sed] :

| said | : |
|---|---|
| 说 | : |

但当小伙子终于停顿下来，只补充道："先生，就这些了。"船长说道：

" [səʊ][juː; jʊ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [jʊd] [biːn] [ʌnˈlʌki] , [duː; də][juː; jʊ] ? "

| " | So | you | feel | as | if | you'd | been | unlucky | , | do | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 你 | 感觉 | 作为 | 如果 | 你会 | 到过 | 倒霉 | , | 做 | 你 | ? | " |

所以你觉得自己很倒霉，是吗?

" [jes] , [sɜː(r)] , " [ ˌriːˈdʒɔin, ri- ][tæd] ; " ['evriˌθɪŋz] [gɒn] [əˈgen][ˌem ˈiː][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] ; [ai] [kænt]

| " | Yes | , | sir | , | " | rejoined | Tad | ; | " | everything's | gone | agen | me | from | the | first | ; | I | can't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 先生 | , | " | 重新加入 | 塔德 | ; | " | 一切都是 | 已消失 | 代理 | 我 | 从 | 这 | 第一的 | ; | 我 | 不能 |

[θɪŋk] [waɪ] . "

| think | why | . | " |
|---|---|---|---|
| 思考 | 为什么 | . | " |

"是的，先生，"塔德回答道，"从一开始一切都对我不利；我想不出为什么。"

" [ʃæl; ʃəl][ai] [tel] [juː; jʊ] ? " [ɑːskt] [ˌdʒerəˈmaɪə] , [ə; eɪ][kaɪnd] , ['pɪtiɪŋ] [lʊk] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [bluː]

| " | Shall | I | tell | you | ? | " | asked | Jeremiah | , | a | kind | , | pitying | look | coming | into | his | blue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将 | 我 | 告诉 | 你 | ? | " | 问 | 耶利米 | , | 一个 | 种类 | , | 怜悯 | 看 | 未来 | 进入 | 他的 | 蓝色的 |

[aɪz] ,

| eyes | , |
|---|---|
| 眼睛 | , |

"要我告诉你吗？"耶利米问道，他蓝色的眼睛里闪过一丝怜悯和同情。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][bɪg] [brɔːd] [feɪs] ['ɔːlməʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ;

| and | making | his | big | broad | face | almost | beautiful | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 他的 | 大的 | 广阔 | 脸 | 几乎 | 美丽的 | ; |

让他的宽阔大脸看起来几乎很漂亮；

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɑːd][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [tuː; tə] [kɪk] [əˈgenst] [ðə; ði] [ prik ] .

| " | it | is | hard | for | thee | to | kick | against | the | pricks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 难的 | 为了 | 你 | 到 | 踢 | 反对 | 这 | 刺痛 | . |

"你很难踢到刺。"

" [ðen] , ['siːɪŋ] [ðæt] [tæd] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] , [hiː; hi] ['ædɪd] ,
" Then , seeing that Tad did not understand , he added ,
" 然后 , 看到 那 塔德 做过 不是 理解 , 他 额外 ,

“然后，见塔德没听懂，他又补充道：”

" [wen] [wiː; wi] [set] [aʊt] [ɒn] [ə; eɪ] [rɒŋ] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [rəʊd] , [læd] ,
" When we set out on a wrong and dangerous road , lad ,
" 什么时候 我们 放 出去 在 一个 错误的 和 危险的 路 , 小伙子 ,

“当我们走上一条错误而危险的道路时，孩子，

[wiː; wi] [kæn; kən] [skeəs] ['wʌndə(r)] — [ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] — [ɪf] [wiː; wi] [miːts] [wɪð] [ɪl] [lʌk] .
we can scarce wonder — it seems to me — if we meets with ill luck .
我们 能 稀少 想知道 — 它 似乎 到 我 — 如果 我们 满足 和 患病的 运气 .

在我看来，我们几乎不应该对遭遇厄运感到惊讶。

- - [naʊ] , [ðæt] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['gɛtɪn] - [aʊt] [maɪ] [tʃɑːt] [ænd; ənd] ['stʌdiɪn] - [maɪ] [kɔːs] ,
S'posin ' now , that instead of gettin ' out my chart and studyin ' my course ,
- - 现在 , 那 反而 的 获得 - 出去 我的 图表 和 在学习 - 我的 课程 ,
['keəf(ə)l] [ænd; ənd] [ʃʊə(r)] ,
careful and sure ,
小心 和 当然 ,

现在假设，与其拿出我的航图仔细研究我的航线，

[ai] [dʒʌst] [let] [ðə; ði] [ʃɪp] [draɪv] [ə'fɔː] [ðə; ði] [wɪnd] , [huːz] [fɔːlt] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] , [θɪŋk] [juː; jʊ] ,
I just let the ship drive afore the wind , whose fault would it be , think you ,
我 只是 让 这 船 驾驶 之前 这 风 , 谁 过错 会 它 是 , 思考 你 ,

我只是让船顺风而行，你觉得这能怪谁呢?

['tɛdi] [puːl] , [ɪf] [wiː; wi] [rʌn] [slæp] [ʌp] [ə'gen] [ə; eɪ] [rɒk] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [rek] ?
Teddie Poole , if we run slap up agen a rock and come to be a wreck ?
泰迪 普尔 , 如果 我们 跑步 拍击 向上 代理 一个 岩石 和 来 到 是 一个 破坏 ?

泰迪·普尔，如果我们又撞到石头上，结果摔得粉身碎骨怎么办?

[bʌt; bət] ['dʒʌdʒɪn] - [frɒm; frəm] [wɒt] [juːv] [biːn] ['telɪn] - [ˌem 'iː] , [ðæts] ['veri] [laɪk] [wɒt] [juː; jʊ] [dʌn] .
But judgin ' from what you've been tellin ' me , that's very like what you done .
但 评判 - 从 什么 你已经 到过 告诉 - 我 , 那就是 非常 喜欢 什么 你 完毕 .

但根据你告诉我的情况来看，你做的很像就是那样。

" [tæd] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] .
" Tad was silent .
" 塔德 曾是 沉默的 .

塔德沉默不语。

[diːp] [daʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] , [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] [wɒz; wəz] [ə'weɪkənɪŋ] ,
Deep down in his heart , where his conscience was awakening ,
深的 向下 在 他的 心 , 在哪里 他的 良心 曾是 唤醒 ,

在他内心深处，他的良知正在觉醒，

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] [sed] .
he felt the truth of what the skipper said .
他 毛毡 这 真相 的 什么 这 船长 说 .

他感受到了船长所说的话的真谛。

[ˌdʒerə'maɪə] ['dʒæksən] [went] [ɒn] :
Jeremiah Jackson went on :
耶利米 杰克逊 去 在 :

杰里迈亚·杰克逊接着说：

" [ai] [nəʊ] [ɪts] [biːn] ['veri] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] .
" I know it's been very hard for you , my poor boy .
" 我 知道 它是 到过 非常 难的 为了 你 , 我的 贫穷的 男生 .

我知道这对你来说很艰难，我可怜的孩子。

[ai][doʊnt]['wʌndə(r)][juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] ,

| I | don't | wonder | you | wanted | to | run | away | from | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 想知道 | 你 | 通缉 | 到 | 跑步 | 离开 | 从 | 家 | , |

我一点也不奇怪你想离家出走。

[nɔː(r)][ai][doʊnt] [bleɪm] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)]['dɔɪɪn] - [ˌaɪ 'tiː] — [θɪŋz] [biːn] - [æz; əz] [ðeɪ] [wɒz; wəz] .

| nor | I | don't | blame | you | for | doin | ' | it | — | things | bein | ' | as | they | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 我 | 不 | 责备 | 你 | 为了 | 做 | - | 它 | — | 事物 | 是 | - | 作为 | 他们 | 曾是 | . |

我也不怪你这么做——事情就是这样。

[bʌt; bət][ðə; ði] [trɪk] [juː; jʊ] [pleɪd] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['stepmʌðə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [miːn] [θɪŋ] ,

| But | the | trick | you | played | on | your | stepmother | was | a | mean | thing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 诡计 | 你 | 玩 | 在 | 你的 | 后妈 | 曾是 | 一个 | 意思是 | 事物 | , |

但你捉弄继母的做法很卑鄙。

[ænd; ənd] [ɪts] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [rɒŋ] - ['dɔɪɪn] - [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði][bæd] [θɪŋz] [hæz; həz]

| and | it's | out | of | this | wrong | - | doin | ' | that | all | the | rest | of | the | bad | things | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 出去 | 的 | 这 | 错误的 | - | 做 | - | 那 | 全部 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 坏的 | 事物 | 有 |

[kʌm] ,

| come | , |
|---|---|
| 来 | , |

所有其他坏事都是由此而来。

['meɪkɪn] - [ɒv; əv][juː; jʊ][ə; eɪ] [θiːf] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['vægəbɒnd] . "

| makin | ' | of | you | a | thief | and | a | vagabond | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制造 | - | 的 | 你 | 一个 | 贼 | 和 | 一个 | 流浪汉 | . | " |

让你变成小偷和流浪汉。

" [jes] , [sɜː(r)] , [ðæts] [səʊ] , [bʌt; bət] [wɒt] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə][duː; də] [naʊ] ? "

| " | Yes | , | sir | , | that's | so | , | but | what | am | I | to | do | now | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 先生 | , | 那就是 | 所以 | , | 但 | 什么 | 是 | 我 | 到 | 做 | 现在 | ? | " |

“是的，先生，的确如此，但我现在该怎么办？”

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] , " ['meɪbi] [juː; jʊ][woʊnt] ['relɪʃ] [wɒt] [aɪm] [gɔɪn] - [tuː; tə] [seɪ] ,

| " | Well | , | " | said | the | skipper | , | " | maybe | you | won't | relish | what | I'm | goin | ' | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 说 | 这 | 船长 | , | " | 或许 | 你 | 惯于 | 尽情享用 | 什么 | 我是 | 去 | - | 到 | 说 | , |

“好吧，”船长说，“也许你不会喜欢我接下来要说的话。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ai][wɒz; wəz][juː; jʊ][aɪ'd][ɑːsk] [ðɪs] [hɪə(r)][əʊld][ˌdʒerə'maɪə]['dʒæksən][tuː; tə] ['kæri] [ˌem 'iː] [bæk]

| but | if | I | was | you | I'd | ask | this | here | old | Jeremiah | Jackson | to | carry | me | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 我 | 曾是 | 你 | ID | 问 | 这 | 这里 | 老的 | 耶利米 | 杰克逊 | 到 | 携带 | 我 | 后退 |

[tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] [wen] [hiː; hi][seɪlz][frɒm; frəm] ['grænˌvɪl] [ɪn][ə; eɪ] [wiːks] [taɪm][fɔː(r); fə(r)]

| to | England | when | he | sails | from | Granville | in | a | week's | time | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 英格兰 | 什么时候 | 他 | 帆 | 从 | 格兰维尔 | 在 | 一个 | 本周 | 时间 | 为了 |

[saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən] .

| Southampton | . |
|---|---|
| 南安普顿 | . |

但如果我是你，我会请这位老杰里迈亚·杰克逊在一周后从格兰维尔乘船前往南安普顿时，背我回英国。

[ænd; ənd] [ðen] , [læd] ,

| And | then | , | lad | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 小伙子 | , |

然后，孩子，

[aɪ'd] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][maɪ] [weɪ] [həʊm] [ə'gen] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [ai][hæd; həd][tuː; tə][træmp][ˌaɪ 'tiː] ;

| I'd | make | the | best | of | my | way | home | again | — | even | if | I | had | to | tramp | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 制作 | 这 | 最好的 | 的 | 我的 | 方式 | 家 | 再次 | — | 甚至 | 如果 | 我 | 有 | 到 | 流浪汉 | 它 | ; |

我会尽一切努力回到家——即使不得不跋山涉水；

[ænd; ənd][aɪ'd] [tel] [ðə; ði] [ 'bɔbi ] [ænd; ənd][maɪ][dæd] [tuː] [ðə; ði] [həʊl] [truːθ] ,

| and | I'd | tell | the | bobbies | and | my | dad | too | the | whole | truth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | ID | 告诉 | 这 | 警察 | 和 | 我的 | 爸爸 | 也 | 这 | 所有的 | 真相 | , |

我会把所有真相都告诉警察和我爸爸。

[ænd; ənd] [teɪk] [breɪv] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] ['enɪθɪŋ] [æz; əz] ['kɒmz] ['ɑːftə(r)] ,

| and | take | brave | and | patient | anything | as | comes | after | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拿 | 勇敢的 | 和 | 病人 | 任何事物 | 作为 | 来 | 后 | , |

勇敢而耐心地面对接下来的一切。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ðɪ] [lɒk] - [ʌp][ɔː(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['haɪdɪn] - .

| whether | it | be | the | lock | - | up | or | a | good | hidin | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 它 | 是 | 这 | 锁 | - | 向上 | 或者 | 一个 | 好的 | 隐藏 | - | . |

无论是被关起来还是被好好藏起来。

[nəʊ] , ['tɛdi] [puːl] , [doʊnt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][səʊ] !

| No | , | Teddie | Poole | , | don't | look | at | me | so | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 泰迪 | 普尔 | , | 不 | 看 | 在 | 我 | 所以 | ! |

不，泰迪·普尔，别那样看着我！

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ðɪ] [streɪt] , [raɪt] , ['mænli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] , [ænd; ənd] [wʌts] [mɔː(r)] ,

| That | would | be | the | straight | , | right | , | manly | thing | to | do | , | and | what's | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 会 | 是 | 这 | 直的 | , | 正确的 | , | 男子气概 | 事物 | 到 | 做 | , | 和 | 是什么 | 更多的 | , |

那才是正直、正确、有男子气概的做法，而且，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ðɪ] ['krɪstʃən] [θɪŋ] [tuː] .

| it | would | be | the | Christian | thing | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 这 | 基督教 | 事物 | 也 | . |

这也符合基督教的教义。

" [tæd] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

| " | Tad | hung | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 塔德 | 悬挂 | 他的 | 头 | . |

塔德低下了头。

[ˌdʒerə'maɪə]['dʒæksən][hæd; həd] [ɑːskt] [ə; eɪ][hɑːd] [θɪŋ] , [ə; eɪ] ['veri] [hɑːd] [θɪŋ] .

| Jeremiah | Jackson | had | asked | a | hard | thing | , | a | very | hard | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 耶利米 | 杰克逊 | 有 | 问 | 一个 | 难的 | 事物 | , | 一个 | 非常 | 难的 | 事物 | . |

杰里迈亚·杰克逊提出了一个很难的问题，一个非常难的问题。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ðɪ] [gʊd] [mænz] [wɜːdz] [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪm] ; [hiː; hi] [felt] [ðə; ðɪ] ['skɪpə(r)] [wɒz; wəz]

| And | yet | the | good | man's | words | had | touched | him | ; | he | felt | the | skipper | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 这 | 好的 | 男人的 | 字 | 有 | 感动 | 他 | ; | 他 | 毛毡 | 这 | 船长 | 曾是 |

[raɪt] .

| right | . |
|---|---|
| 正确的 | . |

然而，这位好心人的话语感动了他；他觉得船长说得对。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʃræŋk] [frɒm; frəm][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ʃʊə(r)] [ə'weɪtɪd] [hɪm] [æt; ət] [həʊm] .

| But | he | shrank | from | all | that | he | felt | sure | awaited | him | at | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 缩小 | 从 | 全部 | 那 | 他 | 毛毡 | 当然 | 等待中 | 他 | 在 | 家 | . |

但他却畏惧所有他确信在家中等待着他的东西。

[ðə; ðɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stɛpˌmʌðərz] [rɪ'lentləs] [rɒθ] [ dɔːnt ] [hɪm] .

| The | thought | of | his | stepmother's | relentless | wrath | daunted | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想法 | 的 | 他的 | 继母的 | 狠 | 愤怒 | 畏惧 | 他 | . |

想到继母无情的怒火，他就感到畏惧。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['fraʊnɪŋ] , ['heɪtfl] [feɪs] , [ænd; ənd][hɪə(r)][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [stɜːn]

| He | could | almost | see | her | frowning | , | hateful | face | , | and | hear | his | father's | stern |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 几乎 | 看 | 她 | 皱眉 | , | 可恶 | 脸 | , | 和 | 听到 | 他的 | 父亲的 | 船尾 |

[vɔɪs] [ænd; ənd] [hɑːd] [wɜːdz] .

| voice | and | hard | words | . |
|---|---|---|---|---|
| 嗓音 | 和 | 难的 | 字 | . |

他仿佛能看到她皱着眉头、充满仇恨的脸，听到父亲严厉的声音和苛刻的话语。

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][duː; də][ænd; ənd]['sʌfə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [kɔːs] [sə'dʒestid] [tuː; tə][hɪm] ,

| All | that | he | must | do | and | suffer | if | he | took | the | course | suggested | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | 他 | 必须 | 做 | 和 | 遭受 | 如果 | 他 | 采取 | 这 | 课程 | 建议 | 到 | 他 | , |

如果他接受别人建议的做法，他必须承受的一切后果。

[keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] [naʊ] , [ænd; ənd] [ˌəʊvə'welmd] [hɪm] [wɪð] [dred] .

| came | to | his | mind | now | , | and | overwhelmed | him | with | dread | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 到 | 他的 | 头脑 | 现在 | , | 和 | 不堪重负 | 他 | 和 | 恐惧 | . |

这件事此刻浮现在他的脑海中，令他感到一阵恐惧。

" [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [læd] , [tuː; tə] - [naɪt] , " [sed] [ˌdʒerə'maɪə] ,

| " | Think | it | out | , | lad | , | to | - | night | , | " | said | Jeremiah | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 思考 | 它 | 出去 | , | 小伙子 | , | 到 | - | 夜晚 | , | " | 说 | 耶利米 | , |

“小子，今晚好好想想，”耶利米说。

" [ænd; ənd][ɑːsk][ðə; ði] [gʊd] [lɔːd] [huː] [eɪnt] [fɑː(r)] — [səʊ][ðə; ði]['skrɪptʃə(r)] [sez] — [frɒm; frəm] ['eniwʌn]

| " | and | ask | the | good | Lord | Who | ain't | far | — | so | the | Scripture | says | — | from | anyone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 问 | 这 | 好的 | 主 | WHO | 不是 | 远的 | — | 所以 | 这 | 圣经 | 说道 | — | 从 | 任何人 |

[ɒv; əv][juː 'es] ,

| of | us | , |
|---|---|---|
| 的 | 我们 | , |

“并向仁慈的上帝祈祷，祂离我们每个人都不远——正如圣经所说，

[tuː; tə] [help] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [rest] [wɪð] [hɪm] .

| to | help | you | to | do | the | right | , | and | leave | the | rest | with | Him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 帮助 | 你 | 到 | 做 | 这 | 正确的 | , | 和 | 离开 | 这 | 休息 | 和 | 他 | . |

帮助你做正确的事，其余的就交给他吧。

" ['tʃæptə(r)] [eɪtθ]

| " | CHAPTER | VIII |
|---|---|---|
| " | 章 | 八 |

第八章

['fɒksi] [ænd; ənd] ['fɪl]

| FOXY | AND | PHIL |
|---|---|---|
| 狐狸 | 和 | 菲尔 |

福克西和菲尔

[ðə; ði] " ['stɔːmi] ['petrəl] , " [æz; əz][ˌdʒerə'maɪə]['dʒæksənz] ['ves(ə)l] [wɒz; wəz] [kɔːld] , [rɪ'meɪnd] ['nɪəli]

| THE | " | Stormy | Petrel | , | " | as | Jeremiah | Jackson's | vessel | was | called | , | remained | nearly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | " | 暴风雨 | 海燕 | , | " | 作为 | 耶利米 | 杰克逊的 | 血管 | 曾是 | 称为 | , | 剩余 | 几乎 |

[ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət] ['grænˌvɪl] ,

| a | week | at | Granville | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 星期 | 在 | 格兰维尔 | , |

杰里迈亚·杰克逊的船名为“暴风海燕号”，在格兰维尔港停留了近一周。

[dis'tʃaːdʒiŋ] [hɜː(r); hə(r)]['kɑːgəʊ] , [ænd; ənd] ['ləʊdɪŋ] [ə'gen] [wɪð] ['veəriəs] [gʊdz] [fɔː(r); fə(r)]

| discharging | her | cargo | , | and | loading | again | with | various | goods | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出院 | 她 | 货物 | , | 和 | 加载中 | 再次 | 和 | 各种各样的 | 商品 | 为了 |

[saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən] .

| Southampton | . |
|---|---|
| 南安普顿 | . |

卸下货物，然后再次装载各种货物运往南安普顿。

['djʊərɪŋ] [ðiːz] [deɪz] [tæd][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['mɪzrəbli] [ʌn'sɜːt(ə)n] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] .

| During | these | days | Tad | was | in | a | miserably | uncertain | state | of | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这些 | 天 | 塔德 | 曾是 | 在 | 一个 | 惨痛地 | 不确定 | 状态 | 的 | 头脑 | . |

那段时间，塔德的精神状态非常糟糕，极度焦虑不安。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlməʊst] [rɪ'zɒlv] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [gʊd] ['skɪpərz] [əd'vaɪs] ,

| At | one | time | he | would | almost | resolve | to | take | the | good | skipper's | advice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 时间 | 他 | 会 | 几乎 | 解决 | 到 | 拿 | 这 | 好的 | 船长的 | 建议 | , |

他一度几乎下定决心要听从那位好船长的建议。

[ænd; ənd][gəʊ] [həʊm] [tuː; tə] [feɪs] ['breɪvli] ['eniθɪŋ] [ðæt] [maɪt] ['hæpən] .

| and | go | home | to | face | bravely | anything | that | might | happen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 家 | 到 | 脸 | 勇敢地 | 任何事物 | 那 | 可能 | 发生 | . |

然后回家勇敢面对可能发生的一切。

[æt; ət] [ə'nʌðə(r)] , [hiː; hi] [ʃræŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] ,

| At | another | , | he | shrank | from | the | thought | of | returning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 其他 | , | 他 | 缩小 | 从 | 这 | 想法 | 的 | 返回 | , |

还有一次，他一想到要回去就退缩了。

[ænd; ənd] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][fɑː(r)][mɔː(r)] ['iːzəli] [breɪv] ['eni] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [ˌʌn'nəʊn] ['deindʒəz] ,

| and | felt | as | though | he | could | far | more | easily | brave | any | amount | of | unknown | dangers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 毛毡 | 作为 | 尽管 | 他 | 可以 | 远的 | 更多的 | 容易地 | 勇敢的 | 任何 | 数量 | 的 | 未知 | 危险 | , |

他觉得自己可以更容易地勇敢面对任何未知的危险。

[ðæn; ðən][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊm] ['trʌb(ə)lz] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [səʊ] [wel] .

| than | go | back | to | the | home | troubles | that | he | knew | so | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 去 | 后退 | 到 | 这 | 家 | 麻烦 | 那 | 他 | 知道 | 所以 | 出色地 | . |

与其回到他非常熟悉的家庭烦恼中，不如回到他曾经深谙的家庭烦恼中去。

[ɒn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['skuːnə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə] [seɪl] ,

| On | the | afternoon | of | the | day | before | the | schooner | was | to | sail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 下午 | 的 | 这 | 天 | 前 | 这 | 大篷车 | 曾是 | 到 | 帆 | , |

在帆船启航前一天的下午，

[tæd][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ə'baʊt] [ɒn][ðə; ði] [wɔːf] ['fiːlɪŋ] ['veri] [ʌn'hæpi] ,

| Tad | was | standing | about | on | the | wharf | feeling | very | unhappy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塔德 | 曾是 | 常设 | 关于 | 在 | 这 | 码头 | 感觉 | 非常 | 不开心 | , |

泰德站在码头上，心情很不好。

[ænd; ənd] ['veri] [ʌn'sɜːt(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [kɔːs] [tuː; tə] [teɪk] .

| and | very | uncertain | as | to | what | course | to | take | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 非常 | 不确定 | 作为 | 到 | 什么 | 课程 | 到 | 拿 | . |

非常不确定该采取什么行动。

[waɪl] [hiː; hi] [ 'wɔndə ] ['lɪstləsli] [raʊnd] , [hiː; hi] [met] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ə'baʊt] [twelv] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,

| While | he | wandered | listlessly | round | , | he | met | a | boy | about | twelve | years | of | age | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 漫步 | 百无聊赖地 | 圆形的 | , | 他 | 遇见 | 一个 | 男生 | 关于 | 十二 | 年 | 的 | 年龄 | , |

他百无聊赖地四处闲逛时，遇到一个大约十二岁的男孩。

[wɪð] [ə; eɪ] ['mʌŋki] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

| with | a | monkey | in | his | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 猴 | 在 | 他的 | 武器 | . |

他怀里抱着一只猴子。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['ɔːgən] [wɒz; wəz] [stræpt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [lædz] ['ʃəuldəz] ,

| A | small | organ | was | strapped | across | the | lad's | shoulders | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 器官 | 曾是 | 绑带 | 穿过 | 这 | 小伙子的 | 肩膀 | , |

男孩的肩膀上背着一个小型风琴。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ,

| and | when | he | turned | the | handle | of | the | instrument | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 转向 | 这 | 处理 | 的 | 这 | 乐器 | , |

当他转动乐器的把手时，

[ˌaɪ 'tiː] [graʊnd] [aʊt] [ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] ['pærədi] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɒpjələ(r)] [ frentʃ ] [tjuːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌŋki]

| it | ground | out | a | horrible | parody | of | a | popular | French | tune | , | and | the | monkey |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 地面 | 出去 | 一个 | 可怕 | 戏仿 | 的 | 一个 | 受欢迎的 | 法语 | 调 | , | 和 | 这 | 猴 |

,

,

,

它拙劣地模仿了一首流行的法国歌曲，而那只猴子，

['liːpɪŋ] [frɒm; frəm][ɪts] ['bɛrərz] [ɑːmz] , [dɑːnst] [ə; eɪ][kwɪə(r)][kaɪnd][ɒv; əv] ['hɔːnpaɪp] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv]

| leaping | from | its | bearer's | arms | , | danced | a | queer | kind | of | hornpipe | on | the | top | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跳跃 | 从 | 它是 | 持票人的 | 武器 | , | 跳舞 | 一个 | 酷儿 | 种类 | 的 | 号角舞曲 | 在 | 这 | 顶部 | 的 |

[ðə; ði] ['ɔːgən] ,

| the | organ | , |
|---|---|---|
| 这 | 器官 | , |

它从携带者的怀抱中跃出，在管风琴顶部跳起了一种奇特的号角舞曲。

['tɒsɪŋ] [ɪts]['lɪt(ə)l] [red] [kæp][ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,

| tossing | its | little | red | cap | in | the | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抛掷 | 它是 | 小的 | 红色的 | 帽 | 在 | 这 | 空气 | , |

它把小红帽抛向空中，

[ænd; ənd] [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði][best][ɒv; əv] [gʊd] ['spɪrɪt] .

| and | pretending | to | be | in | the | best | of | good | spirits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 假装 | 到 | 是 | 在 | 这 | 最好的 | 的 | 好的 | 烈酒 | . |

并假装心情非常好。

[wɒt] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [prɪ'tens] [ðɪs] [wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , ['iːv(ə)n][tæd][kʊd; kəd] [siː] ,

| What | a | feeble | pretence | this | was | , | however | , | even | Tad | could | see | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 微弱 | 虚伪 | 这 | 曾是 | , | 然而 | , | 甚至 | 塔德 | 可以 | 看 | , |

然而，就连塔德都能看出这只是多么拙劣的伪装。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [biːst] [hæd; həd][ə; eɪ] [feɪs] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [pɪntʃt] [ænd; ənd]

| for | the | poor | little | beast | had | a | face | almost | as | pinched | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 贫穷的 | 小的 | 兽 | 有 | 一个 | 脸 | 几乎 | 作为 | 捏 | 和 |

['wəʊbɪgɒn] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːgən] [bɔɪ] ,

| woebegone | as | that | of | the | organ | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悲惨的 | 作为 | 那 | 的 | 这 | 器官 | 男生 | , |

这只可怜的小家伙，脸色几乎和弹管风琴的男孩一样憔悴凄惨。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

| and | that | was | saying | a | great | deal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 曾是 | 说 | 一个 | 伟大的 | 交易 | . |

这足以说明很多问题。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [tæd][wɒz; wəz] [stɪl] ['muːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sekənd] [hɑːf][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] ,

| As | it | happened | , | Tad | was | still | mooning | over | the | second | half | of | his | dinner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 发生 | , | 塔德 | 曾是 | 仍然 | 露臀 | 超过 | 这 | 第二 | 一半 | 的 | 他的 | 晚餐 | , |

碰巧的是，塔德还在回味晚餐的后半部分。

[səʊ] [mʌtʃ] [əb'zɔːbd] [wɒz; wəz][hiː; hi][ɪn] [pə'pleksɪŋ] [θɔːt] .

| so | much | absorbed | was | he | in | perplexing | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 很多 | 吸收 | 曾是 | 他 | 在 | 令人费解 | 想法 | . |

他完全沉浸在令人困惑的思考中。

[ɔːl] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] ['skuːnə(r)] [hæd; həd] [biːn] [tuː] ['bɪzi] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['prɒpə(r)] ['dɪnə(r)]

| All | on | board | the | schooner | had | been | too | busy | that | day | to | have | a | proper | dinner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 在 | 木板 | 这 | 大篷车 | 有 | 到过 | 也 | 忙碌的 | 那 | 天 | 到 | 有 | 一个 | 恰当的 | 晚餐 |

[set] [aʊt] ,

| set | out | , |
|---|---|---|
| 放 | 出去 | , |

那天船上所有人都太忙了，没时间好好准备晚餐。

[ænd; ənd][tæd][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz]['ræʃ(ə)nz][ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd][sɔːlt] [pɔːk] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

| and | Tad | had | received | his | rations | of | bread | and | salt | pork | , | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 塔德 | 有 | 已收到 | 他的 | 口粮 | 的 | 面包 | 和 | 盐 | 猪肉 | , | 和 | 一个 |

[səb'stænʃ(ə)l] [beɪkt] ['æp(ə)l] ['dʌmplɪŋ] ,

| substantial | baked | apple | dumpling | , |
|---|---|---|---|---|
| 重大的 | 烘焙 | 苹果 | 饺子 | , |

塔德领到了他的配给：面包、咸猪肉和一个分量十足的烤苹果饺子。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [təʊld][tuː; tə][gəʊ][ɒn] [ʃɔː(r)] [ænd; ənd] [iːt] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] .

| and | had | been | told | to | go | on | shore | and | eat | it | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 到过 | 讲述 | 到 | 去 | 在 | 支撑 | 和 | 吃 | 它 | 那里 | . |

并被告知上岸去那里吃。

[ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] [miːt] [hæd; həd] [biːn] ['iːt(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst]['hʌŋgə(r)] ['biːɪŋ] [ə'piːzd] ,

| The | bread | and | meat | had | been | eaten | , | and | the | first | hunger | being | appeased | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 面包 | 和 | 肉 | 有 | 到过 | 吃 | , | 和 | 这 | 第一的 | 饥饿 | 存在 | 安抚 | , |

面包和肉都吃完了，最初的饥饿感也得到了满足，

[tæd][hæd; həd][wʌns] [mɔː(r)] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ə; eɪ] [braʊn] ['stʌdi] ,

| Tad | had | once | more | fallen | into | a | brown | study | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塔德 | 有 | 一次 | 更多的 | 倒下 | 进入 | 一个 | 棕色的 | 学习 | , |

塔德又一次陷入了棕色的学习中，

[aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [raʊzd] ['əʊnli] [wen] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['ɔːgən] [læd] [ænd; ənd]

| out | of | which | he | was | roused | only | when | the | poor | little | organ | lad | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 哪个 | 他 | 曾是 | 唤醒 | 仅有的 | 什么时候 | 这 | 贫穷的 | 小的 | 器官 | 小伙子 | 和 |

[hɪz; ɪz] ['mʌŋki] [hæd; həd] [kʌm] [kwaɪt] [nɪə(r)] ,

| his | monkey | had | come | quite | near | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 猴 | 有 | 来 | 相当 | 靠近 | , |

直到可怜的小风琴男孩和他的猴子走近时，他才被唤醒。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['kɑːstɪŋ] ['lɒŋɪŋ] ['glɑːnsɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['dʌmplɪŋ] [wɪtʃ] [tæd][held] — ['əʊnli][hɑːf]

| and | were | casting | longing | glances | upon | the | dumpling | which | Tad | held | — | only | half |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 铸件 | 渴望 | 眼神 | 之上 | 这 | 饺子 | 哪个 | 塔德 | 握住 | — | 仅有的 | 一半 |

['fəʊldɪd][ɪn]['peɪpə(r)] — [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

| folded | in | paper | — | in | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 折叠 | 在 | 纸 | — | 在 | 他的 | 手 | . |

他们满怀渴望地看着塔德手里拿着的饺子——饺子只用纸包了一半。

[ðə; ði] [mjuːt] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [wɒnt] [ɪz] [wʌn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [aɪz] [spiːk] ['veri] ['pleɪnli] .

| The | mute | language | of | want | is | one | which | the | eyes | speak | very | plainly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沉默的 | 语言 | 的 | 想 | 是 | 一 | 哪个 | 这 | 眼睛 | 说话 | 非常 | 显然 | . |

欲望的无声语言，其实是用眼睛来表达的。

[æt; ət] [liːst] [ðɪs] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] [pleɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] ['sʌfəd] [frɒm; frəm]['hʌŋgə(r)] ,

| At | least | this | language | is | plain | enough | to | those | who | have | suffered | from | hunger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 这 | 语言 | 是 | 清楚的 | 足够的 | 到 | 那些 | WHO | 有 | 遭受 | 从 | 饥饿 | , |

至少对于那些遭受过饥饿的人来说，这种语言足够浅显易懂。

[ænd; ənd][tæd] [njuː] ['əʊnli] [tuː] [wel] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['hʌŋgri] .

| and | Tad | knew | only | too | well | what | it | was | to | be | hungry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 塔德 | 知道 | 仅有的 | 也 | 出色地 | 什么 | 它 | 曾是 | 到 | 是 | 饥饿的 | . |

塔德非常清楚饥饿是什么滋味。

[səʊ] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['lɒŋɪŋ] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [bəuθ][ɒv; əv] [bɔɪ] [ænd; ənd] [biːst] ,

| So | when | he | saw | the | longing | look | in | the | eyes | both | of | boy | and | beast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 什么时候 | 他 | 锯 | 这 | 渴望 | 看 | 在 | 这 | 眼睛 | 两个都 | 的 | 男生 | 和 | 兽 | , |

所以当他看到男孩和野兽眼中都流露出渴望的神情时，

[hiː; hi] ['prɒmptli] ['hændɪd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['dʌmplɪŋ] ,

| he | promptly | handed | over | his | dumpling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 及时 | 递交 | 超过 | 他的 | 饺子 | , |

他立即递上了饺子。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['trʌb(ə)lz] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [wɪð] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

| and | for | a | while | forgot | his | own | troubles | in | the | delight | with | which | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 一个 | 尽管 | 忘了 | 他的 | 自己的 | 麻烦 | 在 | 这 | 喜 | 和 | 哪个 | 他的 |

['baʊnti] [wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] .

| bounty | was | received | . |
|---|---|---|---|
| 赏金 | 曾是 | 已收到 | . |

看到自己的慷慨受到热烈欢迎，他一时忘记了自己的烦恼。

[ðə; ði] ['ɔːgən] [bɔɪ] [brəʊk] [ɒf] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [piːs] [fɜːst] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [tʃɑːdʒ] ,

| The | organ | boy | broke | off | a | generous | piece | first | for | his | little | charge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 器官 | 男生 | 打破 | 离开 | 一个 | 慷慨的 | 片 | 第一的 | 为了 | 他的 | 小的 | 收费 | , |

管风琴男孩先慷慨地掰下一块琴肉给他照顾的小孩，

[ðen] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːf] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [iːt] [hɪz; ɪz] [əʊn]

| then | sitting | down | in | a | quiet | corner | of | the | wharf | , | he | began | to | eat | his | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 坐着 | 向下 | 在 | 一个 | 安静的 | 角落 | 的 | 这 | 码头 | , | 他 | 开始 | 到 | 吃 | 他的 | 自己的 |

[ʃeə(r)] ,

| share | , |
|---|---|
| 分享 | , |

然后，他坐在码头一个安静的角落里，开始吃自己的那份。

['greɪtfəli] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['nɒdɪŋ] [hɪz; ɪz] [θæŋks] [tuː; tə][tæd] , [bʌt; bət] [nɒt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] .

| gratefully | smiling | and | nodding | his | thanks | to | Tad | , | but | not | saying | a | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感激不尽 | 微笑 | 和 | 点头 | 他的 | 谢谢 | 到 | 塔德 | , | 但 | 不是 | 说 | 一个 | 单词 | . |

他感激地微笑着向塔德点头致谢，但一言不发。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃæps] [ə; eɪ] ['frentʃmən] , [fɔː(r); fə(r)][ʃʊə(r)] , " [sed] [tæd][tuː; tə] [hɪm'self] , " [ænd; ənd] [kænt]

| " | The | little | chap's | a | Frenchman | , | for | sure | , | " | said | Tad | to | himself | , | " | and | can't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 小的 | 小伙子的 | 一个 | 法国人 | , | 为了 | 当然 | , | " | 说 | 塔德 | 到 | 他自己 | , | " | 和 | 不能 |

[spiːk] [nəʊ] ['ɪŋglɪʃ] ,

| speak | no | English | , |
|---|---|---|---|
| 说话 | 不 | 英语 | , |

“这小家伙肯定是法国人，”塔德自言自语道，“而且一句英语都不会说。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːz] [pleɪn] [ɪ'nʌf] [æz; əz] [haʊ] [aɪ] [eɪnt] [ə; eɪ] ['kʌntrimən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] .

| and | he | sees | plain | enough | as | how | I | ain't | a | countryman | of | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 看到 | 清楚的 | 足够的 | 作为 | 如何 | 我 | 不是 | 一个 | 同胞 | 的 | 他的 | . |

他很清楚我不是他的同胞。

[ðæts] [waɪ] [hiː; hi][dəʊnt][traɪ][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| That's | why | he | don't | try | to | talk | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 为什么 | 他 | 不 | 尝试 | 到 | 讲话 | 到 | 我 | . |

这就是他为什么不跟我说话的原因。

[stɪl] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [waɪl] [hiː; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz] ['ɔːgən]

| Still | he | may | have | learned | a | few | words | of | English | while | he | carried | his | organ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 他 | 可能 | 有 | 学习 | 一个 | 很少 | 字 | 的 | 英语 | 尽管 | 他 | 携带 | 他的 | 器官 |

[raʊnd] ;

| round | ; |
|---|---|
| 圆形的 | ; |

不过，在他带着管风琴四处走动的时候，他可能也学会了一些英语单词；

[aɪl] [traɪ][hɪm][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] [ˌem 'iː] . "

| I'll | try | him | and | see | if | he | understands | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 尝试 | 他 | 和 | 看 | 如果 | 他 | 明白 | 我 | . | " |

我试试看他能不能理解我的意思。

" [lʊk] [hɪə(r)] , " [sed] [tæd] , ['leɪɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lædz] ['ʃəʊldə(r)] [tu:; tə] [ə'rest] [hɪz; ɪz]
" Look here , " said Tad , laying a hand on the little lad's shoulder to arrest his
" 看 这里 , " 说 塔德 , 躺下 一个 手 在 这 小的 小伙子的 肩膀 到 逮捕 他的
[ə'tenʃ(ə)n] ,
attention ,
注意力 ,

“看这里，”塔德说着，把手放在小男孩的肩膀上，吸引他的注意力。

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ə; eɪ] [ frentʃ ] [bɔɪ] , [ɔ:(r)] [wɒt] ?
" are you a French boy , or what ?
" 是 你 一个 法语 男生 , 或者 什么 ?

“你是法国男孩吗？”

" [ðə; ði][tʃaɪld] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,
" The child shook his head ,
" 这 孩子 摇晃 他的 头 ,

孩子摇了摇头，

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [ðɪs] [ment] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [ frentʃ ] [bɔɪ] [ɔ:(r)] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɒt]
but whether this meant that he was not a French boy or that he did not
但 无论 这 意思是 那 他 曾是 不是 一个 法语 男生 或者 那 他 做过 不是
[ˌʌndə'stænd] [wɒt] [wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ] [sed] [tu:; tə][hɪm] ,
understand what was being said to him ,
理解 什么 曾是 存在 说 到 他 ,

但这究竟意味着他不是法国男孩，还是意味着他听不懂别人在说什么，

[tæd][kʊd; kəd][nɒt] [tel] .
Tad could not tell .
塔德 可以 不是 告诉 .

塔德分辨不出来。

" [ai][du:; də] [wɪʃ] [ai] [noʊd] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ai] [sez] [tu:; tə][ju:; jʊ] , " [sed] [tæd] ;
" I do wish I knowed if you can understand what I says to you , " said Tad ;
" 我 做 希望 我 已知 如果 你 能 理解 什么 我 说道 到 你 , " 说 塔德 ;

“我真希望知道你是否能听懂我说的话，”塔德说道；

" [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔ:k] [wɪð] [ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][du:; də][bʌt; bət] [ˌʌndə'stænd] [ænd; ənd] [spi:k]
" I'd like to have a talk with you if you do but understand and speak
" ID 喜欢 到 有 一个 讲话 和 你 如果 你 做 但 理解 和 说话
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] .
a little bit of English .
一个 小的 少量 的 英语 .

“如果你能听懂并能说一点英语，我很想和你谈谈。”

[naʊ] , [wʌts] [jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] ?
Now , what's your name ?
现在 , 是什么 你的 姓名 ?

那么，你叫什么名字?

" [ðə; ði] ['ɔ:gən] [bɔɪ] [lʊkt] [fʊl] [ɪn] [tædz] [feɪs] , [ðen] [ glɑ:ns, glæns ] [raʊnd] ['tɪmɪdli] , [ænd; ənd] [sed] :
" The organ boy looked full in Tad's face , then glanced round timidly , and said :
" 这 器官 男生 看起来 满的 在 蝌蚪的 脸 , 然后 瞥了一眼 圆形的 胆怯地 , 和 说 :

“管风琴男孩直视着塔德的脸，然后怯生生地环顾四周，说道：

" [hʌʃ] , [nɒt][səʊ][laʊd] !
" Hush , not so loud !
" 嘘 , 不是 所以 大声 !

嘘，小声点！

[aɪm] ['ɪŋglɪʃ] , [laɪk][ju:; jʊ] ; [maɪ] [neɪmz] ['fɪl] [beɪts] , [bʌt; bət] [aɪv] [ə; eɪ] [ frentʃ ] ['mɑ:stə(r)] ,
I'm English , like you ; my name's Phil Bates , but I've a French master ,
我是 英语 , 喜欢 你 ; 我的 名字 菲尔 贝茨 , 但 我已经 一个 法语 掌握 ,

我和你一样是英国人；我叫菲尔·贝茨，但我拥有法语硕士学位。

[ænd; ənd] [hiːz] [fə'bɪd(ə)n] [ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['eni] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['piːp(ə)l] ,

| and | he's | forbidden | me | to | speak | to | any | of | my | own | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他是 | 禁止 | 我 | 到 | 说话 | 到 | 任何 | 的 | 我的 | 自己的 | 人们 | , |

他禁止我与自己的人民交谈。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [kætʃɪz] [ˌem 'iː][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [doʊnt][hiː; hi] [biːt] [ˌem 'iː][dʒʌst] !

| and | if | he | catches | me | at | it | , | don't | he | beat | me | just | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 他 | 捕获物 | 我 | 在 | 它 | , | 不 | 他 | 打 | 我 | 只是 | ! |

如果他抓到我，他可要好好揍我一顿！

" [hɪz; ɪz] [təʊn] [ænd; ənd] ['mænə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['kwaɪət][ænd; ənd] [rɪ'streɪnd] ,

| " | His | tone | and | manner | were | quiet | and | restrained | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 语气 | 和 | 方式 | 是 | 安静的 | 和 | 克制 | , |

他的语气和举止平静而克制。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] [mɔː(r)] [rɪ'faɪnd] [ðæn; ðən] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ɪk'spektɪd] [ɪn][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv]

| and | his | language | more | refined | than | might | have | been | expected | in | a | boy | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 语言 | 更多的 | 精制 | 比 | 可能 | 有 | 到过 | 预期的 | 在 | 一个 | 男生 | 的 |

[hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [ænd; ənd] [ɪm'plɔɪmənt] .

| his | appearance | and | employment | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 外貌 | 和 | 就业 | . |

他的语言比人们预期的要文雅得多，这与他的外貌和职业不符。

" [ænd; ənd] [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [ə; eɪ] [ frentʃ ] ['mɑːstə(r)] ? " [ in'kwaiə ] [tæd] .

| " | And | how | do | you | come | to | be | with | a | French | master | ? | " | inquired | Tad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 如何 | 做 | 你 | 来 | 到 | 是 | 和 | 一个 | 法语 | 掌握 | ? | " | 询问 | 塔德 | . |

“那你又是如何与一位法国大师相识的呢？”塔德问道。

" [əʊ] , [maɪ] [ɑːnt] , ( [hɜː(r); hə(r)][aɪ][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] ['ɑːftə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [daɪd] )

| " | Oh | , | my | aunt | , | ( | her | I | lived | with | after | father | and | mother | died | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我的 | 阿姨 | , | ( | 她 | 我 | 居住地 | 和 | 后 | 父亲 | 和 | 母亲 | 死亡 | ) |

“哦，我的姑姑（父母去世后我一直和她住在一起）

[ʃiː; ʃi] [sɔːt] [ɒv; əv][səʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][əʊld]['fɒksi] .

| she | sort | of | sold | me | to | old | Foxy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 种类 | 的 | 卖 | 我 | 到 | 老的 | 狐狸 | . |

她算是把我卖给了老狐狸。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd][hæd; həd][sʌm; səm] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,

| She | was | poor | and | had | some | children | of | her | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 贫穷的 | 和 | 有 | 一些 | 孩子们 | 的 | 她 | 自己的 | , |

她家境贫寒，自己也有几个孩子。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][biː; bi][rɪd][ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

| and | was | glad | to | be | rid | of | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 高兴的 | 到 | 是 | 摆脱 | 的 | 我 | , |

他很高兴摆脱了我。

[ænd; ənd][səʊ]['fɒksi] ( ['renəd] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] ) [geɪv] [ə; eɪ][hɑːf][sɒv][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [hiːz]

| and | so | Foxy | ( | Renard | is | his | name | ) | gave | a | half | sov | for | me | , | and | he's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 狐狸 | ( | 雷纳德 | 是 | 他的 | 姓名 | ) | 给予 | 一个 | 一半 | 主权 | 为了 | 我 | , | 和 | 他是 |

[gɒt] [ˌem 'iː] ,

| got | me | , |
|---|---|---|
| 得到 | 我 | , |

所以，Foxy（他叫Renard）给了我半索维那，他就把我带走了。

[wɜːs] [lʌk] ! "

| worse | luck | ! | " |
|---|---|---|---|
| 更糟 | 运气 | ! | " |

更倒霉！

" [wɒz; wəz][juː; jʊ][səʊld][hɪə(r)][ɪn] [frɑːns] ? " [ɑːskt] [tæd] .

| " | Was | you | sold | here | in | France | ? | " | asked | Tad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 你 | 卖 | 这里 | 在 | 法国 | ? | " | 问 | 塔德 | . |

“你是在法国被卖掉的吗？”塔德问道。

" [nəʊ] , ['fɒksi] [went] ['əʊvə(r)][tuː; tə] ['ɪŋglənd] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] .

| " | No | , | Foxy | went | over | to | England | for | something | or | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 狐狸 | 去 | 超过 | 到 | 英格兰 | 为了 | 某物 | 或者 | 其他 | . |

“不，Foxy去英国办点什么事了。”

[wiː; wi][wɒz; wəz]['lɪvɪn] - [nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm][saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən] ,

| We | was | livin | ' | not | far | from | Southampton | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 曾是 | 生活 | - | 不是 | 远的 | 从 | 南安普顿 | , |

我们当时住在离南安普顿不远的地方，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː]['stændɪn] - [æt; ət] ['æntiz] ['kɒtɪdʒ] [dɔː(r)] , [ænd; ənd]

| and | he | happened | to | see | me | standin | ' | at | auntie's | cottage | door | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 发生 | 到 | 看 | 我 | 替身 | - | 在 | 阿姨的 | 小屋 | 门 | , | 和 |

[hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] [baɪ] .

| her | close | by | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 关闭 | 经过 | . |

他碰巧看到我站在姨妈的小屋门口，姨妈就在附近。

[ænd; ənd] [sez] [hiː; hi][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðæt] ['wʌndəf(ə)l] ['lɪŋgəʊ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] , - [maɪn] [gʊd] ['wʊmən]

| And | says | he | to | her | in | that | wonderful | lingo | of | his | , | ' | Mine | good | womans |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说道 | 他 | 到 | 她 | 在 | 那 | 精彩的 | 行话 | 的 | 他的 | , | - | 矿 | 好的 | 女人 |

,

,

,

他用他那美妙的语言对她说：“我的好女人们，

[ɪz][dɪs][səʊ] ['prɪti] [bɔɪ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] - ? -

| is | dis | so | pretty | boy | your | own | cheaild | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 迪斯 | 所以 | 漂亮的 | 男生 | 你的 | 自己的 | - | ? | - |

这是你自己的漂亮男孩吗?

" [ænd; ənd] [sez] ['ɑːnti] , - [nəʊ] , [hiː; hi] [eɪnt] , [hiːz] ['əʊnli][ə; eɪ] . - "

| " | And | says | auntie | , | ' | No | , | he | ain't | , | he's | only | a | nevvy | . | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 说道 | 阿姨 | , | - | 不 | , | 他 | 不是 | , | 他是 | 仅有的 | 一个 | 内维 | . | - | " |

“然后阿姨说，‘不，他不是，他只是个菜鸟。’”

" [səʊ] [ðen] ['fɒksi] [sez] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [bɔɪ] [dæt][ai][ˌeɪ 'em] ['lʊkɪŋ] , [gʊd] ['mædəm] ;

| " | So | then | Foxy | says | , | ' | It | is | for | such | boy | dat | I | am | looking | , | good | madame | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 然后 | 狐狸 | 说道 | , | - | 它 | 是 | 为了 | 这样的 | 男生 | 数据 | 我 | 是 | 寻找 | , | 好的 | 夫人 | ; |

于是福克西说：“夫人，我正在寻找的就是这样的男孩；

[dɪs][wʌn] [wɪl] [biː; bi] [kweɪt] [suːt][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [wɜːk] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [gɪv] ['truːli][gəʊld][fɔː(r); fə(r)][hɪm]

| dis | one | will | be | quaite | suit | for | my | work | , | and | I | will | give | truly | gold | for | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迪斯 | 一 | 将要 | 是 | 奎特 | 套装 | 为了 | 我的 | 工作 | , | 和 | 我 | 将要 | 给 | 真的 | 金子 | 为了 | 他 |

,

,

,

这件东西很适合我的工作，我会真金白银地买下它。

[wʌn] [piːs] [ɒv; əv][ten] ['ʃɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - ,

| one | piece | of | ten | shilling | for | the | cheaild | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 片 | 的 | 十 | 先令 | 为了 | 这 | - | , |

给受害者一块十先令的钞票，

[ænd; ənd] [wat] [juː; jʊ][kɔːl] [hɑːf] [kraʊn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kləʊðz] — [ɔːl][dæt][hiː; hi][hæv; həv] .

| and | wat | you | call | half | crown | for | his | clothes | — | all | dat | he | have | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 你 | 称呼 | 一半 | 王冠 | 为了 | 他的 | 衣服 | — | 全部 | 数据 | 他 | 有 | . |

还有你所谓的半克朗买他的衣服——他所有的钱。

[səʊ][den] [maɪn] [gʊd] ['wʊmən] , [ɪz][dɪs][wʌn] ['bɑːgən] ? -
**So den mine good womans , is dis one bargain ? '**
所以 丹 矿 好的 女人 , 是 迪斯 一 便宜货 ? -

所以，我的好女士们，这笔交易划算吗?

" [ðem; ðəm][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['veri] [wɜːdz] ! "
**" Them was his very words ! "**
" 他们 曾是 他的 非常 字 ! "

“那正是他亲口说的！”

" [waɪ] , [hiː; hi] [rɛglɚ] [bɔːt] [juː; jʊ] !
**" Why , he reg'lar bought you !**
" 为什么 , 他 reg'lar 买 你 !

“他可是把你买下来的！”

" [kraɪd] [tæd] .
**" cried Tad .**
" 哭 塔德 .

“塔德喊道。”

" [jes] , [ɪn] [kɔːs] [hiː; hi][dɪd] .
**" Yes , in course he did .**
" 是的 , 在 课程 他 做过 .

“是的，他当然做了。”

[wel] — [maɪ] [ɑːnt] [ʃiː; ʃi] [sez] - [nəʊ] - [wen] [hiː; hi][ɑːsks][hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bɑːgən] ,
**Well — my aunt she says ' No ' when he asks her if that was a bargain ,**
出色地 — 我的 阿姨 她 说道 - 不 - 什么时候 他 问 她 如果 那 曾是 一个 便宜货 ,

嗯——当他问我姑姑那是不是一笔划算的交易时，她说“不”。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ə; eɪ] [bɪt] [ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪn] - [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [ded] ['sɪstərz]
**and she cried a bit and said somethin ' about her poor dead sister's**
和 她 哭 一个 少量 和 说 某物 - 关于 她 贫穷的 死的 姐妹

[tʃaɪld] ,
**child ,**
孩子 ,

她哭了一会儿，说了些关于她可怜的死去的姐姐的孩子的话。

[ænd; ənd] [kraɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [sed] - [jes] - [tuː; tə]['fɒksi] , [ænd; ənd] — [wel] — [hɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em] !
**and cried again and said ' Yes ' to Foxy , and — well — here I am !**
和 哭 再次 和 说 - 是的 - 到 狐狸 , 和 — 出色地 — 这里 我 是 !

然后我又哭了，对福克西说了“我愿意”，然后——嗯——我就在这里了!

" [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [stʌft] [ðə; ði][lɑːst] ['remnənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['æp(ə)l] ['dʌmplɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
**" And the boy stuffed the last remnant of the apple dumpling into his mouth ,**
" 和 这 男生 填充 这 最后的 剩 的 这 苹果 饺子 进入 他的 嘴 ,

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [ʌp] ,
**and getting up ,**
和 获得 向上 ,

“男孩把最后一点苹果饺子塞进嘴里，然后站了起来，

[slʌŋ] [ðə; ði] ['ɔːgən] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['mʌŋki] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'gen] .
**slung the organ over his shoulder , and took the monkey in his arms again .**
吊着 这 器官 超过 他的 肩膀 , 和 采取 这 猴 在 他的 武器 再次 .

他把风琴挎在肩上，又把猴子抱在怀里。

[hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst] ['muːvɪŋ] [ə'weɪ] , [wen] [ə; eɪ] [hɑːʃ] , [hɔːs] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][tæd] [sed] ['æŋgrəli] :
**He was just moving away , when a harsh , hoarse voice behind Tad said angrily :**
他 曾是 只是 移动 离开 , 什么时候 一个 残酷的 , 嘶哑 嗓音 在后面 塔德 说 愤怒地 :

他正要离开，突然，塔德身后传来一个粗犷沙哑的声音，愤怒地说：

" [ænd; ənd] [wat] [ɪz][dɪs][dæt][aɪ][hɪə(r)] ?
**" And wat is dis dat I hear ?**
" 和 什么 是 迪斯 数据 我 听到 ?

“我听到的那是什么？”

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][dæt][diː] [bɔɪ] [ɑːŋ'glei] [wat] [ˌeɪ 'em][ɪn][maɪ][keə(r)][tuː; tə] [lɜːn] [diː] [ frentʃ ] ['læŋgwɪdʒ]
**Can it be dat de boy Anglais wat am in my care to learn de French language**
能 它 是 数据 德 男生 英语 什么 是 在 我的 关心 到 学习 德 法语 语言
[hæv; həv][wʌns] [ə'gen] [ˌdɪsə'beɪ] ,
**have once again disobey ,**
有 一次 再次 违 ,

难道是我照顾的那个学法语的英国男孩又一次违抗了我的命令吗?

[ænd; ənd][ɪz] ['spiːkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌdə(r)] [tʌŋ] ?
**and is speaking his mudder tongue ?**
和 是 请讲 他的 泥浆 舌头 ?

他是在说他母亲的语言吗?

[ɑː] , [maɪn] - , [juː; jʊ][dɪd][nɒt] [tɪŋk][dæt]['əʊvə(r)] [dɪə] ,
**Ah , mine cheaild , you did not tink dat over dere ,**
啊 , 矿 - , 你 做过 不是 叮当 数据 超过 德雷 ,

啊，我的坏了，你没想到那边会这样。

['haɪdɪŋ][ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] - [mɒŋ] [diː] [ɒn][diː]['wɔːtə(r)][saɪd] , [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)] !
**hiding and watching ' mong de rubbidge on de water side , was your master !**
隐藏 和 观看 - 蒙 德 橡胶 在 德 水 边 , 曾是 你的 掌握 !

你的主人就躲在水边的垃圾堆里观察着!

[bʌt; bət] [naʊ] [huː] [ˌeɪ 'em][juː; jʊ] ? " [went] [ɒn] ['renəd] , [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][tæd] ,
**But now who am you ? " went on Renard , addressing himself to Tad ,**
但 现在 WHO 是 你 ? " 去 在 雷纳德 , 解决 他自己 到 塔德 ,

“但现在你又是谁呢？”雷纳德继续说道，转向塔德。

" [ænd; ənd] [haʊ] [kʌm] [juː; jʊ][tuː; tə][dɪs] ['kʌntri] ? "
**" and how come you to dis country ? "**
" 和 如何 来 你 到 迪斯 国家 ? "

“你为什么会来到这个国家？”

" [aɪ] [keɪm] [ɒn] [ðæt] ['skuːnə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [læd] , ['pɔɪntɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] " ['stɔːmi] ['petrəl] . "
**" I came on that schooner , " replied the lad , pointing towards the " Stormy Petrel . "**
" 我 来了 在 那 大篷车 , " 回复 这 小伙子 , 指向 向 这 " 暴风雨 海燕 . "

“我就是乘那艘帆船来的，”小伙子指着“暴风海燕号”回答道。

" [juː; jʊ] [lʊk] [nɒt] [laɪk] [ə; eɪ]['seɪlə(r)] , " [ ri'mɑːk ] ['renəd] , ['aɪɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [sə'spɪʃəsli] .
**" You look not like a sailor , " remarked Renard , eyeing the boy suspiciously .**
" 你 看 不是 喜欢 一个 水手 , " 评论 雷纳德 , 觊觎 这 男生 可疑地 .

“你看上去不像个水手，”雷纳德一边说着，一边狐疑地打量着男孩。

" [aɪ] [eɪnt] [wʌn] ['naɪðə(r)] , " [sed] [tæd] .
**" I ain't one neither , " said Tad .**
" 我 不是 一 两者都不 , " 说 塔德 .

“我也不是那种人，”塔德说。

" [den] [wɪ'daʊt] [daʊt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ˌæŋglə'tɛr] [ɪn][dɪs] [seɪm] [bəʊt] ? " [sə'dʒestid] [ðə; ði]
**" Den widout doubt you shall return to Angleterre in dis same boat ? " suggested the**
" 丹 无 怀疑 你 将 返回 到 英格兰 在 迪斯 相同的 船 ? " 建议 这
[mæn] .
**man .**
男人 .

“那么毫无疑问，你将乘着同一条船返回英格兰吧？”那人问道。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] , " [ ˌri:'dʒɔin, ri- ][tæd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['klaʊdɪŋ] ['əʊvə(r)] [ə'gen] .

| " | I | don't | know | that | I | shall | , | " | rejoined | Tad | , | his | face | clouding | over | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | 那 | 我 | 将 | , | " | 重新加入 | 塔德 | , | 他的 | 脸 | 云雾 | 超过 | 再次 | . |

“我不知道我是否会这样做，”塔德回答道，他的脸色再次阴沉下来。

" [lɑ:] [frɑ:ns] [ɪz][ə; eɪ] - ['kʌntri] , [məʊn][ʃeə(r)] , " [ ri'mɑ:k ] ['renəd] .

| " | La | France | is | a | lov'ly | country | , | mon | cher | , | " | remarked | Renard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拉 | 法国 | 是 | 一个 | - | 国家 | , | 星期一 | 亲爱的 | , | " | 评论 | 雷纳德 | . |

“法国是个可爱的国家，我的朋友，”雷纳尔说道。

" [ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['betə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə] [steɪ] [hɪə(r)] ; [gəʊ][nɒt] [bæk] [ə'krɒs] [di:] [si:] . "

| " | It | shall | be | better | for | you | to | stay | here | ; | go | not | back | across | de | sea | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 将 | 是 | 更好的 | 为了 | 你 | 到 | 停留 | 这里 | ; | 去 | 不是 | 后退 | 穿过 | 德 | 海 | . | " |

“你最好留在这里；不要再回海对岸去了。”

" [bʌt; bət][aɪ] [eɪnt] [gɒt] ['nʌθɪn] - [tu:; tə][du:; də][hɪə(r)] , " [sed] [tæd] .

| " | But | I | ain't | got | nothin | ' | to | do | here | , | " | said | Tad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 不是 | 得到 | 什么也没有 | - | 到 | 做 | 这里 | , | " | 说 | 塔德 | . |

“但我在这里无事可做，”塔德说。

" [nəʊ] ['kʌntriz] ['lʌvli] [wen] [ə; eɪ] [tʃæps] ['stɑ:rvɪn] - . "

| " | No | country's | lovely | when | a | chap's | starvin | ' | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 该国的 | 迷人的 | 什么时候 | 一个 | 小伙子的 | 饥饿 | - | . | " |

“当有人挨饿时，没有哪个国家是美好的。”

" [bʌt; bət][hæv; həv][ju:; jʊ][nɒt]['əʊvə(r)][di:] [si:] [ɪn] [ˌæŋglə'tɛr] [sʌm; səm] ['pi:plz] [dæt] [weɪts] [fɔ:(r); fə(r)]

| " | But | have | you | not | over | de | sea | in | Angleterre | some | peoples | dat | waits | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 有 | 你 | 不是 | 超过 | 德 | 海 | 在 | 英格兰 | 一些 | 人民 | 数据 | 等待 | 为了 |

[ju:; jʊ] ? "

| you | ? | " |
|---|---|---|
| 你 | ? | " |

“但是，在海外的英格兰，难道没有一些人在等着你吗？”

" [nəʊ] , " [rɪ'plaɪd] [tæd] .

| " | No | , | " | replied | Tad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 回复 | 塔德 | . |

“不，”塔德回答道。

" [gʊd] !

| " | Good | ! |
|---|---|---|
| " | 好的 | ! |

“好的！

[den] [hɑ:k] [æt; ət][ˌem 'i:] ! " [sed] ['fɒksi] , ['leɪɪŋ] [wʌn] [braʊn] , [klɔ:] - [laɪk] [hænd][ɒn] [tædz] ['ʃəʊldə(r)] ,

| Den | hark | at | me | ! | " | said | Foxy | , | laying | one | brown | , | claw | - | like | hand | on | Tad's | shoulder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丹 | 听着 | 在 | 我 | ! | " | 说 | 狐狸 | , | 躺下 | 一 | 棕色的 | , | 爪 | - | 喜欢 | 手 | 在 | 蝌蚪的 | 肩膀 | , |

“听我说！”福克西说着，将一只棕色的、爪子一样的手放在了塔德的肩膀上。

[ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] ['jeləʊ] - [gri:n] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] [bɔɪz] [feɪs] .

| and | fixing | his | yellow | - | green | eyes | on | the | boy's | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 定影 | 他的 | 黄色的 | - | 绿色的 | 眼睛 | 在 | 这 | 男孩们 | 脸 | . |

他那双黄绿色的眼睛紧紧盯着男孩的脸。

" [let] [seɪl] [ə'weɪ] [dæt] [ʃɪp] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [teɪk] ['sɜ:vɪs] [wɪd] [ˌem 'i:] .

| " | Let | sail | away | dat | ship | , | and | you | take | service | wid | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 帆 | 离开 | 数据 | 船 | , | 和 | 你 | 拿 | 服务 | 宽 | 我 | . |

“让我们扬帆起航，你为我效力。”

[fɪ'liːp] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][səʊ] - ['mʌŋki] [ʃæl; ʃəl][jɔː(r); jə(r)] [kɑmɜ-eɪdz] [biː; bi] , [ænd; ənd][wiː; wi]

| **Philipe** | **here** | **,** | **and** | **his** | **so** | **lov'ly** | **monkey** | **shall** | **your** | **camarades** | **be** | **,** | **and** | **we** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利普 | 这里 | , | 和 | 他的 | 所以 | - | 猴 | 将 | 你的 | 同志 | 是 | , | 和 | 我们 |

[wiːl] [gəʊ] - [ə'baʊt] ,

| **weel** | **go** | **togedder** | **about** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 威尔 | 去 | - | 关于 | , |

我是菲利普，还有他那只可爱的猴子，它们将成为你们的伙伴，我们将一起四处走走。

[ænd; ənd][ɔːl][səʊ] [geɪ] ['hæpi] [biː; bi] — [eɪ] ?

| **and** | **all** | **so** | **gay** | **happy** | **be** | **—** | **eh** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 所以 | 同性恋 | 快乐的 | 是 | — | 嗯 | ? |

大家都这么快乐——是吗?

" [tæd][dɪd][nɒt] ['ɑːnsə(r)] .

| **"** | **Tad** | **did** | **not** | **answer** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 塔德 | 做过 | 不是 | 回答 | . |

塔德没有回答。

[hɪə(r)] [ə'gen] [wɒz; wəz][æn; ən]['ɒfə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] [nɒt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] ['aɪðə(r)][tuː; tə] [ək'sept] [ɔː(r)]

| **Here** | **again** | **was** | **an** | **offer** | **which** | **he** | **did** | **not** | **find** | **it** | **easy** | **either** | **to** | **accept** | **or** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 再次 | 曾是 | 一个 | 提供 | 哪个 | 他 | 做过 | 不是 | 寻找 | 它 | 简单的 | 任何一个 | 到 | 接受 | 或者 |

[rɪ'fjuːz] .

| **refuse** | **.** |
|---|---|
| 拒绝 | . |

这又是一个让他难以接受或拒绝的提议。

[ɪn'stɪŋktɪvli] , [hiː; hi] [ʃræŋk] [frɒm; frəm] [ðɪs] [kæt] - [aɪd] [mæn] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [rɪ'pʌlsɪv] [feɪs] [ænd; ənd]

| **Instinctively** | **,** | **he** | **shrank** | **from** | **this** | **cat** | **-** | **eyed** | **man** | **,** | **with** | **his** | **repulsive** | **face** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 本能地 | , | 他 | 缩小 | 从 | 这 | 猫 | - | 眼睛 | 男人 | , | 和 | 他的 | 丑恶 | 脸 | 和 |

[hɪz; ɪz] [streɪndʒ] ['lɪŋgəʊ] .

| **his** | **strange** | **lingo** | **.** |
|---|---|---|---|
| 他的 | 奇怪的 | 行话 | . |

他本能地躲开了这个长着猫眼、面目可憎、说着奇怪语言的男人。

[ænd; ənd] [jet] , [wʊd] [hiː; hi][biː; bi] [wɜːs] [ɒf] [wɪð] [hɪm][ðæn; ðən] [wɪð] [hɪz; ɪz] [həʊm] ['piːp(ə)l] ?

| **And** | **yet** | **,** | **would** | **he** | **be** | **worse** | **off** | **with** | **him** | **than** | **with** | **his** | **home** | **people** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | , | 会 | 他 | 是 | 更糟 | 离开 | 和 | 他 | 比 | 和 | 他的 | 家 | 人们 | ? |

然而，他跟这些人在一起会比跟家乡的人在一起更糟吗?

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [tædz] ['lesnz] — [hɑːd] [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] — [hæd; həd][nɒt] [jet] [tɔːt] [hɪm]

| **For** | **all** | **Tad's** | **lessons** | **—** | **hard** | **though** | **they** | **had** | **been** | **—** | **had** | **not** | **yet** | **taught** | **him** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 全部 | 蝌蚪的 | 课程 | — | 难的 | 尽管 | 他们 | 有 | 到过 | — | 有 | 不是 | 然而 | 教授 | 他 |

[ðæt] [tuː; tə] [tʃuːz] [ðə; ði] [raɪt] — [haʊ'evə(r)] [ʌn'prɒmɪsɪŋ] — [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [seɪf] [wei] .

| **that** | **to** | **choose** | **the** | **right** | **—** | **however** | **unpromising** | **—** | **was** | **the** | **only** | **safe** | **way** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 到 | 选择 | 这 | 正确的 | — | 然而 | 不乐观 | — | 曾是 | 这 | 仅有的 | 安全的 | 方式 | . |

尽管塔德经历了种种磨难，但他所学到的一切教训——尽管这些教训很艰难——仍然没有教会他，选择正确的道路——无论这条路看起来多么没有希望——才是唯一安全的道路。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ɒn][ðə; ði] ['lʊkaʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['iːzɪɪst] [ænd; ənd] [plˈɛzɑːntəst] [pɑːθ] [θruː]

| **He** | **was** | **still** | **on** | **the** | **lookout** | **for** | **the** | **easiest** | **and** | **pleasantest** | **path** | **through** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 仍然 | 在 | 这 | 瞭望台 | 为了 | 这 | 最容易 | 和 | 最令人愉悦的 | 小路 | 通过 |

[laɪf] ,

| **life** | **,** |
|---|---|
| 生活 | , |

他仍在寻找人生中最轻松、最愉快的道路。

[ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv] [siːkɪŋ] [fɜːst][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði]

| and | had | no | thought | of | seeking | first | the | kingdom | of | heaven | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 不 | 想法 | 的 | 寻求 | 第一的 | 这 | 王国 | 的 | 天堂 | 和 | 这 |

['raɪtʃəsnəs] [ɒv; əv][gɒd] .

| righteousness | of | God | . |
|---|---|---|---|
| 义 | 的 | 上帝 | . |

他没有想过先求天国和神的义。

['renəd] ['weɪtɪd] ['kwaɪətli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] , ['fɜːtɪvli] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] [feɪs] .

| Renard | waited | quietly | for | a | minute | or | two | , | furtively | watching | the | boy's | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雷纳德 | 等待 | 悄悄 | 为了 | 一个 | 分钟 | 或者 | 二 | , | 偷偷摸摸 | 观看 | 这 | 男孩们 | 脸 | . |

雷纳德静静地等了一两分钟，偷偷地观察着男孩的脸。

[tæd][ glɑːns, glæns ] [raʊnd] [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm] , [ænd; ənd][ ri'kɔil, 'riːkɔil ][frɒm; frəm][hɪm][æz; əz][frɒm; frəm]

| Tad | glanced | round | and | saw | him | , | and | recoiled | from | him | as | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塔德 | 瞥了一眼 | 圆形的 | 和 | 锯 | 他 | , | 和 | 反冲 | 从 | 他 | 作为 | 从 |

[sʌm; səm] ['pɔɪzənəs] ['reptaɪl] .

| some | poisonous | reptile | . |
|---|---|---|---|
| 一些 | 有毒 | 爬虫 | . |

塔德环顾四周，看到了他，便像躲避某种毒蛇一样躲开了他。

[ɪn'diːd] [hɪz; ɪz][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][səʊ]['riːəl] [ðæt] [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [wɜːdz]

| Indeed | his | fear | of | the | man | was | so | real | that | he | hesitated | to | say | the | words |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | 他的 | 害怕 | 的 | 这 | 男人 | 曾是 | 所以 | 真实的 | 那 | 他 | 犹豫了一下 | 到 | 说 | 这 | 字 |

[wɪtʃ] [wʊd] [pledʒ] [hɪm][tuː; tə] [ðɪs] [njuː] [ænd; ənd] [streɪndʒ] ['sɜːvɪs] .

| which | would | pledge | him | to | this | new | and | strange | service | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 会 | 保证 | 他 | 到 | 这 | 新的 | 和 | 奇怪的 | 服务 | . |

事实上，他对那个人的恐惧是如此真实，以至于他犹豫着不敢说出那些让他宣誓效忠这项新奇服务的誓言。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 塔德后来怎么样了？(What happened to Tad)
# 第3/6页

[pə'hæps] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [wɪð] [ˌdʒerə'maɪə] ['dʒæksən] [tuː; tə]
**Perhaps** **after** **all** **he** **would** **have** **decided** **to** **return** **with** **Jeremiah** **Jackson** **to**
也许 后 全部 他 会 有 决定 到 返回 和 耶利米 杰克逊 到
['ɪŋglənd] , [hæd; həd] [nɒt] ['fɪl] ,
**England** **,** **had** **not** **Phil** **,**
英格兰 , 有 不是 菲尔 ,

或许，如果不是菲尔的缘故，他最终还是会决定和杰里迈亚·杰克逊一起返回英国。

[ðə; ði] ['ɔːgən] [bɔɪ] , [geɪzd] ['wɪstfəli] [ʌp] ['ɪntuː] [tædz] [aɪz] , ['wɪspərɪŋ] " [duː; də] — [duː; də] [dʒɔɪn]
**the** **organ** **boy** **,** **gazed** **wistfully** **up** **into** **Tad's** **eyes** **,** **whispering** **"** **Do** **—** **do** **join**
这 器官 男生 , 凝视 怅然地 向上 进入 蝌蚪的 眼睛 , 耳语 " 做 — 做 加入
[juː 'es] !
**us** **!**
我们 !

风琴男孩满怀憧憬地望着塔德的眼睛，低声说道：“来——来加入我们吧！”

[aɪm] [ðæt] ['ləʊnli] [ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [beə(r)] [maɪ'self] . "
**I'm** **that** **lonely** **and** **desp'rate** **as** **I** **don't** **know** **how** **to** **bear** **myself** **.** **"**
我是 那 孤独 和 绝望 作为 我 不 知道 如何 到 熊 我 . "

我感到如此孤独和绝望，以至于我不知道该如何忍受这一切。

" [juː; jʊ] ['riːəli] [wɒnt] [ˌem 'iː] ? " [sed] [tæd] ,
**"** **You** **really** **want** **me** **?** **"** **said** **Tad** **,**
" 你 真的 想 我 ? " 说 塔德 ,

“你真的想要我吗？”泰德说。

[tuː; tə] [huːm] — ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['meni] [ɪk'spɪrɪənsɪz] — [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['wɒntɪd] [baɪ]
**to** **whom** **—** **after** **all** **his** **many** **experiences** **—** **the** **thought** **of** **being** **wanted** **by**
到 谁 — 后 全部 他的 许多 经历 — 这 想法 的 存在 通缉 经过
[sʌm; səm] [wʌn] [wɒz; wəz] ['veri] [swiːt] .
**some** **one** **was** **very** **sweet** **.**
一些 一 曾是 非常 甜的 .

对他而言，经历了那么多事之后，被人需要的感觉非常甜蜜。

" [aɪ] [duː; də] , - , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
**"** **I** **do** **,** **dreffully** **,** **"** **replied** **the** **child** **.**
" 我 做 , - , " 回复 这 孩子 .

“我非常乐意，”孩子回答道。

" [ðæt] ['set(ə)lz] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ! " [sed] [tæd] .
**"** **That** **settles** **it** **,** **then** **!** **"** **said** **Tad** **.**
" 那 定居点 它 , 然后 ! " 说 塔德 .

“那就这么定了！”塔德说道。

" [ɔːl] [raɪt] , ['mɪstə(r)] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['renəd] , " [aɪ] [doʊnt] [maɪnd] ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
**"** **All** **right** **,** **mister** **,** **"** **he** **added** **,** **turning** **to** **Renard** **,** **"** **I** **don't** **mind** **working** **for**
" 全部 正确的 , 先生 , " 他 额外 , 转弯 到 雷纳德 , " 我 不 头脑 在职的 为了
[juː; jʊ] ,
**you** **,**
你 ,

“好的，先生，”他转向雷纳德补充道，“我不介意为你工作。”

['əʊnli] [wɒt] [ə'baʊt] ['weɪdʒɪz] ? "
**only** **what** **about** **wages** **?** **"**
仅有的 什么 关于 工资 ? "

那工资呢?

" [ɑː] , [maɪn] [gʊd] [frend] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [tɔːk] [ɒv; əv][dæt] ['liːtl] [ə'feəz] ['leɪtə(r)] .
" Ah , mine good friend , we shall talk of dat leetle affairs later .
" 啊 , 矿 好的 朋友 , 我们 将 讲话 的 数据 小精灵 事务 之后 .

“啊，我的好朋友，我们以后再谈那些小事吧。”

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][diː]['prez(ə)nt] , [wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] [fetʃ] [jɔː(r); jə(r)] [tɪŋz] [frɒm; frəm][diː] [bəʊt] ?
And for de present , will you not fetch your tings from de boat ?
和 为了 德 展示 , 将要 你 不是 拿来 你的 事物 从 德 船 ?

现在，你们不去船上取回你们的东西吗?

" [sə'dʒestid] ['fɒksi] [wɪð] [ə; eɪ][lɪə(r)] [ðæt] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv] [blæk] , ['rægɪd] [stʌmps] [ɒv; əv] [tiːθ]
" suggested Foxy with a leer that showed a line of black , ragged stumps of teeth
" 建议 狐狸 和 一个 斜视 那 显示 一个 线 的 黑色的 , 破烂不堪 树桩 的 牙齿
.
:
.

“狐狸咧嘴一笑，露出一排黑色参差不齐的牙齿残端，暗示道。

" [aɪv] [gɒt] ['nʌθɪn] - [seɪv] [ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [kləʊðz] , " ['ɑːnsə(r)d] [tæd] , " [bʌt; bət] [aɪl] [brɪŋ] - [ɪm]
" I've got nothin ' save a very few clothes , " answered Tad , " but I'll bring ' em
" 我已经 得到 什么也没有 - 节省 一个 非常 很少 衣服 , " 回答 塔德 , " 但 患病的 带来 - 呃
[æt; ət] [wʌns] ,
at once ,
在 一次 ,

“我除了几件衣服什么都没有，”塔德回答说，“但我会马上拿过来。”

[ænd; ənd] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][ˌdʒerə'maɪə]['dʒæksən][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] . "
and say good - bye to Jeremiah Jackson at the same time . "
和 说 好的 - 再见 到 耶利米 杰克逊 在 这 相同的 时间 . "

同时向杰里迈亚·杰克逊道别。

" ['dʒɛrəmi] - ? " [rɪ'piːtɪd] ['fɒksi] .
" Jeremie Jacqueson ? " repeated Foxy .
" 杰里米 - ? " 重复 狐狸 .

“杰里米·雅克森？”福克斯重复道。

" [seɪ] [juː; jʊ][dæt][hiː; hi][ɪz][diː][mæn] [wat] [seɪld] [juː; jʊ][tuː; tə][lɑː] [frɑːns] ? "
" Say you dat he is de man wat sailed you to la France ? "
" 说 你 数据 他 是 德 男人 什么 航行 你 到 拉 法国 ? "

“你说他就是带你到法国的那个人？”

" [jes] ; [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ? " [ in'kwaiə ] [tæd] .
" Yes ; what's the matter ? " inquired Tad .
" 是的 ; 是什么 这 事情 ? " 询问 塔德 .

“是的，出什么事了？”塔德问道。

" [diː]['mætə(r)][ɪz][dæt][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ə'djuː] [tuː; tə] ['dʒɛrəmi] ,
" De matter is dat you shall not make your adieu to Jeremie ,
" 德 事情 是 数据 你 将 不是 制作 你的 再见 到 杰里米 ,

“关键在于你不能向杰里米告别，

" [rɪ'plaɪd] ['fɒksi] [wɪð] [ə; eɪ] ['θretnɪŋ] [lʊk] .
" replied Foxy with a threatening look .
" 回复 狐狸 和 一个 威胁 看 .

“狐狸狐狸带着威胁的眼神回答道。”

" [hiː; hi][ɪz] ['enəmi] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,
" He is enemy of me ,
" 他 是 敌人 的 我 ,

他是我的敌人，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wiːl] [həʊld][juː; jʊ] [bæk] [ænd; ənd] [nɒt] ['sʌfə(r)] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [wɪd] [ˌem 'iː] . "

| and | he | weel | hold | you | back | and | not | suffer | you | to | come | wid | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 威尔 | 抓住 | 你 | 后退 | 和 | 不是 | 遭受 | 你 | 到 | 来 | 宽 | 我 | . | " |

他会拦住你，不让你跟我走。

" ['nɒns(ə)ns] , ['mɪstə(r)] , " [sed] [tæd] , " [hiːz] [gɒt] [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] ; [ai][kæn; kən][duː; də]

| " | Nonsense | , | mister | , | " | said | Tad | , | " | he's | got | no | right | to | interfere | ; | I | can | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 废话 | , | 先生 | , | " | 说 | 塔德 | , | " | 他是 | 得到 | 不 | 正确的 | 到 | 干扰 | ; | 我 | 能 | 做 |

[æz; əz][ai] [pliːz] .

| as | I | please | . |
|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 请 | . |

“胡说，先生，”塔德说，“他无权干涉；我可以随心所欲。”

" ['fɒksi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

| " | Foxy | shook | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 狐狸 | 摇晃 | 他的 | 头 | . |

福克西摇了摇头。

" [fetʃ] [dəʊs] [tɪŋz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] , [bʌt; bət] [seɪ] [nɒt] [wʌn] ['liːtl] [wɜːd] [tuː; tə] ['dʒɛrəmi] [ɒv; əv][əʊld]

| " | Fetch | dose | tings | of | your | , | but | say | not | one | leetle | word | to | Jeremie | of | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拿来 | 剂量 | 事物 | 的 | 你的 | , | 但 | 说 | 不是 | 一 | 小精灵 | 单词 | 到 | 杰里米 | 的 | 老的 |

['renəd] ;

| Renard | ; |
|---|---|
| 雷纳德 | ; |

“把你的剂量东西拿来，但不要跟老雷纳德的杰里米说一个字；

[səʊ][den][ɔːl] [wɪl] [gəʊ] [wel] , [ænd; ənd] [wen] [diː] [ʃɪp] [seɪl] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][fɑː(r)][frɒm; frəm][hɪə(r)] ,

| so | den | all | will | go | well | , | and | when | de | ship | sail | , | you | shall | be | far | from | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 丹 | 全部 | 将要 | 去 | 出色地 | , | 和 | 什么时候 | 德 | 船 | 帆 | , | 你 | 将 | 是 | 远的 | 从 | 这里 | , |

这样一切都会顺利，当船起航时，你就会远离这里。

[ænd; ənd] ['dʒɛrəmi] , [maɪ] ['enəmi] , [faindz][juː; jʊ] [nɒt] .

| and | Jeremie | , | my | enemy | , | finds | you | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 杰里米 | , | 我的 | 敌人 | , | 发现 | 你 | 不是 | . |

我的敌人杰里米找不到你。

" [wʌns] [mɔː(r)][tæd] ['hezɪteɪtɪd] .

| " | Once | more | Tad | hesitated | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 一次 | 更多的 | 塔德 | 犹豫了一下 | . |

塔德再次犹豫了。

[ðɪs] ['siːkrəsi] [dɪd] [nɒt] [pliːz] [hɪm] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,

| This | secrecy | did | not | please | him | ; | and | besides | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 保密 | 做过 | 不是 | 请 | 他 | ; | 和 | 除了 | , |

这种保密做法令他很不高兴；而且，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ʌn'greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [gʊd] ['skɪpə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv]

| it | seemed | ungrateful | to | leave | the | good | skipper | without | a | word | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 忘恩负义 | 到 | 离开 | 这 | 好的 | 船长 | 没有 | 一个 | 单词 | 的 |

[ək'nɒlɪdʒmənt] [ænd; ənd] [ˌfeə'wel] .

| acknowledgment | and | farewell | . |
|---|---|---|---|
| 致谢 | 和 | 告别 | . |

一声不吭地离开这位优秀的船长，似乎太忘恩负义了。

[ðə; ði]['waɪli] ['frentʃmən] [sɔː] [ðə; ði] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [klɪntʃ] [ðə; ði]['mætə(r)]

| The | wily | Frenchman | saw | the | hesitation | , | and | determined | to | clinch | the | matter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 狡猾的 | 法国人 | 锯 | 这 | 犹豫 | , | 和 | 决定 | 到 | 成交 | 这 | 事情 |

[wʌns] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] .

| once | for | all | . |
|---|---|---|---|
| 一次 | 为了 | 全部 | . |

狡猾的法国人看出了对方的犹豫，决心一劳永逸地解决此事。

" [mɑː][ˌef əʊ ˈaɪ] , [maɪn] [bɔɪ] ! " [sed] [hiː; hi] ['rʌfli] .

| " | Ma | foi | , | mine | boy | ! | " | said | he | roughly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 马 | foi | , | 矿 | 男生 | ! | " | 说 | 他 | 大致 | . |

“妈的，小子！”他粗声粗气地说。

" [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [laɪk] [juː; jʊ] [nɒt] [tuː; tə] [duː; də] [wat] [ai] [tel] [juː; jʊ] , [gəʊ] — [gəʊ] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['dʒɛrəmi] ,

| " | If | it | like | you | not | to | do | wat | I | tell | you | , | go | — | go | to | your | Jeremie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 它 | 喜欢 | 你 | 不是 | 到 | 做 | 什么 | 我 | 告诉 | 你 | , | 去 | — | 去 | 到 | 你的 | 杰里米 | , |

“如果你不想听我的话，那就走吧——去找你的杰里米吧。”

[ænd; ənd] [kʌm] [nɒt] [bæk] .

| and | come | not | back | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 来 | 不是 | 后退 | . |

别再回来了。

[ai] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] ['oʊdər] [dæt] [wiːl] [biː; bi] [ɛntʃɑːnti] [tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] , [kaɪnd] , [əʊld] ['renəd] ,

| I | shall | find | oders | dat | weel | be | enchante | to | work | for | good | , | kind | , | old | Renard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 寻找 | 订单 | 数据 | 威尔 | 是 | 令人着迷 | 到 | 工作 | 为了 | 好的 | , | 种类 | , | 老的 | 雷纳德 | , |

我将找到一些非常乐意为善良的老雷纳德工作的人。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [tʊk] ['lɪt(ə)l] ['fɪl] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːm] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'weɪ] .

| " | and | the | man | took | little | Phil | by | the | arm | and | began | to | walk | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 男人 | 采取 | 小的 | 菲尔 | 经过 | 这 | 手臂 | 和 | 开始 | 到 | 走 | 离开 | . |

“然后，那人拉着小菲尔的胳膊，开始往外走。”

" [stɒp] , [stɒp] , ['mɪstə(r)] ! " [kraɪd] [tæd] .

| " | Stop | , | stop | , | mister | ! | " | cried | Tad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 停止 | , | 停止 | , | 先生 | ! | " | 哭 | 塔德 | . |

“住手，住手，先生！”塔德喊道。

" [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] .

| " | Wait | for | me | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 等待 | 为了 | 我 | . |

“等我。

[aɪl] [dʒʌst] [rʌn] [ɒn] [bɔːd] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

| I'll | just | run | on | board | for | my | things | , | and | I'll | be | with | you | in | a | minute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 只是 | 跑步 | 在 | 木板 | 为了 | 我的 | 事物 | , | 和 | 患病的 | 是 | 和 | 你 | 在 | 一个 | 分钟 | . |

我这就上船拿我的东西，马上就到你那儿。

[ai] ['prɒmɪs] [ai] [woʊnt] [tel] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] ['nʌθɪn] - , [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi] [eɪnt] [nəʊ] [frend] [ɒv; əv] [jɔːz] .

| I | promise | I | won't | tell | the | skipper | nothin | ' | , | as | you | say | he | ain't | no | friend | of | yours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 承诺 | 我 | 惯于 | 告诉 | 这 | 船长 | 什么也没有 | - | , | 作为 | 你 | 说 | 他 | 不是 | 不 | 朋友 | 的 | 你的 | . |

我保证不会告诉船长任何事，正如你所说，他不是你的朋友。

" [tæd] [kept] [hɪz; ɪz] [wɜːd] , [ænd; ənd] [ɪn] [θriː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['frentʃmən] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['fɪl] ,

| " | Tad | kept | his | word | , | and | in | three | minutes | he | had | joined | the | Frenchman | and | little | Phil | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 塔德 | 保留 | 他的 | 单词 | , | 和 | 在 | 三 | 分钟 | 他 | 有 | 加入 | 这 | 法国人 | 和 | 小的 | 菲尔 | , |

“塔德信守诺言，三分钟后他就和那个法国人和小菲尔会合了。”

[ænd; ənd] [ˌðeə'baɪ] ['stɑːtɪd] [ɒn] [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] ['perələs] [rəʊd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] [ɒv; əv] [laɪf] .

| and | thereby | started | on | a | new | and | perilous | road | in | his | journey | of | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从而 | 开始 | 在 | 一个 | 新的 | 和 | 危险的 | 路 | 在 | 他的 | 旅行 | 的 | 生活 | . |

于是，他踏上了人生旅程中一条充满危险的新道路。

['tʃæptə(r)] [ɪks]
**CHAPTER IX**
章 第九章

第九章

[ə; eɪ] [sleɪv] [ɪn'di:d]
**A SLAVE INDEED**
一个 奴隶 的确

真是个奴隶

[əʊld] ['renəd] , [æz; əz][tæd] [su:n] [faʊnd] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][dʒæk] - [ɒv; əv] - [ɔ:l] - [treɪdz] .
**OLD Renard , as Tad soon found , was a Jack - of - all - trades .**
老的 雷纳德 , 作为 塔德 很快 成立 , 曾是 一个 杰克 - 的 - 全部 - 交易 .

正如塔德很快发现的那样，老雷纳德是个多才多艺的人。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [tɜ:n] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][məʊst] [θɪŋz] ,
**He could turn his hand to most things ,**
他 可以 转动 他的 手 到 最多 事物 ,

他几乎什么都能做，

[ðəʊ] [hi:; hi][dɪd][nəʊ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [wɜ:k] [wel] [ɔ:(r)] ['θʌrəli] .
**though he did no sort of work well or thoroughly .**
尽管 他 做过 不 种类 的 工作 出色地 或者 彻底 .

虽然他做任何工作都没有做好，也没有认真完成任何工作。

[bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ]['tɪŋkə(r)] , [ə; eɪ]['bɑ:skɪt] - ['meɪkə(r)] , [ænd; ənd]['mendə(r)] ;
**But he was a bit of a tinker , a basket - maker , and mender ;**
但 他 曾是 一个 少量 的 一个 修补匠 , 一个 篮子 - 制造商 , 和 修补匠 ;

但他有点像个修补匠，会编篮子，会修补东西；

[hi:; hi][kʊd; kəd][du:; də][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [rʌf] ['kɔbliŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] ['vɪlɪdʒə(r)] [hu:] ['wɒntɪd] [ə; eɪ][peə(r)]
**he could do a bit of rough cobbling for any villager who wanted a pair**
他 可以 做 一个 少量 的 粗糙的 铺路 为了 任何 村民 WHO 通缉 一个 一对
[ɒv; əv] [bu:ts] ['mendɪd] ;
**of boots mended ;**
的 靴子 已修复 ;

他可以为任何想要修补靴子的村民做些简单的修鞋工作；

[hi:; hi][kʊd; kəd][pʊt][ə; eɪ] ['pɑ:səbl] [pætʃ] [ɪn][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['traʊzəz] ;
**he could put a passable patch in a pair of trousers ;**
他 可以 放 一个 及格 修补 在 一个 一对 的 裤子 ;

他能把裤子补上一块还算过得去的补丁；

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd]['i:v(ə)n] [pleɪ] [ðə; ði] ['dentɪst] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] , [ænd; ənd]
**and he could even play the dentist after a fashion of his own , and**
和 他 可以 甚至 玩 这 牙医 后 一个 时尚 的 他的 自己的 , 和
[teɪk] [aʊt] [ti:θ] ,
**take out teeth ,**
拿 出去 牙齿 ,

他甚至可以以自己的方式扮演牙医，拔掉牙齿。

['ɒf(ə)n] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [saʊnd] [tu:θ] [baɪ] [mis'teik] ,
**often getting a sound tooth by mistake ,**
经常 获得 一个 声音 齿 经过 错误 ,

经常误取一颗健全的牙齿，

[ænd; ənd] ['veri] ['tʃɪəfəli] ['gɪvɪŋ] ['eni] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][peɪn][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [fi:] .
**and very cheerfully giving any amount of pain for his fee .**
和 非常 愉快地 给予 任何 数量 的 疼痛 为了 他的 费用 .

他非常乐意为了报酬而承受任何程度的痛苦。

[ðen] , [tuː] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ]['pedlə(r)] ,

| Then | , | too | , | he | was | a | bit | of | a | pedlar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 也 | , | 他 | 曾是 | 一个 | 少量 | 的 | 一个 | 小贩 | , |

此外，他还有点像个小贩。

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] ['kærid] [ə'baʊt] [wɪð] [hɪm][ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv] [tʃiːp] ['dʒuːəlri] , ['relɪks] , [ænd; ənd]

| and | generally | carried | about | with | him | a | box | of | cheap | jewellery | , | relics | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一般来说 | 携带 | 关于 | 和 | 他 | 一个 | 盒子 | 的 | 便宜的 | 首饰 | , | 遗物 | , | 和 |

['nɪk - [næk] , [ɒn] [wɪtʃ] ,

| knick | - | knacks | , | on | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尼克 | - | 技巧 | , | 在 | 哪个 | , |

他通常随身携带一个盒子，里面装着廉价的珠宝、文物和小玩意儿，盒子上.....

[baɪ][eɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [glɪb] [tʌŋ] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][feə(r)]['prɒfɪt] .

| by | aid | of | his | glib | tongue | , | he | made | a | fair | profit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 援助 | 的 | 他的 | 油嘴滑舌 | 舌头 | , | 他 | 制成 | 一个 | 公平的 | 利润 | . |

他凭借一张能言善辩的嘴，赚取了不少利润。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ][səʊld]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] [pɪlz] [ænd; ənd] ['ɔɪntmənts] [ænd; ənd] [kwæk] ['remədiz] [tuː; tə][ðə; ði]

| He | also | sold | patent | pills | and | ointments | and | quack | remedies | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 还 | 卖 | 专利 | 药片 | 和 | 药膏 | 和 | 嘎嘎 | 补救措施 | 到 | 这 |

['ɪgnərənt] [fəʊk] ,

| ignorant | folk | , |
|---|---|---|
| 无知 | 民间 | , |

他还向无知的民众出售专利药丸、药膏和江湖骗术。

[bɪ'saɪdz] ['ɜːnɪŋ] ['meni] [ə; eɪ] [dɪs'ɒnɪst] ['peni] [baɪ][ðə; ði] ['telɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['fɔːtʃənz] .

| besides | earning | many | a | dishonest | penny | by | the | telling | of | their | fortunes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 收入 | 许多 | 一个 | 不诚实 | 一分钱 | 经过 | 这 | 讲述 | 的 | 他们的 | 财富 | . |

除了靠算命赚取许多不义之财之外。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][baɪ][ðə; ði] [lædz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði][məʊst]['regjələ(r)] [pɑːt]

| But | it | was | by | the | lads | in | his | employ | that | he | made | the | most | regular | part |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 经过 | 这 | 小伙子们 | 在 | 他的 | 采用 | 那 | 他 | 制成 | 这 | 最多 | 常规的 | 部分 |

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] ,

| of | his | income | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 收入 | , |

但他最稳定的收入来源还是他雇佣的小伙子们。

[ænd; ənd][tæd] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [njuː] [wɜːk] [wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ə; eɪ][bed][ɒv; əv]['rəʊzɪz] ,

| and | Tad | soon | found | that | his | new | work | was | by | no | means | a | bed | of | roses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 塔德 | 很快 | 成立 | 那 | 他的 | 新的 | 工作 | 曾是 | 经过 | 不 | 方法 | 一个 | 床 | 的 | 玫瑰 | , |

塔德很快发现，他的新工作绝非一帆风顺。

[ænd; ənd] [ðæt] [əʊld]['fɒksi][wɒz; wəz][kwaɪt] [æz; əz] ['fʊli] [bent] [ə'pɒn] ['meɪkɪŋ] [hɪm] [sɜːv] [wɪð] ['rɪgə(r)] ,

| and | that | old | Foxy | was | quite | as | fully | bent | upon | making | him | serve | with | rigour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 老的 | 狐狸 | 曾是 | 相当 | 作为 | 完全 | 弯曲 | 之上 | 制作 | 他 | 服务 | 和 | 严格 | , |

而那只老狐狸也一心想让他严加看管。

[æz; əz][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][əʊld] [i'dʒɪpʃn] [tɑːsk] - ['mɑːstəz] [wɪð] [ðeə(r)] ['ɪzrəlaɪt] ['bɒndzmən] .

| as | were | the | old | Egyptian | task | - | masters | with | their | Israelite | bondsmen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 是 | 这 | 老的 | 埃及人 | 任务 | - | 大师 | 和 | 他们的 | 以色列人 | 保释人 | . |

就像古埃及的监工对待以色列奴隶一样。

['evri] ['mɔːnɪŋ] , ['ɜːli] ,

| Every | morning | , | early | , |
|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 早晨 | , | 早期的 | , |

每天清晨，

['fɪl] [ænd; ənd][tæd][wɜ:(r); wə(r)][sent] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] [stri:ts] [ɒv; əv]['eni] [taʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ]
**Phil and Tad were sent out into the streets of any town in which they**
菲尔 和 塔德 是 发送 出去 进入 这 街道 的 任何 镇 在 哪个 他们
['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi] .
**happened to be .**
发生 到 是 .

菲尔和塔德被派到他们所到的任何城镇的街头。

['fɪl] [hæd; həd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['ɔ:gən] [ænd; ənd] ['mʌŋki] ['d͡ʒæ.kəʊ] ,
**Phil had his little organ and monkey Jacko ,**
菲尔 有 他的 小的 器官 和 猴 杰克逊 ,

菲尔有他的小风琴和猴子杰克，

[ænd; ənd][tæd][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] ['kæri] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['lɑ:dʒə(r)][ænd; ənd] [n'ɔɪzɪɐ] ['ɪnstrəmənt] ,
**and Tad was obliged to carry a much larger and noisier instrument ,**
和 塔德 曾是 有义务 到 携带 一个 很多 更大的 和 更嘈杂 乐器 ,

因此，塔德不得不携带一台体积更大、噪音更大的仪器。

[wɪtʃ] [sent] [fɔ:θ] [ə; eɪ] [hɔ:s] ['mɪŋglɪŋ] [ɒv; əv] [haʊl] [ænd; ənd] [skri:tʃ] [wen] [hi:; hi] [tɜ:nd] [ðə; ði]
**which sent forth a hoarse mingling of howl and screech when he turned the**
哪个 发送 前进 一个 嘶哑 混杂 的 嗥 和 尖叫 什么时候 他 转向 这
[stɪf] ['hænd(ə)l] ,
**stiff handle ,**
僵硬的 处理 ,

当他转动僵硬的把手时，发出了一阵嘶哑的嚎叫和尖叫声交织在一起。

[ɪ'lɪsɪtɪŋ] [mʌtʃ] [bæd] ['læŋgwɪdʒ] [frɒm; frəm] ['pi:p(ə)l] [kən'demd] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .
**eliciting much bad language from people condemned to listen to it .**
引发 很多 坏的 语言 从 人们 谴责 到 听 到 它 .

导致被迫收听的人爆粗口。

['evri] [deɪ] [ðə; ði] [lædz] [wɜ:(r); wə(r)] [kəm'peld] [tu:; tə] [gɪv] [ðeə(r)]['mɑ:stə(r)][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] [sʌm] .
**Every day the lads were compelled to give their master a certain sum .**
每一个 天 这 小伙子们 是 被迫 到 给 他们的 掌握 一个 肯定 和 .

每天，这些小伙子们都被迫向他们的主人缴纳一定数额的钱。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [ɜ:nd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔ:(r)] , ['sʌmtaɪmz] [les] ,
**Sometimes they earned a little more , sometimes less ,**
有时 他们 获得 一个 小的 更多的 , 有时 较少的 ,

有时他们挣得多一些，有时少一些。

[bʌt; bət][nɒt][ə; eɪ] [su:] [dɪd][hi:; hi]['evə(r)] [ə'beɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌm] [tu:; tə][bi:; bi] [peɪd] [tu:; tə][hɪm] ;
**but not a sou did he ever abate of the sum to be paid to him ;**
但 不是 一个 苏 做过 他 曾经 减弱 的 这 和 到 是 有薪酬的 到 他 ;

但他一分一毫也没有减少应得的款项；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [rɪ'kwaɪəd] [ə'maʊnt] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [ˌfɔ:θ'kʌmɪŋ] ['evri] [naɪt] [ɒn][ðeə(r)] [rɪ'tɜ:n] ,
**and if the required amount were not forthcoming every night on their return ,**
和 如果 这 必需的 数量 是 不是 即将推出 每一个 夜晚 在 他们的 返回 ,

如果他们每晚回来后都无法支付所需的金额，

[ðə; ði] [bɔɪz] [met] [wɪð] ['pʌnɪʃmənt] [mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] [sɪ'vɪə(r)] ,
**the boys met with punishment more or less severe ,**
这 男孩们 遇见 和 惩罚 更多的 或者 较少的 严重 ,

男孩们受到了不同程度的惩罚。

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n] [ri:tʃt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [baɪ][ðeə(r)]['mɑ:stə(r)] .
**according to the state of intoxication reached at the time by their master .**
根据 到 这 状态 的 中毒 达到 在 这 时间 经过 他们的 掌握 .

根据其主人当时所达到的醉酒程度。

[fɔː(r); fə(r)] ['renəd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] ['drɪŋkə(r)] , [ðəʊ] ['seldəm] ['helpləsli] [drʌŋk] .

| For | Renard | was | a | heavy | drinker | , | though | seldom | helplessly | drunk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 雷纳德 | 曾是 | 一个 | 重的 | 饮酒者 | , | 尽管 | 很少 | 无助地 | 醉 | . |

雷纳尔嗜酒如命，但很少喝得酩酊大醉。

[hɪz; ɪz][wɒz; wəz][ə; eɪ] [hed] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]['ælkəhɒl] ,

| His | was | a | head | accustomed | to | alcohol | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 曾是 | 一个 | 头 | 习惯 | 到 | 酒精 | , |

他是个嗜酒如命的人。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [wɪ'ðaʊt] ['ʌðə(r)] [rɪ'zʌlts] [ðæn; ðən][tuː; tə] [meɪk] [hɪm]

| and | he | could | take | a | great | deal | without | other | results | than | to | make | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 可以 | 拿 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 没有 | 其他 | 结果 | 比 | 到 | 制作 | 他 |

['kwɒrəlsəm] [ænd; ənd]['vaɪələnt] .

| quarrelsome | and | violent | . |
|---|---|---|---|
| 爱争吵的 | 和 | 暴力 | . |

他能忍受很多事情，除了变得好争吵和暴力之外，不会有其他后果。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['leɪtə(r)][steɪdʒɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['drɪŋkɪŋ] [baʊts] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['ʌtəli] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l]

| But | in | the | later | stages | of | his | drinking | bouts | , | he | became | utterly | unreasonable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 之后 | 阶段 | 的 | 他的 | 喝 | 回合 | , | 他 | 成为 | 完全地 | 不合理 |

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['sævɪdʒ] ,

| and | a | perfect | savage | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 完美的 | 野蛮的 | , |

但到了酗酒后期，他变得完全不讲道理，简直像个野蛮人。

['biːtɪŋ] [ðə; ði] [lædz] [ʌn'mɜːsɪfʊli] , [ænd; ənd] ['juːzɪŋ] ['hɒrəb(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] .

| beating | the | lads | unmercifully | , | and | using | horrible | language | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 殴打 | 这 | 小伙子们 | 无情地 | , | 和 | 使用 | 可怕 | 语言 | . |

无情地殴打这些小伙子，并使用不堪入耳的语言。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]['taɪəd] [aʊt] , [ɪg'zɔːstɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['vaɪələns] ,

| It | was | only | when | he | was | tired | out | , | exhausted | with | his | own | violence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 疲劳的 | 出去 | , | 筋疲力尽的 | 和 | 他的 | 自己的 | 暴力 | , |

只有当他精疲力竭，被自己的暴力耗尽精力时，

[ðæt] [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [sliːp] ,

| that | he | fell | into | a | deep | sleep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 跌倒 | 进入 | 一个 | 深的 | 睡觉 | , |

他沉沉睡去。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tuː] ['ɪŋglɪʃ] [bɔɪz] [deəd] [tuː; tə] [tɔːk] ['friːli] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə] [rest] ,

| and | then | the | two | English | boys | dared | to | talk | freely | after | they | lay | down | to | rest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 二 | 英语 | 男孩们 | 敢于 | 到 | 讲话 | 自由 | 后 | 他们 | 躺 | 向下 | 到 | 休息 | , |

然后，那两个英国男孩躺下休息后，竟然敢畅所欲言了。

[ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] [ 'kɔnfidəns ] , ['telɪŋ] [ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] ['stɔːriz] ,

| exchanging | confidences | , | telling | their | respective | stories | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 交换 | 秘密 | , | 讲述 | 他们的 | 各自 | 故事 | , |

交换秘密，讲述各自的故事，

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] [ðeə(r)]['əʊnli] ['kʌmfət] .

| and | giving | each | other | the | sympathy | which | was | now | their | only | comfort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 每个 | 其他 | 这 | 同情 | 哪个 | 曾是 | 现在 | 他们的 | 仅有的 | 舒适 | . |

彼此给予同情，这成了他们唯一的慰藉。

[tuː; tə] [ɪn'ʃʊə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [sleɪvz] [dɪd] [nɒt] [rʌn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] ,

| To | ensure | that | his | little | slaves | did | not | run | away | from | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 确保 | 那 | 他的 | 小的 | 奴隶 | 做过 | 不是 | 跑步 | 离开 | 从 | 他 | , |

为了确保他的小奴隶们不会从他身边逃跑，

['renəd] [hæd; həd]['teɪkən][frɒm; frəm][ðem; ðəm] ['evriθɪŋ] [ðæt] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [seɪv] [ðə; ði]

| **Renard** | **had** | **taken** | **from** | **them** | **everything** | **that** | **belonged** | **to** | **them** | **save** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雷纳德 | 有 | 已采取 | 从 | 他们 | 一切 | 那 | 属于 | 到 | 他们 | 节省 | 这 |

[pɔː(r); pʊə(r)] [kləʊðz] [ðeɪ] [wɔː(r)] .

| **poor** | **clothes** | **they** | **wore** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 衣服 | 他们 | 穿着 | . |

雷纳尔夺走了他们所有的东西，只剩下他们身上穿的破旧衣服。

[hiː; hi][hæd; həd][səʊld][ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [pə'zeʃənz] [ænd; ənd] ['pɒkɪtɪd] [ðə; ði] ['prəʊsiːdz] ;

| **He** | **had** | **sold** | **their** | **little** | **possessions** | **and** | **pocketed** | **the** | **proceeds** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 卖 | 他们的 | 小的 | 财产 | 和 | 口袋 | 这 | 收益 | ; |

他变卖了他们仅有的几件家当，并将所得款项收入囊中；

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [ 'tʃʌkl ] [wɪð] [æn; ən]['iːv(ə)l] ['traɪʌmf] [æz; əz] [ðeɪ] [left] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

| **and** | **now** | **he** | **chuckled** | **with** | **an** | **evil** | **triumph** | **as** | **they** | **left** | **him** | **in** | **the** | **morning** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 他 | 轻笑 | 和 | 一个 | 邪恶的 | 胜利 | 作为 | 他们 | 左边 | 他 | 在 | 这 | 早晨 | , |

而现在，当他们清晨离开他时，他带着邪恶的得意笑声。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [wel] [njuː] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒndɪdʒ] [ɪn]

| **for** | **he** | **well** | **knew** | **that** | **even** | **if** | **they** | **tried** | **to** | **escape** | **from** | **the** | **bondage** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 出色地 | 知道 | 那 | 甚至 | 如果 | 他们 | 尝试 | 到 | 逃脱 | 从 | 这 | 束缚 | 在 |

[wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [ðem; ðəm] ,

| **which** | **he** | **held** | **them** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 握住 | 他们 | , |

因为他很清楚，即使他们试图逃离他施加在他们身上的束缚，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [get] [fɑː(r)] .

| **they** | **could** | **not** | **get** | **far** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可以 | 不是 | 得到 | 远的 | . |

他们没能走远。

[wɪ'ðaʊt] ['mʌni] , [ɔː(r)]['ɑːtɪk(ə)lz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tɜːn] ['ɪntuː] ['mʌni] ,

| **Without** | **money** | **,** | **or** | **articles** | **which** | **they** | **could** | **turn** | **into** | **money** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 钱 | , | 或者 | 文章 | 哪个 | 他们 | 可以 | 转动 | 进入 | 钱 | , |

他们既没有钱，也没有可以变现的物品。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [wɪ'ðaʊt] [frendz] — [wɒt] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [duː; də][ɪn][ə; eɪ] ['fɒrən] [lænd] ?

| **and** | **also** | **without** | **friends** | **—** | **what** | **could** | **they** | **do** | **in** | **a** | **foreign** | **land** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 还 | 没有 | 朋友们 | — | 什么 | 可以 | 他们 | 做 | 在 | 一个 | 外国的 | 土地 | ? |

而且他们没有朋友——在异国他乡他们能做什么呢?

['iːv(ə)n][ðə; ði][səʊ] - [kɔːld] ['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [ðeɪ] ['kærid] [wɜː(r); wə(r)] ['wɜːθləs] ,

| **Even** | **the** | **so** | **-** | **called** | **musical** | **instruments** | **they** | **carried** | **were** | **worthless** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 所以 | - | 称为 | 音乐 | 仪器 | 他们 | 携带 | 是 | 毫无价值 | , |

就连他们携带的所谓乐器也一文不值。

[ænd; ənd][nəʊ]['pɔːnbrəʊkə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]['sensɪz] [wʊd] [hæv; həv] [əd'vɑːnst] [ten] ['spɒntiːmz] [ə'pɒn][ðem; ðəm]

| **and** | **no** | **pawnbroker** | **in** | **his** | **senses** | **would** | **have** | **advanced** | **ten** | **centimes** | **upon** | **them** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 当铺老板 | 在 | 他的 | 感官 | 会 | 有 | 先进的 | 十 | 厘米 | 之上 | 他们 |

.

**:**

.

任何一个头脑清醒的当铺老板都不会向它们借贷十分钱。

[səʊ] [pɑːst] [ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] [wiːks] , [ænd; ənd] ['ɔːtəm] [mɜːdʒd] ['ɪntuː]['wɪntə(r)] .

| **So** | **passed** | **the** | **days** | **and** | **weeks** | **,** | **and** | **autumn** | **merged** | **into** | **winter** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 通过了 | 这 | 天 | 和 | 周 | , | 和 | 秋天 | 合并 | 进入 | 冬天 | . |

就这样，日子一天天过去，秋天渐渐过渡到冬天。

[frɒst] [ænd; ənd] [sliːt] [ænd; ənd]['bɪtə(r)][wɪndz; waɪndz] [meɪd] [ðə; ðɪ][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪz]
**Frost** **and** **sleet** **and** **bitter** **winds** **made** **the** **lives** **of** **the** **poor** **boys**
霜 和 霰 和 苦的 风 制成 这 生活 的 这 贫穷的 男孩们
[jet] ['hɑːdə(r)][tuː; tə][beə(r)] .
**yet** **harder** **to** **bear** **.**
然而 更难 到 熊 .

严寒、雨夹雪和刺骨的寒风让这些可怜的男孩们的生活更加艰难。

['skæntəli] [fed] , [jet] [mɔː(r)]['skæntəli] [kləʊðd] , [haʊzd] [laɪk] [dɒgz] , [ðeə(r)] ['sʌfərɪŋ] [wɒz; wəz] [greɪt] ,
**Scantily** **fed** **,** **yet** **more** **scantily** **clothed** **,** **housed** **like** **dogs** **,** **their** **suffering** **was** **great** **,**
稀疏地 美联储 , 然而 更多的 稀疏地 穿着衣服 , 房屋 喜欢 狗 , 他们的 痛苦 曾是 伟大的 ,

他们食不果腹，衣不蔽体，像狗一样被安置在简陋的住所，遭受了巨大的痛苦。

[waɪl] [əʊld]['fɒksi] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] ['pleʒə(r)] [ɪn][ðeə(r)] ['mɪzəri] ,
**while** **old** **Foxy** **appeared** **to** **take** **a** **malicious** **pleasure** **in** **their** **misery** **,**
尽管 老的 狐狸 出现 到 拿 一个 恶意 乐趣 在 他们的 苦难 ,

老狐狸似乎从他们的痛苦中获得了一种恶意的快感。

[ænd; ənd] ['tɔːntɪd] [ðem; ðəm] ['kruːəli] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] [ɪ'speʃəli] [ˌdaʊn'hɑːtɪd] [ænd; ənd]
**and** **taunted** **them** **cruelly** **when** **he** **saw** **them** **especially** **downhearted** **and**
和 嘲讽 他们 残酷地 什么时候 他 锯 他们 尤其 消沉 和
[sæd] .
**sad** **.**
伤心 .

当他看到他们情绪低落、悲伤难过时，就会残酷地嘲弄他们。

[æt; ət] [fɜːst] [tæd] [bɔː(r)] [ɔːl] [ðiːz] [njuː] ['trʌb(ə)lz] [wɪð] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['dɒgɪd] , ['stʌbən] ['peɪʃ(ə)ns] .
**At** **first** **Tad** **bore** **all** **these** **new** **troubles** **with** **a** **kind** **of** **dogged** **,** **stubborn** **patience** **.**
在 第一的 塔德 钻孔 全部 这些 新的 麻烦 和 一个 种类 的 顽强 , 固执的 耐心 .

起初，塔德以一种顽强、固执的耐心忍受着所有这些新的困难。

['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪf] [æz; əz] [ðɪs] , [hiː; hi] [təʊld] [hɪm'self] ,
**Even** **such** **a** **life** **as** **this** **,** **he** **told** **himself** **,**
甚至 这样的 一个 生活 作为 这 , 他 讲述 他自己 ,

他告诉自己，即使是这样的生活，也值得。

[wɒz; wəz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [led] [æt; ət] [həʊm] ,
**was** **better** **than** **that** **he** **had** **led** **at** **home** **,**
曾是 更好的 比 那 他 有 引领 在 家 ,

比他在主场的表现要好得多。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [rʌf] [ˌaɪ 'tiː] , [rʌf] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [wʊd] .
**and** **as** **he** **had** **made** **up** **his** **mind** **to** **rough** **it** **,** **rough** **it** **he** **would** **.**
和 作为 他 有 制成 向上 他的 头脑 到 粗糙的 它 , 粗糙的 它 他 会 .

既然他下定决心要过艰苦的生活，那他就会过得很艰苦。

[bʌt; bət] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ðɪ] ['grəʊɪŋ] [bruː'tæləti] [ɒv; əv] ['renəd] [raʊzd] [ðə; ðɪ] [lædz] ['heɪtrɪd]
**But** **after** **a** **while** **the** **growing** **brutality** **of** **Renard** **roused** **the** **lad's** **hatred**
但 后 一个 尽管 这 生长 残酷 的 雷纳德 唤醒 这 小伙子的 仇恨
[ænd; ənd] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [rɪˌtæli'eɪʃ(ə)n] ,
**and** **instinct** **of** **retaliation** **,**
和 本能 的 报复 ,

但过了一段时间，雷纳德日益残暴的行为激起了这名少年心中的仇恨和报复本能。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [mæn] [hɪm'self] [wʊd] [hæv; həv] [ʃrʌŋk] [ɪn] ['stɑːtld] ['hɒrə(r)] ,
**and** **the** **man** **himself** **would** **have** **shrunk** **in** **startled** **horror** **,**
和 这 男人 他自己 会 有 缩小 在 惊慌 恐怖 ,

而那人自己也会因惊恐万分而瑟缩起来。

[hæd; həd][hiː; hi] [gest] [wɒt] [dɑːk] [ænd; ənd] ['mɜːdərəs] [θɔːts] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [breɪn]

| had | he | guessed | what | dark | and | murderous | thoughts | began | to | fill | the | brain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 猜对了 | 什么 | 黑暗的 | 和 | 杀人犯 | 想法 | 开始 | 到 | 充满 | 这 | 脑 |

[ɒv; əv] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] ,

| of | this | poor | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 贫穷的 | , |

他要是能猜到这个可怜的人的脑子里开始充斥着多么黑暗和杀戮的念头就好了。

[ɪl] - [juːst] [drʌdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] .

| ill | - | used | drudge | of | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | - | 用过的 | 苦力 | 的 | 他的 | . |

他手下那个被虐待的苦力。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə][əʊld]['fɒksi] [ðæt] [ðeə(r)] [mait] [biː; bi]['deɪndʒə(r)][tuː; tə] [hɪm'self]

| But | it | never | occurred | to | old | Foxy | that | there | might | be | danger | to | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 绝不 | 发生 | 到 | 老的 | 狐狸 | 那 | 那里 | 可能 | 是 | 危险 | 到 | 他自己 |

[rɪ'zʌltɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['triːtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lædz] [ɪf] [hiː; hi] [drəʊv] [ðem; ðəm][tuː; tə]

| resulting | from | his | treatment | of | the | lads | if | he | drove | them | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 结果 | 从 | 他的 | 治疗 | 的 | 这 | 小伙子们 | 如果 | 他 | 驾驶 | 他们 | 到 |

[ˌdespə'reɪʃn] .

| desperation | . |
|---|---|
| 绝望 | . |

但老狐狸从未想过，如果他把这些小伙子们逼到绝境，他对待他们的方式可能会给他自己带来危险。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] ,

| He | had | no | notion | of | their | doing | anything | worse | than | trying | to | run | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不 | 概念 | 的 | 他们的 | 正在做 | 任何事物 | 更糟 | 比 | 尝试 | 到 | 跑步 | 离开 | , |

他完全没想到他们会做出比逃跑更糟糕的事情。

[ɔː(r)] ['pɒsəbli] ['rɒbɪŋ] [hɪm] [ɒv; əv] [fuːd] [ɔː(r)][ə; eɪ] [fjuː] [suːz] ;

| or | possibly | robbing | him | of | food | or | a | few | sous | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 可能 | 抢劫 | 他 | 的 | 食物 | 或者 | 一个 | 很少 | 深 | ; |

或者可能抢走他的食物或几个苏;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd]['aɪðə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] , [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [diːl] [wɪð]

| and | if | they | did | either | of | these | things | , | he | thought | he | knew | how | to | deal | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 他们 | 做过 | 任何一个 | 的 | 这些 | 事物 | , | 他 | 想法 | 他 | 知道 | 如何 | 到 | 交易 | 和 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

如果他们真的做了这两件事中的任何一件，他认为自己知道该如何应对。

[taɪm] [went] [ɒn] , [ænd; ənd] [naʊ] ['krɪsməs] [wɒz; wəz] [kləʊz] [æt; ət][hænd] :

| Time | went | on | , | and | now | Christmas | was | close | at | hand | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 去 | 在 | , | 和 | 现在 | 圣诞节 | 曾是 | 关闭 | 在 | 手 | : |

时光荏苒，圣诞节临近了:

[æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] ['wɒntɪd] ['əʊnli][ten] [deɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['twenti] - [fɪfθ] , [ə; eɪ] ['festɪv] ['siːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]

| at | least | it | wanted | only | ten | days | to | the | twenty | - | fifth | , | a | festive | season | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 它 | 通缉 | 仅有的 | 十 | 天 | 到 | 这 | 二十 | - | 第五 | , | 一个 | 节日 | 季节 | 为了 |

['meni] ,

| many | , |
|---|---|
| 许多 | , |

至少距离25号只差十天了，而25号对很多人来说都是节日季。

[bʌt; bət][nɒt][fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['fɪl] [ænd; ənd][tæd] .

| but | not | for | poor | Phil | and | Tad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 为了 | 贫穷的 | 菲尔 | 和 | 塔德 | . |

但可怜的菲尔和塔德却没那么幸运。

[pɔː(r); pʊə(r)]['dʒent(ə)l]['lɪt(ə)l] ['fɪl] [wɒz; wəz]['sædə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪt] [kəʊld]

| **Poor** | **gentle** | **little** | **Phil** | **was** | **sadder** | **than** | **ever** | **now** | **,** | **for** | **the** | **great** | **cold** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 温和的 | 小的 | 菲尔 | 曾是 | 更悲伤 | 比 | 曾经 | 现在 | , | 为了 | 这 | 伟大的 | 寒冷的 |

[hæd; həd] [kɪld] ['d͡ʒæ.kəʊ] ,

| **had** | **killed** | **Jacko** | **,** |
|---|---|---|---|
| 有 | 被杀 | 杰克逊 | , |

可怜温柔的小菲尔现在比以往任何时候都更加悲伤，因为严寒夺去了杰克的生命。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] , [huː] [hæd; həd] ['dɪəli] [lʌvd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [kəm'pænjən] , [griːvd] ['sɔːli] ['əʊvə(r)]

| **and** | **the** | **boy** | **,** | **who** | **had** | **dearly** | **loved** | **his** | **little** | **companion** | **,** | **grieved** | **sorely** | **over** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 男生 | , | WHO | 有 | 亲爱的 | 喜爱 | 他的 | 小的 | 伴侣 | , | 伤心 | 非常 | 超过 |

[hɪz; ɪz] [lɒs] ,

| **his** | **loss** | **,** |
|---|---|---|
| 他的 | 损失 | , |

男孩非常喜爱他的小伙伴，失去它后悲痛欲绝。

[ænd; ənd] [klʌŋ] [ðə; ði][mɔː(r)] ['kləʊsli] [tuː; tə][tæd][æz; əz][hɪz; ɪz]['əʊnli] [frend] [ænd; ənd][səʊl] ['kʌmfətə(r)] .

| **and** | **clung** | **the** | **more** | **closely** | **to** | **Tad** | **as** | **his** | **only** | **friend** | **and** | **sole** | **comforter** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 紧紧抓住 | 这 | 更多的 | 密切 | 到 | 塔德 | 作为 | 他的 | 仅有的 | 朋友 | 和 | 唯一 | 棉被 | . |

他更加依恋泰德，因为泰德是他唯一的朋友和唯一的安慰者。

[wʌn] [deɪ] ['renəd] [ænd; ənd][ðə; ði] [lædz] [wɜː(r); wə(r)] ['træmpɪŋ] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] [haɪ] [rəʊd] ,

| **One** | **day** | **Renard** | **and** | **the** | **lads** | **were** | **tramping** | **along** | **a** | **high** | **road** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | 雷纳德 | 和 | 这 | 小伙子们 | 是 | 徒步旅行 | 沿着 | 一个 | 高的 | 路 | , |

有一天，雷纳德和他的伙伴们沿着一条大路行走，

[ɒn][ðeə(r)] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [sʌm; səm] [maɪlz] [ə'weɪ] .

| **on** | **their** | **way** | **to** | **a** | **place** | **some** | **miles** | **away** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 方式 | 到 | 一个 | 地方 | 一些 | 英里 | 离开 | . |

他们正前往几英里外的地方。

['stɒpɪŋ] [tuː; tə] [rest] [ə'waɪl] [ænd; ənd] [iːt] [ðeə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['dɪnə(r)] ,

| **Stopping** | **to** | **rest** | **awhile** | **and** | **eat** | **their** | **poor** | **dinner** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 停止 | 到 | 休息 | 一会儿 | 和 | 吃 | 他们的 | 贫穷的 | 晚餐 | , |

他们停下来休息一会儿，吃了顿简陋的晚餐。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dʒɔɪnd] [baɪ] [tuː] [men] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['evɪdəntli] [nəʊn] [tuː; tə] ['renəd] .

| **they** | **were** | **joined** | **by** | **two** | **men** | **who** | **were** | **evidently** | **known** | **to** | **Renard** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 加入 | 经过 | 二 | 男人 | WHO | 是 | 显然 | 已知 | 到 | 雷纳德 | . |

他们与另外两名显然是雷纳德认识的人汇合。

[ðə; ði] ['njʊ'kʌmər] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːk] ,

| **The** | **newcomers** | **,** | **after** | **a** | **little** | **talk** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 新来者 | , | 后 | 一个 | 小的 | 讲话 | , |

新来者们简单交谈了几句后，

[druː] [əʊld]['fɒksi] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [ mʌntʃ ] [ðeə(r)]

| **drew** | **old** | **Foxy** | **away** | **from** | **the** | **spot** | **where** | **the** | **boys** | **were** | **seated** | **munching** | **their** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 画 | 老的 | 狐狸 | 离开 | 从 | 这 | 点 | 在哪里 | 这 | 男孩们 | 是 | 坐着 | 咀嚼 | 他们的 |

[krʌsts] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [kəʊld] ['bɑːli] ['kɒfi] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['bɒt(ə)l] .

| **crusts** | **and** | **drinking** | **cold** | **barley** | **coffee** | **out** | **of** | **a** | **bottle** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 外壳 | 和 | 喝 | 寒冷的 | 大麦 | 咖啡 | 出去 | 的 | 一个 | 瓶子 | . |

老狐狸把男孩们从他们坐着吃面包皮、用瓶子喝冷大麦咖啡的地方拉了出来。

[hɪə(r)][ðə; ði][men] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv] ['ɪəʃɒt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪspəd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]

| **Here** | **the** | **men** | **were** | **quite** | **out** | **of** | **earshot** | **,** | **and** | **a** | **whispered** | **conversation** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 这 | 男人 | 是 | 相当 | 出去 | 的 | 听力范围 | , | 和 | 一个 | 低声说道 | 对话 |

[kə'menst] , [wɪtʃ] [siːmd] ,

| **commenced** | **,** | **which** | **seemed** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 开始 | , | 哪个 | 似乎 | , |

这里男人们完全听不见，于是开始低声交谈，听起来像是：

[frɒm; frəm][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['feɪsɪz][ænd; ənd] ['dʒestʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spikər] , [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][ðə; ði]

| from | the | mysterious | faces | and | gestures | of | the | speakers | , | to | be | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 神秘 | 面孔 | 和 | 手势 | 的 | 这 | 演讲者 | , | 到 | 是 | 的 | 这 |

['ʌtməʊst] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

| utmost | interest | and | importance | . |
|---|---|---|---|---|
| 极致 | 兴趣 | 和 | 重要性 | . |

从演讲者神秘的面容和手势来看，这非常引人注目，也极其重要。

['prez(ə)ntli] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [men] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] ['renəd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

| Presently | it | appeared | that | the | two | men | were | to | accompany | Renard | and | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 它 | 出现 | 那 | 这 | 二 | 男人 | 是 | 到 | 陪伴 | 雷纳德 | 和 | 他的 |

[bɔɪz] [ɒn][ðeə(r)] ['dʒɜːni] ,

| boys | on | their | journey | , |
|---|---|---|---|---|
| 男孩们 | 在 | 他们的 | 旅行 | , |

目前看来，这两个人将陪同雷纳德和他的孩子们一起踏上旅程。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ɔːl] [rəʊz] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tə'geðə(r)] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [taʊn] ,

| for | when | dinner | was | over | , | all | rose | and | walked | together | towards | the | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 什么时候 | 晚餐 | 曾是 | 超过 | , | 全部 | 玫瑰 | 和 | 步行 | 一起 | 向 | 这 | 镇 | , |

晚餐结束后，众人起身，一同向镇子走去。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [riːtʃt] [ə'baʊt] ['naɪtfɔːl] .

| which | was | reached | about | nightfall | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 达到 | 关于 | 黄昏 | . |

到达目的地时已是傍晚时分。

[ðə; ði] [lædz] [slept] [ɒn] [strɔː] [ɪn][ə; eɪ] [ʃed] [ɪn][ðə; ði] ['sʌbɜːrb] [ðæt] [naɪt] ,

| The | lads | slept | on | straw | in | a | shed | in | the | suburbs | that | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小伙子们 | 睡着了 | 在 | 稻草 | 在 | 一个 | 棚 | 在 | 这 | 郊区 | 那 | 夜晚 | , |

那天晚上，小伙子们睡在郊区棚子里的稻草床上。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [rest] [ˌʌndɪ'stɜːbd] [tɪl] ['mɔːnɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ]

| and | would | have | been | thankful | to | rest | undisturbed | till | morning | , | for | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 有 | 到过 | 感恩 | 到 | 休息 | 未受干扰 | 直到 | 早晨 | , | 为了 | 他们 |

[wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['wɪəri] .

| were | very | weary | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 非常 | 厌倦 | . |

他们非常疲惫，很想好好休息到天亮。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [raʊzd] [ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] [baɪ][ðeə(r)] ['maːstəz] ['hɪsɪŋ] ['wɪspə(r)] :

| But | they | were | roused | about | midnight | by | their | master's | hissing | whisper | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 是 | 唤醒 | 关于 | 午夜 | 经过 | 他们的 | 硕士学位 | 嘶嘶声 | 耳语 | : |

但大约在午夜时分，他们被主人的嘶嘶低语惊醒：

" [raɪz] [ænd; ənd] [kʌm] [wɪd] [ˌem 'iː] , [bəʊt] [ɒv; əv][juː; jʊ] !

| " | Rise | and | come | wid | me | , | bote | of | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 上升 | 和 | 来 | 宽 | 我 | , | 船 | 的 | 你 | ! |

“起来，跟我走，你们两个！”

" [tæd][sæt][ʌp] ['steərɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , ['əʊnli][hɑːf] [ə'weɪk] ,

| " | Tad | sat | up | staring | straight | before | him | , | only | half | awake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 塔德 | 卫星 | 向上 | 凝视 | 直的 | 前 | 他 | , | 仅有的 | 一半 | 醒 | , |

塔德坐起身，目光直直地盯着前方，半梦半醒。

[waɪl] ['fɪl] [rʌbd] [hɪz; ɪz] ['hevi] [aɪz] [ænd; ənd] [grəʊn] .

| while | Phil | rubbed | his | heavy | eyes | and | groaned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 菲尔 | 摩擦 | 他的 | 重的 | 眼睛 | 和 | 呻吟 | . |

菲尔揉了揉沉重的双眼，呻吟了一声。

" [waɪ] , " [sed] [tæd] , " ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ɪts] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] , ['maːstə(r)] ;

| " | Why | , | " | said | Tad | , | " | surely | it's | the | middle | of | the | night | , | master | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | " | 说 | 塔德 | , | " | 一定 | 它是 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 夜晚 | , | 掌握 | ; |

“为什么，”塔德说，“现在肯定是半夜了，主人；

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [wɪð] [ˌjuː 'es] ?
**what** **do** **you** **want** **with** **us** **?**
什么 做 你 想 和 我们 ?

你们想从我们这里得到什么?

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][bəuθ]['taɪəd][ænd; ənd] [niːd] [tuː; tə] [sliːp] . "
**We** **are** **both** **tired** **and** **need** **to** **sleep** **.** **"**
我们 是 两个都 疲劳的 和 需要 到 睡觉 . "

我们俩都累了，需要睡觉。

" [həʊld][dæt] [tʌŋ] [ɒv; əv] [jɔːz] , [ænd; ənd][get][juː; jʊ][ʌp] , " [rɪ'plaɪd] ['fɒksi] ['ʃɑːpli] ;
**"** **Hold** **dat** **tongue** **of** **yours** **,** **and** **get** **you** **up** **,** **"** **replied** **Foxy** **sharply** **;**
" 抓住 数据 舌头 的 你的 , 和 得到 你 向上 , " 回复 狐狸 尖锐地 ;

“闭上你的嘴，起来！”福克西厉声回答道;

" [dæt][ɪz][ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː; də] .
**"** **dat** **is** **all** **you** **have** **to** **do** **.**
" 数据 是 全部 你 有 到 做 .

你只需要提供日期即可。

[ænd; ənd][biː; bi] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][hæf][ðə; ði] [stiːk] .
**And** **be** **queek** **if** **you** **would** **not** **haf** **the** **steek** **.**
和 是 吱吱 如果 你 会 不是 半 这 斯蒂克 .

如果你不想要牛排，那就太没礼貌了。

" [səʊ] ['veri] ['wɪəri] , [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv][fɪə(r)][ænd; ənd] [fɔː'bəʊdɪŋ] ,
**"** **So** **very** **weary** **,** **and** **full** **of** **fear** **and** **foreboding** **,**
" 所以 非常 厌倦 , 和 满的 的 害怕 和 不祥的预感 ,

“如此疲惫，充满恐惧和不祥的预感，

[ðə; ði] [bɔɪz] [rəʊz][ænd; ənd] ['fɒləʊd] ['fɒksi] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][rəʊd] , [weə(r)] , [mʌtʃ] [tuː; tə][ðeə(r)]
**the** **boys** **rose** **and** **followed** **Foxy** **out** **into** **the** **road** **,** **where** **,** **much** **to** **their**
这 男孩们 玫瑰 和 随后 狐狸 出去 进入 这 路 , 在哪里 , 很多 到 他们的
[sə'praɪz] ,
**surprise** **,**
惊喜 ,

男孩们起身跟着福克西走到马路上，令他们大吃一惊的是，

[ə; eɪ] [laɪt] [sprɪŋ] [kɑːt][ænd; ənd] [gʊd] [hɔːs] [wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪtɪŋ] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [tuː] [streɪndʒ]
**a** **light** **spring** **cart** **and** **good** **horse** **were** **awaiting** **them** **,** **the** **two** **strange**
一个 光 春天 大车 和 好的 马 是 等待中 他们 , 这 二 奇怪的
[men] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [frʌnt] .
**men** **sitting** **in** **front** **.**
男人 坐着 在 正面 .

一辆轻便的弹簧马车和一匹好马正等着他们，两个陌生的男人坐在车前。

" [naʊ] [ðen] , ['renəd] , " [sed] [pɔːl] , [ðə; ði][wʌn] [huː] [held][ðə; ði][reɪnz] ,
**"** **Now** **then** **,** **Renard** **,** **"** **said** **Paul** **,** **the** **one** **who** **held** **the** **reins** **,**
" 现在 然后 , 雷纳德 , " 说 保罗 , 这 一 WHO 握住 这 缰绳 ,

“那么，雷纳德，”保罗说道，他是牵着缰绳的人。

" [ɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [jɔː'self] !
**"** **in** **with** **the** **children** **and** **yourself** **!**
" 在 和 这 孩子们 和 你自己 !

“和孩子们一起进去吧，你也进去吧！”

[ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [ɪz][ɪn] [ɔːl'redi] , [juː; jʊ] [seɪ] ?
**The** **luggage** **is** **in** **already** **,** **you** **say** **?**
这 行李 是 在 已经 , 你 说 ?

你说行李已经到了?

[gʊd] !
**Good !**
好的 !

好的!

[naʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['redi] ? "
**Now are you ready ? "**
现在 是 你 准备好 ? "

现在你准备好了吗?

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ɪn] , [pɔːl] , " [sed] [dʒiːn] , [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ; " [draɪv] [ɒn] , [maɪ] [frend] ;
**" They are all in , Paul , " said Jean , his companion ; " drive on , my friend ;**
" 他们 是 全部 在 , 保罗 , " 说 让 , 他的 伴侣 ; " 驾驶 在 , 我的 朋友 ;

“他们都进去了，保罗,”他的同伴让说道；“继续前进，我的朋友；

['eniweɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][wʌn] [ə'klɑːk] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [get] [ðeə(r)] .
**anyway it will be one o'clock before we get there .**
反正 它 将要 是 一 点钟 前 我们 得到 那里 .

总之，我们到那里的时候已经是下午一点了。

" [pɔːl] [druː] [ðə; ði] [wɪp] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [flæŋks] , [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [spræŋ] ['fɔːwəd] , [fel] ['ɪntuː]
**" Paul drew the whip across the horse's flanks , the animal sprang forward , fell into**
" 保罗 画 这 鞭 穿过 这 马匹 侧翼 , 这 动物 弹簧 向前 , 跌倒 进入
[ə; eɪ] ['spæŋkɪŋ] [trɒt] ,
**a spanking trot ,**
一个 打屁股 小跑 ,

保罗挥鞭抽打马的侧腹，马儿向前跃去，开始小跑起来，声音嘹亮。

[ænd; ənd] [suːn] [left] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [fɑː(r)][bɪ'haɪnd] .
**and soon left the little town far behind .**
和 很快 左边 这 小的 镇 远的 在后面 .

很快，他们就远远地离开了那个小镇。

['tʃæptə(r)] [eks]
**CHAPTER X**
章 X

第十章

[wiːk] [jet] [səʊ] [strɒŋ]
**WEAK YET SO STRONG**
虚弱的 然而 所以 强的

虚弱却又如此强大

[ðə; ði] [lædz] [deəd] [nɒt] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['iːv(ə)n][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] ['djʊərɪŋ][ðeə(r)] [draɪv] ,
**THE lads dared not exchange even so much as a whisper during their drive ,**
这 小伙子们 敢于 不是 交换 甚至 所以 很多 作为 一个 耳语 期间 他们的 驾驶 ,

开车途中，小伙子们连一声耳语都不敢说。

[fɔː(r); fə(r)][əʊld]['fɒksi][wɒz; wəz] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɑːt] .
**for old Foxy was close beside them in the back of the cart .**
为了 老的 狐狸 曾是 关闭 旁 他们 在 这 后退 的 这 大车 .

老狐狸福克西就在他们旁边，坐在马车后部。

[bʌt; bət][bəuθ] ['fɪl] [ænd; ənd][tæd][felt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [dred] [naʊ] [ɪf] ['nevə(r)]
**But both Phil and Tad felt that they had cause for dread now if never**
但 两个都 菲尔 和 塔德 毛毡 那 他们 有 原因 为了 恐惧 现在 如果 绝不
[bɪ'fɔː(r)] .
**before .**
前 .

但菲尔和塔德都觉得，他们现在有理由感到恐惧，即使以前从未有过这种感觉。

['eniθɪŋ] [səʊ][ʌn'juːʒuəl][æz; əz][ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] [draɪv] , [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [tuː] , [ɒv; əv] ['strendʒər] ,

| Anything | so | unusual | as | a | midnight | drive | , | in | the | company | , | too | , | of | strangers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何事物 | 所以 | 异常 | 作为 | 一个 | 午夜 | 驾驶 | , | 在 | 这 | 公司 | , | 也 | , | 的 | 陌生人 | , |

[hæd; həd]['nevə(r)] ['hæpənd] [bɪ'fɔː(r)] ,

| had | never | happened | before | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 绝不 | 发生 | 前 | , |

像午夜驾车出行这样不同寻常的事情，而且还和陌生人一起，以前从未发生过。

[ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪz] , [æz; əz] [ðeɪ] [θɔːt] ['əʊvə(r)] ['evriθɪŋ] ,

| and | the | poor | boys | , | as | they | thought | over | everything | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 贫穷的 | 男孩们 | , | 作为 | 他们 | 想法 | 超过 | 一切 | , |

可怜的孩子们，当他们仔细思考这一切时，

['riːəlaɪz] [ðæt] [ə; eɪ]['kraɪsɪs][ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔːt] [wɒz; wəz][æt; ət][hænd] .

| realised | that | a | crisis | of | some | sort | was | at | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 意识到 | 那 | 一个 | 危机 | 的 | 一些 | 种类 | 曾是 | 在 | 手 | . |

意识到某种危机即将到来。

[ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] , [tæd][wɒz; wəz][ðə; ði][mɔː(r)] ['mɪzrəbl] .

| Of | the | two | , | Tad | was | the | more | miserable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 二 | , | 塔德 | 曾是 | 这 | 更多的 | 悲惨的 | . |

两人之中，塔德更痛苦。

[wɪð] [hɪm] , [ˌhɪðə'tuː] , [temp'teɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [ɪn'veərɪəbli] [ment] ['jiːldɪŋ] , [hæd; həd] [brɔːt] [freʃ]

| With | him | , | hitherto | , | temptation | had | invariably | meant | yielding | , | had | brought | fresh |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | , | 迄今为止 | , | 诱惑 | 有 | 总是 | 意思是 | 屈服 | , | 有 | 带来 | 新鲜的 |

[sɪn][ænd; ənd] [njuː] ['trʌb(ə)lz] .

| sin | and | new | troubles | . |
|---|---|---|---|---|
| 罪 | 和 | 新的 | 麻烦 | . |

此前，对他而言，诱惑总是意味着屈服，带来新的罪恶和新的麻烦。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [fɪəd] [lest] [wʌns] [mɔː(r)][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [ænd; ənd] [sɪŋk] [jet] [diːpə(r)] [ɪn][ðə; ði]

| And | now | he | feared | lest | once | more | he | should | fall | and | sink | yet | deeper | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 他 | 害怕 | 免得 | 一次 | 更多的 | 他 | 应该 | 落下 | 和 | 下沉 | 然而 | 更深 | 在 | 这 |

['maɪə(r)] .

| mire | . |
|---|---|
| 沼泽 | . |

现在他害怕自己会再次跌倒，越陷越深。

[sɪns] ['fɪl] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['kɒnstənt] [kəm'pænjənz] , [tædz] ['kɒnʃəns] [hæd; həd][wʌns]

| Since | Phil | and | he | had | been | constant | companions | , | Tad's | conscience | had | once |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 菲尔 | 和 | 他 | 有 | 到过 | 持续的 | 同伴 | , | 蝌蚪的 | 良心 | 有 | 一次 |

[mɔː(r)] [ə'weɪkənd] .

| more | awakened | . |
|---|---|---|
| 更多的 | 觉醒 | . |

由于菲尔和他形影不离，塔德的良心再次被唤醒了。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] ['fɪl] [wɒz; wəz][ə; eɪ][fɑː(r)]['betə(r)] [bɔɪ] [ðæn; ðən][hiː; hi][wɒz; wəz] [hɪm'self] ,

| He | felt | that | Phil | was | a | far | better | boy | than | he | was | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 那 | 菲尔 | 曾是 | 一个 | 远的 | 更好的 | 男生 | 比 | 他 | 曾是 | 他自己 | , |

他觉得菲尔比他自己好得多。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ɔːl][ðə; ði]['traɪəlz] , [ðə; ði] ['trʌb(ə)lz] , [ðə; ði] ['mɪzəriz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [ðɪs]

| for | in | all | the | trials | , | the | troubles | , | the | miseries | that | had | befallen | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 全部 | 这 | 试验 | , | 这 | 麻烦 | , | 这 | 苦难 | 那 | 有 | 发生 | 这 |

[pɔː(r); pʊə(r)] ['ɔːf(ə)n] [tʃaɪld] ,

| poor | orphan | child | , |
|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 孤儿 | 孩子 | , |

因为在这个可怜的孤儿所遭遇的所有磨难、困境和苦难中，

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['ɒnəsti] , [hɪz; ɪz] ['truːθflnəs] , [nɔː(r)][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] [feɪθ] [ɪn][gɒd] .

| he | had | not | lost | his | honesty | , | his | truthfulness | , | nor | his | simple | faith | in | God | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 丢失的 | 他的 | 诚实 | , | 他的 | 真实性 | , | 也不 | 他的 | 简单的 | 信仰 | 在 | 上帝 | . |

他没有失去诚实、真诚，也没有失去对上帝的单纯信仰。

[tæd][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd][ə'weə(r)] , [tuː] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)]

| Tad | was | conscious | of | this | , | and | aware | , | too | , | for | the | first | time | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塔德 | 曾是 | 有意识的 | 的 | 这 | , | 和 | 意识到的 | , | 也 | , | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 为了 |

[j'iəz] ,

| years | , |
|---|---|
| 年 | , |

塔德意识到了这一点，而且多年来第一次真正意识到了这一点。

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɒŋɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['betə(r)] [læd] , [mɔː(r)] [laɪk] [pjʊə(r)] - [hɑːtɪd]

| of | a | longing | now | and | again | to | be | a | better | lad | , | more | like | pure | - | hearted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 渴望 | 现在 | 和 | 再次 | 到 | 是 | 一个 | 更好的 | 小伙子 | , | 更多的 | 喜欢 | 纯的 | - | 心地 |

, ['dʒent(ə)l]['lɪt(ə)l] ['fɪl] ;

| , | gentle | little | Phil | ; |
|---|---|---|---|---|
| , | 温和的 | 小的 | 菲尔 | ; |

他时不时地渴望成为一个更好的孩子，更像心地善良、温柔可爱的菲尔；

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [frend] [ænd; ənd] ['feləʊ] -

| for | there | was | growing | up | in | his | heart | for | this | friend | and | fellow | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 曾是 | 生长 | 向上 | 在 | 他的 | 心 | 为了 | 这 | 朋友 | 和 | 同伴 | - |

['sʌfərə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,

| sufferer | of | his | , |
|---|---|---|---|
| 患者 | 的 | 他的 | , |

因为他心中对这位朋友和同病相怜的人产生了更深的感情。

[ə; eɪ] [greɪt] [lʌv] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [ˌhɪðə'tuː] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)]

| a | great | love | such | as | he | had | not | hitherto | thought | he | could | feel | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 爱 | 这样的 | 作为 | 他 | 有 | 不是 | 迄今为止 | 想法 | 他 | 可以 | 感觉 | 为了 |

['eniwʌn] .

| anyone | . |
|---|---|
| 任何人 | . |

他感受到了一种前所未有的、自己从未想过会对任何人产生的伟大爱情。

[ðə; ði] [truːist] [ɒv; əv][ɔːl] [bʊks] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [tʃaɪld][ɪz] [nəʊn] [baɪ][hɪz; ɪz][' duː ɪŋz] ,

| The | truest | of | all | books | tells | us | that | even | a | child | is | known | by | his | doings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最真实的 | 的 | 全部 | 图书 | 讲述 | 我们 | 那 | 甚至 | 一个 | 孩子 | 是 | 已知 | 经过 | 他的 | 行为 | , |

最真实的那本书告诉我们，即使是孩子，也能从他的行为中看出他的为人。

['weðə(r)] [ðeɪ] [biː; bi][pjʊə(r)][ænd; ənd] ['weðə(r)] [ðeɪ] [biː; bi] [raɪt] ; [ænd; ənd][tæd] , [səʊ] [strɒŋ] [ɪn]

| whether | they | be | pure | and | whether | they | be | right | ; | and | Tad | , | so | strong | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 他们 | 是 | 纯的 | 和 | 无论 | 他们 | 是 | 正确的 | ; | 和 | 塔德 | , | 所以 | 强的 | 在 |

[hɪz; ɪz][self] - [wɪl] ,

| his | self | - | will | , |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 自己 | - | 将要 | , |

无论他们是否纯洁，无论他们是否正确；还有泰德，他如此固执己见，

[ænd; ənd][səʊ] [wiːk] [ɪn] [temp'teɪʃ(ə)n] , [hæd; həd]['teɪkən] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [frend] ,

| and | so | weak | in | temptation | , | had | taken | knowledge | of | his | little | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 虚弱的 | 在 | 诱惑 | , | 有 | 已采取 | 知识 | 的 | 他的 | 小的 | 朋友 | , |

他经不起诱惑，竟然知晓了他这位小友的秘密。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [freɪl] [bɔɪ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['mɒrəl]

| and | had | come | to | know | that | in | this | frail | boy | there | was | a | certain | moral |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 来 | 到 | 知道 | 那 | 在 | 这 | 脆弱 | 男生 | 那里 | 曾是 | 一个 | 肯定 | 道德 |

[streŋθ] ['wɒntɪŋ] [ɪn] [hɪm'self] .

| strength | wanting | in | himself | . |
|---|---|---|---|---|
| 力量 | 想要 | 在 | 他自己 | . |

他逐渐意识到，这个体弱多病的男孩身上缺乏某种道德力量。

[ænd; ənd] [naʊ] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [glɑːns] [æt; ət] [fɪlz] [smɔːl] ,

| **And** | **now** | **an** | **occasional** | **glance** | **at** | **Phil's** | **small** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 一个 | 偶然 | 瞥一眼 | 在 | 菲尔的 | 小的 | , |

现在偶尔瞥一眼菲尔的小眼睛，

[peɪl] [feɪs] [æz; əz][ðə; ði] [waɪt] ['muːnlaɪt] [fel] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][set][tæd] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ðɪs] [tʃaɪld]

| **pale** | **face** | **as** | **the** | **white** | **moonlight** | **fell** | **upon** | **it** | **set** | **Tad** | **wondering** | **why** | **this** | **child** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苍白 | 脸 | 作为 | 这 | 白色的 | 月光 | 跌倒 | 之上 | 它 | 放 | 塔德 | 好奇 | 为什么 | 这 | 孩子 |

[wɒz; wəz][səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [hɪm'self] ,

| **was** | **so** | **different** | **from** | **himself** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 所以 | 不同的 | 从 | 他自己 | , |

月光洒在苍白的脸上，让塔德不禁疑惑，为什么这个孩子和自己如此不同。

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv] [ðɪs] [naɪt] [wʊd] [brɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][bəuθ] ['sɪəriəs]

| **and** | **whether** | **the** | **events** | **of** | **this** | **night** | **would** | **bring** | **to** | **them** | **both** | **serious** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 无论 | 这 | 活动 | 的 | 这 | 夜晚 | 会 | 带来 | 到 | 他们 | 两个都 | 严肃的 |

['kɒnsɪkwənsɪz] ,

| **consequences** | **,** |
|---|---|
| 结果 | , |

以及今晚发生的事情是否会给他们两人带来严重的后果。

[ɔː(r)] [liːv] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm] .

| **or** | **leave** | **them** | **as** | **they** | **found** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 离开 | 他们 | 作为 | 他们 | 成立 | 他们 | . |

或者就让它们保持原样。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [diːp] [ɪn] [θɔːt] [wen] [ðə; ði] [kɑːt] [stɒpt] .

| **He** | **was** | **still** | **deep** | **in** | **thought** | **when** | **the** | **cart** | **stopped** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 仍然 | 深的 | 在 | 想法 | 什么时候 | 这 | 大车 | 停止 | . |

马车停下时，他还在沉思。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['drɪvn] [ə'krɒs] [wɒt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɒmən] , [ə; eɪ]

| **For** | **some** | **time** | **it** | **had** | **been** | **driven** | **across** | **what** | **looked** | **like** | **a** | **common** | **,** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 时间 | 它 | 有 | 到过 | 驱动 | 穿过 | 什么 | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 常见的 | , | 一个 |

[waɪd] ['əʊpən] [speɪs] ,

| **wide** | **open** | **space** | **,** |
|---|---|---|---|
| 宽的 | 打开 | 空间 | , |

它已经行驶了一段时间，穿过一片看起来像是公共的、开阔的空地。

[wɪð] [nəʊ] ['bɪldɪŋz] [ɒv; əv] ['eni] [sɔːt] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ;

| **with** | **no** | **buildings** | **of** | **any** | **sort** | **upon** | **it** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 建筑物 | 的 | 任何 | 种类 | 之上 | 它 | ; |

上面没有任何建筑物；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði][hɔːlt][wɒz; wəz] [meɪd] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [geɪt] ,

| **but** | **now** | **the** | **halt** | **was** | **made** | **at** | **a** | **little** | **gate** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 这 | 停止 | 曾是 | 制成 | 在 | 一个 | 小的 | 门 | , |

但现在，他们被拦在了一个小门前。

['ɔːlməʊst] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['bʊʃi] [grəʊθ] [ɒv; əv] ['ʌndəwʊd] [ænd; ənd] [jʌŋ] [triːz] ['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ]

| **almost** | **hidden** | **by** | **the** | **bushy** | **growth** | **of** | **underwood** | **and** | **young** | **trees** | **forming** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 隐 | 经过 | 这 | 茂密的 | 生长 | 的 | 安德伍德 | 和 | 年轻的 | 树木 | 成型 | 一个 |

[kɒps] ,

| **copse** | **,** |
|---|---|
| 矮林 | , |

几乎完全被茂密的灌木丛和幼树所掩盖，形成一片小树林。

[wɪtʃ] [bɪ'gæn] [weə(r)] [ðə; ði] ['kɒmən] [endid] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ðəʊ] [beə(r)][ænd; ənd] ['liːfləs]

| which | began | where | the | common | ended | , | and | which | , | though | bare | and | leafless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 开始 | 在哪里 | 这 | 常见的 | 结束 | , | 和 | 哪个 | , | 尽管 | 裸 | 和 | 无叶 |

[naʊ] ,

| now | , |
|---|---|
| 现在 | , |

它始于公共用地的尽头，虽然现在光秃秃的，没有树叶，

[kɑːst][ə; eɪ] [diːp] ['ʃædəʊ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][rəʊd] .

| cast | a | deep | shadow | over | the | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投掷 | 一个 | 深的 | 阴影 | 超过 | 这 | 路 | . |

在道路上投下深深的阴影。

[ɪn] ['saɪləns] [ðə; ði]['draɪvə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [gɒt] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] ,

| In | silence | the | driver | and | his | companion | got | down | from | the | front | seat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 沉默 | 这 | 司机 | 和 | 他的 | 伴侣 | 得到 | 向下 | 从 | 这 | 正面 | 座位 | , |

司机和他的同伴默默地从前排座位上下了车。

[ænd; ənd] ['renəd] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bæk] .

| and | Renard | and | the | boys | from | the | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 雷纳德 | 和 | 这 | 男孩们 | 从 | 这 | 后退 | . |

还有雷纳德和后面的男孩们。

[tæd] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [pɔːl] [tʊk] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] [siːt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kænvəs][bæg] ,

| Tad | noticed | that | the | man | Paul | took | from | under | the | seat | a | small | canvas | bag | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塔德 | 注意到 | 那 | 这 | 男人 | 保罗 | 采取 | 从 | 在下面 | 这 | 座位 | 一个 | 小的 | 帆布 | 包 | , |

塔德注意到保罗从座位底下拿出一个小帆布袋。

[ɪn] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [θɪŋz] ['rætld] , [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pɑːs(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi] [slɪpt] ['ɪntuː]

| in | which | some | things | rattled | , | and | also | a | little | parcel | which | he | slipped | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 一些 | 事物 | 摇晃 | , | 和 | 还 | 一个 | 小的 | 包裹 | 哪个 | 他 | 滑倒了 | 进入 |

[hɪz; ɪz][kəʊt] ['pɒkɪt] .

| his | coat | pocket | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 外套 | 口袋 | . |

里面有些东西发出嘎嘎声，还有一个小包裹，他把它塞进了外套口袋里。

[ðə; ði] [bɔɪz] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

| The | boys | looked | at | each | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男孩们 | 看起来 | 在 | 每个 | 其他 | , |

男孩们互相看了一眼，

[ə; eɪ] [veɪg] ['hɒrə(r)][ænd; ənd][fɪə(r)] ['dɔːnɪŋ] [ɪn][ðeə(r)]['feɪsɪz] — [ə; eɪ] [fɔː'bəʊdɪŋ] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] .

| a | vague | horror | and | fear | dawning | in | their | faces | — | a | foreboding | of | danger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 模糊的 | 恐怖 | 和 | 害怕 | 黎明 | 在 | 他们的 | 面孔 | — | 一个 | 不祥的预感 | 的 | 危险 | . |

他们脸上浮现出一种模糊的恐惧和惊骇——一种危险的预感。

['sʌmənɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['sɪŋkɪŋ] ['kʌrɪdʒ] , [tæd] [tʌtʃt] ['renəd] [ɒn][ðə; ði] [ɑːm] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn]

| Summoning | up | his | sinking | courage | , | Tad | touched | Renard | on | the | arm | , | and | said | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 召唤 | 向上 | 他的 | 下沉 | 勇气 | , | 塔德 | 感动 | 雷纳德 | 在 | 这 | 手臂 | , | 和 | 说 | 在 |

[ə; eɪ] ['wɪspə(r)] :

| a | whisper | : |
|---|---|---|
| 一个 | 耳语 | : |

塔德鼓起越来越低的勇气，碰了碰雷纳德的胳膊，低声说道：

" ['mɑːstə(r)] , [weə(r)] [meɪ] [ðɪs] [pɑːθ] [liːd] , [ænd; ənd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [gɔɪn] - [tuː; tə][duː; də] ?

| " | Master | , | where | may | this | path | lead | , | and | what | are | we | goin | ' | to | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 掌握 | , | 在哪里 | 可能 | 这 | 小路 | 带领 | , | 和 | 什么 | 是 | 我们 | 去 | - | 到 | 做 | ? |

“师父，这条路通向何方？我们又该何去何从？”

" ['renəd] [tɜːnd] [ə'pɒn] [hɪm] ['ʃɑːplɪ] .

| " | Renard | turned | upon | him | sharply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 雷纳德 | 转向 | 之上 | 他 | 尖锐地 | . |

雷纳德猛地转过身来。

" [dæts] [nɒt] [juː; jʊ] - , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" Dat's not you beezness , " he replied .
" 数据 不是 你 - , " 他 回复 .

“那不是你的错，”他回答道。

" [juː; jʊ] [kiːp] [wɪd] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [spiːk] [nɒt] .
" You keep wid me and speak not .
" 你 保持 宽 我 和 说话 不是 .

你待在我身边，不要说话。

" [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːm] , [wʌn] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] ,
" And taking the boys by the arm , one on each side ,
" 和 采取 这 男孩们 经过 这 手臂 , 一 在 每个 边 ,

“然后一手抓住两个男孩的胳膊，一左一右地扶着他们，

[hiː; hi] [strəʊd] [ɒn] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['draɪvə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [meit] ,
he strode on behind the driver and his mate ,
他 大步走 在 在后面 这 司机 和 他的 伴侣 ,

他大步跟在司机和他的同伴身后，

[ðeə(r)] [fiːt] ['meɪkɪŋ] [nəʊ] [saʊnd] [ɒn] [ðə; ði] [mɒs] - [grəʊn] ['pɑːθweiz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [diːp] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv]
their feet making no sound on the moss - grown pathways along the deep shadows of
他们的 脚 制作 不 声音 在 这 苔藓 - 生长 路径 沿着 这 深的 阴影 的
[wɪtʃ] [pɔːl] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [tɜːnd] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['læntən] ,
which Paul now and again turned the light of a lantern ,
哪个 保罗 现在 和 再次 转向 这 光 的 一个 灯笼 ,

他们的脚步走在长满青苔的小路上，没有发出任何声音，小路沿着幽暗的树荫延伸，保罗不时地将灯笼的光芒照进树荫里。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pɑːti] [kʊd; kəd] [siː] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] .
so that the little party could see where they were going .
所以 那 这 小的 派对 可以 看 在哪里 他们 是 去 .

这样，这群小家伙就能看清他们要去的地方了。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [kɒps] [endid] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['geɪtweɪ] [wɪtʃ] [led] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd] [hɪə(r)] ,
Presently the copse ended in another gateway which led into a garden , and here ,
目前 这 矮林 结束 在 其他 网关 哪个 引领 进入 一个 花园 , 和 这里 ,

不久，小树林尽头是另一道门，通往一个花园，就在这里，

[wɪð] ['flaʊə(r)] - [bedz] [ænd; ənd] [ˌɔːnə'ment(ə)l] [triːz] [ɔːl] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] , [ɪn]
with flower - beds and ornamental trees all round it , in a situation which , in
和 花 - 床 和 装饰 树木 全部 圆形的 它 , 在 一个 情况 哪个 , 在
['sʌmə(r)] [taɪm] ,
summer time ,
夏天 时间 ,

四周环绕着花坛和观赏树木，在夏季，

[mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn'diːd] , [stʊd] [æn; ən] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] , [kweɪnt] , [tuː] -
must have been beautiful indeed , stood an old - fashioned , quaint , two -
必须 有 到过 美丽的 的确 , 站立 一个 老的 - 造型 , 古雅 , 二 -
['stɔːrid] [haʊs] .
storeyed house .
多层 房子 .

那一定很漂亮，那里矗立着一座古朴雅致的两层小楼。

[ə; eɪ] [wɪŋ] , [ɒn] [ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,
A wing , on the right of the building ,
一个 翼 , 在 这 正确的 的 这 建筑 ,

建筑物右侧的一个侧翼，

[ɪk'stendɪd] [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz] [wɒt] [ə'pærəntli] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['steɪb(ə)l] [jɑ:d] ,

| extended | as | far | as | what | apparently | was | a | stable | yard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扩展 | 作为 | 远的 | 作为 | 什么 | 显然 | 曾是 | 一个 | 稳定的 | 院子 | , |

一直延伸到显然是马厩的院子里，

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][dɪ'vaɪdɪd][frɒm; frəm][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [wɔ:l] [ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] [geɪt] .

| for | it | was | divided | from | the | garden | by | a | wall | and | a | high | gate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 曾是 | 分割 | 从 | 这 | 花园 | 经过 | 一个 | 墙 | 和 | 一个 | 高的 | 门 | . |

因为它与花园之间隔着一堵墙和一道高高的门。

[æz; əz][ðə; ði] [men] [ænd; ənd] [lædz] [stʊd] — [stɪl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tri:z] — ['lʊkɪŋ]

| As | the | men | and | lads | stood | — | still | within | the | shadow | of | the | trees | — | looking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 男人 | 和 | 小伙子们 | 站立 | — | 仍然 | 之内 | 这 | 阴影 | 的 | 这 | 树木 | — | 寻找 |

[ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

| about | them | , |
|---|---|---|
| 关于 | 他们 | , |

男人们和男孩们仍然站在树荫下，环顾四周。

[ðə; ði] [di:p] [graʊl] [ænd; ənd] [bɑ:k] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [dɒg] ['saʊndɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɜ:ðə(r)] [saɪd][ɒv; əv]

| the | deep | growl | and | bark | of | a | large | dog | sounded | from | the | further | side | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 深的 | 咆哮 | 和 | 吠 | 的 | 一个 | 大的 | 狗 | 听起来 | 从 | 这 | 更远 | 边 | 的 |

[ðə; ði] [wɔ:l] .

| the | wall | . |
|---|---|---|
| 这 | 墙 | . |

从墙的另一边传来大狗低沉的咆哮和吠叫声。

" [hɑ:k] [æt; ət] [ðæt] ! " ['wɪspəd] ['renəd] [tu:; tə] [pɔ:l] .

| " | Hark | at | that | ! | " | whispered | Renard | to | Paul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 听着 | 在 | 那 | ! | " | 低声说道 | 雷纳德 | 到 | 保罗 | . |

“听听！”雷纳德低声对保罗说。

" [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst] [si:s] [ɔ:(r)]['aʊə(r)] ['dʒɜ:ni] [ɪz] ['fru:tləs] . "

| " | It | must | cease | or | our | journey | is | fruitless | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 必须 | 停止 | 或者 | 我们的 | 旅行 | 是 | 徒劳无功 | . | " |

“这种行为必须停止，否则我们的努力将徒劳无功。”

" [ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl] [si:s] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] ; " [hæv; həv][aɪ][nɒt] [kʌm] [prɪ'peəd] ?

| " | It | shall | cease | , | " | replied | the | man | ; | " | have | I | not | come | prepared | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 将 | 停止 | , | " | 回复 | 这 | 男人 | ; | " | 有 | 我 | 不是 | 来 | 准备 | ? |

“它终将停止，”那人回答说；“难道我没有做好准备吗？”

" [ænd; ənd][hi:; hi] [dru:] [ðə; ði]['pɑ:s(ə)l][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [pi:s]

| " | And | he | drew | the | parcel | from | his | pocket | , | and | out | of | it | a | piece |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 画 | 这 | 包裹 | 从 | 他的 | 口袋 | , | 和 | 出去 | 的 | 它 | 一个 | 片 |

[ɒv; əv] [red] ,

| of | red | , |
|---|---|---|
| 的 | 红色的 | , |

“他从口袋里掏出包裹，里面是一块红色的……”

[rɔ:] [mi:t] .

| raw | meat | . |
|---|---|---|
| 生的 | 肉 | . |

生肉。

['slɪpɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['ʃu:z] , [ænd; ənd] ['saɪnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [tu:; tə] ['fɒləʊ] [hɪz; ɪz][ɪg'zɑ:mp(ə)l]

| Slipping | off | his | shoes | , | and | signing | to | his | companions | to | follow | his | example |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 滑倒 | 离开 | 他的 | 鞋 | , | 和 | 签名 | 到 | 他的 | 同伴 | 到 | 跟随 | 他的 | 例子 |

,

,

,

他脱下鞋子，并示意同伴们效仿他的做法。

[hiː; hi] [trɒd] ['nɔɪzləsli] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['græv(ə)l] - [wɔːk] , [ænd; ənd] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː]

| he | trod | noiselessly | across | the | gravel | - | walk | , | and | reaching | the | gate | in | a | few |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 践踏 | 无声 | 穿过 | 这 | 碎石 | - | 走 | , | 和 | 到达 | 这 | 门 | 在 | 一个 | 很少 |

[straɪdz] ,

| strides | , |
|---|---|
| 步幅 | , |

他无声地走过碎石小路，几步就到了大门前。

[flʌŋ] [ðə; ði] [miːt] ['əʊvə(r)] .

| flung | the | meat | over | . |
|---|---|---|---|---|
| 扔 | 这 | 肉 | 超过 | . |

把肉扔了过去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fɪəs] [rʌʃ] [ænd; ənd] [graʊl] ,

| There | was | a | little | fierce | rush | and | growl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 小的 | 凶猛的 | 匆忙 | 和 | 咆哮 | , |

一阵轻微的猛烈冲撞和低吼声，

[ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [snæp] [ɒv; əv] ['paʊəf(ə)l] [dʒɔːz] [ænd; ənd] [klɪk] [ɒv; əv] ['hʌŋgri] [tiːθ] , [ðen] [ə; eɪ] ['mʌfld] ,

| a | savage | snap | of | powerful | jaws | and | click | of | hungry | teeth | , | then | a | muffled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 野蛮的 | 折断 | 的 | 强大的 | 下颚 | 和 | 点击 | 的 | 饥饿的 | 牙齿 | , | 然后 | 一个 | 闷音 | , |

['tʃəʊkɪŋ] [haʊl] ,

| choking | howl | , |
|---|---|---|
| 窒息 | 嗥 | , |

一声凶猛的咬合声，伴随着饥饿牙齿的咔哒声，然后是一声闷闷的、令人窒息的嚎叫。

[ə; eɪ] [ 'smʌðə ] [grəʊn] , [ænd; ənd] ['saɪləns] .

| a | smothered | groan | , | and | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 窒息 | 呻吟 | , | 和 | 沉默 | . |

一声压抑的呻吟，然后是一片寂静。

['ɑːftə(r)] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] ,

| After | waiting | a | minute | or | two | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 等待 | 一个 | 分钟 | 或者 | 二 | , |

等了一两分钟后，

[pɔːl] [stəʊl] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gruːp] [stɪl] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [diːp] ['ʃædəʊ] .

| Paul | stole | back | to | the | little | group | still | standing | in | the | deep | shadow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保罗 | 偷窃 | 后退 | 到 | 这 | 小的 | 团体 | 仍然 | 常设 | 在 | 这 | 深的 | 阴影 | . |

保罗悄悄地回到了仍然站在阴影深处的那群人身边。

" [ðæt] [wʌn] [wɪl] [bɑːk] [nəʊ] [mɔː(r)] , " [ ri'mɑːk ] [hiː; hi] .

| " | That | one | will | bark | no | more | , | " | remarked | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 一 | 将要 | 吠 | 不 | 更多的 | , | " | 评论 | 他 | . |

“那条狗以后不会再吠叫了，”他说道。

" [naʊ] [kʌm] — [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪə(r)] .

| " | Now | come | — | there | is | nothing | to | fear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 来 | — | 那里 | 是 | 没有什么 | 到 | 害怕 | . |

“来吧——没什么好怕的。”

[ðə; ði] [mə'sjɜː] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['leɪdi] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [əʊld] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊnli] ['wɪmɪn]

| The | monsieur | and | his | lady | are | quite | old | , | and | there | are | only | women |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 先生 | 和 | 他的 | 女士 | 是 | 相当 | 老的 | , | 和 | 那里 | 是 | 仅有的 | 女性 |

['sɜːvənts] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] .

| servants | in | the | place | . |
|---|---|---|---|---|
| 仆人 | 在 | 这 | 地方 | . |

先生和夫人年纪都很大了，而且家里只有女佣。

['fɒləʊ] [ˌem 'iː] .

| Follow | me | . |
|---|---|---|
| 跟随 | 我 | . |

跟我来。

" [ænd; ənd] [pɔːl] [led][ðə; ði] [wei] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] ,
" And Paul led the way round the house to the back ,
" 和 保罗 引领 这 方式 圆形的 这 房子 到 这 后退 ,

于是保罗带头绕到房子后面，

[weə(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['skʌləri] [ɔː(r)] [wɒʃ] - [haʊs] [wɒz; wəz] [bɪlt] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,
where a little scullery or wash - house was built out into the garden ,
在哪里 一个 小的 洗碗间 或者 洗 - 房子 曾是 建造 出去 进入 这 花园 ,

花园里建有一个小小的洗碗间或洗衣房，

[wɪð] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ə'pærəntli] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
with the kitchen apparently behind it .
和 这 厨房 显然 在后面 它 .

厨房似乎就在它后面。

[ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skʌləri] , [ə; eɪ] [smɔːl] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz]['əʊpən] .
In the wall of the scullery , a small window was open .
在 这 墙 的 这 洗碗间 , 一个 小的 窗户 曾是 打开 .

厨房的墙上开着一扇小窗户。

[pɔːl] [naʊ] ['wɪspəd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ɪn] [rə'nɑːrdz] [ɪə(r)] .
Paul now whispered a few words in Renard's ear .
保罗 现在 低声说道 一个 很少 字 在 雷纳德的 耳朵 .

保罗凑到雷纳德耳边低语了几句。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lætə(r)] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] [sed] , " [wiː] , [pɑːrfeɪtmənt] , " [ðen] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]
And the latter nodded and said , " Oui , parfaitement , " then turned to the
和 这 后者 点头 和 说 , " 是的 , 完美 , " 然后 转向 到 这
[bɔɪz] ,
boys ,
男孩们 ,

后者点点头说："Oui, parfaitement"，然后转向男孩们。

[huː] [stʊd] [baɪ] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [nekst] .
who stood by wondering what was coming next .
WHO 站立 经过 好奇 什么 曾是 未来 下一个 .

他们站在一旁，想知道接下来会发生什么。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)][səʊ] , [əʊld]['fɒksi] [lʊkt] [fɜːst][æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [lædz] ,
For a minute or so , old Foxy looked first at one of the lads ,
为了 一个 分钟 或者 所以 , 老的 狐狸 看起来 第一的 在 一 的 这 小伙子们 ,

老狐狸先是看了看其中一个小伙子，过了一会儿才停下来。

[ðen] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ðen] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
then at the other , then back at the window ,
然后 在 这 其他 , 然后 后退 在 这 窗户 ,

然后看向另一边，然后又回到窗边。

[æz; əz] [ðəʊ] ['meʒərɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ðə; ði][ə'veɪləb(ə)l] [speɪs] .
as though measuring with his eye the available space .
作为 尽管 测量 和 他的 眼睛 这 可用的 空间 .

仿佛在用眼睛丈量可用空间。

[æt; ət][lɑːst] , ['meɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] [spəʊk] [ɪn] [fɪlz] [ɪə(r)] :
At last , making up his mind , he leaned forward , and spoke in Phil's ear :
在 最后的 , 制作 向上 他的 头脑 , 他 倾斜 向前 , 和 辐 在 菲尔的 耳朵 :

最后，他下定决心，俯身向前，在菲尔耳边说道：

" [fɪ'liːp] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][gəʊ][ɪn] [dɪə] , [ænd; ənd][troʊ] - [diː] [haʊs] ,
" Philipe , you shall go in dere , and tro ' de house ,
" 菲利普 , 你 将 去 在 德雷 , 和 tro - 德 房子 ,

“菲利普，你要进去，去那房子里。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wiːl] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es]['əʊpən][diː][bɪg][dɔː(r)][ɔː(r)][ə; eɪ] - [ɪf] [diː][dɔː(r)][biː; bi]

| and | you | weel | for | us | open | de | big | door | or | a | weendow | if | de | door | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 威尔 | 为了 | 我们 | 打开 | 德 | 大的 | 门 | 或者 | 一个 | - | 如果 | 德 | 门 | 是 |

- .

| deeficult | . |
|---|---|
| - | . |

如果大门难以打开，请您为我们打开大门或窗户。

[hɪə(r)][juː; jʊ] ?

| Hear | you | ? |
|---|---|---|
| 听到 | 你 | ? |

听到了吗?

" ['fɪl] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] .

| " | Phil | did | not | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 菲尔 | 做过 | 不是 | 回答 | . |

菲尔没有回答。

[tædz] [skeəd] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [frɛndz] [feɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [θɪn]

| Tad's | scared | eyes | were | fixed | upon | his | friend's | face | , | and | he | saw | the | thin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蝌蚪的 | 害怕的 | 眼睛 | 是 | 固定的 | 之上 | 他的 | 朋友们 | 脸 | , | 和 | 他 | 锯 | 这 | 薄的 |

[tʃiːks] [blɑːntʃ] ,

| cheeks | blanch | , |
|---|---|---|
| 脸颊 | 焯水 | , |

泰德惊恐的目光紧紧盯着朋友的脸，他看到朋友瘦削的脸颊变得苍白。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪz] [geɪz] , [fɪkst] [ə'pɒn] ['fɒksi] , [wɒz; wəz][klɪə(r)][ænd; ənd] ['stedfɑːst] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

| but | the | boy's | gaze | , | fixed | upon | Foxy | , | was | clear | and | steadfast | , | and | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 男孩们 | 目光 | , | 固定的 | 之上 | 狐狸 | , | 曾是 | 清除 | 和 | 坚定不移 | , | 和 | 他的 |

[peɪl] [lɪps][wɜː(r); wə(r)] ['rezəluːt] .

| pale | lips | were | resolute | . |
|---|---|---|---|---|
| 苍白 | 嘴唇 | 是 | 坚决 | . |

但男孩的目光始终坚定地注视着福克西，苍白的嘴唇也显得十分坚定。

" [mɑː][ˌef əʊ 'aɪ] !

| " | Ma | foi | ! |
|---|---|---|---|
| " | 马 | foi | ! |

“Ma foi!

[waɪ] ['ɑːnsə(r)][juː; jʊ][nɒt] , [fɪ'liːp] ? " [sed] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] .

| Why | answer | you | not | , | Philipe | ? | " | said | his | master | , | after | a | moment's | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 回答 | 你 | 不是 | , | 菲利普 | ? | " | 说 | 他的 | 掌握 | , | 后 | 一个 | 瞬间 | 沉默 | . |

“菲利普，你为什么不回答我？”他的主人沉默片刻后说道。

" [hɪə(r)][juː; jʊ] ? "

| " | Hear | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 听到 | 你 | ? | " |

“听到了吗？”

" [jes] , ['mɑːstə(r)] , [aɪ][hɪə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] ,

| " | Yes | , | master | , | I | hear | , | " | replied | the | boy | , | in | a | low | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 掌握 | , | 我 | 听到 | , | " | 回复 | 这 | 男生 | , | 在 | 一个 | 低的 | , |

“是的，主人，我听到了，”男孩低声回答道。

[fɜːm] [vɔɪs] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [θrɪld] [tæd][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] .

| firm | voice | that | somehow | thrilled | Tad | to | the | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 公司 | 嗓音 | 那 | 不知何故 | 激动不已 | 塔德 | 到 | 这 | 心 | . |

泰德的声音坚定有力，却不知为何深深地打动了他。

" [den] [duː; də] [wat] [ai] [tel] .

| " | Den | do | wat | I | tell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 丹 | 做 | 什么 | 我 | 告诉 | . |

“那就照我说的做。”

[gəʊ][ɪn] [dɪə] !
**Go in dere !**
去 在 德雷 !

进去!

" [ænd; ənd] ['renəd] ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ] ['krʊkɪd] ['fɔːfɪŋgə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
**" And Renard pointed a crooked forefinger at the window .**
" 和 雷纳德 尖 一个 歪 食指 在 这 窗户 .

“雷纳尔用弯曲的食指指着窗户。”

" , ! " ['ædɪd] [hiː; hi] , [æz; əz] ['fɪl] [dɪd][nɒt][stɜː(r)] , " [ɔː(r)][juː; jʊ] [wiːl] [biː; bi] ['sɒri] .
**" Queek , queek ! " added he , as Phil did not stir , " or you weel be sorry .**
" 吱吱 , 吱吱 ! " 额外 他 , 作为 菲尔 做过 不是 搅拌 , " 或者 你 威尔 是 对不起 .

“吱吱！”他补充道，因为菲尔一动不动，“否则你会后悔的。”

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θretnɪŋ] [lʊk] [ɪn][ðə; ði][mænz] [dɑːk] , ['iːv(ə)l] [feɪs] [geɪv] ['emfəsɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
**" And a threatening look in the man's dark , evil face gave emphasis to his**
" 和 一个 威胁 看 在 这 男人的 黑暗的 , 邪恶的 脸 给予 强调 到 他的
[wɜːdz] .
**words .**
字 .

“那男人阴沉邪恶的脸上露出威胁的神色，更加强调了他的话语。”

[tæd][held][hɪz; ɪz] [breθ] [wɪð] [ə; eɪ][streɪndʒ] , ['mɪŋgld] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]['hɒrə(r)] , ['wʌndə(r)] , [ænd; ənd]
**Tad held his breath with a strange , mingled feeling of horror , wonder , and**
塔德 握住 他的 气息 和 一个 奇怪的 , 混合 感觉 的 恐怖 , 想知道 , 和
[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,
**admiration ,**
钦佩 ,

塔德屏住了呼吸，心中涌起一股奇怪的、交织着恐惧、惊奇和钦佩的复杂情绪。

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [kəm'pænjən] [drɔː] [hɪm'self] [ʌp] ,
**as he saw his little companion draw himself up ,**
作为 他 锯 他的 小的 伴侣 画 他自己 向上 ,

当他看到他的小伙伴挺直身子时，

[ænd; ənd] [lʊk] [streɪt] [ænd; ənd] [ʌn'fɔːltərɪŋ] ['ɪntuː] [fɑːksiz] [griːn] [aɪz] .
**and look straight and unfaltering into Foxy's green eyes .**
和 看 直的 和 坚定不移 进入 狐狸的 绿色的 眼睛 .

直视着福克西的绿色眼睛，目光坚定不移。

[ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [vɔɪs] [sed] ['fɜːmli] :
**Another moment , and the childish voice said firmly :**
其他 片刻 , 和 这 幼稚 嗓音 说 牢牢 :

又过了一会儿，那稚嫩的声音坚定地说：

" [nəʊ] , ['mɑːstə(r)] , [ai] [wɪl] [nɒt][gəʊ] . "
**" No , master , I will not go . "**
" 不 , 掌握 , 我 将要 不是 去 . "

“不，主人，我不去。”

" [wat] [ɪz][dæt][juː; jʊ] [seɪ] ?
**" Wat is dat you say ?**
" 沃特 是 数据 你 说 ?

你说什么?

[juː; jʊ] [wiːl] [nɒt] ? " [sed] ['fɒksi][ɪn][æn; ən]['æŋgri] ['wɪspə(r)] .
**You weel not ? " said Foxy in an angry whisper .**
你 威尔 不是 ? " 说 狐狸 在 一个 生气的 耳语 .

“你不是吗？”福克西愤怒地低声说道。

" [bʌt; bət] [weɪt] [ə; eɪ] ['liːtl] , [ˌaɪ 'tiː][ˌeɪ 'em][juː; jʊ][dæt][ʃæl; ʃəl] [peɪ] ['leɪtə(r)] ,

| " | But | wait | a | leetle | , | it | am | you | dat | shall | pay | later | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 等待 | 一个 | 小精灵 | , | 它 | 是 | 你 | 数据 | 将 | 支付 | 之后 | , |

“但是稍等片刻，以后付出代价的是你。”

[wen] [əʊld] ['renəd] [gɪv] [juː; jʊ][diː] [stiːk] .

| when | old | Renard | give | you | de | steek | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 老的 | 雷纳德 | 给 | 你 | 德 | 斯蒂克 | . |

当老雷纳德给你牛排的时候。

" [ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][tæd][ænd; ənd] [sed] : " [juː; jʊ][dɪd][hɪə(r)][ˌem 'iː] [wat] [aɪ] [seɪ] [tuː; tə] [fɪ'liːp] ;

| " | Then | he | turned | to | Tad | and | said | : | " | You | did | hear | me | wat | I | say | to | Philipe | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 他 | 转向 | 到 | 塔德 | 和 | 说 | : | " | 你 | 做过 | 听到 | 我 | 什么 | 我 | 说 | 到 | 菲利普 | ; |

然后他转向塔德说：“你听到了我对菲利普说的话；

[wel] [naʊ] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [seɪm] .

| well | now | I | tell | you | same | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 现在 | 我 | 告诉 | 你 | 相同的 | . |

现在我也告诉你同样的话。

[gəʊ][juː; jʊ][ɪn] [dɪə] [ænd; ənd]['əʊpən][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ˌɛ'dwɑːr] .

| Go | you | in | dere | and | open | to | us | , | Edouard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 你 | 在 | 德雷 | 和 | 打开 | 到 | 我们 | , | 爱德华 | . |

爱德华，你进去吧，给我们开门。

" [tæd] [met] [hɪz; ɪz]['kruːəl] ['maːstəz] ['wɪkɪd] , [griːn] [aɪz] , [ðen] [ glɑːns, glæns ][æt; ət] [pɔːl] [ænd; ənd]

| " | Tad | met | his | cruel | master's | wicked | , | green | eyes | , | then | glanced | at | Paul | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 塔德 | 遇见 | 他的 | 残忍的 | 硕士学位 | 邪恶 | , | 绿色的 | 眼睛 | , | 然后 | 瞥了一眼 | 在 | 保罗 | 和 |

[dʒiːn] ,

| Jean | , |
|---|---|
| 让 | , |

“塔德迎上了残忍主人的邪恶绿眼睛，然后瞥了一眼保罗和吉恩，

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [ɪm'peɪʃntli] ['weɪtɪŋ] .

| who | were | impatiently | waiting | . |
|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 不耐烦地 | 等待 | . |

他们一直在焦急地等待。

[ðə; ði] [lædz] ['kʌrɪdʒ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][wʌn][æt; ət] [best] ,

| The | lad's | courage | was | a | poor | one | at | best | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小伙子的 | 勇气 | 曾是 | 一个 | 贫穷的 | 一 | 在 | 最好的 | , |

这小子的勇气充其量只能算差强人意。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi] [wel] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [kraɪm] [ɒv; əv] ['bɜːgləri] [wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] ,

| and | though | he | well | knew | that | the | crime | of | burglary | was | intended | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 他 | 出色地 | 知道 | 那 | 这 | 犯罪 | 的 | 入室盗窃 | 曾是 | 故意的 | , |

尽管他很清楚自己意图犯下入室盗窃罪，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə] [help] [ðə; ði] ['bɜːglə(r)] ,

| and | that | he | was | required | to | help | the | burglars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 曾是 | 必需的 | 到 | 帮助 | 这 | 窃贼 | , |

他被迫帮助窃贼。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [faʊnd] [streŋθ] [tuː; tə] [wɪð'stænd] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [pʊt] [ə'pɒn] [hɪm] ,

| he | would | never | have | found | strength | to | withstand | the | pressure | put | upon | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 绝不 | 有 | 成立 | 力量 | 到 | 经受 | 这 | 压力 | 放 | 之上 | 他 | , |

他永远不可能有力量承受住施加在他身上的压力。

[hæd; həd] [nɒt] ['fɪl] [dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [leɪd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ,

| had | not | Phil | just | at | that | moment | laid | his | little | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 菲尔 | 只是 | 在 | 那 | 片刻 | 铺设 | 他的 | 小的 | , |

菲尔当时不是正把他的小.....

[freɪl] [hænd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [frɛndz] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [sed] :

| frail | hand | on | his | friend's | shoulder | and | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 脆弱 | 手 | 在 | 他的 | 朋友们 | 肩膀 | 和 | 说 | : |

他用纤弱的手搭在朋友的肩膀上，说道：

" [breɪv] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [tæd] !

| " | Brave | it | out | , | Tad | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 勇敢的 | 它 | 出去 | , | 塔德 | ! |

“勇敢点，塔德！”

[doʊnt] [gɪv] [ɪn] !

| Don't | give | in | ! |
|---|---|---|---|
| 不 | 给 | 在 | ! |

不要放弃！

" [ænd; ənd] [ðen] [tæd] [hɜːd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ˌeɪ diː 'diː] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [breθ] : " [əʊ] [lɔːd] , [pliːz] [help]

| " | And | then | Tad | heard | the | boy | add | under | his | breath | : | " | O | Lord | , | please | help |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 塔德 | 听到 | 这 | 男生 | 添加 | 在下面 | 他的 | 气息 | : | " | 哦 | 主 | , | 请 | 帮助 |

[ˌjuː 'es] ,

| us | , |
|---|---|
| 我们 | , |

然后，塔德听到男孩低声说道：“哦，主啊，请帮助我们，

[ænd; ənd] [seɪv] [ˌjuː 'es] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['wɪkɪd] . "

| and | save | us | from | being | wicked | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 节省 | 我们 | 从 | 存在 | 邪恶 | . | " |

求主拯救我们免于作恶。

" [wed] [juː; jʊ] [gəʊ] [ɪn] [dɪə] ? " [ his ] ['fɒksi] [ə'gen] .

| " | Wed | you | go | in | dere | ? | " | hissed | Foxy | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 星期三 | 你 | 去 | 在 | 德雷 | ? | " | 嘶嘶作响 | 狐狸 | 再次 | . |

“你打算进去吗？”福克西又嘶嘶地说。

" [wɪl] [ai] ? " [rɪ'piːtɪd] [tæd] , [ʃeɪmd] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kaʊədɪs] [baɪ] [fɪlz] [ɪg'zɑːmp(ə)l] .

| " | Will | I | ? | " | repeated | Tad | , | shamed | out | of | his | cowardice | by | Phil's | example | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 我 | ? | " | 重复 | 塔德 | , | 羞愧 | 出去 | 的 | 他的 | 怯懦 | 经过 | 菲尔的 | 例子 | . |

“我能吗？”塔德重复道，菲尔的榜样让他羞愧地克服了自己的懦弱。

" [wɪl] [ai] , ['mɑːstə(r)] ?

| " | Will | I | , | master | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 我 | , | 掌握 | ? |

“我愿意吗，主人？”

[nəʊ] , [ðen] — [ai] [dʒʌst] [woʊnt] , [səʊ] [ðeə(r)] !

| No | , | then | — | I | just | won't | , | so | there | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 然后 | — | 我 | 只是 | 惯于 | , | 所以 | 那里 | ! |

不，那我就不做了，就这么定了！

" ['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

| " | CHAPTER | XI |
|---|---|---|
| " | 章 | 十一 |

第十一章

[gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] ['fɒksi]

| GOOD | - | BYE | TO | FOXY |
|---|---|---|---|---|
| 好的 | - | 再见 | 到 | 狐狸 |

再见，狐狸

['renəd] [tɜːnd] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪt] [reɪdʒ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [men] , [pɔːl] [ænd; ənd] [dʒiːn] ,

| RENARD | turned | in | a | white | rage | towards | the | men | , | Paul | and | Jean | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 狐狸 | 转向 | 在 | 一个 | 白色的 | 愤怒 | 向 | 这 | 男人 | , | 保罗 | 和 | 让 | , |

雷纳德怒气冲冲地转向保罗和让，

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ɪm'peɪʃntli] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːli] [wɪð] [ðə; ði]

| who | were | standing | impatiently | waiting | for | the | result | of | the | parley | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 常设 | 不耐烦地 | 等待 | 为了 | 这 | 结果 | 的 | 这 | 谈判 | 和 | 这 |

[tuː] [lædz] .

| two | lads | . |
|---|---|---|
| 二 | 小伙子们 | . |

他们焦急地站在那里，等待着与那两个小伙子谈判的结果。

" [wɒt] [kæn; kən][aɪ][duː; də] ?

| " | What | can | I | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 能 | 我 | 做 | ? |

“我能做些什么?

" [hiː; hi] ['wɪspəd] , [hɪz; ɪz] ['ʌtərəns] [θɪk] [wɪð] ['pæʃ(ə)n] .

| " | he | whispered | , | his | utterance | thick | with | passion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 低声说道 | , | 他的 | 发声 | 厚的 | 和 | 热情 | . |

他低声说道，话语中充满了激情。

" [wʌn] ['kænɒt] [juːz] [fɔːs] ; [ðeə(r)] [maɪt] [biː; bi][æn; ən]['aʊtkraɪ] [wɪtʃ] [wʊd] [raʊz] [ðə; ði] [həʊl]

| " | One | cannot | use | force | ; | there | might | be | an | outcry | which | would | rouse | the | whole |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 不能 | 使用 | 力量 | ; | 那里 | 可能 | 是 | 一个 | 强烈抗议 | 哪个 | 会 | 唤醒 | 这 | 所有的 |

[haʊs] .

| house | . |
|---|---|
| 房子 | . |

“不能使用武力；否则可能会引起全家人的愤怒和抗议。”

[wɒt] [ðen] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

| What | then | is | to | be | done | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 然后 | 是 | 到 | 是 | 完毕 | ? |

那么该怎么办呢?

" [pɔːl] [əd'vɑːnst] [ə; eɪ] [step] [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪm] [ə'saɪd] .

| " | Paul | advanced | a | step | and | pushed | him | aside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 保罗 | 先进的 | 一个 | 步 | 和 | 推动 | 他 | 旁边 | . |

保罗向前迈了一步，把他推到一边。

" [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [feɪld] , ['renəd] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)][hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɑːgən] , " [sed] [hiː; hi] ,

| " | Since | you | have | failed | , | Renard | , | in | your | half | of | the | bargain | , | " | said | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 自从 | 你 | 有 | 失败的 | , | 雷纳德 | , | 在 | 你的 | 一半 | 的 | 这 | 便宜货 | , | " | 说 | 他 | , |

“雷纳德，既然你没有履行你的承诺，”他说，

" [juː; jʊ] ['kænɒt] [ɪk'spekt][tuː; tə] [ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði]['prɑːfɪts] .

| " | you | cannot | expect | to | share | in | the | profits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不能 | 预计 | 到 | 分享 | 在 | 这 | 利润 | . |

你不能指望分享利润。

[gəʊ] [ə'weɪ] [naʊ] , [juː; jʊ][ænd; ənd] [ðiːz] ['juːsləs] [bɔɪz] [ɒv; əv] [jɔːz] . "

| Go | away | now | , | you | and | these | useless | boys | of | yours | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 离开 | 现在 | , | 你 | 和 | 这些 | 无用 | 男孩们 | 的 | 你的 | . | " |

你和你那群没用的儿子都给我滚开!

" [bʌt; bət] [pɔːl] , " [ɪk'skleɪmd] ['fɒksi] , " [dɪd][aɪ][nɒt] — "

| " | But | Paul | , | " | exclaimed | Foxy | , | " | did | I | not | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 保罗 | , | " | 惊呼 | 狐狸 | , | " | 做过 | 我 | 不是 | — | " |

“可是保罗，”福克西惊呼道，“难道我没有——”

" [nəʊ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [pɔːl] , " [aɪ] [wɪl] [hɪə(r)] ['nʌθɪŋ] .

| " | No | , | " | interrupted | Paul | , | " | I | will | hear | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 中断 | 保罗 | , | " | 我 | 将要 | 听到 | 没有什么 | . |

“不，”保罗打断道，“我什么也听不进去。”

" [ænd; ənd][dʒiːn] ['ædɪd] :

| " | And | Jean | added | : |
|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 让 | 额外 | : |

吉恩补充道：

" [ɪ'nʌf] , ['renəd] ; [gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [mɔː(r)] [wɜːdz] .

| " | Enough | , | Renard | ; | go | without | more | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 足够的 | , | 雷纳德 | ; | 去 | 没有 | 更多的 | 字 | . |

“够了，雷纳德；别再说话了。”

[jɔː(r); jə(r)] [bɪ'lɒŋɪŋz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [kɑːt] [wiː; wi] [wɪl] [liːv] [æt; ət][nəʊ] . [naɪn][ɪn][ðə; ði]

| Your | belongings | which | are | in | the | cart | we | will | leave | at | No | . | 9 | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 财物 | 哪个 | 是 | 在 | 这 | 大车 | 我们 | 将要 | 离开 | 在 | 不 | . | 9 | 在 | 这 |

['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

| village | to | - | morrow | . |
|---|---|---|---|---|
| 村庄 | 到 | - | 明天 | . |

您的物品都在手推车里，我们明天会把车停在村里的9号。

[ðeə(r)] — [ðæt] [ɪz][ɔːl][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] — [naʊ] [gəʊ] .

| There | — | that | is | all | we | have | to | say | to | you | — | now | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | — | 那 | 是 | 全部 | 我们 | 有 | 到 | 说 | 到 | 你 | — | 现在 | 去 | . |

好了，我们没什么要跟你说的了，现在走吧。

" [wɪð] [ə; eɪ] [snɑːl] [ɒv; əv] ['sævɪdʒ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd][reɪdʒ] , ['renəd] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] [baɪ]

| " | With | a | snarl | of | savage | disappointment | and | rage | , | Renard | , | taking | the | boys | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一个 | 咆哮 | 的 | 野蛮的 | 失望 | 和 | 愤怒 | , | 雷纳德 | , | 采取 | 这 | 男孩们 | 经过 |

[ðə; ði] [ɑːm] ,

| the | arm | , |
|---|---|---|
| 这 | 手臂 | , |

雷纳德带着狂怒和失望的咆哮，抓住男孩们的胳膊，

[led] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [dɑːk] , ['ʃeɪdi] [wɔːk] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] ,

| led | them | away | down | the | dark | , | shady | walk | by | which | they | had | come | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 引领 | 他们 | 离开 | 向下 | 这 | 黑暗的 | , | 阴凉 | 走 | 经过 | 哪个 | 他们 | 有 | 来 | , |

领着他们沿着来时的那条阴暗小路走了下去，

[ænd; ənd] [aʊt] [wʌns] [mɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [rəʊd] , [weə(r)] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [tuː] [greɪt] [triːz] ,

| and | out | once | more | into | the | road | , | where | , | under | the | shadow | of | two | great | trees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出去 | 一次 | 更多的 | 进入 | 这 | 路 | , | 在哪里 | , | 在下面 | 这 | 阴影 | 的 | 二 | 伟大的 | 树木 | , |

然后再次走到路上，在两棵大树的树荫下，

[stʊd] [ðə; ði] [kɑːt] [ænd; ənd][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [hɔːs] .

| stood | the | cart | and | the | patient | horse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 这 | 大车 | 和 | 这 | 病人 | 马 | . |

马车和那匹温顺的马停在那里。

" [əʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wiːl] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][dɪs] , [maɪn] [swiːt] [bɔɪz] ! " [ 'mʌtə ] ['renəd] ,

| " | Oh | , | but | you | weel | pay | for | dis | , | mine | sweet | boys | ! | " | muttered | Renard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 但 | 你 | 威尔 | 支付 | 为了 | 迪斯 | , | 矿 | 甜的 | 男孩们 | ! | " | 低声说道 | 雷纳德 | , |

“哦，但你们会为此付出代价的，我的宝贝儿子们！”雷纳德低声说道。

[æz; əz][hiː; hi] [drægd] [ðə; ði] [rɪ'lʌktənt] [lædz] [ə'lɒŋ] .

| as | he | dragged | the | reluctant | lads | along | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 拖拽 | 这 | 不情愿的 | 小伙子们 | 沿着 | . |

他拖着不情愿的小伙子们往前走。

" [jes] , [juː; jʊ] [wiːl] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][dɪs] — [æz; əz][diː] ['ɪŋglɪʃ] [seɪ] — [troʊ] - [diː] [nəʊz] .

| " | Yes | , | you | weel | pay | for | dis | — | as | de | English | say | — | tro | ' | de | nose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 你 | 威尔 | 支付 | 为了 | 迪斯 | — | 作为 | 德 | 英语 | 说 | — | tro | - | 德 | 鼻子 | . |

“是的，你会为此付出代价——正如英国人所说——tro' de nose。

[dɪs] [naɪt] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪk] [ˌem 'iː] [luːz] [lɒt][ɒv; əv] [ 'mʌni ] , [ænd; ənd][əʊld] ['renəd] , [hiː; hi]

| Dis | night | you | have | make | me | lose | lot | of | moneys | , | and | old | Renard | , | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迪斯 | 夜晚 | 你 | 有 | 制作 | 我 | 失去 | 很多 | 的 | 钱 | , | 和 | 老的 | 雷纳德 | , | 他 |

[ fə'giv ] [nɒt] ;

| forgives | not | ; |
|---|---|---|
| 原谅 | 不是 | ; |

今晚你害我损失了很多钱，老雷纳德可不会原谅你；

[dæt][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'membə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['ɛfər] .

| dat | you | shall | remember | for | effer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 数据 | 你 | 将 | 记住 | 为了 | 埃弗 | . |

你必将永远铭记于心。

[ɑː'men; eɪ'men] .

| Amen | . |
|---|---|
| 阿门 | . |

阿门。

" [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [wel] - [nəʊn] [tuː; tə]['fɒksi][wɒz; wəz][nɒt][fɑː(r)] ['dɪstənt] ,

| " | A | village | well | - | known | to | Foxy | was | not | far | distant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 村庄 | 出色地 | - | 已知 | 到 | 狐狸 | 曾是 | 不是 | 远的 | 遥远 | , |

“福克斯很熟悉的一个村庄离这里不远，

[ænd; ənd] [tə'wɔːdz] [ðɪs] [hiː; hi] [naʊ] [led][ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] , ['mʌtərɪŋ] ['ɔːf(ə)l] [θrets] [ɪn] ['mɪŋgld]

| and | towards | this | he | now | led | the | two | boys | , | muttering | awful | threats | in | mingled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 向 | 这 | 他 | 现在 | 引领 | 这 | 二 | 男孩们 | , | 喃喃自语 | 可怕 | 威胁 | 在 | 混合 |

[ frentʃ ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ,

| French | and | English | , |
|---|---|---|---|
| 法语 | 和 | 英语 | , |

于是他带着两个男孩朝这个方向走去，一边用法语和英语混杂着低声发出可怕的威胁。

[ænd; ənd] ['sweərɪŋ] ['hɒrəbli] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] .

| and | swearing | horribly | under | his | breath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 咒骂 | 糟糕透了 | 在下面 | 他的 | 气息 | . |

他低声咒骂着。

[wen] [ðeɪ] [hʌŋ] [bæk] , [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə] [friː] [ðəm'selvz] ,

| When | they | hung | back | , | or | for | a | moment | struggled | to | free | themselves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 悬挂 | 后退 | , | 或者 | 为了 | 一个 | 片刻 | 挣扎 | 到 | 自由的 | 他们自己 | , |

当他们退缩，或者挣扎着想要挣脱束缚时，

[hɪz; ɪz]['kruːəl] ['klʌtʃɪz] [fɔːst] [ðem; ðəm][ɒn] .

| his | cruel | clutches | forced | them | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 残忍的 | 离合器 | 强制 | 他们 | 在 | . |

他残忍的魔爪强迫他们继续下去。

[ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɒz; wəz] [riːtʃt] ,

| In | this | fashion | the | village | was | reached | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 时尚 | 这 | 村庄 | 曾是 | 达到 | , |

就这样，他们到达了村庄。

[ə; eɪ] [pleɪs] [wɪtʃ] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ,

| a | place | which | at | this | hour | looked | like | a | little | city | of | the | dead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 地方 | 哪个 | 在 | 这 | 小时 | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 小的 | 城市 | 的 | 这 | 死的 | , |

此时此刻，这里看起来就像一座死城。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði][wʌn] ['stræglɪŋ] [striːt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hæmlət]

| for | there | was | not | a | light | in | the | one | straggling | street | of | which | the | hamlet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 曾是 | 不是 | 一个 | 光 | 在 | 这 | 一 | 零散的 | 街道 | 的 | 哪个 | 这 | 村庄 |

[kən'sistid] .

| consisted | . |
|---|---|
| 由……组成 | . |

因为这个小村庄只有一条零星散落的小街，街上连一盏灯都没有。

[bʌt; bət] ['renəd] [went] [streɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] ['stændɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz][frɒm; frəm]

| But | Renard | went | straight | to | a | small | house | standing | back | a | few | paces | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 雷纳德 | 去 | 直的 | 到 | 一个 | 小的 | 房子 | 常设 | 后退 | 一个 | 很少 | 步幅 | 从 |

[ðə; ðɪ] ['krʊkɪd] ['θʌrəfeə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['nærəʊ] [strɪp] [ɒv; əv] [wiːd] - [grəʊn] ['gɑːd(ə)n] .

| the | crooked | thoroughfare | in | a | narrow | strip | of | weed | - | grown | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 歪 | 通道 | 在 | 一个 | 狭窄的 | 条 | 的 | 杂草 | - | 生长 | 花园 | . |

但雷纳尔径直走向一栋小房子，这栋房子位于一条狭窄的、杂草丛生的花园里，距离弯曲的小路有几步之遥。

[hɪə(r)][hiː; hi] [nɒkt] [ɪn][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] [weɪ] — [nɒt][æt; ət][ðə; ðɪ][dɔː(r)] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] ,

| Here | he | knocked | in | a | peculiar | way | — | not | at | the | door | , | but | at | the | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 他 | 敲门 | 在 | 一个 | 奇特 | 方式 | — | 不是 | 在 | 这 | 门 | , | 但 | 在 | 这 | 窗户 | , |

他敲门的方式很特别——不是敲门，而是敲窗户。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [ðə; ðɪ][dɔː(r)][wɒz; wəz] ['əʊpənd] [tuː; tə] [hɪm] .

| and | in | a | minute | or | two | the | door | was | opened | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 分钟 | 或者 | 二 | 这 | 门 | 曾是 | 打开 | 到 | 他 | . |

一两分钟后，门就为他开了。

[ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [hɪm] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][mæn] [huː] ['əʊpənd] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] ,

| A | few | words | passed | between | him | and | the | man | who | opened | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 字 | 通过了 | 之间 | 他 | 和 | 这 | 男人 | WHO | 打开 | 这 | 门 | , |

他和开门的男人说了几句话。

[ðen] ['renəd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ʃəʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [ɒn][ðə; ðɪ] [graʊnd] [flɔː(r)] ,

| then | Renard | and | the | boys | were | shown | into | a | room | on | the | ground | floor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 雷纳德 | 和 | 这 | 男孩们 | 是 | 所示 | 进入 | 一个 | 房间 | 在 | 这 | 地面 | 地面 | , |

然后，雷纳德和男孩们被带到一楼的一个房间里。

[weə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [strɔː] ['mætrəsɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ə; eɪ] [θriː] - [legd] [st'uːlz] [ænd; ənd]

| where | were | two | straw | mattresses | and | a | couple | a | three | - | legged | stools | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 二 | 稻草 | 床垫 | 和 | 一个 | 夫妻 | 一个 | 三 | - | 腿 | 凳子 | 和 |

[ə; eɪ]['teɪb(ə)l] .

| a | table | . |
|---|---|---|
| 一个 | 桌子 | . |

那里有两张草席、几个三脚凳和一张桌子。

['setɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ]['kænd(ə)l] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm] , ['fɒksi]

| Setting | down | the | candle | which | the | owner | of | the | house | had | given | him | , | Foxy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 环境 | 向下 | 这 | 蜡烛 | 哪个 | 这 | 所有者 | 的 | 这 | 房子 | 有 | 给定 | 他 | , | 狐狸 |

[lɒkt] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] ,

| locked | the | door | , |
|---|---|---|---|
| 已锁定 | 这 | 门 | , |

福克西放下房主送给他的蜡烛，锁上了门。

[ænd; ənd] ['pʊld] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['rʌsti] ['əʊvəkəʊt] ,

| and | pulled | off | his | rusty | overcoat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拉 | 离开 | 他的 | 生锈的 | 大衣 | , |

他脱下了那件锈迹斑斑的大衣，

[fɜːst] ['drɔːɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [p'ɒkɪts] [ə; eɪ] [kɔɪl][ɒv; əv] [staʊt] [kɔːd] .

| first | drawing | from | one | of | the | pockets | a | coil | of | stout | cord | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 绘画 | 从 | 一 | 的 | 这 | 口袋 | 一个 | 线圈 | 的 | 肥硕 | 绳索 | . |

首先从其中一个口袋里掏出一卷粗绳。

[ðen] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [st'uːlz] , [hiː; hi] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [twɪst] [ænd; ənd] [nɒt] [ðɪs]

| Then | sitting | down | on | one | of | the | stools | , | he | proceeded | to | twist | and | knot | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 坐着 | 向下 | 在 | 一 | 的 | 这 | 凳子 | , | 他 | 继续 | 到 | 捻 | 和 | 结 | 这 |

[kɔːd] ,

| cord | , |
|---|---|
| 绳索 | , |

然后他坐在其中一个凳子上，开始拧紧并打结这根绳子。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] ['fæʃ(ə)nd] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [rʌf] [kæt] - [əʊ] - - [naɪn] - [teɪlz] [ɔː(r)]

| until | he | had | fashioned | out | of | it | a | kind | of | rough | cat | - | o | ' | - | nine | - | tails | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他 | 有 | 造型 | 出去 | 的 | 它 | 一个 | 种类 | 的 | 粗糙的 | 猫 | - | o | - | - | 九 | - | 尾巴 | 或者 |

[skɜːdʒ] .

| scourge | . |
|---|---|
| 祸害 | . |

直到他用它做成了一种粗糙的九尾鞭或鞭子。

[bʌt; bət][hiː; hi][ glɑːns, glæns ][ʌp] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

| But | he | glanced | up | now | and | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 瞥了一眼 | 向上 | 现在 | 和 | 再次 | , |

但他时不时会抬头看看别人，

[ænd; ənd][ðə; ði] [mə'lɪgnənt] [lʊk] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʌgli] [feɪs] — [ə; eɪ] ['mɪŋglɪŋ] [ɒv; əv] [fraʊn] [ænd; ənd][lɪə(r)] ,

| and | the | malignant | look | on | his | ugly | face | — | a | mingling | of | frown | and | leer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 恶性 | 看 | 在 | 他的 | 丑陋的 | 脸 | — | 一个 | 混杂 | 的 | 皱眉 | 和 | 斜视 | , |

他那张丑陋的脸上带着恶毒的表情——既有皱眉，又有狞笑。

[fʊl] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] ['traɪʌmf] [ænd; ənd] ['kʌvət] ['menəs] — [sent] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] [ɒv; əv] ['fɪəf(ə)l] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n]

| full | of | evil | triumph | and | covert | menace | — | sent | a | shudder | of | fearful | expectation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满的 | 的 | 邪恶的 | 胜利 | 和 | 隐蔽 | 威胁 | — | 发送 | 一个 | 不寒而栗 | 的 | 可怕 | 期待 |

[θruː] [ðə; ði] [tʃɪld] [fɔːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [lædz] ['hʌdld] [tə'geðə(r)] [ɒn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [strɔː]

| through | the | chilled | forms | of | the | two | lads | huddled | together | on | one | of | the | straw |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 冷藏 | 表格 | 的 | 这 | 二 | 小伙子们 | 蜷缩着 | 一起 | 在 | 一 | 的 | 这 | 稻草 |

['mætrəsɪz] .

| mattresses | . |
|---|---|
| 床垫 | . |

充满了邪恶的胜利和隐秘的威胁——这让蜷缩在稻草垫上的两个男孩瑟瑟发抖，心中充满了恐惧和期待。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv] ['pʌnɪʃmənt] [wɒz; wəz] [kəm'plitɪd] , [ænd; ənd] ['renəd] ,

| In | a | few | minutes | the | instrument | of | punishment | was | completed | , | and | Renard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 很少 | 分钟 | 这 | 乐器 | 的 | 惩罚 | 曾是 | 完全的 | , | 和 | 雷纳德 | , |

['getɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] ,

| getting | up | from | his | seat | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 获得 | 向上 | 从 | 他的 | 座位 | , |

几分钟后，刑具制作完成，雷纳德从座位上站了起来，

[keɪm] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [ 'brændɪʃ ] [hɪz; ɪz] [skɜːdʒ] , [sed] [tuː; tə][tæd] :

| came | towards | the | bed | , | and | brandishing | his | scourge | , | said | to | Tad | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 向 | 这 | 床 | , | 和 | 挥舞 | 他的 | 祸害 | , | 说 | 到 | 塔德 | : |

他走到床边，挥舞着鞭子，对塔德说：

" [naʊ] , [ˌɛ'dwɑːr] , [hɑːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

| " | Now | , | Edouard | , | hark | to | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 爱德华 | , | 听着 | 到 | 我 | ! |

“现在，爱德华，听我说！”

[juː; jʊ][ǀæl; ʃəl] [teɪk] [ðɪs] - [ænd; ənd][juː; jʊ] [wiːl] [biːt] [fɪ'liːp] [tɪl]

| You | shall | take | this | wiep | and | you | weel | beat | Philipe | teel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将 | 拿 | 这 | - | 和 | 你 | 威尔 | 打 | 菲利普 | 钢 |

你将拿起这根棍子，然后打败菲利普·蒂尔。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['æseɪ] — [ɪ'nʌf] .

| I | tell | you | assez | — | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 告诉 | 你 | 阿塞兹 | — | 足够的 | . |

我告诉你，够了。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [fɪ'liːp] , [pʊt] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [kəʊt] , [dæt][duː; də] - [meɪ] [wɜːk] [wel]

| And | as | for | you | , | Philipe | , | put | off | your | coat | , | dat | do | wiep | may | work | well |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 为了 | 你 | , | 菲利普 | , | 放 | 离开 | 你的 | 外套 | , | 数据 | 做 | - | 可能 | 工作 | 出色地 |

.

:

.

至于你，菲利普，把外套脱掉，那样做或许会很有效。

[səʊ] !

| So | ! |
|---|---|
| 所以 | ! |

所以!

[ə'lɒnz] !

| Allons | ! |
|---|---|
| 艾伦斯 | ! |

出发!

- , [ænd; ənd] [fə'get] [nɒt][dæt][juː; jʊ]['mɑːstə(r)][ɪz] — "

| Begeen | , | and | forget | not | dat | you | master | is | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 和 | 忘记 | 不是 | 数据 | 你 | 掌握 | 是 | — | " |

继续，别忘了你的主人是——”

" [wɒt] ! " [kraɪd][tæd] , [ə'gɑːst] .

| " | What | ! | " | cried | Tad | , | aghast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | ! | " | 哭 | 塔德 | , | 惊愕 | . |

“什么！”塔德惊恐地喊道。

" [wɒt] , ['mɑːstə(r)] !

| " | What | , | master | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | , | 掌握 | ! |

“什么，主人！”

[juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [set] [ə'pɒn] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [tʃæp] [ænd; ənd] [flɒg] [hɪm] ?

| You | want | me | to | set | upon | this | poor | little | chap | and | flog | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 想 | 我 | 到 | 放 | 之上 | 这 | 贫穷的 | 小的 | 小伙子 | 和 | 鞭打 | 他 | ? |

你想让我扑上去鞭打这个可怜的小家伙吗?

[juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] — [juː; jʊ] [kænt] ! "

| You | don't | mean | it | — | you | can't | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 意思是 | 它 | — | 你 | 不能 | ! | " |

你不是认真的——你做不到!

" [meɪz] [sɜːtənmənt] [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] !

| " | Mais | certainement | I | mean | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玉米 | 确定性 | 我 | 意思是 | 它 | ! |

“但我肯定我是认真的！”

" [rɪ'plaɪd] ['fɒksi] , ['ʃəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

| " | replied | Foxy | , | showing | his | teeth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 回复 | 狐狸 | , | 显示 | 他的 | 牙齿 | . |

“狐狸咧嘴一笑，露出牙齿。”

" [teɪk] [dɪs] - [ɒv; əv] [kɔːdz] [ænd; ənd] [biːt] [wel] ['fɪlɪps] ,

| " | Take | dis | wiep | of | cords | and | beat | well | Philips | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拿 | 迪斯 | - | 的 | 绳索 | 和 | 打 | 出色地 | 飞利浦 | , |

“拿这捆电线好好敲打一下，飞利浦。”

[ɔː(r)] — " [ænd; ənd][ðə; ði][mænz] [feɪs] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ] [jet] [mɔː(r)]['iːv(ə)l][ænd; ənd] ['θretnɪŋ] ['æspekt] .

| or | — | " | and | the | man's | face | assumed | a | yet | more | evil | and | threatening | aspect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | — | " | 和 | 这 | 男人的 | 脸 | 假定 | 一个 | 然而 | 更多的 | 邪恶的 | 和 | 威胁 | 方面 | . |

或者——”男人的脸色变得更加邪恶和具有威胁性。

" [doʊnt]['æŋgə(r)][hɪm][nəʊ][mɔː(r)] , [dɪə(r)][tæd] , " [sed] ['fɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .

| " | Don't | anger | him | no | more | , | dear | Tad | , | " | said | Phil | in | a | whisper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 愤怒 | 他 | 不 | 更多的 | , | 亲爱的 | 塔德 | , | " | 说 | 菲尔 | 在 | 一个 | 耳语 | . |

“别再惹他生气了，亲爱的泰德，”菲尔低声说道。

" [duː; də][æz; əz][hiː; hi] [telz] [juː; jʊ] .

| " | Do | as | he | tells | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 作为 | 他 | 讲述 | 你 | . |

“听他的。”

[ai][kæn; kən][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

| I | can | bear | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 熊 | 它 | . |

我能忍受。

[ai] [eɪnt] [ə'fɪəd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θræʃɪn] - [ðæt] [ai] ['hævnt] [dɪ'zɜːvd] .

| I | ain't | afeared | of | a | thrashin | ' | that | I | haven't | deserved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不是 | 恐惧 | 的 | 一个 | 猛烈撞击 | - | 那 | 我 | 还没有 | 应得的 | . |

我并不害怕遭受不应有的毒打。

[ðeə(r)] , [aɪm] [kwaɪt] ['redi] , [ænd; ənd] [jʊl] [siː] [ai][woʊnt][kraɪ][nɔː(r)] [meɪk] [ə; eɪ] [saʊnd] .

| There | , | I'm | quite | ready | , | and | you'll | see | I | won't | cry | nor | make | a | sound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 我是 | 相当 | 准备好 | , | 和 | 你会 | 看 | 我 | 惯于 | 哭 | 也不 | 制作 | 一个 | 声音 | . |

我已经做好了充分的准备，你会发现我不会哭，也不会发出任何声音。

" [bʌt; bət][tæd] [ðæt] [naɪt] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['les(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [stʊd] [wɪð] [ðə; ði]

| " | But | Tad | that | night | had | learned | a | great | lesson | while | he | stood | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 塔德 | 那 | 夜晚 | 有 | 学习 | 一个 | 伟大的 | 课 | 尽管 | 他 | 站立 | 和 | 这 |

['bɜːglə(r)] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aʊthaʊs] .

| burglars | outside | the | little | window | of | the | outhouse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 窃贼 | 外部 | 这 | 小的 | 窗户 | 的 | 这 | 室外厕所 | . |

“但那天晚上，当塔德和窃贼们站在厕所外的小窗户旁时，他学到了一个重要的教训。”

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðɪs] ['dʒent(ə)l]['lɪt(ə)l] [læd] [breɪv] [ðə; ði]['ʌtməʊst] [ðæt] [θriː] ['vɪlənz] [kʊd; kəd]

| He | had | seen | this | gentle | little | lad | brave | the | utmost | that | three | villains | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已见 | 这 | 温和的 | 小的 | 小伙子 | 勇敢的 | 这 | 极致 | 那 | 三 | 反派 | 可以 |

[duː; də][tuː; tə][hɪm] ,

| do | to | him | , |
|---|---|---|---|
| 做 | 到 | 他 | , |

他亲眼目睹了这个温柔的小男孩勇敢地面对了三个恶棍对他所做的一切。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [kə'mɪt] [ə; eɪ] [kraɪm] [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðeə(r)] [kə'mændz] — [ə; eɪ] [kraɪm] [ɒv; əv]

| rather | than | commit | a | crime | in | obedience | to | their | commands | — | a | crime | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 比 | 犯罪 | 一个 | 犯罪 | 在 | 服从 | 到 | 他们的 | 命令 | — | 一个 | 犯罪 | 的 |

[wɪtʃ] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [fɪlz] [ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

| which | , | but | for | Phil's | example | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 但 | 为了 | 菲尔的 | 例子 | , |

与其服从命令而犯罪——如果不是菲尔的例子，这本身就是一种犯罪——

[tæd] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [biːn] ['gɪlti] .

| Tad | felt | that | he | himself | should | certainly | have | been | guilty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塔德 | 毛毡 | 那 | 他 | 他自己 | 应该 | 当然 | 有 | 到过 | 有罪的 | . |

塔德觉得自己肯定应该有罪。

[ænd; ənd] [naʊ] — [kʊd; kəd][hiː; hi] [ɪn'flɪkt] [peɪn] [ə'pɒn] [ðɪs] [breɪv] [tʃaɪld] , [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] ['eniθɪŋ]

| And | now | — | could | he | inflict | pain | upon | this | brave | child | , | for | fear | of | anything |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | — | 可以 | 他 | 造成 | 疼痛 | 之上 | 这 | 勇敢的 | 孩子 | , | 为了 | 害怕 | 的 | 任何事物 |

['renəd] [kʊd; kəd][duː; də] ?

| Renard | could | do | ? |
|---|---|---|---|
| 雷纳德 | 可以 | 做 | ? |

现在——他会因为害怕雷纳德的所作所为而伤害这个勇敢的孩子吗?

[nəʊ] — [ðə; ði]['les(ə)n][hæd; həd][nɒt] [biːn] [lɒst] [ə'pɒn][ðə; ði][læd] .

| No | — | the | lesson | had | not | been | lost | upon | the | lad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 这 | 课 | 有 | 不是 | 到过 | 丢失的 | 之上 | 这 | 小伙子 | . |

不——这孩子并没有忘记这个教训。

[truː] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɒn][ðə; ði] ['daʊnwəd] [træk] ['evə(r)] [sɪns] [hiː; hi][ræn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm]

| True | he | had | been | on | the | downward | track | ever | since | he | ran | away | from | home |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | 他 | 有 | 到过 | 在 | 这 | 向下 | 追踪 | 曾经 | 自从 | 他 | 跑 | 离开 | 从 | 家 |

,

,

,

没错，自从他离家出走后，他的人生就一直在走下坡路。

[bʌt; bət][hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][step] [ʌp] .

| but | here | was | the | chance | for | a | step | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这里 | 曾是 | 这 | 机会 | 为了 | 一个 | 步 | 向上 | . |

但这却是一个晋升的机会。

[wʌns] [mɔː(r)][ə; eɪ] [tʃɑːns] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'zɒlv] [wɒz; wəz]['teɪkən] .

| Once | more | a | chance | lay | before | him | , | and | his | resolve | was | taken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 更多的 | 一个 | 机会 | 躺 | 前 | 他 | , | 和 | 他的 | 解决 | 曾是 | 已采取 | . |

机会再次摆在他面前，他下定了决心。

['pʊlɪŋ] [hɪm'self] [tə'geðə(r)] , [hiː; hi][rəʊz][ænd; ənd] [feɪst] ['renəd] , ['lʊkɪŋ] [fʊl] [ɪn][ðə; ði]['kruːəl] [griːn]

| Pulling | himself | together | , | he | rose | and | faced | Renard | , | looking | full | in | the | cruel | green |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉 | 他自己 | 一起 | , | 他 | 玫瑰 | 和 | 面对 | 雷纳德 | , | 寻找 | 满的 | 在 | 这 | 残忍的 | 绿色的 |

[aɪz] [wɪ'ðaʊt] [ flɪntʃ ] .

| eyes | without | flinching | . |
|---|---|---|---|
| 眼睛 | 没有 | 畏缩 | . |

他振作精神，站起身来面对雷纳德，直视着那双残酷的绿色眼睛，毫不畏惧。

" ['mɑːstə(r)] , " [sed] [hiː; hi] ['fɜːmli] , " ['fɪl] [ɪz]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][aɪm][bɪg] , [ænd; ənd] [wʌts] [mɔː(r)] ,

| " | Master | , | " | said | he | firmly | , | " | Phil | is | little | , | and | I'm | big | , | and | what's | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 掌握 | , | " | 说 | 他 | 牢牢 | , | " | 菲尔 | 是 | 小的 | , | 和 | 我是 | 大的 | , | 和 | 是什么 | 更多的 | , |

“主人，”他坚定地说，“菲尔个子小，我个子高，而且，

[hiː; hi] ['hævnt] [dʌn] ['nʌθɪn] - [rɒŋ] ,

| he | haven't | done | nothin | ' | wrong | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 还没有 | 完毕 | 什么也没有 | - | 错误的 | , |

他没做错任何事。

[ænd; ənd][aɪ] [eɪnt] [ə; eɪ] - [gɔɪn] - [tuː; tə] [leɪ] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)][ɒn] [hɪm] — [nɒt][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][nɔː(r)][nəʊ][wʌn] .

| and | I | ain't | a | - | goin | ' | to | lay | a | finger | on | him | — | not | for | you | nor | no | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不是 | 一个 | - | 去 | - | 到 | 躺 | 一个 | 手指 | 在 | 他 | — | 不是 | 为了 | 你 | 也不 | 不 | 一 | . |

我绝不会碰他一根手指头——不管是为了你还是为了任何人。

[aɪ][woʊnt] — [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] [nɔː(r)] [wɒt] [juː; jʊ][duː; də] .

| I | won't | — | no | matter | what | you | say | nor | what | you | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 惯于 | — | 不 | 事情 | 什么 | 你 | 说 | 也不 | 什么 | 你 | 做 | . |

我不会——无论你说什么，无论你做什么。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [əʊld]['fɒksi] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] [læd] , ['hɑːdli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [əʊn]

| " | For | a | minute | old | Foxy | stared | at | the | lad | , | hardly | able | to | believe | his | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 一个 | 分钟 | 老的 | 狐狸 | 凝视 | 在 | 这 | 小伙子 | , | 几乎 | 有能力的 | 到 | 相信 | 他的 | 自己的 |

[ɪəz] .

| ears | . |
|---|---|
| 耳朵 | . |

“老狐狸盯着这个小伙子看了足足一分钟，简直不敢相信自己的耳朵。”

[bʌt; bət] [wen] [tæd] [rɪ'piːtɪd] : " [aɪ] [ˌwʊdnt] [duː; də]['mɑːstə(r)] , [nɒt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['evə(r)][səʊ] ,

| But | when | Tad | repeated | : | " | I | wouldn't | do | master | , | not | if | it | were | ever | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 塔德 | 重复 | : | " | 我 | 不会 | 做 | 掌握 | , | 不是 | 如果 | 它 | 是 | 曾经 | 所以 | , |

但当塔德重复道：“我不会当大师，即使真有那么一天也不会，”

" [ðə; ði][mæn] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['sɪnjuːi] [raɪt] [ɑːm][ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['blæsfəməs] [əʊθ] [strʌk] [hɪm]

| " | the | man | raised | his | sinewy | right | arm | and | with | a | blasphemous | oath | struck | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男人 | 提高 | 他的 | 筋骨 | 正确的 | 手臂 | 和 | 和 | 一个 | 亵渎神明 | 誓言 | 击 | 他 |

[daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] ['mætrəs] [weə(r)] ['fɪl] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] .

| down | upon | the | mattress | where | Phil | was | lying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 之上 | 这 | 床垫 | 在哪里 | 菲尔 | 曾是 | 说谎 | . |

“那人举起他那肌肉发达的右臂，咒骂着，将他打倒在菲尔躺着的床垫上。

[ðen] ['snætʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [skɜːdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [drɒpt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn][ðə; ði]

| Then | snatching | up | the | scourge | which | he | had | dropped | for | a | moment | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 抢夺 | 向上 | 这 | 祸害 | 哪个 | 他 | 有 | 掉落 | 为了 | 一个 | 片刻 | 在 | 这 |

[sə'praɪz] [ɒv; əv] [tædz] [rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə] [ə'beɪ] [hɪm] ,

| surprise | of | Tad's | refusal | to | obey | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惊喜 | 的 | 蝌蚪的 | 拒绝 | 到 | 服从 | 他 | , |

然后，他迅速捡起刚才因为塔德不服从他而惊讶地掉在地上的鞭子。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn][bəuθ][ðə; ði] [bɔɪz] , [tæd] ['mænɪdʒɪŋ] [tuː; tə]['kʌvə(r)][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]

| he | began | to | use | it | upon | both | the | boys | , | Tad | managing | to | cover | his | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 使用 | 它 | 之上 | 两个都 | 这 | 男孩们 | , | 塔德 | 管理 | 到 | 覆盖 | 他的 | 小的 |

[frend] ,

| friend | , |
|---|---|
| 朋友 | , |

他开始用它袭击两个男孩，塔德设法保护了他的小伙伴。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [brɔːdə] [bæk] , [ðʌs] ['ʃiːldɪŋ] [hɪm][frɒm; frəm] ['meni] [ə; eɪ]

| now | and | again | , | with | his | own | broader | back | , | thus | shielding | him | from | many | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 和 | 再次 | , | 和 | 他的 | 自己的 | 更广泛 | 后退 | , | 因此 | 屏蔽 | 他 | 从 | 许多 | 一个 |

[bləʊ] .

| blow | . |
|---|---|
| 吹 | . |

他时不时地用自己宽阔的背部挡住攻击，从而免受许多打击。

[ðə; ði] ['flɒgɪŋ] [went] [ɒn] [tɪl] [rə'nɑːrdz] [ɑːm] [wɒz; wəz]['taɪəd][ænd; ənd] [wiːk] .

| The | flogging | went | on | till | Renard's | arm | was | tired | and | weak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鞭笞 | 去 | 在 | 直到 | 雷纳德的 | 手臂 | 曾是 | 疲劳的 | 和 | 虚弱的 | . |

鞭打一直持续到雷纳德的手臂疲惫无力为止。

[ðen] [hiː; hi] [flʌŋ] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv] ['tɔːtʃə(r)] [ə'saɪd] ,

| Then | he | flung | the | instrument | of | torture | aside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 扔 | 这 | 乐器 | 的 | 酷刑 | 旁边 | , |

然后他把刑具扔到一边。

[ænd; ənd]['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːnə(r)] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [θrəʊn] [hɪz; ɪz] [kəʊt] ,

| and | going | back | to | the | corner | where | he | had | thrown | his | coat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 后退 | 到 | 这 | 角落 | 在哪里 | 他 | 有 | 抛掷 | 他的 | 外套 | , |

然后他回到之前扔外套的角落，

[hiː; hi] [druː] [aʊt] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ɪts] [kə'peɪʃəs] [p'ɒkɪts] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv]['spɪrɪt] ,

| he | drew | out | of | one | of | its | capacious | pockets | a | bottle | of | spirit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 画 | 出去 | 的 | 一 | 的 | 它是 | 宽敞 | 口袋 | 一个 | 瓶子 | 的 | 精神 | , |

他从其中一个宽大的口袋里掏出一瓶烈酒，

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði]['sekənd] ['mætrəs] , [bɪ'gæn][tuː; tə][drɪŋk] , ['mʌtərɪŋ] ['ɒmɪnəsli]

| and | sitting | down | upon | the | second | mattress | , | began | to | drink | , | muttering | ominously |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 坐着 | 向下 | 之上 | 这 | 第二 | 床垫 | , | 开始 | 到 | 喝 | , | 喃喃自语 | 不祥地 |

[ðə; ði] [waɪl] .

| the | while | . |
|---|---|---|
| 这 | 尽管 | . |

然后他坐在第二张床垫上，开始喝酒，同时低声嘟囔着一些不祥的话。

[wiː; wi][hæv; həv] [sed] [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,

| We | have | said | that | , | as | a | rule | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 说 | 那 | , | 作为 | 一个 | 规则 | , |

我们说过，通常情况下，

['fɒksi]['əʊnli] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] ['fjʊəriəs] [ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi] [tʊk] ,

| Foxy | only | became | more | excited | and | furious | the | more | he | took | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 狐狸 | 仅有的 | 成为 | 更多的 | 兴奋的 | 和 | 狂怒 | 这 | 更多的 | 他 | 采取 | , |

Foxy越是拿，就越是兴奋和愤怒。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [stɒp] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['helpləs] [steɪdʒ] .

| and | that | he | managed | to | stop | short | of | the | helpless | stage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 管理 | 到 | 停止 | 短的 | 的 | 这 | 无助 | 阶段 | . |

但他最终还是避免了陷入无助的境地。

[bʌt; bət] [ðɪs] [naɪt] , ['aɪðə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['wɪəri] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

| But | this | night | , | either | because | he | was | more | weary | than | usual | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 夜晚 | , | 任何一个 | 因为 | 他 | 曾是 | 更多的 | 厌倦 | 比 | 通常 | , |

但那天晚上，或许是因为他比平时更加疲惫，

[ɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['greɪtə(r)] ['kreɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['stɪmjələnt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hə'bɪtʃuəli]

| or | that | he | had | a | greater | craving | for | the | stimulant | in | which | he | habitually |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 那 | 他 | 有 | 一个 | 更大的 | 渴望 | 为了 | 这 | 兴奋剂 | 在 | 哪个 | 他 | 习惯性地 |

[ɪn'dʌldʒd] ,

| indulged | , |
|---|---|
| 沉溺其中 | , |

或者说，他对平时经常使用的那种刺激性物质产生了更强烈的渴望。

[hiː; hi] [went] [ɒn] ['drɪŋkɪŋ] ['stedəli] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [pɑːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['reɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [steɪdʒ]

| he | went | on | drinking | steadily | until | he | passed | from | the | raving | and | excited | stage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 在 | 喝 | 稳步 | 直到 | 他 | 通过了 | 从 | 这 | 狂言 | 和 | 兴奋的 | 阶段 |

['ɪntuː][ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['stjuːpə(r)] ,

| into | a | drunken | stupor | , |
|---|---|---|---|---|
| 进入 | 一个 | 醉 | 昏迷 | , |

他不停地喝酒，直到从狂躁兴奋的状态转变为醉酒昏迷的状态。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [rəʊld] ['əʊvə(r)][ɒn][ðə; ði] [strɔː] [kaʊtʃ] [kwaɪt] [ʌn'kɒnʃəs] ,

| and | at | last | rolled | over | on | the | straw | couch | quite | unconscious | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 最后的 | 滚动 | 超过 | 在 | 这 | 稻草 | 长椅 | 相当 | 无意识 | , |

最后，他翻身倒在稻草沙发上，完全失去了意识。

[ðə; ði] [naʊ] ['empti] ['bɒt(ə)l] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['lɪstləs] [hænd] .

| the | now | empty | bottle | escaping | from | his | listless | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 现在 | 空的 | 瓶子 | 逃脱 | 从 | 他的 | 蔫 | 手 | . |

空瓶子从他无力的手中滑落。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [tæd][ænd; ənd] ['fɪl] [leɪ] [stɪl] .

| For | a | little | while | Tad | and | Phil | lay | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 小的 | 尽管 | 塔德 | 和 | 菲尔 | 躺 | 仍然 | . |

泰德和菲尔静静地躺了一会儿。

[sɔː(r)][ænd; ənd] ['eɪkɪŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)] ,

| Sore | and | aching | all | over | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 疮 | 和 | 疼痛 | 全部 | 超过 | , |

全身酸痛，

[ðeɪ] [hæd; həd] ['iːgəli] [wɒtʃt] [ðeə(r)]['mɑːstə(r)][ɪn][ðə; ði] ['veərɪəs] [steɪdʒɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n] ,

| they | had | eagerly | watched | their | master | in | the | various | stages | of | his | intoxication | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 急切地 | 观看 | 他们的 | 掌握 | 在 | 这 | 各种各样的 | 阶段 | 的 | 他的 | 中毒 | , |

他们兴致勃勃地观察着主人醉酒的各个阶段。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [hɑːf] [fɪəd] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['əʊnli] ['ʃæmɪŋ] , [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ðeɪ]

| and | now | they | half | feared | lest | he | should | be | only | shamming | , | to | see | what | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 他们 | 一半 | 害怕 | 免得 | 他 | 应该 | 是 | 仅有的 | 羞辱 | , | 到 | 看 | 什么 | 他们 |

[wʊd] [duː; də] .

| would | do | . |
|---|---|---|
| 会 | 做 | . |

现在他们又有点担心他只是在装腔作势，想看看他们会作何反应。

[bʌt; bət] [æt; ət] [lɑːst] [hɪz; ɪz] ['stɜːt(ə)rəs] ['briːðɪŋ] [kən'vɪnst] [ðə; ði] [lædz] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ]

| But | at | last | his | stertorous | breathing | convinced | the | lads | that | he | was | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 最后的 | 他的 | 鼾声 | 呼吸 | 确信 | 这 | 小伙子们 | 那 | 他 | 曾是 | 在 | 一个 |

['stjuːpə(r)] .

| stupor | . |
|---|---|
| 昏迷 | . |

但最终，他粗重的呼吸声让小伙子们确信他已经昏迷不醒。

[tæd] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [sɪt] [ʌp] , [ænd; ənd] ['fɪl] , ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət] [hɪm] ,

| Tad | was | the | first | to | sit | up | , | and | Phil | , | glancing | at | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塔德 | 曾是 | 这 | 第一的 | 到 | 坐 | 向上 | , | 和 | 菲尔 | , | 瞥了一眼 | 在 | 他 | , |

泰德第一个坐了起来，菲尔瞥了他一眼，

[wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [frɛndz] [feɪs] .

| was | frightened | at | the | expression | of | his | friend's | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 害怕 | 在 | 这 | 表达 | 的 | 他的 | 朋友们 | 脸 | . |

他被朋友脸上的表情吓了一跳。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [hɑːd] [ænd; ənd] ['sʌlən] , [ðə; ði] [maʊθ] ['rɪdʒɪd] ,

| The | eyes | were | hard | and | sullen | , | the | mouth | rigid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 眼睛 | 是 | 难的 | 和 | 忧郁 | , | 这 | 嘴 | 死板的 | , |

眼神冷峻阴郁，嘴唇紧抿。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dɒgɪd] [skaʊl] [wɒz; wəz] [sɒt] [diːp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [braʊz] .

| and | a | dogged | scowl | was | sot | deep | between | the | brows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 顽强 | 皱眉头 | 曾是 | 酒 | 深的 | 之间 | 这 | 眉毛 | . |

眉间紧锁，一脸凶狠的表情。

" [naʊ] [æt; ət] [lɑːst] , " [sed] [tæd] [wɪð] [ə; eɪ] [gɑːsp] ,

| " | Now | at | last | , | " | said | Tad | with | a | gasp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 在 | 最后的 | , | " | 说 | 塔德 | 和 | 一个 | 喘气 | , |

“现在终于，”塔德喘着气说。

" [wiː; wi] [kæn; kən] [teɪk] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ɒv; əv] [rɪ'vendʒ] [ə'pɒn] [ðæt] [bruːt] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [hiːz] [meɪd]

| " | we | can | take | some | kind | of | revenge | upon | that | brute | for | all | he's | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 能 | 拿 | 一些 | 种类 | 的 | 复仇 | 之上 | 那 | 蛮力 | 为了 | 全部 | 他是 | 制成 |

[ˌjuː 'es] ['sʌfə(r)] .

| us | suffer | . |
|---|---|---|
| 我们 | 遭受 | . |

“我们可以对那个恶棍进行某种形式的报复，以报复他给我们带来的所有痛苦。”

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm] — [aɪ] [wʊd] ; [hiː; hi] [dɪ'zɜːvs] [ˌaɪ 'tiː] .

| I'd | like | to | kill | him | — | I | would | ; | he | deserves | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 喜欢 | 到 | 杀 | 他 | — | 我 | 会 | ; | 他 | 值得 | 它 | . |

我想杀了他——我真的会这么做；他罪有应得。

[bʌt; bət] [aɪ] [sə'pəʊz] [wiː; wi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['kɒntent ] [wɪð] ['rɒbɪn] - [hɪm] .

| But | I | suppose | we | must | be | content | with | robbin | ' | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 认为 | 我们 | 必须 | 是 | 内容 | 和 | 罗宾 | - | 他 | . |

但我想我们只能满足于抢劫他了。

[weə(r)] [dʌz] [hiː; hi] [kiːp] [ðə; ði] [tɪn] , ['fɪl] ?

| Where | does | he | keep | the | tin | , | Phil | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 做 | 他 | 保持 | 这 | 锡 | , | 菲尔 | ? |

菲尔，他把罐子放在哪儿了？

" [ðə; ði] ['jʌŋgə] [læd] [kɔːt] [tædz] [ɑːm] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][fɪə(r)][ænd; ənd]['hɒrə(r)] .

| " | The | younger | lad | caught | Tad's | arm | with | a | look | of | fear | and | horror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 年轻 | 小伙子 | 捕捉 | 蝌蚪的 | 手臂 | 和 | 一个 | 看 | 的 | 害怕 | 和 | 恐怖 | . |

“年轻的小伙子带着恐惧和惊骇的神情抓住了塔德的胳膊。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['kreɪzi] , [tæd] ?

| " | Are | you | crazy | , | Tad | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 疯狂的 | , | 塔德 | ? |

“你疯了吗，塔德？”

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .

| " | he | whispered | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 低声说道 | . |

他低声说道。

" [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['wɪkɪd] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] ?

| " | Do | you | want | to | be | as | wicked | as | he | is | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 想 | 到 | 是 | 作为 | 邪恶 | 作为 | 他 | 是 | ? |

你想变得像他一样邪恶吗?

['ɑːftə(r)]['stændɪn] - [aʊt] [ə'gen] [biːn] - ['bɜːglə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi] ['kɒmən] [θiːvz] !

| After | standin | ' | out | agen | bein | ' | burglars | , | are | we | goin | ' | to | be | common | thieves | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 替身 | - | 出去 | 代理 | 是 | - | 窃贼 | , | 是 | 我们 | 去 | - | 到 | 是 | 常见的 | 窃贼 | ! |

我们曾经是鹤立鸡群的窃贼，难道我们要沦为普通的小偷吗?

[θɪŋk] , [tæd] — ['əʊnli] [θɪŋk] [ə; eɪ]['məʊmənt] !

| Think | , | Tad | — | only | think | a | moment | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | , | 塔德 | — | 仅有的 | 思考 | 一个 | 片刻 | ! |

想想，塔德——就想一会儿!

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [wel] - [naɪ] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [hed] , [dɪə(r)][əʊld] [bɔɪ] , [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] . "

| You | must | be | well | - | nigh | off | your | head | , | dear | old | boy | , | to | speak | of | such | a | thing | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 是 | 出色地 | - | 夜 | 离开 | 你的 | 头 | , | 亲爱的 | 老的 | 男生 | , | 到 | 说话 | 的 | 这样的 | 一个 | 事物 | . | " |

老兄，你一定是疯了，才会说出这种话。

" [bʌt; bət][wiː; wi] [meɪ] ['nevə(r)][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ə'gen] , ['fɪl] , " [sed] [tæd] .

| " | But | we | may | never | have | such | a | chance | again | , | Phil | , | " | said | Tad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我们 | 可能 | 绝不 | 有 | 这样的 | 一个 | 机会 | 再次 | , | 菲尔 | , | " | 说 | 塔德 | . |

“但是我们可能再也没有这样的机会了，菲尔，”塔德说。

" [jes] , [ðæts] [truː] ; [ænd; ənd][səʊ] [lets] [klɪə(r)] [aʊt] , [ænd; ənd] [rʌn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]['fɒksi] .

| " | Yes | , | that's | true | ; | and | so | let's | clear | out | , | and | run | away | from | Foxy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 那就是 | 真的 | ; | 和 | 所以 | 我们来吧 | 清除 | 出去 | , | 和 | 跑步 | 离开 | 从 | 狐狸 | . |

“是的，没错；所以我们赶紧离开，逃离狐狸。”

['betə(r)] [stɑːv] [ɔː(r)][daɪ][ɒv; əv][kəʊld][ə'ləʊn] [ænd; ənd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən][ðæn; ðən][lɪv; laɪv][lɒŋgə(r)] [wɪð] [ðɪs] [bruːt] .

| Better | starve | or | die | of | cold | alone | and | out | in | the | open | than | live | longer | with | this | brute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更好的 | 饿死 | 或者 | 死 | 的 | 寒冷的 | 独自的 | 和 | 出去 | 在 | 这 | 打开 | 比 | 居住 | 更长 | 和 | 这 | 蛮力 | . |

宁愿独自在野外饿死或冻死，也不愿和这畜生继续待在一起。

[kʌm] , [tæd] — [kʌm] [kwɪk] , [ə'fɔː] [hiː; hi] [weɪks] [ʌp] . "

| Come | , | Tad | — | come | quick | , | afore | he | wakes | up | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 塔德 | — | 来 | 快的 | , | 之前 | 他 | 醒来 | 向上 | . | " |

快点，塔德——快点，趁他还没醒。

" [bʌt; bət][wiː; wi][kænt][get][aʊt] , " ['wɪspəd] [ðə; ði]['eldə(r)][læd] .

| " | But | we | can't | get | out | , | " | whispered | the | elder | lad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我们 | 不能 | 得到 | 出去 | , | " | 低声说道 | 这 | 长老 | 小伙子 | . |

“可是我们出不去，”年纪较大的男孩低声说道。

" ['fɒksi] [lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kiːz] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] ['traʊzə(r)] ['pɒkɪt] ,

| " | Foxy | locked | the | door | , | and | the | key's | in | his | right | trouser | pocket | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 狐狸 | 已锁定 | 这 | 门 | , | 和 | 这 | 钥匙的 | 在 | 他的 | 正确的 | 裤子 | 口袋 | , |

“福克西把门锁上了，钥匙在他右边的裤子口袋里。”

[ænd; ənd] [hiːz] ['laɪɪn] - [ɒn] [ðæt] [saɪd] ; [wiː; wi] [kænt] [get] [ˌaɪ 'tiː]['nəʊhaʊ] . "

| and | he's | lyin | ' | on | that | side | ; | we | can't | get | it | nohow | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他是 | 躺着 | - | 在 | 那 | 边 | ; | 我们 | 不能 | 得到 | 它 | 无论如何 | . | " |

他躺在那边，我们怎么也拿不到。

" [ðen] [wiːl; wil] [get] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði]['waɪndə(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['fɪl] .

| " | Then | we'll | get | out | at | the | winder | , | " | replied | Phil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 出色地 | 得到 | 出去 | 在 | 这 | 卷线器 | , | " | 回复 | 菲尔 | . |

“那我们就在拐弯处下车吧，”菲尔回答道。

" [siː] , [ˌaɪ 'tiː]['əupənz] [daʊn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] , [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][dʒʌst] [skwiːz] [θruː] .

| " | See | , | it | opens | down | the | middle | , | and | we | can | just | squeeze | through | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | , | 它 | 打开 | 向下 | 这 | 中间 | , | 和 | 我们 | 能 | 只是 | 挤 | 通过 | . |

“你看，它中间有个开口，我们可以挤过去。”

[biː; bi] [kwɪk] , [tæd] ; [fɑːksiz] [snɔrɪn] - [laɪk] [ə; eɪ] [hɒg] [naʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪ] [weɪk] [æt; ət] ['eni] [taɪm] .

| Be | quick | , | Tad | ; | Foxy's | snorin | ' | like | a | hog | now | , | but | he | may | wake | at | any | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 快的 | , | 塔德 | ; | 狐狸的 | 打鼾 | - | 喜欢 | 一个 | 猪 | 现在 | , | 但 | 他 | 可能 | 唤醒 | 在 | 任何 | 时间 | . |

快点，塔德；福克西现在呼呼大睡，但随时都可能醒来。

" ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðeə(r)] [kəʊts] [ænd; ənd][kæps] , [ðə; ði] [bɔɪz] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][dʒʌst]

| " | Picking | up | their | coats | and | caps | , | the | boys | opened | the | window | , | and | just |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 挑选 | 向上 | 他们的 | 外套 | 和 | 帽子 | , | 这 | 男孩们 | 打开 | 这 | 窗户 | , | 和 | 只是 |

['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [θruː] ,

| managed | to | get | through | , |
|---|---|---|---|---|
| 管理 | 到 | 得到 | 通过 | , |

男孩们拿起外套和帽子，打开窗户，勉强走了出去。

[ðəʊ] [fɔː(r); fə(r)][tæd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [taɪt] [fɪt] .

| though | for | Tad | it | was | a | pretty | tight | fit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 为了 | 塔德 | 它 | 曾是 | 一个 | 漂亮的 | 紧的 | 合身 | . |

不过对塔德来说，这件衣服穿起来有点紧。

[ðen] [ə'weɪ] [ðeɪ] [went] , [leɪm] , ['bætəd] , [ænd; ənd][sɔː(r)] [wɪð] [ðeə(r)]['riːs(ə)nt] [bləʊz] ,

| Then | away | they | went | , | lame | , | battered | , | and | sore | with | their | recent | blows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 离开 | 他们 | 去 | , | 瘸 | , | 伤痕累累 | , | 和 | 疮 | 和 | 他们的 | 最近的 | 打击 | , |

然后他们就走了，瘸着腿，浑身伤痕累累，疼痛难忍。

[bʌt; bət] ['rʌnɪŋ] [æt; ət][ðeə(r)] [best] [peɪs] [daʊn] [ðə; ði] [dɑːk] , ['krʊkɪd] [striːt] , ['pɔːzɪŋ] [nɒt] ['iːv(ə)n]

| but | running | at | their | best | pace | down | the | dark | , | crooked | street | , | pausing | not | even |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 跑步 | 在 | 他们的 | 最好的 | 步伐 | 向下 | 这 | 黑暗的 | , | 歪 | 街道 | , | 暂停 | 不是 | 甚至 |

[tuː; tə] [teɪk] [breθ] ,

| to | take | breath | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 拿 | 气息 | , |

但他们以最快的速度沿着黑暗、弯曲的街道奔跑，甚至没有停下来喘口气。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [wel] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

| until | they | found | themselves | well | outside | the | village | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他们 | 成立 | 他们自己 | 出色地 | 外部 | 这 | 村庄 | , |

直到他们发现自己已经远远离开了村子。

[wɪð] [maɪlz] [ɒv; əv]['kwaɪət]['əʊpən] ['kʌntri] ['stretʃɪŋ] [ə'weɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ,

| with | miles | of | quiet | open | country | stretching | away | before | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 英里 | 的 | 安静的 | 打开 | 国家 | 伸展 | 离开 | 前 | 他们 | , |

眼前是一望无际的宁静开阔的乡村，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] [dɔːn] [dʒʌst] ['striːkɪŋ] [ðə; ðiː][fɑː(r)] - [ɒf] [iːst] .

| and | a | faint | dawn | just | streaking | the | far | - | off | east | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 头晕的 | 黎明 | 只是 | 裸奔 | 这 | 远的 | - | 离开 | 东方 | . |

遥远的东方，一道淡淡的晨曦掠过。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

| CHAPTER | XII |
|---|---|
| 章 | 十二 |

第十二章

[ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd][æn; ən] ['enəmi]

| A | FRIEND | AND | AN | ENEMY |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 朋友 | 和 | 一个 | 敌人 |

朋友与敌人

" [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [wɪʃ] [wɪd] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də] , " [sed] ['fɪl] ,

| " | THERE'S | one | thing | I | wish | we'd | been | able | to | do | , | " | said | Phil | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 一 | 事物 | 我 | 希望 | 我们会 | 到过 | 有能力的 | 到 | 做 | , | " | 说 | 菲尔 | , |

“有一件事我真希望我们能做到，”菲尔说。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][get] [breθ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [spiːk] .

| as | soon | as | he | could | get | breath | enough | to | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 他 | 可以 | 得到 | 气息 | 足够的 | 到 | 说话 | . |

他终于能喘口气说话了。

" [ænd; ənd] [wʌts] [ðæt] ? " [ɑːskt] [tæd] .

| " | And | what's | that | ? | " | asked | Tad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 是什么 | 那 | ? | " | 问 | 塔德 | . |

“那是什么？”塔德问道。

" [wɔːn] [ðə; ðiː]['piːp(ə)l][æt; ət][ðæt] [haʊs] [wiː; wi] [went] [tuː; tə][rɒb] ,

| " | Warn | the | people | at | that | house | we | went | to | rob | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 警告 | 这 | 人们 | 在 | 那 | 房子 | 我们 | 去 | 到 | 抢 | , |

“警告我们去抢劫的那户人家的人，

[ænd; ənd][let] - [ɪm] [nəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['bɜːglə(r)] [ə'baʊt] , " [rɪ'plaɪd] ['fɪl] .

| and | let | ' | em | know | there | was | burglars | about | , | " | replied | Phil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 让 | - | 呃 | 知道 | 那里 | 曾是 | 窃贼 | 关于 | , | " | 回复 | 菲尔 | . |

“告诉他们附近有窃贼，”菲尔回答说。

" [aɪ]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [naʊ] ,

| " | I | never | thought | of | it | till | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | 想法 | 的 | 它 | 直到 | 现在 | , |

“我以前从来没想过这个问题。”

[bʌt; bət][wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv][set] [ʌp][ə; eɪ] [skriːtʃ] [ɔː(r)][ə; eɪ] [laʊd] ['wɪs(ə)l] [dʒʌst][tuː; tə] [weɪk] [fəʊks] ,

| but | we | might | have | set | up | a | screech | or | a | loud | whistle | just | to | wake | folks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 可能 | 有 | 放 | 向上 | 一个 | 尖叫 | 或者 | 一个 | 大声 | 哨 | 只是 | 到 | 唤醒 | 各位 | , |

但我们可能设置了尖叫声或响亮的哨声来叫醒人们，

[ænd; ənd] ['meɪbi] ['fraɪt(ə)n] [pɔːl] [ænd; ənd][dʒiːn][ænd; ənd]['fɒksi] . "

| and | maybe | frighten | Paul | and | Jean | and | Foxy | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 或许 | 吓唬 | 保罗 | 和 | 让 | 和 | 狐狸 | . | " |

或许还能吓到保罗、简和福克西。

" [waɪ] , [juː; jʊ] ['sɪli] , [wɪd] ['əʊnli][hæv; həv] [biːn] [ 'məːdə ] [ɪf] [wɪd] [dʌn] [ðæt] , " [sed] [tæd] .

| " | Why | , | you | silly | , | we'd | only | have | been | murdered | if | we'd | done | that | , | " | said | Tad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 你 | 愚蠢的 | , | 我们会 | 仅有的 | 有 | 到过 | 被谋杀 | 如果 | 我们会 | 完毕 | 那 | , | " | 说 | 塔德 | . |

“你这个傻瓜，如果我们那样做，我们只会丢掉性命，”塔德说。

" [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , " [ ˌriːˈdʒɔin, ri- ] ['fɪl] [ðə; ði] [ʌn'kɒmprəmaɪzɪŋ] , " [ai] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə]
" All the same , " rejoined Phil the uncompromising , " I think we ought to
" 全部 这 相同的 , " 重新加入 菲尔 这 毫不妥协 , " 我 思考 我们 应该 到
[hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] . "
have done it . "
有 完毕 它 . "

“尽管如此，”毫不妥协的菲尔重新说道，“我认为我们应该那样做。”

" [wel] , [wiː; wi] [kænt] [help] [ɑː'selvz] [naʊ] , " [ ri'mɑːk ] [tæd] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] ,
" Well , we can't help ourselves now , " remarked Tad , with a sigh of relief ,
" 出色地 , 我们 不能 帮助 我们自己 现在 , " 评论 塔德 , 和 一个 叹 的 宽慰 ,

“唉，我们现在也没办法了，”塔德松了口气说道。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['mɑːrtərz] ['spɪrɪt] ,
for his was not a martyr's spirit ,
为了 他的 曾是 不是 一个 殉道者的 精神 ,

因为他没有殉道者的精神，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] [rɪ'prəʊtʃ] [hɪm'self] [ʌn'tɪl] ['fɪl] [sə'dʒestid]
and it had never occurred to him to reproach himself until Phil suggested
和 它 有 绝不 发生 到 他 到 责备 他自己 直到 菲尔 建议
[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [ðeə(r)] ['djuːti] .
that they had neglected their duty .
那 他们 有 被忽视的 他们的 责任 .

直到菲尔指出他们疏忽了职责，他才想到要责备自己。

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , " [wiː; wi] [kænt] [help] [ɑː'selvz] [naʊ] ; [ɪts] ['aʊəz] [sɪns] [wiː; wi] [left]
" No , " he repeated , " we can't help ourselves now ; it's hours since we left
" 不 , " 他 重复 , " 我们 不能 帮助 我们自己 现在 ; 它是 小时 自从 我们 左边
[ðem; ðəm] ['feloʊz] ,
them fellows ,
他们 伙伴们 ,

“不，”他重复道，“我们现在无能为力了；我们离开他们已经几个小时了。”

[ænd; ənd] ['eni] ['mɪstʃɪf] [æz; əz] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [hæz; həz] [biːn] [dʌn] [ɔːl'redi] .
and any mischief as was to be done has been done already .
和 任何 恶作剧 作为 曾是 到 是 完毕 有 到过 完毕 已经 .

任何想要进行的恶作剧都已经完成了。

[səʊ] [ɪts] [nəʊ] [gʊd] [gɔɪn] - [bæk] , [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪn] - [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [biːn] - [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [miːt] ['fɒksi] .
So it's no good goin ' back , to say nothin ' of our bein ' sure to meet Foxy .
所以 它是 不 好的 去 - 后退 , 到 说 什么也没有 - 的 我们的 是 - 当然 到 见面 狐狸 .

所以回去也没用，更别提我们肯定能见到福克西了。

" ['fɪl] [ 'ʃʌdə ] .
" Phil shuddered .
" 菲尔 颤抖 .

菲尔打了个寒颤。

" [wiː; wi] ['mʌsnt] [get] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hændz] [nəʊ] [mɔː(r)] , [wɒt'evə(r)] ['hæpənz] , " [sed] [hiː; hi] ;
" We mustn't get into his hands no more , whatever happens , " said he ;
" 我们 不得 得到 进入 他的 双手 不 更多的 , 任何 发生 , " 说 他 ;

“无论发生什么，我们都绝不能再落入他的手中，”他说；

" [bʌt; bət] [hiːl] [traɪ] [ænd; ənd] [kætʃ] [juː 'es] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊə(r)] , [tæd] . "
" but he'll try and catch us , you may be sure , Tad . "
" 但 地狱 尝试 和 抓住 我们 , 你 可能 是 当然 , 塔德 . "

“但他肯定会想方设法抓住我们的，塔德，你放心。”

" [jes] , " [ ə'sent ] [tæd] ,
" Yes , " assented Tad ,
" 是的 , " 同意 塔德 ,

“是的，”塔德同意道。

" [wiː; wi] [nəʊ] [tuː] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [hɪm] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈdeɪndʒərəs] [naʊ] [wɪv] [rʌn] [əˈweɪ] .

| " | we | know | too | much | about | him | not | to | be | dangerous | now | we've | run | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 知道 | 也 | 很多 | 关于 | 他 | 不是 | 到 | 是 | 危险的 | 现在 | 我们已经 | 跑步 | 离开 | . |

“我们对他了解太多了，现在我们逃走了，反而会变得很危险。”

[səʊ][ɒv; əv] [kɔːs] [hiːl] [wɒnt] [tuː; tə][faɪnd][juː ˈes] , [ænd; ənd][wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] [aʊt] . "

| So | of | course | he'll | want | to | find | us | , | and | we'll | have | to | look | out | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 的 | 课程 | 地狱 | 想 | 到 | 寻找 | 我们 | , | 和 | 出色地 | 有 | 到 | 看 | 出去 | . | " |

所以他当然会想方设法找到我们，我们也得提高警惕。

" [wɪd] [ˈbetə(r)] [nɒt] [kiːp] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [rəʊdz] [ɪn][ðə; ði] [ˈdeɪtaɪm] , " [sed] [ˈfɪl] ; " [ɪf] [wiː; wi]

| " | We'd | better | not | keep | to | the | high | roads | in | the | daytime | , | " | said | Phil | ; | " | if | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们会 | 更好的 | 不是 | 保持 | 到 | 这 | 高的 | 道路 | 在 | 这 | 白天 | , | " | 说 | 菲尔 | ; | " | 如果 | 我们 |

[duː; də] ,

| do | , |
|---|---|
| 做 | , |

“我们最好白天不要走大路，”菲尔说；“如果我们那样做，

[hiːz] [ʃʊə(r)][tuː; tə] [træk] [juː ˈes][ˈsuːnə(r)][ɔː(r)][ˈleɪtə(r)] . "

| he's | sure | to | track | us | sooner | or | later | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 当然 | 到 | 追踪 | 我们 | 很快 | 或者 | 之后 | . | " |

他迟早会找到我们的。

" [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] , [wɒt] [kæn; kən][wiː; wi][duː; də] ?

| " | The | thing | is | , | what | can | we | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 事物 | 是 | , | 什么 | 能 | 我们 | 做 | ? |

问题是，我们能做什么呢?

[weə(r)] [kæn; kən][wiː; wi][gəʊ] ? " [ ˈmʌtə ] [tæd][mɔː(r)][tuː; tə] [hɪmˈself] [ðæn; ðən][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən]

| Where | can | we | go | ? | " | muttered | Tad | more | to | himself | than | to | his | companion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 能 | 我们 | 去 | ? | " | 低声说道 | 塔德 | 更多的 | 到 | 他自己 | 比 | 到 | 他的 | 伴侣 |

.

| : |
|---|
| . |

“我们能去哪儿呢？”塔德喃喃自语，与其说是对同伴说的，不如说是自言自语。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈeni] [ˈmʌni] , [ˈfɪl] ? "

| " | Have | you | any | money | , | Phil | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 任何 | 钱 | , | 菲尔 | ? | " |

菲尔，你有钱吗?

" [nɒt] [ə; eɪ] [suː] , [tæd] . "

| " | Not | a | sou | , | Tad | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 一个 | 苏 | , | 塔德 | . | " |

“一点儿也不，塔德。”

" [nɔː(r)][aɪ] . [ænd; ənd] [haʊ] [wɪr] [tuː; tə][get] [fuːd] [ænd; ənd] [ˈʃeltə(r)] , [ɔː(r)][faɪnd] [wɜːk] [tuː; tə] [kiːp]

| " | Nor | I | . | And | how | we're | to | get | food | and | shelter | , | or | find | work | to | keep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也不 | 我 | . | 和 | 如何 | 是 | 到 | 得到 | 食物 | 和 | 庇护所 | , | 或者 | 寻找 | 工作 | 到 | 保持 |

[juː ˈes] ,

| us | , |
|---|---|
| 我们 | , |

“我也不知道。我们该如何获得食物和住所，或者找到工作来维持生计呢？”

[ˈgʊdnəs] [nəʊz] . "

| goodness | knows | . | " |
|---|---|---|---|
| 善良 | 知道 | . | " |

天知道。

" [gɒd] [nəʊz] , " [kəˈrektɪd] [ˈfɪl] [ˈgreɪvli] , " [ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] [ˈkʌmfət] [hiː; hi] [dʌz] [nəʊ] .

| " | God | knows | , | " | corrected | Phil | gravely | , | " | and | it's | a | comfort | He | does | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 上帝 | 知道 | , | " | 已更正 | 菲尔 | 严重地 | , | " | 和 | 它是 | 一个 | 舒适 | 他 | 做 | 知道 | . |

“上帝知道，”菲尔严肃地纠正道，“而祂确实知道，这令人感到安慰。”

[bʌt; bət] [naʊ] [kʌm] [ɒn] , [tæd] ;
**But** **now** **come** **on** **,** **Tad** **;**
但 现在 来 在 , 塔德 ;

好了，塔德；

[wiː; wi][mʌst; məst][pʊt][sʌm; səm][maɪlz] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes][ænd; ənd][əʊld]['fɒksi] [əˈfɔː] [ðə; ði][nekst][fjuː]
**we** **must** **put** **some** **miles** **between** **us** **and** **old** **Foxy** **afore** **the** **next** **few**
我们 必须 放 一些 英里 之间 我们 和 老的 狐狸 之前 这 下一个 很少
['aʊəz] [ɪz]['əʊvə(r)] .
**hours** **is** **over** **.**
小时 是 超过 .

我们必须在接下来的几个小时结束之前，和老狐狸拉开一段距离。

" [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [hɑːf] - ['aʊə(r)] [ðeɪ] [ trʌdʒ ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] , ['tɔːkɪŋ] ['bɪzɪli] ,
**"** **For** **another** **half** **-** **hour** **they** **trudged** **along** **the** **road** **,** **talking** **busily** **,**
" 为了 其他 一半 - 小时 他们 艰难跋涉 沿着 这 路 , 说 忙碌地 ,

他们又沿着路走了半个小时，一路说说笑笑。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fɔːm] [sʌm; səm][plæn][ɒv; əv]['ækʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .
**and** **trying** **to** **form** **some** **plan** **of** **action** **for** **the** **future** **.**
和 尝试 到 形式 一些 计划 的 行动 为了 这 未来 .

并试图制定一些未来的行动计划。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɑːdi] ['wɪntə(r)] [mɔːn] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] .
**By** **this** **time** **the** **sun** **was** **rising** **,** **and** **the** **tardy** **winter** **morn** **had** **begun** **.**
经过 这 时间 这 太阳 曾是 上升 , 和 这 迟迟 冬天 早晨 有 开始 .

这时太阳已经升起，迟来的冬日清晨开始了。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['fiːldz] [naʊ] , " [sed] ['fɪl] .
**"** **We** **must** **take** **to** **the** **fields** **now** **,** **"** **said** **Phil** **.**
" 我们 必须 拿 到 这 字段 现在 , " 说 菲尔 .

“我们现在必须下地干活了，”菲尔说。

" [wiː; wi] ['mʌsnt] [biː; bi] [siːn] [ɒn][ðə; ði][rəʊd][baɪ]['eni] [fəʊks] [gɔɪn] - [tuː; tə] ['mɑːkɪt] ,
**"** **We** **mustn't** **be** **seen** **on** **the** **road** **by** **any** **folks** **goin** **'** **to** **market** **,**
" 我们 不得 是 已见 在 这 路 经过 任何 各位 去 - 到 市场 ,

“我们绝对不能让任何去集市的人在路上看到我们。”

[fɔː(r); fə(r)][əʊld]['fɒksi] [wɪl] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə][ɑːsk] ['evrɪbɒdi] [hiː; hi] [miːts] [ɪf] [ðev] [siːn] [ˌjuː 'es] ,
**for** **old** **Foxy** **will** **be** **sure** **to** **ask** **everybody** **he** **meets** **if** **they've** **seen** **us** **,**
为了 老的 狐狸 将要 是 当然 到 问 大家 他 满足 如果 他们有 已见 我们 ,

老狐狸一定会问他遇到的每个人是否见过我们，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] , [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [end][ɪn]['aʊə(r)] [biːn] - [næbd] .
**and** **if** **they** **had** **,** **why** **,** **it** **would** **end** **in** **our** **bein** **'** **nabbed** **.**
和 如果 他们 有 , 为什么 , 它 会 结尾 在 我们的 是 - 被抓获 .

如果他们真的这么做了，为什么？最终会导致我们被抓。

[kʌm] [əˈlɒŋ] , [tæd] !
**Come** **along** **,** **Tad** **!**
来 沿着 , 塔德 !

跟我来，塔德！

" [səʊ][ðə; ði] [bɔɪz] [left] [ðə; ði] ['haɪweɪ] , [ænd; ənd] ['klæmbərɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [geɪt] ,
**"** **So** **the** **boys** **left** **the** **highway** **,** **and** **clambering** **over** **a** **gate** **,**
" 所以 这 男孩们 左边 这 公路 , 和 攀爬 超过 一个 门 ,

于是，男孩们离开了公路，翻过一道栅栏，

[wɔːkt] [əˈlɒŋ] [ə; eɪ] [strɪp] [ɒv; əv] [ləʊ] [mɑːʃ] - [lænd] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] , [haʊˈevə(r)] , [draɪ] [naʊ] [wɪð]

| walked | along | a | strip | of | low | marsh | - | land | , | which | was | , | however | , | dry | now | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步行 | 沿着 | 一个 | 条 | 的 | 低的 | 沼泽 | - | 土地 | , | 哪个 | 曾是 | , | 然而 | , | 干燥 | 现在 | 和 |

[ðə; ði] [frɒst] .

| the | frost | . |
|---|---|---|
| 这 | 霜 | . |

沿着一片低洼的沼泽地走着，但现在已经因为霜冻而干涸了。

[hɪə(r)] , [ˈʃeltəd] [frʊm; frəm] [vjuː] [baɪ] [ðə; ði] [hedʒ] , [ðeɪ] [ˈfɒləʊd] [ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊd]

| Here | , | sheltered | from | view | by | the | hedge | , | they | followed | the | windings | of | the | road |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 避难所 | 从 | 看法 | 经过 | 这 | 对冲 | , | 他们 | 随后 | 这 | 绕组 | 的 | 这 | 路 |

[fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [ˈdɪstəns] ,

| for | some | distance | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 距离 | , |

在这里，他们躲在树篱的遮蔽下，沿着蜿蜒的小路走了一段路。

[ˈfiːlɪŋ] [kwaɪt] [seɪf] .

| feeling | quite | safe | . |
|---|---|---|---|
| 感觉 | 相当 | 安全的 | . |

感觉很安全。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [ədˈvɑːnst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ɪˈskeɪp] [ səbˈsaɪd ] ,

| But | as | the | morning | advanced | , | and | the | excitement | of | their | escape | subsided | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 这 | 早晨 | 先进的 | , | 和 | 这 | 激动 | 的 | 他们的 | 逃脱 | 平静下来 | , |

但随着清晨的到来，逃脱的兴奋感逐渐消退，

[ðə; ði] [ pæŋ ] [ɒv; əv] [ˈhʌŋgə(r)] [ænd; ənd] [θɜːst] [bɪˈkeɪm] [ˈɔːlməʊst] [ɪnˈtɒlərəb(ə)l] .

| the | pangs | of | hunger | and | thirst | became | almost | intolerable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 疼痛 | 的 | 饥饿 | 和 | 口渴 | 成为 | 几乎 | 无法容忍 | . |

饥渴的煎熬几乎让人难以忍受。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [spaɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [haʊs] [ˈstændɪŋ] [əˈmʌŋ] [triːz] ,

| And | when | they | spied | in | the | distance | a | little | house | standing | among | trees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他们 | 间谍 | 在 | 这 | 距离 | 一个 | 小的 | 房子 | 常设 | 之中 | 树木 | , |

当他们远远地瞥见树林中矗立着一座小房子时，

[ðeɪ] [rɪˈzɒlvd] [tuː; tə] [gəʊ] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [beg] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .

| they | resolved | to | go | there | and | beg | for | something | to | eat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 已解决 | 到 | 去 | 那里 | 和 | 求 | 为了 | 某物 | 到 | 吃 | . |

他们决定去那里乞讨些吃的。

[æz; əz] [ðeɪ] [əpɹˈəʊtʃt] [ˈnɪərə(r)] , [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [nɒt] [æn; ən] [ˈɔːd(ə)n(ə)ri]

| As | they | approached | nearer | , | they | saw | that | the | house | was | not | an | ordinary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 接近 | 更近 | , | 他们 | 锯 | 那 | 这 | 房子 | 曾是 | 不是 | 一个 | 普通的 |

[ˈkɒtɪdʒ] ,

| cottage | , |
|---|---|
| 小屋 | , |

他们走近后发现，那房子并非普通的农舍。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [səbˈstænʃ(ə)l] [ænd; ənd] [ˈniːtli] [bɪlt] , [ðəʊ] [smɔːl] , [ˈbɪldɪŋ] [ɒv; əv] [tuː] [ ˈstɔːri ] .

| but | a | substantial | and | neatly | built | , | though | small | , | building | of | two | storeys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 重大的 | 和 | 整齐地 | 建造 | , | 尽管 | 小的 | , | 建筑 | 的 | 二 | 楼层 | . |

但这是一栋虽然不大，但结构坚固、整洁的两层楼建筑。

[ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈsteɪb(ə)l] [ænd; ənd] [kəʊtʃ] - [haʊs] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] ,

| It | had | a | stable | and | coach | - | house | at | the | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 一个 | 稳定的 | 和 | 教练 | - | 房子 | 在 | 这 | 后退 | , |

后面有马厩和车厢房，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [jɑːd] [weə(r)] [kɒks] [ænd; ənd] [henz] [wɜː(r); wə(r)] ['krəʊɪŋ] [ænd; ənd] [ klʌk ] ['əʊvə(r)]

| and | a | little | yard | where | cocks | and | hens | were | crowing | and | clucking | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 小的 | 院子 | 在哪里 | 公鸡 | 和 | 母鸡 | 是 | 鸣叫 | 和 | 咯咯叫 | 超过 |

[ə; eɪ] [fiːd] [ɒv; əv] [greɪn] [dʒʌst] [θrəʊn] [aʊt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

| a | feed | of | grain | just | thrown | out | to | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 喂养 | 的 | 粮食 | 只是 | 抛掷 | 出去 | 到 | 他们 | . |

还有一个小院子，里面有公鸡和母鸡在吃刚刚撒下来的谷物饲料，它们啼叫着、咯咯地叫着。

[ə; eɪ] [peɪl] , [dɑːk] - [aɪd] , [sæd] - [feɪst] ['wʊmən] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['tɪmɪd] [nɒk] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)]

| A | pale | , | dark | - | eyed | , | sad | - | faced | woman | answered | the | timid | knock | at | the | door |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 苍白 | , | 黑暗的 | - | 眼睛 | , | 伤心 | - | 面对 | 女士 | 回答 | 这 | 胆小 | 敲 | 在 | 这 | 门 |

[wɪtʃ] [tæd] [geɪv] .

| which | Tad | gave | . |
|---|---|---|---|
| 哪个 | 塔德 | 给予 | . |

塔德轻轻敲了敲门，门外站着一位脸色苍白、黑眼睛、面容忧郁的女子。

" [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] , [maɪ] ['tʃɪldrən] ?

| " | What | would | you | , | my | children | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 会 | 你 | , | 我的 | 孩子们 | ? |

“我的孩子们，你们会怎么做？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['dʒentli] .

| " | she | asked | gently | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | 轻轻地 | . |

她轻声问道。

" [juː; jʊ] [lʊk] ['wɪəri] [ænd; ənd] [ɪl] .

| " | You | look | weary | and | ill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 看 | 厌倦 | 和 | 患病的 | . |

你看上去很疲惫，身体也不舒服。

[wɒt] [eɪlz] [juː; jʊ] ?

| What | ails | you | ? |
|---|---|---|---|
| 什么 | 疾病 | 你 | ? |

你怎么了？

[tel] [ˌem 'iː] !

| Tell | me | ! |
|---|---|---|
| 告诉 | 我 | ! |

告诉我！

" [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [kaɪnd] [aɪz] ['restɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʌndərɪŋ] ['pɪti] [ə'pɒn] ['fɪl] , [huːz] [θɪn] ,

| " | And | her | kind | eyes | rested | with | a | wondering | pity | upon | Phil | , | whose | thin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 种类 | 眼睛 | 休息 | 和 | 一个 | 好奇 | 遗憾 | 之上 | 菲尔 | , | 谁 | 薄的 | , |

['peɪʃ(ə)nt] ,

| patient | , |
|---|---|
| 病人 | , |

她温柔的目光带着惊奇和怜悯落在菲尔身上，菲尔身材瘦削，却很有耐心，

[waɪt] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [ə'piːld] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðəli] [hɑːt] .

| white | little | face | appealed | to | her | motherly | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 白色的 | 小的 | 脸 | 上诉 | 到 | 她 | 母性 | 心 | . |

那张白皙的小脸唤起了她母性的心。

" [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['stɑːvɪŋ] , ['mædəm] , " [sed] [tæd] ,

| " | We | are | starving | , | madame | , | " | said | Tad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 是 | 饥饿 | , | 夫人 | , | " | 说 | 塔德 | , |

“夫人，我们快饿死了。”塔德说道。

[ɪn] [ðə; ði] [kwɪə(r)] [ frentʃ ] [hiː; hi] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] ['djʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɔːt] [steɪ] [ɪn] [frɑːns] ;

| in | the | queer | French | he | had | picked | up | during | his | short | stay | in | France | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 酷儿 | 法语 | 他 | 有 | 挑选 | 向上 | 期间 | 他的 | 短的 | 停留 | 在 | 法国 | ; |

用他在法国短暂逗留期间学到的那种古怪的法语；

" [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][nɒt][ə; eɪ][suː][tuː; tə][bai] [bred] .

| " | and | we | have | not | a | sou | to | buy | bread | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我们 | 有 | 不是 | 一个 | 苏 | 到 | 买 | 面包 | . |

我们连一分钱都没有，买不起面包。

[wɪl] [juː; jʊ] , [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['gʊdnəs] , [gɪv] [ju: 'es] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ,

| Will | you | , | of | your | goodness | , | give | us | something | to | eat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | , | 的 | 你的 | 善良 | , | 给 | 我们 | 某物 | 到 | 吃 | , |

仁慈的您，能否给我们一些吃的?

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] [streŋθ] [tuː; tə] [pə'sjuː] ['aʊə(r)] ['dʒɜːni] ? "

| that | we | may | have | strength | to | pursue | our | journey | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我们 | 可能 | 有 | 力量 | 到 | 追求 | 我们的 | 旅行 | ? | " |

我们是否有力量继续我们的旅程?

" [wiː] , [sɜːtənmənt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] ['kaɪndli] .

| " | Oui | , | certainement | , | " | replied | the | woman | kindly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 确定性 | , | " | 回复 | 这 | 女士 | 亲切地 | . |

“是的，当然，”那位女士和蔼地回答道。

" [kʌm] ['ɪntuː][maɪ] ['kɪtʃɪn] , ['tʃɪldrən] ; [ðeə(r)] [sɪt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [hɑːθ] , [ænd; ənd] [wɔːm]

| " | Come | into | my | kitchen | , | children | ; | there | sit | down | by | the | hearth | , | and | warm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 进入 | 我的 | 厨房 | , | 孩子们 | ; | 那里 | 坐 | 向下 | 经过 | 这 | 炉 | , | 和 | 温暖的 |

[jɔː'selvz] ,

| yourselves | , |
|---|---|
| 你们自己 | , |

孩子们，到我的厨房来；坐在炉火旁，暖暖身子。

[waɪl] [ai] [meɪk] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

| while | I | make | ready | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 制作 | 准备好 | 为了 | 你 | . |

我趁这段时间为你做准备。

" [suːn] [ə; eɪ]['plentɪf(ə)l] [miːl] [ɒv; əv][hɒt] [mɪlk] [ænd; ənd] [bred] , [ænd; ənd] [θɪk] ['pænkeɪks] [ɒv; əv]

| " | Soon | a | plentiful | meal | of | hot | milk | and | bread | , | and | thick | pancakes | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 很快 | 一个 | 丰富 | 一顿饭 | 的 | 热的 | 牛奶 | 和 | 面包 | , | 和 | 厚的 | 煎饼 | 的 |

['bʌkwiːt] ['flaʊə(r)] ,

| buckwheat | flour | , |
|---|---|---|
| 荞麦 | 面粉 | , |

很快，一顿丰盛的餐食就上桌了，包括热牛奶、面包和厚厚的荞麦面煎饼。

[wɒz; wəz][pʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .

| was | put | before | them | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 放 | 前 | 他们 | . |

摆在他们面前。

[æz; əz][ðə; ði] ['fæmɪʃt] [lædz] [et; eɪt][ænd; ənd][draeŋk][ðeə(r)] [fɪl] ,

| As | the | famished | lads | ate | and | drank | their | fill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 饥饿 | 小伙子们 | 吃 | 和 | 喝 | 他们的 | 充满 | , |

饥肠辘辘的小伙子们吃饱喝足后，

[ðeə(r)][hɒ'spɪtəb(ə)l] ['həʊstəs] [pɔːzd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] , [tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət]

| their | hospitable | hostess | paused | now | and | again | in | her | work | , | to | smile | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 好客 | 女主人 | 暂停 | 现在 | 和 | 再次 | 在 | 她 | 工作 | , | 到 | 微笑 | 在 |

[ðem; ðəm] [ə'pruːvɪŋli] ,

| them | approvingly | , |
|---|---|---|
| 他们 | 赞许地 | , |

热情好客的女主人不时停下手中的活，赞许地对他们微笑。

[ænd; ənd] [hiːp] [ðeə(r)] [pleɪts] , [ænd; ənd] [rɪ'plenɪʃ] [ðeə(r)] [kʌps] [wɪð] [ə; eɪ] [freʃ] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] [fuːd]

| and | heap | their | plates | , | and | replenish | their | cups | with | a | fresh | supply | of | food |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 堆 | 他们的 | 盘子 | , | 和 | 补充 | 他们的 | 杯子 | 和 | 一个 | 新鲜的 | 供应 | 的 | 食物 |

[ænd; ənd] [drɪŋk] .

| and | drink | . |
|---|---|---|
| 和 | 喝 | . |

把他们的盘子堆得满满的，再把他们的杯子装满新鲜的食物和饮料。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] ['kreɪvɪŋz] [ɒv; əv] ['æpɪtaɪt] [wɜː(r); wə(r)]['sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [haʊ] ['wɪəri]

| At | last | the | cravings | of | appetite | were | satisfied | , | and | seeing | how | weary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 这 | 渴望 | 的 | 食欲 | 是 | 使满意 | , | 和 | 看到 | 如何 | 厌倦 |

[ænd; ənd] ['sliːpi] [ðə; ði] [bɔɪz] [lʊkt] ,

| and | sleepy | the | boys | looked | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 困 | 这 | 男孩们 | 看起来 | , |

最后，大家的食欲终于得到了满足，看到孩子们看起来多么疲惫和困倦，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 塔德后来怎么样了？(What happened to Tad)
# 第4/6页

[ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [sed] :
**the** **good** **woman** **said** **:**
这 好的 女士 说 :

那位善良的妇人说:

" ['lɪs(ə)n] , [maɪ] ['tʃɪldrən] ; [ai][kæn; kən] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [niːd] [rest] ;
**"** **Listen** **,** **my** **children** **;** **I** **can** **see** **that** **you** **need** **rest** **;**
" 听 , 我的 孩子们 ; 我 能 看 那 你 需要 休息 ;

“孩子们，听着；我知道你们需要休息；

[ɪn'diːd] [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd][hæd; həd][nəʊ] [sliːp] [ɔːl] [naɪt] .
**indeed** **one** **would** **think** **you** **had** **had** **no** **sleep** **all** **night** **.**
的确 一 会 思考 你 有 有 不 睡觉 全部 夜晚 .

确实，人们会以为你整晚都没睡。

[naʊ] [ðeə(r)] [ɪz] [kliːn] [strɔː] [leɪd] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ɒv; əv] [maɪ] ['æp(ə)l] [ruːm] ,
**Now** **there** **is** **clean** **straw** **laid** **on** **the** **floor** **of** **my** **apple** **room** **,**
现在 那里 是 干净的 稻草 铺设 在 这 地面 的 我的 苹果 房间 ,

现在我的苹果房地板上铺着干净的稻草。

[æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .
**at** **the** **back** **of** **the** **house** **.**
在 这 后退 的 这 房子 .

在房子后面。

[wʊd] [juː; jʊ] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [laɪ] [daʊn] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [rest] — [bəuθ] [ɒv; əv] [juː; jʊ] — [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]
**Would** **you** **not** **like** **to** **lie** **down** **there** **and** **rest** **—** **both** **of** **you** **—** **for** **a**
会 你 不是 喜欢 到 说谎 向下 那里 和 休息 — 两个都 的 你 — 为了 一个
[fjuː] ['aʊəz] ? "
**few** **hours** **?** **"**
很少 小时 ? "

你们俩难道不想在那儿躺下休息几个小时吗?

" [ɑː] [jes] , [ɪn'diːd] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] , ['mædəm] ! " [kraɪd] [tæd] .
**"** **Ah** **yes** **,** **indeed** **we** **should** **,** **madame** **!** **"** **cried** **Tad** **.**
" 啊 是的 , 的确 我们 应该 , 夫人 ! " 哭 塔德 .

“啊，是的，我们确实应该这样做，夫人！”塔德喊道。

" [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] , [əʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['gʊdnəs] !
**"** **And** **thank** **you** **,** **oh** **,** **thank** **you** **for** **your** **goodness** **!**
" 和 感谢 你 , 哦 , 感谢 你 为了 你的 善良 !

“谢谢你，哦，谢谢你的好意！”

" [sed] ['fɪl] , ['glɑːnsɪŋ] [ʌp] ['greɪtfəli] [wɪð] ['wɪstf(ə)l] , ['mɔɪsnd] [aɪz] .
**"** **said** **Phil** **,** **glancing** **up** **gratefully** **with** **wistful** **,** **moistened** **eyes** **.**
" 说 菲尔 , 瞥了一眼 向上 感激不尽 和 怅惘 , 湿润 眼睛 .

“菲尔说着，感激地抬起头，眼中噙着泪水，眼神中充满了渴望。”

[fɔː(r); fə(r)] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [nəʊn] [ɒv; əv] [leɪt] [ɒv; əv] ['hɑːdʃɪp] , [praɪ'veɪʃ(ə)n] ,
**For** **after** **all** **that** **the** **boys** **had** **known** **of** **late** **of** **hardship** **,** **privation** **,**
为了 后 全部 那 这 男孩们 有 已知 的 晚的 的 困境 , 匮乏 ,

因为男孩们最近经历了种种艰辛和匮乏，

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l][ɒv; əv] ['kru:əlti] — [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['hɑ:dli] [ək'sept] [wɪ'ðaʊt] [tɪəz] , [ðə; ði] ['mʌðəli]

| and | above | all | of | cruelty | — | they | could | hardly | accept | without | tears | , | the | motherly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 多于 | 全部 | 的 | 残酷 | — | 他们 | 可以 | 几乎 | 接受 | 没有 | 眼泪 | , | 这 | 母性 |

['kaɪndnəs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dʒent(ə)l] - [hɑ:tɪd] ['streɪndʒə(r)] .

| kindness | of | this | gentle | - | hearted | stranger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仁慈 | 的 | 这 | 温和的 | - | 心地 | 陌生人 | . |

最令他们感到残酷的是——他们几乎无法不流泪地接受这位心地善良的陌生人的母性关怀。

[ʃi:; ʃi] [led] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['əʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [dɔ:(r)] ,

| She | led | them | to | the | back | of | the | house | , | and | opening | a | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 引领 | 他们 | 到 | 这 | 后退 | 的 | 这 | 房子 | , | 和 | 开幕 | 一个 | 门 | , |

她领着他们来到房子后面，打开了一扇门，

[ ˈʌʃə ] [ðem; ðəm] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ru:m] [weə(r)] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] [fru:t] [stɔ:z] [wɜ:(r); wə(r)] [kept] .

| ushered | them | into | the | little | room | where | the | winter | fruit | stores | were | kept | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 引导 | 他们 | 进入 | 这 | 小的 | 房间 | 在哪里 | 这 | 冬天 | 水果 | 商店 | 是 | 保留 | . |

领着他们进了存放过冬水果的小房间。

[ɒn] [ʃelvz] [raʊnd] [ðə; ði] [wɔ:lz] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'reɪndʒd] , [ɪn] ['taɪdi] [rəʊz] , [ɒn] [kli:n] ['peɪpə(r)] , ['rəʊzi] -

| On | shelves | round | the | walls | were | arranged | , | in | tidy | rows | , | on | clean | paper | , | rosy | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 货架 | 圆形的 | 这 | 墙壁 | 是 | 安排 | , | 在 | 整齐的 | 行 | , | 在 | 干净的 | 纸 | , | 红润 | - |

[tʃi:kt] ['æplz] ,

| cheeked | apples | , |
|---|---|---|
| 脸颊 | 苹果 | , |

墙边的架子上，整齐地摆放着一排排红扑扑的苹果，苹果放在干净的纸上。

[ænd; ənd] [hɑ:d] , [saʊnd] , ['braʊnɪʃ] - [gri:n] ['beɪkɪŋ] [peəz] ,

| and | hard | , | sound | , | brownish | - | green | baking | pears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 难的 | , | 声音 | , | 棕褐色 | - | 绿色的 | 烘烤 | 梨 | , |

还有坚硬、结实、呈棕绿色的烘焙梨，

[waɪl] [ɒn] [ðə; ði] [strɔ:] [ɪn] [wʌn] ['kɔ:nə(r)] [ ri'pəuz ] ['sevrəl] [ɪ'nɔ:məs] ['gəʊldən] [p'ʌmpkɪnz] .

| while | on | the | straw | in | one | corner | reposed | several | enormous | golden | pumpkins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 在 | 这 | 稻草 | 在 | 一 | 角落 | 安息 | 一些 | 巨大的 | 金的 | 南瓜 | . |

而在角落的稻草上，则放着几个巨大的金黄色南瓜。

[draɪd] [hɜ:bs] [ɒv; əv] ['meni] [kaɪndz] [hʌŋ] [ɪn] ['bʌntʃɪz] [frɒm; frəm] [strɪŋz] ['kærid] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ru:m]

| Dried | herbs | of | many | kinds | hung | in | bunches | from | strings | carried | across | the | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 干燥 | 草药 | 的 | 许多 | 种类 | 悬挂 | 在 | 成捆 | 从 | 字符串 | 携带 | 穿过 | 这 | 房间 |

[dʒʌst] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['rɑ:ftəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ləʊ] [ru:f] ,

| just | below | the | rafters | of | the | low | roof | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 以下 | 这 | 椽子 | 的 | 这 | 低的 | 屋顶 | , |

各种各样的干香草成束地挂在绳子上，绳子横跨房间，垂在低矮屋顶的椽子下方。

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [lɑ:θ] ['bɒksɪz] [ɒv; əv] ['veəriəs] [si:dz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ʃelf] [ɔ:l] [tu:; tə] [ðəm'selvz] .

| and | little | lath | boxes | of | various | seeds | had | a | small | shelf | all | to | themselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 小的 | 板条 | 盒子 | 的 | 各种各样的 | 种子 | 有 | 一个 | 小的 | 架子 | 全部 | 到 | 他们自己 | . |

装有各种种子的小木条盒占据了一个小架子。

[bʌt; bət] [ɒn] [ðə; ði] [flɔ:(r)] , [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔ:nə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ru:m] ['fɜ:ðɪst] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɔ:(r)] ,

| But | on | the | floor | , | at | the | corner | of | the | room | furthest | from | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 地面 | , | 在 | 这 | 角落 | 的 | 这 | 房间 | 最远 | 从 | 这 | 门 | , |

但在地板上，在房间里离门最远的角落里，

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] [θɪk] [mæs] [ɒv; əv] [freʃ] [strɔ:] [ænd; ənd] [heɪ] , [draɪ] [ænd; ənd] ['freɪgrənt] ,

| was | a | thick | mass | of | fresh | straw | and | hay | , | dry | and | fragrant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 厚的 | 大量的 | 的 | 新鲜的 | 稻草 | 和 | 干草 | , | 干燥 | 和 | 香 | , |

是一大堆新鲜的稻草和干草，干燥而散发着香味。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [ðɪs] [ðə; ði] ['wʊmən] ['pɔɪntɪd] .

| and | to | this | the | woman | pointed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 这 | 这 | 女士 | 尖 | . |

女人指着那里。

" [laɪ] [daʊn] [ðeə(r)] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] [sli:p] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] .

| " | Lie | down | there | , | my | children | , | " | she | said | , | " | and | sleep | as | long | as | you | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说谎 | 向下 | 那里 | , | 我的 | 孩子们 | , | " | 她 | 说 | , | " | 和 | 睡觉 | 作为 | 长的 | 作为 | 你 | 将要 | . |

“孩子们，躺下吧，”她说，“想睡多久就睡多久。”

" [æz; əz] [ðeɪ] [krept] ['θæŋkfəli] ['ɪntu:][ðeə(r)]['kəʊzi][bed] ,

| " | As | they | crept | thankfully | into | their | cosy | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 他们 | 悄悄地爬 | 谢天谢地 | 进入 | 他们的 | 舒适 | 床 | , |

“他们如释重负地钻进舒适的被窝里，

[ʃi:; ʃi] [went] [ænd; ənd] [fetʃt] [ə; eɪ] [hɔ:s] - ['blæŋkit] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [ðem; ðəm] ['keəfəli] [wɪð] [sʌtʃ]

| she | went | and | fetched | a | horse | - | blanket | and | covered | them | carefully | with | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 和 | 已获取 | 一个 | 马 | - | 毯子 | 和 | 涵盖 | 他们 | 小心 | 和 | 这样的 |

[swi:t] , ['wʊmənli] ['tendənəs] ,

| sweet | , | womanly | tenderness | , |
|---|---|---|---|---|
| 甜的 | , | 女性 | 压痛 | , |

她去拿了一条马毯，小心翼翼地用那种温柔甜美的女人般的温柔盖在他们身上。

[ðæt] ['fɪl] [kɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][tæd] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntu:][ðə; ði][kaɪnd]

| that | Phil | caught | her | hand | and | kissed | it | , | and | Tad | looked | up | into | the | kind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 菲尔 | 捕捉 | 她 | 手 | 和 | 亲吻 | 它 | , | 和 | 塔德 | 看起来 | 向上 | 进入 | 这 | 种类 |

,

,

,

菲尔抓住她的手吻了一下，塔德抬头望着她，

[sæd] [feɪs] , [hɪz; ɪz] [əʊn] ['sɔfənd] [ænd; ənd] [meɪd] ['bju:tɪf(ə)l] [baɪ] ['grætɪtju:d] .

| sad | face | , | his | own | softened | and | made | beautiful | by | gratitude | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伤心 | 脸 | , | 他的 | 自己的 | 软化 | 和 | 制成 | 美丽的 | 经过 | 感激 | . |

他脸上原本悲伤的神情，因感激之情而变得柔和而美好。

[ðen] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] " [sli:p] [wel] , [maɪ] ['tʃɪldrən] !

| Then | with | a | gentle | " | Sleep | well | , | my | children | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 和 | 一个 | 温和的 | " | 睡觉 | 出色地 | , | 我的 | 孩子们 | ! |

然后温柔地说：“孩子们，好好睡吧！”

" [ðeə(r)] [nju:] [frend] [left] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðeə(r)] [rɪ'pəʊz] .

| " | their | new | friend | left | them | to | their | repose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们的 | 新的 | 朋友 | 左边 | 他们 | 到 | 他们的 | 休息 | . |

他们的新朋友让他们安然休息。

[ðə; ði] [bɔɪz] [mʌst; məst][hæv; həv] [slept] [ə'baʊt] [eɪt] ['aʊəz] ,

| The | boys | must | have | slept | about | eight | hours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男孩们 | 必须 | 有 | 睡着了 | 关于 | 八 | 小时 | , |

男孩们应该睡了大约八个小时。

[fɔ:(r); fə(r)] [wen] [ðeɪ] [ə'wəʊk] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] .

| for | when | they | awoke | it | seemed | to | be | late | in | the | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 什么时候 | 他们 | 醒来 | 它 | 似乎 | 到 | 是 | 晚的 | 在 | 这 | 下午 | . |

因为他们醒来时，似乎已经是下午晚些时候了。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] [θru:] [ðə; ði][slæts][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃʌtə(r)] ['wɪndəʊ] ;

| The | sun | was | no | longer | shining | in | through | the | slats | of | the | shutter | window | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 曾是 | 不 | 更长 | 灼灼 | 在 | 通过 | 这 | 板条 | 的 | 这 | 快门 | 窗户 | ; |

阳光不再透过百叶窗的缝隙照射进来；

[ɪn'di:d] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [ə'pɪəd] [ɔ:l'redi] [tu:; tə][bi:; bi][ɒn][ðə; ði] [weɪn] .

| indeed | the | daylight | appeared | already | to | be | on | the | wane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | 这 | 日光 | 出现 | 已经 | 到 | 是 | 在 | 这 | 衰落 | . |

确实，天色似乎已经开始暗了。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['sʌmhaʊ] [wɒz; wəz][fə'mɪliə(r)] , [ænd; ənd] ['driːmɪli] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd]

| **Moreover** | **,** | **a** | **voice** | **which** | **somehow** | **was** | **familiar** | **,** | **and** | **dreamily** | **associated** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 一个 | 嗓音 | 哪个 | 不知何故 | 曾是 | 熟悉的 | , | 和 | 梦幻般地 | 联系 |

[ɪn][ðeə(r)][maɪndz] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'stɪŋktli] [ʌn'plez(ə)nt] ,

| **in** | **their** | **minds** | **with** | **something** | **distinctly** | **unpleasant** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 思想 | 和 | 某物 | 明显地 | 令人不快的 | , |

此外，那声音不知为何似曾相识，在他们的脑海中却梦幻般地与某种极其不愉快的事物联系在一起。

['saʊndɪd] [ɪn][ðeə(r)] [ɪəz] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [raʊzd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [fʊl] ['kɒnʃəsnəs] .

| **sounded** | **in** | **their** | **ears** | **,** | **and** | **presently** | **roused** | **them** | **to** | **full** | **consciousness** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听起来 | 在 | 他们的 | 耳朵 | , | 和 | 目前 | 唤醒 | 他们 | 到 | 满的 | 意识 | . |

声音传入他们的耳中，随即把他们唤醒了。

" [hɑːk] ! " ['wɪspəd] [tæd] .

| **"** | **Hark** | **!** | **"** | **whispered** | **Tad** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 听着 | ! | " | 低声说道 | 塔德 | . |

“听！”塔德低声说道。

" [wʌts] [ðæt] ?

| **"** | **What's** | **that** | **?** |
|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 那 | ? |

那是什么?

" [ænd; ənd][ðə; ðiː] [bɔɪ] [sæt] [ʌp] , [ðə; ðiː][əʊld] , ['fɪəf(ə)l] ,

| **"** | **And** | **the** | **boy** | **sat** | **up** | **,** | **the** | **old** | **,** | **fearful** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 男生 | 卫星 | 向上 | , | 这 | 老的 | , | 可怕 | , |

“男孩坐了起来，老人，恐惧地……”

['hʌntɪd] [lʊk] ['kʌmɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ðiː] [feɪs] [dʒʌst] ['leɪtli] [səʊ] [sə'riːn] [ɪn] [sliːp] .

| **hunted** | **look** | **coming** | **back** | **into** | **the** | **face** | **just** | **lately** | **so** | **serene** | **in** | **sleep** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 猎杀 | 看 | 未来 | 后退 | 进入 | 这 | 脸 | 只是 | 最近 | 所以 | 安详 | 在 | 睡觉 | . |

最近脸上又恢复了那种惊恐的神情，尽管睡梦中十分平静。

" [ɪts] ['sʌmwʌn] ['tɔːkɪn] - [wɪð] [ðə; ðiː] ['wʊmən] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] ['fɪl] .

| **"** | **It's** | **someone** | **talkin** | **'** | **with** | **the** | **woman** | **,** | **ain't** | **it** | **?** | **"** | **said** | **Phil** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 某人 | 谈话 | - | 和 | 这 | 女士 | , | 不是 | 它 | ? | " | 说 | 菲尔 | . |

“好像有人在和那个女人说话，对吧？”菲尔说。

" [jes] — [bʌt; bət][dəʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ðiː] [vɔɪs] ? " [gɑːspt] [tæd] .

| **"** | **Yes** | **—** | **but** | **don't** | **you** | **know** | **the** | **voice** | **?** | **"** | **gasped** | **Tad** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | — | 但 | 不 | 你 | 知道 | 这 | 嗓音 | ? | " | 倒吸一口气 | 塔德 | . |

“是的——但是你不认识这个声音吗？”塔德喘着气说。

" [ɪts] [ðæt] [mæn] [pɔːl] , [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['bɜːglə(r)] . "

| **"** | **It's** | **that** | **man** | **Paul** | **,** | **one** | **of** | **them** | **burglars** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 那 | 男人 | 保罗 | , | 一 | 的 | 他们 | 窃贼 | . | " |

“是保罗，那个窃贼。”

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] ? " [kraɪd] ['fɪl] .

| **"** | **What** | **shall** | **we** | **do** | **?** | **"** | **cried** | **Phil** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 将 | 我们 | 做 | ? | " | 哭 | 菲尔 | . |

“我们该怎么办？”菲尔喊道。

" [hæz; həz][hiː; hi] [kʌm] ['ɑːftə(r)][juː 'es] ? "

| **"** | **Has** | **he** | **come** | **after** | **us** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 他 | 来 | 后 | 我们 | ? | " |

“他是不是来追我们了？”

" [nəʊ] , [nəʊ] , " [ ˌriː'dʒɔin, ri- ][tæd] ; " [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [weə(r)] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] ,

| **"** | **No** | **,** | **no** | **,** | **"** | **rejoined** | **Tad** | **;** | **"** | **but** | **p'raps** | **this** | **is** | **where** | **he** | **lives** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不 | , | " | 重新加入 | 塔德 | ; | " | 但 | 或许 | 这 | 是 | 在哪里 | 他 | 生活 | , |

“不，不，”塔德重新说道，“但也许他就住在这里。”

[ænd; ənd] ['meɪbi] [hiːz] [dʒʌst] [gɒt] [həʊm] .

| and | maybe | he's | just | got | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 或许 | 他是 | 只是 | 得到 | 家 | . |

也许他刚到家。

['lɪs(ə)n] , ['fɪl] ; [wɪd] ['betə(r)] [biː; bi] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ɪts] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['wʊmənz] [təʊld] [hɪm]

| Listen | , | Phil | ; | we'd | better | be | quite | sure | it's | he | , | and | if | the | woman's | told | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听 | , | 菲尔 | ; | 我们会 | 更好的 | 是 | 相当 | 当然 | 它是 | 他 | , | 和 | 如果 | 这 | 女性的 | 讲述 | 他 |

['eniθɪŋ] ,

| anything | , |
|---|---|
| 任何事物 | , |

听着，菲尔；我们最好确定那就是他，而且要看看那女人有没有跟他说过什么，

[ə'fɔː] [wiː; wi] [meɪks] [ʌp] ['aʊə(r)] [maɪnd] [wɒt] [tuː; tə] [duː; də] .

| afore | we | makes | up | our | mind | what | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之前 | 我们 | 制作 | 向上 | 我们的 | 头脑 | 什么 | 到 | 做 | . |

在我们决定做什么之前。

" [stɪl] [æz; əz] [maɪs] , [ðə; ði] [lædz] [leɪ] ['berid] [ɪn] [ðə; ði] [strɔː] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['blæŋkit] , [ænd; ənd]

| " | Still | as | mice | , | the | lads | lay | buried | in | the | straw | under | the | blanket | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仍然 | 作为 | 小鼠 | , | 这 | 小伙子们 | 躺 | 埋葬 | 在 | 这 | 稻草 | 在下面 | 这 | 毯子 | , | 和 |

['lɪsnd] ['breθləsli] .

| listened | breathlessly | . |
|---|---|---|
| 听着 | 气喘吁吁 | . |

“孩子们像老鼠一样一动不动地躺在毯子下的稻草堆里，屏住呼吸倾听。

[pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɔːk] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [hɪə(r)] ,

| Part | of | the | talk | they | could | not | hear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 部分 | 的 | 这 | 讲话 | 他们 | 可以 | 不是 | 听到 | , |

他们听不到谈话的一部分。

['əʊnli] [ə; eɪ] [ləʊ] ['mɜːmə(r)] [ɒv; əv] [tuː] ['vɔɪsɪz] ['riːtʃɪŋ] [ðeə(r)] [ɪəz] .

| only | a | low | murmur | of | two | voices | reaching | their | ears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一个 | 低的 | 低语 | 的 | 二 | 声音 | 到达 | 他们的 | 耳朵 | . |

他们耳边只传来两个人低低的说话声。

[bʌt; bət] [æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði] [mænz] [vɔɪs] [sed] [dɪ'stɪŋktli] :

| But | at | last | the | man's | voice | said | distinctly | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 最后的 | 这 | 男人的 | 嗓音 | 说 | 明显地 | : |

但最后，那男人的声音清晰地响起：

" [ɪ'nʌf] , [klɔː'diːn] ; [waɪ] [weɪst] [maɪ] [taɪm] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð] [ðəʊz] [ˌevə'lɑːstɪŋ]

| " | Enough | , | Claudine | ; | why | waste | my | time | and | patience | with | those | everlasting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 足够的 | , | 克劳迪娜 | ; | 为什么 | 浪费 | 我的 | 时间 | 和 | 耐心 | 和 | 那些 | 永恒 |

[ riˈmɔnstrəns ] [ɒv; əv] [ðaɪn] ?

| remonstrances | of | thine | ? |
|---|---|---|---|
| 抗议 | 的 | 你的 | ? |

“够了，克劳迪娜；你那些没完没了的抗议，何必浪费我的时间和耐心呢？”

[siː] [hɪə(r)] , [kʊd; kəd] [ɔːl] [ðaɪ] ['ɪndəstri] [ɔː(r)] [maɪn] , [jɪə(r)] [ɪn] , [jɪə(r)] [aʊt] ,

| See | here | , | could | all | thy | industry | or | mine | , | year | in | , | year | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 这里 | , | 可以 | 全部 | 你的 | 行业 | 或者 | 矿 | , | 年 | 在 | , | 年 | 出去 | , |

你看，你我所有的努力，年复一年，

[wɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] ['bɔːb(ə)l] [æz; əz] [ðɪs] ?

| win | such | a | pretty | bauble | as | this | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 赢 | 这样的 | 一个 | 漂亮的 | 玩具 | 作为 | 这 | ? |

赢得这么漂亮的饰品?

" [hɪə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɔːz] , [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [mæn] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði] ['wʊmən]
" Here there was a pause , as though the man were showing the woman
" 这里 那里 曾是 一个 暂停 , 作为 尽管 这 男人 是 显示 这 女士
['sʌmθɪŋ] .
something .
某物 .

“这时，男人停顿了一下，好像在向女人展示什么东西。”

[ðen] [hiː; hi] [went] [ɒn] :
Then he went on :
然后 他 去 在 :

然后他继续说道：

" [let] [ˌem 'iː] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [ðaɪ] [nek] , [maɪ] [dɪə(r)] !
" Let me put it about thy neck , my dear !
" 让 我 放 它 关于 你的 脖子 , 我的 亲爱的 !

“让我把它戴在你脖子上，亲爱的！”

[waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [drɔː] [bæk] ?
Why dost thou draw back ?
为什么 朋友 你 画 后退 ?

你为何退缩?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [pleɪn] [gəʊld] [krɒs] [ænd; ənd] [tʃeɪn] [sʌtʃ] [æz; əz] ['eni] ['wʊmən] [meɪ] [weə(r)] ;
It is but a plain gold cross and chain such as any woman may wear ;
它 是 但 一个 清楚的 金子 叉 和 链 这样的 作为 任何 女士 可能 穿 ;

这只是一条普通的金十字架和金链，任何女人都可以佩戴；

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ! "
take it ! "
拿 它 ! "

拿着！

" ['nevə(r)] , [pɔːl] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wʊmənz] [vɔɪs] ['pæʃənətli] .
" Never , Paul , " replied the woman's voice passionately .
" 绝不 , 保罗 , " 回复 这 女性的 嗓音 热情地 .

“绝不，保罗，”女人激动地回答道。

" ['nevə(r)] [wɪl] [aɪ] [weə(r)] ['stəʊlən] [gʊdz] .
" Never will I wear stolen goods .
" 绝不 将要 我 穿 被盗 商品 .

我绝不会穿戴赃物。

[əʊ] , [maɪ] ['hʌzbənd] ! — " [ænd; ənd] [hɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [brəʊk] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ['sɒbɪŋli]
Oh , my husband ! — " And here her voice broke , and she went on sobbingly
哦 , 我的 丈夫 ! — " 和 这里 她 嗓音 打破 , 和 她 去 在 啜泣着
,
,
,

“哦，我的丈夫！——”说到这里，她的声音哽咽了，继续抽泣着。

" [ðaʊ] [ɑːt] ['breɪkɪŋ] [maɪ] [hɑːt] [ænd; ənd] ['spɔɪlɪŋ] [maɪ] [laɪf] [ænd; ənd] [ðaɪn] [əʊn] .
" thou art breaking my heart and spoiling my life and thine own .
" 你 艺术 打破 我的 心 和 破坏 我的 生活 和 你的 自己的 .

你伤透了我的心，毁了我的生活，也毁了你自己的生活。

[θɪŋk] [haʊ] ['hæpi] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊnli] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [ə'gəʊ] ,
Think how happy we were only a short time ago ,
思考 如何 快乐的 我们 是 仅有的 一个 短的 时间 前 ,

想想我们不久前是多么快乐，

[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði][ˈiːv(ə)l] [deɪz] [ɒv; əv] [ðaɪ] [ˈfrendʃɪp] [wɪð] [dʒiːn] [mɪˈʃəl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] !

| **before** | **the** | **evil** | **days** | **of** | **thy** | **friendship** | **with** | **Jean** | **Michel** | **and** | **his** | **companions** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 邪恶的 | 天 | 的 | 你的 | 友谊 | 和 | 让 | 米歇尔 | 和 | 他的 | 同伴 | ! |

在你与让·米歇尔及其同伴的邪恶友谊发生之前！

[waɪ] [nɒt] [biː; bi] [ˈkɒntent ] [wɪð] [ˈɒnɪst] [ˈleɪbə(r)] , [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][fɪə(r)][ænd; ənd] [rɪˈmɔːs]

| **Why** | **not** | **be** | **content** | **with** | **honest** | **labour** | **,** | **instead** | **of** | **living** | **in** | **fear** | **and** | **remorse** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 不是 | 是 | 内容 | 和 | 诚实的 | 劳动 | , | 反而 | 的 | 活的 | 在 | 害怕 | 和 | 悔恨 |

[æz; əz][wiː; wi][mʌst; məst] ?

| **as** | **we** | **must** | **?** |
|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 必须 | ? |

为什么不满足于诚实的劳动，而要像现在这样生活在恐惧和悔恨之中呢?

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪz] [naʊ] [ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [rɪˈtɜːnd] [frɒm; frəm][ə; eɪ][bæd] [naɪts] [wɜːk]

| **For** | **this** | **is** | **now** | **the** | **third** | **time** | **that** | **thou** | **hast** | **returned** | **from** | **a** | **bad** | **night's** | **work** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 是 | 现在 | 这 | 第三 | 时间 | 那 | 你 | 哈斯特 | 返回 | 从 | 一个 | 坏的 | 夜晚 | 工作 |

,

**,**

,

这已经是你第三次从糟糕的夜晚工作中回来了。

[ˈbrɪŋɪŋ] [ˌem ˈiː] [gɪfts] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən][bʌt; bət] [rɪˈfjuːz] [æz; əz] [əˈkɜːsɪd] [θɪŋz] .

| **bringing** | **me** | **gifts** | **which** | **I** | **can** | **but** | **refuse** | **as** | **accursed** | **things** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 我 | 礼物 | 哪个 | 我 | 能 | 但 | 拒绝 | 作为 | 被诅咒的 | 事物 | . |

他们给我带来了礼物，但我只能拒绝，因为那些东西都是被诅咒的。

" [pɔːl] [lɑːft] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [hɑːd] [lɑːf] .

| **"** | **Paul** | **laughed** | **a** | **little** | **hard** | **laugh** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 保罗 | 笑了 | 一个 | 小的 | 难的 | 笑 | . |

保罗发出了一声爽朗的笑声。

" [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [brɪŋ] [həʊm] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lʌv] - ['təʊkən][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , [klɔːˈdiːn] .

| **"** | **The** | **things** | **I** | **bring** | **home** | **are** | **but** | **a** | **little** | **love** | **-** | **token** | **for** | **thee** | **,** | **Claudine** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 事物 | 我 | 带来 | 家 | 是 | 但 | 一个 | 小的 | 爱 | - | 令牌 | 为了 | 你 | , | 克劳迪娜 | . |

“我带回家的东西只是送给你的一点爱的信物，克劳迪娜。”

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['buːti] [faindz][ɪts] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['smeltɪŋ] - [pɒt][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['hiːbruː]

| **The** | **rest** | **of** | **our** | **booty** | **finds** | **its** | **way** | **to** | **the** | **smelting** | **-** | **pot** | **of** | **our** | **Hebrew** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 休息 | 的 | 我们的 | 赃物 | 发现 | 它是 | 方式 | 到 | 这 | 冶炼 | - | 锅 | 的 | 我们的 | 希伯来语 |

[frendz] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,

| **friends** | **in** | **the** | **town** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 朋友们 | 在 | 这 | 镇 | , |

剩下的战利品则落入了镇上希伯来朋友们的熔炉里。

[ænd; ənd] [ˌðensˈfɔːθ] [telz] [nəʊ][teɪlz; ˈteɪliːz] .

| **and** | **thenceforth** | **tells** | **no** | **tales** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 此后 | 讲述 | 不 | 故事 | . |

从此以后，他不再讲故事了。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['seɪfti] , [waɪf] , [nəʊ] [fɪəz] .

| **And** | **as** | **for** | **my** | **safety** | **,** | **wife** | **,** | **no** | **fears** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 为了 | 我的 | 安全 | , | 妻子 | , | 不 | 恐惧 | . |

至于我的安全，妻子，我一点也不担心。

[wiː; wi] [wɜːk] [ɪn] [kreɪp] [mɑːsks] , [ænd; ənd][wiː; wi]['kʌvə(r)]['aʊə(r)] [træks] [wɪð] [skɪl] .

| **We** | **work** | **in** | **crape** | **masks** | **,** | **and** | **we** | **cover** | **our** | **tracks** | **with** | **skill** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 工作 | 在 | 黑纱 | 面具 | , | 和 | 我们 | 覆盖 | 我们的 | 轨道 | 和 | 技能 | . |

我们戴着绉纱面具工作，并且巧妙地掩盖了自己的行踪。

[ðə; ði]['əʊnli]['deɪndʒə(r)][ɪz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [frɒm; frəm]['aʊə(r)][əˈkɑːmplɪsɪz; əˈkʌmplɪsɪz] . "

| **The** | **only** | **danger** | **is** | **now** | **and** | **then** | **from** | **our** | **accomplices** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 危险 | 是 | 现在 | 和 | 然后 | 从 | 我们的 | 同谋 | . | " |

唯一的危险偶尔来自我们的同伙。

" [ænd; ənd] [haʊ] [səʊ] ? " ['kwestʃənd] [klɔː'diːn] .

| " | And | how | so | ? | " | questioned | Claudine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 如何 | 所以 | ? | " | 被质问 | 克劳迪娜 | . |

“怎么说呢？”克劳迪娜问道。

[ðen] [ðə; ði][mæn][təʊld][hɪz; ɪz][waɪf] [haʊ] [hiː; hi][ænd; ənd][dʒiːn][hæd; həd] [biːn] [dʒɔɪnd][baɪ] ['renəd]

| Then | the | man | told | his | wife | how | he | and | Jean | had | been | joined | by | Renard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 男人 | 讲述 | 他的 | 妻子 | 如何 | 他 | 和 | 让 | 有 | 到过 | 加入 | 经过 | 雷纳德 |

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lædz] [ɒn][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] ,

| and | his | lads | on | the | previous | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 小伙子们 | 在 | 这 | 以前的 | 夜晚 | , |

然后，那男人告诉妻子，前一天晚上，他和让与雷纳德和他的手下们碰面了。

[ænd; ənd] [haʊ] , [æt; ət][ðə; ði][lɑːst]['məʊmənt] , [ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][duː; də][ðeə(r)]

| and | how | , | at | the | last | moment | , | the | boys | had | refused | to | do | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | , | 在 | 这 | 最后的 | 片刻 | , | 这 | 男孩们 | 有 | 拒绝 | 到 | 做 | 他们的 |

['maːstəz] ['bɪdɪŋ] ,

| master's | bidding | , |
|---|---|---|
| 硕士学位 | 投标 | , |

以及在最后一刻，这些男孩是如何拒绝执行主人的命令的。

[səʊ] [ðæt] ['renəd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['ɔːdəd] [ɒf] [æz; əz] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['juːsləs] [fɔː(r); fə(r)]

| so | that | Renard | and | they | had | been | ordered | off | as | worse | than | useless | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 雷纳德 | 和 | 他们 | 有 | 到过 | 订购 | 离开 | 作为 | 更糟 | 比 | 无用 | 为了 |

[ðə; ði][dʒɒb] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn][hænd] .

| the | job | they | had | in | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 工作 | 他们 | 有 | 在 | 手 | . |

因此，雷纳德和他们被勒令离开，因为他们不仅没有完成手头的工作，反而更糟糕。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɪz] , " ['ædɪd] [pɔːl] ,

| " | And | the | danger | is | , | " | added | Paul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 危险 | 是 | , | " | 额外 | 保罗 | , |

“而危险在于，”保罗补充道，

" [lest] [ðæt] ['dɜːti] [əʊld] ['rɑːskl] [ɔː(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ bræt ][ʃʊd; ʃəd] ['kæri] [sʌm; səm] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es]

| " | lest | that | dirty | old | rascal | or | one | of | the | brats | should | carry | some | story | about | us |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 免得 | 那 | 肮脏的 | 老的 | 恶棍 | 或者 | 一 | 的 | 这 | 小鬼们 | 应该 | 携带 | 一些 | 故事 | 关于 | 我们 |

[tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] ,

| to | the | police | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 警察 | , |

“以免那个肮脏的老家伙或者他的哪个小崽子把我们的事告诉警察。”

[dʒʌst] [aʊt] [ɒv; əv] [spaɪt] .

| just | out | of | spite | . |
|---|---|---|---|---|
| 只是 | 出去 | 的 | 尽管如此 | . |

纯粹出于恶意。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['niːdləs] ['trʌb(ə)l] .

| As | it | was | , | we | had | a | great | deal | of | needless | trouble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 曾是 | , | 我们 | 有 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 不必要 | 麻烦 | . |

结果，我们遇到了很多不必要的麻烦。

[hæd; həd][ðə; ði] [bɔɪz] [biːn] ['kɒntent ][tuː; tə]['entə(r)][ænd; ənd]['əʊpən][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ɔːl] [wʊd] [hæv; həv]

| Had | the | boys | been | content | to | enter | and | open | to | us | , | all | would | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 男孩们 | 到过 | 内容 | 到 | 进入 | 和 | 打开 | 到 | 我们 | , | 全部 | 会 | 有 |

[biːn] [səʊ]['sɪmp(ə)l] ,

| been | so | simple | , |
|---|---|---|---|
| 到过 | 所以 | 简单的 | , |

如果这些男孩愿意进来并向我们敞开大门，一切都会很简单。

[səʊ] ['iːzi] .

| so | easy | . |
|---|---|---|
| 所以 | 简单的 | . |

太简单了。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðeɪ] [rɪ'fjuːzd] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [fɔːst] [tuː; tə] [breɪk] [ɪn] , [ænd; ənd] [ðɪs] [meɪd] [nɔɪz] ,

| But | since | they | refused | , | we | were | forced | to | break | in | , | and | this | made | noise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 自从 | 他们 | 拒绝 | , | 我们 | 是 | 强制 | 到 | 休息 | 在 | , | 和 | 这 | 制成 | 噪音 | , |

但由于他们拒绝，我们被迫破门而入，这造成了噪音。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [wɜː(r); wə(r)] [raʊzd] , [səʊ] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [nɒt] [get] [ɔːl]

| and | some | of | the | household | were | roused | , | so | that | we | could | not | get | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 的 | 这 | 家庭 | 是 | 唤醒 | , | 所以 | 那 | 我们 | 可以 | 不是 | 得到 | 全部 |

[wiː; wi][hæd; həd] [həʊpt] ;

| we | had | hoped | ; |
|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 希望 | ; |

家里有些人被惊动了，所以我们没能得到我们想要的一切；

[ænd; ənd] [ðɪs] , ['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] [pri'kɔːʃənz] , [ænd; ənd]['aʊə(r)]['klevə(r)] ['pɔɪzənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][dɒg] ,

| and | this | , | after | our | precautions | , | and | our | clever | poisoning | of | the | dog | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | , | 后 | 我们的 | 防范措施 | , | 和 | 我们的 | 聪明的 | 中毒 | 的 | 这 | 狗 | , |

[wɒz; wəz] [tuː] [bæd] !

| was | too | bad | ! |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 也 | 坏的 | ! |

即便我们采取了预防措施，并巧妙地毒死了那条狗，结果还是这样，真是太糟糕了！

[ɑː] ! " ['ædɪd] [pɔːl] ['fɪəsli] .

| Ah | ! | " | added | Paul | fiercely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | ! | " | 额外 | 保罗 | 激烈地 | . |

“啊！”保罗厉声说道。

" [kʊd; kəd][aɪ][bʌt; bət] [leɪ] [hændz][ɒn] [ðəʊz] [tuː] ['lɪt(ə)l][ 'rɑːskəl, 'ræ- ] , [aɪ] [wʊd] [tiːtʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə]

| " | Could | I | but | lay | hands | on | those | two | little | rascals | , | I | would | teach | them | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可以 | 我 | 但 | 躺 | 双手 | 在 | 那些 | 二 | 小的 | 无赖 | , | 我 | 会 | 教 | 他们 | 到 |

[ˌdɪsə'beɪ] [ə'gen] ! "

| disobey | again | ! | " |
|---|---|---|---|
| 违 | 再次 | ! | " |

“如果我能抓住这两个小家伙，我一定要好好教训他们，让他们再敢不听话！”

" [dɪd] [ðeɪ] [ðen] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə]['entə(r)][ænd; ənd]['əʊpən][tuː; tə] [ðiː] [ænd; ənd] [ðaɪ] [kəm'pænjənz] , [pɔːl]

| " | Did | they | then | refuse | to | enter | and | open | to | thee | and | thy | companions | , | Paul |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 他们 | 然后 | 拒绝 | 到 | 进入 | 和 | 打开 | 到 | 你 | 和 | 你的 | 同伴 | , | 保罗 |

?

| ? |
|---|
| ? |

“保罗，他们当时拒绝你和你的同伴进入吗？”

" [ɑːskt] [ðə; ði] ['wʊmən] .

| " | asked | the | woman | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 问 | 这 | 女士 | . |

女人问道。

" [jes] , [ðeɪ] [sed] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [gəʊ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [θrets] [ɒv; əv][ðeə(r)]['mɑːstə(r)]

| " | Yes | , | they | said | they | would | not | go | , | and | even | the | threats | of | their | master |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 他们 | 说 | 他们 | 会 | 不是 | 去 | , | 和 | 甚至 | 这 | 威胁 | 的 | 他们的 | 掌握 |

[ ə'veil ] [nɒt] ;

| availed | not | ; |
|---|---|---|
| 已利用 | 不是 | ; |

“是的，他们说他们不会去，即使他们的主人威胁他们也没有用；

[ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt][juːz] [fɔːs] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊtkraɪ] . "

| and | we | could | not | use | force | for | fear | of | an | outcry | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 可以 | 不是 | 使用 | 力量 | 为了 | 害怕 | 的 | 一个 | 强烈抗议 | . | " |

我们不敢使用武力，因为害怕引起众怒。

" [tel] [ˌem 'iː] , [wɒt] [laɪk][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [lædz] ? " [ in'kwaiə ] [klɔː'diːn] .

| " | Tell | me | , | what | like | were | the | lads | ? | " | inquired | Claudine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 我 | , | 什么 | 喜欢 | 是 | 这 | 小伙子们 | ? | " | 询问 | 克劳迪娜 | . |

“告诉我，那些小伙子们怎么样？”克劳迪娜问道。

" [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [smɔːl] [ɔː(r)][bɪg] ?

| " | Were | they | small | or | big | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 他们 | 小的 | 或者 | 大的 | ? |

它们是小的还是大的?

[ frentʃ ] [ɔː(r)] — "

| French | or | — | " |
|---|---|---|---|
| 法语 | 或者 | — | " |

法语或——

" [waɪ] , [waɪf] , [wɒt] [meɪks] [ðen] [səʊ]['kjʊəriəs] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['mætə(r)] [ðæt] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [truːθ] ,

| " | Why | , | wife | , | what | makes | then | so | curious | about | a | matter | that | , | of | a | truth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 妻子 | , | 什么 | 制作 | 然后 | 所以 | 好奇的 | 关于 | 一个 | 事情 | 那 | , | 的 | 一个 | 真相 | , |

[kən'sɜːnz] [ðiː] [nɒt] ?

| concerns | thee | not | ? |
|---|---|---|---|
| 担忧 | 你 | 不是 | ? |

“妻子，为什么她们会对一件实际上与你无关的事情如此好奇呢？”

" [sed] [pɔːl] [sə'spɪʃəsli] .

| " | said | Paul | suspiciously | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 保罗 | 可疑地 | . |

保罗狐疑地说道。

" [ðaʊ] [ɑːt]['nevə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə][set] [aɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] [jʌŋ] [ 'miskriənt ] .

| " | Thou | art | never | likely | to | set | eyes | upon | the | young | miscreants | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 艺术 | 绝不 | 可能 | 到 | 放 | 眼睛 | 之上 | 这 | 年轻的 | 恶棍 | . |

你不太可能见到那些年轻的恶棍。

[ðæt] ['griːdi] [əʊld][bæg] - [ɒv; əv] - [bəʊnz] — ['renəd] , [ðə; ði] [θiːf] , ['maʊntɪbæŋk] , ['teɪlə(r)] , ['tɪŋkə(r)] ,

| That | greedy | old | bag | - | of | - | bones | — | Renard | , | the | thief | , | mountebank | , | tailor | , | tinker | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 贪婪的 | 老的 | 包 | - | 的 | - | 骨头 | — | 雷纳德 | , | 这 | 贼 | , | 骗子 | , | 裁缝 | , | 修补匠 | , |

[ænd; ənd] [wɒt] [nɒt] — [hæz; həz][gɒt][ðə; ði] [lædz] ,

| and | what | not | — | has | got | the | lads | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 不是 | — | 有 | 得到 | 这 | 小伙子们 | , |

那个贪婪的老骨头——雷纳德，那个小偷、江湖骗子、裁缝、补锅匠等等——抓住了那些小伙子们。

['bɒdi] [ænd; ənd][səʊl] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə][let][ðem; ðəm][aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] . "

| body | and | soul | , | and | he | is | not | likely | to | let | them | out | of | his | sight | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 身体 | 和 | 灵魂 | , | 和 | 他 | 是 | 不是 | 可能 | 到 | 让 | 他们 | 出去 | 的 | 他的 | 视线 | . | " |

他要守护他们的身心，绝不会让他们离开自己的视线。

" [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ frentʃ ] ? " [ɑːskt] [klɔː'diːn] [ə'gen] .

| " | Are | they | French | ? | " | asked | Claudine | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 他们 | 法语 | ? | " | 问 | 克劳迪娜 | 再次 | . |

“他们是法国人吗？”克劳迪娜再次问道。

" [nəʊ] , ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] .

| " | No | , | certainly | not | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 当然 | 不是 | . |

“不，当然不是。”

[wɪð] [ðeə(r)]['mɑːstə(r)] [ðeɪ] [spəʊk] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʌŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑːd] , [dʒɔː] - ['breɪkɪŋ] ,

| With | their | master | they | spoke | the | English | tongue | , | and | a | hard | , | jaw | - | breaking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 掌握 | 他们 | 辐 | 这 | 英语 | 舌头 | , | 和 | 一个 | 难的 | , | 颚 | - | 打破 | , |

[kɜːst; 'kɜːsɪd] ['læŋgwɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] .

| cursed | language | it | is | too | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 被诅咒的 | 语言 | 它 | 是 | 也 | . |

他们和主人说英语，而英语真是一种难懂、令人咬牙切齿、令人厌恶的语言。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)]['tɔːlə(r)] ,

| One | of | the | boys | was | little | with | a | pale | face | , | and | the | other | taller | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 男孩们 | 曾是 | 小的 | 和 | 一个 | 苍白 | 脸 | , | 和 | 这 | 其他 | 更高 | , |

其中一个男孩个子矮小，脸色苍白；另一个男孩个子较高。

[wɪð] [ə; eɪ][bɪg] [raʊnd] [hed] [laɪk] [wʌn][ɒv; əv] [ðaɪn] [əʊn] [p'ʌmpkɪnz] , [klɔː'diːn] .

| with | a | big | round | head | like | one | of | thine | own | pumpkins | , | Claudine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 大的 | 圆形的 | 头 | 喜欢 | 一 | 的 | 你的 | 自己的 | 南瓜 | , | 克劳迪娜 | . |

克劳迪娜，它长着一个又大又圆的脑袋，就像你自己的南瓜一样。

[ɑː] , [let][ˌem 'iː][bʌt; bət] [kætʃ] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['mʌŋkiz] !

| Ah | , | let | me | but | catch | them | , | the | young | monkeys | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 让 | 我 | 但 | 抓住 | 他们 | , | 这 | 年轻的 | 猴子 | ! |

啊，让我来抓住它们，这些小猴子！

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv][ten] ['mɪnɪts] , [nəʊ][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm]

| And | in | the | space | of | ten | minutes | , | no | one | should | know | them | for | the | same |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 空间 | 的 | 十 | 分钟 | , | 不 | 一 | 应该 | 知道 | 他们 | 为了 | 这 | 相同的 |

['tʃɪldrən] .

| children | . |
|---|---|
| 孩子们 | . |

短短十分钟之内，谁也不会认出他们是同一批孩子了。

" [tuː; tə] [ðɪs] [ðə; ði] ['wʊmən] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] [ðæt] [ðə; ði] [lædz] [kʊd; kəd][hɪə(r)] ;

| " | To | this | the | woman | made | no | reply | that | the | lads | could | hear | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 这 | 这 | 女士 | 制成 | 不 | 回复 | 那 | 这 | 小伙子们 | 可以 | 听到 | ; |

“对此，那女人没有做出任何小伙子们能听见的回答；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [lʊk] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] [rɪ'njuːd]

| but | they | had | heard | enough | to | make | them | look | at | each | other | in | renewed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 有 | 听到 | 足够的 | 到 | 制作 | 他们 | 看 | 在 | 每个 | 其他 | 在 | 更新 |

[fɪə(r)][ænd; ənd]['hɒrə(r)] .

| fear | and | horror | . |
|---|---|---|---|
| 害怕 | 和 | 恐怖 | . |

但他们听到的已经足够让他们面面相觑，再次感到恐惧和惊骇。

" [wiː; wi] [kænt] [steɪ] [hɪə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] , ['fɪl] , " ['wɪspəd] [tæd] .

| " | We | can't | stay | here | another | moment | , | Phil | , | " | whispered | Tad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 不能 | 停留 | 这里 | 其他 | 片刻 | , | 菲尔 | , | " | 低声说道 | 塔德 | . |

“菲尔，我们不能再在这里待一分钟了，”塔德低声说道。

" [wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ] .

| " | We | must | go | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 必须 | 去 | . |

我们必须走了。

" [ðə; ði] ['slætɪd] ,

| " | The | slatted | , |
|---|---|---|---|
| " | 这 | 板条 | , |

“板条状的，

['wʊdn] ['ʃʌtə(r)] [wɪtʃ] [sɜːvd] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz]['əʊnli] ['fɑːsənd] [baɪ][ə; eɪ] [hʊk] [ɒn] [wʌn]

| wooden | shutter | which | served | as | a | window | was | only | fastened | by | a | hook | on | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 木制的 | 快门 | 哪个 | 服务 | 作为 | 一个 | 窗户 | 曾是 | 仅有的 | 系紧 | 经过 | 一个 | 钩 | 在 | 一 |

[saɪd] .

| side | . |
|---|---|
| 边 | . |

这扇用作窗户的木制百叶窗只有一侧用钩子固定。

[tæd] [stəʊl] [ə'krɒs] [ðə; ði] [strɔː] - ['kʌvəd] [flɔː(r)] , [slɪpt] [ðə; ði] [hʊk] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] ,

| Tad | stole | across | the | straw | - | covered | floor | , | slipped | the | hook | out | of | the | ring | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塔德 | 偷窃 | 穿过 | 这 | 稻草 | - | 涵盖 | 地面 | , | 滑倒了 | 这 | 钩 | 出去 | 的 | 这 | 戒指 | , |

泰德悄悄穿过铺满稻草的地面，从戒指里抽出了钩子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃʌtə(r)] [swʌŋ] ['əʊpən] .

| and | the | shutter | swung | open | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 快门 | 摇摆 | 打开 | . |

快门打开了。

['swɪftli] [ænd; ənd] ['nɔɪzləsli] [ðə; ði] [bɔɪz] [gɒt] [aʊt] ,

| Swiftly | and | noiselessly | the | boys | got | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迅速地 | 和 | 无声 | 这 | 男孩们 | 得到 | 出去 | , |

男孩们迅速而无声地逃了出来。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [bæk] ['gɑːd(ə)n] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [geɪt] [wɪð] [ðə; ði]

| and | found | themselves | in | a | small | back | garden | communicating | by | a | gate | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成立 | 他们自己 | 在 | 一个 | 小的 | 后退 | 花园 | 沟通 | 经过 | 一个 | 门 | 和 | 这 |

[jɑːd] ,

| yard | , |
|---|---|
| 院子 | , |

他们发现自己身处一个通过一扇门与院子相连的小后花园里。

[ænd; ənd][dɪ'vaɪdɪd]['əʊnli][baɪ][ə; eɪ] [ləʊ] [fens] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [leɪn] , [ðə; ði] [tɔːl] ,

| and | divided | only | by | a | low | fence | from | a | lane | , | the | tall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 分割 | 仅有的 | 经过 | 一个 | 低的 | 栅栏 | 从 | 一个 | 车道 | , | 这 | 高的 | , |

高大的建筑仅与一条小路隔着一道矮栅栏，

[beə(r)] [triːz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] ['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [fens] .

| bare | trees | of | which | they | could | see | rising | above | the | fence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 裸 | 树木 | 的 | 哪个 | 他们 | 可以 | 看 | 上升 | 多于 | 这 | 栅栏 | . |

他们可以看到一些光秃秃的树木高高地耸立在围栏之上。

[tuː; tə]['klæmbə(r)]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][drɒp] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [leɪn] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] ,

| To | clamber | over | , | and | drop | down | into | the | lane | on | the | other | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 攀 | 超过 | , | 和 | 降低 | 向下 | 进入 | 这 | 车道 | 在 | 这 | 其他 | 边 | , |

爬过去，然后跳到另一边的巷子里，

[wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['məʊmənt] .

| was | the | work | of | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 工作 | 的 | 一个 | 片刻 | . |

这是一时兴起的产物。

[ðen] [ə'weɪ] — [ə'weɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [laɪt] , [æz; əz] [ðəʊ] ['flaɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] —

| Then | away | — | away | , | in | the | fading | light | , | as | though | flying | for | their | lives | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 离开 | — | 离开 | , | 在 | 这 | 褪色 | 光 | , | 作为 | 尽管 | 飞行 | 为了 | 他们的 | 生活 | — |

[sped][ðə; ði] [tuː] [pɔː(r); pʊə(r)] [lædz] ,

| sped | the | two | poor | lads | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 加速 | 这 | 二 | 贫穷的 | 小伙子们 | , |

然后，在昏暗的光线下，仿佛为了保命而飞翔，两个可怜的男孩飞快地跑开了。

[wʌns] [mɔː(r)] ['fjʊdʒətɪv] [ænd; ənd] ['vægəˌbɔndz] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lænd] .

| once | more | fugitives | and | vagabonds | in | a | strange | land | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 更多的 | 逃犯 | 和 | 流浪汉 | 在 | 一个 | 奇怪的 | 土地 | . |

一群逃亡者和流浪汉再次来到异乡。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

| CHAPTER | XIII |
| --- | --- |
| 章 | 十三 |

第十三章

[ˌʌnɪk'spektɪd] [nju:z]

| UNEXPECTED | NEWS |
| --- | --- |
| 意外 | 消息 |

意料之外的消息

[ðə; ði]['plentɪf(ə)l] [mi:l] [ænd; ənd] [lɒŋ] [sli:p] [əb'teɪnd] [θru:] [klɔdi:nz] [ˌhɒspɪ'tæləti] [ænd; ənd]

| THE | plentiful | meal | and | long | sleep | obtained | through | Claudine's | hospitality | and |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 这 | 丰富 | 一顿饭 | 和 | 长的 | 睡觉 | 获得 | 通过 | 克劳迪娜的 | 热情好客 | 和 |

['kaɪndnəs] ,

| kindness | , |
| --- | --- |
| 仁慈 | , |

克劳迪娜的热情款待和善良让我得以享用丰盛的餐食并睡个好觉。

[hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [lædz] [gʊd] ['sɜ:vɪs] .

| had | done | the | lads | good | service | . |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 有 | 完毕 | 这 | 小伙子们 | 好的 | 服务 | . |

帮了小伙子们一个大忙。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][fɜ:st] [dred] [ɒv; əv] [pə'sju:t] ,

| And | when | they | recovered | from | their | excitement | and | first | dread | of | pursuit | , |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 和 | 什么时候 | 他们 | 恢复 | 从 | 他们的 | 激动 | 和 | 第一的 | 恐惧 | 的 | 追逐 | , |

当他们从兴奋和最初的恐惧中恢复过来时，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðəm'selvz] [klɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

| and | found | themselves | clear | of | the | neighbourhood | of | the | house | , |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 和 | 成立 | 他们自己 | 清除 | 的 | 这 | 邻里 | 的 | 这 | 房子 | , |

他们发现自己已经远离了那栋房子所在的街区。

[ðeɪ] [felt] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [pʊʃ] [ɒn][æt; ət][ə; eɪ][feə(r)] [peɪs] .

| they | felt | strong | enough | to | push | on | at | a | fair | pace | . |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 他们 | 毛毡 | 强的 | 足够的 | 到 | 推 | 在 | 在 | 一个 | 公平的 | 步伐 | . |

他们感觉自己体力充沛，可以以相当快的速度继续前进。

[ðə; ði] ['dɑ:knəs] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [səʊ] ['ræpɪdli] ,

| The | darkness | was | coming | so | rapidly | , |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 这 | 黑暗 | 曾是 | 未来 | 所以 | 快速 | , |

黑暗降临得如此之快。

[ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [θɔ:t] [ðeɪ] [maɪt] [wɪð] ['pɜ:fɪkt] ['seɪfti] [ki:p] [tu:; tə][ðə; ði] [rəʊd] .

| that | the | boys | thought | they | might | with | perfect | safety | keep | to | the | road | . |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 那 | 这 | 男孩们 | 想法 | 他们 | 可能 | 和 | 完美的 | 安全 | 保持 | 到 | 这 | 路 | . |

男孩们认为他们可以安全地待在路上。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] [ə'kɔ:dɪŋli] [ðeɪ] [ trʌdʒ ] , ['lʊkɪŋ] ['keəfəli] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [haʊ'evə(r)] ,

| Along | the | road | accordingly | they | trudged | , | looking | carefully | about | them | , | however | , |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 沿着 | 这 | 路 | 因此 | 他们 | 艰难跋涉 | , | 寻找 | 小心 | 关于 | 他们 | , | 然而 | , |

于是，他们沿着道路艰难跋涉，同时仔细地环顾四周。

[ænd; ənd] ['redi] [tu:; tə] [haɪd] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [hedʒ] [ɔ:(r)] [kraʊtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [dɪtʃ] ,

| and | ready | to | hide | under | a | hedge | or | crouch | in | a | ditch | , |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 和 | 准备好 | 到 | 隐藏 | 在下面 | 一个 | 对冲 | 或者 | 蹲伏 | 在 | 一个 | 沟 | , |

随时准备躲在树篱下或蹲在沟渠里。

[ɔː(r)] [dɒdʒ] [bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [triː] [æt; ət][ðə; ði] [ˈweɪsaɪd] , [æt; ət][ðə; ði] [liːst] [saʊnd] [ɔː(r)] [ˈθretnɪŋ] [ɒv; əv]

| or | dodge | behind | a | tree | at | the | wayside | , | at | the | least | sound | or | threatening | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 躲闪 | 在后面 | 一个 | 树 | 在 | 这 | 路边 | , | 在 | 这 | 至少 | 声音 | 或者 | 威胁 | 的 |

[ˈdeɪndʒə(r)] .

| danger | . |
|---|---|
| 危险 | . |

或者一听到危险的声音或感受到危险的威胁，就躲到路边的树后。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [eɪt] [əˈklɑːk] ,

| It | was | about | eight | o'clock | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 关于 | 八 | 点钟 | , |

当时大约是八点钟方向。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][hɔːlt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rest] [ɒv; əv]

| and | they | were | beginning | to | think | of | making | a | halt | for | a | rest | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 开始 | 到 | 思考 | 的 | 制作 | 一个 | 停止 | 为了 | 一个 | 休息 | 的 |

[hɑːf][æn; ən][ˈaʊə(r)][ɔː(r)][səʊ] ,

| half | an | hour | or | so | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 一个 | 小时 | 或者 | 所以 | , |

他们开始考虑停下来休息半小时左右。

[wen] [ə; eɪ] [sləʊ] , [ˈhevi] [ˈrʌmblɪŋ] [ɒv; əv] [wiːlz] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈhaɪweɪ] [meɪd] [ðem; ðəm] [lʊk] [raʊnd]

| when | a | slow | , | heavy | rumbling | of | wheels | along | the | highway | made | them | look | round |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 慢的 | , | 重的 | 隆隆声 | 的 | 车轮 | 沿着 | 这 | 公路 | 制成 | 他们 | 看 | 圆形的 |

.

| : |
|---|
| . |

这时，高速公路上传来一阵缓慢而沉重的车轮隆隆声，让他们回过头来。

" [waɪ] , [ˈfɪl] , " [sed] [tæd] , " [ɪts] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ˈtrævəlɪn] - [kɑːts] [ðə; ði][ træmp ][ænd; ənd]

| " | Why | , | Phil | , | " | said | Tad | , | " | it's | some | of | them | travellin | ' | carts | the | tramps | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 菲尔 | , | " | 说 | 塔德 | , | " | 它是 | 一些 | 的 | 他们 | 旅行 | - | 购物车 | 这 | 流浪汉 | 和 |

[ˈdʒɪpsi] [juːz] ,

| gipsies | use | , |
|---|---|---|
| 吉普赛人 | 使用 | , |

“菲尔，你看，”塔德说，“那是一些流浪汉和吉普赛人用的旅行车。”

[eɪnt] [ˌaɪ ˈtiː] ? "

| ain't | it | ? | " |
|---|---|---|---|
| 不是 | 它 | ? | " |

难道不是吗?

" [lʊks] [laɪk] - [ɪm] , " [rɪˈplaɪd] [ˈfɪl] .

| " | Looks | like | ' | em | , | " | replied | Phil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看起来 | 喜欢 | - | 呃 | , | " | 回复 | 菲尔 | . |

“看起来像他们，”菲尔回答道。

" [aɪ][ˈwʌndə(r)] [ɪf] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [wʊd] [gɪv] [juː ˈes][ə; eɪ] [lɪft] [dʒʌst][tuː; tə][ðə; ði][nekst] [taʊn] [ɔː(r)]

| " | I | wonder | if | the | people | would | give | us | a | lift | just | to | the | next | town | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想知道 | 如果 | 这 | 人们 | 会 | 给 | 我们 | 一个 | 举起 | 只是 | 到 | 这 | 下一个 | 镇 | 或者 |

[weərˈevə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðer] [gɔɪn] - ! "

| wherever | it | is | they're | goin | ' | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 它 | 是 | 它们是 | 去 | - | ! | " |

“我想知道人们是否愿意载我们一程，哪怕只是去隔壁镇或者他们要去的任何地方！”

" [lets] [ɑːsk] - [ɪm] , " [sed] [tæd] .

| " | Let's | ask | ' | em | , | " | said | Tad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们来吧 | 问 | - | 呃 | , | " | 说 | 塔德 | . |

“我们去问问他们吧，”塔德说道。

" [siː] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði][fɜːst] [kɑːt] [kwaɪt] [nɪə(r)] . "
**" See , there's the first cart quite near . "**
" 看 , 有 这 第一的 大车 相当 靠近 . "

“看，第一辆货车就在附近。”

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][gəʊ][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə] [ðæt] [mæn] [wɑːkɪn] - [æt; ət][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [hed] ? " [ɑːskt]
**" Shall we go and speak to that man walkin ' at the horse's head ? " asked**
" 将 我们 去 和 说话 到 那 男人 步行 - 在 这 马匹 头 ? " 问
['fɪl] .
**Phil .**
菲尔 .

“我们去和那个走在马头旁边的人谈谈好吗？”菲尔问道。

" [juː; jʊ][gəʊ] , ['fɪl] .
**" You go , Phil .**
" 你 去 , 菲尔 .

“加油，菲尔。”

[juː; jʊ] [spiːk] [ðeə(r)]['lɪŋgəʊ] [best] , " [ ˌriː'dʒɔin, ri- ][tæd] .
**You speak their lingo best , " rejoined Tad .**
你 说话 他们的 行话 最好的 , " 重新加入 塔德 .

“你最懂他们的语言，”塔德重新说道。

['fɪl] [ə'kɔːdɪŋli] [left] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [saɪd] , [ænd; ənd] ['stepɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]
**Phil accordingly left his companion's side , and stepping into the middle of the**
菲尔 因此 左边 他的 同伴的 边 , 和 步进 进入 这 中间 的 这
[rəʊd] ,
**road ,**
路 ,

于是菲尔离开了同伴，走到了路中央。

[beɪd] [ðə; ði][mæn][ə; eɪ] ['veri] ['kɜːtiəs] [gʊd] ['iːvnɪŋ] , ['ædɪŋ] :
**bade the man a very courteous good evening , adding :**
巴德 这 男人 一个 非常 有礼貌 好的 晚上 , 添加 :

他非常礼貌地向那人道了晚安，并补充道：

" [maɪ] [frend] [ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['wɪəri] , [mə'sjɜː] , ['hævɪŋ] [kʌm] [fɑː(r)] .
**" My friend and I are very weary , monsieur , having come far .**
" 我的 朋友 和 我 是 非常 厌倦 , 先生 , 拥有 来 远的 .

先生，我和我的朋友长途跋涉，非常疲惫。

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tuː; tə] ['sʌfə(r)] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [raɪd] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [kɑːts]
**Would you have the goodness to suffer us to ride in one of your carts**
会 你 有 这 善良 到 遭受 我们 到 骑 在 一 的 你的 购物车
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] ? "
**for a little way ? "**
为了 一个 小的 方式 ? "

您能否好心让我们搭乘您的一辆马车走一小段路?

" ['sɜːt(ə)nli] , [maɪ] [tʃaɪld] , [wɪð] ['pleʒə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][əʊld] ['feləʊ] ['kaɪndli] .
**" Certainly , my child , with pleasure , " replied the old fellow kindly .**
" 当然 , 我的 孩子 , 和 乐趣 , " 回复 这 老的 同伴 亲切地 .

“当然可以，孩子，我很乐意。”老人和蔼地回答道。

" [get] [ɪn][hɪə(r)] .
**" Get in here .**
" 得到 在 这里 .

进来。

[maɪ] [waɪf] ['səʊfi] [ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [hɜːz] [ɑː(r); ə(r)][ˌɪn'saɪd] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [stɪl] ['plenti]
**My wife Sophie and a friend of hers are inside , but there is still plenty**
我的 妻子 苏菲 和 一个 朋友 的 她的 是 里面 , 但 那里 是 仍然 很多
[ɒv; əv] [ruːm] .
**of room .**
的 房间 .

我的妻子索菲和她的一个朋友在里面，但还有很多空位。

[ðə; ði] [kɑːts] ['kʌmɪŋ] [bɪ'haɪnd][ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] [fʊl] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðə; ði]
**The carts coming behind are for the most part full of children and the**
这 购物车 未来 在后面 是 为了 这 最多 部分 满的 的 孩子们 和 这
[θɪŋz] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['teɪkɪŋ] [tuː; tə] [sel] [æt; ət][ə; eɪ][feə(r)] .
**things we are taking to sell at a fair .**
事物 我们 是 采取 到 卖 在 一个 公平的 .

后面的推车大多装满了孩子和我们要带到集市上卖的东西。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði][əʊld][mæn] [stɒpt] [ðə; ði] [hɔːs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lædz] [ ˈklæmbə ] ['ɪntuː][ðə; ði]
**" So saying , the old man stopped the horse , and the lads clambered into the**
" 所以 说 , 这 老的 男人 停止 这 马 , 和 这 小伙子们 攀爬 进入 这
[kɑːt] ,
**cart ,**
大车 ,

说完，老人勒住马，孩子们爬上了马车。

[weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['kaɪndli] [rɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] ,
**where they were kindly received by the two women ,**
在哪里 他们 是 亲切地 已收到 经过 这 二 女性 ,

他们受到了两位女士的热情接待。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪzɪli] [ɪm'plɔɪd] ['wiːvɪŋ] [rʌʃ] [b'ɑːskɪts] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɔɪl] [læmp] .
**who were busily employed weaving rush baskets by the light of a little oil lamp .**
WHO 是 忙碌地 受雇 编织 匆忙 篮子 经过 这 光 的 一个 小的 油 灯 .

他们正忙着在一盏小油灯的光亮下编织灯芯草篮。

" [sɪt] [daʊn] [ðeə(r)] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , " [sed] ['səʊfi] ,
**" Sit down there , my children , " said Sophie ,**
" 坐 向下 那里 , 我的 孩子们 , " 说 苏菲 ,

“孩子们，坐下，”索菲说。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [bentʃ] [wɪtʃ] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði] [həʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] [kɑːt] ,
**pointing to a sort of bench which extended the whole length of the cart ,**
指向 到 一个 种类 的 长椅 哪个 扩展 这 所有的 长度 的 这 大车 ,

指着一个沿着车厢长度延伸的长凳，

[laɪk] [ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɒmnɪbəs] .
**like the seat of an omnibus .**
喜欢 这 座位 的 一个 综合 .

就像公共汽车的座位一样。

" ['meɪbi] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['hʌŋgri] , " [sə'dʒestid] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['wʊmən] ,
**" Maybe the boys are hungry , " suggested the other woman ,**
" 或许 这 男孩们 是 饥饿的 , " 建议 这 其他 女士 ,

“也许孩子们饿了，”另一个女人建议道。

" [ænd; ənd][wiː; wi] ['kænɒt] [get] ['sʌpə(r)] [tɪl] [wiː; wi][faɪnd][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['kæmpɪŋ] [aʊt] . "
**" and we cannot get supper till we find a good place for camping out . "**
" 和 我们 不能 得到 晚餐 直到 我们 寻找 一个 好的 地方 为了 野营 出去 . "

“我们得找到合适的露营地才能吃晚饭。”

" [gɪv] [ðem; ðəm][sʌm; səm] [bred] [tuː; tə] [steɪ] [ðeə(r)]['hʌŋgə(r)] [tɪl] [ðen] , [pɛlədi] , " ['ɑːnsə(r)d] ['səʊfi]

" Give them some bread to stay their hunger till then , Pelagie , " answered Sophie

" 给 他们 一些 面包 到 停留 他们的 饥饿 直到 然后 , 佩拉吉 , " 回答 苏菲

.

:

.

“佩拉吉，先给他们一些面包充饥吧，”索菲回答道。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [lædz] [wɜː(r); wə(r)] [iːtʃ] [ mʌntʃ ] [ə'weɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] [hʌntʃ]

And presently the lads were each munching away at a substantial hunch

和 目前 这 小伙子们 是 每个 咀嚼 离开 在 一个 重大的 直觉

[ɒv; əv] [bred] ['sprɪŋk(ə)ld] [wɪð] [sɔːlt] .

of bread sprinkled with salt .

的 面包 撒上 和 盐 .

很快，两个小伙子都津津有味地啃着一大块撒了盐的面包。

[ɒn] [ dʒəult ][ðə; ði] [kɑːt] , ['fɒləʊd] [baɪ] [θriː] ['ʌðə(r)z] ,

On jolted the cart , followed by three others ,

在 猛然一震 这 大车 , 随后 经过 三 其他的 ,

手推车猛地一震，随后又有三辆车跟着颠簸起来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ten] [ə'klɑːk] [ðæt] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['kærəvæn] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs]

but it was ten o'clock that night before the caravan came to a place

但 它 曾是 十 点钟 那 夜晚 前 这 大篷车 来了 到 一个 地方

['suːtəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪn'kæmpmənt] .

suitable for an encampment .

合适的 为了 一个 营地 .

但直到当晚十点，商队才找到适合扎营的地方。

[tæd][ænd; ənd] ['fɪl] , ['greɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʃəʊn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə]

Tad and Phil , grateful for the kindness shown them , and delighted to

塔德 和 菲尔 , 感激的 为了 这 仁慈 所示 他们 , 和 高兴极了 到

[meɪk] [ðəm'selvz] ['juːsf(ə)l] ,

make themselves useful ,

制作 他们自己 有用 ,

泰德和菲尔对大家的善意表示感激，并乐于发挥自己的作用。

[helpt] [tuː; tə] [ʌn'hɑːnɪs] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] , [ænd; ənd] ['teðə(r)] [ðem; ðəm][tuː; tə] [steɪks] [wɪtʃ] [ðeɪ] [drəʊv]

helped to unharness the horses , and tether them to stakes which they drove

帮助 到 解开 这 马匹 , 和 系绳 他们 到 赌注 哪个 他们 驾驶

['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] .

into the ground .

进入 这 地面 .

他们帮忙解开马匹的缰绳，并将它们拴在钉入地面的木桩上。

[ðeɪ] [brɔːt] ['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [striːm] , [ænd; ənd] ['gæðəd] [tə'geðə(r)] , [frɒm; frəm]

They brought water from a little stream , and gathered together , from

他们 带来 水 从 一个 小的 溪流 , 和 聚集 一起 , 从

['ʌndə(r)][ðə; ði] [triːz] [baɪ][ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] ,

under the trees by the roadside ,

在下面 这 树木 经过 这 路边 ,

他们从一条小溪里打来水，聚集在路边的树下。

[ə; eɪ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [ded] [wʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['faɪə(r)] .

a quantity of dead wood for a fire .

一个 数量 的 死的 木头 为了 一个 火 .

一些用于生火的枯木。

[ðə; ði] [spɒt] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['tʃəʊzn] [fɔː(r); fə(r)] ['kæmpɪŋ] [aʊt] ,

The spot that had been chosen for camping out ,

这 点 那 有 到过 选定 为了 野营 出去 ,

选定的露营地点，

[wɒz; wəz][ə; eɪ][trækt][ɒv; əv] [weɪst] [lænd] [bɪ'twi:n] [tu:] [hɪlz] [ɒv; əv] ['laɪmstəʊn] [rɒk] .

| was | a | tract | of | waste | land | between | two | hills | of | limestone | rock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 通道 | 的 | 浪费 | 土地 | 之间 | 二 | 丘陵 | 的 | 石灰石 | 岩石 | . |

那是一片位于两座石灰岩山丘之间的荒地。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [struːn] [wɪð] [stəʊnz] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] [kwaɪt] [draɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪə(r)]

| The | place | was | strewn | with | stones | , | but | was | quite | dry | , | and | the | fire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地方 | 曾是 | 散落的 | 和 | 石头 | , | 但 | 曾是 | 相当 | 干燥 | , | 和 | 这 | 火 |

[ bleiz ] [ʌp] ['merəli] ,

| blazed | up | merrily | , |
|---|---|---|---|
| 燃烧的 | 向上兴高采烈地 | , | |

现场到处都是石头，但很干燥，篝火熊熊燃烧。

['ʃedɪŋ] [ə; eɪ] ['welkəm] [wɔːmθ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz][kəʊld] .

| shedding | a | welcome | warmth | , | for | the | night | was | cold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 脱落 | 一个 | 欢迎 | 温暖 | , | 为了 | 这 | 夜晚 | 曾是 | 寒冷的 | . |

带来一丝温暖，因为夜晚很冷。

['əʊvə(r)] [ðɪs] ['faɪə(r)] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [bɜːnd] [klɪə(r)][ænd; ənd] [hɒt] , [ðə; ði][hjuːdʒ] [suːp] - [pɒt]

| Over | this | fire | , | as | soon | as | it | burned | clear | and | hot | , | the | huge | soup | - | pot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 火 | , | 作为 | 很快 | 作为 | 它 | 烧伤 | 清除 | 和 | 热的 | , | 这 | 巨大的 | 汤 | - | 锅 |

[wɒz; wəz] [hʌŋ] .

| was | hung | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 悬挂 | . |

火烧得旺盛而明亮后，就把那口巨大的汤锅挂在了火上。

['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [pʊt] [ə; eɪ][bɪg] [lʌmp] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'peəd] [spaɪst] [ænd; ənd] ['sɔːltɪd] [lɑːd] (

| Into | it | had | been | put | a | big | lump | of | the | prepared | spiced | and | salted | lard | ( |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 它 | 有 | 到过 | 放 | 一个 | 大的 | 块 | 的 | 这 | 准备 | 加香料 | 和 | 咸的 | 猪油 | ( |

[ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] [biːf] [ænd; ənd] [hɔːgz] [fæt]['klærəfaɪd][ænd; ənd] [kjʊəd] ) [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['nɔːmən]

| a | mixture | of | beef | and | hog's | fat | clarified | and | cured | ) | of | which | the | Norman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 混合物 | 的 | 牛肉 | 和 | 猪的 | 胖的 | 澄清 | 和 | 治愈 | ) | 的 | 哪个 | 这 | 诺曼 |

['pezntri] [meɪk] [ðeə(r)]['juːʒuəl] [suːp] .

| peasantry | make | their | usual | soup | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 农民 | 制作 | 他们的 | 通常 | 汤 | . |

里面放了一大块事先准备好的加了香料和盐的猪油（一种澄清腌制过的牛油和猪油的混合物），诺曼底农民通常用这种猪油来做汤。

[ðen] [æz; əz][ðə; ði] [griːs] ['meltɪd] [ɪn][ðə; ði][pɒt] , ['vedʒtəb(ə)lz] [ɒv; əv] ['sevrəl] [sɔːrts][wɜː(r); wə(r)] ['ædɪd] ,

| Then | as | the | grease | melted | in | the | pot | , | vegetables | of | several | sorts | were | added | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 作为 | 这 | 润滑脂 | 融化 | 在 | 这 | 锅 | , | 蔬菜 | 的 | 一些 | 排序 | 是 | 额外 | , |

[bʌt; bət] ['tʃiːfli] [pə'teɪtəʊz] ,

| but | chiefly | potatoes | , |
|---|---|---|---|
| 但 | 主要 | 土豆 | , |

然后，随着锅中油脂的融化，加入了各种蔬菜，但主要是土豆。

['ʌnjənz] , [ænd; ənd]['wɪntə(r)] ['kæbɪdʒ] ,

| onions | , | and | winter | cabbage | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 洋葱 | , | 和 | 冬天 | 卷心菜 | , |

洋葱和冬甘蓝，

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [steɪl] [krʌsts] [ænd; ənd] [ɒdz] [ænd; ənd][endz][ɒv; əv] [fuːd] [rɪ'meɪnɪŋ] ['əʊvə(r)][frɒm; frəm]

| with | all | the | stale | crusts | and | odds | and | ends | of | food | remaining | over | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 陈旧 | 外壳 | 和 | 赔率 | 和 | 结束 | 的 | 食物 | 其余的 | 超过 | 从 |

[ðə; ði] [deɪz] ['ræʃ(ə)nz] .

| the | day's | rations | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 口粮 | . |

还有当天配给剩下的所有干硬的面包皮和零碎食物。

[ðə; ði] [pɒt] [wɒz; wəz] [ðen] [fɪld] [ʌp] [wɪð] ['wɔːtə(r)] ,

| The | pot | was | then | filled | up | with | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 锅 | 曾是 | 然后 | 已填 | 向上 | 和 | 水 | , |

然后，锅里装满了水。

[ə; eɪ] ['hændfʊl] [ɒv; əv] [sɔːlt] [mɪkst] [wɪð] ['pepəkɔːnz] ['biːɪŋ] [θrəʊn] [ɪn] .

| a | handful | of | salt | mixed | with | peppercorns | being | thrown | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 少数 | 的 | 盐 | 混合 | 和 | 胡椒粒 | 存在 | 抛掷 | 在 | . |

往里撒了一把盐和胡椒粒。

[ænd; ənd] [suːn] [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l] ['mɪkstʃə(r)] [wɒz; wəz] ['sɪmərɪŋ] ['mjuːzɪkli] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ,

| And | soon | this | wonderful | mixture | was | simmering | musically | over | the | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很快 | 这 | 精彩的 | 混合物 | 曾是 | 煨煮 | 音乐上 | 超过 | 这 | 火 | , |

[ɪ'mɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['seɪvəri] ['əʊdə(r)] .

| emitting | a | very | savoury | odour | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 发射 | 一个 | 非常 | 咸味的 | 气味 | . |

很快，这美妙的混合物在火上咕嘟咕嘟地冒着热气，散发出非常诱人的香味。

[waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['redi] ,

| While | waiting | for | supper | to | be | ready | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 等待 | 为了 | 晚餐 | 到 | 是 | 准备好 | , |

在等待晚餐做好时，

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [grəʊn] - [ʌp] ['piːp(ə)l] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kærəvæn] [druː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ,

| some | of | the | grown | - | up | people | belonging | to | the | caravan | drew | to | the | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 这 | 生长 | - | 向上 | 人们 | 属于 | 到 | 这 | 大篷车 | 画 | 到 | 这 | 火 | , |

房车里的一些成年人走到火堆旁，

[ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [ʃɔːt] , [draɪ] ['stʌbl] .

| and | sat | down | on | the | short | , | dry | stubble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 卫星 | 向下 | 在 | 这 | 短的 | , | 干燥 | 茬 | . |

然后他坐在了短短的干枯茬上。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [ɔː'redi] [ə'sliːp] [ɪn] [ðə; ði] ['wægənz] .

| The | children | were | already | asleep | in | the | waggons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子们 | 是 | 已经 | 睡着了 | 在 | 这 | 马车 | . |

孩子们已经在车厢里睡着了。

[ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [tʊk] [aʊt] [ðeə(r)] ['nɪtɪŋ] [ænd; ənd] [wɜːkt] [ðeə(r)] [lɒŋ] ['niːd(ə)lz]

| A | few | of | the | women | took | out | their | knitting | and | worked | their | long | needles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 的 | 这 | 女性 | 采取 | 出去 | 他们的 | 针织 | 和 | 工作 | 他们的 | 长的 | 针 |

['ræpɪdli] ,

| rapidly | , |
|---|---|
| 快速 | , |

一些妇女拿出毛线棒，快速地挥舞着长针。

[ðə; ði] [braɪt] [stiːl] ['gliːmɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['fɪtf(ə)l] [fleə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪəlaɪt] .

| the | bright | steel | gleaming | in | the | fitful | flare | of | the | firelight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 明亮的 | 钢 | 闪闪发光 | 在 | 这 | 断断续续 | 耀斑 | 的 | 这 | 火光 | . |

明亮的钢铁在忽明忽暗的火光中闪闪发光。

[ðə; ði] [men] [fed] [ðeə(r)] ['hɔːsɪz] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [grɑːs] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [fuːd] ,

| The | men | fed | their | horses | , | for | there | was | not | grass | enough | for | their | food | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 美联储 | 他们的 | 马匹 | , | 为了 | 那里 | 曾是 | 不是 | 草 | 足够的 | 为了 | 他们的 | 食物 | , |

因为草料不够，男人们便去喂马。

[ænd; ənd] [went] [raʊnd] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] [wʊd] [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] ['faɪə(r)] , [ɔː(r)] [sæt] [ɪn] [ðə; ði]

| and | went | round | looking | for | more | wood | to | feed | the | fire | , | or | sat | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 圆形的 | 寻找 | 为了 | 更多的 | 木头 | 到 | 喂养 | 这 | 火 | , | 或者 | 卫星 | 在 | 这 |

['sɜːk(ə)l] ,

| circle | , |
|---|---|
| 圆圈 | , |

然后他们四处寻找更多的木柴来添火，或者围坐在一起。

['ʃeɪpɪŋ] ['gɑːd(ə)n] [stɪks] [ænd; ənd] [bruːm] - ['hænd(ə)lz][tuː; tə] [sel] [æt; ət][ðə; ði][feə(r)] .

| shaping | garden | sticks | and | broom | - | handles | to | sell | at | the | fair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成型 | 花园 | 棍子 | 和 | 扫帚 | - | 把手 | 到 | 卖 | 在 | 这 | 公平的 | . |

制作园艺棍和扫帚柄，拿到集市上去卖。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][tæd][ænd; ənd] ['fɪl] , [wen] [ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ] ['fɜːðə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

| As | for | Tad | and | Phil | , | when | there | seemed | to | be | nothing | further | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 塔德 | 和 | 菲尔 | , | 什么时候 | 那里 | 似乎 | 到 | 是 | 没有什么 | 更远 | 为了 |

[ðem; ðəm][tuː; tə][duː; də] ,

| them | to | do | , |
|---|---|---|---|
| 他们 | 到 | 做 | , |

至于塔德和菲尔，当他们觉得已经无事可做的时候，

[ðeɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði]['kəʊzi] ['pɑːti] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪə(r)] ,

| they | came | and | joined | the | cosy | party | round | the | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 来了 | 和 | 加入 | 这 | 舒适 | 派对 | 圆形的 | 这 | 火 | , |

他们来了，加入了围坐在篝火旁的温馨聚会。

['siːtɪŋ] [ðəm'selvz] [bɪ'twiːn] [kaɪnd][əʊld] ['səʊfi] [ænd; ənd] [pɛlədi] .

| seating | themselves | between | kind | old | Sophie | and | Pelagie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 座位 | 他们自己 | 之间 | 种类 | 老的 | 苏菲 | 和 | 佩拉吉 | . |

他们坐在和蔼的老太太索菲和佩拉吉中间。

[æt; ət][fɜːst] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['dʒæbərɪŋ] ['gəʊɪŋ][ɒn] ,

| At | first | there | was | a | great | deal | of | jabbering | going | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 那里 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 喋喋不休 | 去 | 在 | , |

起初，现场一片嘈杂，嘈杂声此起彼伏。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ə'rest] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [lædz] .

| but | nothing | to | arrest | the | attention | of | the | lads | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 没有什么 | 到 | 逮捕 | 这 | 注意力 | 的 | 这 | 小伙子们 | . |

但没有什么能引起小伙子们的注意。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] ['fɪl] [kɔːt] [tædz] [ɑːm] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] , " ['lɪs(ə)n] , [tæd] !

| But | suddenly | Phil | caught | Tad's | arm | , | and | whispered | , | " | Listen | , | Tad | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 突然 | 菲尔 | 捕捉 | 蝌蚪的 | 手臂 | , | 和 | 低声说道 | , | " | 听 | , | 塔德 | ! |

但菲尔突然抓住塔德的胳膊，低声说：“听着，塔德！”

[wʌts] [ðə; ði] ['wʊmən] ['seɪɪŋ] ?

| What's | the | woman | saying | ? |
|---|---|---|---|---|
| 是什么 | 这 | 女士 | 说 | ? |

这个女人在说什么?

" [tæd] ['lɪsnd] [ə'kɔːdɪŋli] ,

| " | Tad | listened | accordingly | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 塔德 | 听着 | 因此 | , |

“塔德听从了指示。”

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['lɜːnɪd] [ɪ'nʌf] [naʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɔːməndi] ['pætwɑː] [ frentʃ ] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd]

| and | having | learned | enough | now | of | the | Normandy | patois | French | to | understand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 学习 | 足够的 | 现在 | 的 | 这 | 诺曼底 | 方言 | 法语 | 到 | 理解 |

[wɒt] [wɒz; wəz] [sed] ,

| what | was | said | , |
|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 说 | , |

现在我已经掌握了足够的诺曼底方言法语，能够听懂对方所说的话了。

[wen] [hiː; hi] [peɪd] [kləʊz] [ə'tenʃ(ə)n] , [hiː; hi][æt; ət][wʌns] [bɪ'keɪm] ['ɪntrəstɪd] .

| when | he | paid | close | attention | , | he | at | once | became | interested | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有薪酬的 | 关闭 | 注意力 | , | 他 | 在 | 一次 | 成为 | 感兴趣的 | . |

他仔细观察后，立刻产生了兴趣。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə][əʊld] ['səʊfi] :

| For | a | woman | of | the | party | had | said | to | old | Sophie | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 女士 | 的 | 这 | 派对 | 有 | 说 | 到 | 老的 | 苏菲 | : |

党内一位妇女曾对老索菲说：

" [aɪ] [fə'gɒt] [tuː; tə][ɑːsk] [ðiː] , ['səʊfi] , [dɪd][ə; eɪ]['letə(r)] [riːtʃ] [ðiː] [frɒm; frəm] [ˌæŋglə'tɛr] ,

| " | I | forgot | to | ask | thee | , | Sophie | , | did | a | letter | reach | thee | from | Angleterre | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 忘了 | 到 | 问 | 你 | , | 苏菲 | , | 做过 | 一个 | 信 | 抵达 | 你 | 从 | 英格兰 | , |

[frɒm; frəm][ðaɪ] ['dɔːtə(r)] ,

| from | thy | daughter | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 你的 | 女儿 | , |

“索菲，我忘了问你，你女儿从英国寄来的信你收到了吗？”

[æz; əz][wiː; wi] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] ? "

| as | we | passed | through | the | town | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 通过了 | 通过 | 这 | 镇 | ? | " |

当我们穿过小镇时?

" [jes] , [djuː] [mɛr'siː] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['letə(r)] [ðæt] [meɪd] [maɪ][əʊld] [hɑːt]

| " | Yes | , | Dieu | merci | , | it | did | , | and | it | was | a | letter | that | made | my | old | heart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 上帝 | 谢谢 | , | 它 | 做过 | , | 和 | 它 | 曾是 | 一个 | 信 | 那 | 制成 | 我的 | 老的 | 心 |

[glæd] . "

| glad | . | " |
|---|---|---|
| 高兴的 | . | " |

“是的，感谢上帝，确实如此，这封信让我这颗老心感到无比欣慰。”

" [ænd; ənd] [haʊ] [səʊ] , ['səʊfi] , [ɪf] [wʌn] [meɪ] [ɑːsk] ? "

| " | And | how | so | , | Sophie | , | if | one | may | ask | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 如何 | 所以 | , | 苏菲 | , | 如果 | 一 | 可能 | 问 | ? | " |

“那么，索菲，请问究竟是怎么回事呢？”

" [eɪ] , [tel] [ˌjuː 'es] !

| " | Ay | , | tell | us | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哎 | , | 告诉 | 我们 | ! |

“哎，快告诉我们！”

" [kraɪd] [ə'nʌðə(r)] [vɔɪs] .

| " | cried | another | voice | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 哭 | 其他 | 嗓音 | . |

“另一个声音喊道。”

" [ðaʊ] [nəʊ] [wel] , [gʊd] ['mʌðə(r)] , [ðæt] [ɔːl] [ðæt] ['ɪntrəsts] [ðiː] [hæz; həz] ['ɪntrəst] ['ɔːlsəʊ]

| " | Thou | knowest | well | , | good | mother | , | that | all | that | interests | thee | has | interest | also |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 最了解 | 出色地 | , | 好的 | 母亲 | , | 那 | 全部 | 那 | 兴趣 | 你 | 有 | 兴趣 | 还 |

[fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] . "

| for | us | . | " |
|---|---|---|---|
| 为了 | 我们 | . | " |

“您很清楚，好母亲，您所关心的事，对我们来说也同样重要。”

" ['ɑːftə(r)][ðə; ði][lɑːst]['letə(r)] [ðæt] [keɪm] , [aɪ][təʊld][juː; jʊ] , [dɪd][aɪ][nɒt] , [maɪ] [frendz] ,

| " | After | the | last | letter | that | came | , | I | told | you | , | did | I | not | , | my | friends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 这 | 最后的 | 信 | 那 | 来了 | , | 我 | 讲述 | 你 | , | 做过 | 我 | 不是 | , | 我的 | 朋友们 | , |

“在收到上一封信之后，我告诉过你们，我的朋友们，不是吗？”

" [sed] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] , " [haʊ] [ʌn'hæpi] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld][wɒz; wəz] ? "

| " | said | the | old | woman | , | " | how | unhappy | my | poor | child | was | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 这 | 老的 | 女士 | , | " | 如何 | 不开心 | 我的 | 贫穷的 | 孩子 | 曾是 | ? | " |

“我可怜的孩子多么不幸啊！”老妇人说。

" [jes] , [bʌt; bət] [nɒt] ['weəfɔː(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [vekst] [ɪn]['spɪrɪt] , " [rɪ'plaɪd] [ˌbɜːrnə'diːn] ,

| " | Yes | , | but | not | wherefore | she | was | so | vexed | in | spirit | , | " | replied | Bernadine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 但 | 不是 | 因此 | 她 | 曾是 | 所以 | 烦恼 | 在 | 精神 | , | " | 回复 | 伯纳丁 | , |

“是的，但这并不是她如此烦躁的原因，”伯纳丁回答说。

[ə; eɪ][bɪg] ['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ]['beɪbi][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .

| a | big | woman | with | a | baby | in | her | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 大的 | 女士 | 和 | 一个 | 婴儿 | 在 | 她 | 武器 | . |

一位身材高大的妇女抱着一个婴儿。

" [wɒz; wəz] [ðæt] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒɪpsi] ['hʌzbənd] [ɒv; əv] [hɜːz] [ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ? "

| " | Was | that | English | gipsy | husband | of | hers | unkind | to | her | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 那 | 英语 | 吉普赛人 | 丈夫 | 的 | 她的 | 不友善 | 到 | 她 | ? | " |

“她那个英国吉普赛丈夫对她不好吗？”

" [nəʊ] , [nəʊ] , [ˌbɜːrnə'diːn] ;

| " | No | , | no | , | Bernadine | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不 | , | 伯纳丁 | ; |

“不，不，伯纳丁；

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ][taɪm] [ðæt] [dʒeɪk][ðə; ðɪ]['dʒɪpsi] [sɔː] [ænd; ənd] [lʌvd] [maɪ] [mə'riː] [weɪn] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn]

| from | the | time | that | Jake | the | gipsy | saw | and | loved | my | Marie | when | she | was | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 时间 | 那 | 杰克 | 这 | 吉普赛人 | 锯 | 和 | 喜爱 | 我的 | 玛丽 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 在 |

['sɜːvɪs] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] ,

| service | over | there | , |
|---|---|---|---|
| 服务 | 超过 | 那里 | , |

自从吉普赛人杰克在那里看到并爱上了我的玛丽，当时她正在那里做佣人，

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [æz; əz][kaɪnd][æz; əz] ['eni] ['hʌzbənd] [kʊd; kəd][biː; bi] ,

| he | has | been | as | kind | as | any | husband | could | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 作为 | 种类 | 作为 | 任何 | 丈夫 | 可以 | 是 | , |

他像所有丈夫一样体贴入微。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɒv; əv][hɪm][ʃiː; ʃi][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf] ['ɪŋglɪʃ] [ɔːl'redi] ; [bʌt; bət] — "

| and | for | love | of | him | she | is | more | than | half | English | already | ; | but | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 爱 | 的 | 他 | 她 | 是 | 更多的 | 比 | 一半 | 英语 | 已经 | ; | 但 | — | " |

因为爱他，她已经超过一半是英国人了；但是——”

" [eɪ] , [gʊd] ['mʌðə(r)] , [tel] [juː 'es] !

| " | Ay | , | good | mother | , | tell | us | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哎 | , | 好的 | 母亲 | , | 告诉 | 我们 | ! |

“哎呀，好妈妈，快告诉我们吧！”

[wɒt] ?

| What | ? |
|---|---|
| 什么 | ? |

什么?

" [bʌt; bət] [wɒt] [ðə; ðɪ] [gʊd] ['mʌðə(r)] [hæd; həd][tuː; tə] [tel] [wiː; wi][mʌst; məst] [liːv] [tuː; tə][ðə; ðɪ][nekst]

| " | But | what | the | good | mother | had | to | tell | we | must | leave | to | the | next |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 什么 | 这 | 好的 | 母亲 | 有 | 到 | 告诉 | 我们 | 必须 | 离开 | 到 | 这 | 下一个 |

['tʃæptə(r)] .

| chapter | . |
|---|---|
| 章 | . |

“但是这位善良的母亲要告诉我们的事情，我们必须留到下一章再谈。”

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː]

| CHAPTER | XIV |
|---|---|
| 章 | 十四 |

第十四章

[əʊld] ['meməriz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [njuː] [aɪ'dɪə]

| OLD | MEMORIES | AND | A | NEW | IDEA |
|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 回忆 | 和 | 一个 | 新的 | 主意 |

旧回忆与新想法

" [ʃiː; ʃi] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][wʌn] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sɪks] [mʌnθs] [əʊld] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][əʊld]
**" SHE lost her little one when it was six months old , " answered the old**
" 她 丢失的 她 小的 一 什么时候 它 曾是 六 几个月 老的 , " 回答 这 老的
['wʊmən] ,
**woman ,**
女士 ,

“她的孩子六个月大的时候就去世了，”老妇人回答说。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['griːvɪŋ] [ænd; ənd]['paɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [wel] - [naɪ] [hɑːt] - ['brəʊkən] , [wen]
**" and she was grieving and pining , and well - nigh heart - broken , when**
" 和 她 曾是 悲伤 和 思念 , 和 出色地 - 夜 心 - 破碎的 , 什么时候
[wʌn] [deɪ] [ˌelˈiː][bɒn] [djuː] [sent] [hɜː(r); hə(r)] ,
**one day le bon Dieu sent her ,**
一 天 勒 邦 上帝 发送 她 ,

“她悲痛欲绝，心灰意冷，几乎要崩溃了，有一天，上帝派她来了。”

[ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ʌnˈlʊkt] - [fɔː(r); fə(r)] [weɪ] , [əˈnʌðə(r)] [tʃaɪld] ! "
**in a strange , unlooked - for way , another child ! "**
在 一个 奇怪的 , 未曾注意的 - 为了 方式 , 其他 孩子 ! "

以一种意想不到的方式，又多了一个孩子!

" [haʊ] [səʊ] , ['səʊfi] ?
**" How so , Sophie ?**
" 如何 所以 , 苏菲 ?

“怎么会这样，苏菲？”

[tel] [ˌjuː 'es] , [gʊd] ['mʌðə(r)] !
**Tell us , good mother !**
告诉 我们 , 好的 母亲 !

好妈妈，请告诉我们!

" [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [went] [ɒn] :
**" The old woman went on :**
" 这 老的 女士 去 在 :

老妇人继续说道：

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ðɪs] , [maɪ] [frendz] .
**" It was like this , my friends .**
" 它 曾是 喜欢 这 , 我的 朋友们 .

朋友们，事情就是这样。

[ðə; ði] ['dʒɪpsi] [truːp] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [maɪ] ['dɔːtə(r)] [mə'riː] ['mærid] , [wɜː(r); wə(r)] [ɪnˈkæmpt] [wʌn] [deɪ] [ɒn]
**The gipsy troupe into which my daughter Marie married , were encamped one day on**
这 吉普赛人 剧团 进入 哪个 我的 女儿 玛丽 已婚 , 是 营地 一 天 在
[ə; eɪ] ['kɒmən] ,
**a common ,**
一个 常见的 ,

我女儿玛丽嫁入的那个吉普赛人剧团，有一天在一片公共草地上扎营，

[ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [læd] [wɪð] [æn; ən] ['ɪnfənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .
**and thither came a lad with an infant in his arms .**
和 那里 来了 一个 小伙子 和 一个 婴儿 在 他的 武器 .

这时，一个男孩抱着一个婴儿走了过来。

[təˈwɔːdz] ['iːvnɪŋ] , [hiː; hi][ 'sɔːntə, 'sɑːn- ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][kæmp][ænd; ənd][met] [məˈriː] ,
**Towards evening , he sauntered up to the camp and met Marie ,**
向 晚上 , 他 漫步 向上 到 这 营 和 遇见 玛丽 ,

傍晚时分，他漫步走到营地，遇到了玛丽。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['beɪbi][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ,
**and asked her if she would take care of the baby for a while ,**
和 问 她 如果 她 会 拿 关心 的 这 婴儿 为了 一个 尽管 ,

问她是否愿意暂时照顾一下孩子，

[hiː; hi] ['hævɪŋ] ['bɪznəs] [ˌels'weə(r)] .

| he | having | business | elsewhere | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 拥有 | 商业 | 别处 | . |

他另有要事在身。

[mə'riː] ['glædli] [tʊk] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

| Marie | gladly | took | the | child | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 乐意 | 采取 | 这 | 孩子 | , |

玛丽欣然收养了这个孩子。

['hævɪŋ] [nəʊ] [θɔːt] [ðen] [bʌt; bət] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [wen] [ɪts] [jʌŋ] ['gɑːdiən] [rɪ'tɜːnd] .

| having | no | thought | then | but | to | give | it | back | when | its | young | guardian | returned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 不 | 想法 | 然后 | 但 | 到 | 给 | 它 | 后退 | 什么时候 | 它是 | 年轻的 | 监护人 | 返回 | . |

当时他根本没想过要把它还给它的小主人，等他回来后就还给了他。

" [bʌt; bət] [naɪt] [keɪm] [ɒn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] ['dʒɪpsi] [tʃiːf] [geɪv] [ðə; ði] [wɜːd] [tuː; tə] [muːv] [ɒn] ,

| " | But | night | came | on | , | and | the | old | gipsy | chief | gave | the | word | to | move | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 夜晚 | 来了 | 在 | , | 和 | 这 | 老的 | 吉普赛人 | 首席 | 给予 | 这 | 单词 | 到 | 移动 | 在 | , |

“但夜幕降临，老吉普赛首领下令继续前进。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [nɒt] [rɪ'tɜːnd] .

| and | the | boy | had | not | returned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 男生 | 有 | 不是 | 返回 | . |

男孩还没有回来。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'rəʊz] [ðə; ði] [greɪt] ['lɒŋɪŋ] [ɪn] ['mɛriz] [hɑːt] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['beɪbi] [bɔɪ] — [dɪd] [ai]

| And | then | arose | the | great | longing | in | Marie's | heart | to | keep | the | baby | boy | — | did | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 出现 | 这 | 伟大的 | 渴望 | 在 | 玛丽的 | 心 | 到 | 保持 | 这 | 婴儿 | 男生 | — | 做过 | 我 |

[seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɔɪ] ?

| say | it | was | a | boy | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 它 | 曾是 | 一个 | 男生 | ? |

于是，玛丽心中燃起了强烈的愿望，想要留下这个男婴——我说过是个男孩吗?

— [tuː; tə] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['ɪnfənt] .

| — | to | comfort | her | for | the | loss | of | her | own | infant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 到 | 舒适 | 她 | 为了 | 这 | 损失 | 的 | 她 | 自己的 | 婴儿 | . |

——为了安慰她失去自己的孩子。

[ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [truːp] [left] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ðæt] [naɪt]

| She | yielded | to | the | temptation | , | and | the | troupe | left | the | neighbourhood | that | night |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 产生 | 到 | 这 | 诱惑 | , | 和 | 这 | 剧团 | 左边 | 这 | 邻里 | 那 | 夜晚 |

,

,

,

她最终还是屈服于诱惑，剧团当晚就离开了那个街区。

[ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [tʃaɪld] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

| the | stranger | child | with | them | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 陌生人 | 孩子 | 和 | 他们 | , |

和他们在一起的那个陌生孩子

[ænd; ənd] ['mɛriz] [sɔː(r)] [hɑːt] [hæz; həz] [hiːld] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz]

| and | Marie's | sore | heart | has | healed | now | she | has | a | little | one | in | her | arms |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 玛丽的 | 疮 | 心 | 有 | 已治愈 | 现在 | 她 | 有 | 一个 | 小的 | 一 | 在 | 她 | 武器 |

[ə'gen] .

| again | . |
|---|---|
| 再次 | . |

玛丽受伤的心也痊愈了，因为她又把孩子抱在怀里。

[ˌɔːl'biːɪt] [ʃiː; ʃi] [raɪts] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [bʌt; bət] [θɪŋk] ['sʌmtaɪmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪldz] ['mʌðə(r)] ,

| Albeit | she | writes | me | that | she | cannot | but | think | sometimes | of | the | child's | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 写 | 我 | 那 | 她 | 不能 | 但 | 思考 | 有时 | 的 | 这 | 孩子的 | 母亲 | , |

虽然她写信告诉我，她有时忍不住会想起孩子的母亲，

[huː] [meɪ] [biː; bi] ['sɒrəʊɪŋ] ['iːv(ə)n] [jet] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['beɪbi] .

| **who** | **may** | **be** | **sorrowing** | **even** | **yet** | **over** | **the** | **loss** | **of** | **her** | **baby** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 可能 | 是 | 悲伤 | 甚至 | 然而 | 超过 | 这 | 损失 | 的 | 她 | 婴儿 | . |

她可能至今仍在为失去孩子而悲痛不已。

" ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['stɔːri][tæd] [klʌtʃt] [fɪlz] [ɑːm] .

| **"** | **During** | **the** | **story** | **Tad** | **clutched** | **Phil's** | **arm** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 期间 | 这 | 故事 | 塔德 | 紧握 | 菲尔的 | 手臂 | . |

故事进行到一半时，塔德紧紧抓住了菲尔的胳膊。

" ['əʊnli] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .

| **"** | **Only** | **think** | **of** | **that** | **,** | **"** | **he** | **whispered** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仅有的 | 思考 | 的 | 那 | , | " | 他 | 低声说道 | . |

“你只要想想这件事就好，”他低声说道。

" [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] ['wʌndəf(ə)l] ? "

| **"** | **Ain't** | **it** | **just** | **wonderful** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 它 | 只是 | 精彩的 | ? | " |

“真是太棒了！”

" [hʌʃ] , " [sed] ['fɪl] , " [lets] [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] . "

| **"** | **Hush** | **,** | **"** | **said** | **Phil** | **,** | **"** | **let's** | **hear** | **it** | **out** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 嘘 | , | " | 说 | 菲尔 | , | " | 我们来吧 | 听到 | 它 | 出去 | . | " |

“嘘，”菲尔说，“咱们听听。”

" [sed] [ðaɪ] ['dɔːtə(r)] [nɔːt] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [frɑːns] [tuː; tə] [siː] [ðiː] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]

| **"** | **Said** | **thy** | **daughter** | **nought** | **of** | **coming** | **over** | **to** | **France** | **to** | **see** | **thee** | **?** | **"** | **asked** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 你的 | 女儿 | 零 | 的 | 未来 | 超过 | 到 | 法国 | 到 | 看 | 你 | ? | " | 问 | 这 |

[bɪg] [ˌbɜːrnə'diːn] .

| **big** | **Bernadine** | **.** |
|---|---|---|
| 大的 | 伯纳丁 | . |

“你女儿难道没说过要来法国看你吗？”大伯纳丁问道。

" ['pɑːd(ə)n] ;

| **"** | **Pardon** | **;** |
|---|---|---|
| " | 赦免 | ; |

“赦免;

[jes] [ʃiː; ʃi][dɪd] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [skreɪp] [tə'geðə(r)]

| **yes** | **she** | **did** | **say** | **that** | **she** | **and** | **her** | **husband** | **were** | **trying** | **to** | **scrape** | **together** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | 她 | 做过 | 说 | 那 | 她 | 和 | 她 | 丈夫 | 是 | 尝试 | 到 | 刮 | 一起 |

['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)] ,

| **money** | **enough** | **to** | **bring** | **her** | **over** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱 | 足够的 | 到 | 带来 | 她 | 超过 | , |

是的，她确实说过她和她丈夫正在努力凑钱把她接过来。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θriː] [fʊl] [j'iəz] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [left] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['fæməli] ,

| **for** | **it** | **is** | **three** | **full** | **years** | **since** | **she** | **left** | **with** | **the** | **English** | **family** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 是 | 三 | 满的 | 年 | 自从 | 她 | 左边 | 和 | 这 | 英语 | 家庭 | , |

她和英国家庭离开已经整整三年了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['djuːtɪf(ə)l] ['dɔːtə(r)] , [gɒd][biː; bi] [θæŋkt] , [ænd; ənd] [wʊd] [feɪn] [siː] [hɜː(r); hə(r)]

| **and** | **she** | **is** | **a** | **dutiful** | **daughter** | **,** | **God** | **be** | **thanked** | **,** | **and** | **would** | **fain** | **see** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 是 | 一个 | 尽职尽责的 | 女儿 | , | 上帝 | 是 | 谢谢 | , | 和 | 会 | 欣然 | 看 | 她 |

[əʊld]['peərənts] [ə'gen] . "

| **old** | **parents** | **again** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|
| 老的 | 父母 | 再次 | . | " |

她是一位孝顺的女儿，感谢上帝，她很想再见到年迈的父母。

" [ænd; ənd] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [suːn] , ['θɪŋkɪst] [ðaʊ] , [gʊd] ['mʌðə(r)] ? "

| **"** | **And** | **will** | **it** | **be** | **soon** | **,** | **thinkest** | **thou** | **,** | **good** | **mother** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 将要 | 它 | 是 | 很快 | , | 思考 | 你 | , | 好的 | 母亲 | ? | " |

“您觉得会很快吗，好母亲？”

" [ai] ['kænɒt] [tel] [fɔː(r); fə(r)][ʃʊə(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [suːn] .

| " | I | cannot | tell | for | sure | , | but | it | may | be | soon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 告诉 | 为了 | 当然 | , | 但 | 它 | 可能 | 是 | 很快 | . |

“我不能确定，但可能很快就会发生。”

[ðə; ði] [truːp] [ɑː(r); ə(r)][nɪə(r)][saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðens] , [ai][hæv; həv] [hɜːd] ,

| The | troupe | are | near | Southampton | now | , | and | thence | , | I | have | heard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 剧团 | 是 | 靠近 | 南安普顿 | 现在 | , | 和 | 因此 | , | 我 | 有 | 听到 | , |

剧团现在在南安普顿附近，我听说，

[seɪl] ['meni] ['ɪŋglɪʃ] ['ves(ə)lz] [fɔː(r); fə(r)][lɑː] [frɑːns] .

| sail | many | English | vessels | for | la | France | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帆 | 许多 | 英语 | 船只 | 为了 | 拉 | 法国 | . |

许多英国船只驶往法国。

[bʌt; bət] [huː] [nəʊz] [ɪf] [mə'riː] [wɪl] [get] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['vɔɪɪdʒ] ? "

| But | who | knows | if | Marie | will | get | the | money | for | her | voyage | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | WHO | 知道 | 如果 | 玛丽 | 将要 | 得到 | 这 | 钱 | 为了 | 她 | 航程 | ? | " |

但谁知道玛丽能不能筹到旅费呢?

" [nəʊ] [ðaʊ] , ['mʌðə(r)] ['səʊfi] , " [sed] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [nɒt] [ˌhɪðə'tuː] ['spəʊkən][ə; eɪ]

| " | Knowest | thou | , | mother | Sophie | , | " | said | a | man | who | had | not | hitherto | spoken | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 最了解 | 你 | , | 母亲 | 苏菲 | , | " | 说 | 一个 | 男人 | WHO | 有 | 不是 | 迄今为止 | 说 | 一个 |

[wɜːd] ,

| word | , |
|---|---|
| 单词 | , |

“索菲母亲，您知道吗？”一个此前一言不发的男人说道。

" [ðæt] [ɪf] [mə'riː] [biː; bi] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði] [pə'liːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

| " | that | if | Marie | be | caught | by | the | police | of | the | country | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 如果 | 玛丽 | 是 | 捕捉 | 经过 | 这 | 警察 | 的 | 这 | 国家 | , |

“如果玛丽被该国警方抓获，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [sɪ'vɪəli] ['pʌnɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] ['stiːlɪŋ] [ðæt] [tʃaɪld] ? "

| she | could | be | severely | punished | for | stealing | that | child | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 是 | 严重 | 受到惩罚 | 为了 | 偷窃 | 那 | 孩子 | ? | " |

她偷走那个孩子可能会受到严厉的惩罚吗?

" [ɑː] , ['seɪɪst] [ðaʊ] [səʊ] , [pjeə] ? "

| " | Ah | , | sayest | thou | so | , | Pierre | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 萨耶斯特 | 你 | 所以 | , | 皮埃尔 | ? | " |

“啊，真是这样吗，皮埃尔？”

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ,

| " | Yes | , | it | is | a | dangerous | thing | to | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 它 | 是 | 一个 | 危险的 | 事物 | 到 | 做 | , |

“是的，这样做很危险。”

[ænd; ənd][ai]['wʌndə(r)] [mʌtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [tɪl] [naʊ] . "

| and | I | wonder | much | that | she | has | escaped | till | now | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 想知道 | 很多 | 那 | 她 | 有 | 逃脱 | 直到 | 现在 | . | " |

我很好奇她是怎么逃脱到现在的。

" [ʃiː; ʃi] [rəʊt] [ˌem 'iː] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)] ['seɪftiz] [seɪk] , [ʃiː; ʃi] [bɜːnd] [ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [kləʊðz] ,

| " | She | wrote | me | that | , | for | safety's | sake | , | she | burned | all | the | little | boy's | clothes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 写道 | 我 | 那 | , | 为了 | 安全 | 清酒 | , | 她 | 烧伤 | 全部 | 这 | 小的 | 男孩们 | 衣服 | , |

“她写信告诉我，为了安全起见，她把小男孩的所有衣服都烧掉了。”

[ænd; ənd] [drest] [hɪm][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['beɪbiz] [θɪŋz] .

| and | dressed | him | in | her | own | baby's | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 穿着 | 他 | 在 | 她 | 自己的 | 婴儿的 | 事物 | . |

她给他穿上了自己婴儿的衣服。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst] [mʌnθ] , [ʃiː; ʃɪ] ['kʌləd] [hɪz; ɪz][skɪn][ænd; ənd][heə(r)] [wɪð]

| And | also | , | for | the | first | month | , | she | coloured | his | skin | and | hair | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 还 | , | 为了 | 这 | 第一的 | 月 | , | 她 | 有色 | 他的 | 皮肤 | 和 | 头发 | 和 |

['wɔːlnʌt] [dʒuːs][ænd; ənd]['wɔːtə(r)] ,

| walnut | juice | and | water | , |
|---|---|---|---|---|
| 核桃 | 汁 | 和 | 水 | , |

而且，第一个月里，她用核桃汁和水给他的皮肤和头发染色。

[tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [dɑːk] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tʃaɪld] .

| to | make | him | dark | like | her | own | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 他 | 黑暗的 | 喜欢 | 她 | 自己的 | 孩子 | . |

让他变得像她自己的孩子一样黝黑。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ] [truːp] [muːvd] [səʊ][fɑː(r)] [ə'weɪ] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ɔːl]['deɪndʒə(r)][wɒz; wəz][pɑːst] .

| After | that | the | troupe | moved | so | far | away | , | that | she | thought | all | danger | was | past | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 那 | 这 | 剧团 | 已搬 | 所以 | 远的 | 离开 | , | 那 | 她 | 想法 | 全部 | 危险 | 曾是 | 过去的 | . |

"

"

"

之后剧团搬到了很远的地方，她以为所有的危险都过去了。

" [wɪ'ðaʊt] [daʊt] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [raɪt] , " [sed] [pjeə] ; " [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [pruːvd] [səʊ] ,

| " | Without | doubt | she | was | right | , | " | said | Pierre | ; | " | indeed | it | has | proved | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有 | 怀疑 | 她 | 曾是 | 正确的 | , | " | 说 | 皮埃尔 | ; | " | 的确 | 它 | 有 | 已证实 | 所以 | , |

“毫无疑问，她是对的，”皮埃尔说；“事实证明确实如此。”

[sɪns] — [bʌt; bət] [steɪ] — [huː] [ɪz] [ðæt] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ˌjuː 'es] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ]['əʊpən] , [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]

| since | — | but | stay | — | who | is | that | approaching | us | across | the | open | , | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | — | 但 | 停留 | — | WHO | 是 | 那 | 接近 | 我们 | 穿过 | 这 | 打开 | , | 从 | 这 |

[rəʊd] ? "

| road | ? | " |
|---|---|---|
| 路 | ? | " |

等等——那是谁正从路对面的空地上向我们走来?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][mæn] — [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , " [sed] [ˌbɜːrnə'diːn] .

| " | It | is | a | man | — | a | stranger | , | " | said | Bernadine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 一个 | 男人 | — | 一个 | 陌生人 | , | " | 说 | 伯纳丁 | . |

“是个男人——一个陌生人，”伯纳丁说。

" [æn; ən][əʊld][mæn][hiː; hi] [lʊks] , [baɪ][ðə; ðɪ] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [muːn] , " [sed] ['səʊfi] .

| " | An | old | man | he | looks | , | by | the | light | of | the | moon | , | " | said | Sophie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 老的 | 男人 | 他 | 看起来 | , | 经过 | 这 | 光 | 的 | 这 | 月亮 | , | " | 说 | 苏菲 | . |

“借着月光，他看起来像个老人，”索菲说。

" [pə'hæps] [hiː; hi][ɪz][kəʊld][ænd; ənd] ['hʌŋgri] , " [sə'dʒestid] [əʊld][ʒɑːk,dʒeks] , ['soʊfiz] ['hʌzbənd] .

| " | Perhaps | he | is | cold | and | hungry | , | " | suggested | old | Jacques | , | Sophie's | husband | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 他 | 是 | 寒冷的 | 和 | 饥饿的 | , | " | 建议 | 老的 | 雅克 | , | 苏菲的 | 丈夫 | . |

“也许他又冷又饿，”索菲的丈夫老雅克说道。

" [ɪf] [səʊ] , [hiː; hi][ɪz] ['welkəm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['faɪə(r)][ænd; ənd]['aʊə(r)] ['sʌpə(r)] .

| " | If | so | , | he | is | welcome | to | a | share | of | our | fire | and | our | supper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 所以 | , | 他 | 是 | 欢迎 | 到 | 一个 | 分享 | 的 | 我们的 | 火 | 和 | 我们的 | 晚餐 | . |

“如果真是这样，我们欢迎他来和我们一起享用篝火和晚餐。”

" [bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [tæd][ glɑːns, glæns ][ɪn][ðə; ðɪ][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['njuːkʌmə(r)] , [ænd; ənd] [geɪv]

| " | But | just | then | Tad | glanced | in | the | direction | of | the | newcomer | , | and | gave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 只是 | 然后 | 塔德 | 瞥了一眼 | 在 | 这 | 方向 | 的 | 这 | 新人 | , | 和 | 给予 |

[ə; eɪ] [ 'smʌðə ] [gɑːsp] .

| a | smothered | gasp | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 窒息 | 喘气 | . |

“但就在这时，塔德瞥了一眼来人，发出了一声压抑的喘息。

" [əʊ] [lʊk] , ['fɪl] , [lʊk] !
**" Oh look , Phil , look !**
" 哦 看 , 菲尔 , 看 !

“哦，菲尔，快看！”

" [hiː; hi] [sed] .
**" he said .**
" 他 说 .

他说。

[ænd; ənd] ['fɪl] [lʊkt] [ænd; ənd] [rəʊz] ['ɪnstəntli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , ['fɒləʊd] [baɪ] [tæd] .
**And Phil looked and rose instantly to his feet , followed by Tad .**
和 菲尔 看起来 和 玫瑰 即刻 到 他的 脚 , 随后 经过 塔德 .

菲尔看了一眼，立刻站了起来，泰德也跟着站了起来。

[ðə; ði] ['jʌŋgə] [bɔɪ] [tɜːnd] [tuː; tə] ['səʊfi] .
**The younger boy turned to Sophie .**
这 年轻 男生 转向 到 苏菲 .

小男孩转向索菲。

" [gʊd] ['mʌðə(r)] , [wiː; wi] [θæŋk] [ænd; ənd] [bles] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['gʊdnəs] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ,
**" Good mother , we thank and bless you for your goodness to us ,**
" 好的 母亲 , 我们 感谢 和 保佑 你 为了 你的 善良 到 我们 ,
[pɔː(r); pʊə(r)] ['streɪndʒə(r)] [bɔɪz] ,
**poor stranger boys ,**
贫穷的 陌生人 男孩们 ,

“善良的母亲，我们感谢您对我们这些可怜的陌生人男孩的恩情，并祝福您。”

" [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑːsk] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [wʌn] [mɔː(r)] ['feɪvə(r)] .
**" he said , " and we ask of you one more favour .**
" 他 说 , " 和 我们 问 的 你 一 更多的 偏爱 .

他说：“我们还要请你帮个忙。”

[ðɪs] [mæn] [huː] [naʊ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːdz] [ˌjuː 'es] [ɪz] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] , ['kruːəl] ['mɑːstə(r)] , [frɒm; frəm] [huːm] ,
**This man who now is coming towards us is a wicked , cruel master , from whom ,**
这 男人 WHO 现在 是 未来 向 我们 是 一个 邪恶 , 残忍的 掌握 , 从 谁 ,

眼前这个朝我们走来的人，是一个邪恶残暴的主人，他.....

['ɑːftə(r)] [sɔː(r)] ['triːtmənt] , [wiː; wi] [hæv; həv] ['əʊnli] [dʒʌst] [ɪ'skeɪpt] .
**after sore treatment , we have only just escaped .**
后 疮 治疗 , 我们 有 仅有的 只是 逃脱 .

历经磨难，我们才侥幸逃脱。

[ɪf] [hiː; hi] [kætʃɪz] [ˌjuː 'es] , [hiː; hi] [wɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [kɪl] [ˌjuː 'es] .
**If he catches us , he will surely kill us .**
如果 他 捕获物 我们 , 他 将要 一定 杀 我们 .

如果他抓住我们，一定会杀了我们。

[səʊ] [wiː; wi] [mʌst; məst] [gəʊ] [ə'weɪ] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] , [bɪ'treɪ] [ˌjuː 'es] [nɒt] .
**So we must go away at once , and we entreat you , betray us not .**
所以 我们 必须 去 离开 在 一次 , 和 我们 恳求 你 , 背叛 我们 不是 .

所以我们必须立刻离开，我们恳求你，不要出卖我们。

[seɪ] [nɒt] [ðæt] [tuː] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] [hɪə(r)] [bʌt; bət] [naʊ] .
**Say not that two boys were here but now .**
说 不是 那 二 男孩们 是 这里 但 现在 .

不要说这里曾经有两个男孩，而是现在。

[hiː; hi] ['kænɒt] [hæv; həv] [siːn] [ˌjuː 'es] [jet] ; [səʊ][fɑː(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [seɪf] ; [səʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv]

| He | cannot | have | seen | us | yet | ; | so | far | we | are | safe | ; | so | , | for | the | love |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不能 | 有 | 已见 | 我们 | 然而 | ; | 所以 | 远的 | 我们 | 是 | 安全的 | ; | 所以 | , | 为了 | 这 | 爱 |

[ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,

| of | heaven | , |
|---|---|---|
| 的 | 天堂 | , |

他还没看到我们；目前为止我们很安全；所以，看在老天的份上，

[tel] [hɪm] [nɔːt] . "

| tell | him | naught | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 他 | 零 | . | " |

什么都别告诉他。

" [fɪə(r)] [nɒt] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['tʃɪldrən] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [nɔː(r)] [ɪn'diːd]

| " | Fear | not | , | my | poor | children | , | he | shall | know | nothing | from | me | , | nor | indeed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 害怕 | 不是 | , | 我的 | 贫穷的 | 孩子们 | , | 他 | 将 | 知道 | 没有什么 | 从 | 我 | , | 也不 | 的确 |

[frɒm; frəm] ['eni] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ;

| from | any | of | us | ; |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 任何 | 的 | 我们 | ; |

“我的孩子们，不要害怕，他不会从我这里知道任何事，也不会从我们任何人那里知道任何事；

[eɪ] , [maɪ] [frendz] ? "

| eh | , | my | friends | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 嗯 | , | 我的 | 朋友们 | ? | " |

嘿，我的朋友们?

" [ðæt] [ɪz][səʊ] , [gʊd] ['mʌðə(r)] . "

| " | That | is | so | , | good | mother | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 所以 | , | 好的 | 母亲 | . | " |

“那真是个好妈妈。”

" [ðen] [gʊd] - [naɪt] , [maɪ] [bɔɪz] , [ænd; ənd] [meɪ] [gɒd] [gɑːd] [juː; jʊ] !

| " | Then | good | - | night | , | my | boys | , | and | may | God | guard | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 好的 | - | 夜晚 | , | 我的 | 男孩们 | , | 和 | 可能 | 上帝 | 警卫 | 你 | ! |

“那么，晚安，我的孩子们，愿上帝保佑你们！”

" [ðə; ði][nekst]['məʊmənt][ðə; ði] [tuː] [lædz] , ['pɑːtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sɜːk(ə)l] [raʊnd] [ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ]

| " | The | next | moment | the | two | lads | , | parting | from | the | circle | round | the | dancing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 下一个 | 片刻 | 这 | 二 | 小伙子们 | , | 离别 | 从 | 这 | 圆圈 | 圆形的 | 这 | 跳舞 |

['faɪəlaɪt] ,

| firelight | , |
|---|---|
| 火光 | , |

“下一刻，两个小伙子离开了围坐在篝火旁跳舞的圈子，

[hæd; həd] ['vænɪʃd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] .

| had | vanished | into | the | darkness | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 消失了 | 进入 | 这 | 黑暗 | . |

消失在黑暗中。

[æz; əz][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [lædz] [fled] [wʌns] [mɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['enəmi] ,

| As | the | poor | lads | fled | once | more | from | the | approach | of | the | old | enemy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 贫穷的 | 小伙子们 | 逃亡 | 一次 | 更多的 | 从 | 这 | 方法 | 的 | 这 | 老的 | 敌人 | , |

可怜的孩子们再次逃离了老敌人的逼近。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][fɜːst]['ɔːlməʊst][ɪn][dɪ'speə(r)] .

| they | were | at | first | almost | in | despair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 在 | 第一的 | 几乎 | 在 | 绝望 | . |

他们起初几乎陷入绝望。

[ænd; ənd]['nəʊ]['wʌndə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'liːvd] [ðəm'selvz] [aʊt] [ɒv; əv] [riːtʃ] [ɒv; əv]

| And | no | wonder | ; | for | they | had | believed | themselves | out | of | reach | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 想知道 | ; | 为了 | 他们 | 有 | 相信 | 他们自己 | 出去 | 的 | 抵达 | 的 |

[pə'sjuːt] [æt; ət][lɑːst] .

| pursuit | at | last | . |
|---|---|---|---|
| 追逐 | 在 | 最后的 | . |

难怪如此；因为他们一直以为自己终于摆脱了追捕。

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['wɪkɪd] [əʊld]['fɒksi] [ə'pærəntli] ['trækɪŋ] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ]

| And | now | to | see | that | wicked | old | Foxy | apparently | tracking | them | like | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 到 | 看 | 那 | 邪恶 | 老的 | 狐狸 | 显然 | 追踪 | 他们 | 喜欢 | 一个 |

['sluːθhaʊnd] ,

| sleuthhound | , |
|---|---|
| 侦探犬 | , |

现在看来，那只狡猾的老狐狸似乎像侦探犬一样追踪着他们。

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] .

| was | a | dreadful | thing | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 可怕 | 事物 | . |

真是件可怕的事。

[bʌt; bət][æz; əz][ðeə(r)][fɪə(r)] ['grædʒuəli] [ səb'said ] ,

| But | as | their | fear | gradually | subsided | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 他们的 | 害怕 | 逐步地 | 平静下来 | , |

但随着恐惧逐渐消退，

[ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [rə'nɑːrdz] [ə'pɪərəns] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ frentʃ ] ['dʒɪpsi] [wɒz; wəz][nəʊ]

| they | began | to | feel | that | Renard's | appearance | among | the | French | gipsies | was | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 开始 | 到 | 感觉 | 那 | 雷纳德的 | 外貌 | 之中 | 这 | 法语 | 吉普赛人 | 曾是 | 不 |

[ˌɪndɪ'keɪʃn] [wɒt] ['əʊvə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['nəʊɪŋ] [weə(r)] [ðeɪ] ( [tæd][ænd; ənd] ['fɪl] ) [wɜː(r); wə(r)] ;

| indication | what | over | of | his | knowing | where | they | ( | Tad | and | Phil | ) | were | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 指示 | 什么 | 超过 | 的 | 他的 | 会心 | 在哪里 | 他们 | ( | 塔德 | 和 | 菲尔 | ) | 是 | ; |

他们开始觉得雷纳德出现在法国吉普赛人中间，并不能表明他有多大可能知道他们（塔德和菲尔）在哪里；

[ænd; ənd] [ðæt] , [hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [ðem; ðəm] ['sɪtɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)][hɒ'spɪtəb(ə)l] [ˌentə'teɪnəz] [raʊnd]

| and | that | , | had | he | seen | them | sitting | with | their | hospitable | entertainers | round |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | , | 有 | 他 | 已见 | 他们 | 坐着 | 和 | 他们的 | 好客 | 艺人 | 圆形的 |

[ðə; ði]['faɪə(r)] ,

| the | fire | , |
|---|---|---|
| 这 | 火 | , |

如果他看到他们和热情好客的表演者围坐在篝火旁，

[hiː; hi] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [æz; əz] [mʌtʃ] [sə'praɪzd] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]

| he | would | probably | have | been | to | the | full | as | much | surprised | as | they | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 大概 | 有 | 到过 | 到 | 这 | 满的 | 作为 | 很多 | 惊讶 | 作为 | 他们 | 有 |

[biːn] [tuː; tə] [siː] [hɪm] .

| been | to | see | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 到过 | 到 | 看 | 他 | . |

如果他见到他，他大概也会和他们一样感到惊讶。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ðə; ði] [lædz] [ə; eɪ] [rɪ'njuːd] [sens] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [kɔːt] [saɪt] ,

| But | it | gave | the | lads | a | renewed | sense | of | danger | to | have | caught | sight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 给予 | 这 | 小伙子们 | 一个 | 更新 | 感觉 | 的 | 危险 | 到 | 有 | 捕捉 | 视线 | , |

但看到敌人却让小伙子们重新感受到了危险。

['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [ʃəʊn] [hɪm'self] [səʊ] ['tretʃərəs]

| even | for | a | moment | , | of | the | man | who | had | shown | himself | so | treacherous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 的 | 这 | 男人 | WHO | 有 | 所示 | 他自己 | 所以 | 奸诈 |

[ə; eɪ] [kəm'pænjən] ,

| a | companion | , |
|---|---|---|
| 一个 | 伴侣 | , |

哪怕只是一瞬间，对于那个曾表现得如此奸诈狡诈的男人，

[səʊ]['kruːəl][ə; eɪ]['mɑːstə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [streɪndʒ] [ðæt] [tæd] ['prez(ə)ntli] [sed]

| so | cruel | a | master | , | and | it | was | not | strange | that | Tad | presently | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 残忍的 | 一个 | 掌握 | , | 和 | 它 | 曾是 | 不是 | 奇怪的 | 那 | 塔德 | 目前 | 说 |

[dɪs'pɒndɪŋli] :

| despondingly | : |
|---|---|
| 沮丧地 | : |

主人如此残忍，难怪塔德随即沮丧地说：

" [ɪts] [nəʊ][gəʊ] , ['fɪl] , [wiːl; wil]['nevə(r)][biː; bi] [seɪf] [tɪl] [wɪr] [aʊt] [ɒv; əv] [frɑːns] . "

| " | It's | no | go | , | Phil | , | we'll | never | be | safe | till | we're | out | of | France | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 不 | 去 | , | 菲尔 | , | 出色地 | 绝不 | 是 | 安全的 | 直到 | 是 | 出去 | 的 | 法国 | . | " |

“不行，菲尔，我们只有离开法国才安全。”

" [aʊt] [ɒv; əv] [frɑːns] ?

| " | Out | of | France | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 出去 | 的 | 法国 | ? |

“离开法国？”

[ðæts] ['iːzɪə] [sed] [ðæn; ðən] [dʌn] , " [ ˌriː'dʒɔin, ri- ] ['fɪl] .

| That's | easier | said | than | done | , | " | rejoined | Phil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 更轻松 | 说 | 比 | 完毕 | , | " | 重新加入 | 菲尔 | . |

“说起来容易做起来难，”菲尔重新说道。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] ? "

| " | And | how | are | we | to | get | out | of | this | country | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 如何 | 是 | 我们 | 到 | 得到 | 出去 | 的 | 这 | 国家 | ? | " |

“我们该如何离开这个国家？”

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , [aɪm][ʃʊə(r)] !

| " | I | don't | know | , | I'm | sure | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | , | 我是 | 当然 | ! |

“我不知道，我确定！”

[ðæts] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| That's | the | worst | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 这 | 最差 | 的 | 它 | . |

这是最糟糕的情况。

[wiː; wi] [siːm] ['hedɪd] [ɒf] [ɔːl] [raʊnd] .

| We | seem | headed | off | all | round | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 似乎 | 标题 | 离开 | 全部 | 圆形的 | . |

我们似乎四面八方都走散了。

[bʌt; bət][ai][dɪd][hɪə(r)] [ðæt] [ðɪs] [rəʊd] [liːdz] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['meɪloʊ] ,

| But | I | did | hear | that | this | road | leads | to | St | . | Malo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 做过 | 听到 | 那 | 这 | 路 | 线索 | 到 | 英石 | . | 马洛 | , |

但我确实听说这条路通往圣马洛。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɪŋglɪʃ] ['ves(ə)lz] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['kʌmɪn] - [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] .

| and | that | English | vessels | is | always | comin | ' | in | and | out | of | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 英语 | 船只 | 是 | 总是 | 即将到来 | - | 在 | 和 | 出去 | 的 | 那里 | . |

英国船只经常进出那里。

[ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , ['fɪl] , [ɪf] [wiː; wi] [get] [tuː; tə][ˌes 'tiː] .

| There | may | p'r'aps | be | some | chance | for | us | , | Phil | , | if | we | get | to | St | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 可能 | p'r'aps | 是 | 一些 | 机会 | 为了 | 我们 | , | 菲尔 | , | 如果 | 我们 | 得到 | 到 | 英石 | . |

['meɪloʊ] . "

| Malo | . | " |
|---|---|---|
| 马洛 | . | " |

菲尔，如果我们能到圣马洛，或许还有一线生机。

" [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [əʊld] [fɑːksiz] [rɛkənɪn] - [ə'pɒn] ['aʊə(r)] ['θɪŋkɪn] - , " [rɪ'plaɪd] ['fɪl] ,

| " | That's | just | what | old | Foxy's | reckonin | ' | upon | our | thinkin | ' | , | " | replied | Phil | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 只是 | 什么 | 老的 | 狐狸的 | 计算 | - | 之上 | 我们的 | 思考 | - | , | " | 回复 | 菲尔 | , |

“老狐狸正是料到我们会这么想的，”菲尔回答说。

" [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [hiːz] [kʌm] [ə'lɒŋ] [ðɪs] [rəʊd] ['ɑːftə(r)] [juː 'es] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .

| " | and | that's | why | he's | come | along | this | road | after | us | , | I | should | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 那就是 | 为什么 | 他是 | 来 | 沿着 | 这 | 路 | 后 | 我们 | , | 我 | 应该 | 说 | . |

“所以，我应该说，这就是他后来也走上这条路的原因。”

[ænd; ənd] [hiːl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betə(r)] [tʃɑːns] [tuː; tə] [næb] [juː 'es] [daʊn] [æt; ət] [ˌes 'tiː] . ['meɪloʊ]

| And | he'll | have | a | much | better | chance | to | nab | us | down | at | St | . | Malo |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 地狱 | 有 | 一个 | 很多 | 更好的 | 机会 | 到 | 纳布 | 我们 | 向下 | 在 | 英石 | . | 马洛 |

[ðæn; ðən] [hiːz] [hæd; həd] [hɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

| than | he's | had | here | in | the | country | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 他是 | 有 | 这里 | 在 | 这 | 国家 | , |

而且他在圣马洛球场抓到我们的机会比在国内要大得多。

[weə(r)] [ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] ['pleɪsɪz] [tuː; tə] [haɪd] [ɪn] .

| where | there's | always | places | to | hide | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 有 | 总是 | 地方 | 到 | 隐藏 | 在 | . |

那里总有地方可以躲藏。

[ɪts] ['rɪski] ,

| It's | risky | , |
|---|---|---|
| 它是 | 风险 | , |

这很冒险。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [θɪŋk] [haʊ] [lɒŋ] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] [bɪ'fɔː(r)] [wɪd] [ə; eɪ]

| and | just | think | how | long | we | might | have | to | stay | in | the | town | before | we'd | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 只是 | 思考 | 如何 | 长的 | 我们 | 可能 | 有 | 到 | 停留 | 在 | 这 | 镇 | 前 | 我们会 | 一个 |

[tʃɑːns] [ɒv; əv] ['krɔːsɪn] - ['əʊvə(r)] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] — [ɪf] ['evə(r)] [ðə; ði] [tʃɑːns] [keɪm] [æt; ət] [ɔːl] . "

| chance | of | crossin | ' | over | to | England | — | if | ever | the | chance | came | at | all | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 机会 | 的 | 穿越 | - | 超过 | 到 | 英格兰 | — | 如果 | 曾经 | 这 | 机会 | 来了 | 在 | 全部 | . | " |

想想看，在我们有机会过境前往英国之前，我们可能要在镇上待多久——如果真的有机会的话。

" [eɪ] , [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] , " ['ɑːnsə(r)d] [tæd] .

| " | Ay | , | I | didn't | think | of | that | , | " | answered | Tad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哎 | , | 我 | 没有 | 思考 | 的 | 那 | , | " | 回答 | 塔德 | . |

“哎，我没想到这一点，”塔德回答道。

" [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi] [wɒz; wəz] [bæk] [ɪn] ['grænˌvɪl] , [aɪ] [duː; də] ;

| " | I | wish | we | was | back | in | Granville | , | I | do | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 我们 | 曾是 | 后退 | 在 | 格兰维尔 | , | 我 | 做 | ; |

“我真希望我们能回到格兰维尔；

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [tɜːn] [ɪn] ['aʊə(r)] [træks] [ðɪs] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [gəʊ] [raɪt] [bæk] [ðeə(r)] .

| I'd | like | to | turn | in | our | tracks | this | minute | and | go | right | back | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 喜欢 | 到 | 转动 | 在 | 我们的 | 轨道 | 这 | 分钟 | 和 | 去 | 正确的 | 后退 | 那里 | . |

我想立刻掉头，返回那里。

['renəd] [wʊd] ['nevə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['dɔɪɪn] - [ðæt] ,

| Renard | would | never | think | of | our | doin | ' | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雷纳德 | 会 | 绝不 | 思考 | 的 | 我们的 | 做 | - | 那 | , |

雷纳德绝不会想到我们会那样做。

[ænd; ənd] [wʊd] [gəʊ] [ɒn] [tuː; tə] [ˌes 'tiː] . ['meɪloʊ] ['lʊkɪn] - [fɔː(r); fə(r)] [juː 'es] .

| and | would | go | on | to | St | . | Malo | lookin | ' | for | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 去 | 在 | 到 | 英石 | . | 马洛 | 在看 | - | 为了 | 我们 | . |

然后他们会继续前往圣马洛寻找我们。

[æt; ət] ['grænˌvɪl] , [wiː; wi] [mait] [siː] ['kæptɪn] [ˌdʒerə'maɪə]['dʒæksən] [ə'gen] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['skuːnə(r)]

| At | Granville | , | p'raps | we | might | see | Captain | Jeremiah | Jackson | again | with | his | schooner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 格兰维尔 | , | 或许 | 我们 | 可能 | 看 | 队长 | 耶利米 | 杰克逊 | 再次 | 和 | 他的 | 大篷车 |

;
;
;

在格兰维尔，我们或许还能再次见到杰里迈亚·杰克逊船长和他的纵帆船；

[hiː; hi] [ðæt] [pɪkt] [ˌem 'iː] [ʌp] [wen] [ai][wɒz; wəz] ['floʊtɪn] - [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ]['əʊpən] [bəʊt] . "

| he | that | picked | me | up | when | I | was | floatin | ' | about | in | a | open | boat | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 那 | 挑选 | 我 | 向上 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 漂浮 | - | 关于 | 在 | 一个 | 打开 | 船 | . | " |

就是他，在我漂流在一艘敞篷船上时救了我。

" [bʌt; bət][deə(r)][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [gɔɪn] - [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [æt; ət] [ɔːl] ? " [ɑːskt] ['fɪl] .

| " | But | dare | you | think | of | goin | ' | back | to | England | at | all | ? | " | asked | Phil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 敢 | 你 | 思考 | 的 | 去 | - | 后退 | 到 | 英格兰 | 在 | 全部 | ? | " | 问 | 菲尔 | . |

“但是你敢想回英国吗？”菲尔问道。

" ['ɑːftə(r)] [wɒt] [juːv] [təʊld][ˌem 'iː] , [ai] ['ʃʊdnt] [θɪŋk] [jʊd] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] .

| " | After | what | you've | told | me | , | I | shouldn't | think | you'd | want | to | go | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 什么 | 你已经 | 讲述 | 我 | , | 我 | 不应该 | 思考 | 你会 | 想 | 到 | 去 | 家 | . |

“听了你的话，我觉得你不会想回家的。”

[θɪŋk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['stepmʌðə(r)] , [tæd] ,

| Think | of | your | stepmother | , | Tad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 的 | 你的 | 后妈 | , | 塔德 | , |

想想你的继母，泰德。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːs] [ðæt] [wɒz; wəz]['ɑːftə(r)][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)]['tɑːkiːn] - [ə'weɪ] [jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] ['brʌðə(r)] !

| and | the | police | that | was | after | you | for | takin | ' | away | your | little | brother | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 警察 | 那 | 曾是 | 后 | 你 | 为了 | 拿 | - | 离开 | 你的 | 小的 | 兄弟 | ! |

还有那些因为你带走弟弟而追捕你的警察！

" [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪŋɪŋ] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['deindʒəz][ænd; ənd] ['trʌb(ə)lz] [ðæt] [bɪ'set] [hɪm][ɪn]

| " | In | his | longing | to | get | away | from | the | dangers | and | troubles | that | beset | him | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 他的 | 渴望 | 到 | 得到 | 离开 | 从 | 这 | 危险 | 和 | 麻烦 | 那 | 围困 | 他 | 在 |

[frɑːns] ,

| France | , |
|---|---|
| 法国 | , |

“他渴望逃离法国给他带来的危险和麻烦，

[tæd][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðəʊz] [ðæt] [drəʊv] [hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [pleɪs] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]

| Tad | had | forgotten | those | that | drove | him | from | his | native | place | , | and | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塔德 | 有 | 被遗忘的 | 那些 | 那 | 驾驶 | 他 | 从 | 他的 | 本国的 | 地方 | , | 和 | 是 |

[stɪl] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm] [ðeə(r)] .

| still | awaiting | him | there | . |
|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 等待中 | 他 | 那里 | . |

泰德已经忘记了那些把他赶出家乡的人，而这些人仍然在那里等着他。

[naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , ['tɜːnɪŋ] [θɪŋz] ['əʊvə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

| Now | he | was | silent | for | some | time | , | turning | things | over | in | his | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他 | 曾是 | 沉默的 | 为了 | 一些 | 时间 | , | 转弯 | 事物 | 超过 | 在 | 他的 | 头脑 | . |

他沉默了一会儿，陷入沉思。

[wɒt] ['fɪl] [sed] [wɒz; wəz] [truː] , ['əʊnli] [tuː] [truː] .

| What | Phil | said | was | true | , | only | too | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 菲尔 | 说 | 曾是 | 真的 | , | 仅有的 | 也 | 真的 | . |

菲尔说的都是真的，而且是太真实了。

[hɑːd] [æz; əz] [θɪŋz] [hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɪn] [frɑːns] , [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [wɜːs] [stɪl] [ɪn]

| **Hard** | **as** | **things** | **had** | **been** | **for** | **him** | **in** | **France** | **,** | **they** | **would** | **be** | **worse** | **still** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 难的 | 作为 | 事物 | 有 | 到过 | 为了 | 他 | 在 | 法国 | , | 他们 | 会 | 是 | 更糟 | 仍然 | 在 |

['ɪŋglənd] ,

| **England** | **,** |
|---|---|
| 英格兰 | , |

他在法国的处境已经很艰难了，但到了英国只会更糟。

[ən'les] [ɪn'diːd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'zɜːv] [ænd; ənd] [ɪn'ʃʊə(r)] [ə; eɪ] ['welkəm]

| **unless** | **indeed** | **he** | **could** | **do** | **something** | **to** | **deserve** | **and** | **ensure** | **a** | **welcome** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 的确 | 他 | 可以 | 做 | 某物 | 到 | 应得 | 和 | 确保 | 一个 | 欢迎 |

[æt; ət] [həʊm] ,

| **at** | **home** | **,** |
|---|---|---|
| 在 | 家 | , |

除非他确实能做些什么来赢得并确保回家后受到热烈欢迎，

[ænd; ənd] ['ɔːlsəʊ] [pruːv] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'liːs] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['gɪlti] [ɒv; əv] ['eni] [kraɪm]

| **and** | **also** | **prove** | **to** | **the** | **police** | **that** | **he** | **had** | **not** | **been** | **guilty** | **of** | **any** | **crime** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 还 | 证明 | 到 | 这 | 警察 | 那 | 他 | 有 | 不是 | 到过 | 有罪的 | 的 | 任何 | 犯罪 |

[wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['brʌðə(r)] .

| **with** | **regard** | **to** | **his** | **little** | **brother** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看待 | 到 | 他的 | 小的 | 兄弟 | . |

并向警方证明，他没有对弟弟犯下任何罪行。

" [jʊr; jər] [raɪt] [ɪ'nʌf] , ['fɪl] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [lɑːst] .

| **"** | **You're** | **right** | **enough** | **,** | **Phil** | **,** | **"** | **he** | **said** | **at** | **last** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 正确的 | 足够的 | , | 菲尔 | , | " | 他 | 说 | 在 | 最后的 | . |

“你说的也对，菲尔，”他最后说道。

" [ðeəz; ðəz] [wʌn] [θɪŋ] , [ænd; ənd] ['əʊnli] [wʌn] , [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə]

| **"** | **There's** | **one** | **thing** | **,** | **and** | **only** | **one** | **,** | **that** | **would** | **make** | **it** | **possible** | **for** | **me** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 一 | 事物 | , | 和 | 仅有的 | 一 | , | 那 | 会 | 制作 | 它 | 可能的 | 为了 | 我 | 到 |

[gəʊ] [həʊm] . "

| **go** | **home** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|
| 去 | 家 | . | " |

“只有一件事，也只有一件事，能让我回家。”

" [ænd; ənd] [wʌts] [ðæt] ? " [ɑːskt] ['fɪl] .

| **"** | **And** | **what's** | **that** | **?** | **"** | **asked** | **Phil** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 是什么 | 那 | ? | " | 问 | 菲尔 | . |

“那是什么？”菲尔问道。

" [dʒʌst] [ðɪs] , - - [ðæt] [tʃaɪld] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['kæriɪn] - [ɒv; əv] [hɪm] [həʊm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

| **"** | **Just** | **this** | **,** | **kidnappin** | **'** | **that** | **child** | **again** | **,** | **and** | **carryin** | **'** | **of** | **him** | **home** | **to** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 这 | , | - | - | 那 | 孩子 | 再次 | , | 和 | 携带 | - | 的 | 他 | 家 | 到 | 他的 |

['mʌðə(r)] .

| **mother** | **.** |
|---|---|
| 母亲 | . |

“就是这件事，再次绑架那个孩子，把他带回家给他母亲。”

" ['fɪl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

| **"** | **Phil** | **shook** | **his** | **head** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 菲尔 | 摇晃 | 他的 | 头 | . |

菲尔摇了摇头。

" [ðæts] [ə; eɪ] [hɑːd] [nʌt] [tuː; tə] [kræk] , " [sed] [hiː; hi] .

| **"** | **That's** | **a** | **hard** | **nut** | **to** | **crack** | **,** | **"** | **said** | **he** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 一个 | 难的 | 坚果 | 到 | 裂缝 | , | " | 说 | 他 | . |

“这可真是个棘手的问题，”他说。

" [ænd; ənd][ai][doʊnt] [siː] [mʌtʃ] [tʃɑːns] [maɪ'self][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [gɔɪn] - [tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] [naʊ] [ɔː(r)]['evə(r)]

" And I don't see much chance myself of your goin ' to England now or ever

" 和 我 不 看 很多 机会 我 的 你的 去 - 到 英格兰 现在 或者 曾经

,

,

,

“而且我个人认为你现在去英国的机会不大，以后也不太可能去。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæŋz] [ɒn] ['gɛtɪn] - [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði]['beɪbi] [ə'gen] .

if it hangs on gettin ' hold of the baby again .

如果 它 悬挂 在 获得 - 抓住 的 这 婴儿 再次 .

如果一切都取决于能否再次抱起孩子。

[əʊ] [tæd] , [wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [bɪ'gɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['rʌnɪn] - [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] [kwaɪt] [baɪ]

Oh Tad , what a pity you didn't begin your runnin ' away from home quite by

哦 塔德 , 什么 一个 遗憾 你 没有 开始 你的 跑步 - 离开 从 家 相当 经过

[jɔː'self] ;

yourself ;

你自己 ;

哦，塔德，真可惜你当初不是独自一人离家出走的；

[ɪts] ['hævɪn] - [hæd; həd] [ðæt] ['beɪbi][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][wʌn] [deɪ] , [æz; əz][hæz; həz] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] .

it's havin ' had that baby for the one day , as has made all the mischief .

它是 拥有 - 有 那 婴儿 为了 这 一 天 , 作为 有 制成 全部 这 恶作剧 .

就因为生了那个孩子一天，就惹出了这么多麻烦。

" [ə'gen] [tæd][wɒz; wəz]['saɪlənt] .

" Again Tad was silent .

" 再次 塔德 曾是 沉默的 .

塔德再次沉默不语。

[fɪlz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [truː] ;

Phil's words were quite true ;

菲尔的 字 是 相当 真的 ;

菲尔的话完全正确；

[hiː; hi] [njuː] [naʊ] [haʊ] ['veri] ['dɪəli] [hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [bɪt][ɒv; əv] [rɪ'vendʒ] [ə'pɒn]

he knew now how very dearly he had paid for that bit of revenge upon

他 知道 现在 如何 非常 亲爱的 他 有 有薪酬的 为了 那 少量 的 复仇 之上

[hɪz; ɪz] ['stepmʌðə(r)] .

his stepmother .

他的 后妈 .

他现在才知道，自己为报复继母付出了多么惨痛的代价。

[wʌns] [mɔː(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [θɪŋz] ['əʊvə(r)] ,

Once more he was thinking things over ,

一次 更多的 他 曾是 思维 事物 超过 ,

他又开始思考起来了。

[ænd; ənd]['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] — [tuː; tə][ðə; ði] [rɒŋ] [stɑːt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd]

and going back to the very beginning — to the wrong start he had made

和 去 后退 到 这 非常 开始 — 到 这 错误的 开始 他 有 制成

[ɒn] [ðæt] ['sʌndeɪ] [wɪtʃ] [naʊ] [siːmd] [səʊ] ['veri] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

on that Sunday which now seemed so very long ago .

在 那 星期日 哪个 现在 似乎 所以 非常 长的 前 .

一切又回到了最初——回到了那个星期天他犯下的错误，而现在看来，那似乎是很久以前的事了。

[ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [deɪz] [hæd; həd] [wɜːkt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [bɔɪ] .

The events of the last few days had worked a change in the boy .

这 活动 的 这 最后的 很少 天 有 工作 一个 改变 在 这 男生 .

过去几天的种种经历让这个男孩发生了改变。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] ['dɪmli] [tuː; tə] [siː] [haʊ] , [frɒm; frəm][fɜːst][tuː; tə][lɑːst] , [hiː; hi][hæd; həd] [biːn]

| He | was | beginning | dimly | to | see | how | , | from | first | to | last | , | he | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 开始 | 依稀 | 到 | 看 | 如何 | , | 从 | 第一的 | 到 | 最后的 | , | 他 | 有 | 到过 |

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['enəmi] ,

| his | own | enemy | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | 敌人 | , |

他开始隐约意识到，从始至终，他一直都是自己的敌人。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [tuː; tə] [θæŋk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [wɜːst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [mɪs'fɔːtʃənz] .

| and | how | he | had | himself | to | thank | for | the | worst | of | his | misfortunes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 他 | 有 | 他自己 | 到 | 感谢 | 为了 | 这 | 最差 | 的 | 他的 | 不幸 | . |

而他遭遇的最不幸，都得"归功于"他自己。

[fɪlz] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd][ɪg'zɑːmp(ə)l] [tuː] [hæd; həd] [ʃəʊn] [hɪm] , [mɔː(r)] ['klɪəli] [ðæn; ðən][hiː; hi]

| Phil's | influence | and | example | too | had | shown | him | , | more | clearly | than | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲尔的 | 影响 | 和 | 例子 | 也 | 有 | 所示 | 他 | , | 更多的 | 清楚地 | 比 | 他 |

[hæd; həd]['evə(r)] [pə'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] ,

| had | ever | perceived | it | before | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 曾经 | 感知 | 它 | 前 | , |

菲尔的影响和榜样也让他比以往任何时候都更清楚地认识到这一点：

[ðə; ðɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [raɪt] [ænd; ənd] [rɒŋ] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['streŋθ(ə)nd] [ðə; ðɪ] [ə'fekʃn] [wɪtʃ]

| the | difference | between | right | and | wrong | , | while | it | strengthened | the | affection | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不同之处 | 之间 | 正确的 | 和 | 错误的 | , | 尽管 | 它 | 加强 | 这 | 感情 | 哪个 |

[hiː; hi] [felt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [tʃaɪld] ,

| he | felt | for | this | child | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 为了 | 这 | 孩子 | , |

区分对错的同时，也加深了他对这个孩子的喜爱。

[ðə; ðɪ] ['revərəns] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [wɪð'həʊld] ,

| the | reverence | that | he | could | not | withhold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 尊敬 | 那 | 他 | 可以 | 不是 | 扣压 | , |

他无法掩饰的敬畏之情，

[wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kə'reɪdʒəs] [səʊl] [ɪn][səʊ] [freɪl] [ə; eɪ] [fɔːm] .

| when | he | thought | of | the | courageous | soul | in | so | frail | a | form | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 想法 | 的 | 这 | 勇敢 | 灵魂 | 在 | 所以 | 脆弱 | 一个 | 形式 | . |

当他想到如此脆弱的躯体里竟藏着如此勇敢的灵魂时。

[baɪ] [kən'trɑːstɪŋ] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [ɒv; əv] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ðɪ]

| By | contrasting | what | he | was | beginning | to | know | of | himself | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 对比 | 什么 | 他 | 曾是 | 开始 | 到 | 知道 | 的 | 他自己 | 和 | 这 |

['estɪmət; 'estɪmeɪt][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ɒv; əv] [fɪlz] ['kærəktə(r)] ,

| estimate | he | had | made | of | Phil's | character | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 估计 | 他 | 有 | 制成 | 的 | 菲尔的 | 特点 | , |

通过将他开始了解的自己与他对菲尔性格的评估进行对比，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['fiːlɪŋ] [wɒt] [ə; eɪ] ['kaʊədli] , ['selfɪʃ] ,

| he | could | not | help | feeling | what | a | cowardly | , | selfish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 帮助 | 感觉 | 什么 | 一个 | 胆小 | , | 自私 | , |

他不禁觉得自己是多么懦弱、自私……

[kən'temptəbl] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['feləʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [θruː'aʊt] .

| contemptible | sort | of | a | fellow | he | had | been | throughout | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可鄙 | 种类 | 的 | 一个 | 同伴 | 他 | 有 | 到过 | 自始至终 | . |

他一直是个令人鄙夷的家伙。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [tuː; tə] [kɪk] [ə'genst] [ðə; ði] [ prik ] , " [ˌdʒerə'maɪə]['dʒæksən][hæd; həd] [sed]

| " | It | is | hard | for | thee | to | kick | against | the | pricks | , | " | Jeremiah | Jackson | had | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 难的 | 为了 | 你 | 到 | 踢 | 反对 | 这 | 刺痛 | , | " | 耶利米 | 杰克逊 | 有 | 说 |

,

,

,

“你很难对抗这些刺，”杰里迈亚·杰克逊曾说过。

[ænd; ənd][tæd][hæd; həd] [pruːvd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kɒst] [haʊ] [truː] [ðiːz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] .

| and | Tad | had | proved | to | his | cost | how | true | these | words | were | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 塔德 | 有 | 已证实 | 到 | 他的 | 成本 | 如何 | 真的 | 这些 | 字 | 是 | . |

而塔德的惨痛经历证明了这些话的正确性。

[dʒʌst][æz; əz][sʌm; səm][kaɪndz][ɒv; əv] ['blaɪndnəs] [kæn; kən]['əʊnli][biː; bi] [kjʊəd] [baɪ][ðə; ði] ['sɜːrdʒənz] [naɪf] ,

| Just | as | some | kinds | of | blindness | can | only | be | cured | by | the | surgeon's | knife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 一些 | 种类 | 的 | 失明 | 能 | 仅有的 | 是 | 治愈 | 经过 | 这 | 外科医生的 | 刀 | , |

就像某些类型的失明只能通过手术刀治愈一样，

[səʊ][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [fɔːmz] [ɒv; əv] ['blaɪndnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] ,

| so | there | are | some | forms | of | blindness | of | the | soul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那里 | 是 | 一些 | 表格 | 的 | 失明 | 的 | 这 | 灵魂 | , |

所以，灵魂也存在某些形式的盲目。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hæz; həz][tuː; tə][juːz] [ʃɑːp] ['remədiz] ,

| for | which | the | Great | Physician | has | to | use | sharp | remedies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 哪个 | 这 | 伟大的 | 医生 | 有 | 到 | 使用 | 锋利的 | 补救措施 | , |

对此，伟大的医生不得不使用强效的治疗方法。

[eə(r)][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [siː] [ɪt'self] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

| ere | it | can | see | itself | as | it | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃雷 | 它 | 能 | 看 | 本身 | 作为 | 它 | 是 | , |

在它能够看清自身本来面目之前，

[ænd; ənd] [tɜːn] [ ri'pent ] [tuː; tə] [hɪm] [huː] [ə'ləʊn] ['gɪvɛθ] [saɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəli] [blaɪnd] .

| and | turn | repenting | to | Him | Who | alone | giveth | sight | to | the | spiritually | blind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 转动 | 忏悔 | 到 | 他 | WHO | 独自的 | 给予 | 视线 | 到 | 这 | 精神层面 | 瞎的 | . |

悔改归向那位能使灵性盲人重见光明的神。

" [aɪm][ə; eɪ][bæd][lɒt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] , ['fɪl] ! " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns]

| " | I'm | a | bad | lot | , | I | am | , | Phil | ! | " | said | the | boy | at | length | , | after | a | long | silence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 一个 | 坏的 | 很多 | , | 我 | 是 | , | 菲尔 | ! | " | 说 | 这 | 男生 | 在 | 长度 | , | 后 | 一个 | 长的 | 沉默 |

,

,

,

“我真是个坏蛋，菲尔！”男孩沉默良久后终于开口说道。

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [stɒk] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wɜːθ] ,

| during | which | he | was | taking | stock | of | what | he | was | worth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 哪个 | 他 | 曾是 | 采取 | 库存 | 的 | 什么 | 他 | 曾是 | 值得 | , |

在此期间，他一直在评估自己的价值。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [ ə'maunt ] [tuː; tə] .

| and | finding | how | little | it | amounted | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 如何 | 小的 | 它 | 金额 | 到 | . |

结果发现它微不足道。

" [jes] , [aɪm][ə; eɪ][bæd][lɒt] , ['fɪl] , [mɔːrz] [ðə; ði] ['pɪti] ! "

| " | Yes | , | I'm | a | bad | lot | , | Phil | , | more's | the | pity | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我是 | 一个 | 坏的 | 很多 | , | 菲尔 | , | 更多 | 这 | 遗憾 | ! | " |

“是的，菲尔，我真是个坏人，太可惜了！”

" [juːv] [biːn] [ˈɔːfli] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [tæd] , " [rɪˈplaɪd] [ˈfɪl] , [ˈtɜːnɪŋ] [təˈwɔːdz]
" You've been awfully good and kind to me , Tad , " replied Phil , turning towards
" 你已经 到过 非常 好的 和 种类 到 我 , 塔德 , " 回复 菲尔 , 转弯 向
[hɪm] [əˈfekʃənətli] ,
him affectionately ,
他 亲切地 ,

“你对我真是太好了，塔德，”菲尔说着，转过身，深情地看着他。

[ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [ə; eɪ] [kənˈfaɪdɪŋ] [hænd] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .
and putting a confiding hand through his arm .
和 推杆 一个 倾诉 手 通过 他的 手臂 .

然后，她亲切地将手搭在他的胳膊上。

" [jes] , [juːv] [biːn] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbrʌðə(r)] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
" Yes , you've been like a brother to me ,
" 是的 , 你已经 到过 喜欢 一个 兄弟 到 我 ,

“是的，你对我来说就像亲兄弟一样。”

[ˈevə(r)] [sɪns] [ðæt] [deɪ] [æt; ət] [ˈgrænˌvɪl] [wen] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmʌŋki] [jɔː(r); jə(r)]
ever since that day at Granville when you give me and the monkey your
曾经 自从 那 天 在 格兰维尔 什么时候 你 给 我 和 这 猴 你的
[beɪkt] [ˈdʌmplɪn] - .
baked dumplin ' .
烘焙 饺子 - .

自从在格兰维尔那天，你给了我和猴子你烤的饺子之后，就一直如此。

[wʌts] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈseɪɪn] - , [tæd][dɪə(r)] ?
What's that you're sayin ' , Tad dear ?
是什么 那 你是 说 - , 塔德 亲爱的 ?

塔德，你说什么?

[duː; də][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ?
Do I love you ?
做 我 爱 你 ?

我爱你吗?

[ˈrɑːðə(r)] !
Rather !
相当 !

相当!

[ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [truː] [ænd; ənd] [ˈfeɪθf(ə)l] , [dɪə(r)][əʊld][mæn] .
Of course I love you true and faithful , dear old man .
的 课程 我 爱 你 真的 和 忠实 , 亲爱的 老的 男人 .

当然，我爱你，我亲爱的老伙计，我对你忠贞不渝。

" [tæd] [ gʌlp ] [daʊn] [ə; eɪ][ˌes əʊ ˈbiː] .
" Tad gulped down a sob .
" 塔德 吞咽 向下 一个 哭泣 .

塔德强忍住一声呜咽。

" [aɪ][doʊnt] [dɪˈzɜːv] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈfɪl] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [truːθ] , " [hiː; hi] [sed] [ˈhʌmbli] ;
" I don't deserve it , Phil , and that's the truth , " he said humbly ;
" 我 不 应得 它 , 菲尔 , 和 那就是 这 真相 , " 他 说 谦卑地 ;

“菲尔，我不配得到这份荣誉，这是实话，”他谦卑地说；

" [bʌt; bət] [ɪf] [jʊl] [kiːp] [ɒn]['dɔɪɪn] - [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [aɪl] [traɪ][tuː; tə] [dɪˈzɜːv] [ˌaɪ ˈtiː] .
" but if you'll keep on doin ' of it , I'll try to deserve it .
" 但 如果 你会 保持 在 做 - 的 它 , 患病的 尝试 到 应得 它 .

“但是如果你继续这样做，我会努力配得上它。”

[ðeə(r)] !
**There !**
那里 !

那里!

[ðæts] [ə; eɪ] ['bɑːgən] ! "
**That's a bargain ! "**
那就是 一个 便宜货 ! "

真是太划算了!

" [lets] [traɪ][ænd; ənd] [help] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [gʊd] ! " [sed] ['fɪl] ['sɪmplɪ] .
**" Let's try and help each other to be good ! " said Phil simply .**
" 我们来吧 尝试 和 帮助 每个 其他 到 是 好的 ! " 说 菲尔 简单地 .

“让我们互相帮助，共同进步吧！”菲尔简单地说。

" ['mʌðə(r)] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][æz; əz] [haʊ] , [ɪf] [wiː; wi] [tʃəʊz] ,
**" Mother used to tell me as how , if we chose ,**
" 母亲 用过的 到 告诉 我 作为 如何 , 如果 我们 选择 ,

“母亲过去常告诉我，如果我们选择……”

[wiː; wi] [mait] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][ðə; ði] [lɔːd] [ɒn]['aʊə(r)][saɪd] .
**we might always have the Lord on our side .**
我们 可能 总是 有 这 主 在 我们的 边 .

我们或许永远都会有上帝站在我们这边。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][dɪd][hæv; həv] [hɪm] , [wiː; wi][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['eni]
**And if we did have Him , we was more than a match for any**
和 如果 我们 做过 有 他 , 我们 曾是 更多的 比 一个 匹配 为了 任何
['enəmi] .
**enemy .**
敌人 .

如果我们拥有祂，我们就足以战胜任何敌人。

[duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] ['stɔːri] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [tæd] , [ə'baʊt] - ['liːʃə] ,
**Do you remember that story in the Bible , Tad , about ' Lisha ,**
做 你 记住 那 故事 在 这 圣经 , 塔德 , 关于 - 莉莎 ,

塔德，你还记得圣经里关于利沙的故事吗?

[wen] [hɪz; ɪz] ['enəmɪz] [keɪm] [ænd; ənd][gɒt] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ?
**when his enemies came and got all round the place where he was ?**
什么时候 他的 敌人 来了 和 得到 全部 圆形的 这 地方 在哪里 他 曾是 ?

当他的敌人到来，包围了他所在的地方时?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['tʃæriːəts] [ænd; ənd] ['hɔːsmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [həʊst] — [ɔːl] [sent] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt]
**There was chariots and horsemen and a great host — all sent to take that**
那里 曾是 战车 和 骑兵 和 一个 伟大的 主持人 — 全部 发送 到 拿 那
[wʌn][pɔː(r); pʊə(r)]['felə(r)] .
**one poor feller .**
一 贫穷的 伙计 .

有战车、有骑兵，还有一大群人——全都派来抓那个可怜的家伙。

[nəʊ]['wʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] [wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [sed] , - [ə'læs] , [maɪ]['mɑːstə(r)] , [haʊ] [ʃæl; ʃəl]
**No wonder his servant was frightened and said , ' Alas , my master , how shall**
不 想知道 他的 仆人 曾是 害怕 和 说 , - 唉 , 我的 掌握 , 如何 将
[wiː; wi][duː; də] ? -
**we do ? '**
我们 做 ? -

难怪他的仆人害怕起来，说道：“唉，主人，我们该怎么办呢？”

[fɔː(r); fə(r)] [θɪŋks] [hiː; hi][tuː; tə]['hɪzself] , - [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] — [ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv][juː 'es] — [ɔːl][baɪ]

| For | thinks | he | to | hisself | , | ' | Here | we | are | — | the | two | of | us | — | all | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 思考 | 他 | 到 | 他自己 | , | - | 这里 | 我们 | 是 | — | 这 | 二 | 的 | 我们 | — | 全部 | 经过 |

['aʊə(r)] [ləʊn] ;

| our | lone | ; |
|---|---|---|
| 我们的 | 孤独 | ; |

他心想："我们就这样孤零零地待在这里——只有我们两个人；

[nəʊ][wʌn][tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː 'es] , [nɔː(r)][nəʊ][wʌn][tuː; tə][help][juː 'es] ,

| no | one | to | care | for | us | , | nor | no | one | to | help | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 到 | 关心 | 为了 | 我们 | , | 也不 | 不 | 一 | 到 | 帮助 | 我们 | , |

没有人关心我们，也没有人帮助我们。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['enəmi] [daʊn] [ðeə(r)][ə; eɪ] - ['sprɛdɪn] - ['hɪzself] [laɪk][ə; eɪ] [griːn] [beɪz] . -

| and | the | enemy | down | there | a | - | spreadin | ' | hisself | like | a | green | baize | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 敌人 | 向下 | 那里 | 一个 | - | 传播 | - | 他自己 | 喜欢 | 一个 | 绿色的 | 台布 | . | - |

而下面的敌人，就像一块绿色的粗呢布，铺满了大地。

[duː; də][juː; jʊ][kɔːl][tuː; tə][maɪnd][ðə; ði]['stɔːri] , [tæd] ? "

| Do | you | call | to | mind | the | story | , | Tad | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 称呼 | 到 | 头脑 | 这 | 故事 | , | 塔德 | ? | " |

塔德，你还记得这个故事吗?

" [nəʊ] ; [gəʊ][ɒn] , ['fɪl] . "

| " | No | ; | go | on | , | Phil | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ; | 去 | 在 | , | 菲尔 | . | " |

"不，继续，菲尔。"

" [wel] , " [sed] ['fɪl] ,

| " | Well | , | " | said | Phil | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 说 | 菲尔 | , |

"嗯，"菲尔说道。

" [ðen] [wɒt] [dʌz] - ['liːʃə] [duː; də][bʌt; bət] [preɪ] [tuː; tə] [gɒd] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði] ['sɜːrvənts] [aɪz] ,

| " | then | what | does | ' | Lisha | do | but | pray | to | God | to | open | the | servant's | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 什么 | 做 | - | 莉莎 | 做 | 但 | 祈祷 | 到 | 上帝 | 到 | 打开 | 这 | 仆人的 | 眼睛 | , |

"那么，莉莎又能做什么呢？她只好向上帝祈祷，求他打开仆人的眼睛。"

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [ðæt] [ðeə(r)] [preə(r)] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] ['maɪti] [kwɪk] , [fɔː(r); fə(r)]

| and | the | answer | to | that | there | prayer | must | have | come | mighty | quick | , | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 回答 | 到 | 那 | 那里 | 祷告 | 必须 | 有 | 来 | 强大的 | 快的 | , | 为了 |

[ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,

| all | of | a | sudden | , |
|---|---|---|---|---|
| 全部 | 的 | 一个 | 突然 | , |

而那次祈祷的回应一定来得非常快，因为就在突然之间，

[ðə; ði][mæn] [sɔː] [pleɪn] [ɪ'nʌf] [wɒt] [id] ['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ə'fɔː] — [ðæt] [ðə; ði] ['maʊntən]

| the | man | saw | plain | enough | what | he'd | never | thought | of | afore | — | that | the | mountain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 锯 | 清楚的 | 足够的 | 什么 | 他会 | 绝不 | 想法 | 的 | 之前 | — | 那 | 这 | 山 |

[wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['tʃæriːəts] [ænd; ənd] ['hɔːsmən] [ɒv; əv]['faɪə(r)] ,

| was | full | of | chariots | and | horsemen | of | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 满的 | 的 | 战车 | 和 | 骑兵 | 的 | 火 | , |

那人清楚地看到了他以前从未想过的事情——山上到处都是战车和骑着火马的骑士。

[raʊnd] [ə'baʊt] - ['liːʃə] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)] [frendz] [ðæn; ðən] ['enəmɪz] ; ['meni] [mɔː(r)]

| round | about | ' | Lisha | ; | and | that | there | was | more | friends | than | enemies | ; | many | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圆形的 | 关于 | - | 莉莎 | ; | 和 | 那 | 那里 | 曾是 | 更多的 | 朋友们 | 比 | 敌人 | ; | 许多 | 更多的 |

[fɔː(r); fə(r)][ðæn; ðən][ə'gen][ðem; ðəm] .

| for | than | agen | them | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 比 | 代理 | 他们 | . |

围绕着"利沙"；而且朋友比敌人多；支持他们的人比反对他们的人多。

[bʌt; bət][æz; əz]['mʌðə(r)] [sed] , " ['ædɪd] ['fɪl] , " [gɑ:dz][həʊst][wɜ:(r); wə(r)][ðeə(r)] [ə'fɔ:] [ðə; ði] ['sɜ:rvənts]

| But | as | mother | said | , | " | added | Phil | , | " | God's | host | were | there | afore | the | servant's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 母亲 | 说 | , | " | 额外 | 菲尔 | , | " | 神的 | 主持人 | 是 | 那里 | 之前 | 这 | 仆人的 |

[aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['əʊpənd] ,

| eyes | were | opened | , |
|---|---|---|---|
| 眼睛 | 是 | 打开 | , |

但正如母亲所说，"菲尔补充道，“在仆人睁开眼睛之前，上帝的使者就已经在那里了。”

['əʊnli][hi:; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] .

| only | he | didn't | know | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 他 | 没有 | 知道 | 它 | . |

只是他自己并不知道。

[ænd; ənd] [ðæts] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wɪð] [ˌju: 'es] ['sʌmtaɪmz] .

| And | that's | how | it | is | with | us | sometimes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那就是 | 如何 | 它 | 是 | 和 | 我们 | 有时 | . |

我们有时就是这样。

[wi:; wi] [θɪŋk] [wɪr] [ɔ:l] [ə'ləʊn] ,

| We | think | we're | all | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 思考 | 是 | 全部 | 独自的 | , |

我们觉得自己孤立无援，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wi:; wi][doʊnt] [si:] [ðə; ði] ['tʃæri:əts] [ænd; ənd] ['hɔ:smən] [ɒv; əv]['faɪə(r)] [raʊnd] [ə'baʊt] [ˌju: 'es] ,

| because | we | don't | see | the | chariots | and | horsemen | of | fire | round | about | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我们 | 不 | 看 | 这 | 战车 | 和 | 骑兵 | 的 | 火 | 圆形的 | 关于 | 我们 | , |

因为我们周围看不到战车和骑兵，

[ænd; ənd][wi:; wi][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [mʌtʃ] [wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi] [helpt] , [ɪf] [wi:; wi] [wɪl] ,

| and | we | don't | understand | how | much | we | may | be | helped | , | if | we | will | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 不 | 理解 | 如何 | 很多 | 我们 | 可能 | 是 | 帮助 | , | 如果 | 我们 | 将要 | , |

我们并不清楚如果我们愿意，我们能得到多大的帮助。

[nɔ:(r)] [haʊ] ['redi] [ðə; ði] [lɔ:d] [ɪz][tu:; tə][hɪə(r)][ænd; ənd]['ɑ:nsə(r)] [ɪf] [wi:; wi] [preɪ] . "

| nor | how | ready | the | Lord | is | to | hear | and | answer | if | we | pray | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 如何 | 准备好 | 这 | 主 | 是 | 到 | 听到 | 和 | 回答 | 如果 | 我们 | 祈祷 | . | " |

也不知道主多么乐意垂听和回应我们的祷告。

" [aɪ] ['ʃudnt] ['wʌndə(r)] [ɪf] [ju:; jʊ][wɒz; wəz] [raɪt] , ['fɪl] , " [sed] [tæd] ; " - [ðeə(r)] [eɪnt]

| " | I | shouldn't | wonder | if | you | was | right | , | Phil | , | " | said | Tad | ; | " | howsumdever | there | ain't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不应该 | 想知道 | 如果 | 你 | 曾是 | 正确的 | , | 菲尔 | , | " | 说 | 塔德 | ; | " | - | 那里 | 不是 |

[nəʊ] - ['li:ʃə] ['naʊədeɪz] ,

| no | ' | Lisha | nowadays | , |
|---|---|---|---|---|
| 不 | - | 莉莎 | 如今 | , |

“我一点也不怀疑你是对的，菲尔，"塔德说；“不管怎样，现在已经没有莉莎了。”

[nɔ:(r)][nəʊ] ['tʃæri:əts] [ænd; ənd] ['hɔ:smən] [ɒv; əv]['faɪə(r)][tu:; tə] [kʌm] [bɪ'twi:n] [əʊld]['fɒksi][ɔ:(r)] [pɔ:l]

| nor | no | chariots | and | horsemen | of | fire | to | come | between | old | Foxy | or | Paul |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 不 | 战车 | 和 | 骑兵 | 的 | 火 | 到 | 来 | 之间 | 老的 | 狐狸 | 或者 | 保罗 |

[ænd; ənd][ju: 'es][pɔ:(r); pʊə(r)] [lædz] — [wɜ:s] [lʌk] !

| and | us | poor | lads | — | worse | luck | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 贫穷的 | 小伙子们 | — | 更糟 | 运气 | ! |

既没有战车和火马阻挡老狐狸或保罗和我们这些可怜的小伙子——真是倒霉透了！

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi][kænt] [si:] ['nʌθɪn] - , [ɪts] [hɑ:d][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [hɛlps] [nɪə(r)] .

| And | when | we | can't | see | nothin | ' | , | it's | hard | to | believe | that | help's | near | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我们 | 不能 | 看 | 什么也没有 | - | , | 它是 | 难的 | 到 | 相信 | 那 | 帮助 | 靠近 | . |

当我们什么都看不见的时候，很难相信救援就在附近。

[bʌt; bət] [naʊ] , ['fɪl] , [aɪv] [gɒt][ə; eɪ][aɪ'dɪə] ,

| But | now | , | Phil | , | I've | got | a | idea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | , | 菲尔 | , | 我已经 | 得到 | 一个 | 主意 | , |

但是菲尔，我现在有个主意。

[səʊ][dʒʌst][juː; jʊ]['lɪs(ə)n][ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| so | just | you | listen | and | tell | me | what | you | think | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 只是 | 你 | 听 | 和 | 告诉 | 我 | 什么 | 你 | 思考 | 的 | 它 | . |

所以你听完后告诉我你的想法。

['ʌðə(r)] [θɪŋz] [biːn] - ['iːkwəl] , [wɪd] [laɪk] [tuː; tə] [liːv] [frɑːns] [ænd; ənd] [get] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] , [eɪ] ? "

| Other | things | bein | ' | equal | , | we'd | like | to | leave | France | and | get | back | to | England | , | eh | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 事物 | 是 | - | 平等的 | , | 我们会 | 喜欢 | 到 | 离开 | 法国 | 和 | 得到 | 后退 | 到 | 英格兰 | , | 嗯 | ? | " |

如果其他条件相同，我们想离开法国，回到英国，对吧?

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['fɪl] , " [aɪ] [spəe̯z] [səʊ] . "

| " | Yes | , | " | replied | Phil | , | " | I | s'pose | so | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 回复 | 菲尔 | , | " | 我 | 假设 | 所以 | . | " |

“是的，”菲尔回答说，“我想是这样。”

" [raɪt] [səʊ][fɑː(r)] , [ðen] .

| " | Right | so | far | , | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 正确的 | 所以 | 远的 | , | 然后 | . |

“目前为止都对。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [aɪ] [kænt] [gəʊ] [bæk] [ən'les] [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ðə; ði][kɪd] [həʊm] [wɪð] [ˌem 'iː] . "

| But | you | see | I | can't | go | back | unless | I | can | take | the | kid | home | with | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 看 | 我 | 不能 | 去 | 后退 | 除非 | 我 | 能 | 拿 | 这 | 孩子 | 家 | 和 | 我 | . | " |

但是你知道，除非我能把孩子带回家，否则我不能回去。

" [eɪ] , [ðæts] [klɪə(r)] [ɪ'nʌf] , " [ ə'sent ] ['fɪl] .

| " | Ay | , | that's | clear | enough | , | " | assented | Phil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哎 | , | 那就是 | 清除 | 足够的 | , | " | 同意 | 菲尔 | . |

“嗯，这很清楚了，”菲尔同意道。

" [wel] [ðen] , [hɪrz] [wɒt] [aɪm][ə; eɪ] - [gɔɪn] - [tuː; tə] [prə'pəʊz] .

| " | Well | then | , | here's | what | I'm | a | - | goin | ' | to | propose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 然后 | , | 这里是 | 什么 | 我是 | 一个 | - | 去 | - | 到 | 提出 | . |

“那么，我接下来要提出的建议是这样的。”

[lets] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ træmp ] , [ɔː(r)] ['dʒɪpsi] , [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ,

| Let's | go | back | to | them | tramps | , | or | gipsies | , | or | whatever | they | are | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们来吧 | 去 | 后退 | 到 | 他们 | 流浪汉 | , | 或者 | 吉普赛人 | , | 或者 | 任何 | 他们 | 是 | , |

让我们回到那些流浪汉、吉普赛人，或者不管他们是什么人身上来。

[ænd; ənd][ɑːsk] [ɪf] [ðel] [let] [ˌjuː 'es][lɪv; laɪv] [wɪð] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

| and | ask | if | they'll | let | us | live | with | them | for | the | present | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 如果 | 他们会 | 让 | 我们 | 居住 | 和 | 他们 | 为了 | 这 | 展示 | . |

并询问他们是否愿意让我们暂时和他们一起生活。

['ðer] [kaɪnd] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [help] [ðem; ðəm] [ɔːl] [wiː; wi] [kæn; kən] ,

| They're | kind | people | , | and | if | we | help | them | all | we | can | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它们是 | 种类 | 人们 | , | 和 | 如果 | 我们 | 帮助 | 他们 | 全部 | 我们 | 能 | , |

他们都是善良的人，如果我们尽我们所能帮助他们，

['ɪtl] [gəʊ] [hɑːd] [bʌt; bət][wiːl; wil] [ɜːn] ['aʊə(r)] [bɔːd] [ænd; ənd] - - . "

| it'll | go | hard | but | we'll | earn | our | board | and | lodgin | ' | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它将 | 去 | 难的 | 但 | 出色地 | 赚 | 我们的 | 木板 | 和 | - | - | . | " |

这会很艰难，但我们会挣到食宿。

" [wel] ? " [sed] ['fɪl] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ɒv; əv] [wɒt] [tæd][hæd; həd][set] [aʊt] [tuː; tə]
**" Well ? " said Phil , feeling that the most important of what Tad had set out to**
" 出色地 ? " 说 菲尔 , 感觉 那 这 最多 重要的 的 什么 塔德 有 放 出去 到
[seɪ] ,
**say ,**
说 ,

“嗯？”菲尔说道，他觉得塔德想说的最重要的事情已经说完了。

[wɒz; wəz] [ʌn'sed] [æz; əz] [jet] .
**was unsaid as yet .**
曾是 未说出口的话 作为 然而 .

尚未说出口。

" [wel] , " [rɪ'piːtɪd] [tæd] , " [maɪ][aɪ'dɪə][wɒz; wəz] [ðɪs] , [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [ɒn] [wɪð] [ðem; ðəm] ,
**" Well , " repeated Tad , " my idea was this , that we should stay on with them ,**
" 出色地 , " 重复 塔德 , " 我的 主意 曾是 这 , 那 我们 应该 停留 在 和 他们 ,

“嗯，”塔德重复道，“我的想法是这样的，我们应该继续和他们在一起。”

['muːvɪn] - [wen] [ænd; ənd] [weə(r)] [ðeɪ] [dɪd] , [ænd; ənd] ['lɪvɪn] - [ðeə(r)] [laɪf] [ʌn'tɪl] — "
**movin ' when and where they did , and livin ' their life until — "**
移动 - 什么时候 和 在哪里 他们 做过 , 和 生活 - 他们的 生活 直到 — "

他们随心所欲地迁徙，过着他们的生活，直到——

" [ɑː] , [ai] [siː] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] ! " [kraɪd] ['fɪl] .
**" Ah , I see what you mean ! " cried Phil .**
" 啊 , 我 看 什么 你 意思是 ! " 哭 菲尔 .

“啊，我明白你的意思了！”菲尔喊道。

" [ʌn'tɪl] ['soʊfiz] ['dɔːtə(r)] , [mə'riː] , [keɪm] [wɪð] [ðə; ði]['beɪbi] , [ænd; ənd] [ðen] — "
**" Until Sophie's daughter , Marie , came with the baby , and then — "**
" 直到 苏菲的 女儿 , 玛丽 , 来了 和 这 婴儿 , 和 然后 — "

“直到苏菲的女儿玛丽带着孩子来了，然后——”

" [jes] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !
**" Yes , that's it !**
" 是的 , 那就是 它 !

“对，就是这样！”

[stiːl] [ðə; ði]['beɪbi] [ə'gen] , [ænd; ənd] [kʌt] [ə'weɪ] , " [sed] [tæd] ,
**Steal the baby again , and cut away , " said Tad ,**
偷 这 婴儿 再次 , 和 切 离开 , " 说 塔德 ,

“再把孩子偷走，然后剪掉，”塔德说道。

" [ænd; ənd] [trʌst] [tuː; tə] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)] ['gɛtɪn] - [ə'krɒs] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] .
**" and trust to chance for gettin ' across the Channel .**
" 和 相信 到 机会 为了 获得 - 穿过 这 渠道 .

“然后寄希望于运气，希望能渡过英吉利海峡。”

" [bʌt; bət] ['fɪl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
**" But Phil shook his head .**
" 但 菲尔 摇晃 他的 头 .

但菲尔摇了摇头。

" [nəʊ] , " [sed] [hiː; hi] ['fɜːmli] , " [nəʊ][mɔː(r)] [stiːlɪn] - [ɒv; əv] ['beɪbiz] , [nɔː(r)][ɒv; əv] ['nʌθɪn] - [els] !
**" No , " said he firmly , " no more stealin ' of babies , nor of nothin ' else !**
" 不 , " 说 他 牢牢 , " 不 更多的 偷窃 - 的 婴儿 , 也不 的 什么也没有 - 别的 !

“不，”他坚定地说，“不许再偷婴儿，也不许再偷其他任何东西！”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [ænd; ənd] - [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də][tuː; tə][ðem; ðəm] ,
**It would be a wicked and ongrateful thing to do to them ,**
它 会 是 一个 邪恶 和 - 事物 到 做 到 他们 ,

那样做对他们来说，既邪恶又忘恩负义。

[æz; əz][hæd; həd] [biːn] [gʊd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ai][doʊnt][həʊld] [wɪð] [biːn] - [səʊ]['siːkrət]

| as | had | been | good | to | us | , | and | beside | I | don't | hold | with | bein | ' | so | secret |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 有 | 到过 | 好的 | 到 | 我们 | , | 和 | 旁 | 我 | 不 | 抓住 | 和 | 是 | - | 所以 | 秘密 |

[ænd; ənd][slaɪ] . "

| and | sly | . | " |
|---|---|---|---|
| 和 | 狡猾 | . | " |

就像他曾经对我们很好一样，而且我也不喜欢这么偷偷摸摸、鬼鬼祟祟的做法。

" [bʌt; bət][wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] , " ['ɑːgjuːd] [tæd] , " [ænd; ənd][wiː; wi] [kænt]

| " | But | we | want | to | get | hold | of | the | child | , | " | argued | Tad | , | " | and | we | can't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我们 | 想 | 到 | 得到 | 抓住 | 的 | 这 | 孩子 | , | " | 争论 | 塔德 | , | " | 和 | 我们 | 不能 |

[get] [hɪm]

| get | him |
|---|---|
| 得到 | 他 |

“但我们想把孩子带回来，”塔德争辩道，“可我们却找不到他。”

[ˌɒn'lɛs] [wiː; wi] [teɪk] [hɪm] [laɪk] [ðæt] . "

| onless | we | take | him | like | that | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 我们 | 拿 | 他 | 喜欢 | 那 | . | " |

除非我们那样对待他。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] ; ['meɪbi] [wiː; wi][kæn; kən] , " [rɪ'plaɪd] ['fɪl] ; " ['eniweɪ] [aɪ'd][traɪ][feə(r)] [miːnz] [fɜːst] .

| " | I | don't | know | ; | maybe | we | can | , | " | replied | Phil | ; | " | anyway | I'd | try | fair | means | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | ; | 或许 | 我们 | 能 | , | " | 回复 | 菲尔 | ; | " | 反正 | ID | 尝试 | 公平的 | 方法 | 第一的 | . |

“我不知道；也许我们可以，”菲尔回答说；“无论如何，我会先尝试公平的手段。”

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [mə'riː] [mait] [rɪ'membə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd] [nəʊ] [juː; jʊ] [ə'gen] ,

| And | besides | , | Marie | might | remember | your | face | , | and | know | you | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 除了 | , | 玛丽 | 可能 | 记住 | 你的 | 脸 | , | 和 | 知道 | 你 | 再次 | , |

而且，玛丽或许会认出你，再次见到你。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃɪd] [biː; bi]['ekstrə]['keəf(ə)l] [nɒt][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [stiːl] [ðə; ði]['beɪbi]

| and | then | she'd | be | extra | careful | not | to | give | you | a | chance | to | steal | the | baby |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 棚 | 是 | 额外的 | 小心 | 不是 | 到 | 给 | 你 | 一个 | 机会 | 到 | 偷 | 这 | 婴儿 |

. "

| : | " |
|---|---|
| . | " |

然后她会格外小心，不给你任何偷走孩子的机会。

" [aɪ'd][nɒt] [θɔːt] [ɒv; əv][ðæt] , " [sed] [tæd] .

| " | I'd | not | thought | of | that | , | " | said | Tad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ID | 不是 | 想法 | 的 | 那 | , | " | 说 | 塔德 | . |

“我没想到这一点，”塔德说。

" [wel] , ['fɪl] , [seɪ] [ðæt] [wiː; wi][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][əʊld] ['səʊfi] [ænd; ənd][ʒɑːk,dʒeks][ænd; ənd][ðeə(r)]

| " | Well | , | Phil | , | say | that | we | go | back | to | old | Sophie | and | Jacques | and | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 菲尔 | , | 说 | 那 | 我们 | 去 | 后退 | 到 | 老的 | 苏菲 | 和 | 雅克 | 和 | 他们的 |

['piːp(ə)l] ,

| people | , |
|---|---|
| 人们 | , |

“好吧，菲尔，假设我们回到索菲和雅克以及他们那些人的故事里去吧。”

[ænd; ənd][lɪv; laɪv] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ɪf] [ðel] [hæv; həv][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] ['eniweɪ] ,

| and | live | with | them | , | if | they'll | have | us | , | and | anyway | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 居住 | 和 | 他们 | , | 如果 | 他们会 | 有 | 我们 | , | 和 | 反正 | , |

如果他们愿意接纳我们，我们就和他们一起生活，反正也一样。

[ɪf] [mə'riː] [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] [kʌm] [ɔː(r)] [nɒt] ,

| if | Marie | and | the | baby | come | or | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 玛丽 | 和 | 这 | 婴儿 | 来 | 或者 | 不是 | , |

玛丽和孩子来不来，

[wiːl; wil][hæv; həv][taɪm][tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt][juː 'es][ænd; ənd] [θɪŋk] [wɒt] [wiːl; wil][duː; də][nekst] . "

| we'll | have | time | to | look | about | us | and | think | what | we'll | do | next | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 有 | 时间 | 到 | 看 | 关于 | 我们 | 和 | 思考 | 什么 | 出色地 | 做 | 下一个 | . | " |

我们会抽出时间环顾四周，思考下一步该做什么。

" [jes] , [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [plæn] , " [rɪ'plaɪd] ['fɪl] ; " [wiː; wi] [kænt][duː; də]['betə(r)][æz; əz][ai] [nəʊz] [ɒv; əv]

| " | Yes | , | that's | a | good | plan | , | " | replied | Phil | ; | " | we | can't | do | better | as | I | knows | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 那就是 | 一个 | 好的 | 计划 | , | " | 回复 | 菲尔 | ; | " | 我们 | 不能 | 做 | 更好的 | 作为 | 我 | 知道 | 的 |

.

| : |
|---|
| . |

“是的，这是个好计划，”菲尔回答说；“据我所知，我们不能做得更好了。”

[bʌt; bət] [waɪl] [wɪr] ['tɔːkɪn] - [ɒv; əv] [gɔɪn] - [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['kærəvæn] , [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [wɑːkɪn] -

| But | while | we're | talkin | ' | of | goin | ' | back | to | the | caravan | , | here | we | are | walkin | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管 | 是 | 谈话 | - | 的 | 去 | - | 后退 | 到 | 这 | 大篷车 | , | 这里 | 我们 | 是 | 步行 | - |

[ɒn] ,

| on | , |
|---|---|
| 在 | , |

但是，当我们还在谈论返回大篷车的时候，我们现在却继续往前走。

[ænd; ənd] ['gɛtɪn] - ['fɜːðə(r)] [ə'weɪ] ['evri] ['mɪnɪt] . "

| and | gettin | ' | further | away | every | minute | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 获得 | - | 更远 | 离开 | 每一个 | 分钟 | . | " |

每一分钟都离得更远。

" [ðæts] [truː] ; [kʌm] , [lets] [tɜːn] [naʊ] [ænd; ənd][gəʊ] [bæk] ;

| " | That's | true | ; | come | , | let's | turn | now | and | go | back | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 真的 | ; | 来 | , | 我们来吧 | 转动 | 现在 | 和 | 去 | 后退 | ; |

“没错；来吧，我们现在掉头回去；

[bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi] [meɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [miːt] [əʊld]['fɒksi] ,

| but | as | we | may | chance | to | meet | old | Foxy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 我们 | 可能 | 机会 | 到 | 见面 | 老的 | 狐狸 | , |

但如果我们有幸遇到老狐狸，

[wɪd] ['betə(r)] [krɔːl] [ə'lɒŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hedʒ] , [wʌn][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

| we'd | better | crawl | along | in | the | shadow | of | the | hedge | , | one | behind | the | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们会 | 更好的 | 爬行 | 沿着 | 在 | 这 | 阴影 | 的 | 这 | 对冲 | , | 一 | 在后面 | 这 | 其他 | , |

我们最好沿着树篱的阴影匍匐前进，一个跟一个。

[ænd; ənd][nɒt] [tɔːk] [æt; ət][ɔːl] .

| and | not | talk | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 讲话 | 在 | 全部 | . |

而且一句话也不说。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [sləʊ] ['prəʊgres] , [bʌt; bət][ðə; ði]['əʊnli] [seɪf] [kɔːs] , [æz; əz] [ðeɪ] [pruːvd] ['veri] [suːn] .

| " | This | was | slow | progress | , | but | the | only | safe | course | , | as | they | proved | very | soon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 曾是 | 慢的 | 进步 | , | 但 | 这 | 仅有的 | 安全的 | 课程 | , | 作为 | 他们 | 已证实 | 非常 | 很快 | . |

“虽然进展缓慢，但这却是唯一安全的做法，他们很快就证明了这一点。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hɜːd] [steps] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][rəʊd] ,

| For | they | heard | steps | approaching | along | the | road | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 听到 | 步骤 | 接近 | 沿着 | 这 | 路 | , |

因为他们听见路上有脚步声靠近，

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [rɪ'tɜːn] ['dʒɜːni] ,

| when | they | had | gone | a | part | of | their | return | journey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 有 | 已消失 | 一个 | 部分 | 的 | 他们的 | 返回 | 旅行 | , |

当他们踏上返程的一部分旅程时，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ðeɪ] [hɜːd] [əʊld] [rə'nɑːrdz] ['hevi] , ['ʃʌflɪŋ] [step] ,

| and | in | the | darkness | they | heard | old | Renard's | heavy | , | shuffling | step | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 黑暗 | 他们 | 听到 | 老的 | 雷纳德的 | 重的 | , | 洗牌 | 步 | , |

在黑暗中，他们听到了老雷纳德沉重而拖沓的脚步声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ləʊ] ['mʌtərɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] — [laɪk] [sɔːl] [ɒv; əv] ['tɑːsəs] ,

| and | the | low | muttering | in | which | — | like | Saul | of | Tarsus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 低的 | 喃喃自语 | 在 | 哪个 | — | 喜欢 | 扫罗 | 的 | 睑板 | , |

以及低声的喃喃自语——就像大数城的扫罗一样，

[bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [kən'vɜːʃ(ə)n] — [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['briːðɪŋ] [aʊt] ['θretnɪŋ] [ænd; ənd]

| before | his | conversion | — | he | seemed | to | be | breathing | out | threatening | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他的 | 转换 | — | 他 | 似乎 | 到 | 是 | 呼吸 | 出去 | 威胁 | 和 |

['slɔːtə(r)] ,

| slaughter | , |
|---|---|
| 屠宰 | , |

在他皈依基督教之前——他似乎在呼出威胁和屠杀的气息，

[ðʌs] ['plezntli] [bɪ'gaɪlɪŋ] [ðə; ði] ['ləʊnlinəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] .

| thus | pleasantly | beguiling | the | loneliness | of | the | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 愉快 | 迷人的 | 这 | 孤独 | 的 | 这 | 方式 | . |

从而令人愉快地驱散了旅途中的孤独。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['ʌðə(r)][ænd; ənd] [jet] [mɔː(r)] ['deɪndʒərəs] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [tuː] , [wɒz; wəz] [pruːvd]

| That | he | had | other | and | yet | more | dangerous | consolation | too | , | was | proved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 有 | 其他 | 和 | 然而 | 更多的 | 危险的 | 安慰 | 也 | , | 曾是 | 已证实 |

[bɪ'jɒnd] [ɔːl] [daʊt] ;

| beyond | all | doubt | ; |
|---|---|---|---|
| 超过 | 全部 | 怀疑 | ; |

毫无疑问，他还得到了其他更危险的安慰；

[fɔː(r); fə(r)]['ɔːlməʊst] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] , [æz; əz] [ðeɪ] [kraʊtʃt] [tremblɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [hedʒ]

| for | almost | opposite | to | the | boys | , | as | they | crouched | trembling | under | the | hedge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 几乎 | 对面的 | 到 | 这 | 男孩们 | , | 作为 | 他们 | 蹲着 | 发抖 | 在下面 | 这 | 对冲 |

, ['renəd] [pɔːzd] ,

| , | Renard | paused | , |
|---|---|---|---|
| , | 雷纳德 | 暂停 | , |

与蜷缩在树篱下瑟瑟发抖的男孩们几乎相反，雷纳德停了下来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [kɔːk] ['teɪkən][frɒm; frəm][ə; eɪ]['bɒt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [diːp] ['swɔləuz] [ɒv; əv]

| and | they | heard | a | cork | taken | from | a | bottle | , | and | then | deep | swallows | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 听到 | 一个 | 软木 | 已采取 | 从 | 一个 | 瓶子 | , | 和 | 然后 | 深的 | 燕子 | 的 |

[drɪŋk] ;

| drink | ; |
|---|---|
| 喝 | ; |

他们听到拔出瓶塞的声音，然后是猛灌酒的声音；

['prɒbəbli] [ðə; ði] ['stɪmjələnt] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [səʊl] ['tʃiːfli] [dɪ'laɪtɪd] ;

| probably | the | stimulant | in | which | his | soul | chiefly | delighted | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大概 | 这 | 兴奋剂 | 在 | 哪个 | 他的 | 灵魂 | 主要 | 高兴极了 | ; |

这大概是他灵魂最喜爱的刺激物吧；

[ðə; ði] [njuː] [ænd; ənd]['faɪəri] ['kɒnjæk] [wɪtʃ] [ɪz] [ 'rekən ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wɜːst] [ænd; ənd][məʊst]

| the | new | and | fiery | cognac | which | is | reckoned | among | the | worst | and | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 新的 | 和 | 火热 | 科涅克白兰地 | 哪个 | 是 | 估计 | 之中 | 这 | 最差 | 和 | 最多 |

['hɑːmf(ə)l][ɒv; əv] [ in'tɔksikənt ] .

| harmful | of | intoxicants | . |
|---|---|---|---|
| 有害 | 的 | 麻醉剂 | . |

这种新式烈性干邑被认为是最糟糕、危害最大的麻醉品之一。

['hævɪŋ] [drʌŋk] ['di:pli] , ['fɒksi] [pɑ:st] [ɒn] .

| **Having** | **drunk** | **deeply** | **,** | **Foxy** | **passed** | **on** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 醉 | 深 | , | 狐狸 | 通过了 | 在 | . |

Foxy 喝得酩酊大醉，然后去世了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['fʊtfɔ:l] [hæd; həd] [si:st] [tu:; tə] [saʊnd] [ə'pɒn][ðə; ði][hɑ:d] [rəʊd]

| **But** | **it** | **was** | **not** | **until** | **his** | **footfall** | **had** | **ceased** | **to** | **sound** | **upon** | **the** | **hard** | **road** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 不是 | 直到 | 他的 | 人流量 | 有 | 停止 | 到 | 声音 | 之上 | 这 | 难的 | 路 |

,

**,**

,

但直到他的脚步声不再响起，不再落在坚硬的道路上，

[ðæt] [ðə; ði] [lædz] [deəd] [tu:; tə] [kri:p] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] , [ænd; ənd] [rɪ'zju:m] [ðeə(r)]

| **that** | **the** | **lads** | **dared** | **to** | **creep** | **from** | **their** | **hiding** | **-** | **place** | **,** | **and** | **resume** | **their** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 小伙子们 | 敢于 | 到 | 潜行者 | 从 | 他们的 | 隐藏 | - | 地方 | , | 和 | 恢复 | 他们的 |

['dʒɜ:ni] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][kæmp] .

| **journey** | **back** | **to** | **the** | **camp** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 旅行 | 后退 | 到 | 这 | 营 | . |

小伙子们竟然敢从藏身之处悄悄溜出来，继续返回营地。

['tʃæptə(r)] ['ɛksˈvi:]

| **CHAPTER** | **XV** |
|---|---|
| 章 | 十五 |

第十五章

['tɜ:nɪŋ] [ðə; ði] ['teɪblz]

| **TURNING** | **THE** | **TABLES** |
|---|---|---|
| 转弯 | 这 | 表格 |

扭转乾坤

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] , [ænd; ənd] [wɪð] [tru:θ] , [ðæt] [ɔ:l] , [ɔ:(r)] ['nɪəli] [ɔ:l] ,

| **IT** | **is** | **said** | **,** | **and** | **with** | **truth** | **,** | **that** | **all** | **,** | **or** | **nearly** | **all** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 说 | , | 和 | 和 | 真相 | , | 那 | 全部 | , | 或者 | 几乎 | 全部 | , |

据说，而且确实如此，所有或几乎所有，

['wɒndərɪŋ] ['reɪsɪz][ɑ:(r); ə(r)] [rɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv] [ˌhɒspɪ'tæləti] , [ænd; ənd] [ði:z] [ frentʃ ] ['dʒɪpsi] ,

| **wandering** | **races** | **are** | **rich** | **in** | **the** | **grace** | **of** | **hospitality** | **,** | **and** | **these** | **French** | **gipsies** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 漫游 | 种族 | 是 | 富有的 | 在 | 这 | 优雅 | 的 | 热情好客 | , | 和 | 这些 | 法语 | 吉普赛人 | , |

游牧民族以热情好客著称，而这些法国吉普赛人就是如此。

[ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)][ træmp ][ɒv; əv][ə; eɪ] [mɪkst] [reɪs] , [hæd; həd][kaɪnd] [hɑ:ts] , [æz; əz][tæd][ænd; ənd] ['fɪl]

| **or** | **rather** | **tramps** | **of** | **a** | **mixed** | **race** | **,** | **had** | **kind** | **hearts** | **,** | **as** | **Tad** | **and** | **Phil** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 相当 | 流浪汉 | 的 | 一个 | 混合 | 种族 | , | 有 | 种类 | 心 | , | 作为 | 塔德 | 和 | 菲尔 |

[pru:vd] .

| **proved** | **.** |
|---|---|
| 已证实 | . |

或者更确切地说，像塔德和菲尔这样的混血流浪汉，都有一颗善良的心。

[pɔ:(r); pʊə(r)] , ['aʊtkɑ:st] , ['həʊmləs] ['kri:tʃəz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] , ['strendʒər] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ]

| **Poor** | **,** | **outcast** | **,** | **homeless** | **creatures** | **as** | **they** | **were** | **,** | **strangers** | **in** | **a** | **strange** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | , | 被排斥者 | , | 无家可归者 | 生物 | 作为 | 他们 | 是 | , | 陌生人 | 在 | 一个 | 奇怪的 |

[lænd] ,

| **land** | **,** |
|---|---|
| 土地 | , |

他们是贫穷、被遗弃、无家可归的人，身处异乡的陌生人，

[ðiːz] [gʊd] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [ɑːskt] [ɒv; əv][ðem; ðəm][bʌt; bət] [fjuː] ['kwestʃənz] , [bʌt; bət] [meɪd] [ðə; ði]

| these | good | people | had | asked | of | them | but | few | questions | , | but | made | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 好的 | 人们 | 有 | 问 | 的 | 他们 | 但 | 很少 | 问题 | , | 但 | 制成 | 这 |

[bɔɪz] ['hɑːtɪli] ['welkəm] ,

| boys | heartily | welcome | , |
|---|---|---|---|
| 男孩们 | 衷心地 | 欢迎 | , |

这些好心人只问了他们几个问题，却热情地欢迎了这些男孩。

['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [wɪð] [ðə; ði] [truːp] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['suːtɪd; 'sjuːtɪd]

| giving | them | permission | to | continue | with | the | troupe | so | long | as | it | suited |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 他们 | 允许 | 到 | 继续 | 和 | 这 | 剧团 | 所以 | 长的 | 作为 | 它 | 适合 |

[ðem; ðəm][tuː; tə][duː; də][səʊ] .

| them | to | do | so | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 到 | 做 | 所以 | . |

允许他们继续留在剧团，只要这样做对他们有利。

[əʊld][ʒɑːk,dʒeks][hæd; həd] [sed] , [ˌfɜːðə'mɔː(r)] , [wen] [hiː; hi] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːnɪst] [ɪn'triːti]

| Old | Jacques | had | said | , | furthermore | , | when | he | yielded | to | the | earnest | entreaty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 雅克 | 有 | 说 | , | 此外 | , | 什么时候 | 他 | 产生 | 到 | 这 | 认真 | 恳求 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [lædz] ,

| of | the | lads | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 小伙子们 | , |

老雅克还说过，当他屈服于小伙子的恳求时，

" [jes] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][ai] [ək'sept] [jɔː(r); jə(r)]['ɒfə(r)][ɒv; əv] ['sɜːvɪs] .

| " | Yes | , | my | children | , | and | I | accept | your | offer | of | service | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我的 | 孩子们 | , | 和 | 我 | 接受 | 你的 | 提供 | 的 | 服务 | . |

“是的，我和我的孩子们接受你们的服务提议。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['kænɒt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [kiːp] ['eniwʌn] [ɪn] ['aɪdlnəs] .

| We | are | not | rich | , | and | we | cannot | afford | to | keep | anyone | in | idleness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 不是 | 富有的 | , | 和 | 我们 | 不能 | 买得起 | 到 | 保持 | 任何人 | 在 | 懒惰 | . |

我们并不富裕，我们不能容忍任何人闲着。

[juː; jʊ] [wɪl] ['ðeəfɔː(r)] [wɜːk] [æz; əz][wiː; wi][duː; də] , [ænd; ənd][biː; bi][wʌn] [wɪð] [ˌjuː 'es][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] ,

| You | will | therefore | work | as | we | do | , | and | be | one | with | us | in | all | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 所以 | 工作 | 作为 | 我们 | 做 | , | 和 | 是 | 一 | 和 | 我们 | 在 | 全部 | 事物 | , |

因此，你们要像我们一样工作，在一切事上与我们合而为一。

['sʌbdʒɪkt]['ɔːlsəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz] [ðæt] ['gʌv(ə)n] [ˌjuː 'es] .

| subject | also | to | the | laws | that | govern | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主题 | 还 | 到 | 这 | 法律 | 那 | 治理 | 我们 | . |

同时，我们也须遵守适用于我们的法律。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][hæv; həv]['aʊə(r)] [əʊn] [ruːlz] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['strɪktli] [ɪn'fɔːs] ,

| For | we | have | our | own | rules | which | we | strictly | enforce | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我们 | 有 | 我们的 | 自己的 | 规则 | 哪个 | 我们 | 严格 | 执行 | , |

因为我们有自己的规则，而且我们会严格执行。

[ænd; ənd] ['pʌnɪʃmənt] [ɪz] [ɪn'flɪktɪd] [ə'pɒn] [ɔːl] [ðəʊz] [huː] [breɪk] [ðem; ðəm] .

| and | punishment | is | inflicted | upon | all | those | who | break | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 惩罚 | 是 | 造成的 | 之上 | 全部 | 那些 | WHO | 休息 | 他们 | . |

凡违反这些规定的，都将受到惩罚。

" [ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] ['redɪli] ['prɒmɪst] [ə'biːdiəns] .

| " | The | boys | had | readily | promised | obedience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男孩们 | 有 | 容易 | 承诺 | 服从 | . |

男孩们欣然承诺服从。

['eni] [ruːl] , ['eni] [jəʊk] [ɒv; əv] ['sɜːvɪs] , [wʊd] [biː; bi] [laɪt] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['plez(ə)nt] ,

| Any | rule | , | any | yoke | of | service | , | would | be | light | , | and | even | pleasant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 规则 | , | 任何 | 轭 | 的 | 服务 | , | 会 | 是 | 光 | , | 和 | 甚至 | 令人愉快的 | , |

任何规矩，任何劳役的枷锁，都会是轻松的，甚至是令人愉悦的。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['mɪzəriz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [leɪt] ['sɜːvɪtjuːd] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] ['glædli] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][biː; bi]

| **after** | **the** | **miseries** | **of** | **their** | **late** | **servitude** | **,** | **and** | **now** | **they** | **gladly** | **resolved** | **to** | **be** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 苦难 | 的 | 他们的 | 晚的 | 奴役 | , | 和 | 现在 | 他们 | 乐意 | 已解决 | 到 | 是 |

['dəʊsaɪl] ,

| **docile** | **,** |
|---|---|
| 温顺 | , |

经历了之前奴役的苦难之后，现在他们欣然决定变得温顺。

---

[ɪn'dʌstriəs] , [ænd; ənd]['helpf(ə)l] .

| **industrious** | **,** | **and** | **helpful** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 勤劳 | , | 和 | 有帮助 | . |

勤劳且乐于助人。

---

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 塔德后来怎么样了？(What happened to Tad)
# 第5/6页

| ['veri] | [su:n] | [ðeɪ] | [faʊnd] | [ðeɪ] | [wɜ:(r); wə(r)] | ['teɪkən] | [æt; ət] | [ðeə(r)] | [wɜ:d] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Very** | **soon** | **they** | **found** | **they** | **were** | **taken** | **at** | **their** | **word** | **,** |
| 非常 | 很快 | 他们 | 成立 | 他们 | 是 | 已采取 | 在 | 他们的 | 单词 | , |

他们很快发现自己的话被人信以为真了。

| [ænd; ənd] | [ðæt] | [ðeə(r)] | [wɒz; wəz] | [nəʊ] | [wɒnt] | [ɒv; əv] | [ɪm'plɔɪmənt] | [fɔ:(r); fə(r)] | ['eniwʌn] | ['wɪlɪŋ] | [ænd; ənd] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **that** | **there** | **was** | **no** | **want** | **of** | **employment** | **for** | **anyone** | **willing** | **and** |
| 和 | 那 | 那里 | 曾是 | 不 | 想 | 的 | 就业 | 为了 | 任何人 | 愿意的 | 和 |

| ['eɪb(ə)l] | . |
|---|---|
| **able** | **.** |
| 有能力的 | . |

而且，只要愿意并且有能力，就不会缺少工作。

| [ðeɪ] | ['lɜ:nɪd] | [ðə; ði] | [ɑ:t] | [ɒv; əv] | ['bɑ:skɪt] | - | ['meɪkɪŋ] | , | [faɪlz] | ['slendə(r)] | [hændz] | ['bi:ɪŋ] | ['speʃəli] | ['klevə(r)] | [ɪn] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **They** | **learned** | **the** | **art** | **of** | **basket** | **-** | **making** | **,** | **Phil's** | **slender** | **hands** | **being** | **specially** | **clever** | **in** |
| 他们 | 学习 | 这 | 艺术 | 的 | 篮子 | - | 制作 | , | 菲尔的 | 苗条 | 双手 | 存在 | 特别 | 聪明的 | 在 |

| [ðɪs] | . |
|---|---|
| **this** | **.** |
| 这 | . |

他们学习了编篮子的技艺，菲尔的细手在这方面尤其灵巧。

| [ðeɪ] | [meɪd] | ['flaʊə(r)] | - | [stɪks] | , | [kləʊðz] | - | [pegz] | , | [twɪg] | - | [bru:mz] | , | [ænd; ənd] | [bru:m] | - | ['hænd(ə)lz] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **They** | **made** | **flower** | **-** | **sticks** | **,** | **clothes** | **-** | **pegs** | **,** | **twig** | **-** | **brooms** | **,** | **and** | **broom** | **-** | **handles** | **.** |
| 他们 | 制成 | 花 | - | 棍子 | , | 衣服 | - | 钉子 | , | 枝条 | - | 扫帚 | , | 和 | 扫帚 | - | 把手 | . |

他们制作了花枝、衣夹、树枝扫帚和扫帚柄。

| [ðeɪ] | [k'eɪnd] | [tʃeəz] | , | ['mendɪd] | ['kɪtʃɪn] | ['fɜ:nɪtʃə(r)] | [fɔ:(r); fə(r)] | [ðə; ði] | [pɔ:(r); pʊə(r)] | ['pi:p(ə)l] | , | [ænd; ənd] | [dɪd] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **They** | **caned** | **chairs** | **,** | **mended** | **kitchen** | **furniture** | **for** | **the** | **poor** | **people** | **,** | **and** | **did** |
| 他们 | 手杖 | 椅子 | , | 已修复 | 厨房 | 家具 | 为了 | 这 | 贫穷的 | 人们 | , | 和 | 做过 |

| [ə; eɪ] | ['lɪt(ə)l] | [rʌf] | ['tɪŋkərɪŋ] | . |
|---|---|---|---|---|
| **a** | **little** | **rough** | **tinkering** | **.** |
| 一个 | 小的 | 粗糙的 | 修修补补 | . |

他们编织藤椅，为穷人修补厨房家具，还做一些粗略的修补工作。

| ['fɪl] | , | [tu:] | , | [su:n] | [pru:vd] | [hɪm'self] | [ə; eɪ] | [gʊd] | [hænd] | [æt; ət] | ['wi:vɪŋ] | [bɪg] | [rʌʃ] | [hæts] | [fɔ:(r); fə(r)] | [fɑ:m] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Phil** | **,** | **too** | **,** | **soon** | **proved** | **himself** | **a** | **good** | **hand** | **at** | **weaving** | **big** | **rush** | **hats** | **for** | **farm** |
| 菲尔 | , | 也 | , | 很快 | 已证实 | 他自己 | 一个 | 好的 | 手 | 在 | 编织 | 大的 | 匆忙 | 帽子 | 为了 | 农场 |

| ['leɪbərə(r)] | , |
|---|---|
| **labourers** | **,** |
| 劳工 | , |

菲尔也很快证明自己很擅长为农场工人编织大型灯芯草帽。

| [ænd; ənd] | ['veri] | [praʊd] | [hi:; hi] | [wɒz; wəz] | [wen] | [hi:; hi] | [kʊd; kəd] | [hænd] | ['əʊvə(r)] | ['ɪntu:] | [gʊd] | ['mʌðə(r)] | ['soʊfiz] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **very** | **proud** | **he** | **was** | **when** | **he** | **could** | **hand** | **over** | **into** | **good** | **mother** | **Sophie's** |
| 和 | 非常 | 自豪的 | 他 | 曾是 | 什么时候 | 他 | 可以 | 手 | 超过 | 进入 | 好的 | 母亲 | 苏菲的 |

| [keə(r)] | [ə; eɪ] | ['hændfʊl] | [ɒv; əv] | ['kɔpəz] | , |
|---|---|---|---|---|---|
| **care** | **a** | **handful** | **of** | **coppers** | **,** |
| 关心 | 一个 | 少数 | 的 | 铜 | , |

当他能把一小把铜板交给善良的索菲母亲保管时，他感到非常自豪。

| [ðə; ði] | ['weɪdʒɪz] | [ɒv; əv] | [hɪz; ɪz] | ['ɪndəstri] | . |
|---|---|---|---|---|---|
| **the** | **wages** | **of** | **his** | **industry** | **.** |
| 这 | 工资 | 的 | 他的 | 行业 | . |

他所在行业的工资。

[tæd] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz]['juːsf(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['hevɪə] [ænd; ənd] ['rʌfə(r)] [wɜːk]

| Tad | , | on | the | other | hand | , | was | just | as | useful | in | the | heavier | and | rougher | work |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塔德 | , | 在 | 这 | 其他 | 手 | , | 曾是 | 只是 | 作为 | 有用 | 在 | 这 | 较重 | 和 | 粗糙 | 工作 |

,

,

,

另一方面，塔德在更繁重、更粗糙的工作中也同样有用。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['deɪli] [ruː'tiːn] ['djuːtiz] [ɒv; əv][ðə; ði][kæmp] .

| and | in | the | daily | routine | duties | of | the | camp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 日常的 | 常规 | 职责 | 的 | 这 | 营 | . |

以及营地的日常工作。

[hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][nəʊ] [ɪn'dɪgnəti] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['hjuːə(r)][ɒv; əv] [wʊd] [ænd; ənd] [drɔː(r)] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)]

| He | felt | it | no | indignity | to | be | a | hewer | of | wood | and | drawer | of | water |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 它 | 不 | 侮辱 | 到 | 是 | 一个 | 伐木工 | 的 | 木头 | 和 | 抽屉 | 的 | 水 |

[tuː; tə][ðə; ði][kaɪnd]['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [ɪk'stendɪd] [tə'wɔːdz] [hɪm][ænd; ənd] ['fɪl] [səʊ] ['dʒenərəs] [ə; eɪ]

| to | the | kind | people | who | had | extended | towards | him | and | Phil | so | generous | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 种类 | 人们 | WHO | 有 | 扩展 | 向 | 他 | 和 | 菲尔 | 所以 | 慷慨的 | 一个 |

['helpɪŋ] [hænd][ɪn][ðeə(r)]['daɪə(r)] [dɪ'stres] [ænd; ənd][ˌdestɪ'tjuːʃ(ə)n] .

| helping | hand | in | their | dire | distress | and | destitution | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帮助 | 手 | 在 | 他们的 | 可怕的 | 痛苦 | 和 | 赤贫 | . |

他觉得为那些在他和菲尔身处困境和贫困时慷慨解囊帮助他的好心人砍柴挑水，一点也不觉得丢脸。

['redi] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [els] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] ['dʒɪpsi] - ['bɪdɪŋ] ,

| Ready | in | all | things | else | to | do | the | gipsies | ' | bidding | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 准备好 | 在 | 全部 | 事物 | 别的 | 到 | 做 | 这 | 吉普赛人 | - | 投标 | , |

在其他所有方面，他都随时准备听从吉普赛人的吩咐。

[ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [begd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][biː; bi][sent] [ɒn] ['erəndz] [ðæt] [ ni'sesi,teit, nə- ]

| the | boys | had | begged | that | they | should | never | be | sent | on | errands | that | necessitated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男孩们 | 有 | 乞求 | 那 | 他们 | 应该 | 绝不 | 是 | 发送 | 在 | 跑腿 | 那 | 必要 |

[ðeə(r)]['gəʊɪŋ] ['eni] ['dɪstəns] [ə'ləʊn] .

| their | going | any | distance | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 去 | 任何 | 距离 | 独自的 | . |

男孩们恳求不要派他们去执行需要独自远行的任务。

[ðeɪ] [hæd; həd][təʊld][ʒɑːk,dʒeks][ænd; ənd] ['səʊfi] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['stɔːri] [tuː; tə] [bɪ'spiːk] [ðə; ði]

| They | had | told | Jacques | and | Sophie | enough | of | their | story | to | bespeak | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 讲述 | 雅克 | 和 | 苏菲 | 足够的 | 的 | 他们的 | 故事 | 到 | 表明 | 这 |

['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [əʊld] ['kʌp(ə)l] ,

| sympathy | and | protection | of | the | good | old | couple | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同情 | 和 | 保护 | 的 | 这 | 好的 | 老的 | 夫妻 | , |

他们把自己的遭遇告诉了雅克和索菲足够多的人，足以表达这对善良老夫妇的同情和保护。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [wɪð] ['renəd] , [pɔːl] ,

| and | to | show | them | that | a | meeting | with | Renard | , | Paul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 展示 | 他们 | 那 | 一个 | 会议 | 和 | 雷纳德 | , | 保罗 | , |

并向他们表明，与雷纳德、保罗的会面，

[ɔː(r)][dʒiːn] [maɪt] [pruːv] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə][ðeə(r)] ['friːdəm] , [ænd; ənd] ['pɒsəbli] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðeə(r)]

| or | Jean | might | prove | dangerous | to | their | freedom | , | and | possibly | even | to | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 让 | 可能 | 证明 | 危险的 | 到 | 他们的 | 自由 | , | 和 | 可能 | 甚至 | 到 | 他们的 |

[laɪvz; lɪvz] .

| lives | . |
|---|---|
| 生活 | . |

或者让可能会危及他们的自由，甚至危及他们的生命。

[səʊ][ðə; ði] [lædz] [wɜː(r); wə(r)] [kept] [tuː; tə] ['djuːtiz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['priːsɪŋkts] [ɒv; əv][ðə; ði][kæmp] ; [ænd; ənd]

| So | the | lads | were | kept | to | duties | within | the | precincts | of | the | camp | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 小伙子们 | 是 | 保留 | 到 | 职责 | 之内 | 这 | 辖区 | 的 | 这 | 营 | ; | 和 |

[ɪn][ðə; ði] ['bɪzi] ,

| in | the | busy | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 忙碌的 | , |

因此，这些小伙子们被安排在营地范围内执行任务；在繁忙的.....

[aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔː(r)] [laɪf] [wɪtʃ] [ðeɪ] [led] , [ðeɪ] [lɒst] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ɔːl][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l] [men] ,

| out | - | of | - | door | life | which | they | led | , | they | lost | , | after | a | while | , | all | fear | of | the | evil | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | - | 的 | - | 门 | 生活 | 哪个 | 他们 | 引领 | , | 他们 | 丢失的 | , | 后 | 一个 | 尽管 | , | 全部 | 害怕 | 的 | 这 | 邪恶的 | 男人 | , |

他们过着户外生活，一段时间后，他们就不再害怕坏人了。

[ðə; ði] [dred] [ɒv; əv] [huːz] [ˌriːə'pɪərəns] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] ['hɔːntɪd] [ðem; ðəm] [laɪk] ['iːv(ə)l] ['fæntəmz] .

| the | dread | of | whose | reappearance | had | hitherto | haunted | them | like | evil | phantoms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 恐惧 | 的 | 谁 | 再次出现 | 有 | 迄今为止 | 闹鬼的 | 他们 | 喜欢 | 邪恶的 | 幻影 | . |

| : |
|---|
| . |

此前，那人的再次出现一直像邪恶的幽灵一样困扰着他们。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ðeɪ] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [mə'riː] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][plænz] .

| For | some | time | they | heard | nothing | more | about | Marie | and | her | plans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 时间 | 他们 | 听到 | 没有什么 | 更多的 | 关于 | 玛丽 | 和 | 她 | 计划 | . |

一段时间内，他们再也没有听到关于玛丽和她的计划的消息。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] ['səʊfi] [ænd; ənd][ʒɑːk,dʒeks][wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd][tæd] [hɜːd] [wɒt] [wɒz; wəz] [sed] .

| But | one | day | Sophie | and | Jacques | were | talking | together | , | and | Tad | heard | what | was | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 天 | 苏菲 | 和 | 雅克 | 是 | 说 | 一起 | , | 和 | 塔德 | 听到 | 什么 | 曾是 | 说 | . |

但有一天，苏菲和雅克在聊天，塔德听到了他们的谈话。

[ðə; ði] ['dʒɪpsi] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][gəʊ][ɒn][ðə; ði][nekst] [deɪ] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['meɪloʊ] ,

| The | gipsies | had | decided | to | go | on | the | next | day | to | St | . | Malo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 吉普赛人 | 有 | 决定 | 到 | 去 | 在 | 这 | 下一个 | 天 | 到 | 英石 | . | 马洛 | , |

吉普赛人决定第二天前往圣马洛。

[ænd; ənd] [ɪn'kæmp] [ɪn][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [weɪst] [graʊnd] [ə'baʊt] [hɑːf][ə; eɪ] [maɪl] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

| and | encamp | in | a | piece | of | waste | ground | about | half | a | mile | out | of | the | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 扎营 | 在 | 一个 | 片 | 的 | 浪费 | 地面 | 关于 | 一半 | 一个 | 英里 | 出去 | 的 | 这 | 镇 | . |

他们在距离城镇约半英里的一片荒地上扎营。

" [æt; ət][ðə; ði] [taʊn] [pəʊst] - ['ɒfɪs] , [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['dɔːtə(r)] [wɪl] ['prɒbəbli] [biː; bi] [ə'weɪtɪŋ] [ˌjuː 'es] ,

| " | At | the | town | post | - | office | , | a | letter | from | our | daughter | will | probably | be | awaiting | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 镇 | 邮政 | - | 办公室 | , | 一个 | 信 | 从 | 我们的 | 女儿 | 将要 | 大概 | 是 | 等待中 | 我们 | , |

“我们女儿的来信很可能已经在镇上的邮局等着我们了。”

" ['səʊfi] [hæd; həd] [sed] , " [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [həʊp] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [suːn] ['fɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| " | Sophie | had | said | , | " | and | let | us | hope | she | will | soon | follow | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 苏菲 | 有 | 说 | , | " | 和 | 让 | 我们 | 希望 | 她 | 将要 | 很快 | 跟随 | 它 | , |

索菲曾说过：“让我们希望她很快就会效仿。”

['kʌmɪŋ] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [s'ti:məz] [ðæt] [brɪŋ] ['pæsndʒər] [tu:; tə] [ðɪs] [pɔ:t] .

| coming | by | one | of | the | steamers | that | bring | passengers | to | this | port | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未来 | 经过 | 一 | 的 | 这 | 蒸汽船 | 那 | 带来 | 乘客 | 到 | 这 | 港口 | . |

乘坐一艘将乘客运送到这个港口的轮船而来。

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv]['dʒɪpsi][vænz] [pɑ:st] [θru:] [ðə; ði] [taʊn] , [nɒt]

| " | The | next | day | the | little | procession | of | gipsy | vans | passed | through | the | town | , | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 下一个 | 天 | 这 | 小的 | 游行 | 的 | 吉普赛人 | 货车 | 通过了 | 通过 | 这 | 镇 | , | 不是 |

['stɒpɪŋ] , [haʊ'evə(r)] ,

| stopping | , | however | , |
|---|---|---|---|
| 停止 | , | 然而 | , |

第二天，那支由吉普赛篷车组成的小队伍穿过小镇，但没有停留。

['eniweə(r)] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [ri:tʃt] [ðə; ði]['əʊpən] [speɪs] [weə(r)] [ðə; ði] [tru:p] [kʊd; kəd] [ɪn'kæmp] [wɪ'ðaʊt]

| anywhere | until | it | reached | the | open | space | where | the | troupe | could | encamp | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何地方 | 直到 | 它 | 达到 | 这 | 打开 | 空间 | 在哪里 | 这 | 剧团 | 可以 | 扎营 | 没有 |

[fɪə(r)][ɒv; əv] [dɪ'stɜ:bɪŋ] ['eniwʌn] ,

| fear | of | disturbing | anyone | , |
|---|---|---|---|---|
| 害怕 | 的 | 令人不安 | 任何人 | , |

一路走一路走，直到到达一片空地，剧团可以在那里扎营而不用担心打扰到任何人。

[ɔ:(r)] ['bi:ɪŋ] [ðəm'selvz] [mə'lest] .

| or | being | themselves | molested | . |
|---|---|---|---|---|
| 或者 | 存在 | 他们自己 | 性骚扰 | . |

或自身遭受性骚扰。

[wʌn] ['mɔ:nɪŋ] [tæd][ænd; ənd] ['fɪl] [wɜ:(r); wə(r)] ['bɪzi] ['helpɪŋ] ['səʊfi] [ænd; ənd] [pɛlədi] [wɪð] [ðə; ði]

| One | morning | Tad | and | Phil | were | busy | helping | Sophie | and | Pelagie | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 早晨 | 塔德 | 和 | 菲尔 | 是 | 忙碌的 | 帮助 | 苏菲 | 和 | 佩拉吉 | 和 | 这 |

['nu:ndeɪ] [mi:l] .

| noonday | meal | . |
|---|---|---|
| 午 | 一顿饭 | . |

一天早上，塔德和菲尔忙着帮索菲和佩拉吉准备午餐。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt]['ɒf(ə)n] [ði:z] ['dʒɪpsi] [hæd; həd] [mi:t] [ɔ:(r)] ['pəʊltri] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] ,

| It | was | not | often | these | gipsies | had | meat | or | poultry | of | any | kind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 经常 | 这些 | 吉普赛人 | 有 | 肉 | 或者 | 家禽 | 的 | 任何 | 种类 | , |

这些吉普赛人很少能吃到任何种类的肉类或家禽。

[bʌt; bət][tu:; tə] - [deɪ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑ:ti] [hæd; həd] [bɔ:t] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['fɑ:rmərz] [mæn] ,

| but | to | - | day | one | of | the | party | had | bought | from | a | farmer's | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | - | 天 | 一 | 的 | 这 | 派对 | 有 | 买 | 从 | 一个 | 农民的 | 男人 | , |

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][mɪə(r)]['traɪf(ə)l] ,

| for | a | mere | trifle | , |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 仅仅 | 琐事 | , |

但今天，他们一行人中有人只花了很少的钱就从一个农民那里买了一些东西。

[æn; ən] ['æntɪkweɪtɪd] ['ru:stə(r)][ɒv; əv]['venərəb(ə)l]['æspekt] ,

| an | antiquated | rooster | of | venerable | aspect | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 过时的 | 公鸡 | 的 | 可敬 | 方面 | , |

一只面容古老的、令人敬畏的公鸡

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['kʌmpəni] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn] [haɪ] [gli:] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['ædɪŋ] [ðɪs]

| and | the | whole | company | were | in | high | glee | at | the | thought | of | adding | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 所有的 | 公司 | 是 | 在 | 高的 | 高兴 | 在 | 这 | 想法 | 的 | 添加 | 这 |

['deɪnti] [tu:; tə][ðə; ði]['ju:ʒuəl] [su:p] .

| dainty | to | the | usual | soup | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 纤巧 | 到 | 这 | 通常 | 汤 | . |

一想到可以在平常的汤里加入这种美味佳肴，整个公司都欣喜若狂。

[bʌt; bət] [fɜːst] [əʊld] [ˌtʃæntɪ'klɪə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [plʌkt] [ænd; ənd] [klɪːnd] , [ænd; ənd] [tæd] [wɒz; wəz]

| But | first | old | chanticleer | must | be | plucked | and | cleaned | , | and | Tad | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 第一的 | 老的 | 公鸡 | 必须 | 是 | 拨弦 | 和 | 已清洗 | , | 和 | 塔德 | 曾是 |

[set] [tuː; tə] [wɜːk] [æt; ət] [ðɪs] ,

| set | to | work | at | this | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 到 | 工作 | 在 | 这 | , |

但首先必须拔掉老公鸡的羽毛并清洗干净，于是塔德就开始干这活了。

[waɪl] ['fɪl] [helpt] [tuː; tə] [wɒʃ] ['tɜːnɪps] [ænd; ənd] ['kærəts] , [ænd; ənd] [piːl] ['ʌnjənz] [ænd; ənd] [pə'teɪtəʊz]

| while | Phil | helped | to | wash | turnips | and | carrots | , | and | peel | onions | and | potatoes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 菲尔 | 帮助 | 到 | 洗 | 萝卜 | 和 | 胡萝卜 | , | 和 | 果皮 | 洋葱 | 和 | 土豆 |

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pɒt] - [ˌeɪ 'juː] - [fjuː] .

| for | the | pot | - | au | - | feu | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 锅 | - | au | - | 火 | . |

菲尔帮忙清洗萝卜和胡萝卜，并削洋葱和土豆皮，为炖牛肉做准备。

[ʒɑːk,dʒeks] [ænd; ənd] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [hæd; həd] [gɒn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə] [kɔːl] [æt; ət]

| Jacques | and | one | or | two | of | the | men | had | gone | into | the | town | to | call | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雅克 | 和 | 一 | 或者 | 二 | 的 | 这 | 男人 | 有 | 已消失 | 进入 | 这 | 镇 | 到 | 称呼 | 在 |

[ðə; ði] [pəʊst] - ['ɒfɪs] [ænd; ənd] [meɪk] [sʌm; səm] ['nesəsəri] [p'ɜːtʃɪsɪz] ,

| the | post | - | office | and | make | some | necessary | purchases | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 邮政 | - | 办公室 | 和 | 制作 | 一些 | 必要的 | 购买 | , |

雅克和一两个人进城去邮局买些必需品。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [truːp] [wɜː(r); wə(r)] [ɪm'plɔɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kæmp] [ɪn] ['veəriəs] [weɪz] .

| and | the | rest | of | the | troupe | were | employed | about | the | camp | in | various | ways | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 剧团 | 是 | 受雇 | 关于 | 这 | 营 | 在 | 各种各样的 | 方式 | . |

其余剧团成员则在营地里从事各种工作。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [maɪld] ['mɔːnɪŋz] [ɪn] [mɑːtʃ] [wɪtʃ] [kʌm] ['sʌmtaɪmz] ,

| It | was | one | of | those | mild | mornings | in | March | which | come | sometimes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一 | 的 | 那些 | 温和的 | 早晨 | 在 | 行进 | 哪个 | 来 | 有时 | , |

那是一个三月里偶尔会出现的温暖早晨。

['kləʊsli] ['fɒləʊɪŋ] [ə; eɪ] [stɔːm] [ɒv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [gɪv] , [ɪn] [ðeə(r)] ['bɑːmi]

| closely | following | a | storm | of | wind | and | rain | , | and | which | give | , | in | their | balmy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 密切 | 下列的 | 一个 | 风暴 | 的 | 风 | 和 | 雨 | , | 和 | 哪个 | 给 | , | 在 | 他们的 | 芳香 |

['freʃnəs] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] ,

| freshness | and | sweetness | , |
|---|---|---|---|
| 新鲜 | 和 | 甜味 | , |

紧随狂风暴雨之后，它们散发出温暖清新的甜美气息，

['prɒmɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jet] ['feəɹe] [taɪm] [æt; ət] [hænd] .

| promise | of | the | yet | fairer | time | at | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 承诺 | 的 | 这 | 然而 | 更公平 | 时间 | 在 | 手 | . |

预示着更加公平的时代即将到来。

[laɪt] - [hɑːtɪd] [æz; əz] [ðə; ði] [bɜ·dz] , [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃætərɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [wɜːk] ,

| Light | - | hearted | as | the | birds | , | the | boys | were | chattering | over | their | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 光 | - | 心地 | 作为 | 这 | 鸟类 | , | 这 | 男孩们 | 是 | 喋喋不休 | 超过 | 他们的 | 工作 | , |

['breɪkɪŋ] [aʊt] , [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

| breaking | out | , | now | and | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 打破 | 出去 | , | 现在 | 和 | 再次 | , |

男孩们像鸟儿一样轻松愉快，一边叽叽喳喳地讨论着他们的工作，一边不时地插科打诨。

['ɪntuː] [sʌm; səm] ['frægmənt] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [sɒŋ] , [wen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] [sed] , " [bɒn]

| into | some | fragment | of | English | song | , | when | a | voice | behind | them | said | , | " | Bon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 一些 | 分段 | 的 | 英语 | 歌曲 | , | 什么时候 | 一个 | 嗓音 | 在后面 | 他们 | 说 | , | " | 邦 |

[dʒɜː(r)] , [maɪn] - !

| jour | , | mine | cheeldren | ! |
|---|---|---|---|---|
| 一天 | , | 矿 | - | ! |

唱到一段英文歌曲时，他们身后传来一个声音：“Bonjour, mine cheeldren!

[səʊ][aɪ][juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [æt; ət][diː][lɑːst] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['nɔːti] [bɔɪz] .

| So | I | you | have | found | at | de | last | , | you | were | naughty | boys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 你 | 有 | 成立 | 在 | 德 | 最后的 | , | 你 | 是 | 淘气 | 男孩们 | . |

所以你们最终还是发现了，你们是淘气的孩子。

[əʊ] [ˌʌn'kaɪnd][ænd; ənd] ['tæŋkləs] [tuː; tə] [rʌn] [jɔː'selvz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][diː] [gʊd] , [kaɪnd]['mɑːstə(r)] ,

| Oh | unkind | and | tankless | to | run | yourselves | away | from | de | good | , | kind | master | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 不友善 | 和 | 无水箱 | 到 | 跑步 | 你们自己 | 离开 | 从 | 德 | 好的 | , | 种类 | 掌握 | , |

哦，你们这些无情又没良心的人，竟然逃离善良的主人！

[frɒm; frəm][dɪs][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['renəd] [dæt][dɪd] [loʊf][juː; jʊ][səʊ] ['moʊtʃi] !

| from | dis | poor | old | Renard | dat | did | lofe | you | so | moche | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 迪斯 | 贫穷的 | 老的 | 雷纳德 | 数据 | 做过 | 生活 | 你 | 所以 | 莫切 | ! |

来自可怜的老雷纳德，他如此爱你！

" [ðə; ði] [bɔɪz] ['stɑːtɪd] [ænd; ənd] [tɜːnd] .

| " | The | boys | started | and | turned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男孩们 | 开始 | 和 | 转向 | . |

男孩们开始转身。

[tæd] , [ɪn][hɪz; ɪz]['hɒrə(r)] , ['ɔːlməʊst] ['tʌmbld] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [faʊl] — [naʊ] ['pɑːʃəli] [dɪ'njuːdɪd] [ɒv; əv]

| Tad | , | in | his | horror | , | almost | tumbled | the | ancient | fowl | — | now | partially | denuded | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塔德 | , | 在 | 他的 | 恐怖 | , | 几乎 | 翻滚 | 这 | 古老的 | 鸡 | — | 现在 | 部分 | 赤裸裸的 | 的 |

[hɪz; ɪz][skænt] ['feðər] — ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

| his | scant | feathers | — | into | the | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 稀少 | 羽毛 | — | 进入 | 这 | 火 | , |

泰德惊恐万分，几乎将那只老鸟——如今它身上仅存的几根羽毛已被部分剥落——扔进了火里。

[ænd; ənd] ['fɪl] [ˌəʊvə'tɜːnd] [ðə; ði][bɪg]['beɪs(ə)n][ɒv; əv]['wɔːtə(r)]['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz]

| and | Phil | overturned | the | big | basin | of | water | into | which | he | was | putting | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 菲尔 | 翻覆 | 这 | 大的 | 盆地 | 的 | 水 | 进入 | 哪个 | 他 | 曾是 | 推杆 | 他的 |

[piːld] ['vedʒtəb(ə)lz] .

| peeled | vegetables | . |
|---|---|---|
| 去皮 | 蔬菜 | . |

菲尔不小心把盛放削皮蔬菜的大水盆打翻了。

" [ɑː] , [maɪn] ['liːtl] [dɪəz] ! " [went] [ɒn] ['renəd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['iːv(ə)l] , ['snɪrɪŋ] [smaɪl] .

| " | Ah | , | mine | leetle | dears | ! | " | went | on | Renard | with | his | evil | , | sneering | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 矿 | 小精灵 | 亲爱的们 | ! | " | 去 | 在 | 雷纳德 | 和 | 他的 | 邪恶的 | , | 冷笑 | 微笑 | . |

“啊，我的小宝贝们！”雷纳德带着他邪恶的、嘲讽的笑容继续说道。

" [juː; jʊ][ˌeɪ 'em]['ædʒɪteɪt] .

| " | You | am | agitate | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 激荡 | . |

你情绪激动。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪ'daʊt] [daʊt] [frɒm; frəm][diː][dʒɔɪ][tuː; tə] [siː] [wʌns] [mɔː(r)][juː; jʊ][dɪə(r)][əʊld]['mɑːstə(r)] .

| It | is | widout | doubt | from | de | joy | to | see | once | more | you | dear | old | master | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 无 | 怀疑 | 从 | 德 | 喜悦 | 到 | 看 | 一次 | 更多的 | 你 | 亲爱的 | 老的 | 掌握 | . |

毫无疑问，再次见到您，亲爱的老主人，我感到无比喜悦。

[ɑː] , ['truːli] [jes] .

| Ah | , | truly | yes | . |
|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 真的 | 是的 | . |

啊，确实如此。

[wel] [naʊ] [wiː; wi][ˌeɪ 'em][dɪ'skʌvə(r)][wʌn] - , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [bəʊt] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| Well | now | we | am | discover | one | anoder | , | you | shall | bote | come | back | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 现在 | 我们 | 是 | 发现 | 一 | - | , | 你 | 将 | 船 | 来 | 后退 | 到 | 我 | , |

现在我们发现了一个，你肯定会回到我身边。

[ænd; ənd][ɔːl] [wiːl] [biː; bi][æz; əz][bɪˈfɔː(r)] , [bʌt; bət] [stiːl] ['betə(r)] .

| and | all | weel | be | as | before | , | but | steel | better | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 威尔 | 是 | 作为 | 前 | , | 但 | 钢 | 更好的 | . |

一切都和以前一样，但钢铁会更好。

[əʊ] [jes] , [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] , [maɪn] [dɪəz] , [səʊ] ['moʊtʃi] ['betə(r)] .

| Oh | yes | , | believe | me | , | mine | dears | , | so | moche | better | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 是的 | , | 相信 | 我 | , | 矿 | 亲爱的们 | , | 所以 | 莫切 | 更好的 | . |

哦，是的，相信我，亲爱的们，这样更好。

" [ðə; ði] [lædz] , ['pærəlaɪzd] [wɪð] ['terə(r)] , [stɪl] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ,

| " | The | lads | , | paralysed | with | terror | , | still | said | nothing | , | and | just | at | that | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 小伙子们 | , | 瘫痪 | 和 | 恐怖 | , | 仍然 | 说 | 没有什么 | , | 和 | 只是 | 在 | 那 | 片刻 | , |

“小伙子们吓得动弹不得，一句话也没说，就在那一刻，

[ʌp] [keɪm] [əʊld] ['səʊfi] [ænd; ənd] [pɛlədi] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [prəˈvɪʒ(ə)nz] [ɪn][hænd][wɜː(r); wə(r)] ['redi]

| up | came | old | Sophie | and | Pelagie | to | see | if | the | provisions | in | hand | were | ready |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 来了 | 老的 | 苏菲 | 和 | 佩拉吉 | 到 | 看 | 如果 | 这 | 条款 | 在 | 手 | 是 | 准备好 |

[jet] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bɪg] [pɒt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [fɪld] [æt; ət][ðə; ði] [brʊk] .

| yet | for | the | big | pot | which | they | had | filled | at | the | brook | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 为了 | 这 | 大的 | 锅 | 哪个 | 他们 | 有 | 已填 | 在 | 这 | 溪 | . |

老索菲和佩拉吉上来看看她们在小溪边装满的大锅里的食物是否已经准备好了。

[æz; əz] ['səʊfi] [ɐpɹˈəʊtʃt] , [tæd] [meɪd] [ə; eɪ] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪˈfɔː(r)]

| As | Sophie | approached | , | Tad | made | a | spring | , | and | falling | on | his | knees | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 苏菲 | 接近 | , | 塔德 | 制成 | 一个 | 春天 | , | 和 | 坠落 | 在 | 他的 | 膝盖 | 前 |

[hɜː(r); hə(r)] , [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] .

| her | , | caught | her | gown | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | , | 捕捉 | 她 | 袍 | . |

索菲走近时，塔德猛地一跃，跪倒在她面前，抓住了她的裙子。

" [əʊ] [dɪə(r)] ['mʌðə(r)] , [gʊd] ['mʌðə(r)] ['səʊfi] , [hɪə(r)][ɪz] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [mæn] !

| " | Oh | dear | mother | , | good | mother | Sophie | , | here | is | this | dreadful | man | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 亲爱的 | 母亲 | , | 好的 | 母亲 | 苏菲 | , | 这里 | 是 | 这 | 可怕 | 男人 | ! |

“哦，亲爱的妈妈，善良的索菲妈妈，这个可怕的男人来了！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .

| " | he | cried | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 哭 | . |

他哭了。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hiː; hi] — ['aʊə(r)]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] [huːm] [wiː; wi][təʊld][juː; jʊ] !

| " | It | is | he | — | our | master | of | whom | we | told | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 他 | — | 我们的 | 掌握 | 的 | 谁 | 我们 | 讲述 | 你 | ! |

“就是他——我们告诉过你们的那位主人！”

[gɪv] [ˌjuː ˈes] [nɒt] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] !

| Give | us | not | up | to | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 我们 | 不是 | 向上 | 到 | 他 | ! |

不要让我们受制于他！

[fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] ['sʌfə(r)] [hɪm] [nɒt] [tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es] [əˈweɪ] [wɪð] [hɪm] !

| For | God's | sake | suffer | him | not | to | take | us | away | with | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 神的 | 清酒 | 遭受 | 他 | 不是 | 到 | 拿 | 我们 | 离开 | 和 | 他 | ! |

看在上帝的份上，求你不要让他把我们带走！

" ['fɪl] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [tuː] [hæd; həd] [kʌm] [nɪə(r)] ,

| " | Phil | said | nothing | , | but | he | too | had | come | near | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 菲尔 | 说 | 没有什么 | , | 但 | 他 | 也 | 有 | 来 | 靠近 | , |

菲尔什么也没说，但他也靠近了。

[ænd; ənd] [wɪð] ['pliːdɪŋ] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði][əʊld] ['wʊmənz] [feɪs] , [ə'weɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)]['ɑːnsə(r)] .

| and | with | pleading | eyes | fixed | on | the | old | woman's | face | , | awaited | her | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 恳求 | 眼睛 | 固定的 | 在 | 这 | 老的 | 女性的 | 脸 | , | 等待中 | 她 | 回答 | . |

他用恳求的眼神凝视着老妇人的脸，等待着她的回答。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə; eɪ] ['mʌðəli] [hænd] [ə'pɒn] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['renəd] [sed] :

| She | put | a | motherly | hand | upon | each | of | the | boys | , | and | turning | to | Renard | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 放 | 一个 | 母性 | 手 | 之上 | 每个 | 的 | 这 | 男孩们 | , | 和 | 转弯 | 到 | 雷纳德 | 说 | : |

她像母亲一样把手分别放在每个男孩身上，然后转向雷纳德说：

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [mə'sjɜː] , [ai][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] !

| " | Surely | , | monsieur | , | I | have | seen | you | before | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一定 | , | 先生 | , | 我 | 有 | 已见 | 你 | 前 | ! |

“先生，我肯定以前见过您！”

[dɪd] [juː; jʊ] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə][juː 'es][sʌm; səm] [naɪts] [ə'gəʊ] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['meɪloʊ] ?

| Did | you | not | come | to | us | some | nights | ago | , | on | the | other | side | of | St | . | Malo | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 不是 | 来 | 到 | 我们 | 一些 | 夜晚 | 前 | , | 在 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 英石 | . | 马洛 | ? |

"

| " |
|---|
| " |

你前几天晚上不是来过我们这儿吗？就在圣马洛的另一边？

" ['mædəm] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , " [rɪ'plaɪd] ['renəd] ,

| " | Madame | , | you | are | right | , | " | replied | Renard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 夫人 | , | 你 | 是 | 正确的 | , | " | 回复 | 雷纳德 | , |

“夫人，您说得对，”雷纳尔回答道。

['dɒfɪŋ] [hɪz; ɪz] ['griːsi] [kæp][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ləʊ] [baʊ; bəʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən]

| doffing | his | greasy | cap | and | making | a | low | bow | which | had | about | it | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 脱下 | 他的 | 腻 | 帽 | 和 | 制作 | 一个 | 低的 | 弓 | 哪个 | 有 | 关于 | 它 | 一个 |

[ɪn'sʌltɪŋ] [eə(r)][ɒv; əv] ['mɒkəri] .

| insulting | air | of | mockery | . |
|---|---|---|---|---|
| 侮辱 | 空气 | 的 | 嘲讽 | . |

他脱下油腻的帽子，深深鞠了一躬，那鞠躬带着侮辱和嘲讽的意味。

" [ænd; ənd][ɒn] [ðæt] [ə'keɪʒ(ə)n] , " [went] [ɒn] ['səʊfi] , " [juː; jʊ] [meɪd] [ɪn'kwaɪəri] [rɪ'spektɪŋ] [tuː] [lædz]

| " | And | on | that | occasion | , | " | went | on | Sophie | , | " | you | made | inquiry | respecting | two | lads |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 在 | 那 | 场合 | , | " | 去 | 在 | 苏菲 | , | " | 你 | 制成 | 询问 | 尊重 | 二 | 小伙子们 |

? "

| ? | " |
|---|---|
| ? | " |

“那次，”索菲继续说道，“你打听过两个小伙子的事吗？”

" [ai][dɪd][səʊ] , ['mædəm] ; [wʌns] [mɔː(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'taɪəli] [raɪt] . "

| " | I | did | so | , | madame | ; | once | more | you | are | entirely | right | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做过 | 所以 | , | 夫人 | ; | 一次 | 更多的 | 你 | 是 | 完全 | 正确的 | . | " |

“我照做了，夫人；您又一次完全正确。”

" [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [ðə; ði] [lædz] [ðen] , [mə'sjɜː] ? "

| " | Are | these | the | lads | then | , | monsieur | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 这些 | 这 | 小伙子们 | 然后 | , | 先生 | ? | " |

“先生，这些就是你要找的人吗？”

" [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] , ['mædəm] , [sænz] [duːt] .

| " | These | are | they | , | madame | , | sans | doute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这些 | 是 | 他们 | , | 夫人 | , | 无 | 怀疑 | . |

“夫人，毫无疑问，就是他们。”

[ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] [lʌv] — [sʌtʃ] [lʌv] [æz; əz][ai][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [dɪə(r)] ['petɪ] [gɑː'sɔːŋ] — "

| The | eye | of | love | — | such | love | as | I | have | for | these | dear | petits | garcons | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 眼睛 | 的 | 爱 | — | 这样的 | 爱 | 作为 | 我 | 有 | 为了 | 这些 | 亲爱的 | 小 | 男孩们 | — | " |

[ænd; ənd]['fɒksi] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] — " [ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'siːvd] . "

| and | Foxy | showed | his | teeth | — | " | is | not | to | be | deceived | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 狐狸 | 显示 | 他的 | 牙齿 | — | " | 是 | 不是 | 到 | 是 | 受骗 | . | " |

“爱的眼睛——就像我对这些可爱的小伙子们的爱一样——”福克西龇牙咧嘴地说——“是不会被欺骗的。”

" [wɒt] [ðen] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] , [mə'sjɜː] , [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ðem; ðəm] ? " [ɑːskt]

| " | What | then | do | you | want | , | monsieur | , | now | you | have | found | them | ? | " | asked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 然后 | 做 | 你 | 想 | , | 先生 | , | 现在 | 你 | 有 | 成立 | 他们 | ? | " | 问 |

['mʌðə(r)] ['səʊfi] .

| Mother | Sophie | . |
|---|---|---|
| 母亲 | 苏菲 | . |

“先生，既然您已经找到了他们，那么您还想要什么呢？”索菲修女问道。

" ['mædəm] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ! " [kraɪd] ['fɒksi] .

| " | Madame | , | you | are | a | stranger | to | me | ! | " | cried | Foxy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 夫人 | , | 你 | 是 | 一个 | 陌生人 | 到 | 我 | ! | " | 哭 | 狐狸 | . |

“夫人，您对我来说是个陌生人！”福克西喊道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [nɒt] — [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] ? — [ðɪs] [hɑːt] [ɒv; əv] [maɪn] , [ɔː(r)][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [meɪk]

| " | You | know | not | — | how | should | you | ? | — | this | heart | of | mine | , | or | you | would | not | make |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | 不是 | — | 如何 | 应该 | 你 | ? | — | 这 | 心 | 的 | 矿 | , | 或者 | 你 | 会 | 不是 | 制作 |

[sʌtʃ] [æn; ən][ɪn'kwaɪəri] .

| such | an | inquiry | . |
|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 询问 | . |

“你不了解——又怎会了解呢？——我的内心，否则你不会提出这样的疑问。”

[ʌn'wɜːðɪ] , [ʌn'greɪtf(ə)l] [æz; əz] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em] ['redi] ( [sʌtʃ] [ɪz][maɪ]

| Unworthy | , | ungrateful | as | these | children | are | , | I | am | ready | ( | such | is | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不配 | , | 忘恩负义 | 作为 | 这些 | 孩子们 | 是 | , | 我 | 是 | 准备好 | ( | 这样的 | 是 | 我的 |

[mæg'nænɪməs] ['neɪtʃə(r)] !

| magnanimous | nature | ! |
|---|---|---|
| 坦荡 | 自然 | ! |

尽管这些孩子不配，忘恩负义，但我已经准备好了（这就是我宽宏大量的本性！）

) [tuː; tə] [fə'gɪv] [ænd; ənd] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] [bæk] ['ɪntuː][maɪ] [ə'fekʃn] [ænd; ənd][maɪ] ['sɜːvɪs] . "

| ) | to | forgive | and | receive | them | back | into | my | affection | and | my | service | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ) | 到 | 原谅 | 和 | 收到 | 他们 | 后退 | 进入 | 我的 | 感情 | 和 | 我的 | 服务 | . | " |

）原谅他们，重新接纳他们回到我的爱和侍奉之中。

" [haɪn] , [mə'sjɜː] !

| " | Hein | , | monsieur | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 海因 | , | 先生 | ! |

“嘿，先生！”

[eɪ] [bjɛ] ! " [kraɪd][ðə; ði]['straɪd(ə)nt] [vɔɪs] [ɒv; əv] [pɛlədi] , [huː] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [stʊd] ['saɪlənt] .

| Eh | bien | ! | " | cried | the | strident | voice | of | Pelagie | , | who | had | hitherto | stood | silent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 嗯 | 好 | ! | " | 哭 | 这 | 刺耳的 | 嗓音 | 的 | 佩拉吉 | , | WHO | 有 | 迄今为止 | 站立 | 沉默的 | . |

“哎呀！”此前一直保持沉默的佩拉吉突然大声喊道。

" [bʌt; bət] [wɒt] [seɪ] [ðə; ði] [bɔɪz] [tuː; tə] [ðɪs] ?

| " | But | what | say | the | boys | to | this | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 什么 | 说 | 这 | 男孩们 | 到 | 这 | ? |

“但是孩子们对此有何看法呢？”

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [bæk] ; [naʊ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] ,

| You | say | you | are | willing | to | have | them | back | ; | now | the | question | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 说 | 你 | 是 | 愿意的 | 到 | 有 | 他们 | 后退 | ; | 现在 | 这 | 问题 | 是 | , |

你说你愿意让他们回来；现在的问题是，

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

| are | they | ready | to | return | to | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 他们 | 准备好 | 到 | 返回 | 到 | 你 | ? |

他们准备好回到你身边了吗?

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tuː] [saɪdz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bɑːgən] , [mə'sjɜː] , [æz; əz][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [nəʊz] . "

| For | there | should | be | two | sides | to | a | bargain | , | monsieur | , | as | all | the | world | knows | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 应该 | 是 | 二 | 侧面 | 到 | 一个 | 便宜货 | , | 先生 | , | 作为 | 全部 | 这 | 世界 | 知道 | . | " |

先生，任何交易都应该有两方，这是世人皆知的道理。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['riːz(ə)n] , [pɛlədi] , " [sed] ['səʊfi] ['kwaɪətli] .

| " | You | have | reason | , | Pelagie | , | " | said | Sophie | quietly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 原因 | , | 佩拉吉 | , | " | 说 | 苏菲 | 悄悄 | . |

“你说的有道理，佩拉吉，”索菲平静地说。

" [wɒt] [seɪ] [juː; jʊ] , [maɪ] ['tʃɪldrən] ?

| " | What | say | you | , | my | children | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 说 | 你 | , | 我的 | 孩子们 | ? |

孩子们，你们怎么看?

" [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['wʊmənz] [vɔɪs] ['sɔfənd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [gruː] ['tendə(r)][ænd; ənd] ['pɪtɪf(ə)l] ,

| " | and | the | old | woman's | voice | softened | , | and | her | face | grew | tender | and | pitiful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 老的 | 女性的 | 嗓音 | 软化 | , | 和 | 她 | 脸 | 生长 | 投标 | 和 | 可怜 | , |

“老妇人的声音柔和了下来，脸色也变得慈祥可怜。”

[æz; əz][ðə; ði] [lædz] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðeə(r)][fɪə(r)][ænd; ənd] [dɪ'stres] .

| as | the | lads | clung | to | her | in | their | fear | and | distress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 小伙子们 | 紧紧抓住 | 到 | 她 | 在 | 他们的 | 害怕 | 和 | 痛苦 | . |

小伙子们惊恐万分，紧紧地抱住她。

" [wɒt] [seɪ] [juː; jʊ] , [wɪl] [juː; jʊ][gəʊ] [wɪð] [mə'sjɜː] ['renəd] , [jɔː(r); jə(r)]['fɔːmə(r)]['mɑːstə(r)] ? "

| " | What | say | you | , | will | you | go | with | Monsieur | Renard | , | your | former | master | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 说 | 你 | , | 将要 | 你 | 去 | 和 | 先生 | 雷纳德 | , | 你的 | 以前的 | 掌握 | ? | " |

“你觉得怎么样？你愿意跟随你以前的主人雷纳尔先生吗？”

" [nəʊ] , [nəʊ] , [gʊd] ['mʌðə(r)] , ['nevə(r)] !

| " | No | , | no | , | good | mother | , | never | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不 | , | 好的 | 母亲 | , | 绝不 | ! |

“不，不，好妈妈，绝不！”

['nevə(r)] [ə'gen] !

| Never | again | ! |
|---|---|---|
| 绝不 | 再次 | ! |

绝不再犯!

" [kraɪd] [bəuθ] [bɔɪz] [æt; ət] [wʌns] .

| " | cried | both | boys | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哭 | 两个都 | 男孩们 | 在 | 一次 | . |

两个男孩同时喊道。

[əʊld] ['səʊfi] [tɜːnd] [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə]['fɒksi] .

| Old | Sophie | turned | once | more | to | Foxy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 苏菲 | 转向 | 一次 | 更多的 | 到 | 狐狸 | . |

老苏菲再次转向了狐狸精。

" [juː; jʊ] [siː] , [mə'sjɜː] ,
" You see , monsieur ,
" 你 看 , 先生 ,

“您看，先生，

[ðæt] [ðiːz] [lædz] [duː; də] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'veɪl] [ðəm'selvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [juː; jʊ] ['ɒfə(r)]
that these lads do not wish to avail themselves of the kindness you offer
那 这些 小伙子们 做 不是 希望 到 可用 他们自己 的 这 仁慈 你 提供
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

这些孩子并不想接受你给予他们的善意。

[səʊ] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [sed] , [ænd; ənd] [ai] [wɪl] [wɪʃ] [juː; jʊ] [bɒn] [dʒɜː(r)] , [mə'sjɜː]
so there is nothing more to be said , and I will wish you bon jour , Monsieur
所以 那里 是 没有什么 更多的 到 是 说 , 和 我 将要 希望 你 邦 一天 , 先生
['renəd] .
Renard .
雷纳德 .

没什么好说的了，祝您早安，雷纳尔先生。

" [rə'nɑːrdz] [feɪs] [æt; ət] [ðɪs] [lɒst] [ɪts] ['mɒkɪŋ] [grɪn] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [dɑːk] [ænd; ənd] ['laʊrɪŋ] .
" Renard's face at this lost its mocking grin , and became dark and louring .
" 雷纳德的 脸 在 这 丢失的它是 嘲讽 咧嘴笑 , 和 成为 黑暗的 和 百叶窗 .

“这时，雷纳德脸上嘲讽的笑容消失了，取而代之的是阴沉而凶狠的表情。”

" [ænd; ənd] [nəʊ] [juː; jʊ] [nɒt] , [juː; jʊ] ['stjuːpɪd] ['dʒɪpsi] ['wʊmən] , " [hiː; hi] [ ʃriːk ] ,
" And know you not , you stupid gipsy woman , " he shrieked ,
" 和 知道 你 不是 , 你 愚蠢的 吉普赛人 女士 , " 他 尖叫 ,

“你这个愚蠢的吉普赛女人，你竟然不认识我！”他尖叫道。

" [ðæt] [ai] — [dʒuːlz] ['renəd] — [hæv; həv] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ðiːz] ['tʃɪldrən] ?
" that I — Jules Renard — have a right to these children ?
" 那 我 — 朱尔斯 雷纳德 — 有 一个 正确的 到 这些 孩子们 ?

“我——儒勒·雷纳尔——有权拥有这些孩子吗？”

[ænd; ənd] [ai] [sweə(r)] [tuː; tə] [juː; jʊ] — ['ʌgli] [əʊld] [hæg] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] — [ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [ðem; ðəm] [nɒt]
And I swear to you — ugly old hag that you are — if you give them not
和 我 发誓 到 你 — 丑陋的 老的 魔女 那 你 是 — 如果 你 给 他们 不是
[ʌp] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['veri] ['mɪnɪt] ,
up to me this very minute ,
向上 到 我 这 非常 分钟 ,

我向你发誓——你这个丑陋的老巫婆——如果你现在不把它们交给我，

[ai] [wɪl] [brɪŋ] [ðə; ði] [pə'liːs] [frɒm; frəm] , [ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd] [ðen] ,
I will bring the police from , the town , and then ,
我 将要 带来 这 警察 从 , 这 镇 , 和 然后 ,

我会把镇上的警察带来，然后，

[nɒt] ['əʊnli] [wɪl] [ðə; ði] [lædz] [hæv; həv] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
not only will the lads have to come with me ,
不是 仅有的 将要 这 小伙子们 有 到 来 和 我 ,

不仅小伙子们要跟我一起去，

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['pʌnɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ di'tein ] [ðem; ðəm] . "
but you will be punished for detaining them . "
但 你 将要 是 受到惩罚 为了 拘留 他们 . "

但你们会因拘留他们而受到惩罚。

" [ɑː] , [mə'sjɜː] ['renəd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['kʊmz] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv] [pə'liːs] ,
" Ah , Monsieur Renard , if it comes to talk of police ,
" 啊 , 先生 雷纳德 , 如果 它 来 到 讲话 的 警察 ,

“啊，雷纳尔先生，如果说到警察的话，

[pə'tʃɑːns] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [huː] [meɪ][hæv; həv] ['sʌmwɒt] [tuː; tə][seɪ] , "

| perchance | you | are | not | the | only | one | who | may | have | somewhat | to | say | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 你 | 是 | 不是 | 这 | 仅有的 | 一 | WHO | 可能 | 有 | 有些 | 到 | 说 | , | " |

[ ri'mɑːk ] [ə; eɪ] [diːp] ,

| remarked | a | deep | , |
|---|---|---|---|
| 评论 | 一个 | 深的 | , |

或许你不是唯一一个想说些什么的人，”一个低沉的声音说道。

[stɜːn] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd]['fɒksi] .

| stern | voice | behind | Foxy | . |
|---|---|---|---|---|
| 船尾 | 嗓音 | 在后面 | 狐狸 | . |

Foxy身后传来严厉的声音。

[ænd; ənd] [gʊd] [əʊld][ʒɑːk,dʒeks] , [bækt] [baɪ] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːp] — ['stɔːlwət] [ 'nefjuː ] [ɒv; əv]

| And | good | old | Jacques | , | backed | by | two | of | the | troupe | — | stalwart | nephews | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 好的 | 老的 | 雅克 | , | 支持的 | 经过 | 二 | 的 | 这 | 剧团 | — | 坚定的 | 侄子们 | 的 |

[hɪz; ɪz] — [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði] [siːn] .

| his | — | appeared | on | the | scene | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | — | 出现 | 在 | 这 | 场景 | . |

而老好人雅克，在他的两个忠实侄子——剧团成员——的陪同下，出现在了舞台上。

" ['lɪs(ə)n] , [maɪ] [frend] ; [wiː; wi][hæv; həv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [tuː] ['wɜːðɪ] [kəm'pænjənz]

| " | Listen | , | my | friend | ; | we | have | information | that | you | , | and | two | worthy | companions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 听 | , | 我的 | 朋友 | ; | 我们 | 有 | 信息 | 那 | 你 | , | 和 | 二 | 值得 | 同伴 |

[ɒv; əv] [jɔːz] ,

| of | yours | , |
|---|---|---|
| 的 | 你的 | , |

“听着，我的朋友；我们掌握的消息是，你和你的两位得力同伴，

[wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [kən'sɜːnd] [ɪn][ə; eɪ] ['bɜːgləri] [nɒt] ['veri] [fɑː(r)][frɒm; frəm][hɪə(r)] ,

| were | more | or | less | concerned | in | a | burglary | not | very | far | from | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 更多的 | 或者 | 较少的 | 担心的 | 在 | 一个 | 入室盗窃 | 不是 | 非常 | 远的 | 从 | 这里 | , |

他们或多或少都关注着离这里不远的一起入室盗窃案。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [nemz] [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] [nəʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es]

| and | their | names | and | the | home | of | one | of | them | are | known | to | us |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 姓名 | 和 | 这 | 家 | 的 | 一 | 的 | 他们 | 是 | 已知 | 到 | 我们 |

.

| : |
|---|
| . |

我们知道他们的姓名，也知道其中一人的住址。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['kwaɪət] ['piːp(ə)l] , [mə'sjɜː] ['renəd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [siːk] [nəʊ] ['kwɒrəl] [wɪð] ['eni] ;

| We | are | quiet | people | , | Monsieur | Renard | , | and | we | seek | no | quarrel | with | any | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 安静的 | 人们 | , | 先生 | 雷纳德 | , | 和 | 我们 | 寻找 | 不 | 争吵 | 和 | 任何 | ; |

雷纳尔先生，我们是安静的人，我们不想与任何人发生争执；

[bʌt; bət] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] [frɒm; frəm][juː; jʊ] , [ə'nʌðə(r)] [θret] [ə'genst] [ˌjuː 'es][ɔː(r)] [ðiːz] ['tʃɪldrən] ,

| but | another | word | from | you | , | another | threat | against | us | or | these | children | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 其他 | 单词 | 从 | 你 | , | 其他 | 威胁 | 反对 | 我们 | 或者 | 这些 | 孩子们 | , |

但你再说一句话，就是对我们或这些孩子的又一次威胁。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns][wiː; wi] [gɪv] [ɪn]['aʊə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ˌhed'kwɔːtəz] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['meɪloʊ] .

| and | at | once | we | give | in | our | information | at | headquarters | at | St | . | Malo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一次 | 我们 | 给 | 在 | 我们的 | 信息 | 在 | 总部 | 在 | 英石 | . | 马洛 | . |

我们立即向位于圣马洛的总部提交了我们的信息。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['triːtmənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bɔɪz] — [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [lɔː] [ɪn] [frɑːns]

| And | as | for | your | treatment | of | the | boys | — | there | is | a | law | in | France |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 为了 | 你的 | 治疗 | 的 | 这 | 男孩们 | — | 那里 | 是 | 一个 | 法律 | 在 | 法国 |

[tuː; tə] [prə'tekt] [ðem; ðəm] ,

| to | protect | them | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 保护 | 他们 | , |

至于你对待这些男孩的方式——法国有法律保护他们，

[ænd; ənd][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ðəʊz] [huː] [sɪn] [ə'genst] [ðem; ðəm] .

| and | to | punish | those | who | sin | against | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 惩治 | 那些 | WHO | 罪 | 反对 | 他们 | . |

并惩罚那些得罪他们的人。

[lʊk] [tuː; tə] [jɔː'self] , [juː; jʊ][fɒks][baɪ] [neɪm] [ænd; ənd][fɒks][baɪ]['neɪtʃə(r)] .

| Look | to | yourself | , | you | fox | by | name | and | fox | by | nature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 到 | 你自己 | , | 你 | 狐狸 | 经过 | 姓名 | 和 | 狐狸 | 经过 | 自然 | . |

看看你自己吧，你这只狐狸，名副其实的狐狸。

[siːk] [nɒt][tuː; tə] ['med(ə)l] [wɪð] [ðiːz] [lædz] ,

| Seek | not | to | meddle | with | these | lads | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 不是 | 到 | 插手 | 和 | 这些 | 小伙子们 | , |

不要招惹这些小伙子们。

[ɔː(r)][juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd] [jɔː'self] [weə(r)] [juː; jʊ] [wʊd] ['rɑːðə(r)][nɒt][biː; bi] .

| or | you | may | find | yourself | where | you | would | rather | not | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 你 | 可能 | 寻找 | 你自己 | 在哪里 | 你 | 会 | 相当 | 不是 | 是 | . |

或者你可能会发现自己身处你并不想去的地方。

" [ðə; ðɪ] [stɜːn] , [ʌn'kɒmprəmaɪzɪŋ] ['mænə(r)][ænd; ənd] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][əʊld]['dʒɪpsi] [siːmd] [tuː; tə]

| " | The | stern | , | uncompromising | manner | and | words | of | the | old | gipsy | seemed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 船尾 | , | 毫不妥协 | 方式 | 和 | 字 | 的 | 这 | 老的 | 吉普赛人 | 似乎 | 到 |

[meɪk] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn] ['renəd] ,

| make | an | impression | on | Renard | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 一个 | 印象 | 在 | 雷纳德 | , |

“那位老吉普赛人严厉、不妥协的态度和言辞似乎给雷纳德留下了深刻的印象。”

[huː] ['kaʊəd] [ænd; ənd] [krɪndʒd] [æz; əz][ðə; ðɪ][mæn][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] .

| who | cowered | and | cringed | as | the | man | was | speaking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 畏缩 | 和 | 畏缩 | 作为 | 这 | 男人 | 曾是 | 请讲 | . |

当那人说话时，其他人都畏缩不前，瑟瑟发抖。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] ['laɪtli] , ['əʊnli] ['seɪɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] :

| But | he | turned | it | off | lightly | , | only | saying | as | he | turned | away | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 转向 | 它 | 离开 | 轻轻 | , | 仅有的 | 说 | 作为 | 他 | 转向 | 离开 | : |

但他轻轻地关掉了电话，转身离开时只说了这么一句：

" [ðæt] [ɪz][ɔːl] ['nɒns(ə)ns] ; [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [hɜːt] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] .

| " | That | is | all | nonsense | ; | you | could | not | hurt | me | if | you | would | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 全部 | 废话 | ; | 你 | 可以 | 不是 | 伤害 | 我 | 如果 | 你 | 会 | . |

“那都是胡说八道；就算你想伤害我，也伤害不了我。”

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [wɪl] [nɒt] [pres] [ðɪs] ['mætə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bɔɪz] ,

| But | of | course | I | will | not | press | this | matter | of | the | boys | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 课程 | 我 | 将要 | 不是 | 按 | 这 | 事情 | 的 | 这 | 男孩们 | , |

但我当然不会就这些男孩的事情追究下去。

[ɪf] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| if | they | do | not | wish | to | return | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 做 | 不是 | 希望 | 到 | 返回 | 到 | 我 | . |

如果他们不想回到我身边。

[kiːp] [ðem; ðəm] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] , [ænd; ənd] [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)]
**Keep** **them** **,** **if** **you** **like** **to** **do** **so** **,** **and** **I** **wish** **you** **joy** **of** **your**
保持 他们 , 如果 你 喜欢 到 做 所以 , 和 我 希望 你 喜悦 的 你的
['bɑːgən] .
**bargain** **.**
便宜货 .

如果你喜欢的话，就留着它们吧，祝你交易愉快。

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'pent] [ˌaɪ 'tiː] [sʌm; səm] [deɪ] .
**You** **will** **repent** **it** **some** **day** **.**
你 将要 悔改 它 一些 天 .

你总有一天会后悔的。

" [wʌns] [mɔː(r)] ['bəʊɪŋ] [ləʊ] , [kæp] [ɪn] [hænd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sɑː'dɒnɪk] [lɪə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪps] ,
**"** **Once** **more** **bowing** **low** **,** **cap** **in** **hand** **,** **and** **a** **sardonic** **leer** **on** **his** **thin** **lips** **,**
" 一次 更多的 鞠躬 低的 , 帽 在 手 , 和 一个 讽刺的 斜视 在 他的 薄的 嘴唇 ,

“他再次深深鞠躬，手里拿着帽子，薄唇上带着一丝嘲讽的冷笑，

['renəd] [beɪd] [ðə; ðɪ] ['dʒɪpsɪ] [gʊd] [deɪ] , [waɪl] ,
**Renard** **bade** **the** **gipsies** **good** **day** **,** **while** **,**
雷纳德 巴德 这 吉普赛人 好的 天 , 尽管 ,

雷纳德向吉普赛人道了别，与此同时，

['wɒtʃɪŋ] [hɪm] [tɪl] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ɒn] [ðə; ðɪ] [ˌes 'tiː] . ['meɪloʊ] [rəʊd] ,
**watching** **him** **till** **out** **of** **sight** **on** **the** **St** **.** **Malo** **road** **,**
观看 他 直到 出去 的 视线 在 这 英石 . 马洛 路 ,

我一直注视着他，直到他消失在圣马洛路上的视线中。

[tæd] [ænd; ənd] ['fɪl] [æt; ət] [lɑːst] [deəd] [tuː; tə] [briːð] ['friːli] [wʌns] [mɔː(r)] .
**Tad** **and** **Phil** **at** **last** **dared** **to** **breathe** **freely** **once** **more** **.**
塔德 和 菲尔 在 最后的 敢于 到 呼吸 自由 一次 更多的 .

泰德和菲尔终于又敢自由呼吸了。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ]
**CHAPTER** **XVI**
章 十六

第十六章

[tæd] ['hɑːd(ə)n] [hɪz; ɪz] [hɑːt]
**TAD** **HARDENS** **HIS** **HEART**
TAD 硬化 他的 心

泰德变得冷酷无情

" ['fɪl] , ['fɪl] , ['ðer] [dʒʌst] ['kʌmɪn] - .
**"** **PHIL** **,** **Phil** **,** **they're** **just** **comin** **'** **.**
" 菲尔 , 菲尔 , 它们是 只是 即将到来 - .

“菲尔，菲尔，他们马上就到了。”

[aɪm] [fɜːst] , - [kɔːz] [ai] [ræn] [ɒn] [bɪ'fɔː(r)] ; [bʌt; bət] ['ðer] — "
**I'm** **first** **,** **'** **cause** **I** **ran** **on** **before** **;** **but** **they're** **—** **"**
我是 第一的 , - 原因 我 跑 在 前 ; 但 它们是 — "

我第一个，因为我先跑了；但他们——”

" [huː] , [tæd] ? " [ in'kwaiə ] ['fɪl] , [huː] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðə; ðɪ] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv] ['mʌðə(r)] ['soʊfiz]
**"** **Who** **,** **Tad** **?** **"** **inquired** **Phil** **,** **who** **was** **sitting** **under** **the** **shelter** **of** **Mother** **Sophie's**
" WHO , 塔德 ? " 询问 菲尔 , WHO 曾是 坐着 在下面 这 庇护所 的 母亲 苏菲的
[kɑːt] ,
**cart** **,**
大车 ,

“谁，塔德？”菲尔问道，他当时正坐在索菲妈妈的马车下。

['veri] ['bɪzi] ['fɪnɪʃɪŋ] [ə; eɪ][hju:dʒ][hæt] .
**very busy finishing a huge hat .**
非常 忙碌的 精加工 一个 巨大的 帽子 .

忙着赶制一顶巨大的帽子。

" [waɪ] , [hu:] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][bʌt; bət] [mə'ri:] [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] ? "
**" Why , who should it be but Marie and the baby ? "**
" 为什么 , WHO 应该 它 是 但 玛丽 和 这 婴儿 ? "

“还能有谁呢？当然是玛丽和孩子啦！”

" [ju:; jʊ][doʊnt] [seɪ] !
**" You don't say !**
" 你 不 说 !

“你别说！”

" [kraɪd] ['fɪl] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] .
**" cried Phil , jumping up .**
" 哭 菲尔 , 跳 向上 .

“菲尔跳了起来，喊道。”

" [ju:; jʊ] [nəʊ] [ai] [went] [wɪð] ['fɑ:ðə(r)][ʒɑ:k,dʒeks][tu:; tə][ˌes 'ti:] . ['meɪloʊ] , [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] , " [ɪk'spleɪnd]
**" You know I went with Father Jacques to St . Malo , this morning , " explained**
" 你 知道 我 去 和 父亲 雅克 到 英石 . 马洛 , 这 早晨 , " 解释
[tæd] .
**Tad .**
塔德 .

“你知道，今天早上我和雅克神父一起去了圣马洛，”塔德解释说。

" [wel] , [ðə; ði] [tʃæp] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pleɪs] [pn][ðə; ði] [ki:] [sed] [ðə; ði] ['pæsndʒər] [baɪ][ðə; ði][bəʊt] -
**" Well , the chap at the little place on the quay said the passengers by the boat '**
" 出色地 , 这 小伙子 在 这 小的 地方 在 这 码头 说 这 乘客 经过 这 船 -
[ˌprɪn'ses] ,
**Princess ,**
公主 ,

“嗯，码头边小店里的那个人说，‘公主号’船上的乘客们……”

- [hæd; həd] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌstəm] [haʊs] .
**' had arrived , and was now in the Custom House .**
- 有 到达的 , 和 曾是 现在 在 这 风俗 房子 .

已经到达，现在在海关大楼里。

" [ænd; ənd] [sez] ['fɑ:ðə(r)][ʒɑ:k,dʒeks][tu:; tə][ˌem 'i:] , - [maɪ] ['dɔ:tə(r)] [mə'ri:] [wɒz; wəz][tu:; tə] [kʌm] [ɪn][ðə; ði]
**" And says Father Jacques to me , ' My daughter Marie was to come in the**
" 和 说道 父亲 雅克 到 我 , - 我的 女儿 玛丽 曾是 到 来 在 这
" [ˌprɪn'ses] .
**" Princess .**
" 公主 .

雅克神父对我说：“我的女儿玛丽要来参加‘公主’活动了。”

" [weɪt] [hɪə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [waɪl] [ai][gəʊ][ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌstəm] [haʊs] . -
**" Wait here a moment while I go up to the Custom House . '**
" 等待 这里 一个 片刻 尽管 我 去 向上 到 这 风俗 房子 . -

“请您在这儿稍等片刻，我去海关大楼一趟。”

" [səʊ][ai] ['weɪtɪd] , [ænd; ənd][ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði] ['kʌstəmz] [dɔ:(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] [aʊt] ['kɒmz]
**" So I waited , and sure enough , the Customs door opened , and out comes**
" 所以 我 等待 , 和 当然 足够的 , 这 海关 门 打开 , 和 出去 来
[ðə; ði] ['wʊmən] ,
**the woman ,**
这 女士 ,

于是我等了一会儿，果然，海关的门开了，那个女人走了出来。

[ænd; ənd][ɒn][hɜː(r); hə(r)][ɑːm][ðə; ðiː]['lɪt(ə)l] [ən] , [grəʊd] ['ɪntuː][kwaɪt][ə; eɪ][bɪg] [bɔɪ] ,

| and | on | her | arm | the | little | un | , | growed | into | quite | a | big | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 她 | 手臂 | 这 | 小的 | 联合国 | , | 生长 | 进入 | 相当 | 一个 | 大的 | 男生 | , |

她手臂上的小男孩，渐渐长成了一个大男孩。

[ænd; ənd] ['lʊkɪn] - [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][rʌn] [ə'ləʊn][æz; əz] [wel] [æz; əz][ˌem 'iː][ɔː(r)][juː; jʊ] . "

| and | lookin | ' | as | though | he | could | run | alone | as | well | as | me | or | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在看 | - | 作为 | 尽管 | 他 | 可以 | 跑步 | 独自的 | 作为 | 出色地 | 作为 | 我 | 或者 | 你 | . | " |

他看上去好像能像你我一样独自奔跑。

" [dɪd][ʃiː; ʃi] [siː] [juː; jʊ] , [tæd] ? " [ɑːskt] ['fɪl] .

| " | Did | she | see | you | , | Tad | ? | " | asked | Phil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 她 | 看 | 你 | , | 塔德 | ? | " | 问 | 菲尔 | . |

“她看见你了吗，塔德？”菲尔问道。

" [nəʊ] , [aɪ] [tɜːnd] [sɔːt] [ɒv; əv] ['saɪdweɪz] [səʊ][æz; əz][nɒt][tuː; tə] [lʊk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] .

| " | No | , | I | turned | sort | of | sideways | so | as | not | to | look | her | in | the | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我 | 转向 | 种类 | 的 | 侧身 | 所以 | 作为 | 不是 | 到 | 看 | 她 | 在 | 这 | 脸 | . |

“不，我侧过身去，不去看她的脸。”

" [bʌt; bət]['fɑːðə(r)][ʒɑːkˌdʒeks] , [hiː; hi] [kɔːlz] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [hɪə(r)] , [ˌɛ'dwɑːr] ,

| " | But | Father | Jacques | , | he | calls | out | to | me | , | ' | Here | , | Edouard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 父亲 | 雅克 | , | 他 | 呼叫 | 出去 | 到 | 我 | , | - | 这里 | , | 爱德华 | , |

“但是雅克神父喊我：‘爱德华，过来。’”

[rʌn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][kæmp][ænd; ənd] [tel] [ðə; ðɪ] ['mʌðə(r)] [wiː; wi] [kʌm] . -

| run | back | to | the | camp | and | tell | the | mother | we | come | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跑步 | 后退 | 到 | 这 | 营 | 和 | 告诉 | 这 | 母亲 | 我们 | 来 | . | - |

跑回营地，告诉妈妈我们来了。

" [səʊ] [ɒf] [aɪ] [gəʊz] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɒt] , [ænd; ənd][hɪə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] . "

| " | So | off | I | goes | like | a | shot | , | and | here | I | am | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 离开 | 我 | 去 | 喜欢 | 一个 | 射击 | , | 和 | 这里 | 我 | 是 | . | " |

“于是我像箭一样飞奔而去，然后我就到了这里。”

" [juːv] [təʊld] ['mʌðə(r)] ['səʊfi] ? "

| " | You've | told | Mother | Sophie | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你已经 | 讲述 | 母亲 | 苏菲 | ? | " |

你告诉苏菲妈妈了吗?

" [əʊ] [jes] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [pɛlədi] [set][tuː; tə] [wɜːk] [tuː; tə] [meɪk] ['kɒfi] [fɔː(r); fə(r)] [mə'riː] .

| " | Oh | yes | , | and | she | and | Pelagie | set | to | work | to | make | coffee | for | Marie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 是的 | , | 和 | 她 | 和 | 佩拉吉 | 放 | 到 | 工作 | 到 | 制作 | 咖啡 | 为了 | 玛丽 | . |

“哦，是的，她和佩拉吉开始为玛丽煮咖啡。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tiː] [ɪf] [wiː; wi][wɒz; wəz][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] .

| It | would | be | tea | if | we | was | in | England | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 茶 | 如果 | 我们 | 曾是 | 在 | 英格兰 | . |

如果我们在英国，那肯定是下午茶了。

[maɪ] [aɪ] !

| My | eye | ! |
|---|---|---|
| 我的 | 眼睛 | ! |

我的眼睛!

['ʃudnt] [aɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] [ə'gen] ! "

| Shouldn't | I | like | a | good | cup | of | tea | again | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不应该 | 我 | 喜欢 | 一个 | 好的 | 杯子 | 的 | 茶 | 再次 | ! | " |

我难道不应该再次享受一杯好茶吗!

" [wel] [naʊ] , " [sed] ['fɪl] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːk] ,

| " | Well | now | , | " | said | Phil | , | sitting | down | again | to | his | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 现在 | , | " | 说 | 菲尔 | , | 坐着 | 向下 | 再次 | 到 | 他的 | 工作 | , |

“好了，”菲尔说着，又坐下来继续工作。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv]['dɔɪɪn] - [ə'baʊt] [ðæt] [tʃaɪld] ? "

| " | what | do | you | think | of | doin | ' | about | that | child | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 思考 | 的 | 做 | - | 关于 | 那 | 孩子 | ? | " |

“你觉得该怎么处置那个孩子？”

" [aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ; [ɑːsk][ˌem 'iː] [ə'nʌðə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [tæd] , [hɑːf] [vekst] , [hɑːf] ['lɑːfɪŋ] .

| " | I | give | it | up | ; | ask | me | another | , | " | replied | Tad | , | half | vexed | , | half | laughing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 给 | 它 | 向上 | ; | 问 | 我 | 其他 | , | " | 回复 | 塔德 | , | 一半 | 烦恼 | , | 一半 | 笑 | . |

“我认输了，你再问我一个吧。”塔德回答道，语气中带着一丝恼怒，又带着一丝笑意。

" [blest] [ɪf] [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] !

| " | Blest | if | I | know | what | to | do | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 祝福 | 如果 | 我 | 知道 | 什么 | 到 | 做 | ! |

“如果我知道该怎么做，那就太好了！”

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [kænt] [gəʊ] [həʊm] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] ,

| I | want | to | get | back | to | England | , | and | yet | I | can't | go | home | without | the | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 到 | 得到 | 后退 | 到 | 英格兰 | , | 和 | 然而 | 我 | 不能 | 去 | 家 | 没有 | 这 | 孩子 | , |

[ænd; ənd] — "

| and | — | " |
|---|---|---|
| 和 | — | " |

我想回英国，可是没有孩子我不能回家，而且——”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][woʊnt] [stiːl] [hɪm] , [wɪl] [juː; jʊ] , [tæd] ? " ['kwestʃənd] ['fɪl] ['veri] ['ɜːnɪstli] .

| " | But | you | won't | steal | him | , | will | you | , | Tad | ? | " | questioned | Phil | very | earnestly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 惯于 | 偷 | 他 | , | 将要 | 你 | , | 塔德 | ? | " | 被质问 | 菲尔 | 非常 | 切实 | . |

“但是你不会把他偷走吧，塔德？”菲尔非常认真地问道。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] [tæd] , " [kænt] ['prɒmɪs] .

| " | I | don't | know | about | that | , | " | replied | Tad | , | " | can't | promise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | 关于 | 那 | , | " | 回复 | 塔德 | , | " | 不能 | 承诺 | . |

“我不知道，”塔德回答说，“不能保证。”

- [teɪnt] ['laɪkli] [mə'riː] - ['el'el] [gɪv] [ʌp] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [tʃæp] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [friː] [wɪl] ,

| ' | Taint | likely | Marie | ' | ll | give | up | the | little | chap | of | her | own | free | will | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 污点 | 可能 | 玛丽 | - | 二 | 给 | 向上 | 这 | 小的 | 小伙子 | 的 | 她 | 自己的 | 自由的 | 将要 | , |

“玛丽不太可能自愿放弃这个小家伙。”

[dʒʌst] [wen] [ʃiːz] [gɒt] [juːst] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [ɔːl] .

| just | when | she's | got | used | to | him | and | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 什么时候 | 她是 | 得到 | 用过的 | 到 | 他 | 和 | 全部 | . |

就在她逐渐习惯了他的一切之后。

[nəʊ] , ['fɪl] , [nɔː(r)][aɪ][doʊnt] [siː] [nəʊ] [greɪt] [hɑːm] ['naɪðə(r)] , [ɪn]['tɑːkiːn] - [hɪm] [ə'weɪ] .

| No | , | Phil | , | nor | I | don't | see | no | great | harm | neither | , | in | takin | ' | him | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 菲尔 | , | 也不 | 我 | 不 | 看 | 不 | 伟大的 | 伤害 | 两者都不 | , | 在 | 拿 | - | 他 | 离开 | . |

不，菲尔，我觉得把他带走也没什么大碍。

[hiː; hi] [eɪnt] [nəʊ] ['prɒpəti] [ɒv; əv] [hɜːz] .

| He | ain't | no | property | of | hers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不是 | 不 | 财产 | 的 | 她的 | . |

他不是她的所有物。

[ʃiː; ʃi] [stəʊl] [hɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['əʊnli][biː; bi]['gɪvɪn] - [hɜː(r); hə(r)][tɪt][fɔː(r); fə(r)][tæt] . "

| She | stole | him | , | and | it | would | only | be | givin | ' | her | tit | for | tat | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 偷窃 | 他 | , | 和 | 它 | 会 | 仅有的 | 是 | 给予 | - | 她 | 山雀 | 为了 | 塔特 | . | " |

她偷走了他，这不过是以牙还牙罢了。

" [maɪ] ['mʌðə(r)] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [tuː] [ rɔŋ, rɔːŋ ][doʊnt] [meɪk] [ə; eɪ] [raɪt] , [tæd] ,

| " | My | mother | used | to | say | two | wrongs | don't | make | a | right | , | Tad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 母亲 | 用过的 | 到 | 说 | 二 | 错误 | 不 | 制作 | 一个 | 正确的 | , | 塔德 | , |

“我母亲常说，以错还错并不能解决问题，塔德。”

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [mə'riː] [huː] [stəʊl] [hɪm] [fɜːst][ɒv; əv][ɔːl] .

| and | after | all | it | wasn't | Marie | who | stole | him | first | of | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 全部 | 它 | 不是 | 玛丽 | WHO | 偷窃 | 他 | 第一的 | 的 | 全部 | . |

毕竟，最先偷走他的并不是玛丽。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] . "

| It | was | you | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 你 | . | " |

是你。

" [bʌt; bət][ai]['nevə(r)] [ment] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] , [juː; jʊ] [siː] ;

| " | But | I | never | meant | to | keep | him | , | you | see | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 绝不 | 意思是 | 到 | 保持 | 他 | , | 你 | 看 | ; |

“但我从来没想过要留住他，你知道；

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] - [gɔɪn] - [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [həʊm] [wen] [aɪd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wʌn][fɔː(r); fə(r)]

| I | was | a | - | goin | ' | to | take | him | home | when | I'd | given | his | mother | one | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 一个 | - | 去 | - | 到 | 拿 | 他 | 家 | 什么时候 | ID | 给定 | 他的 | 母亲 | 一 | 为了 |

[hɜː'self] . "

| herself | . | " |
|---|---|---|
| 她自己 | . | " |

我本来打算带他回家，等我给他妈妈也买了一个之后再走。

" [tæd] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] ['fɪl] ;

| " | Tad | , | listen | to | me | , | " | said | Phil | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 塔德 | , | 听 | 到 | 我 | , | " | 说 | 菲尔 | ; |

“塔德，听我说，”菲尔说；

" [juːv] [biːn] [səʊ][naɪs][ænd; ənd] [gʊd] [ænd; ənd][dɪə(r)] [ðɪs] [lɒŋ] [waɪl] [naʊ] ,

| " | you've | been | so | nice | and | good | and | dear | this | long | while | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你已经 | 到过 | 所以 | 好的 | 和 | 好的 | 和 | 亲爱的 | 这 | 长的 | 尽管 | 现在 | , |

“这么长时间以来，你一直都对我这么好、这么温柔、这么贴心。”

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [dʌn] [θɪŋz] [ai] [ɑːskt] [juː; jʊ] , ['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [wɒz; wəz] [hɑːd] .

| and | always | done | things | I | asked | you | , | even | when | they | was | hard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 总是 | 完毕 | 事物 | 我 | 问 | 你 | , | 甚至 | 什么时候 | 他们 | 曾是 | 难的 | . |

你总是会做我要求你做的事，即使那些事很难做到。

[naʊ] [duː; də] ['prɒmɪs] [ˌem 'iː] , [dɪə(r)][əʊld] [tʃæp] ,

| Now | do | promise | me | , | dear | old | chap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 做 | 承诺 | 我 | , | 亲爱的 | 老的 | 小伙子 | , |

现在请你答应我，亲爱的老伙计，

[ðæt] [juː; jʊ][woʊnt][duː; də] ['nʌθɪn] - [bʌt; bət] [wʌts] [kwaɪt] [ˌstreɪt'fɔːwəd] [ænd; ənd] ['ɒnɪst] .

| that | you | won't | do | nothin | ' | but | what's | quite | straightforward | and | honest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 惯于 | 做 | 什么也没有 | - | 但 | 是什么 | 相当 | 直截了当 | 和 | 诚实的 | . |

你只会做非常直接和诚实的事情。

" [ænd; ənd] ['fɪl] [lʊkt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['eldə(r)] [bɔɪz] [feɪs] [wɪð] [ðæt] ['wɪstf(ə)l] [ɪn'triːti] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz]

| " | And | Phil | looked | up | in | the | elder | boy's | face | with | that | wistful | entreaty | in | his | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 菲尔 | 看起来 | 向上 | 在 | 这 | 长老 | 男孩们 | 脸 | 和 | 那 | 怅惘 | 恳求 | 在 | 他的 | 眼睛 |

[wɪtʃ] [tæd][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] .

| which | Tad | had | always | found | it | hard | to | resist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 塔德 | 有 | 总是 | 成立 | 它 | 难的 | 到 | 抵抗 | . |

“菲尔抬起头，用那种渴望的眼神望着大男孩，塔德总是很难抗拒这种眼神。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [pə'vɜːs] [muːd] [tuː; tə] - [deɪ] .

| But | he | was | in | a | perverse | mood | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 在 | 一个 | 变态 | 情绪 | 到 | - | 天 | . |

但他今天心情很反常。

[wʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] , ['restləs] [fɪts] [wɒz; wəz][ə'pɒn] [hɪm] [tuː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt]

| One | of | his | unreasonable | , | restless | fits | was | upon | him | too | , | and | the | thought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 他的 | 不合理 | , | 不安 | 适合 | 曾是 | 之上 | 他 | 也 | , | 和 | 这 | 想法 |

[ɒv; əv][sʌm; səm][waɪld] ,

| of | some | wild | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 一些 | 荒野 | , |

他那莫名其妙、焦躁不安的情绪又一次袭来，脑海中浮现出一些疯狂的念头，

['lɔːləs] [əd'ventʃə(r)] [wɒz; wəz] [swiːt] [tuː; tə][hɪm] .

| lawless | adventure | was | sweet | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 无法无天 | 冒险 | 曾是 | 甜的 | 到 | 他 | . |

他喜欢无拘无束的冒险。

[sʌm; səm] ['lesnz] [tæd][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋz] [ɒv; əv] [əd'vɜːsəti] [ænd; ənd]

| Some | lessons | Tad | had | learned | from | the | teachings | of | adversity | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 课程 | 塔德 | 有 | 学习 | 从 | 这 | 教义 | 的 | 逆境 | 和 |

[frɒm; frəm] [fɪlz] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd][ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

| from | Phil's | influence | and | example | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 菲尔的 | 影响 | 和 | 例子 | , |

塔德从逆境中汲取的教训，以及菲尔的影响和榜样，让他明白了一些道理。

[bʌt; bət][ɪn] ['meni] [weɪz] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld][self] - ['wɪld] [tæd] [stɪl] .

| but | in | many | ways | he | was | the | old | self | - | willed | Tad | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 许多 | 方式 | 他 | 曾是 | 这 | 老的 | 自己 | - | 意志 | 塔德 | 仍然 | . |

但在很多方面，他仍然是那个任性妄为的塔德。

[nəʊ] — [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [ə'laʊ] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [pə'sweɪdɪd] ['ɪntuː] ['meɪkɪŋ] [ðɪs]

| No | — | assuredly | he | would | not | allow | himself | to | be | persuaded | into | making | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | — | 当然 | 他 | 会 | 不是 | 允许 | 他自己 | 到 | 是 | 被说服 | 进入 | 制作 | 这 |

['prɒmɪs] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] ,

| promise | , | for | if | he | did | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 承诺 | , | 为了 | 如果 | 他 | 做过 | , |

不——他绝不会让自己被说服做出这个承诺，因为如果他那样做了，

[hiː; hi][mʌst; məst] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] — [waɪ] [ðen] [sʌm; səm] [gʊd] [tʃɑːns] [maɪt] [slɪp][baɪ] ,

| he | must | keep | it | , | and | then | — | why | then | some | good | chance | might | slip | by | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 保持 | 它 | , | 和 | 然后 | — | 为什么 | 然后 | 一些 | 好的 | 机会 | 可能 | 滑 | 经过 | , |

他必须留住它，然后——为什么那样的话，一些好机会可能会溜走呢?

[ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] ['nevə(r)][get] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋgləns] [æt; ət][ɔːl] .

| and | he | might | never | get | back | to | England | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 可能 | 绝不 | 得到 | 后退 | 到 | 英格兰 | 在 | 全部 | . |

他可能永远都回不了英国了。

" [nəʊ] , ['fɪl] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | No | , | Phil | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 菲尔 | , | " | 他 | 说 | . |

“不，菲尔，”他说。

" [aɪ][wəʊnt] ['prɒmɪs] ; [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] [wɒt] [meɪ] [tɜːn] [ʌp] ?

| " | I | won't | promise | ; | how | can | I | tell | what | may | turn | up | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 惯于 | 承诺 | ; | 如何 | 能 | 我 | 告诉 | 什么 | 可能 | 转动 | 向上 | ? |

“我无法保证；我怎么知道会发生什么呢？”

[ænd; ənd][aɪ] [eɪnt] [gɔɪn] - [tuː; tə][taɪ][maɪ'self][ɪn][ə; eɪ][hɑːd] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][nɔː(r)][nəʊ][wʌn] .

| And | I | ain't | goin | ' | to | tie | myself | in | a | hard | knot | for | you | nor | no | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不是 | 去 | - | 到 | 领带 | 我 | 在 | 一个 | 难的 | 结 | 为了 | 你 | 也不 | 不 | 一 | . |

我不会为了你，也不会为了任何人，让自己陷入困境。

[səʊ][ðeə(r)] !

| So | there | ! |
|---|---|---|
| 所以 | 那里 | ! |

就是这样!

" ['fɪl] [sed] [nəʊ][mɔː(r)] , [bʌt; bət] [tɜːnd] [ə'weɪ] ['saɪɪŋ] .

| " | Phil | said | no | more | , | but | turned | away | sighing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 菲尔 | 说 | 不 | 更多的 | , | 但 | 转向 | 离开 | 叹息 | . |

菲尔没有再说一句话，而是叹了口气，转身离开了。

[ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃn] [wɪtʃ] [tæd][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [kʌm] [sʌm; səm]

| The | recognition | which | Tad | had | tried | to | avoid | was | bound | to | come | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 认出 | 哪个 | 塔德 | 有 | 尝试 | 到 | 避免 | 曾是 | 边界 | 到 | 来 | 一些 |

[taɪm] ,

| time | , |
|---|---|
| 时间 | , |

塔德一直试图避免的这种认知，终究会到来。

[ænd; ənd] [kʌm] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][ðə; ði] ['veri] [nekst] ['mɔːnɪŋ] .

| and | come | it | did | the | very | next | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 来 | 它 | 做过 | 这 | 非常 | 下一个 | 早晨 | . |

第二天早上就到了。

[mə'riː] [wɒz; wəz] ['strəʊlɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][kæmp] [fiːld] [wɪð] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['tɒdlɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

| Marie | was | strolling | about | the | camp | field | with | the | child | toddling | beside | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 曾是 | 漫步 | 关于 | 这 | 营 | 场地 | 和 | 这 | 孩子 | 蹒跚学步 | 旁 | 她 | , |

玛丽带着蹒跚学步的孩子在营地里散步。

[wen] [ʃiː; ʃi] [met] [tæd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

| when | she | met | Tad | face | to | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 遇见 | 塔德 | 脸 | 到 | 脸 | . |

当她与塔德面对面相遇时。

[hiː; hi][kɑːst] [daʊn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [pɑːst] [ɒn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɒpt] [hɪm] .

| He | cast | down | his | eyes | and | would | have | passed | on | , | but | she | stopped | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 投掷 | 向下 | 他的 | 眼睛 | 和 | 会 | 有 | 通过了 | 在 | , | 但 | 她 | 停止 | 他 | . |

他垂下眼帘，本想转身离开，但她拦住了他。

" [weə(r)] [hæv; həv][aɪ] [siːn] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] , [maɪ] [bɔɪ] ?

| " | Where | have | I | seen | you | before | , | my | boy | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 有 | 我 | 已见 | 你 | 前 | , | 我的 | 男生 | ? |

“孩子，我以前在哪里见过你？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ɪn] [ frentʃ ] .

| " | she | asked | in | French | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | 在 | 法语 | . |

她用法语问道。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tʃeɪndʒd] , [ʃiː; ʃi] [snætʃt] [ðə; ði]['beɪbi] [ʌp] , [ænd; ənd] [held] [hɪm]

| But | suddenly | her | face | changed | , | she | snatched | the | baby | up | , | and | held | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 突然 | 她 | 脸 | 已更改 | , | 她 | 抢夺 | 这 | 婴儿 | 向上 | , | 和 | 握住 | 他 |

[kləʊz] .

| close | . |
|---|---|
| 关闭 | . |

但突然间，她的脸色变了，一把抱起婴儿，紧紧地搂在怀里。

" [ɑː] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [aɪ] [rɪ'membə(r)] [naʊ] ; [jet] [ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] ['ɔːlməʊst] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

| " | Ah | , | " | she | added | , | " | I | remember | now | ; | yet | it | seems | almost | impossible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | " | 她 | 额外 | , | " | 我 | 记住 | 现在 | ; | 然而 | 它 | 似乎 | 几乎 | 不可能的 | . |

“啊，”她补充道，“我现在想起来了；然而这似乎几乎不可能。”

" [stɪl] [tæd] [sed] ['nʌθɪŋ] ,

| " | Still | Tad | said | nothing | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 仍然 | 塔德 | 说 | 没有什么 | , |

“但塔德什么也没说。”

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ]

| and | there | was | a | dead | silence | between | them | for | what | seemed | like | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 死的 | 沉默 | 之间 | 他们 | 为了 | 什么 | 似乎 | 喜欢 | 一个 |

['veri] [lɒŋ] [waɪl] .

| very | long | while | . |
|---|---|---|---|
| 非常 | 长的 | 尽管 | . |

他们之间陷入了死一般的沉默，仿佛过了很久很久。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ? " [sed] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] .

| " | You | are | English | ? | " | said | the | woman | at | length | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 英语 | ? | " | 说 | 这 | 女士 | 在 | 长度 | . |

“你是英国人吗？”女人久久地问道。

" [jes] , ['mɪsɪz] , " [rɪ'plaɪd] [tæd] .

| " | Yes | , | missis | , | " | replied | Tad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 太太 | , | " | 回复 | 塔德 | . |

“是的，夫人，”塔德回答道。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [met] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] ? "

| " | Have | you | met | me | before | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 遇见 | 我 | 前 | ? | " |

你以前见过我吗?

" [jes] , ['mɪsɪz] , [wen] — [wen] [juː; jʊ] [stəʊl] [ðæt] [ðeə(r)] [tʃaɪld] [æz; əz] [juːv] [gɒt] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz]

| " | Yes | , | missis | , | when | — | when | you | stole | that | there | child | as | you've | got | in | your | arms |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 太太 | , | 什么时候 | — | 什么时候 | 你 | 偷窃 | 那 | 那里 | 孩子 | 作为 | 你已经 | 得到 | 在 | 你的 | 武器 |

.

| : |
|---|
| . |

“是的，太太，当你——当你偷走你怀里那个孩子的时候。”

[hiːz] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['brʌðə(r)] , [hiː; hi] [ɪz] . "

| He's | my | little | brother | , | he | is | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 我的 | 小的 | 兄弟 | , | 他 | 是 | . | " |

他是我弟弟，真的。

" [aɪ] [doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [mə'riː] , ['spiːkɪŋ] [naʊ] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

| " | I | don't | believe | it | , | " | said | Marie | , | speaking | now | in | English | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 相信 | 它 | , | " | 说 | 玛丽 | , | 请讲 | 现在 | 在 | 英语 | . |

“我不相信，”玛丽用英语说道。

" [ɪf] [id] [biːn] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] , [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] ['trʌstɪd] [hɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] [laɪk] [ˌem 'iː] ,

| " | If | he'd | been | your | brother | , | you | wouldn't | have | trusted | him | to | a | stranger | like | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 他会 | 到过 | 你的 | 兄弟 | , | 你 | 不会 | 有 | 可信 | 他 | 到 | 一个 | 陌生人 | 喜欢 | 我 | , |

“如果他是你的兄弟，你肯定不会把他托付给我这样的陌生人。”

[ɔː(r)] [jʊd] [hæv; həv] [kʌm] [bæk] ['suːnə(r)] [tuː; tə] [fetʃ] [hɪm] . "

| or | you'd | have | come | back | sooner | to | fetch | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 你会 | 有 | 来 | 后退 | 很快 | 到 | 拿来 | 他 | . | " |

否则你早就回来把他接走了。

" [wel] , ['enihaʊ] [hiːz] [maɪ] [hɑːf] - ['brʌðə(r)] , " [sed] [tæd] ,

| " | Well | , | anyhow | he's | my | half | - | brother | , | " | said | Tad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 无论如何 | 他是 | 我的 | 一半 | - | 兄弟 | , | " | 说 | 塔德 | , |

“总之，他是我同父异母的弟弟，”塔德说道。

" [ænd; ənd] [haʊ] [wɒz; wəz] [ai] [tuː; tə] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɒz; wəz] [gɔɪn] - [tuː; tə] [rʌn] [ɒf] [wɪð] [hɪm] ?

| " | and | how | was | I | to | know | you | was | goin | ' | to | run | off | with | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 如何 | 曾是 | 我 | 到 | 知道 | 你 | 曾是 | 去 | - | 到 | 跑步 | 离开 | 和 | 他 | ? |

“我怎么会知道你会跟他私奔呢？”

[juː; jʊ] [lʊkt] ['ɒnɪst] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɒz; wəz][səʊ] . "

| **You** | **looked** | **honest** | **enough** | **,** | **and** | **I** | **thought** | **you** | **was** | **so** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看起来 | 诚实的 | 足够的 | , | 和 | 我 | 想法 | 你 | 曾是 | 所以 | . | " |

你看上去很诚实，我也觉得你确实很诚实。

" [dʌz] ['eniwʌn] [hɪə(r)] [nəʊ] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [biːn] - [ðə; ði] [bɔɪ] [ðæt] [ai] — [ai] — ? "

| **"** | **Does** | **anyone** | **here** | **know** | **about** | **your** | **bein** | **'** | **the** | **boy** | **that** | **I** | **—** | **I** | **—** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 任何人 | 这里 | 知道 | 关于 | 你的 | 是 | - | 这 | 男生 | 那 | 我 | — | 我 | — | ? | " |

“这里有人知道你就是那个我——我——的男孩吗？”

" [nəʊ] — ['əʊnli][maɪ] [tʃʌm] , ['fɪl] [beɪts] .

| **"** | **No** | **—** | **only** | **my** | **chum** | **,** | **Phil** | **Bates** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | — | 仅有的 | 我的 | 密友 | , | 菲尔 | 贝茨 | . |

“不——只有我的朋友菲尔·贝茨。”

[hiː; hi] [nəʊz] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] . "

| **He** | **knows** | **all** | **about** | **me** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 全部 | 关于 | 我 | . | " |

他了解我的一切。

" [nɒt] [maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ? "

| **"** | **Not** | **my** | **father** | **and** | **mother** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 我的 | 父亲 | 和 | 母亲 | ? | " |

“不是我的父母吗？”

" [nəʊ] , [nəʊ][wʌn] [els] . "

| **"** | **No** | **,** | **no** | **one** | **else** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不 | 一 | 别的 | . | " |

“不，没有其他人了。”

" [gʊd] ?

| **"** | **Good** | **?** |
|---|---|---|
| " | 好的 | ? |

“好的?

[ðen] [həʊld][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] , [ænd; ənd] [aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] [jɔː(r); jə(r)] [waɪl] , "

| **Then** | **hold** | **your** | **tongue** | **about** | **it** | **still** | **,** | **and** | **I'll** | **make** | **it** | **worth** | **your** | **while** | **,** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 抓住 | 你的 | 舌头 | 关于 | 它 | 仍然 | , | 和 | 患病的 | 制作 | 它 | 值得 | 你的 | 尽管 | , | " |

[sed] [mə'riː] .

| **said** | **Marie** | **.** |
|---|---|---|
| 说 | 玛丽 | . |

“那就别声张，我会让你觉得不虚此行的。”玛丽说道。

" [ai] [lʌv] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː] ,

| **"** | **I** | **love** | **the** | **child** | **and** | **he** | **loves** | **me** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 爱 | 这 | 孩子 | 和 | 他 | 爱 | 我 | , |

“我爱这个孩子，他也爱我。”

[ænd; ənd][ai] [miːn] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm] [ʌp] [æz; əz][maɪ] [əʊn] .

| **and** | **I** | **mean** | **to** | **bring** | **him** | **up** | **as** | **my** | **own** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 意思是 | 到 | 带来 | 他 | 向上 | 作为 | 我的 | 自己的 | . |

我打算把他当成自己的孩子抚养长大。

[hæz; həz][hiː; hi] [gɒt] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] ['lɪvɪn] - ? "

| **Has** | **he** | **got** | **a** | **mother** | **livin** | **'** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 得到 | 一个 | 母亲 | 生活 | - | ? | " |

他还有在世的母亲吗?

" [hiː; hi][hæd; həd] , ['sev(ə)n] [mʌnθs] [ə'gəʊ] , " [rɪ'plaɪd] [tæd] , " [ænd; ənd][ai] [spəʊz] [ʃiː; ʃi] [eɪnt] [ded] [jet]

| " | He | had | , | seven | months | ago | , | " | replied | Tad | , | " | and | I | s'pose | she | ain't | dead | yet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | , | 七 | 几个月 | 前 | , | " | 回复 | 塔德 | , | " | 和 | 我 | 假设 | 她 | 不是 | 死的 | 然而 |

.

:

.

“他七个月前就这么做了，”塔德回答说，“我想她还没死吧。”

[ðæt] [sɔːt] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] [meɪks] [aʊt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , " ['ædɪd] [ðə; ði] [læd] [wɪð] [ə; eɪ] [snɪf] [ɒv; əv] [dɪs'gʌst]

| That | sort | in | general | makes | out | to | live | , | " | added | the | lad | with | a | sniff | of | disgust |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 种类 | 在 | 一般的 | 制作 | 出去 | 到 | 居住 | , | " | 额外 | 这 | 小伙子 | 和 | 一个 | 嗅 | 的 | 厌恶 |

.

:

.

“那种人通常都能活下去，”那小子厌恶地哼了一声补充道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] — [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][hɪə(r)] ? "

| " | And | you | — | how | came | you | here | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | — | 如何 | 来了 | 你 | 这里 | ? | " |

“那你呢？你怎么会在这里？”

" [ðæt] ['stɔːriz] [tuː] [lɒŋ] [tuː; tə] [tel] , " [rɪ'plaɪd] [tæd] , [nɒt]['əʊvə(r)] ['sɪvəli] ,

| " | That | story's | too | long | to | tell | , | " | replied | Tad | , | not | over | civilly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 故事的 | 也 | 长的 | 到 | 告诉 | , | " | 回复 | 塔德 | , | 不是 | 超过 | 文明地 | , |

“那故事太长了，讲不完。”塔德不太客气地回答道。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [tʃeɪft] [æt; ət][ðə; ði] ['wʊmənz] ['mænə(r)] ,

| for | he | was | chafed | at | the | woman's | manner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 曾是 | 擦伤 | 在 | 这 | 女性的 | 方式 | , |

因为他很反感那个女人的态度。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'sjuːmd] [æz; əz] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði][tʃaɪld] .

| and | the | attitude | she | had | assumed | as | regarded | the | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 态度 | 她 | 有 | 假定 | 作为 | 认为 | 这 | 孩子 | . |

以及她对孩子所采取的态度。

" [ænd; ənd] [wen] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [gɔɪn] - [ə'weɪ] ? " [ɑːskt] [mə'riː] .

| " | And | when | are | you | goin | ' | away | ? | " | asked | Marie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么时候 | 是 | 你 | 去 | - | 离开 | ? | " | 问 | 玛丽 | . |

“你什么时候走？”玛丽问道。

" [doʊnt] [nəʊ] , ['mɪsɪz] , " [sed] [tæd] , " [ænd; ənd] [wʌts] [mɔː(r)][ai][mʌst; məst][get][tuː; tə][maɪ] [wɜːk]

| " | Don't | know | , | missis | , | " | said | Tad | , | " | and | what's | more | I | must | get | to | my | work |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 知道 | , | 太太 | , | " | 说 | 塔德 | , | " | 和 | 是什么 | 更多的 | 我 | 必须 | 得到 | 到 | 我的 | 工作 |

[naʊ] .

| now | . |
|---|---|
| 现在 | . |

“不知道，太太，”塔德说，“而且我现在必须去工作了。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][dʒɔɪnd] ['mʌðə(r)] ['səʊfi] ,

| " | And | he | turned | away | and | joined | Mother | Sophie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 转向 | 离开 | 和 | 加入 | 母亲 | 苏菲 | , |

于是他转身走向索菲亚修女，

['helpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['skaʊə(r)][sʌm; səm] [pɒts] [ænd; ənd][pænz] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['brʊksaɪd] .

| helping | her | to | scour | some | pots | and | pans | down | by | the | brookside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帮助 | 她 | 到 | 冲刷 | 一些 | 锅 | 和 | 平底锅 | 向下 | 经过 | 这 | 布鲁克赛德 | . |

帮她到小溪边清洗一些锅碗瓢盆。

[ðə; ði] ['fɔ:gəʊɪŋ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tæd] [rɪ'pi:tɪd] [tu:; tə] ['fɪl] [ðæt] [naɪt] , ['ædɪŋ] , " [naʊ] [ju:; jʊ] [si:] ,

| The | foregoing | conversation | Tad | repeated | to | Phil | that | night | , | adding | , | " | Now | you | see | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 前文 | 对话 | 塔德 | 重复 | 到 | 菲尔 | 那 | 夜晚 | , | 添加 | , | " | 现在 | 你 | 看 | , |

['fɪl] ,

| Phil | , |
|---|---|
| 菲尔 | , |

当晚，塔德把刚才的对话重复给菲尔听，并补充道："现在你明白了吧，菲尔，

[wɒt] [aɪ] [sed] [wɒz; wəz] [tru:] .

| what | I | said | was | true | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 我 | 说 | 曾是 | 真的 | . |

我说的都是真的。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] [ðæt] [woʊnt] [pɑ:t] [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [ən] ['wɪlɪn] - [ænd; ənd] [fri:] ,

| A | woman | like | that | won't | part | with | the | little | ' | un | willin | ' | and | free | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女士 | 喜欢 | 那 | 惯于 | 部分 | 和 | 这 | 小的 | - | 联合国 | 威林 | - | 和 | 自由的 | , |

像她这样的女人是不会放过那个"不情愿的"自由自在的小家伙的。

[ænd; ənd] [aɪl] ['nevə(r)][get] [hɪm][æt; ət][ɔ:l] [ən'les] [aɪ] [teɪk] [hɪm][ænd; ənd] [ frentʃ ] [li:v] [æt; ət][wʌn]

| and | I'll | never | get | him | at | all | unless | I | take | him | and | French | leave | at | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 患病的 | 绝不 | 得到 | 他 | 在 | 全部 | 除非 | 我 | 拿 | 他 | 和 | 法语 | 离开 | 在 | 一 |

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

| and | the | same | time | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 相同的 | 时间 | . |

除非我同时带他和法国人离开，否则我永远也得不到他。

['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] [tɔ:k] [æz; əz][hæv; həv] [pɑ:st] [bɪ'twɪkst] [ˌem 'i:][ænd; ənd] [mə'ri:] , [wɒt] [seɪ] [ju:; jʊ] [naʊ] ? "

| After | this | talk | as | have | passed | betwixt | me | and | Marie | , | what | say | you | now | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 讲话 | 作为 | 有 | 通过了 | 中间 | 我 | 和 | 玛丽 | , | 什么 | 说 | 你 | 现在 | ? | " |

我和玛丽谈了这么久，你现在有什么想说的?

" [dʒʌst] [wɒt] [aɪ] [sed] [ə'fɔ:] , [tæd] .

| " | Just | what | I | said | afore | , | Tad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 什么 | 我 | 说 | 之前 | , | 塔德 | . |

"就像我之前说的那样，塔德。"

[ɪts] [nəʊ][ju:z]['dɔɪɪn] - [rɒŋ] [tu:; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [wɒt] [wi:; wi] [wɒnt] [tu:; tə] ['hæpən] .

| It's | no | use | doin | ' | wrong | to | bring | about | what | we | want | to | happen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 不 | 使用 | 做 | - | 错误的 | 到 | 带来 | 关于 | 什么 | 我们 | 想 | 到 | 发生 | . |

做错事并不能让我们达成目标。

['tʃi:tɪn] - [ænd; ənd] ['stɔ:ri] - ['telɪn] - [ænd; ənd] [sti:lɪn] - [ænd; ənd] - - [ɪz] ['wɪkɪd] ,

| Cheatin | ' | and | story | - | tellin | ' | and | stealin | ' | and | deceivin | ' | is | wicked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作弊 | - | 和 | 故事 | - | 告诉 | - | 和 | 偷窃 | - | 和 | - | - | 是 | 邪恶 | , |

欺骗、编造故事、偷窃和诡计都是邪恶的。

[ænd; ənd]['su:nə(r)][ɔ:(r)]['leɪtə(r)] ['pi:p(ə)l] [gets] [peɪd] [aʊt] [ðæt] [dʌz] [ðem; ðəm] [θɪŋz] ,

| and | sooner | or | later | people | gets | paid | out | that | does | them | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很快 | 或者 | 之后 | 人们 | 获得 | 有薪酬的 | 出去 | 那 | 做 | 他们 | 事物 | , |

迟早有一天，那些为他们做事的人会得到报酬。

[nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ɪz] . "

| no | matter | what | the | reason | is | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 事情 | 什么 | 这 | 原因 | 是 | . | " |

无论出于什么原因。

" [ðeə(r)] [ju:; jʊ][gəʊ] [ə'gen] ! " [ grʌnt ] [tæd] .

| " | There | you | go | again | ! | " | grunted | Tad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 你 | 去 | 再次 | ! | " | 哼哼 | 塔德 | . |

"你又来了！"塔德咕哝道。

" [tæd] , [dɪə(r)] , [doʊnt] [tɜːn] [ə'weɪ] ['lʊkɪn] - [səʊ] [vekst] .
**" Tad , dear , don't turn away lookin ' so vexed .**
" 塔德 , 亲爱的 , 不 转动 离开 在看 - 所以 烦恼 .

“塔德，亲爱的，别一脸生气地转过身去。”

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] ; [ai] [wɪl] [help] [juː; jʊ] , [ɪf] [jʊl] [let] [ˌem 'iː] .
**I want to help you ; I will help you , if you'll let me .**
我 想 到 帮助 你 ; 我 将要 帮助 你 , 如果 你会 让 我 .

我想帮助你；如果你愿意，我会帮助你。

[let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð] [mə'riː] [ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['stɔːri] ,
**Let me have a talk with Marie and tell her your story ,**
让 我 有 一个 讲话 和 玛丽 和 告诉 她 你的 故事 ,

让我和玛丽谈谈，把你的故事告诉她。

[ænd; ənd] [haʊ] [juːv] [biːn] ['hʌntɪd] [ə'baʊt] [dʒʌst] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
**and how you've been hunted about just because of the child .**
和 如何 你已经 到过 猎杀 关于 只是 因为 的 这 孩子 .

仅仅因为这个孩子，你就一直被人追捕。

[ai] [kænt] [help] ['θɪŋkɪn] - [ʃɪl] [biː; bi] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [let] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] -
**I can't help thinkin ' she'll be sorry for you , and let you have the little '**
我 不能 帮助 思考 - 壳 是 对不起 为了 你 , 和 让 你 有 这 小的 -
[ən] ,
**un ,**
联合国 ,

我忍不住想，她会同情你的，然后把孩子给你。

[ɔː(r)] [wɒt] [wʊd] [biː; bi] ['betə(r)] ,
**or what would be better ,**
或者 什么 会 是 更好的 ,

或者还有什么更好的选择?

[let] [juː; jʊ] [gəʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['stiːmə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [stɑːrts] [fɔː(r); fə(r)]
**let you go with her on the steamer when she starts for**
让 你 去 和 她 在 这 汽船 什么时候 她 开始 为了
[saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən] [tuː; tə] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
**Southampton to go back to her husband .**
南安普顿 到 去 后退 到 她 丈夫 .

当她乘轮船从南安普顿返回她丈夫身边时，让你和她一起乘船。

[ʃæl; ʃəl] [ai] [tel] — ? "
**Shall I tell — ? "**
将 我 告诉 — ? "

我该告诉——?

" [ɪts] [nəʊ] [juːz] , ['fɪl] ! " [kraɪd] [tæd] .
**" It's no use , Phil ! " cried Tad .**
" 它是 不 使用 , 菲尔 ! " 哭 塔德 .

“没用的，菲尔！”塔德喊道。

" [ɪf] [jʊd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə] - [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['beɪbi] ,
**" If you'd seen her face to - day when she spoke of the baby ,**
" 如果 你会 已见 她 脸 到 - 天 什么时候 她 辐 的 这 婴儿 ,

“如果你今天看到她谈到孩子时的表情，

[jʊd] ['nevə(r)] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] . "
**you'd never believe she could change . "**
你会 绝不 相信 她 可以 改变 . "

你绝对想不到她会改变。

" [wel] , " [pə'sistid] ['fɪl] , " - - [ʃi:; ʃi][woʊnt]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ˌju: 'es] ,
**" Well , " persisted Phil , " s'posin ' she won't listen to us ,**
" 出色地 , " 持续 菲尔 , " - - 她 惯于 听 到 我们 ,

“好吧，”菲尔坚持道，“假设她不听我们的。”

[stɪl] ['meɪbi] ['fɑ:ðə(r)][ʒɑ:k,dʒeks][ænd; ənd]['mʌðə(r)] ['səʊfi] [wʊd] .
**still maybe Father Jacques and Mother Sophie would .**
仍然 或许 父亲 雅克 和 母亲 苏菲 会 .

或许雅克神父和索菲母亲会这么做。

[wi:; wi][dɪd][ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] [θɪŋ] , [tæd] , [nɒt][tu:; tə] [seɪ] [ɔ:l][wi:; wi] [noʊd] ,
**We did a foolish thing , Tad , not to say all we knowed ,**
我们 做过 一个 愚蠢 事物 , 塔德 , 不是 到 说 全部 我们 已知 ,

塔德，我们做了件蠢事，虽然我们当时并不知道全部真相。

[wen] [wi:; wi] [hɜ:d] [ðə; ði][əʊld][fəʊks] ['telɪn] - [wɒt] [mə'ri:] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['letə(r)] .
**when we heard the old folks tellin ' what Marie had written in her letter .**
什么时候 我们 听到 这 老的 各位 告诉 - 什么 玛丽 有 书面 在 她 信 .

当我们听到老人们讲述玛丽在信中写的内容时。

[ɪf] [wɪd] [spəʊk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ðeə(r)][ænd; ənd] [ðen] , [ænd; ənd] [ðeid] [hɜ:d] [jɔ:(r); jə(r)]['stɔ:ri] ,
**If we'd spoke of it there and then , and they'd heard your story ,**
如果 我们会 辐 的 它 那里 和 然后 , 和 他们会 听到 你的 故事 ,

如果我们当时就把这件事说出来，让他们听到你的故事，

[ðeid] [hæv; həv] [bi:n] [ɒn]['aʊə(r)][saɪd] [naʊ] — ['meɪbi] . "
**they'd have been on our side now — maybe . "**
他们会 有 到过 在 我们的 边 现在 — 或许 . "

他们现在或许会站在我们这边了。

" [wel] , [wel] , " [sed] [tæd] [ɪm'peɪʃntli] , " [ðæts] ['baɪgɒnz] — [ðæt] [ɪz] !
**" Well , well , " said Tad impatiently , " that's bygones — that is !**
" 出色地 , 出色地 , " 说 塔德 不耐烦地 , " 那就是 往事 — 那 是 !

“好吧，好吧，”塔德不耐烦地说，“那都过去了——就是过去了！”

[wʌts] [ðə; ði][ju:z][ɒv; əv] ['θɪŋkɪn] - [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ? "
**What's the use of thinkin ' about it ? "**
是什么 这 使用 的 思考 - 关于 它 ? "

想它有什么用呢?

" [ɪf] [mə'ri:] [doʊnt] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði]['beɪbi][hɪə(r)] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə][ɪn] ['ɪŋglənd] ,
**" If Marie don't give up the baby here , she could be made to in England ,**
" 如果 玛丽 不 给 向上 这 婴儿 这里 , 她 可以 是 制成 到 在 英格兰 ,

“如果玛丽不在这里放弃孩子，她在英国可能会被迫放弃。”

" [sed] ['fɪl] .
**" said Phil .**
" 说 菲尔 .

菲尔说道。

" [waɪ] [doʊnt][ju:; jʊ] [raɪt] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)][dæd] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][wi:; wi] [nəʊ] [wen] [ʃi:z] [gɔɪn] -
**" Why don't you write to your dad , as soon as we know when she's goin '**
" 为什么 不 你 写 到 你的 爸爸 , 作为 很快 作为 我们 知道 什么时候 她是 去 -
[bæk] ?
**back ?**
后退 ?

“为什么你不等我们知道她什么时候回去就给你爸爸写信呢？”

[tel] [hɪm] [ʃi:z] [gɒt][ðə; ði][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [hi:l] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][rest] . "
**Tell him she's got the child , and he'll take care of the rest . "**
告诉 他 她是 得到 这 孩子 , 和 地狱 拿 关心 的 这 休息 . "

告诉他孩子在她那儿，剩下的事情他会处理的。

" [haʊ] ['stuːpɪd] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ['fɪl] !
**" How stoopid you are , Phil !**
" 如何 愚蠢 你 是 , 菲尔 !

“菲尔，你真是个笨蛋！”

[ðæt] [eɪnt] [ɔːl][aɪm]['ɑːftə(r)] , " [sed] [tæd] ['krɒsli] .
**That ain't all I'm after , " said Tad crossly .**
那 不是 全部 我是 后 , " 说 塔德 生气 .

“我想要的还不止这些，”塔德生气地说。

" [ðə; ði]['beɪbi] [eɪnt] ['evriθɪŋ] ; [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [maɪ'self] .
**" The baby ain't everything ; I want to go back to England myself .**
" 这 婴儿 不是 一切 ; 我 想 到 去 后退 到 英格兰 我 .

“孩子不是一切；我自己也想回英国。”

[ɪf] [dæd][gɒt][ðə; ði]['beɪbi] [həʊm] , [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [keə(r)][ə; eɪ] [strɔː] [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ;
**If Dad got the baby home , he wouldn't care a straw what became of me ;**
如果 爸爸 得到 这 婴儿 家 , 他 不会 关心 一个 稻草 什么 成为 的 我 ;

如果爸爸能把孩子带回家，他根本不会在乎我的死活；

[ænd; ənd] [ðæt] [əʊld][kæt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['stepmʌðə(r)] [ɒv; əv] [maɪn] [wʊd] [biː; bi][glæd] [ɪ'nʌf] [ɪf] ['nʌθɪn] -
**and that old cat of a stepmother of mine would be glad enough if nothin '**
和 那 老的 猫 的 一个 后妈 的 矿 会 是 高兴的 足够的 如果什么也没有 -
[wɒz; wəz]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌem 'iː][nəʊ][mɔː(r)] .
**was never heard of me no more .**
曾是 绝不 听到 的 我 不 更多的 .

我那老太婆继母巴不得从此再也听不到我的消息。

[səʊ][juː; jʊ] [siː] [aɪ] [maɪt] [steɪ] [hɪə(r)][ɔːl][maɪ][laɪf] .
**So you see I might stay here all my life .**
所以 你 看 我 可能 停留 这里 全部 我的 生活 .

所以你看，我可能一辈子都会待在这里。

[aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [maɪ'self][ɔː(r)][biː; bi][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ænd; ənd][ɔːl] . "
**I must take the child myself or be here for good and all . "**
我 必须 拿 这 孩子 我 或者 是 这里 为了 好的 和 全部 . "

我必须亲自带走孩子，或者永远留在这里。”

" [wel] , [ɪf] [mə'riː] [wɪl] [let] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɪm] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['fɪl] ; " [bʌt; bət][tæd] ,
**" Well , if Marie will let you have him , that's all right , " said Phil ; " but Tad ,**
" 出色地 , 如果 玛丽 将要 让 你 有 他 , 那就是 全部 正确的 , " 说 菲尔 ; " 但 塔德 ,

“嗯，如果玛丽愿意让你带走他，那就没问题，”菲尔说；“但是塔德，

[dɪə(r)] , [doʊnt][duː; də] ['nʌθɪn] - [jʊl] [biː; bi] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)]['ɑːftə(r)] .
**dear , don't do nothin ' you'll be sorry for after .**
亲爱的 , 不 做 什么也没有 - 你会 是 对不起 为了 后 .

亲爱的，别做以后会后悔的事。

[rɪ'membə(r)] [haʊ] [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['meni] [θɪŋz] [jʊd] [hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]
**Remember how you told me of such a many things you'd had to make a**
记住 如何 你 讲述 我 的 这样的 一个 许多 事物 你会 有 到 制作 一个
[tʃɔɪs] [ɒv; əv] ,
**choice of ,**
选择 的 ,

你还记得你跟我说过你有很多事情需要做出选择吗?

[ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] [jʊd] [tʃəʊz] [wɒt] [juː; jʊ] [θɔːt] [jʊd] [laɪk] [best] , [ɔː(r)] [wɒt] [siːmd] ['iːzɪɪst]
**and you said you'd chose what you thought you'd like best , or what seemed easiest**
和 你 说 你会 选择 什么 你 想法 你会 喜欢 最好的 , 或者 什么 似乎 最容易
,
**,**
,

你说过你会选择你认为最喜欢的，或者看起来最简单的。

[ænd; ənd]['ənli] [si:] [wɒt] [hæv; həv] [kʌm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] !
**and only see what have come of it !**
和 仅有的 看 什么 有 来 的 它 !

然后看看结果如何!

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['ənli] [wen] [wi:; wi] [meɪd] [ʌp]['aʊə(r)][maɪndz][nɒt][tu:; tə][du:; də] [rɒŋ] ,
**And it was only when we made up our minds not to do wrong ,**
和 它 曾是 仅有的 什么时候 我们 制成 向上 我们的 思想 不是 到 做 错误的 ,

只有当我们下定决心不做错事的时候，

[ðæt] [gɒd] [sɔ:t] [ɒv; əv]['əʊpənd] [ʌp][ðə; ði] [wei] [ə'fɔ:] [ˌju: 'es] ,
**that God sort of opened up the way afore us ,**
那 上帝 种类 的 打开 向上 这 方式 之前 我们 ,

上帝仿佛为我们开辟了道路。

[ænd; ənd][gɒt][ˌju: 'es] [kli:n] [ə'weɪ] [aʊt][ɒv; əv][əʊld][fɑ:ksiz] ['klʌtʃɪz] .
**and got us clean away out of old Foxy's clutches .**
和 得到 我们 干净的 离开 出去 的 老的 狐狸的 离合器 .

并让我们彻底摆脱了老狐狸的魔爪。

[tæd] , [dɪə(r)] , [ðem; ðəm][æz; əz] [traɪz] [tu:; tə][du:; də][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [gɒd] ['ɔ:lweɪz] [helps] ,
**Tad , dear , them as tries to do the right thing God always helps ,**
塔德 , 亲爱的 , 他们 作为 尝试 到 做 这 正确的 事物 上帝 总是 帮助 ,

亲爱的塔德，当他们努力做正确的事时，上帝总会帮助他们。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [kænt] [ɪk'spekt] [help] [frɒm; frəm] [hɪm] [ɪf] [hi:; hi] [dʌz] [rɒŋ] . "
**but no one can't expect help from Him if he does wrong . "**
但 不 一 不能 预计 帮助 从 他 如果 他 做 错误的 . "

但是，如果一个人做错了事，就不能指望得到他的帮助。

" [ʃʌt] [ʌp] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] ['pri:tʃɪn] - , ['fɪl] ! " [kraɪd][tæd] [ɪm'peɪʃntli] .
**" Shut up with your preachin ' , Phil ! " cried Tad impatiently .**
" 关闭 向上 和 你的 布道 - , 菲尔 ! " 哭 塔德 不耐烦地 .

“别再说教了，菲尔！”塔德不耐烦地喊道。

" [ɪf] [ju:; jʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɑ:sn] [ænd; ənd][ˌem 'i:][ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] , [stʌk] [fɑ:st][ɪn][ðə; ði] [pju:] ,
**" If you was a parson and me the congregation , stuck fast in the pews ,**
" 如果 你 曾是 一个 牧师 和 我 这 会众 , 卡住 快速地 在 这 教堂长椅 ,

“如果你是牧师，而我是会众，我们都牢牢地坐在教堂的长椅上，

[aɪ'd][bi:; bi] [baʊnd] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ] [eɪnt] , [ænd; ənd][aɪ] [eɪnt] , [səʊ][həʊld][jɔ:(r); jə(r)] [nɔɪz] .
**I'd be bound to listen ; but you ain't , and I ain't , so hold your noise .**
ID 是 边界 到 听 ; 但 你 不是 , 和 我 不是 , 所以 抓住 你的 噪音 .

我肯定会听的；但你不会听，我也不会听，所以都给我闭嘴。

[ðə; ði] ['beɪbiz] [maɪ][hɑ:f] - ['brʌðə(r)] , [nɒt] [jɔ:z] ; [hi:; hi] ['wʌznt] [stəʊl] [frɒm; frəm][ju:; jʊ] — [wɒz; wəz][hi:; hi]
**The baby's my half - brother , not yours ; he wasn't stole from you — was he**
这 婴儿的 我的 一半 - 兄弟 , 不是 你的 ; 他 不是 偷窃 从 你 — 曾是 他
?
**?**
?

这孩子是我的同父异母弟弟，不是你的；他不是从你那里偷来的，对吧?

[səʊ] [ɪts] [nʌn] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['bɪznəs] .
**So it's none of your business .**
所以 它是 没有任何 的 你的 商业 .

所以这不关你的事。

[aɪl] [du:; də][æz; əz][aɪ] [tʃu:z] — [aɪ] [wɪl] — [səʊ][ðeə(r)] !
**I'll do as I choose — I will — so there !**
患病的 做 作为 我 选择 — 我 将要 — 所以 那里 !

我会做我想做的事——我一定会——就是这样!

" [tæd][hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['spəʊkən] ['hɑːʃli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz]

| " | Tad | had | never | before | spoken | harshly | to | his | companion | , | and | even | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 塔德 | 有 | 绝不 | 前 | 说 | 严厉地 | 到 | 他的 | 伴侣 | , | 和 | 甚至 | 作为 |

[hiː; hi] [ ˈʌtə ] [ðə; ði] [wɜːdz] ,

| he | uttered | the | words | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 说出 | 这 | 字 | , |

“塔德以前从未对他的同伴说过这样严厉的话，即便他当时说出了那些话，

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd] ['kɒnʃəns] [smәʊt] [hɪm] .

| his | heart | and | conscience | smote | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 心 | 和 | 良心 | 猛击 | 他 | . |

他的内心和良心都狠狠地惩罚了他。

[hiː; hi] [sɔː] [fɪlz] [hed] [druːp] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪn] [tʃiːk] [flʌʃ] [ænd; ənd] [peɪl] [ə'gen] .

| He | saw | Phil's | head | droop | suddenly | , | and | the | thin | cheek | flush | and | pale | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 菲尔的 | 头 | 下垂 | 突然 | , | 和 | 这 | 薄的 | 脸颊 | 冲洗 | 和 | 苍白 | 再次 | . |

他看到菲尔的头突然垂了下来，瘦削的脸颊又变得红肿苍白。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ][hɑːf] - [sə'prest] [ˌes əʊ 'biː] , [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ]

| He | even | thought | he | heard | a | half | - | suppressed | sob | , | when | the | little | fellow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 甚至 | 想法 | 他 | 听到 | 一个 | 一半 | - | 被抑制 | 哭泣 | , | 什么时候 | 这 | 小的 | 同伴 |

[tɜːnd] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] .

| turned | away | without | another | word | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 转向 | 离开 | 没有 | 其他 | 单词 | . |

当那个小家伙一言不发地转身离开时，他甚至觉得听到了一声压抑的啜泣。

[bʌt; bət] [laɪk] ['feərəʊ] [ɒv; əv][əʊld] , [hiː; hi] ['hɑːd(ə)nd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] , ['mʌtərɪŋ] , " [wɒt] [ɪf] [hiː; hi]

| But | like | Pharaoh | of | old | , | he | hardened | his | heart | , | muttering | , | " | What | if | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 喜欢 | 法老 | 的 | 老的 | , | 他 | 硬化 | 他的 | 心 | , | 喃喃自语 | , | " | 什么 | 如果 | 他 |

[biː; bi] [hɜːt] [ə; eɪ][bɪt] !

| be | hurt | a | bit | ! |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 伤害 | 一个 | 少量 | ! |

但他像古代的法老一样，心肠变得冷硬，喃喃自语道：“如果他受了点伤怎么办！”

[hɪm] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)] - - [wɪð] [wɒt] [doʊnt][kən'sɑːrn][hɪm] .

| Sarve | him | right | for | meddlin | ' | with | what | don't | consarn | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 服务 | 他 | 正确的 | 为了 | - | - | 和 | 什么 | 不 | 康萨恩 | 他 | . |

他多管闲事，就该受到应有的惩罚。

" [ðen] [hiː; hi] [went] [ɒf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːk] [ɒv; əv] [ ˈhɔbl ] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] ,

| " | Then | he | went | off | to | his | work | of | hobbling | the | horses | for | the | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 他 | 去 | 离开 | 到 | 他的 | 工作 | 的 | 跛行 | 这 | 马匹 | 为了 | 这 | 夜晚 | , |

然后他就去忙他的工作了，给马匹套上脚镣准备过夜。

[æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd]

| at | the | other | end | of | the | field | , | and | nothing | more | passed | between | him | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 其他 | 结尾 | 的 | 这 | 场地 | , | 和 | 没有什么 | 更多的 | 通过了 | 之间 | 他 | 和 |

['fɪl] ,

| Phil | , |
|---|---|
| 菲尔 | , |

在球场的另一端，他和菲尔之间再也没有交流过。

[nɔː(r)][dɪd] [ðeɪ] [siː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ə'gen] [tɪl] ['mɔːnɪŋ] .

| nor | did | they | see | each | other | again | till | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做过 | 他们 | 看 | 每个 | 其他 | 再次 | 直到 | 早晨 | . |

直到第二天早上，他们才再次见面。

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌviː'aɪ'aɪ]

| CHAPTER | XVII |
|---|---|
| 章 | 十七 |

第十七章

[ə'genst] [ðə; ði] [ prik ]
**AGAINST** **THE** **PRICKS**
反对 这 刺痛

对抗刺猬

[sʌm; səm] [deɪz] [pɑːst] ,
**SOME** **days** **passed** **,**
一些 天 通过了 ,

几天过去了，

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [tædz] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['siːkrətli] [wɒz; wəz] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn]
**and** **meanwhile** **Tad's** **idea** **of** **running** **off** **with** **the** **child** **secretly** **was** **so** **much** **in**
和 同时 蝌蚪的 主意 的 跑步 离开 和 这 孩子 偷偷 曾是 所以 很多 在
[hɪz; ɪz] [maɪnd] ,
**his** **mind** **,**
他的 头脑 ,

与此同时，泰德脑海里一直萦绕着偷偷带走孩子的念头。

[ʌnrɪ'zɪstɪd] , [ˌʌn'tʃekt] ,
**unresisted** **,** **unchecked** **,**
未受抵抗 , 未经核实 ,

未受抵抗，未受制约

[ðæt] [æt; ət] [lɑːst] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['pɜːpəs] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [wʌns] [mɔː(r)]
**that** **at** **last** **it** **became** **a** **distinct** **purpose** **for** **which** **he** **began** **once** **more**
那 在 最后的 它 成为 一个 清楚的 目的 为了 哪个 他 开始 一次 更多的
[tuː; tə] [plɒt] [ænd; ənd] [plæn] .
**to** **plot** **and** **plan** **.**
到 阴谋 和 计划 .

最终，这成为了一个明确的目标，他再次开始为此谋划和计划。

[ðə; ði] ['fuːlɪʃnəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌtə(r)] ['rekləsnəs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'siːdɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst]
**The** **foolishness** **and** **the** **utter** **recklessness** **of** **such** **a** **proceeding** **were** **lost**
这 愚蠢 和 这 说出 鲁莽 的 这样的 一个 进行中 是 丢失的
[saɪt] [ɒv; əv] [ɪn] [hɪz; ɪz] [greɪt] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] [æt; ət] [hɑːt] ,
**sight** **of** **in** **his** **great** **desire** **to** **accomplish** **what** **he** **had** **at** **heart** **,**
视线 的 在 他的 伟大的 欲望 到 完成 什么 他 有 在 心 ,

他一心想达成心愿，却完全忽略了这种做法的愚蠢和鲁莽。

['neɪmli] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['beɪbi] [tuː; tə] [ɪts] ['mʌðə(r)]
**namely** **his** **return** **to** **England** **and** **the** **restoration** **of** **the** **baby** **to** **its** **mother**
即 他的 返回 到 英格兰 和 这 恢复 的 这 婴儿 到 它是 母亲
,
**,**
,

具体而言，就是他返回英国并将婴儿送回母亲身边。

[baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [sɪ'kjʊr] ['seɪfti] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['welkəm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .
**by** **way** **of** **securing** **safety** **and** **a** **welcome** **for** **himself** **.**
经过 方式 的 确保 安全 和 一个 欢迎 为了 他自己 .

通过确保自身安全和受到欢迎的方式。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ænd; ənd] ['deɪndʒəz] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [teɪk] ['ɪntuː] [ə'kaʊnt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt]
**The** **difficulties** **and** **dangers** **he** **did** **not** **take** **into** **account** **because** **he** **would** **not**
这 困难 和 危险 他 做过 不是 拿 进入 帐户 因为 他 会 不是
.
**:**
.

他没有考虑到那些困难和危险，因为他根本不想考虑。

| ['ɒbstɪnətli] | [bent] | [ə'pɒn] | ['kæriɪŋ] | [aʊt] | [hɪz; ɪz] | [aɪ'dɪə] | , | [hi:; hi] | [meɪd] | ['evriθɪŋ] | [els] | [ji:ld] | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Obstinately** | **bent** | **upon** | **carrying** | **out** | **his** | **idea** | **,** | **he** | **made** | **everything** | **else** | **yield** | **;** |
| 顽固地 | 弯曲 | 之上 | 携带 | 出去 | 他的 | 主意 | , | 他 | 制成 | 一切 | 别的 | 屈服 | ; |

他执意要实现自己的想法，不惜一切代价；

| [hi:; hi][wɒz; wəz] | ['i:v(ə)n] | [prɪ'peəd] | [tu:; tə] | [pɑ:t] | [frɒm; frəm] | ['fɪl] | , | ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən] | [gɪv] | [ʌp] | [hɪz; ɪz] | ['pɜ:pəs] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **he was** | **even** | **prepared** | **to** | **part** | **from** | **Phil** | **,** | **rather** | **than** | **give** | **up** | **his** | **purpose** |
| 他 曾是 | 甚至 | 准备 | 到 | 部分 | 从 | 菲尔 | , | 相当 | 比 | 给 | 向上 | 他的 | 目的 |

.

**:**

.

他甚至宁愿与菲尔分道扬镳，也不愿放弃自己的目标。

| [wi:; wi][hæv; həv] | [si:n] | [ðæt] | ['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ] | [taɪm] | [ɒv; əv][ðə; ðɪ] | [wɜ:st] | [ɒv; əv][ðə; ðɪ] | ['trʌb(ə)lz] | [ðæt] | [hæd; həd] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **We have** | **seen** | **that** | **during** | **the** | **time** | **of** | **the** | **worst** | **of** | **the** | **troubles** | **that** | **had** |
| 我们 有 | 已见 | 那 | 期间 | 这 | 时间 | 的 | 这 | 最差 | 的 | 这 | 麻烦 | 那 | 有 |

| [bɪ'fɔ:lən] | [ðə; ðɪ] | [bɔɪz] | , |
|---|---|---|---|
| **befallen** | **the** | **boys** | **,** |
| 发生 | 这 | 男孩们 | , |

我们已经看到，在男孩们遭遇最严重苦难的那段时间里，

| [tædz] | [hɑ:t] | [hæd; həd] | ['sɔfənd] | , | [hɪz; ɪz] | ['kærəktə(r)] | [hæd; həd] | [ɪm'pru:vd] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Tad's** | **heart** | **had** | **softened** | **,** | **his** | **character** | **had** | **improved** | **.** |
| 蝌蚪的 | 心 | 有 | 软化 | , | 他的 | 特点 | 有 | 改进 | . |

泰德的心软化了，他的品行也改善了。

| [bʌt; bət][ðə; ðɪ] | [greɪt] | [tʃeɪndʒ] | [baɪ] | [wɪtʃ] | [ɔ:l] | [θɪŋz] | [ɑ:(r); ə(r)] | [meɪd] | [nju:] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **But** | **the** | **great** | **change** | **by** | **which** | **all** | **things** | **are** | **made** | **new** | **,** |
| 但 | 这 | 伟大的 | 改变 | 经过 | 哪个 | 全部 | 事物 | 是 | 制成 | 新的 | , |

但万物更新的大变化，

| [hæd; həd][nɒt] | [jet] | [kʌm] | ['ɪntu:][ðə; ðɪ] | [bɔɪz] | [səʊl] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **had not** | **yet** | **come** | **into** | **the** | **boy's** | **soul** | **.** |
| 有 不是 | 然而 | 来 | 进入 | 这 | 男孩们 | 灵魂 | . |

尚未进入男孩的灵魂深处。

| [self] | - | [wɪl] | [stɪl] | [ru:ld] | [ðeə(r)] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **Self** | **-** | **will** | **still** | **ruled** | **there** | **,** |
| 自己 | - | 将要 | 仍然 | 裁决 | 那里 | , |

那里，自我意志依然占据主导地位。

| [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] | [wʊd] | [ni:d] | [ə; eɪ] | [jet] | ['ʃɑ:pə(r)] | ['les(ə)n] | [eə(r)][ðə; ðɪ] | ['ɔ:ltə(r)][ɒv; əv] | [ðɪs] | ['aɪdl] | [kʊd; kəd] | [bi:; bi] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and it** | **would** | **need** | **a** | **yet** | **sharper** | **lesson** | **ere** | **the** | **altar** | **of** | **this** | **idol** | **could** | **be** |
| 和 它 | 会 | 需要 | 一个 | 然而 | 更锐利 | 课 | 埃雷 | 这 | 坛 | 的 | 这 | 偶像 | 可以 | 是 |

| [θrəʊn] | [daʊn] | , |
|---|---|---|
| **thrown** | **down** | **,** |
| 抛掷 | 向下 | , |

还需要更深刻的教训，才能推倒这座偶像的祭坛。

| [ænd; ənd][ɪts] | ['septə(r)] | ['brəʊkən] | . |
|---|---|---|---|
| **and** | **its** | **sceptre** | **broken** | **.** |
| 和 | 它是 | 权杖 | 破碎的 | . |

它的权杖断了。

| [sɪns] | [ðə; ðɪ] | [deɪ] | [wen] | [fɪlz] | [rɪ'mɒnstrəns] | [ænd; ənd] | [ə'pi:l] | [hæd; həd] | [kɔ:ld] | [fɔ:θ] | [ðəʊz] | ['kru:əl] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Since** | **the** | **day** | **when** | **Phil's** | **remonstrance** | **and** | **appeal** | **had** | **called** | **forth** | **those** | **cruel** |
| 自从 | 这 | 天 | 什么时候 | 菲尔的 | 抗议 | 和 | 上诉 | 有 | 称为 | 前进 | 那些 | 残忍的 |

| [wɜ:dz] | [frɒm; frəm][tæd] | , |
|---|---|---|
| **words** | **from** | **Tad** | **,** |
| 字 | 从 | 塔德 | , |

自从菲尔的抗议和恳求招致塔德那些残酷的话语以来，

[ðə; ði] ['jʌŋgə] [bɔɪ] [hæd; həd] [nɒt] ['ventʃəd] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

| the | younger | boy | had | not | ventured | to | mention | the | subject | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻 | 男生 | 有 | 不是 | 冒险 | 到 | 提到 | 这 | 主题 | . |

年纪较小的男孩不敢提及此事。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [ə'baʊt] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [hɑːt] [ænd; ənd][ə; eɪ][sæd] [feɪs] ,

| But | he | had | gone | about | with | a | heavy | heart | and | a | sad | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 已消失 | 关于 | 和 | 一个 | 重的 | 心 | 和 | 一个 | 伤心 | 脸 | , |

但他一直心情沉重，面带愁容。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [lʌvd] [tæd] ['dɪəli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'streɪndʒmənt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [hɜːt] [hɪm]

| for | he | loved | Tad | dearly | , | and | the | estrangement | between | them | hurt | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 喜爱 | 塔德 | 亲爱的 | , | 和 | 这 | 隔阂 | 之间 | 他们 | 伤害 | 他 |

['sɔːli] .

| sorely | . |
|---|---|
| 非常 | . |

因为他深爱着塔德，他们之间的疏远让他非常痛苦。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] , [tuː] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] [baɪ][ðə; ði] ['sʌlən] ,

| He | was | anxious | , | too | , | for | he | could | see | plainly | enough | by | the | sullen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 焦虑的 | , | 也 | , | 为了 | 他 | 可以 | 看 | 显然 | 足够的 | 经过 | 这 | 忧郁 | , |

他也感到焦虑，因为他从那阴郁的神情中可以清楚地看到……

['bruːdɪŋ] [lʊk] [ɪn] [tædz] [feɪs] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ ri'liŋkwiʃ ] [hɪz; ɪz][aɪ'dɪə] ,

| brooding | look | in | Tad's | face | , | that | he | had | by | no | means | relinquished | his | idea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沉思 | 看 | 在 | 蝌蚪的 | 脸 | , | 那 | 他 | 有 | 经过 | 不 | 方法 | 放弃 | 他的 | 主意 | , |

塔德脸上带着沉思的神情，表明他丝毫没有放弃自己的想法。

[bʌt; bət][wɒz; wəz]['əʊnli] [kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] [best] [tuː; tə] [wɜːk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

| but | was | only | considering | how | best | to | work | it | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 曾是 | 仅有的 | 考虑 | 如何 | 最好的 | 到 | 工作 | 它 | 出去 | . |

但我只是在考虑如何才能最好地解决这个问题。

['fɪl] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .

| Phil | did | not | know | what | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲尔 | 做过 | 不是 | 知道 | 什么 | 到 | 做 | . |

菲尔不知道该怎么办。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['æktɪŋ] [ðə; ði] [teɪl] - ['beərə(r)] ,

| He | could | not | bear | the | thought | of | acting | the | tale | - | bearer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 熊 | 这 | 想法 | 的 | 表演 | 这 | 故事 | - | 持有人 | , |

他无法忍受自己成为告密者的想法。

[ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [mə'riː] [ænd; ənd] ['wɔːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [frend] .

| of | going | to | Marie | and | warning | her | against | his | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 去 | 到 | 玛丽 | 和 | 警告 | 她 | 反对 | 他的 | 朋友 | . |

去找玛丽，警告她提防他的朋友。

[stɪl] [les] [kʊd; kəd][hiː; hi] [ˌentə'teɪn] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ʒɑːk,dʒeks][ænd; ənd]

| Still | less | could | he | entertain | the | idea | of | saying | anything | to | Jacques | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 较少的 | 可以 | 他 | 招待 | 这 | 主意 | 的 | 说 | 任何事物 | 到 | 雅克 | 和 |

['səʊfi] .

| Sophie | . |
|---|---|
| 苏菲 | . |

他更不可能跟雅克和索菲说任何话。

[səʊ] [ðæt] , [bɪ'twiːn] [dɪs'lɔɪəlti] [tuː; tə][tæd][ɒn][ðə; ði][wʌn][hænd] ,

| So | that | , | between | disloyalty | to | Tad | on | the | one | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | , | 之间 | 不忠 | 到 | 塔德 | 在 | 这 | 一 | 手 | , |

所以，一方面是对塔德的不忠，

[ænd; ənd] [dɪsˈlɔɪəlti] [tuː; tə][ðeə(r)][kaɪnd] [frendz] [ɒn][ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)] ,

| and | disloyalty | to | their | kind | friends | on | the | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不忠 | 到 | 他们的 | 种类 | 朋友们 | 在 | 这 | 其他 | , |

另一方面，他们却背叛了自己善良的朋友。

[ˈfɪl] [wɒz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ɪn] [streɪts] — [ænd; ənd] [ˈveri] [sɔː(r)] [streɪts] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [jˈiəz]

| Phil | was | indeed | in | straits | — | and | very | sore | straits | for | a | child | of | his | years |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲尔 | 曾是 | 的确 | 在 | 海峡 | — | 和 | 非常 | 疮 | 海峡 | 为了 | 一个 | 孩子 | 的 | 他的 | 年 |

.

:

.

菲尔确实陷入了困境——对于他这个年纪的孩子来说，这困境非常严重。

[hiː; hi][kʊd; kəd][ˈəʊnli] [həʊp] [ðæt] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ɒv; əv] [ˈmɛriz] [dɪˈpɑːtʃə(r)] [wʊd] [kʌm] [suːn] ,

| He | could | only | hope | that | the | time | of | Marie's | departure | would | come | soon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 仅有的 | 希望 | 那 | 这 | 时间 | 的 | 玛丽的 | 离开 | 会 | 来 | 很快 | , |

他只能盼望玛丽离开的日子早日到来。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈmiːnwaɪl] [tæd] [wʊd] [hæv; həv][nəʊ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [ˈkæri] [ɒf] [ˈbeɪbi][ˈvɪktə(r)] ,

| and | that | meanwhile | Tad | would | have | no | chance | to | carry | off | Baby | Victor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 同时 | 塔德 | 会 | 有 | 不 | 机会 | 到 | 携带 | 离开 | 婴儿 | 胜利者 | , |

与此同时，塔德也没有机会带走小维克多。

[æz; əz][hɪz; ɪz][ˈdʒɪpsi] [ˈmʌðə(r)] [kɔːld] [hɪm] .

| as | his | gipsy | mother | called | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他的 | 吉普赛人 | 母亲 | 称为 | 他 | . |

正如他吉普赛母亲对他的称呼。

[wʌn] [ˈmɔːnɪŋ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [wiːk] [ˈleɪtə(r)] , [məˈriː] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈletə(r)] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd]

| One | morning | about | a | week | later | , | Marie | received | a | letter | from | her | husband |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 早晨 | 关于 | 一个 | 星期 | 之后 | , | 玛丽 | 已收到 | 一个 | 信 | 从 | 她 | 丈夫 |

,

,

,

大约一周后的一个早晨，玛丽收到了丈夫的来信。

[huː] [əˈnaʊnst] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə] [fetʃ] [hɜː(r); hə(r)] .

| who | announced | his | intention | of | coming | over | to | fetch | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 宣布 | 他的 | 意图 | 的 | 未来 | 超过 | 到 | 拿来 | 她 | . |

他宣布他打算过来接她。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈseɪlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈves(ə)l] [bɪˈlɒŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] ,

| He | said | he | should | be | sailing | in | a | little | vessel | belonging | to | a | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 他 | 应该 | 是 | 帆船 | 在 | 一个 | 小的 | 血管 | 属于 | 到 | 一个 | 朋友 | , |

他说他应该在朋友的小船上航行。

[ænd; ənd][hiː; hi] [həʊpt] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ˌes ˈtiː] . [ˈmeɪloʊ] [ˈʃɔːtli] .

| and | he | hoped | to | be | at | St | . | Malo | shortly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 希望 | 到 | 是 | 在 | 英石 | . | 马洛 | 不久 | . |

他希望很快就能到达圣马洛。

[hiː; hi] [ɪnˈtendɪd] , [hiː; hi] [sed] , [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)][ænd; ənd] [ˈmʌðə(r)] -

| He | intended | , | he | said | , | to | spend | a | day | or | two | with | his | father | and | mother | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 故意的 | , | 他 | 说 | , | 到 | 花费 | 一个 | 天 | 或者 | 二 | 和 | 他的 | 父亲 | 和 | 母亲 | - |

[ɪn] - [lɔː] ,

| in | - | law | , |
|---|---|---|---|
| 在 | - | 法律 | , |

他说，他打算和父亲岳母待上一两天。

[ænd; ənd] [ðen] [teɪk] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [bəʊt] [ðæt]

| and | then | take | his | wife | and | the | child | back | to | England | in | the | same | boat | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 拿 | 他的 | 妻子 | 和 | 这 | 孩子 | 后退 | 到 | 英格兰 | 在 | 这 | 相同的 | 船 | 那 |

[hæd; həd] [brɔːt] [hɪm] .

| had | brought | him | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 带来 | 他 | . |

然后带着妻子和孩子乘坐把他带回来的同一条船返回英国。

" [aɪ] [mʌst; məst] [gəʊ] [tuː; tə] [miːt] [maɪ] ['hʌzbənd] [tuː; tə] - [naɪt] , ['mʌðə(r)] , " [sed] [mə'riː] , [tuː] [deɪz]

| " | I | must | go | to | meet | my | husband | to | - | night | , | mother | , | " | said | Marie | , | two | days |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 必须 | 去 | 到 | 见面 | 我的 | 丈夫 | 到 | - | 夜晚 | , | 母亲 | , | " | 说 | 玛丽 | , | 二 | 天 |

['leɪtə(r)] ;

| later | ; |
|---|---|
| 之后 | ; |

“妈妈，我今晚必须去见我丈夫，”两天后，玛丽说道；

" [ðə; ði] [bəʊt] [ɪz] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] . "

| " | the | boat | is | sure | to | be | in | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 船 | 是 | 当然 | 到 | 是 | 在 | . | " |

“船肯定会进港的。”

" [aɪ] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [ðiː] , " [rɪ'plaɪd] ['səʊfi] , " [ænd; ənd] [ðaʊ] , [ʒɑːk,dʒeks] ? "

| " | I | will | go | with | thee | , | " | replied | Sophie | , | " | and | thou | , | Jacques | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 去 | 和 | 你 | , | " | 回复 | 苏菲 | , | " | 和 | 你 | , | 雅克 | ? | " |

“我跟你一起去，”索菲回答说，“你呢，雅克？”

" [aɪ] [gəʊ] [tuː] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [sed] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] .

| " | I | go | too | , | of | course | , | " | said | the | old | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 去 | 也 | , | 的 | 课程 | , | " | 说 | 这 | 老的 | 男人 | . |

“我当然也去，”老人说。

" [wɪlt] [ðaʊ] [teɪk] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [mə'riː] ? " [ ɪn'kwaɪə ] ['səʊfi] .

| " | Wilt | thou | take | the | child | , | Marie | ? | " | inquired | Sophie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 枯萎 | 你 | 拿 | 这 | 孩子 | , | 玛丽 | ? | " | 询问 | 苏菲 | . |

“玛丽，你愿意带走这个孩子吗？”索菲问道。

" [nəʊ] , ['mʌðə(r)] , [aɪ] ['hɑːdli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] .

| " | No | , | mother | , | I | hardly | think | it | would | be | well | to | do | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 母亲 | , | 我 | 几乎 | 思考 | 它 | 会 | 是 | 出色地 | 到 | 做 | 所以 | . |

“不，母亲，我觉得这样做不太好。”

[pɔː(r); pʊə(r)] ['vɪktə(r)] [hæz; həz] [siːmd] ['veri] ['fiːvərɪʃ] [ænd; ənd] ['læŋgwɪd] [ðiːz] [lɑːst] [deɪz] ,

| Poor | Victor | has | seemed | very | feverish | and | languid | these | last | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 胜利者 | 有 | 似乎 | 非常 | 发烧 | 和 | 慵懒的 | 这些 | 最后的 | 天 | , |

可怜的维克多这几天看起来一直高烧不退，精神萎靡。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪt] [eə(r)] [wʊd] [biː; bi] [bæd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

| and | the | night | air | would | be | bad | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 夜晚 | 空气 | 会 | 是 | 坏的 | 为了 | 他 | . |

夜里的空气对他不利。

[aɪ] [wɪl] [pʊt] [hɪm] [tuː; tə] [bed] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [gəʊ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪl] [ðen] [sliːp] , [aɪ] [həʊp] ,

| I | will | put | him | to | bed | before | I | go | , | and | he | will | then | sleep | , | I | hope | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 放 | 他 | 到 | 床 | 前 | 我 | 去 | , | 和 | 他 | 将要 | 然后 | 睡觉 | , | 我 | 希望 | , |

我会在走之前把他哄睡，希望他能睡着。

[ænd; ənd] [səʊ] [wɪl] [nɒt] [mɪs] [ˌem 'iː] . "

| and | so | will | not | miss | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 将要 | 不是 | 错过 | 我 | . | " |

所以他们不会想念我。

" [pɛlədi] [wɪl] [ə'tend] [tuː; tə] [hɪm] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [kraɪ] , " [sed] ['səʊfi] ,
**" Pelagie will attend to him should he cry , " said Sophie ,**
" 佩拉吉 将要 出席 到 他 应该 他 哭 , " 说 苏菲 ,

“如果他哭了，佩拉吉会照顾他的，”索菲说。

" [bʌt; bət] [ai] [ˌdeə'seɪ] [hiː; hi] [wɪl] [sliːp] ['saʊndli] [tɪl] [ðaɪ] [rɪ'tɜːn] .
**" but I daresay he will sleep soundly till thy return .**
" 但 我 敢说 他 将要 睡觉 稳固地 直到 你的 返回 .

但我敢说，他会安然入睡，直到你回来。

" ['fɪl] [dɪd] [nɒt] [ˌəʊvə'hɪə(r)] [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [tæd] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [wɜːk] [kləʊz] [baɪ] ,
**" Phil did not overhear this conversation , but Tad happened to be at work close by ,**
" 菲尔 做过 不是 无意中听到 这 对话 , 但 塔德 发生 到 是 在 工作 关闭 经过 ,

菲尔没有听到这段对话，但塔德碰巧在附近上班。

[ænd; ənd] [hɜːd] ['evri] [wɜːd] .
**and heard every word .**
和 听到 每一个 单词 .

我听到了每一个字。

" [ðɪs] [ɪz] [gɔɪn] - [tuː; tə] [biː; bi] [maɪ] [tʃɑːns] !
**" This is goin ' to be my chance !**
" 这 是 去 - 到 是 我的 机会 !

“这将是我的机会！”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .
**" he said to himself .**
" 他 说 到 他自己 .

他自言自语道。

" [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [aɪm] [ɪn] [lʌk] ,
**" For once in a way I'm in luck ,**
" 为了 一次 在 一个 方式 我是 在 运气 ,

“从某种意义上说，我这次运气不错。”

[bʌt; bət] [aɪl] [nɒt] [tel] ['fɪl] [ɔː(r)] [id] [spɔɪl] [ɔːl] [ðə; ði] [fʌn] .
**but I'll not tell Phil or he'd spoil all the fun .**
但 患病的 不是 告诉 菲尔 或者 他会 剧透 全部 这 乐趣 .

但我不会告诉菲尔，否则他会破坏所有的乐趣。

" ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [hæd; həd] [gɒn] [baɪ] [sɪns] [fɜːst] [hiː; hi] [ 'mediteit ] [flaɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['beɪbi] ,
**" During the time that had gone by since first he meditated flight with the baby ,**
" 期间 这 时间 那 有 已消失 经过 自从 第一的 他 冥想 航班 和 这 婴儿 ,

“自从他第一次带着婴儿冥想飞行以来，已经过去了很长时间，

[tæd] [hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [skreɪp] [tə'geðə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] .
**Tad had contrived to scrape together a little money .**
塔德 有 人为的 到 刮 一起 一个 小的 钱 .

塔德想方设法凑了点钱。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] , [wen] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] [wɪð] [ʒɑːk,dʒeks] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ɜːnd] [ə; eɪ] [suː] [ɔː(r)] [tuː] ,
**Now and again , when in the town with Jacques , he had earned a sou or two ,**
现在 和 再次 , 什么时候 在 这 镇 和 雅克 , 他 有 获得 一个 苏 或者 二 ,

他偶尔和雅克一起在镇上的时候，能挣到一两个苏。

['həʊldɪŋ] ['hɔːsɪz] [ɔː(r)] ['kærɪɪŋ] ['bɒksɪz][ænd; ənd] ['pɑːslz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːf] , [ɔː(r)] ['rʌnɪŋ]

| holding | horses | or | carrying | boxes | and | parcels | from | the | wharf | , | or | running |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 马匹 | 或者 | 携带 | 盒子 | 和 | 包裹 | 从 | 这 | 码头 | , | 或者 | 跑步 |

['erəndz] ,

| errands | , |
|---|---|
| 跑腿 | , |

牵马、从码头搬运箱子和包裹，或者跑腿办事

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔpəz] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ʒɑːk,dʒeks] [ə'laʊd] [hɪm][tuː; tə] [kiːp] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .

| and | the | coppers | he | received | Jacques | allowed | him | to | keep | for | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 铜 | 他 | 已收到 | 雅克 | 允许 | 他 | 到 | 保持 | 为了 | 他自己 | . |

雅克允许他把收到的铜板据为己有。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'baʊt] [ə; eɪ][fræŋk][ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv] ['sɒntiːmz] ,

| So | that | he | had | about | a | franc | and | twenty | - | five | centimes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他 | 有 | 关于 | 一个 | 法郎 | 和 | 二十 | - | 五 | 厘米 | , |

所以他当时大约有1法郎25生丁。

[æz; əz] ['nɪəli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][wʌn] ['ʃɪlɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['mʌni] .

| as | nearly | as | possible | one | shilling | of | our | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 几乎 | 作为 | 可能的 | 一 | 先令 | 的 | 我们的 | 钱 | . |

尽可能少花一先令。

[æt; ət] ['dɪnə(r)] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] [bred] ,

| At | dinner | that | day | he | asked | for | more | bread | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 晚餐 | 那 | 天 | 他 | 问 | 为了 | 更多的 | 面包 | , |

那天晚餐时，他又要了些面包。

[ænd; ənd][hɪd][ə; eɪ][bɪg] [hʌntʃ] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

| and | hid | a | big | hunch | away | in | his | pocket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 隐藏 | 一个 | 大的 | 直觉 | 离开 | 在 | 他的 | 口袋 | . |

他把一个大驼背藏在了口袋里。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] , [ænd; ənd]

| This | was | all | the | preparation | that | he | could | make | for | his | journey | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 全部 | 这 | 准备 | 那 | 他 | 可以 | 制作 | 为了 | 他的 | 旅行 | , | 和 |

['blaɪndli] , ['ɒbstɪnətli] ,

| blindly | , | obstinately | , |
|---|---|---|---|
| 盲目地 | , | 顽固地 | , |

这就是他为旅程所能做的所有准备，然后他盲目地、固执地.....

[set] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [weɪ] [hiː; hi][mʌst; məst] [ɪn'diːd] [hæv; həv] [biːn] ,

| set | upon | his | own | way | he | must | indeed | have | been | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 之上 | 他的 | 自己的 | 方式 | 他 | 必须 | 的确 | 有 | 到过 | , |

他一定是个一意孤行的人。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][səʊ]['pɔːli; 'pʊəli] [ɪ'kwɪpt] .

| to | think | of | undertaking | it | so | poorly | equipped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 思考 | 的 | 承诺 | 它 | 所以 | 差 | 配备 | . |

竟然有人会想到在装备如此匮乏的情况下执行这项任务。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['lɪmɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['fuːlhɑːdinəs] [ɒv; əv][self] - [wɪl] , [wen] [wʌns][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ,

| But | there | is | no | limit | to | the | foolhardiness | of | self | - | will | , | when | once | it | has | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 不 | 限制 | 到 | 这 | 鲁莽 | 的 | 自己 | - | 将要 | , | 什么时候 | 一次 | 它 | 有 | , |

但是，一旦任由自我意志滋生，其鲁莽行为便没有止境。

[laɪk] [ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] [hɔːs] , [gɒt][ðə; ði][bɪt] [bɪ'twiːn] [ɪts] [tiːθ] ;

| like | a | runaway | horse | , | got | the | bit | between | its | teeth | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 逃跑 | 马 | , | 得到 | 这 | 少量 | 之间 | 它是 | 牙齿 | ; |

就像脱缰的野马，嘴里叼着马嚼子；

[ænd; ənd][səʊ][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [wɪð] [pɔː(r); pʊə(r)] [tædz] [bɪ'setɪŋ] [sɪn] .

| and | so | was | it | now | with | poor | Tad's | besetting | sin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 曾是 | 它 | 现在 | 和 | 贫穷的 | 蝌蚪的 | 被包围 | 罪 | . |

可怜的塔德如今也深陷于无法摆脱的罪孽之中。

[æz; əz] ['iːvnɪŋ] [epɹ'əʊtʃt] , ['sɜːkəmstənsɪz] ['feɪvəd] [ðə; ðɪ] [lædz] [dɪ'zaɪn] ,

| As | evening | approached | , | circumstances | favoured | the | lad's | design | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 晚上 | 接近 | , | 情况 | 受青睐 | 这 | 小伙子的 | 设计 | , |

夜幕降临，形势对这名少年的计划十分有利。

[fɔː(r); fə(r)] ['fɪl] [wɒz; wəz] [kɔːld] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [men] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ]

| for | Phil | was | called | by | one | of | the | men | to | accompany | him | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 菲尔 | 曾是 | 称为 | 经过 | 一 | 的 | 这 | 男人 | 到 | 陪伴 | 他 | 到 | 一个 |

['neɪbərɪŋ] ['hæmlət] [wɪð] [b'ɑːskɪts] [tuː; tə] [sel] ,

| neighbouring | hamlet | with | baskets | to | sell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 邻接 | 村庄 | 和 | 篮子 | 到 | 卖 | , |

因为菲尔被其中一人叫去陪他到邻近的小村庄去卖篮子。

[ænd; ənd] [pɛlədi] ['ɒkjupaɪd] [hɜː'self] [wɪð] [prɪ'peərɪŋ] ['sʌpə(r)] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ðɪ]['juːʒuəl][bɪg] [pɒt] ,

| and | Pelagie | occupied | herself | with | preparing | supper | contained | in | the | usual | big | pot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 佩拉吉 | 占领 | 她自己 | 和 | 准备 | 晚餐 | 包含 | 在 | 这 | 通常 | 大的 | 锅 | , |

佩拉吉则忙着准备晚餐，晚餐盛放在她常用的大锅里。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] ['ʃredɪŋ] [hɜːbs] [ɒv; əv] ['meni] [kaɪndz] .

| into | which | she | was | shredding | herbs | of | many | kinds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 哪个 | 她 | 曾是 | 碎纸 | 草药 | 的 | 许多 | 种类 | . |

她正在把各种各样的草药切碎。

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ðə; ðɪ][waɪld] [griːn] [plɑːnts][wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [wɪð] ['tendə(r)] [ʃuːts] ,

| For | now | the | wild | green | plants | were | coming | up | with | tender | shoots | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 现在 | 这 | 荒野 | 绿色的 | 植物 | 是 | 未来 | 向上 | 和 | 投标 | 芽 | , |

现在，野生的绿色植物正冒出嫩芽。

[ænd; ənd] [nʌn] [njuː] ['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ðɪ]['dʒɪpsi] ['wʊmən] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [lent] [æn; ən]

| and | none | knew | better | than | the | gipsy | woman | which | of | them | lent | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有任何 | 知道 | 更好的 | 比 | 这 | 吉普赛人 | 女士 | 哪个 | 的 | 他们 | 借出的 | 一个 |

['æpəˌtaɪzɪŋ] ['fleɪvə(r)] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [suːp] .

| appetising | flavour | to | the | soup | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 令人垂涎的 | 味道 | 到 | 这 | 汤 | . |

没有人比吉普赛女人更清楚，是她们中的哪一个给汤增添了美味。

" [hɪə(r)] , [ˌɛ'dwɑːr] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ][tuː; tə][tæd] , [huː] [wɒz; wəz] [ ləuf ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]

| " | Here | , | Edouard | , | " | said | she | to | Tad | , | who | was | loafing | about | and | watching | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | , | 爱德华 | , | " | 说 | 她 | 到 | 塔德 | , | WHO | 曾是 | 游手好闲 | 关于 | 和 | 观看 | 他的 |

[tʃɑːns] .

| chance | . |
|---|---|
| 机会 | . |

“爱德华，”她对正在闲逛、伺机而动的塔德说。

" [step] ['ɪntuː] ['mɛriz] ['wægən] , [wɪl] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ][tʃaɪld] .

| " | Step | into | Marie's | waggon | , | will | you | , | and | look | at | the | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 步 | 进入 | 玛丽的 | 车皮 | , | 将要 | 你 | , | 和 | 看 | 在 | 这 | 孩子 | . |

请你坐进玛丽的马车里，看看这个孩子。

[ɪf] [hiː; hi] [ siːm ] ['restləs] [ɔː(r)] [ʌn'iːzi] ,

| If | he | seems | restless | or | uneasy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 似乎 | 不安 | 或者 | 不安 | , |

如果他显得焦躁不安，

[teɪk] [hɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [rɒk] [hɪm] ['dʒentli] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] [tɪl] [hiː; hi][ɪz]['kwaɪət] .

| take | him | up | and | rock | him | gently | in | your | arms | till | he | is | quiet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 他 | 向上 | 和 | 岩石 | 他 | 轻轻地 | 在 | 你的 | 武器 | 直到 | 他 | 是 | 安静的 | . |

把他抱起来，轻轻地摇晃，直到他安静下来。

[juː; jʊ][kæn; kən] [steɪ] [wɪð] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][duː; də][nɒt] [niːd] [jɔː(r); jə(r)][help][hɪə(r)] .

| You | can | stay | with | him | , | for | I | do | not | need | your | help | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 停留 | 和 | 他 | , | 为了 | 我 | 做 | 不是 | 需要 | 你的 | 帮助 | 这里 | . |

你可以留下来陪他，因为我在这里不需要你的帮助。

[gəʊ] [ðen] [æt; ət][wʌns] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][mɔː(r)][æt; ət] [iːz] [ɪf] [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wɪð] [hɪm] .

| Go | then | at | once | ; | I | shall | be | more | at | ease | if | I | know | you | are | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 然后 | 在 | 一次 | ; | 我 | 将 | 是 | 更多的 | 在 | 舒适 | 如果 | 我 | 知道 | 你 | 是 | 和 | 他 | . |

那你立刻去吧；如果我知道你和他在一起，我会更安心。

" [tæd] , [wɪð] [æn; ən] ['iːgənəs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [haɪd] , [tɜːnd] [tuː; tə] [ə'beɪ] .

| " | Tad | , | with | an | eagerness | which | he | tried | to | hide | , | turned | to | obey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 塔德 | , | 和 | 一个 | 渴望 | 哪个 | 他 | 尝试 | 到 | 隐藏 | , | 转向 | 到 | 服从 | . |

“塔德竭力掩饰着内心的渴望，转身服从了。”

[hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] ['wægən] [weə(r)] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][hɑːf] - ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz][fɑːst] [ə'sliːp] ,

| He | entered | the | waggon | where | his | little | half | - | brother | was | fast | asleep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 进入 | 这 | 车皮 | 在哪里 | 他的 | 小的 | 一半 | - | 兄弟 | 曾是 | 快速地 | 睡着了 | , |

他走进马车，他的同父异母弟弟正在车里熟睡。

[ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm][ə; eɪ]['məʊmənt][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['taɪnɪ][læmp] [fɪkst] ['ɪntuː]

| and | stood | looking | at | him | a | moment | by | the | light | of | a | tiny | lamp | fixed | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 站立 | 寻找 | 在 | 他 | 一个 | 片刻 | 经过 | 这 | 光 | 的 | 一个 | 微小的 | 灯 | 固定的 | 进入 |

[ə; eɪ] [brɑːs] ['sɒkɪt] [ɒn] [wʌn][ðv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɑːt] .

| a | brass | socket | on | one | of | the | walls | of | the | cart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 黄铜 | 插座 | 在 | 一 | 的 | 这 | 墙壁 | 的 | 这 | 大车 | . |

她站在马车墙壁上，借着固定在黄铜灯座上的一盏小灯的光亮，看了他一会儿。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɛloʊz] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] ['skɑːlət] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['pɑːtɪd] [lɪps][ðə; ði] [breθ]

| The | little | fellow's | cheeks | were | scarlet | , | and | through | the | parted | lips | the | breath |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 同伴们 | 脸颊 | 是 | 猩红 | , | 和 | 通过 | 这 | 分手了 | 嘴唇 | 这 | 气息 |

[keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] ,

| came | in | a | quick | , |
|---|---|---|---|---|
| 来了 | 在 | 一个 | 快的 | , |

小家伙的脸颊通红，微微张开的嘴唇间呼出一阵急促的气息。

[ɪ'regjələ(r)] [weɪ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt]['nætʃ(ə)rəl] .

| irregular | way | which | was | not | natural | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不规律的 | 方式 | 哪个 | 曾是 | 不是 | 自然的 | . |

不合常规，不自然。

" [ɔːt] [aɪ][tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [eɪnt] [kwaɪt] [wel] ? " [θɔːt] [tæd] ;

| " | Ought | I | to | take | him | when | he | ain't | quite | well | ? | " | thought | Tad | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 应该 | 我 | 到 | 拿 | 他 | 什么时候 | 他 | 不是 | 相当 | 出色地 | ? | " | 想法 | 塔德 | ; |

“他身体不舒服的时候，我应该把他带走吗？”塔德心想；

[bʌt; bət][wʌns] [mɔː(r)][hɪz; ɪz] [greɪt] [dɪ'zaɪə(r)] [ 'kɔŋkə ] [ɔːl] [ˌkɒnʃi'enʃəs] ['skruːplz] .

| but | once | more | his | great | desire | conquered | all | conscientious | scruples | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一次 | 更多的 | 他的 | 伟大的 | 欲望 | 征服 | 全部 | 尽责的 | 顾虑 | . |

但他的强烈欲望再次战胜了所有良心上的顾虑。

" [ɪts] [naʊ] [ɔː(r)]['nevə(r)] , " [hiː; hi] [ 'mʌtə ] .

| " | It's | now | or | never | , | " | he | muttered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 现在 | 或者 | 绝不 | , | " | 他 | 低声说道 | . |

“机不可失，时不再来，”他喃喃自语道。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

| And | having | made | up | his | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 制成 | 向上 | 他的 | 头脑 | , |

他下定决心之后，

[hiː; hi] [lʊkt] [ɔːl] [raʊnd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [wɔːm] [ræp] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][ɪn'fəʊld][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] .

| he | looked | all | round | for | some | warm | wrap | in | which | to | enfold | the | little | fellow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 全部 | 圆形的 | 为了 | 一些 | 温暖的 | 裹 | 在 | 哪个 | 到 | 拥抱 | 这 | 小的 | 同伴 | . |

他四处寻找温暖的衣物，好把小家伙裹起来。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] , [dɑːk] [kləʊk] [ɒv; əv] ['mɛriz] ['hæŋɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ][neɪl] .

| Presently | he | saw | a | large | , | dark | cloak | of | Marie's | hanging | from | a | nail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 他 | 锯 | 一个 | 大的 | , | 黑暗的 | 披风 | 的 | 玛丽的 | 绞刑 | 从 | 一个 | 指甲 | . |

他随即看到玛丽的一件又大又黑的斗篷挂在钉子上。

[ðɪs] [hiː; hi] [riːtʃt] [daʊn] , ['lɪftɪd] [ðə; ði]['beɪbi] ['veri] ['kɔːʃəsli] , [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [ðə; ði] [kləʊk]

| This | he | reached | down | , | lifted | the | baby | very | cautiously | , | and | throwing | the | cloak |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 他 | 达到 | 向下 | , | 抬起 | 这 | 婴儿 | 非常 | 谨慎地 | , | 和 | 投掷 | 这 | 披风 |

['əʊvə(r)][hɪm] ,

| over | him | , |
|---|---|---|
| 超过 | 他 | , |

于是他俯身，小心翼翼地抱起婴儿，把斗篷披在他身上。

['iːv(ə)n] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] , [hiː; hi] [stept] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɑːt] ,

| even | covering | the | face | , | he | stepped | out | of | the | cart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 覆盖 | 这 | 脸 | , | 他 | 步 | 出去 | 的 | 这 | 大车 | , |

他甚至遮住了脸，还是从购物车里走了出来。

['pɪərɪŋ] [raʊnd] [sə'spɪʃəsli] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)] ['sʌmwʌn] [maɪt] [biː; bi] ['wɒtʃɪŋ] .

| peering | round | suspiciously | for | fear | someone | might | be | watching | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 窥视 | 圆形的 | 可疑地 | 为了 | 害怕 | 某人 | 可能 | 是 | 观看 | . |

他警惕地四处张望，生怕有人在偷看。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [dʌsk] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wægənz] [stʊd] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd]

| It | was | already | dusk | , | and | another | of | the | waggons | stood | between | him | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 已经 | 黄昏 | , | 和 | 其他 | 的 | 这 | 马车 | 站立 | 之间 | 他 | 和 |

[pɛlədi] ,

| Pelagie | , |
|---|---|
| 佩拉吉 | , |

天色已晚，另一辆马车停在他和佩拉吉之间。

['skriːnɪŋ] [hɪm][frɒm; frəm] [vjuː] .

| screening | him | from | view | . |
|---|---|---|---|---|
| 筛选 | 他 | 从 | 看法 | . |

把他挡在视线之外。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːp] [wɜː(r); wə(r)] ['skætəd] [ɪn] ['veəriəs] [də'rekʃ(ə)nz] .

| The | rest | of | the | troupe | were | scattered | in | various | directions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 休息 | 的 | 这 | 剧团 | 是 | 疏散 | 在 | 各种各样的 | 方向 | . |

其余剧团成员则分散到各个方向。

[nəʊ][wʌn][wɒz; wəz][nɪə(r)][bʌt; bət] [pɛlədi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [priˈɒkjupaɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

| No | one | was | near | but | Pelagie | , | and | she | was | preoccupied | with | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 曾是 | 靠近 | 但 | 佩拉吉 | , | 和 | 她 | 曾是 | 心事重重 | 和 | 她 |

['kʊkɪŋ] .

| cooking | . |
|---|---|
| 烹饪 | . |

周围只有佩拉吉一个人，她正专心致志地做饭。

[ə; eɪ] [fjuː] [lɒŋ] , ['stelθi] [straɪdz] [ænd; ənd][tæd][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [rəʊd] .

| A | few | long | , | stealthy | strides | and | Tad | had | reached | the | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 长的 | , | 隐秘的 | 步幅 | 和 | 塔德 | 有 | 达到 | 这 | 路 | . |

几步长而轻盈的步伐后，塔德就到了路上。

[hɪə(r)][hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , ['lʊkɪŋ] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] , [skriːnd] [baɪ][sʌm; səm]

| Here | he | paused | a | moment | , | looking | this | way | and | that | , | screened | by | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 他 | 暂停 | 一个 | 片刻 | , | 寻找 | 这 | 方式 | 和 | 那 | , | 筛选 | 经过 | 一些 |

[bʊʃɪz] ;

| bushes | ; |
|---|---|
| 灌木丛 | ; |

他在这里停顿了一会儿，透过灌木丛的遮挡，四处张望；

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn][wɒz; wəz][ɪn] [saɪt] .

| but | no | one | was | in | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 一 | 曾是 | 在 | 视线 | . |

但周围一个人也没有。

" [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['græn,vɪl] [ænd; ənd] ['ɪŋglənd] ! " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

| " | Now | for | Granville | and | England | ! | " | he | said | to | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 为了 | 格兰维尔 | 和 | 英格兰 | ! | " | 他 | 说 | 到 | 他自己 | , |

“现在为了格兰维尔和英格兰！”他自言自语道。

[ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['bʌnd(ə)l]['kləuzə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

| and | gathering | the | living | bundle | closer | in | his | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采集 | 这 | 活的 | 捆 | 更近 | 在 | 他的 | 武器 | , |

他将那活生生的生命紧紧地抱在怀里，

[hiː; hi][set] [ɒf] [æt; ət][ə; eɪ] [kwɪk] [wɔːk] [ɪn][æn; ən] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n][frɒm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [led][tuː; tə]

| he | set | off | at | a | quick | walk | in | an | opposite | direction | from | that | which | led | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 离开 | 在 | 一个 | 快的 | 走 | 在 | 一个 | 对面的 | 方向 | 从 | 那 | 哪个 | 引领 | 到 |

[ˌes 'tiː] . ['meɪloʊ] .

| St | . | Malo | . |
|---|---|---|---|
| 英石 | . | 马洛 | . |

他快步走着，朝着与通往圣马洛的方向相反的方向走去。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ə; eɪ] [lɒŋ] [træmp] , [hiː; hi] [njuː] , [fɔː(r); fə(r)] ['græn,vɪl] [wɒz; wəz] ['nɪəli]

| He | had | before | him | a | long | tramp | , | he | knew | , | for | Granville | was | nearly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 前 | 他 | 一个 | 长的 | 流浪汉 | , | 他 | 知道 | , | 为了 | 格兰维尔 | 曾是 | 几乎 |

[ˌsɪks'tiːn] [maɪlz] [ə'weɪ] .

| sixteen | miles | away | . |
|---|---|---|---|
| 十六 | 英里 | 离开 | . |

他知道自己要走很长一段路，因为格兰维尔距离这里将近十六英里。

[wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][duː; də] [wen] [hiː; hi][gɒt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt] ['veri] ['iːzi] [tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn]

| What | he | was | to | do | when | he | got | there | was | not | very | easy | to | determine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 他 | 曾是 | 到 | 做 | 什么时候 | 他 | 得到 | 那里 | 曾是 | 不是 | 非常 | 简单的 | 到 | 决定 |

,

,

,

他到达那里后要做什么，这一点并不容易确定。

[bʌt; bət] [wɒt] [hiː; hi] [həʊpt] [fɔː(r); fə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][faɪnd][ˌdʒerə'maɪə]['dʒæksən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] "

| but | what | he | hoped | for | was | to | find | Jeremiah | Jackson | and | his | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 他 | 希望 | 为了 | 曾是 | 到 | 寻找 | 耶利米 | 杰克逊 | 和 | 他的 | " |

['stɔːmi] ['petrəl] ,

| Stormy | Petrel | , |
|---|---|---|
| 暴风雨 | 海燕 | , |

但他希望找到杰里迈亚·杰克逊和他的“暴风海燕”。

" [ænd; ənd][get][ə; eɪ] [friː] ['pæsɪdʒ] ['əʊvə(r)][tuː; tə][saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən] .

| " | and | get | a | free | passage | over | to | Southampton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 得到 | 一个 | 自由的 | 通道 | 超过 | 到 | 南安普顿 | . |

“然后就能免费乘船前往南安普顿。”

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] , [haʊ'evə(r)] , [haʊ] ['ɒf(ə)n][ðə; ði] ['skɪpə(r)] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['vɔɪɪdʒɪz] ,

| He | had | no | idea | , | however | , | how | often | the | skipper | made | his | voyages | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不 | 主意 | , | 然而 | , | 如何 | 经常 | 这 | 船长 | 制成 | 他的 | 航程 | , |

但他并不知道船长出海的频率。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [hiː; hi] [njuː] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

| and | therefore | he | knew | he | might | have | to | wait | a | long | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 他 | 知道 | 他 | 可能 | 有 | 到 | 等待 | 一个 | 长的 | 时间 | . |

因此他知道自己可能要等很久。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [kən'sɪdəd] [haʊ] [ðə; ði]['beɪbi][ænd; ənd][hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv]

| But | he | had | not | considered | how | the | baby | and | he | were | to | live |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 不是 | 经过考虑的 | 如何 | 这 | 婴儿 | 和 | 他 | 是 | 到 | 居住 |

[waɪl] [ðʌs] ['weɪtɪŋ] .

| while | thus | waiting | . |
|---|---|---|---|
| 尽管 | 因此 | 等待 | . |

但他没有考虑过在等待的这段时间里，他和孩子该如何生活。

[self] - [wɪl] [ɪz]['dʒen(ə)rəli] [ʃɔːt] - ['saɪtɪd] , [ænd; ənd] [dʌz] [nɒt] [teɪk] ['ɪntuː] [ə'kaʊnt] ['pɒsəb(ə)l]

| Self | - | will | is | generally | short | - | sighted | , | and | does | not | take | into | account | possible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自己 | - | 将要 | 是 | 一般来说 | 短的 | - | 目击者 | , | 和 | 做 | 不是 | 拿 | 进入 | 帐户 | 可能的 |

['kɒnsɪkwənsɪz] ,

| consequences | , |
|---|---|
| 结果 | , |

自我意志通常是短视的，不会考虑到可能的后果。

[wen] ['fɒləʊɪŋ] [ɪts] [əʊn] ['hedlɒŋ] [kɔːs] .

| when | following | its | own | headlong | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 下列的 | 它是 | 自己的 | 一头扎 | 课程 | . |

沿着它自己的方向一路狂奔。

[ðə; ði] ['beɪbiz] [weɪt] , [tæd] [suːn] [faʊnd] ,

| The | baby's | weight | , | Tad | soon | found | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 婴儿的 | 重量 | , | 塔德 | 很快 | 成立 | , |

塔德很快发现，婴儿的体重是.....

[wɒz; wəz][fɑː(r)]['greɪtə(r)] [naʊ] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ɒn] [ðæt] ['memə… [sʌndeɪ] ['nɪəli]

| was | far | greater | now | than | it | had | been | on | that | memorable | Sunday | nearly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 远的 | 更大的 | 现在 | 比 | 它 | 有 | 到过 | 在 | 那 | 难忘 | 星期日 | 几乎 |

['sev(ə)n] [mʌnθs] [ə'gəʊ] .

| seven | months | ago | . |
|---|---|---|---|
| 七 | 几个月 | 前 | . |

如今的规模远大于近七个月前那个令人难忘的星期天。

[ænd; ənd][ðə; ði] [peɪs] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['rʌnəweɪ] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] - [naɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒɪpsi]

| And | the | pace | at | which | the | runaway | started | to | - | night | from | the | gipsy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 步伐 | 在 | 哪个 | 这 | 逃跑 | 开始 | 到 | - | 夜晚 | 从 | 这 | 吉普赛人 |

[kæmp] [ sləu ] [daʊn] [pə'fɔːs] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .

| camp | slowed | down | perforce | after | a | while | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 营 | 减速 | 向下 | 强制 | 后 | 一个 | 尽管 | . |

今晚，从吉普赛营地逃跑的队伍一开始速度很快，但过了一会儿，逃跑的速度就不得不慢了下来。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [kləʊzd] [ɪn] ,

| By | this | time | the | night | had | closed | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 这 | 夜晚 | 有 | 关闭 | 在 | , |

这时夜幕已经降临。

[ænd; ənd][tæd][wɒz; wəz] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɑːknəs] [wɪtʃ] [hɪd] [ðɪs] [lɑːst]['iːv(ə)l] [diːd] [ɒv; əv]

| and | Tad | was | thankful | for | the | darkness | which | hid | this | last | evil | deed | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 塔德 | 曾是 | 感恩 | 为了 | 这 | 黑暗 | 哪个 | 隐藏 | 这 | 最后的 | 邪恶的 | 契据 | 的 |

[hɪz; ɪz] .

| his | . |
|---|---|
| 他的 | . |

塔德很庆幸黑暗掩盖了他最后的这桩罪恶行径。

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːst] [ɪk'saɪtmənt] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

| For | now | that | the | first | excitement | was | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 现在 | 那 | 这 | 第一的 | 激动 | 曾是 | 超过 | , |

最初的兴奋劲儿过去之后，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] [diːd] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] ['iːv(ə)l] .

| he | was | beginning | to | feel | that | the | deed | was | indeed | evil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 开始 | 到 | 感觉 | 那 | 这 | 契据 | 曾是 | 的确 | 邪恶的 | . |

他开始觉得这件事确实是邪恶的。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [ trʌdʒ ] [ə'lɒŋ] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [θraɪs] - ['kɪdnæpt] [tʃaɪld] ,

| And | as | he | trudged | along | , | carrying | the | thrice | - | kidnapped | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 艰难跋涉 | 沿着 | , | 携带 | 这 | 三次 | - | 被绑架 | 孩子 | , |

他拖着沉重的步伐，背着这个被绑架过三次的孩子，

[hiː; hi] ['grædʒuəli] ['riːəlaɪz] [tuː; tə][sʌm; səm] [ɪk'stent] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] ,

| he | gradually | realised | to | some | extent | what | he | was | doing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 逐步地 | 意识到 | 到 | 一些 | 程度 | 什么 | 他 | 曾是 | 正在做 | , |

他逐渐在某种程度上意识到自己正在做什么，

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] ['hevi] [praɪs] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['peɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [weɪ] .

| and | what | a | heavy | price | he | was | paying | for | his | own | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 一个 | 重的 | 价格 | 他 | 曾是 | 付费 | 为了 | 他的 | 自己的 | 方式 | . |

他为自己的所作所为付出了多么沉重的代价啊！

[ə'gen] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)][ɒv; əv] ['meməri] , [rəʊz][ðə; ði] ['ɜːnɪst] ,

| Again | before | him | , | in | the | mirror | of | memory | , | rose | the | earnest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 前 | 他 | , | 在 | 这 | 镜子 | 的 | 记忆 | , | 玫瑰 | 这 | 认真 | , |

在他面前，在记忆的镜子中，那份真挚的情感再次浮现出来，

['peɪʃ(ə)nt] [feɪs] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['fɪl] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ] [dis'lɔiəli] [dɪ'zɜːtɪd] .

| patient | face | of | little | Phil | whom | he | had | so | disloyally | deserted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 病人 | 脸 | 的 | 小的 | 菲尔 | 谁 | 他 | 有 | 所以 | 不忠地 | 荒凉的 | . |

他那副忍耐的表情，仿佛在诉说着他曾背叛过的小菲尔的故事。

[ə'gen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][peɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kruːəl] [wɜːdz] [hæd; həd] [kɔːld] ['ɪntuː] [ðəʊz]

| Again | he | saw | the | look | of | pain | which | his | own | cruel | words | had | called | into | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 他 | 锯 | 这 | 看 | 的 | 疼痛 | 哪个 | 他的 | 自己的 | 残忍的 | 字 | 有 | 称为 | 进入 | 那些 |

['wɪstf(ə)l] [aɪz] ,

| wistful | eyes | , |
|---|---|---|
| 怅惘 | 眼睛 | , |

他又一次看到了自己残酷的话语在那双充满渴望的眼睛里激起的痛苦神情。

[ðəʊz] ['sensətɪv] [lɪps] .

| those | sensitive | lips | . |
|---|---|---|---|
| 那些 | 敏感的 | 嘴唇 | . |

那敏感的嘴唇。

[jes] , [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] ['fɪl] , ['dɪəli] [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

| Yes | , | he | had | lost | Phil | , | dearly | though | they | had | loved | each | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 他 | 有 | 丢失的 | 菲尔 | , | 亲爱的 | 尽管 | 他们 | 有 | 喜爱 | 每个 | 其他 | , |

是的，他失去了菲尔，尽管他们彼此深爱着对方。

| ['bɪtəli] | [ðəʊ] | [ðeɪ] | [hæd; həd] | ['sʌfəd] | [tə'geðə(r)] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **bitterly** | **though** | **they** | **had** | **suffered** | **together** | **.** |
| 苦涩地 | 尽管 | 他们 | 有 | 遭受 | 一起 | . |

尽管他们曾一起遭受苦难，但内心依然痛苦。

| [ðen] | [tuː] | , | [haʊ] | [hæd; həd] | [hiː; hi] | [ ri'kwait ] | [dɪə(r)] | [əʊld] | ['mʌðə(r)] | ['səʊfi] | [ænd; ənd] | ['fɑːðə(r)] | [ʒɑːk,dʒeks] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Then** | **too** | **,** | **how** | **had** | **he** | **requited** | **dear** | **old** | **Mother** | **Sophie** | **and** | **Father** | **Jacques** |
| 然后 | 也 | , | 如何 | 有 | 他 | 回报 | 亲爱的 | 老的 | 母亲 | 苏菲 | 和 | 父亲 | 雅克 |

| [fɔː(r); fə(r)] | [ɔːl] | [ðeə(r)] | ['kaɪndnəs] | ? |
|---|---|---|---|---|
| **for** | **all** | **their** | **kindness** | **?** |
| 为了 | 全部 | 他们的 | 仁慈 | ? |

那么，他又是如何报答亲爱的老索菲母亲和雅克父亲的恩情呢?

| [jes] | — | [ðeɪ] | [tuː] | [wɜː(r); wə(r)] | [naʊ] | [ə'mʌŋ] | [ðə; ði] | ['ɪɒsɪz] | [wɪtʃ] | [hiː; hi] | [hæd; həd] | [ðæt] | [naɪt] | [sə'steɪnd] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Yes** | **—** | **they** | **too** | **were** | **now** | **among** | **the** | **losses** | **which** | **he** | **had** | **that** | **night** | **sustained** | **.** |
| 是的 | — | 他们 | 也 | 是 | 现在 | 之中 | 这 | 损失 | 哪个 | 他 | 有 | 那 | 夜晚 | 持续 | . |

是的——他们现在也成了他当晚遭受的损失之一。

| [ðiːz] | [truː] | [frendz] | [lɒst] | ; | [ænd; ənd] | [ɔːl] | [fɔː(r); fə(r)] | [wɒt] | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **These** | **true** | **friends** | **lost** | **;** | **and** | **all** | **for** | **what** | **?** |
| 这些 | 真的 | 朋友们 | 丢失的 | ; | 和 | 全部 | 为了 | 什么 | ? |

这些真正的朋友都失去了；这一切又是为了什么呢?

| [pɔː(r); pʊə(r)] | [tæd] | [wɒz; wəz] | [ə'blaɪdʒd] | [tuː; tə] | [kən'fes] | [tuː; tə] | [hɪm'self] | [ðæt] | [hiː; hi] | [hæd; həd] | ['preʃəs] | ['lɪt(ə)l] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Poor** | **Tad** | **was** | **obliged** | **to** | **confess** | **to** | **himself** | **that** | **he** | **had** | **precious** | **little** |
| 贫穷的 | 塔德 | 曾是 | 有义务 | 到 | 承认 | 到 | 他自己 | 那 | 他 | 有 | 宝贵的 | 小的 |

| [tuː; tə] | [ʃəʊ] | [ɪn] | [ɪks'tʃeɪndʒ] | . |
|---|---|---|---|---|
| **to** | **show** | **in** | **exchange** | **.** |
| 到 | 展示 | 在 | 交换 | . |

可怜的塔德不得不承认，他几乎没有什么可以交换的。

| [truː] | [hiː; hi] | [hæd; həd] | ['grætɪfaɪd] | [hɪz; ɪz] | [self] | - | [wɪl] | , | [bʌt; bət] | [səʊ] | [fɑː(r)] | [ðə; ði] | [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] | [wɒz; wəz] | [ɒv; əv] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **True** | **he** | **had** | **gratified** | **his** | **self** | **-** | **will** | **,** | **but** | **so** | **far** | **the** | **gratification** | **was** | **of** |
| 真的 | 他 | 有 | 满意 | 他的 | 自己 | - | 将要 | , | 但 | 所以 | 远的 | 这 | 满足感 | 曾是 | 的 |

| [ə; eɪ] | [dɪ'saɪdɪdli] | ['kwɒlɪfaɪd] | ['kærəktə(r)] | . |
|---|---|---|---|---|
| **a** | **decidedly** | **qualified** | **character** | **.** |
| 一个 | 绝对地 | 合格的 | 特点 | . |

他的确满足了自己的欲望，但到目前为止，这种满足显然是有条件的。

| [hiː; hi] | [wɒz; wəz] | ['grəʊɪŋ] | ['veri] | ['taɪəd] | , |
|---|---|---|---|---|---|
| **He** | **was** | **growing** | **very** | **tired** | **,** |
| 他 | 曾是 | 生长 | 非常 | 疲劳的 | , |

他越来越疲惫了。

| [ænd; ənd] | [səʊ] | ['hʌŋgri] | [ðæt] | [hiː; hi] | [wɒz; wəz] | [ə'blaɪdʒd] | [tuː; tə] | [stɒp] | [ænd; ənd] | [teɪk] | [aʊt] | [hɪz; ɪz] | [piːs] | [ɒv; əv] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **so** | **hungry** | **that** | **he** | **was** | **obliged** | **to** | **stop** | **and** | **take** | **out** | **his** | **piece** | **of** |
| 和 | 所以 | 饥饿的 | 那 | 他 | 曾是 | 有义务 | 到 | 停止 | 和 | 拿 | 出去 | 他的 | 片 | 的 |

| [bred] | [tuː; tə] | [mʌntʃ] | [æz; əz] | [hiː; hi] | [went] | [ə'lɒŋ] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **bread** | **to** | **munch** | **as** | **he** | **went** | **along** | **.** |
| 面包 | 到 | 咀嚼 | 作为 | 他 | 去 | 沿着 | . |

他饿得不得不停下来，拿出面包边走边吃。

| [ðen] | , | [tuː] | , | [ðə; ði] | [tʃaɪld] | [hæd; həd] | [bɪ'gʌn] | [tuː; tə] | [weɪl] | ['pɪtiəsli] | [ɪn] | [ə; eɪ] | [hɔːs] | [vɔɪs] | [ðæt] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Then** | **,** | **too** | **,** | **the** | **child** | **had** | **begun** | **to** | **wail** | **piteously** | **in** | **a** | **hoarse** | **voice** | **that** |
| 然后 | , | 也 | , | 这 | 孩子 | 有 | 开始 | 到 | 哀号 | 可怜地 | 在 | 一个 | 嘶哑 | 嗓音 | 那 |

| ['fraɪt(ə)nd] | [hɪm] | , |
|---|---|---|
| **frightened** | **him** | **,** |
| 害怕 | 他 | , |

这时，孩子开始发出凄惨的哭声，声音嘶哑得让他感到害怕。

[ænd; ənd] ['grænˌvɪl] [wɒz; wəz] [stɪl] [naɪn] [maɪlz] [ɒf] .

| and | Granville | was | still | nine | miles | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 格兰维尔 | 曾是 | 仍然 | 九 | 英里 | 离开 | . |

格兰维尔距离这里还有九英里。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['diːmən] [praɪd] [wɪtʃ] [kept] ['wɪspərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] ,

| But | for | the | demon | Pride | which | kept | whispering | in | his | ear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 这 | 恶魔 | 自豪 | 哪个 | 保留 | 耳语 | 在 | 他的 | 耳朵 | , |

但傲慢这个恶魔却一直在他的耳边低语，

[ðə; ði] [læd] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːnd] [bæk] ['iːv(ə)n] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði][kæmp] ;

| the | lad | would | have | turned | back | even | now | to | the | camp | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小伙子 | 会 | 有 | 转向 | 后退 | 甚至 | 现在 | 到 | 这 | 营 | ; |

即使现在，这孩子也会返回营地；

[bʌt; bət][hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz]

| but | he | told | himself | that | he | could | not | bear | to | return | to | his | friends |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 讲述 | 他自己 | 那 | 他 | 可以 | 不是 | 熊 | 到 | 返回 | 到 | 他的 | 朋友们 |

[kən'fesɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] .

| confessing | himself | in | the | wrong | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 坦白 | 他自己 | 在 | 这 | 错误的 | . |

但他告诉自己，他无法忍受回去向朋友们坦白自己的错误。

[nəʊ] , [hiː; hi] [felt] [hiː; hi][mʌst; məst][gəʊ][ɒn] [naʊ] , ['hævɪŋ] , [baɪ] [ðɪs] [lɑːst][ækt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,

| No | , | he | felt | he | must | go | on | now | , | having | , | by | this | last | act | of | his | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 他 | 毛毡 | 他 | 必须 | 去 | 在 | 现在 | , | 拥有 | , | 经过 | 这 | 最后的 | 行为 | 的 | 他的 | , |

不，他觉得他现在必须继续下去，通过他最后的这个举动，

[kʌt] [hɪm'self] [ə'drɪft] [frɒm; frəm][ɔːl] [huː] [hæd; həd] [ bi'frend ] [hɪm] .

| cut | himself | adrift | from | all | who | had | befriended | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 切 | 他自己 | 漂流 | 从 | 全部 | WHO | 有 | 结交朋友 | 他 | . |

他与所有曾经与他交好的人断绝了关系。

[ɔːl] [naɪt] [tæd] [wɔːkt] [ɒn] ,

| All | night | Tad | walked | on | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 夜晚 | 塔德 | 步行 | 在 | , |

泰德整夜都在走着，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi][gɒt][ə; eɪ][lɪft][ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [kɑːt] [ðæt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɪn][tuː; tə][æn; ən]

| but | in | the | morning | he | got | a | lift | in | a | light | cart | that | was | going | in | to | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 早晨 | 他 | 得到 | 一个 | 举起 | 在 | 一个 | 光 | 大车 | 那 | 曾是 | 去 | 在 | 到 | 一个 |

['ɜːli] ['mɑːkɪt] [æt; ət] ['grænˌvɪl] .

| early | market | at | Granville | . |
|---|---|---|---|---|
| 早期的 | 市场 | 在 | 格兰维尔 | . |

但早上他搭上了一辆轻便的货车，这辆车要去格兰维尔的一个早市。

[wɔːn] [ænd; ənd]['dʒeɪdɪd][ænd; ənd] ['ʌtəli] [dɪs'hɑːt(ə)nd] , [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [naʊ] [ 'slʌmbə ]

| Worn | and | jaded | and | utterly | disheartened | , | he | and | his | now | slumbering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 磨损 | 和 | 厌倦 | 和 | 完全地 | 沮丧 | , | 他 | 和 | 他的 | 现在 | 沉睡 |

[tʃɑːdʒ] [wɜː(r); wə(r)] ['drɪvn] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] .

| charge | were | driven | into | the | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 收费 | 是 | 驱动 | 进入 | 这 | 镇 | . |

他疲惫不堪，心灰意冷，带着他现在正在睡觉的孩子被赶进了镇子。

" [ðə; ði][bræt][ɪz][ə; eɪ] - [gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi] [ɪl] , [aɪ][duː; də] [bɪ'liːv] , " [sed] [tæd] ,

| " | The | brat | is | a | - | goin | ' | to | be | ill | , | I | do | believe | , | " | said | Tad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 小子 | 是 | 一个 | - | 去 | - | 到 | 是 | 患病的 | , | 我 | 做 | 相信 | , | " | 说 | 塔德 | , |

“我觉得这小子要生病了，”塔德说道。

['pɪərɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [flʌʃt] [feɪs] ['laɪɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

| peering | down | into | the | little | flushed | face | lying | against | his | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 窥视 | 向下 | 进入 | 这 | 小的 | 酡 | 脸 | 说谎 | 反对 | 他的 | 肩膀 | . |

他低头凝视着靠在自己肩膀上的那张红扑扑的小脸。

" [dʒʌst] [laɪk] [maɪ] [lʌk] ! "

| " | **Just** | **like** | **my** | **luck** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 喜欢 | 我的 | 运气 | ! | " |

“真是倒霉透了！”

" [hæd; həd] [juː; jʊ] [nɒt] ['betə(r)] [teɪk] [hɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dɒktə(r)] ? " [sed] [ðə; ði] ['draɪvə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑːt] .

| " | **Had** | **you** | **not** | **better** | **take** | **him** | **to** | **a** | **doctor** | **?** | **"** | **said** | **the** | **driver** | **of** | **the** | **cart** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 不是 | 更好的 | 拿 | 他 | 到 | 一个 | 医生 | ? | " | 说 | 这 | 司机 | 的 | 这 | 大车 | . |

“你难道不应该带他去看医生吗？”马车夫说道。

" [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [striːt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] ['veri] [kaɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ;

| " | **There** | **is** | **one** | **living** | **in** | **this** | **street** | **,** | **and** | **he** | **is** | **very** | **kind** | **to** | **the** | **poor** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 一 | 活的 | 在 | 这 | 街道 | , | 和 | 他 | 是 | 非常 | 种类 | 到 | 这 | 贫穷的 | ; |

“这条街上住着一位非常善良的穷人；

[hiː; hi] [ɪz] [ʃʊə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [tʃɑːdʒ] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] . "

| **he** | **is** | **sure** | **not** | **to** | **charge** | **you** | **anything** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 当然 | 不是 | 到 | 收费 | 你 | 任何事物 | . | " |

他肯定不会向你收取任何费用。

" [θæŋk] [juː; jʊ] ; [ðen] [aɪ] [wɪl] , " [rɪ'plaɪd] [tæd] .

| " | **Thank** | **you** | **;** | **then** | **I** | **will** | **,** | **"** | **replied** | **Tad** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | ; | 然后 | 我 | 将要 | , | " | 回复 | 塔德 | . |

“谢谢，那我一定照办。”塔德回答道。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [set] [hɪm] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɒktəz] [dɔː(r)] .

| **And** | **the** | **man** | **set** | **him** | **down** | **at** | **the** | **doctor's** | **door** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 男人 | 放 | 他 | 向下 | 在 | 这 | 医生的 | 门 | . |

于是，那人把他放在了医生的门口。

['ɜːli] [æz; əz] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['aʊə(r)] , [kwaɪt] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː]

| **Early** | **as** | **was** | **the** | **hour** | **,** | **quite** | **a** | **number** | **of** | **people** | **were** | **waiting** | **to** | **see** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 早期的 | 作为 | 曾是 | 这 | 小时 | , | 相当 | 一个 | 数字 | 的 | 人们 | 是 | 等待 | 到 | 看 |

[ðə; ði] ['dɒktə(r)] ,

| **the** | **doctor** | **,** |
|---|---|---|
| 这 | 医生 | , |

虽然时间还早，但已经有不少人在排队等着看医生了。

[səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [tædz] [tɜːn] [keɪm] .

| **so** | **it** | **was** | **some** | **time** | **before** | **Tad's** | **turn** | **came** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 曾是 | 一些 | 时间 | 前 | 蝌蚪的 | 转动 | 来了 | . |

所以过了一段时间才轮到塔德。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [æt; ət] [lɑːst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['beɪbi] [wɒz; wəz] [ʌn'ræpt] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] .

| **But** | **it** | **came** | **at** | **last** | **,** | **and** | **the** | **baby** | **was** | **unwrapped** | **and** | **examined** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 来了 | 在 | 最后的 | , | 和 | 这 | 婴儿 | 曾是 | 拆开 | 和 | 检查 | . |

但它最终还是来了，婴儿被拆开包裹并接受了检查。

" [mə'sjɜː] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] , " [sed] [tæd] ,

| " | **Monsieur** | **the** | **doctor** | **,** | **"** | **said** | **Tad** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | 这 | 医生 | , | " | 说 | 塔德 | , |

“医生先生，”塔德说道。

" [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] [də'rektli] ,

| " | **will** | **you** | **please** | **tell** | **me** | **if** | **the** | **child** | **will** | **be** | **all** | **right** | **directly** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 你 | 请 | 告诉 | 我 | 如果 | 这 | 孩子 | 将要 | 是 | 全部 | 正确的 | 直接地 | , |

请问您能直接告诉我孩子是否平安吗?

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [tuː; tə] ['ɪŋgləns] ['veri] [suːn] .

| **for** | **I** | **want** | **to** | **take** | **him** | **to** | **England** | **very** | **soon** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 想 | 到 | 拿 | 他 | 到 | 英格兰 | 非常 | 很快 | . |

因为我很快就想带他去英国。

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [lʊkt] [ʌp] [ɪn'kredjələsli] .

| " | The | doctor | looked | up | incredulously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 医生 | 看起来 | 向上 | 难以置信地 | . |

医生难以置信地抬起头。

" [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ? " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

| " | To | England | ? | " | he | repeated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 英格兰 | ? | " | 他 | 重复 | . |

“去英国？”他重复道。

" [nəʊ] [ɪn'diːd] , [maɪ] [bɔɪ] , [hiː; hi][mʌst; məst][gəʊ][nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən] ['grænˌvɪl] ['hɒspɪt(ə)l] .

| " | No | indeed | , | my | boy | , | he | must | go | no | further | than | Granville | Hospital | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 的确 | , | 我的 | 男生 | , | 他 | 必须 | 去 | 不 | 更远 | 比 | 格兰维尔 | 医院 | . |

“不，我的孩子，他只能去格兰维尔医院。”

[ai] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn][ɪz] ['veri] [ɪl] ; [hiː; hi][hæz; həz][gɒt] [ˌɪnflə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [lʌŋz] ,

| I | tell | you | the | little | one | is | very | ill | ; | he | has | got | inflammation | of | the | lungs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 告诉 | 你 | 这 | 小的 | 一 | 是 | 非常 | 患病的 | ; | 他 | 有 | 得到 | 炎 | 的 | 这 | 肺 | , |

我告诉你，小家伙病得很重；他得了肺部炎症。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['veri] ['θæŋkfl] [ɪf] [hiː; hi] [ pul ] [θruː] [æt; ət][ɔːl] !

| and | you | may | be | very | thankful | if | he | pulls | through | at | all | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 可能 | 是 | 非常 | 感恩 | 如果 | 他 | 拉 | 通过 | 在 | 全部 | ! |

如果他最终能挺过来，你可能会非常感激!

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

| " | CHAPTER | XVIII |
|---|---|---|
| " | 章 | 十八 |

第十八章

[ˌdʒerə'maɪə][tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː]

| JEREMIAH | TO | THE | RESCUE |
|---|---|---|---|
| 耶利米 | 到 | 这 | 救援 |

耶利米前来救援

" [ðen] [ɔːl] [ðæt] [aɪv] [dʌn] [ɪz] [wʊs] [ðæn; ðən] [lɒst] ,

| " | THEN | all | that | I've | done | is | wuss | than | lost | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 全部 | 那 | 我已经 | 完毕 | 是 | 懦夫 | 比 | 丢失的 | , |

“那么我所做的一切都只是懦弱地失败而已。”

" [sed] [tæd][tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] ['sləʊli] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] [weə(r)] [hiː; hi]

| " | said | Tad | to | himself | as | he | walked | slowly | away | from | the | hospital | where | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 塔德 | 到 | 他自己 | 作为 | 他 | 步行 | 缓慢地 | 离开 | 从 | 这 | 医院 | 在哪里 | 他 |

[hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['brʌðə(r)] .

| had | left | his | little | brother | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 左边 | 他的 | 小的 | 兄弟 | . |

“塔德一边自言自语，一边慢慢地离开医院，他把弟弟留在那里。”

" [aɪv] [rʌn] [ə'weɪ] [ɒn][ðə; ði][slaɪ][ænd; ənd] [wɔːkt] [ɔːl] [naɪt] ;

| " | I've | run | away | on | the | sly | and | walked | all | night | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 跑步 | 离开 | 在 | 这 | 狡猾 | 和 | 步行 | 全部 | 夜晚 | ; |

“我偷偷溜走，走了一整夜；

[aɪv] ['kærid] [ɒf] [ə; eɪ] [sɪk] [tʃaɪld] [æz; əz] [kænt] [biː; bi][nəʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

| I've | carried | off | a | sick | child | as | can't | be | no | good | to | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 携带 | 离开 | 一个 | 生病的 | 孩子 | 作为 | 不能 | 是 | 不 | 好的 | 到 | 我 | ; |

我把一个生病的孩子带走了，因为他对我没有任何好处；

[aɪv] [brəʊk] [wɪð] ['fɪl] [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] ; [ænd; ənd][ɔːl][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ?

| I've | broke | with | Phil | and | with | the | gipsies | ; | and | all | for | what | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 打破 | 和 | 菲尔 | 和 | 和 | 这 | 吉普赛人 | ; | 和 | 全部 | 为了 | 什么 | ? |

我跟菲尔和吉普赛人断绝了关系；这一切又是为了什么呢?

[tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)][ænd; ənd] [stɑːv] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [waɪl] ['meɪbi] [ðə; ði][tʃaɪld] [daɪz][ɪn][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] ,

| To | stay | here | and | starve | in | the | streets | while | maybe | the | child | dies | in | the | hospital | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 停留 | 这里 | 和 | 饿死 | 在 | 这 | 街道 | 尽管 | 或许 | 这 | 孩子 | 死亡 | 在 | 这 | 医院 | , |

留在这里，流落街头挨饿，而孩子可能却死在医院里。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][duː; də][daɪ] , [waɪ] [ðen] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə]['eni] [həʊm] - [gɔɪn] - [æt; ət][ɔːl] .

| and | if | he | do | die | , | why | then | good | - | bye | to | any | home | - | goin | ' | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 他 | 做 | 死 | , | 为什么 | 然后 | 好的 | - | 再见 | 到 | 任何 | 家 | - | 去 | - | 在 | 全部 | . |

如果他真的死了，那岂不是连葬礼都办不成了？

[dʒʌst][maɪ] [lʌk] [aɪ][kænt] [siːm] [tuː; tə] ['kʌmpəs] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [aɪ][kænt] .

| Just | my | luck | I | can't | seem | to | compass | nothing | at | all | , | I | can't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 我的 | 运气 | 我 | 不能 | 似乎 | 到 | 罗盘 | 没有什么 | 在 | 全部 | , | 我 | 不能 | . |

真是倒霉，我好像完全找不到方向，一点办法都没有。

" [ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [slept] ['ʌndə(r)][æn; ən][əʊld] [bəʊt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [ɒn] [ɪts] [saɪd] [ə'weɪtɪŋ]

| " | That | night | he | slept | under | an | old | boat | which | was | turned | on | its | side | awaiting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 夜晚 | 他 | 睡着了 | 在下面 | 一个 | 老的 | 船 | 哪个 | 曾是 | 转向 | 在 | 它是 | 边 | 等待中 |

[rɪ'peəz] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,

| repairs | on | the | shore | , |
|---|---|---|---|---|
| 维修 | 在 | 这 | 支撑 | , |

“那天晚上，他睡在一艘侧翻在岸边等待修理的旧船底下。”

[ə'bʌv] [haɪ] - ['wɔːtə(r)] [mɑːk] .

| above | high | - | water | mark | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 高的 | - | 水 | 标记 | . |

高于高水位线。

[ə; eɪ][mɔː(r)] [ʌn'hæpi] [læd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [hɑːd][tuː; tə][faɪnd]['ʌndə(r)][gɑːdz] [greɪt] ['kænəpi]

| A | more | unhappy | lad | it | would | have | been | hard | to | find | under | God's | great | canopy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 更多的 | 不开心 | 小伙子 | 它 | 会 | 有 | 到过 | 难的 | 到 | 寻找 | 在下面 | 神的 | 伟大的 | 树冠 |

[ɒv; əv][skaɪ][ðæn; ðən][tæd] [wen] [hiː; hi] [ə'wəʊk] [nekst] ['mɔːnɪŋ] ,

| of | sky | than | Tad | when | he | awoke | next | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 天空 | 比 | 塔德 | 什么时候 | 他 | 醒来 | 下一个 | 早晨 | , |

第二天早上醒来时，恐怕很难在上帝浩瀚的苍穹下找到比塔德更不快乐的男孩了。

[kəʊld] , ['hʌŋgri] , [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'mɔːsfl] ['kɒnʃəns] [ænd; ənd][æn; ən] ['æŋkʃəs] [hɑːt] .

| cold | , | hungry | , | with | a | remorseful | conscience | and | an | anxious | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寒冷的 | , | 饥饿的 | , | 和 | 一个 | 懊悔的 | 良心 | 和 | 一个 | 焦虑的 | 心 | . |

寒冷、饥饿，带着悔恨和焦虑的心情。

['ɑːftə(r)] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [ləʊf] [ɒv; əv] [bred] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][lɑːst] [hɪm] [ɔːl] [deɪ] ,

| After | buying | a | small | loaf | of | bread | which | was | to | last | him | all | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 购买 | 一个 | 小的 | 面包 | 的 | 面包 | 哪个 | 曾是 | 到 | 最后的 | 他 | 全部 | 天 | , |

他买了一小块面包，够他吃一整天。

[hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [kiː] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [gʊd] [kɔːz] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] ,

| he | walked | down | to | the | quay | , | which | he | had | good | cause | to | remember | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 步行 | 向下 | 到 | 这 | 码头 | , | 哪个 | 他 | 有 | 好的 | 原因 | 到 | 记住 | , |

他走到码头边，他有充分的理由记住这个地方。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪə(r)][hiː; hi][hæd; həd][fɜːst] [met] ['renəd] .

| for | it | was | here | he | had | first | met | Renard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 曾是 | 这里 | 他 | 有 | 第一的 | 遇见 | 雷纳德 | . |

因为正是在这里，他第一次遇到了雷纳尔。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][əʊld]['fɒksi][wɒz; wəz][nɒt] ['ʌpəməʊst] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][hiː; hi]

| But | the | thought | of | old | Foxy | was | not | uppermost | in | his | mind | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 想法 | 的 | 老的 | 狐狸 | 曾是 | 不是 | 最上层 | 在 | 他的 | 头脑 | 作为 | 他 |

[ 'sɔːntə, 'sɑːn- ] [raʊnd] ,

| sauntered | round | , |
|---|---|---|
| 漫步 | 圆形的 | , |

但他漫步时，并没有把老狐狸福克西放在心上。

| ['lʊkɪŋ] | ['aɪdli] | [ə'baʊt] | [hɪm] | [æt; ət] | [ðə; ði] | ['veərid] | ['ʃɪpɪŋ] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **looking** | **idly** | **about** | **him** | **at** | **the** | **varied** | **shipping** | **,** |
| 寻找 | 闲散地 | 关于 | 他 | 在 | 这 | 多种多样 | 船运 | , |

他漫不经心地环顾四周，看着形形色色的船只。

| [ænd; ənd] | [æt; ət] | [ðə; ði] | ['bɪzi] | [kraʊd] | ['ləʊdɪŋ] | [ænd; ənd] | [ˌʌn'ləʊdɪŋ] | [ðə; ði] | ['ves(ə)lz] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **at** | **the** | **busy** | **crowd** | **loading** | **and** | **unloading** | **the** | **vessels** | **.** |
| 和 | 在 | 这 | 忙碌的 | 人群 | 加载中 | 和 | 卸货 | 这 | 船只 | . |

在熙熙攘攘的人群中，人们正在装卸船只。

| [hɪz; ɪz] | ['retʃɪd] | [ɪk'spɪrɪənsɪz] | [wɪð] | [hɪz; ɪz] | [leɪt] | ['mɑːstə(r)] | [siːmd] | [tuː; tə] | [hɪm] | [naʊ] | ['sʌmθɪŋ] | ['veri] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **His** | **wretched** | **experiences** | **with** | **his** | **late** | **master** | **seemed** | **to** | **him** | **now** | **something** | **very** |
| 他的 | 可怜 | 经历 | 和 | 他的 | 晚的 | 掌握 | 似乎 | 到 | 他 | 现在 | 某物 | 非常 |

| [rɪ'məʊt] | , |
|---|---|
| **remote** | **,** |
| 偏僻的 | , |

他与已故主人的那些悲惨经历，如今在他看来似乎已经非常遥远了。

| ['ɔːlməʊst] | [fə'gɒtn] | [ɪn] | [ðə; ði] | ['nɪənəs] | [ɒv; əv] | [hɪz; ɪz] | [mɔː(r)] | ['riːs(ə)nt] | ['trʌb(ə)lz] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **almost** | **forgotten** | **in** | **the** | **nearness** | **of** | **his** | **more** | **recent** | **troubles** | **.** |
| 几乎 | 被遗忘的 | 在 | 这 | 接近 | 的 | 他的 | 更多的 | 最近的 | 麻烦 | . |

在他最近的困境中，这件事几乎被遗忘了。

| [səʊ] | [mʌtʃ] | [əb'zɔːbd] | [wɒz; wəz] | [tæd] | [ɪn] | [hɪz; ɪz] | [əʊn] | ['mɪzrəbl] | [rɪ'flekʃ(ə)nz] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **So** | **much** | **absorbed** | **was** | **Tad** | **in** | **his** | **own** | **miserable** | **reflections** | **,** |
| 所以 | 很多 | 吸收 | 曾是 | 塔德 | 在 | 他的 | 自己的 | 悲惨的 | 反思 | , |

塔德完全沉浸在自己悲惨的回忆中。

| [ænd; ənd] | [ðə; ði] | ['ʌtə(r)] | [kə'læps] | [ɒv; əv] | ['evri] | [plæn] | [hiː; hi] | [hæd; həd] | [meɪd] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **the** | **utter** | **collapse** | **of** | **every** | **plan** | **he** | **had** | **made** | **,** |
| 和 | 这 | 说出 | 坍塌 | 的 | 每一个 | 计划 | 他 | 有 | 制成 | , |

他制定的所有计划都彻底失败了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 塔德后来怎么样了？(What happened to Tad)
# 第6/6页

[ðæt] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [laɪk] [wʌn] [ə'weɪkənd] [aʊt] [ɒv; əv] [sliːp] , [wen] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [klɔː] - [laɪk] [hænd]
**that** **he** **started** **like** **one** **awakened** **out** **of** **sleep** **,** **when** **a** **long** **,** **claw** **-** **like** **hand**
那 他 开始 喜欢 一 觉醒 出去 的 睡觉 , 什么时候 一个 长的 , 爪 - 喜欢 手
[ grɑːsp, græsp ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ,
**grasped** **his** **arm** **,**
抓住 他的 手臂 ,

他像从睡梦中惊醒一般猛然一惊，一只长长的、爪状的手抓住了他的手臂。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] , ['heɪtfl] [vɔɪs] [sed] ['ɔːlməʊst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] , " [ɑː] , [bɒn] [dʒɜː(r)] , [maɪn]
**and** **a** **well** **-** **known** **,** **hateful** **voice** **said** **almost** **in** **his** **ear** **,** **"** **Ah** **,** **bon** **jour** **,** **mine**
和 一个 出色地 - 已知 , 可恶 嗓音 说 几乎 在 他的 耳朵 , " 啊 , 邦 一天 , 矿
[dɪə(r)] - !
**dear** **cheeile** **!**
亲爱的 - !

一个熟悉的、令人憎恶的声音几乎在他耳边说道："啊，早上好，我亲爱的cheeile！

[səʊ] [aɪ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [faʊnd] [æt; ət] [diː] [lɑːst] !
**So** **I** **you** **have** **found** **at** **de** **last** **!**
所以 我 你 有 成立 在 德 最后的 !

所以你终于找到了！

" [ænd; ənd] [ə; eɪ] [grɪn] [ɒv; əv] ['iːv(ə)l] ['traɪʌmf] [meɪd] ['iːv(ə)n] ['ʌgliɐ] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [rɪ'pʌlsɪv] [ðæn; ðən]
**"** **And** **a** **grin** **of** **evil** **triumph** **made** **even** **uglier** **and** **more** **repulsive** **than**
" 和 一个 咧嘴笑 的 邪恶的 胜利 制成 甚至 更丑 和 更多的 丑恶 比
['evə(r)] [rə'nɑːrdz] ['wɪkɪd] [feɪs] .
**ever** **Renard's** **wicked** **face** **.**
曾经 雷纳德的 邪恶 脸 .

"邪恶的胜利笑容让雷纳德邪恶的脸庞比以往任何时候都更加丑陋、更加令人厌恶。"

[tæd] ['stɑːtɪd] [æz; əz] [ðəʊ] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] ['nɒkʃəs] ['reptaɪl] .
**Tad** **started** **as** **though** **from** **some** **noxious** **reptile** **.**
塔德 开始 作为 尽管 从 一些 有害的 爬虫 .

蝌蚪的出现仿佛来自某种有害的爬行动物。

[ɔːl] [ðə; ði] ['meməriz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] [ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['fɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [ðɪs]
**All** **the** **memories** **of** **his** **sufferings** **and** **those** **of** **Phil** **at** **the** **hands** **of** **this**
全部 这 回忆 的 他的 苦难 和 那些 的 菲尔 在 这 双手 的 这
[mæn] [rʌʃt] [ə'pɒn] [hɪm] [wɪð] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [fɔːs] ,
**man** **rushed** **upon** **him** **with** **overwhelming** **force** **,**
男人 匆忙 之上 他 和 压倒 力量 ,

他和菲尔遭受这个人虐待的所有痛苦记忆都如潮水般涌来，令他难以承受。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [geɪzd] ['ɪntuː] [rə'nɑːrdz] [griːn] [aɪz] , ['fæsɪneɪtɪd] [ænd; ənd] ['spiːtʃləs] .
**and** **he** **gazed** **into** **Renard's** **green** **eyes** **,** **fascinated** **and** **speechless** **.**
和 他 凝视 进入 雷纳德的 绿色的 眼睛 , 着迷 和 无言 .

他凝视着雷纳德的绿色眼睛，着迷不已，说不出话来。

" [ɑː] , [maː] [ˌef əʊ 'aɪ] ! " [ 'tʃʌkl ] ['fɒksi] .
**"** **Ah** **,** **ma** **foi** **!** **"** **chuckled** **Foxy** **.**
" 啊 , 玛 foi ! " 轻笑 狐狸 .

"啊，我的福伊！"福克西笑着说。

" ['əʊnli] [tuː; tə] [tɪŋk] !
**"** **Only** **to** **tink** **!**
" 仅有的 到 叮当 !

"只是叮叮当当！"

[dɪs] [dɪə(r)] [bɔɪ] [ɪz] [səʊ] [pliːz] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [əʊld] ['mɑːstə(r)] ,

| **Dis** | **dear** | **boy** | **is** | **so** | **please** | **to** | **see** | **his** | **old** | **master** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迪斯 | 亲爱的 | 男生 | 是 | 所以 | 请 | 到 | 看 | 他的 | 老的 | 掌握 | , |

这孩子见到老主人非常高兴。

[dæt] [hiː; hi] [faɪnd] [nɒt] [wɜːd] [tuː; tə] [spiːk] . "

| **dat** | **he** | **find** | **not** | **word** | **to** | **speak** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 数据 | 他 | 寻找 | 不是 | 单词 | 到 | 说话 | . | " |

他一句话也说不出来。

" [ɪts] [ə; eɪ] [laɪ] !

| **"** | **It's** | **a** | **lie** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | 说谎 | ! |

“这是谎言！”

[aɪ] [eɪnt] [pliːzd] !

| **I** | **ain't** | **pleased** | **!** |
|---|---|---|---|
| 我 | 不是 | 高兴 | ! |

我不满意！

" [kraɪd] [tæd] , ['faɪndɪŋ] [vɔɪs] [æt; ət] [lɑːst] .

| **"** | **cried** | **Tad** | **,** | **finding** | **voice** | **at** | **last** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哭 | 塔德 | , | 寻找 | 嗓音 | 在 | 最后的 | . |

“塔德终于能说话了，他喊道。”

" [juː; jʊ] [nəʊ] ['veri] [wel] [aɪm] ['nʌθɪn] - [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] .

| **"** | **You** | **know** | **very** | **well** | **I'm** | **nothin** | **'** | **of** | **the** | **kind** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | 非常 | 出色地 | 我是 | 什么也没有 | - | 的 | 这 | 种类 | . |

“你很清楚我根本不是那种人。”

[aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] , [ðæt] [aɪ] [duː; də] !

| **I** | **hate** | **you** | **,** | **that** | **I** | **do** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 恨 | 你 | , | 那 | 我 | 做 | ! |

我恨你，真的！

[let] [ˌem 'iː] [gəʊ] !

| **Let** | **me** | **go** | **!** |
|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 去 | ! |

放开我！

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [rentʃ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [frɒm; frəm] [əʊld] [fɑːksiz] [klʌtʃ] .

| **"** | **And** | **he** | **tried** | **to** | **wrench** | **his** | **arm** | **from** | **old** | **Foxy's** | **clutch** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 尝试 | 到 | 扳手 | 他的 | 手臂 | 从 | 老的 | 狐狸的 | 离合器 | . |

“他试图挣脱老狐狸的束缚，挣脱手臂。”

" [əʊ] [faɪ] ! [faɪ] ! [wat] ['nɔːti] ['tempəz] [hæv; həv] [dɪs] [dɪə(r)] - !

| **"** | **Oh** | **fie** | **!** | **Fie** | **!** | **Wat** | **naughty** | **tempers** | **have** | **dis** | **dear** | **cheeile** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 菲 | ! | 菲 | ! | 沃特 | 淘气 | 脾气 | 有 | 迪斯 | 亲爱的 | - | ! |

“哦，呸！呸！这亲爱的孩子脾气真坏！”

" [saɪd] ['renəd] [æz; əz] [hiː; hi] ['taɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz] [həʊld] .

| **"** | **sighed** | **Renard** | **as** | **he** | **tightened** | **his** | **hold** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 叹了口气 | 雷纳德 | 作为 | 他 | 收紧 | 他的 | 抓住 | . |

雷纳德叹了口气，握紧了手臂。

" [kʌm] [wɪd] [ˌem 'iː] , [maɪn] [frend] ; [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [wʌns] [ə'gen] [biː; bi] ['edʒukeɪt] [ɪn] [diː] ['kɒlɪdʒ] [ɒv; əv]

| **"** | **Come** | **wid** | **me** | **,** | **mine** | **friend** | **;** | **you** | **shall** | **once** | **again** | **be** | **educate** | **in** | **de** | **college** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 宽 | 我 | , | 矿 | 朋友 | ; | 你 | 将 | 一次 | 再次 | 是 | 教育 | 在 | 德 | 大学 | 的 |

[mə'sjɜː] ['renəd] .

| **Monsieur** | **Renard** | **.** |
|---|---|---|
| 先生 | 雷纳德 | . |

“跟我来吧，我的朋友；你将再次在雷纳尔先生的学院接受教育。”

[wɪ'daʊt] [daʊt] [jɔː(r); jə(r)][dʒɜː(r)][diː] [feɪt] — [wat] [juː; jʊ] [kɔːl] ['hɒlədeɪ] — [faɪnd] - [tuː] [lɒŋ] .

| Widout | doubt | your | jours | de | fête | — | wat | you | call | holiday | — | find | demselves | too | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无 | 怀疑 | 你的 | 日子 | 德 | 宴请 | — | 什么 | 你 | 称呼 | 假期 | — | 寻找 | - | 也 | 长的 | . |

毫无疑问，你的假期（你所谓的节日）会发现自己过得太长了。

[naʊ] [juː; jʊ] [wiːl] [wɜːk] .

| Now | you | weel | work | . |
|---|---|---|---|---|
| 现在 | 你 | 威尔 | 工作 | . |

现在你该工作了。

" [ænd; ənd][əʊld]['fɒksi] [bɪ'gæn][tuː; tə][dræg][hɪz; ɪz] [ʌn'wɪlɪŋ] ['prɪz(ə)nə(r)] [ə'lɒŋ] ,

| " | And | old | Foxy | began | to | drag | his | unwilling | prisoner | along | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 老的 | 狐狸 | 开始 | 到 | 拖 | 他的 | 不情愿 | 囚犯 | 沿着 | , |

于是老狐狸开始拖着他那不情愿的俘虏往前走。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [hɪm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kiː] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] .

| trying | to | get | him | away | from | the | quay | and | into | the | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 得到 | 他 | 离开 | 从 | 这 | 码头 | 和 | 进入 | 这 | 镇 | . |

试图把他从码头带进城里。

[tæd][dɪd] [wɒt] [hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə] [friː] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ðə; ði] [mænz] [həʊld] , [bʌt; bət][ɔːl][tuː; tə][nəʊ]

| Tad | did | what | he | could | to | free | himself | from | the | man's | hold | , | but | all | to | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塔德 | 做过 | 什么 | 他 | 可以 | 到 | 自由的 | 他自己 | 从 | 这 | 男人的 | 抓住 | , | 但 | 全部 | 到 | 不 |

['pɜːpəs] .

| purpose | . |
|---|---|
| 目的 | . |

塔德竭尽全力想要挣脱那人的束缚，但一切都是徒劳。

[æz; əz] [wel] [mait] [ə; eɪ][flai][traɪ][tuː; tə] [wɪn] [klɪə(r)] [wen] [ə; eɪ]['spaɪdə(r)][hæz; həz][həʊld][ɒv; əv][hɪm] .

| As | well | might | a | fly | try | to | win | clear | when | a | spider | has | hold | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 可能 | 一个 | 飞 | 尝试 | 到 | 赢 | 清除 | 什么时候 | 一个 | 蜘蛛 | 有 | 抓住 | 的 | 他 | . |

就像苍蝇被蜘蛛抓住后会试图挣脱一样。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðeɪ] [met] [tʊk] [nəʊ] [hiːd] [ɒv; əv][hɪm] .

| The | people | they | met | took | no | heed | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人们 | 他们 | 遇见 | 采取 | 不 | 注意 | 的 | 他 | . |

他们遇到的每个人都对他不屑一顾。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌn'kɒmən] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ɔː(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [faɪt] ['gəʊɪŋ] [ɒn][hɪə(r)] ,

| It | was | nothing | uncommon | to | see | a | struggle | or | even | a | fight | going | on | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 没有什么 | 罕见 | 到 | 看 | 一个 | 斗争 | 或者 | 甚至 | 一个 | 斗争 | 去 | 在 | 这里 | , |

在这里，发生争执甚至打斗并不罕见。

[ænd; ənd]['nəʊbədi] [ˌɪntə'fiəd] ; [səʊ][tæd][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ɪn][dɪ'speə(r)] ,

| and | nobody | interfered | ; | so | Tad | was | almost | in | despair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 无人 | 干扰 | ; | 所以 | 塔德 | 曾是 | 几乎 | 在 | 绝望 | , |

没有人出手相助；因此，塔德几乎绝望了。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [geɪv] [hɪm] ['enədʒi] [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] .

| when | suddenly | he | caught | sight | of | something | that | gave | him | energy | and | courage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 突然 | 他 | 捕捉 | 视线 | 的 | 某物 | 那 | 给予 | 他 | 活力 | 和 | 勇气 | . |

突然，他看到了一些东西，这给了他力量和勇气。

[ðeə(r)] , ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [dek] [ɒv; əv][ə; eɪ] [trɪm] ['lɪt(ə)l] ['ves(ə)l] [drɔːn] [kləʊz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [kiː] ,

| There | , | standing | on | the | deck | of | a | trim | little | vessel | drawn | close | up | to | the | quay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 常设 | 在 | 这 | 甲板 | 的 | 一个 | 修剪 | 小的 | 血管 | 绘制 | 关闭 | 向上 | 到 | 这 | 码头 | , |

在那里，他站在一艘停靠在码头边的精巧小船的甲板上，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bɜːli] [fɔːm] [səː'maʊnt] [baɪ][ə; eɪ] [blʌf] ; ['ɒnɪst] ,

| was | a | burly | form | surmounted | by | a | bluff | ; | honest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 魁梧的 | 形式 | 克服 | 经过 | 一个 | 虚张声势 | ; | 诚实的 | , |

身形魁梧，头顶挺直；诚实的，

['weðə(r)] - ['biːt(ə)n] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃægi] [mæs] [ɒv; əv] [red] [heə(r)][ænd; ənd] [bɪəd] .

| weather | - | beaten | face | and | a | shaggy | mass | of | red | hair | and | beard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天气 | - | 被打败 | 脸 | 和 | 一个 | 毛茸茸 | 大量的 | 的 | 红色的 | 头发 | 和 | 胡须 | . |

饱经风霜的脸庞，以及一头蓬乱的红发和胡须。

" [əʊ] , ['kæptɪn] ['dʒæksən] ! " [ʃriːk] [ðə; ði] [læd] .

| " | Oh | , | Captain | Jackson | ! | " | shrieked | the | lad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 队长 | 杰克逊 | ! | " | 尖叫 | 这 | 小伙子 | . |

“哦，杰克逊船长！”小男孩尖叫道。

" [seɪv] [ˌem 'iː] !

| " | Save | me | ! |
|---|---|---|---|
| " | 节省 | 我 | ! |

救救我！

[seɪv] [ˌem 'iː] !

| Save | me | ! |
|---|---|---|
| 节省 | 我 | ! |

救救我！

[fɑːksiz] [gɒt] [ˌem 'iː] [ə'gen] !

| Foxy's | got | me | again | ! |
|---|---|---|---|---|
| 狐狸的 | 得到 | 我 | 再次 | ! |

Foxy又骗到我了！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][wʌn] [friː] [ɑːm] [ɪn] ['pæʃənət] [ɪn'triːti] .

| " | And | he | stretched | out | his | one | free | arm | in | passionate | entreaty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 拉伸 | 出去 | 他的 | 一 | 自由的 | 手臂 | 在 | 热情的 | 恳求 | . |

“他伸出唯一空着的那只胳膊，恳切地请求道。”

[ðə; ði] ['wɜːði] [ˌdʒerə'maɪə] [liːpt] [ɒn] [ʃɔː(r)] [ænd; ənd] [met] ['renəd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

| The | worthy | Jeremiah | leaped | on | shore | and | met | Renard | face | to | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 值得 | 耶利米 | 跳跃 | 在 | 支撑 | 和 | 遇见 | 雷纳德 | 脸 | 到 | 脸 | . |

英勇的耶利米跳上岸，与雷纳德面对面。

" [wʌts] [ʌp] ? " [sed] [hiː; hi] .

| " | What's | up | ? | " | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 向上 | ? | " | 说 | 他 | . |

“怎么了？”他问道。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ? "

| " | What's | the | matter | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 这 | 事情 | ? | " |

“怎么了？ ”

" [diː]['mætə(r)] , [mə'sjɜː] ['dʒɛrəmi] , " [rɪ'plaɪd] ['renəd] [ɪn] ['hʌnid] [təʊnz] ,

| " | De | matter | , | Monsieur | Jeremie | , | " | replied | Renard | in | honeyed | tones | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 德 | 事情 | , | 先生 | 杰里米 | , | " | 回复 | 雷纳德 | 在 | 蜜 | 音调 | , |

“没关系，杰里米先生，”雷纳德用甜蜜的语气回答道，

" [ɪz][dæt][dɪs][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] [dɪd] [rʌn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][kaɪnd]['mɑːstə(r)] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi]

| " | is | dat | dis | poor | boy | did | run | away | from | his | kind | master | , | and | now | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 数据 | 迪斯 | 贫穷的 | 男生 | 做过 | 跑步 | 离开 | 从 | 他的 | 种类 | 掌握 | , | 和 | 现在 | 他 |

[kʌm] [bæk] ,

| come | back | , |
|---|---|---|
| 来 | 后退 | , |

“原来这个可怜的孩子从他善良的主人那里逃走了，现在他回来了。”

[ænd; ənd][ɔːl] [wiːl] [biː; bi] [wel] [ə'gen] . "

| and | all | weel | be | well | again | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 威尔 | 是 | 出色地 | 再次 | . | " |

愿一切安好。

" ['nevə(r)] , ['nevə(r)] ! " [kraɪd] [tæd] .

| " | Never | , | never | ! | " | cried | Tad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绝不 | , | 绝不 | ! | " | 哭 | 塔德 | . |

“绝不，绝不！”塔德喊道。

" [doʊnt] [bɪ'liːv] [hɪm] , [pliːz] , ['kæptɪn] !

| " | Don't | believe | him | , | please | , | captain | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 相信 | 他 | , | 请 | , | 队长 | ! |

“请不要相信他，船长！”

[hiːz] [ðə; ði] ['ɔːfʊl] ['laɪə(r)] [ðæt] ['evə(r)][wɒz; wəz] .

| He's | the | awfullest | liar | that | ever | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 这 | 最可怕的 | 说谎者 | 那 | 曾经 | 曾是 | . |

他是史上最拙劣的骗子。

[pliːz] , [sɜː(r)] , [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] ;

| Please | , | sir | , | look | at | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 请 | , | 先生 | , | 看 | 在 | 我 | ; |

先生，请看着我；

[doʊnt][juː; jʊ][kɔːl][tuː; tə][maɪnd][ə; eɪ] [bɔɪ] [juː; jʊ] [pɪkt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['əʊpən][bəʊt][æt; ət] [siː] ,

| don't | you | call | to | mind | a | boy | you | picked | up | in | a | open | boat | at | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 称呼 | 到 | 头脑 | 一个 | 男生 | 你 | 挑选 | 向上 | 在 | 一个 | 打开 | 船 | 在 | 海 | , |

你难道不记得你在海上的一艘敞篷船上捡到的那个男孩吗?

[ænd; ənd] [haʊ] [gʊd] [juː; jʊ][wɒz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː] ?

| and | how | good | you | was | to | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 好的 | 你 | 曾是 | 到 | 我 | ? |

你对我有多好?

[juː; jʊ] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,

| You | wanted | me | to | go | back | with | you | to | England | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 通缉 | 我 | 到 | 去 | 后退 | 和 | 你 | 到 | 英格兰 | , |

你想让我跟你一起回英国，

[ænd; ənd][aɪ'd][nɪə(r)] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

| and | I'd | near | made | up | my | mind | to | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | ID | 靠近 | 制成 | 向上 | 我的 | 头脑 | 到 | 它 | , |

我几乎已经下定决心了，

[wen] [əʊld]['fɒksi][hɪə(r)] [kʌm] [daʊn] [wɪð] ['fɪl] [beɪts] , [ænd; ənd] [ kəuks ] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [gɔɪn] - [ə'lɒŋ]

| when | old | Foxy | here | come | down | with | Phil | Bates | , | and | coaxed | me | into | goin | ' | along |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 老的 | 狐狸 | 这里 | 来 | 向下 | 和 | 菲尔 | 贝茨 | , | 和 | 哄骗 | 我 | 进入 | 去 | - | 沿着 |

[ɒv; əv][hɪm] .

| of | him | . |
|---|---|---|
| 的 | 他 | . |

老狐狸和菲尔·贝茨一起来了，哄着我跟他一起去。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [tʃʌm] [wɒz; wəz] [stɑːvd] [ænd; ənd] ['biːt(ə)n] [ænd; ənd] [ɪl] -

| And | after | that | , | me | and | my | chum | was | starved | and | beaten | and | ill | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 那 | , | 我 | 和 | 我的 | 密友 | 曾是 | 饥饿 | 和 | 被打败 | 和 | 患病的 | - |

['triːtɪd] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] ,

| treated | , | and | at | last | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 治疗 | , | 和 | 在 | 最后的 | , |

之后，我和我的伙伴挨饿受虐，最后，

[raʊst] [ɒv; əv][ɔːl] , [wiː; wi] — "

| roust | of | all | , | we | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 唤醒 | 的 | 全部 | , | 我们 | — | " |

把所有人都赶走，我们——”

" [wiːl] [juː; jʊ][biː; bi] [kweɪt] , [ˌɛˈdwɑːr] ? " [ his ] ['renəd] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːm][ə; eɪ]['vaɪələnt]
" **Weel** **you** **be** **quaite** **,** **Edouard** **?** " **hissed** **Renard** **,** **giving** **the** **boy's** **arm** **a** **violent**
" 威尔 你 是 奎特 , 爱德华 ? " 嘶嘶作响 雷纳德 , 给予 这 男孩们 手臂 一个 暴力
[dʒɜːk] .
**jerk** **.**
混蛋 .

“你安静点吗，爱德华？”雷纳尔嘶嘶地说着，猛地拽了一下男孩的胳膊。

" [ɪf] [juː; jʊ][həʊld][nɒt][jɔː(r); jə(r)] [piːs] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] , " [ai] [wiːl] [kiːl] [juː; jʊ] . "
" **If** **you** **hold** **not** **your** **peace** **,** " **he** **added** **in** **a** **whisper** **,** " **I** **weel** **keel** **you** **.** "
" 如果 你 抓住 不是 你的 和平 , " 他 额外 在 一个 耳语 , " 我 威尔 龙骨 你 . "

“如果你不闭嘴，”他低声补充道，“我就杀了你。”

" [ai] [rɪˈmembə(r)] [juː; jʊ] ['veri] [wel] , ['tɛdi] [puːl] , " [sed] [ˌdʒerəˈmaɪə] .
" **I** **remember** **you** **very** **well** **,** **Teddie** **Poole** **,** " **said** **Jeremiah** **.**
" 我 记住 你 非常 出色地 , 泰迪 普尔 , " 说 耶利米 .

“我对你印象很深，泰迪·普尔，”杰里迈亚说。

" [səʊ][juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [mænz] ['sɜːvɪs] , [eɪ] ? "
" **So** **you** **don't** **want** **to** **return** **to** **the** **man's** **service** **,** **eh** **?** "
" 所以 你 不 想 到 返回 到 这 男人的 服务 , 嗯 ? "

“所以你不想再为他效力了，是吗？”

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , [nəʊ] [ɪnˈdiːd] ! " [kraɪd] [tæd] .
" **No** **,** **sir** **,** **no** **indeed** **!** " **cried** **Tad** **.**
" 不 , 先生 , 不 的确 ! " 哭 塔德 .

“不，先生，绝对不行！”塔德喊道。

" [seɪv] [ˌem ˈiː][frɒm; frəm][hɪm] !
" **Save** **me** **from** **him** **!**
" 节省 我 从 他 !

“救救我，让我脱离他的魔爪！”

[duː; də] [seɪv] [ˌem ˈiː] , ['kæptɪn] !
**Do** **save** **me** **,** **captain** **!**
做 节省 我 , 队长 !

船长，救救我！

" [ðə; ði] [blʌf] , [gʊd] - ['hjuːmə(r)] [feɪs] [lʊkt] ['veri] [greɪv] [ænd; ənd] [stɜːn] [æz; əz][ˌdʒerəˈmaɪə]
" **The** **bluff** **,** **good** **-** **humoured** **face** **looked** **very** **grave** **and** **stern** **as** **Jeremiah**
" 这 虚张声势 , 好的 - 幽默 脸 看起来 非常 严重 和 船尾 作为 耶利米
['dʒæksən] [tɜːnd] [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə] ['renəd] .
**Jackson** **turned** **once** **more** **to** **Renard** **.**
杰克逊 转向 一次 更多的 到 雷纳德 .

“当杰里迈亚·杰克逊再次转向雷纳德时，他那张原本爽朗、和蔼可亲的脸变得异常严肃和严厉。

" [ˌʌnˈhænd] [ðæt] [læd] , ['renəd] !
" **Unhand** **that** **lad** **,** **Renard** **!**
" 未手 那 小伙子 , 雷纳德 !

“放开那个小子，雷纳德！”

" [hiː; hi] [sed] .
" **he** **said** **.**
" 他 说 .

他说。

" [mɑː][ˌef əʊ ˈaɪ] !
" **Ma** **foi** **!**
" 马 foi !

“Ma foi!

[ænd; ənd] [waɪ] , [mə'sjɜ:] ['dʒɛrəmi] ? " [ in'kwaiə ] ['fɒksi] .

| And | why | , | Monsieur | Jeremie | ? | " | inquired | Foxy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为什么 | , | 先生 | 杰里米 | ? | " | 询问 | 狐狸 | . |

“为什么呢，杰里米先生？”福克西问道。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][nɒt][di:] [raɪt] [tu:; tə][seɪ] , - [du:; də][dɪs][ænd; ənd][dæt] . - "

| " | You | have | not | de | right | to | say | , | ' | Do | dis | and | dat | . | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 不是 | 德 | 正确的 | 到 | 说 | , | - | 做 | 迪斯 | 和 | 数据 | . | - | " |

“你无权说，‘做这个，做那个。’”

" [ɪts] [nəʊ][ju:z] [bʊli:ɪn] - [ænd; ənd] - - , [ju:; jʊ] ['pɑ:li] - - - ['skaʊndrəl] ! " [sed] ['dʒæksən]

| " | It's | no | use | bullyin | ' | and | blusterin | ' | , | you | parley | - | vooin | ' | scoundrel | ! | " | said | Jackson |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 不 | 使用 | 欺凌 | - | 和 | - | - | , | 你 | 谈判 | - | - | - | 恶棍 | ! | " | 说 | 杰克逊 |

['staʊtli] .

| stoutly | . |
|---|---|
| 坚定地 | . |

“你这个只会虚张声势、只会空谈谈判的无赖，欺凌弱小是没用的！”杰克逊坚定地说。

" [ˌʌn'hænd] [ðæt] [læd] , [ɔ:(r)] [aɪl] [tel] [ðə; ði] [wɜ:ld] [hɪə(r)] [wɒt] [ai] [nəʊ] .

| " | Unhand | that | lad | , | or | I'll | tell | the | world | here | what | I | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 未手 | 那 | 小伙子 | , | 或者 | 患病的 | 告诉 | 这 | 世界 | 这里 | 什么 | 我 | 知道 | . |

“放了那个小子，否则我就把我知道的事情告诉全世界。”

[ɪf] [wʌns] [ɔ:l] ['grænˌvɪl] [hɜ:d] [ðæt] [ju:; jʊ] — "

| If | once | all | Granville | heard | that | you | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 一次 | 全部 | 格兰维尔 | 听到 | 那 | 你 | — | " |

如果格兰维尔的所有人都听说了你——”

" [ɪ'nʌf] !

| " | Enough | ! |
|---|---|---|
| " | 足够的 | ! |

“足够的！

[hʌʃ] , [əʊ] [hʌʃ] , [mə'sjɜ:] ['dʒɛrəmi] , [maɪn] [gʊd] , [dɪə(r)] [frend] ! " ['wɪspəd] ['renəd] ,

| Hush | , | oh | hush | , | Monsieur | Jeremie | , | mine | good | , | dear | friend | ! | " | whispered | Renard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 嘘 | , | 哦 | 嘘 | , | 先生 | 杰里米 | , | 矿 | 好的 | , | 亲爱的 | 朋友 | ! | " | 低声说道 | 雷纳德 | , |

“嘘，嘘，杰里米先生，我的好朋友，亲爱的！”雷纳尔低声说道。

['lʊkɪŋ] [raʊnd] ['fɜ:tɪvli] [tu:; tə] [si:] [ɪf] ['dʒæksənz]['rɑ:ðə(r)] [tu:] [pleɪn] ['spi:kɪŋ] [hæd; həd] [bi:n]

| looking | round | furtively | to | see | if | Jackson's | rather | too | plain | speaking | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 圆形的 | 偷偷摸摸 | 到 | 看 | 如果 | 杰克逊的 | 相当 | 也 | 清楚的 | 请讲 | 有 | 到过 |

[ˌəʊvər'hɜ:rd] .

| overheard | . |
|---|---|
| 无意中听到 | . |

他偷偷地环顾四周，看看杰克逊过于直白的讲话是否有人听到。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][wʌn] ['li:tl] [dʒəʊk] ; [seɪ] ['nɒtɪŋ] [mɔ:(r)] .

| " | It | is | one | leetle | joke | ; | say | notting | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 一 | 小精灵 | 开玩笑 | ; | 说 | 记不清 | 更多的 | . |

“这只是个小玩笑，别再多说了。”

[ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli] [dɪ'laɪt] [tu:; tə][du:; də][ju:; jʊ][ə'blaɪdʒ] ,

| I | am | only | delight | to | do | you | oblige | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 仅有的 | 喜 | 到 | 做 | 你 | 必须 | , |

我非常乐意为您效劳。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][dɪ'zaɪə(r)][dæt][ai][let][gəʊ][dɪs] - , [bɪ'həʊld][ai] [si:d] [hi:m] [wɪ'daʊt] [ʌn'plez(ə)nt] .

| and | if | you | desire | dat | I | let | go | dis | cheeile | , | behold | I | cede | heem | widout | unpleasant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 你 | 欲望 | 数据 | 我 | 让 | 去 | 迪斯 | - | , | 看哪 | 我 | 放弃 | 血红素 | 无 | 令人不快的 | . |

如果你希望我放开这个家伙，看，我会毫不犹豫地让他放手。

[gʊd] ['mɔːnɪŋ] , [ˌɛ'dwɑːr] ; [bɒn][dʒɜː(r)][tuː; tə][juː; jʊ] [tuː] , [mə'sjɜː] ['dʒɛrəmi] .

| Good | morning | , | Edouard | ; | bon | jour | to | you | too | , | Monsieur | Jeremie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 早晨 | , | 爱德华 | ; | 邦 | 一天 | 到 | 你 | 也 | , | 先生 | 杰里米 | . |

早上好，爱德华；早上好，杰里米先生。

" [ænd; ənd] ['luːsnɪŋ] [hɪz; ɪz][həʊld][ɒn][tæd] , [ðə; ði] ['frentʃmən] [baʊd] [ləʊ] , [kæp][ɪn][hænd] ,

| " | And | loosening | his | hold | on | Tad | , | the | Frenchman | bowed | low | , | cap | in | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 松动 | 他的 | 抓住 | 在 | 塔德 | , | 这 | 法国人 | 鞠躬 | 低的 | , | 帽 | 在 | 手 | , |

“法国人松开了对塔德的控制，深深鞠了一躬，手里拿着帽子。”

[ænd; ənd] ['ʃʌfld] [ɒf] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [taʊn] .

| and | shuffled | off | towards | the | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 洗牌 | 离开 | 向 | 这 | 镇 | . |

然后拖着脚步朝镇子的方向走去。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'ɛks]

| CHAPTER | XIX |
|---|---|
| 章 | 十九 |

第十九章

['feɪθf(ə)l] ['fɪl]

| FAITHFUL | PHIL |
|---|---|
| 忠实 | 菲尔 |

忠实的菲尔

" [kʌm] [juː; jʊ] [daʊn] ['ɪntuː][maɪ]['kæbɪn][ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wʌts] ['hæpənd] [sɪns] [juː; jʊ]['bəʊltɪd]

| " | COME | you | down | into | my | cabin | and | tell | me | what's | happened | since | you | bolted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 你 | 向下 | 进入 | 我的 | 舱 | 和 | 告诉 | 我 | 是什么 | 发生 | 自从 | 你 | 螺栓连接 |

[frɒm; frəm][ðə; ði] - ['stɔːmi] ['petrəl] - [wɪð] [ðæt] ['sniːkɪn] - ['rɑːskl] .

| from | the | ' | Stormy | Petrel | ' | with | that | sneakin | ' | rascal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | - | 暴风雨 | 海燕 | - | 和 | 那 | 偷偷摸摸 | - | 恶棍 | . |

“你给我到我的小屋来，告诉我自从你和那个偷偷摸摸的家伙从‘暴风海燕号’上逃走后发生了什么事。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒnɪst] ['seɪlə(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][hjuːdʒ][fɪst][æt; ət][ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] [fɔːm] [ɒv; əv][əʊld]

| " | And | the | honest | sailor | shook | his | huge | fist | at | the | retreating | form | of | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 诚实的 | 水手 | 摇晃 | 他的 | 巨大的 | 拳头 | 在 | 这 | 撤退 | 形式 | 的 | 老的 |

['renəd] .

| Renard | . |
|---|---|
| 雷纳德 | . |

“那位诚实的水手对着老雷纳德离去的背影挥舞着他巨大的拳头。

[ðen] [tæd] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði]['taɪni]['kæbɪn] ,

| Then | Tad | followed | the | skipper | into | the | tiny | cabin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 塔德 | 随后 | 这 | 船长 | 进入 | 这 | 微小的 | 舱 | , |

然后，塔德跟着船长进了狭小的船舱。

[ænd; ənd][ðeə(r)]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['brekfəst] [təʊld][hɪz; ɪz]['stɔːri] ;

| and | there | over | a | good | breakfast | told | his | story | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 超过 | 一个 | 好的 | 早餐 | 讲述 | 他的 | 故事 | ; |

他在那里一边享用丰盛的早餐，一边讲述了他的故事；

[təʊld][ˌaɪ 'tiː][ɪg'zæktli][æz; əz] [θɪŋz] [hæd; həd] ['hæpənd] — [ðə; ði] [həʊl] [truːθ] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜːv] .

| told | it | exactly | as | things | had | happened | — | the | whole | truth | without | reserve | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 它 | 确切地 | 作为 | 事物 | 有 | 发生 | — | 这 | 所有的 | 真相 | 没有 | 预订 | . |

把事情原原本本说——毫无保留地讲述了全部真相。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [naʊ] [tuː; tə][dɪs'bɜːd(ə)n][hɪz; ɪz] ['hevi] [hɑːt] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [ ə'pres ]

| It | was | a | relief | now | to | disburden | his | heavy | heart | of | what | was | oppressing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 宽慰 | 现在 | 到 | 放心 | 他的 | 重的 | 心 | 的 | 什么 | 曾是 | 压迫 |

[hɪm][səʊ] ['sɔːli] ,

| him | so | sorely | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 所以 | 非常 | , |

现在，他终于可以卸下心中沉重的负担，摆脱那份令他倍感轻松。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ədˈvaɪs][ænd; ənd][help][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] [səʊ] ['ɜːdʒəntli] [ɪn]

| and | to | ask | for | the | advice | and | help | of | which | he | stood | so | urgently | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 问 | 为了 | 这 | 建议 | 和 | 帮助 | 的 | 哪个 | 他 | 站立 | 所以 | 紧急 | 在 |

[niːd] .

| need | . |
|---|---|
| 需要 | . |

并向他寻求他急需的建议和帮助。

" [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [θɪŋk] [jʊd] [best] [duː; də] ?

| " | You | want | to | know | what | I | think | you'd | best | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 想 | 到 | 知道 | 什么 | 我 | 思考 | 你会 | 最好的 | 做 | ? |

你想知道我认为你最好怎么做吗?

" [ɑːskt] [ˌdʒerəˈmaɪə][æz; əz][tæd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['nærətɪv] .

| " | asked | Jeremiah | as | Tad | finished | his | narrative | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 问 | 耶利米 | 作为 | 塔德 | 完成的 | 他的 | 叙述 | . |

“塔德讲完故事后，耶利米问道。”

" [jes] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [wɒtˈevə(r)] [juː; jʊ] [sez] [nəʊ] , [aɪ] ['prɒmɪs] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd]

| " | Yes | , | sir | , | and | whatever | you | says | now | , | I | promise | to | do | it | , | " | replied |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 先生 | , | 和 | 任何 | 你 | 说道 | 现在 | , | 我 | 承诺 | 到 | 做 | 它 | , | " | 回复 |

[pɔː(r); pʊə(r)][tæd] .

| poor | Tad | . |
|---|---|---|
| 贫穷的 | 塔德 | . |

“是的，先生，您现在说什么，我保证都会照做。”可怜的塔德回答道。

" [ɔːl] [əˈlɒŋ] [aɪv] [biːn] ['traɪɪn] - [tuː; tə] [tʃuːz] [ænd; ənd][tuː; tə][get] [wɒt] [aɪ] [laɪkt] [best] ,

| " | All | along | I've | been | tryin | ' | to | choose | and | to | get | what | I | liked | best | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 沿着 | 我已经 | 到过 | 尝试 | - | 到 | 选择 | 和 | 到 | 得到 | 什么 | 我 | 喜欢 | 最好的 | , |

“我一直以来都在努力选择和得到我最喜欢的东西，

[ænd; ənd] [aɪv] [dʌn] ['nʌθɪn] - [bʌt; bət] [kɪk] [əˈgen] [ prik ] , [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| and | I've | done | nothin | ' | but | kick | agen | pricks | , | just | as | you | said | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我已经 | 完毕 | 什么也没有 | - | 但 | 踢 | 代理 | 刺痛 | , | 只是 | 作为 | 你 | 说 | 到 | 我 | . |

而我做的，正是像你对我说的那样，狠狠地踢那些混蛋。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] ['hævnt] [fəˈgɒt] , [sɜː(r)] . "

| You | see | , | I | haven't | forgot | , | sir | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | 我 | 还没有 | 忘了 | , | 先生 | . | " |

您看，我并没有忘记，先生。

" [wel] , ['tɛdi] [puːl] , [θɪŋz] [biːn] - [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] [bæd]

| " | Well | , | Teddie | Poole | , | things | bein | ' | as | they | are | , | and | you | in | a | pretty | bad |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 泰迪 | 普尔 | , | 事物 | 是 | - | 作为 | 他们 | 是 | , | 和 | 你 | 在 | 一个 | 漂亮的 | 坏的 |

[fɪks] ,

| fix | , |
|---|---|
| 使固定 | , |

“唉，泰迪·普尔，事情就是这样，你处境相当糟糕。”

[maɪ] ['kaʊnsl] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪz][tuː; tə][send] [wɜːd] [baɪ]['letə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['wʊmən] [juː; jʊ][kɔːl] [məˈriː] [ðæt]

| my | counsel | to | you | is | to | send | word | by | letter | to | the | woman | you | call | Marie | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 法律顾问 | 到 | 你 | 是 | 到 | 发送 | 单词 | 经过 | 信 | 到 | 这 | 女士 | 你 | 称呼 | 玛丽 | 那 |

[ðə; ði][kɪd][ɪz][ɪn]['hɒspɪt(ə)l][hɪə(r)] ,

| the | kid | is | in | hospital | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子 | 是 | 在 | 医院 | 这里 | , |

我的建议是写信告诉那位你称作玛丽的女士，孩子在这里的医院里。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [tʃʌm] ['fɪl] [æz; əz] [haʊ] [jʊr; jər] ['spri] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ,

| and | also | to | write | to | your | chum | Phil | as | how | you're | sorry | and | all | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 还 | 到 | 写 | 到 | 你的 | 密友 | 菲尔 | 作为 | 如何 | 你是 | 对不起 | 和 | 全部 | 那 | , |

还要写信给你的朋友菲尔，表达你的歉意等等。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [dʌn] .
**for** **what** **you** **done** **.**
为了 什么 你 完毕 .

感谢你所做的一切。

[ænd; ənd] [ðen] — "
**And** **then** **—** **"**
和 然后 — "

进而-"

" [pliːz] , [ɪz] [ðɪs] [bəʊt] [ðə; ði] - ['stɔːmi] ['petrəl] , - [ænd; ənd][ɪz] ['kæptɪn] [ˌdʒerə'maɪə]['dʒæksən][hɪə(r)] ?
**"** **Please** **,** **is** **this** **boat** **the** **'** **Stormy** **Petrel** **,** **'** **and** **is** **Captain** **Jeremiah** **Jackson** **here** **?**
" 请 , 是 这 船 这 - 暴风雨 海燕 , - 和 是 队长 耶利米 杰克逊 这里 ?

“请问，这艘船是‘暴风海燕号’吗？杰里迈亚·杰克逊船长在这里吗？”

" [kɔːld] [ə; eɪ] [swiːt] ['bɔɪɪʃ] [vɔɪs] [daʊn] [ðə; ði] [kəm'pænjən] [weɪ] .
**"** **called** **a** **sweet** **boyish** **voice** **down** **the** **companion** **way** **.**
" 称为 一个 甜的 男孩气 嗓音 向下 这 伴侣 方式 .

“一个甜美的男孩声音从走廊上传来。”

" [waɪ] , [ɪf] [ðæt] [eɪnt] ['fɪl] ['hɪzself] ! " [kraɪd] [tæd] .
**"** **Why** **,** **if** **that** **ain't** **Phil** **hisself** **!** **"** **cried** **Tad** **.**
" 为什么 , 如果 那 不是 菲尔 他自己 ! " 哭 塔德 .

“哎呀，这不是菲尔本人吗！”塔德喊道。

" [aɪ'd] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] !
**"** **I'd** **know** **his** **voice** **in** **a** **thousand** **!**
" ID 知道 他的 嗓音 在 一个 千 !

“就算听过一千遍他的声音，我也能认出来！”

" [ænd; ənd] ['dʒʌmpɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] , [hiː; hi]['skræmb(ə)ld] [ʌp] [ɒn] [dek] , [ænd; ənd] [rʌʃt]
**"** **And** **jumping** **from** **his** **seat** **,** **he** **scrambled** **up** **on** **deck** **,** **and** **rushed**
" 和 跳 从 他的 座位 , 他 打乱 向上 在 甲板 , 和 匆忙
[streɪt] ['ɪntuː] [fɪlz] [ɑːmz] .
**straight** **into** **Phil's** **arms** **.**
直的 进入 菲尔的 武器 .

“他从座位上跳起来，爬上甲板，径直扑进了菲尔的怀里。”

" [əʊ] ['fɪl] , [dɪə(r)] ['fɪl] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [juː; jʊ] ?
**"** **Oh** **Phil** **,** **dear** **Phil** **,** **is** **it** **really** **you** **?**
" 哦 菲尔 , 亲爱的 菲尔 , 是 它 真的 你 ?

“哦，菲尔，亲爱的菲尔，真的是你吗？”

[ænd; ənd][kæn; kən][juː; jʊ]['evə(r)] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] — [ˌem 'iː] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] [səʊ][bæd] ? " ['wɪspəd]
**And** **can** **you** **ever** **forgive** **me** **—** **me** **that** **have** **been** **so** **bad** **?** **"** **whispered**
和 能 你 曾经 原谅 我 — 我 那 有 到过 所以 坏的 ? " 低声说道
[tæd] ['brəʊkənli] .
**Tad** **brokenly** **.**
塔德 破碎地 .

“你能原谅我吗？我这么坏？”塔德哽咽着低声问道。

" [hʌʃ] , [dɪə(r)][əʊld][mæn] ; [aɪ] [nəʊ] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [wʌn] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
**"** **Hush** **,** **dear** **old** **man** **;** **I** **know** **the** **temptation** **was** **a** **big** **one** **to** **you** **,**
" 嘘 , 亲爱的 老的 男人 ; 我 知道 这 诱惑 曾是 一个 大的 一 到 你 ,

“嘘，亲爱的老头；我知道这对你来说是个很大的诱惑。”

[ænd; ənd] [wɒt] [juː; jʊ] [dʌnz] [ɔːl] [fə'gɪvn] — [biː; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] . "
**and** **what** **you** **done's** **all** **forgiven** **—** **be** **sure** **of** **that** **.** **"**
和 什么 你 已完成 全部 已原谅 — 是 当然 的 那 . "

你所犯的错都已被原谅——这一点你务必放心。

" [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ˌem ˈiː] ? " [ in'kwaiə ] [tæd] .

| " | But | how | did | you | find | me | ? | " | inquired | Tad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 如何 | 做过 | 你 | 寻找 | 我 | ? | " | 询问 | 塔德 | . |

“可是你是怎么找到我的？”塔德问道。

" [əʊ] , [ai] [noʊd] [wɒt] [jʊd] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ɒv; əv]['dɔɪɪn] - , " ['ɑːnsə(r)d] ['fɪl] ,

| " | Oh | , | I | knowed | what | you'd | always | thought | of | doin | ' | , | " | answered | Phil | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 已知 | 什么 | 你会 | 总是 | 想法 | 的 | 做 | - | , | " | 回答 | 菲尔 | , |

“哦，我知道你一直想做什么，”菲尔回答道。

" [ænd; ənd][səʊ][wiː; wi] [kʌm] [streɪt] [hɪə(r)][tuː; tə] ['grænˌvɪl] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] - ['wægənz] ,

| " | and | so | we | come | straight | here | to | Granville | in | one | of | the | house | - | waggons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 所以 | 我们 | 来 | 直的 | 这里 | 到 | 格兰维尔 | 在 | 一 | 的 | 这 | 房子 | - | 马车 | , |

于是，我们就乘坐其中一辆篷车直接来到了格兰维尔。

[ænd; ənd][ai][ræn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ai][kʊd; kəd][faɪnd][ðə; ði] - ['stɔːmi] ['petrəl] ,

| and | I | ran | down | to | the | quay | to | see | if | I | could | find | the | ' | Stormy | Petrel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 跑 | 向下 | 到 | 这 | 码头 | 到 | 看 | 如果 | 我 | 可以 | 寻找 | 这 | - | 暴风雨 | 海燕 | , |

于是我跑到码头，看看能不能找到“暴风海燕”号。

- ['fiːlɪn] -

| ' | feelin | ' |
|---|---|---|
| - | 感觉 | - |

感觉

[ʃʊə(r)] [jʊd] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [pɔːt] .

| sure | you'd | make | for | her | if | she | was | in | port | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 你会 | 制作 | 为了 | 她 | 如果 | 她 | 曾是 | 在 | 港口 | . |

如果她停靠在港口，你肯定会去见她的。

[bʌt; bət][tæd] , " [kən'tɪnjuːd] ['fɪl] , " [wɛrz] ['beɪbi]['vɪktə(r)] ?

| But | Tad | , | " | continued | Phil | , | " | where's | baby | Victor | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 塔德 | , | " | 持续 | 菲尔 | , | " | 在哪里? | 婴儿 | 胜利者 | ? |

“但是塔德，”菲尔继续说道，“小维克多在哪里？”

[ɪz][hiː; hi] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] ?

| Is | he | down | in | the | cabin | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 他 | 向下 | 在 | 这 | 舱 | ? |

他是不是在船舱里?

['mɛriz] [hɪə(r)] , [hɑːf][mæd][æt; ət]['loʊzɪn] - [hɪm] .

| Marie's | here | , | half | mad | at | losin | ' | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽的 | 这里 | , | 一半 | 疯狂的 | 在 | 损失 | - | 他 | . |

玛丽来了，因为失去他而有些生气。

" [tædz] [feɪs] [fel] .

| " | Tad's | face | fell | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 蝌蚪的 | 脸 | 跌倒 | . |

“塔德的脸色垮了下来。”

" [hiːz] ['veri] [ɪl] , ['fɪl] ; [hiːz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] ; [hɪz; ɪz] [tʃest] [ɪz]

| " | He's | very | ill | , | Phil | ; | he's | had | to | be | took | to | the | hospital | ; | his | chest | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 非常 | 患病的 | , | 菲尔 | ; | 他是 | 有 | 到 | 是 | 采取 | 到 | 这 | 医院 | ; | 他的 | 胸部 | 是 |

['ɔːf(ə)l] [bæd] ,

| awful | bad | , |
|---|---|---|
| 可怕 | 坏的 | , |

“菲尔，他病得很重；他被送进了医院；他的胸部情况非常糟糕。”

[aɪm] [ə'fɪəd] .

| I'm | afeared | . |
|---|---|---|
| 我是 | 恐惧 | . |

我感到害怕。

" [æt; ət] [ðɪs] ['fɪl] [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [frend] ,

| " | At | this | Phil | turned | away | from | his | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 菲尔 | 转向 | 离开 | 从 | 他的 | 朋友 | , |

这时，菲尔转身背对他的朋友，

[ænd; ənd] [stept] [ɒf] [ðə; ði] [bəʊt] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [tel] [mə'riː] [ðɪs] [sæd] [njuːz] ,

| and | stepped | off | the | boat | on | to | the | quay | to | tell | Marie | this | sad | news | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 步 | 离开 | 这 | 船 | 在 | 到 | 这 | 码头 | 到 | 告诉 | 玛丽 | 这 | 伤心 | 消息 | , |

他走下船，来到码头上，把这个悲伤的消息告诉了玛丽。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

| for | she | was | standing | there | waiting | to | hear | about | the | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 曾是 | 常设 | 那里 | 等待 | 到 | 听到 | 关于 | 这 | 孩子 | . |

因为她站在那里等着听到关于孩子的消息。

[ðə; ði] [tɪəz] [ wel ] [ʌp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [aɪz] [æz; əz] ['fɪl] [spəʊk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] ,

| The | tears | welled | up | in | her | dark | eyes | as | Phil | spoke | , | but | she | said | nothing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 眼泪 | 井 | 向上 | 在 | 她 | 黑暗的 | 眼睛 | 作为 | 菲尔 | 辐 | , | 但 | 她 | 说 | 没有什么 | , |

菲尔说话的时候，她那双深邃的眼睛里涌出了泪水，但她什么也没说。

['əʊnli] ['glɑːnsɪŋ] [rɪ'prəʊtʃfəli] [tə'wɔːdz] [tæd][eə(r)][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] ,

| only | glancing | reproachfully | towards | Tad | ere | she | turned | and | went | into | the | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 瞥了一眼 | 责备地 | 向 | 塔德 | 埃雷 | 她 | 转向 | 和 | 去 | 进入 | 这 | 镇 | , |

她只是责备地瞥了塔德一眼，然后转身走进了镇子。

['bendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [steps] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] [weə(r)] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌn] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] .

| bending | her | steps | towards | the | hospital | where | the | little | one | was | lying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弯曲 | 她 | 步骤 | 向 | 这 | 医院 | 在哪里 | 这 | 小的 | 一 | 曾是 | 说谎 | . |

她弯着腰走向医院，孩子就躺在那里。

[waɪl] [tæd] [stʊd] ['sædli] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] ,

| While | Tad | stood | sadly | watching | her | out | of | sight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 塔德 | 站立 | 令人遗憾的是 | 观看 | 她 | 出去 | 的 | 视线 | , |

泰德悲伤地站在远处，望着她。

[hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [sɔː] ['kʌmɪŋ] ['sləʊli] [ə'lɒŋ] [baɪ][ðə; ði]['wɔːtə(r)][saɪd] [gʊd] [əʊld] ['mʌðə(r)] ['səʊfi] .

| he | presently | saw | coming | slowly | along | by | the | water | side | good | old | Mother | Sophie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 目前 | 锯 | 未来 | 缓慢地 | 沿着 | 经过 | 这 | 水 | 边 | 好的 | 老的 | 母亲 | 苏菲 | . |

他随即看到和蔼可亲的老索菲妈妈正沿着水边缓缓走来。

['liːpɪŋ] [ɒn] [ʃɔː(r)] , [hiː; hi][ræn][tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] .

| Leaping | on | shore | , | he | ran | to | meet | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跳跃 | 在 | 支撑 | , | 他 | 跑 | 到 | 见面 | 她 | . |

他跃上岸，跑去迎接她。

" [dɪə(r)] ['mʌðə(r)] ['səʊfi] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][məʊst] ['wɪkɪd] , ['θæŋkləs] [bɔɪ]

| " | Dear | Mother | Sophie | , | " | he | cried | , | " | I | have | been | the | most | wicked | , | thankless | boy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | 母亲 | 苏菲 | , | " | 他 | 哭 | , | " | 我 | 有 | 到过 | 这 | 最多 | 邪恶 | , | 忘恩负义 | 男生 |

[ðæt] ['evə(r)][lɪvd; 'laɪvd] ,

| that | ever | lived | , |
|---|---|---|---|
| 那 | 曾经 | 居住地 | , |

“亲爱的索菲妈妈，”他哭着说，“我曾是世上最邪恶、最忘恩负义的孩子。”

[tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][æz; əz][aɪ][dɪd] , ['ɑːftə(r)][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['gʊdnəs] .

| to | leave | you | as | I | did | , | after | all | your | goodness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 离开 | 你 | 作为 | 我 | 做过 | , | 后 | 全部 | 你的 | 善良 | . |

我最终还是离开了你，尽管你对我那么好。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] , [ænd; ənd][əʊ] , [aɪ] — "

| But | I | am | sorry | , | and | oh | , | I | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 是 | 对不起 | , | 和 | 哦 | , | 我 | — | " |

但我很抱歉，哦，我——”

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [meɪd] [ˌjuː 'es][səʊ] ['æŋkʃəs] , [tʃaɪld] , [aɪ]['pɑːd(ə)n][juː; jʊ] .
" If you are sorry for having made us so anxious , child , I pardon you .
" 如果 你 是 对不起 为了 拥有 制成 我们 所以 焦虑的 , 孩子 , 我 赦免 你 .

“孩子，如果你为让我们如此焦虑而感到抱歉，我原谅你。”

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , [ˌɛ'dwɑːr] , [weə(r)] [ɪz]['beɪbi]['vɪktə(r)] ? "
But tell me , Edouard , where is baby Victor ? "
但 告诉 我 , 爱德华 , 在哪里 是 婴儿 胜利者 ? "

爱德华，告诉我，小维克多在哪里?

" [hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][laɪf][ɪz][ɪn]['deɪndʒə(r)][ai][fɪə(r)] , [dɪə(r)] ['mʌðə(r)] . "
" He is in the hospital , and his life is in danger I fear , dear mother . "
" 他 是 在 这 医院 , 和 他的 生活 是 在 危险 我 害怕 , 亲爱的 母亲 . "

“亲爱的母亲，恐怕他在医院里，生命垂危。”

" [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [mə'riː] ! " [saɪd] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] .
" My poor Marie ! " sighed the old woman .
" 我的 贫穷的 玛丽 ! " 叹了口气 这 老的 女士 .

“我可怜的玛丽！”老妇人叹了口气。

" [ʃiː; ʃi] [lʌvz] ['vɪktə(r)][səʊ] [wel] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wʊd] [breɪk] [wɜː(r); wə(r)][hiː; hi][tuː; tə][daɪ] .
" She loves Victor so well , and her heart would break were he to die .
" 她 爱 胜利者 所以 出色地 , 和 她 心 会 休息 是 他 到 死 .

“她非常爱维克多，如果他死了，她会心碎的。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [hɑːd] [ɪ'nʌf] ['eniweɪ] [tuː; tə] [pɑːt] [frɒm; frəm] [hɪm] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [gets] [wel] .
It will be hard enough anyway to part from him , even if he gets well .
它 将要 是 难的 足够的 反正 到 部分 从 他 , 甚至 如果 他 获得 出色地 .

即使他康复了，和他分别也会非常难过。

" [tæd] [tɜːnd] [ɪn] [ə'meɪzmənt] [tuː; tə] ['fɪl] , [huː] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] [went] [tuː; tə]
" Tad turned in amazement to Phil , who had followed him as he went to
" 塔德 转向 在 惊愕 到 菲尔 , WHO 有 随后 他 作为 他 去 到
[miːt] ['mʌðə(r)] ['səʊfi] .
meet Mother Sophie .
见面 母亲 苏菲 .

“塔德惊讶地转向菲尔，菲尔一直跟着他去见索菲修女。”

" [pɑːt] [frɒm; frəm] [hɪm] — [ɪf] [hiː; hi] [gets] [wel] ? " [sed] [hiː; hi] .
" Part from him — if he gets well ? " said he .
" 部分 从 他 — 如果 他 获得 出色地 ? " 说 他 .

“如果他康复了，就和他分开吧？”他说道。

" [wɒt] [dʌz] [ðæt] [miːn] , ['fɪl] ? "
" What does that mean , Phil ? "
" 什么 做 那 意思是 , 菲尔 ? "

“菲尔，那是什么意思？”

" ['əʊnli] [ðæt] [ai][hæv; həv][təʊld] [mə'riː] , [ænd; ənd]['fɑːðə(r)][ʒɑːk,dʒeks] , [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ['səʊfi] [ðə; ði]
" Only that I have told Marie , and Father Jacques , and Mother Sophie the
" 仅有的 那 我 有 讲述 玛丽 , 和 父亲 雅克 , 和 母亲 苏菲 这
[həʊl] ['stɔːri] ,
whole story ,
所有的 故事 ,

“我只告诉了玛丽、雅克神父和索菲修女整个故事。”

" [rɪ'plaɪd] ['fɪl] , " [səʊ] [naʊ] [ðeɪ] [ɔːl] [nəʊ] [ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] [juː; jʊ][ænd; ənd]['beɪbi] .
" replied Phil , " so now they all know the truth about you and baby .
" 回复 菲尔 , " 所以 现在 他们 全部 知道 这 真相 关于 你 和 婴儿 .

菲尔回答说：“所以现在他们都知道你和孩子之间的真相了。”

[mə'ri:] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tu:; tə] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

| **Marie** | **didn't** | **want** | **to** | **give** | **up** | **the** | **child** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 没有 | 想 | 到 | 给 | 向上 | 这 | 孩子 | , |

玛丽不想放弃这个孩子。

[ɪf] [wʌns] [ʃi:; ʃi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [get] [hɪm] [bæk] [frɒm; frəm] [ju:; jʊ] ,

| **if** | **once** | **she** | **managed** | **to** | **get** | **him** | **back** | **from** | **you** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 一次 | 她 | 管理 | 到 | 得到 | 他 | 后退 | 从 | 你 | , |

如果她曾经设法把他从你身边夺回来，

[bʌt; bət] [hɜ:(r); hə(r)] ['peərənts] [ˌwʊdnt] [hɪə(r)] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['ki:pɪn] - [hɪm] , ['ɑ:ftə(r)] [wɒt] [aɪ'd] [təʊld]

| **but** | **her** | **parents** | **wouldn't** | **hear** | **of** | **her** | **keepin** | **'** | **him** | **,** | **after** | **what** | **I'd** | **told** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 父母 | 不会 | 听到 | 的 | 她 | 保持 | - | 他 | , | 后 | 什么 | ID | 讲述 |

[ðem; ðəm] ,

| **them** | **,** |
|---|---|
| 他们 | , |

但是，在我告诉她那些事之后，她父母绝对不会同意她留下他。

[səʊ] [ɪf] [hi:; hi] [gets] ['betə(r)] ,

| **so** | **if** | **he** | **gets** | **better** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 如果 | 他 | 获得 | 更好的 | , |

所以如果他病情好转的话，

[ju:; jʊ] [ænd; ənd] [hi:; hi] [ænd; ənd] [mə'ri:] - ['el'el] [gəʊ] [bæk] [tu:; tə] ['ɪŋglənd] [tə'geðə(r)] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] .

| **you** | **and** | **he** | **and** | **Marie** | **'** | **ll** | **go** | **back** | **to** | **England** | **together** | **if** | **you** | **like** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 和 | 他 | 和 | 玛丽 | - | 二 | 去 | 后退 | 到 | 英格兰 | 一起 | 如果 | 你 | 喜欢 | . |

如果你愿意的话，你、他和玛丽可以一起回英国。

" [tæd] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

| **"** | **Tad** | **was** | **silent** | **for** | **a** | **minute** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 塔德 | 曾是 | 沉默的 | 为了 | 一个 | 分钟 | . |

塔德沉默了一会儿。

" [ðen] ['meɪbi] [ɪf] [aɪ'd] [təʊld] [ðə; ði] [həʊl] [tru:θ] [tu:; tə] [ðə; ði] [gʊd] ['pi:p(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

| **"** | **Then** | **maybe** | **if** | **I'd** | **told** | **the** | **whole** | **truth** | **to** | **the** | **good** | **people** | **at** | **the** | **beginning** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 或许 | 如果 | ID | 讲述 | 这 | 所有的 | 真相 | 到 | 这 | 好的 | 人们 | 在 | 这 | 开始 | , |

“那么，如果我一开始就把全部真相都告诉那些好心人，也许情况就会不一样了。”

[æz; əz] [ju:; jʊ] [begd] [ˌem 'i:] [tu:; tə] , ['fɪl] , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət] [lɑ:st] ,

| **as** | **you** | **begged** | **me** | **to** | **,** | **Phil** | **,** | **"** | **he** | **said** | **at** | **last** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 乞求 | 我 | 到 | , | 菲尔 | , | " | 他 | 说 | 在 | 最后的 | , |

“就像你求我的那样，菲尔，”他最后说道。

" [ai] [mait] [hæv; həv] [gɒt] [maɪ] [wei] [wɪ'ðaʊt] ['rʌnɪn] - [ɒf] [wɪð] [ðə; ði] [tʃaɪld] [æt; ət] [ɔ:l] ,

| **"** | **I** | **might** | **have** | **got** | **my** | **way** | **without** | **runnin** | **'** | **off** | **with** | **the** | **child** | **at** | **all** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 可能 | 有 | 得到 | 我的 | 方式 | 没有 | 跑步 | - | 离开 | 和 | 这 | 孩子 | 在 | 全部 | , |

“我本来可能根本不用带走孩子就能达到目的。”

[ænd; ənd] [hi:; hi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [bi:n] [səʊ] [ɪl] ['naɪðə(r)] .

| **and** | **p'raps** | **he** | **wouldn't** | **have** | **been** | **so** | **ill** | **neither** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 或许 | 他 | 不会 | 有 | 到过 | 所以 | 患病的 | 两者都不 | . |

或许他也不会病得那么重。

" ['fɪl] [meɪd] [nəʊ] ['ɑ:nsə(r)] [tu:; tə] [ðɪs] .

| **"** | **Phil** | **made** | **no** | **answer** | **to** | **this** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 菲尔 | 制成 | 不 | 回答 | 到 | 这 | . |

菲尔对此没有回答。

[wɒt] [ɪn'di:d] [kʊd; kəd] [hi:; hi] [seɪ] ?

| **What** | **indeed** | **could** | **he** | **say** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 的确 | 可以 | 他 | 说 | ? |

他究竟还能说什么呢?

[bʌt; bət][tæd][went][ɒn] , " [aɪ][seɪ] , ['fɪl] , [wɒt] [ə; eɪ][fuːl] [aɪv] [biːn][fɔː(r); fə(r)][maɪ][peɪnz] !

| But | Tad | went | on | , | " | I | say | , | Phil | , | what | a | fool | I've | been | for | my | pains | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 塔德 | 去 | 在 | , | " | 我 | 说 | , | 菲尔 | , | 什么 | 一个 | 傻子 | 我已经 | 到过 | 为了 | 我的 | 疼痛 | ! |

但塔德接着说："我说，菲尔，我真是个傻瓜，白费力气了！"

['kæptɪn] ['dʒæksən][wɒz; wəz] [raɪt] [ə'baʊt] ['kɪkɪn] - [ə'gen][ðə; ðɪ] [ prik ] ,

| Captain | Jackson | was | right | about | kickin | ' | agen | the | pricks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 队长 | 杰克逊 | 曾是 | 正确的 | 关于 | 起作用 | - | 代理 | 这 | 刺痛 | , |

杰克逊船长说得对，应该狠狠教训那些混蛋。

[fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)] [aɪv] [tʊk] [lɒts][ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][gəʊ] ['krʊkɪd] ,

| for | here | I've | took | lots | of | trouble | to | go | crooked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这里 | 我已经 | 采取 | 很多 | 的 | 麻烦 | 到 | 去 | 歪 | , |

因为我在这里费了很大劲才走上歪路，

[dʒʌst][tuː; tə][faɪnd][maɪ'self] [wʊs] [ɒf] [ðæn; ðən] [ɪf] [aɪ'd] [gɒn] [streɪt] ,

| just | to | find | myself | wuss | off | than | if | I'd | gone | straight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 到 | 寻找 | 我 | 懦夫 | 离开 | 比 | 如果 | ID | 已消失 | 直的 | , |

结果却发现自己比当初直来直去还要懦弱。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪn] - [ɒv; əv]['meɪkɪn] - [nəʊ][end][ɒv; əv]['bɒðə(r)][fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)z] . "

| to | say | nothin | ' | of | makin | ' | no | end | of | bother | for | others | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 说 | 什么也没有 | - | 的 | 制造 | - | 不 | 结尾 | 的 | 打扰 | 为了 | 其他的 | . | " |

更不用说给别人带来无穷无尽的麻烦了。

" [bʌt; bət] [naʊ] , [ˌɛ'dwɑːr] , " [pʊt] [ɪn] ['mʌðə(r)] ['səʊfi] , [huː] [ˌʌndə'stʊd] [nəʊ] ['ɪŋglɪʃ] ,

| " | But | now | , | Edouard | , | " | put | in | Mother | Sophie | , | who | understood | no | English | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 现在 | , | 爱德华 | , | " | 放 | 在 | 母亲 | 苏菲 | , | WHO | 理解 | 不 | 英语 | , |

"但是现在，爱德华，"索菲修女插嘴道，她听不懂英语。

[ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] [wɒt] [tæd][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , " [naʊ] , [ˌɛ'dwɑːr] , [wɒt] [duː; də]

| and | had | no | idea | what | Tad | was | talking | about | , | " | now | , | Edouard | , | what | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 不 | 主意 | 什么 | 塔德 | 曾是 | 说 | 关于 | , | " | 现在 | , | 爱德华 | , | 什么 | 做 |

[juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə][duː; də] ?

| you | intend | to | do | ? |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 打算 | 到 | 做 | ? |

他完全不知道塔德在说什么，"现在，爱德华，你打算怎么做？"

[wɪl] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [frend] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [ðɪs] ['vɔɪɪdʒ] , [ɔː(r)] — "

| Will | you | return | with | your | friend | the | captain | this | voyage | , | or | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 返回 | 和 | 你的 | 朋友 | 这 | 队长 | 这 | 航程 | , | 或者 | — | " |

你会和你的朋友船长一起完成这次航行吗？还是——"

" [nəʊ] , [nəʊ] , [dɪə(r)] ['mʌðə(r)] ['səʊfi] , " ['ɑːnsə(r)d] [tæd] ,

| " | No | , | no | , | dear | Mother | Sophie | , | " | answered | Tad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不 | , | 亲爱的 | 母亲 | 苏菲 | , | " | 回答 | 塔德 | , |

"不，不，亲爱的索菲妈妈，"塔德回答道。

" [aɪ] [wɪl] [nɒt] [gəʊ] [ʌn'tɪl] ['beɪbi] [ɪz] ['betə(r)] [ænd; ənd][kæn; kən][gəʊ] [tuː] .

| " | I | will | not | go | until | baby | is | better | and | can | go | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 不是 | 去 | 直到 | 婴儿 | 是 | 更好的 | 和 | 能 | 去 | 也 | . |

"等宝宝身体好些，也能一起去的时候，我才会去。"

[juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [gəʊ] [həʊm] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] . "

| You | know | I | couldn't | go | home | without | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 我 | 不能 | 去 | 家 | 没有 | 他 | . | " |

你知道我不能没有他回家。

" [hɪə(r)][juː; jʊ] , ['tɛdi] [puːl] ! " [kɔːld] [ˌdʒerə'maɪə][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [dek] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['skuːnə(r)] .

| " | Here | you | , | Teddie | Poole | ! | " | called | Jeremiah | from | the | deck | of | his | schooner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 你 | , | 泰迪 | 普尔 | ! | " | 称为 | 耶利米 | 从 | 这 | 甲板 | 的 | 他的 | 大篷车 | . |

"泰迪·普尔，给你！"杰里迈亚从他的帆船甲板上喊道。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] !
" I want to speak to you !
" 我 想 到 说话 到 你 !

我想和你谈谈!

" [ænd; ənd][tæd][ræn] [bæk] ['kwɪkli] .
" And Tad ran back quickly .
" 和 塔德 跑 后退 迅速地 .

“然后塔德迅速跑了回去。”

" [wɪl] [juː; jʊ][gəʊ] [həʊm] [wɪð] [ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] - [taɪm] , [bɔɪ] ? " [ in'kwaiə ] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" Will you go home with us in a few days ' time , boy ? " inquired the captain .
" 将要 你 去 家 和 我们 在 一个 很少 天 - 时间 , 男生 ? " 询问 这 队长 .

“孩子，过几天你愿意跟我们一起回家吗？”船长问道。

" [ɔː(r)] [wʊd] [juː; jʊ]['rɑːðə(r)] [weɪt] [tɪl] [ai] [kʌm] [ə'gen] ?
" Or would you rather wait till I come again ?
" 或者 会 你 相当 等待 直到 我 来 再次 ?

或者你宁愿等我下次再来?

[ai][ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi] [bæk] [hɪə(r)][ɪn] [ə'baʊt] [θriː] [wiːks] , [ɪf] [ɔːl][biː; bi] [wel] ,
I expect to be back here in about three weeks , if all be well ,
我 预计 到 是 后退 这里 在 关于 三 周 , 如果全部 是 出色地 ,

如果一切顺利，我预计大约三周后会回到这里。

[ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [frendz] ['əʊvə(r)] [ðen] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
and I'll take you and your friends over then if you like .
和 患病的 拿 你 和 你的 朋友们 超过 然后 如果 你 喜欢 .

如果你愿意的话，到时候我可以带你和你的朋友们过去。

[nəʊ] , [doʊnt] [θæŋk] [ˌem 'iː] , [maɪ] [læd] !
No , don't thank me , my lad !
不 , 不 感谢 我 , 我的 小伙子 !

不，别谢我，孩子!

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz][tæd] ['greɪtfəli] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] ['sekənd] ['ɒfə(r)] .
" he added , as Tad gratefully accepted his second offer .
" 他 额外 , 作为 塔德 感激不尽 公认 他的 第二 提供 .

“他补充道，这时塔德欣然接受了他的第二个提议。”

" [nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] [wɜːdz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" No need for more words about it .
" 不 需要 为了 更多的 字 关于 它 .

无需赘言。

[ɪts] ['əʊnli][maɪ] ['duːti] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] ['ɪntuː]
It's only my dooty as a man and a Christian , and it's a pleasure into
它是 仅有的 我的 杜蒂 作为 一个 男人 和 一个 基督教 , 和 它是 一个 乐趣 进入
[ðə; ði] ['bɑːgən] .
the bargain .
这 便宜货 .

这只是我作为一个男人和一个基督徒的职责，而且从中也获得了快乐。

[ænd; ənd] , [preɪz] [ðə; ði] [lɔːd] , [ðə; ði] ['boʊts] [maɪ] [əʊn] , [ænd; ənd] [aɪv] [nəʊ] [wʌnz] [liːv] [tuː; tə][ɑːsk] .
And , praise the Lord , the boat's my own , and I've no one's leave to ask .
和 , 称赞 这 主 , 这 船的 我的 自己的 , 和 我已经 不 一个人的 离开 到 问 .

感谢上帝，这艘船是我的，我不需要征求任何人的同意。

" ['tʃæptə(r)] ['eks 'eks]
" CHAPTER XX
" 章 xx

第二十章

[ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['mætə(r)]

| THE | CONCLUSION | OF | THE | WHOLE | MATTER |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结论 | 的 | 这 | 所有的 | 事情 |

整件事的结论

[ðə; ði] [deɪz] [pɑːst] , [ænd; ənd] [mə'riː] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['deɪli] ['vɪzɪts] [tuː; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l]

| THE | days | passed | , | and | Marie | returned | from | her | daily | visits | to | the | hospital |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 通过了 | , | 和 | 玛丽 | 返回 | 从 | 她 | 日常的 | 访问 | 到 | 这 | 医院 |

, ['brɪŋɪŋ] [nəʊ]['betə(r)] [rɪ'pɔːts] .

| , | bringing | no | better | reports | . |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 带来 | 不 | 更好的 | 报告 | . |

日子一天天过去，玛丽每天去医院探望病人回来，但带来的消息却没有任何好转。

" [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [lɒŋ] [naɪt] [ɒv; əv][ɪk'spəʊʒə(r)][tuː; tə][ðə; ði][kəʊld] , [dæmp][eə(r)] ,

| " | But | for | that | long | night | of | exposure | to | the | cold | , | damp | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 为了 | 那 | 长的 | 夜晚 | 的 | 接触 | 到 | 这 | 寒冷的 | , | 潮湿 | 空气 | , |

但那漫长的一夜，他不得不暴露在寒冷潮湿的空气中。

['beɪbi]['vɪktə(r)] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [biːn] [səʊ] [ɪl] , " [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [rɪ'prəʊtʃfəli] [tuː; tə][tæd] ;

| baby | Victor | would | never | have | been | so | ill | , | " | she | had | said | reproachfully | to | Tad | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 婴儿 | 胜利者 | 会 | 绝不 | 有 | 到过 | 所以 | 患病的 | , | " | 她 | 有 | 说 | 责备地 | 到 | 塔德 | ; |

“小维克多本来不会病得这么重的，”她责备地对塔德说；

" [ænd; ənd] [naʊ] , [θruː] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['hedstrɒŋ] ['fɒli] , [ðɪs] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l] [laɪf] [wɪl]

| " | and | now | , | through | you | and | your | headstrong | folly | , | this | precious | little | life | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 现在 | , | 通过 | 你 | 和 | 你的 | 固执己见 | 蠢事 | , | 这 | 宝贵的 | 小的 | 生活 | 将要 |

[məʊst] ['laɪkli] [biː; bi] [lɒst] .

| most | likely | be | lost | . |
|---|---|---|---|---|
| 最多 | 可能 | 是 | 丢失的 | . |

“而现在，因为你和你一意孤行的愚蠢行为，这条宝贵的小生命很可能就此逝去。”

[juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [dɪ'zɜːv] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['brʌðə(r)] .

| You | do | not | deserve | to | have | a | brother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 做 | 不是 | 应得 | 到 | 有 | 一个 | 兄弟 | . |

你不配拥有兄弟。

" [tæd][dɪd] [nɒt] [rɪ'zent] ['mɛriz] [hɑːd] [wɜːdz] .

| " | Tad | did | not | resent | Marie's | hard | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 塔德 | 做过 | 不是 | 怨恨 | 玛丽的 | 难的 | 字 | . |

“塔德并不怨恨玛丽的严厉言辞。”

[hiː; hi] [njuː] [hiː; hi] ['merɪtɪd] [ðem; ðəm] ['rɪtʃli] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə][ɪk'skjuːs][ɔː(r)]

| He | knew | he | merited | them | richly | , | and | he | did | not | attempt | to | excuse | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 他 | 值得 | 他们 | 丰富 | , | 和 | 他 | 做过 | 不是 | 试图 | 到 | 原谅 | 或者 |

[dɪ'fend] [hɪm'self] .

| defend | himself | . |
|---|---|---|
| 保卫 | 他自己 | . |

他知道自己完全配得上这些赞誉，所以他没有试图为自己辩解或开脱。

['truːli] [rɪ'pentənt] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ,

| Truly | repentant | and | humble | as | he | had | become | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | 悔改的 | 和 | 谦逊的 | 作为 | 他 | 有 | 变得 | , |

他真心悔改，变得谦卑，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [ʌn'duː][ðə; ði] ['griːvəs] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][sɪn] .

| he | could | not | undo | the | grievous | consequences | of | his | sin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 撤销 | 这 | 严重的 | 结果 | 的 | 他的 | 罪 | . |

他无法弥补自己罪行的严重后果。

[səʊ][hiː; hi] ['miːkli] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmənz] [ ri'prəutʃ ] , [wɪtʃ] [hiː; hi][felt] [keɪm] [frɒm; frəm]

| So | he | meekly | listened | to | the | woman's | reproaches | , | which | he | felt | came | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 温顺地 | 听着 | 到 | 这 | 女性的 | 责备 | , | 哪个 | 他 | 毛毡 | 来了 | 从 |

[ə; eɪ] ['veri] [sɔː(r)] [hɑːt] ,

| a | very | sore | heart | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 非常 | 疮 | 心 | , |

于是他默默地听着女人的责备，他觉得女人的责备是发自内心的伤痛。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ʃɑːp] [ænd; ənd]['bɪtə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

| and | were | none | the | less | sharp | and | bitter | for | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 没有任何 | 这 | 较少的 | 锋利的 | 和 | 苦的 | 为了 | 那 | . |

但即便如此，他们依然尖锐而愤世嫉俗。

[æt; ət][lɑːst] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ][taɪm] [wen] [ðə; ði]['dɑːktərz] [sed] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [laɪf] [hʌŋ] ,

| At | last | there | came | a | time | when | the | doctors | said | that | the | little | one's | life | hung | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 那里 | 来了 | 一个 | 时间 | 什么时候 | 这 | 医生 | 说 | 那 | 这 | 小的 | 一个人的 | 生活 | 悬挂 | , |

最后，医生们说孩子的生命危在旦夕。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ɒn][ə; eɪ] [θred] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['hɑːdli] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ðæt] [hiː; hi]

| as | it | were | , | on | a | thread | , | and | there | was | hardly | a | chance | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 是 | , | 在 | 一个 | 线 | , | 和 | 那里 | 曾是 | 几乎 | 一个 | 机会 | 那 | 他 |

[kʊd; kəd][rɪ'kʌvə(r)] .

| could | recover | . |
|---|---|---|
| 可以 | 恢复 | . |

他当时就像是命悬一线，几乎没有恢复的可能。

[ænd; ənd] [wen] [pɔː(r); pʊə(r)] [mə'riː] [brɔːt] [bæk] [ðɪs] [njuːz] ,

| And | when | poor | Marie | brought | back | this | news | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 贫穷的 | 玛丽 | 带来 | 后退 | 这 | 消息 | , |

当可怜的玛丽把这个消息带回来时，

[tæd] [felt] [ðæt] [naʊ] [hɪz; ɪz][kʌp][ɒv; əv] ['mɪzəri] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['pʌnɪʃmənt] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɪn'diːd] .

| Tad | felt | that | now | his | cup | of | misery | and | of | punishment | was | full | indeed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塔德 | 毛毡 | 那 | 现在 | 他的 | 杯子 | 的 | 苦难 | 和 | 的 | 惩罚 | 曾是 | 满的 | 的确 | . |

塔德觉得，他现在所受的苦难和惩罚已经满了。

[ɪf] [ðə; ði][tʃaɪld] [daɪd] , [hiː; hi] [wʊd] [fiːl] , [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] [lɒŋ] , [laɪk][ə; eɪ]['mɜːdərə(r)] ,

| If | the | child | died | , | he | would | feel | , | all | his | life | long | , | like | a | murderer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 孩子 | 死亡 | , | 他 | 会 | 感觉 | , | 全部 | 他的 | 生活 | 长的 | , | 喜欢 | 一个 | 凶手 | , |

如果孩子死了，他会终生觉得自己是个杀人犯。

[ænd; ənd][gəʊ] [θruː] [ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz] [wɪð] [ðə; ði][brænd][ɒv; əv][keɪn] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [braʊ] .

| and | go | through | the | world | as | with | the | brand | of | Cain | upon | his | brow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 通过 | 这 | 世界 | 作为 | 和 | 这 | 品牌 | 的 | 该隐 | 之上 | 他的 | 眉头 | . |

像额头上烙着该隐的印记一样，行走于世。

[tə'wɔːdz] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] , ['fɪl] [faʊnd] [hɪm] ['sɪtɪŋ] [ɪn][æn; ən][aʊt] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [wei]

| Towards | evening | of | that | day | , | Phil | found | him | sitting | in | an | out | - | of | - | the | - | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向 | 晚上 | 的 | 那 | 天 | , | 菲尔 | 成立 | 他 | 坐着 | 在 | 一个 | 出去 | - | 的 | - | 这 | - | 方式 |

['kɔːnə(r)] , [kwaɪt] [ˌəʊvə'welmd] [wɪð] ['trʌb(ə)l] .

| corner | , | quite | overwhelmed | with | trouble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 角落 | , | 相当 | 不堪重负 | 和 | 麻烦 | . |

那天傍晚，菲尔发现他独自坐在一个偏僻的角落里，似乎被各种麻烦事压得喘不过气来。

" [ai] [kænt] [beə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ['fɪl] !

| " | I | can't | bear | it | , | Phil | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 熊 | 它 | , | 菲尔 | ! |

“我受不了了，菲尔！”

" [hiː; hi] [ sɔb ] .

| " | he | sobbed | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 啜泣 | . |

他抽泣着说。

" [fɔː(r); fə(r)]['beɪbi][tuː; tə][biː; bi] [tʊk] [ænd; ənd][ˌem 'iː][left][ɪz][tuː] ['dredf(ə)l] ; [ˌem 'iː] , [tuː] ,

| " | For | baby | to | be | took | and | me | left | is | too | dreadful | ; | me | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 婴儿 | 到 | 是 | 采取 | 和 | 我 | 左边 | 是 | 也 | 可怕 | ; | 我 | , | 也 | , |

“如果孩子被带走，而我被留下，这太可怕了；我也是，

[ðæt] ['nəʊbədi] [k'eəz] [fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd]['nəʊbədi] ['wɒnts] !

| that | nobody | cares | for | and | nobody | wants | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 无人 | 关心 | 为了 | 和 | 无人 | 想要 | ! |

没人关心，也没人想要!

" [fɔː(r); fə(r)][ɔːl]['ɑːnsə(r)] ['fɪl] ['nesld] [kləʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] , [ænd; ənd] [pɑːst] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [ɑːm]

| " | For | all | answer | Phil | nestled | close | to | his | friend | , | and | passed | a | loving | arm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 全部 | 回答 | 菲尔 | 依偎 | 关闭 | 到 | 他的 | 朋友 | , | 和 | 通过了 | 一个 | 爱 | 手臂 |

[raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .

| round | his | neck | . |
|---|---|---|---|
| 圆形的 | 他的 | 脖子 | . |

“菲尔依偎在朋友身边，亲昵地搂住他的脖子，回答道。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [sʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [æz; əz] [ðɪs] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [ 'kʌmfət ] [baɪ][mɪə(r)] [wɜːdz] ,

| He | felt | that | such | trouble | as | this | could | not | be | comforted | by | mere | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 那 | 这样的 | 麻烦 | 作为 | 这 | 可以 | 不是 | 是 | 安慰 | 经过 | 仅仅 | 字 | , |

他觉得这样的苦难不是光靠言语就能缓解的。

[bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [felt] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['bəːdnd] [hɑːt] ['kʌmfət] [mait] [biː; bi] [faʊnd] [weə(r)]

| but | he | also | felt | that | for | every | burdened | heart | comfort | might | be | found | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 还 | 毛毡 | 那 | 为了 | 每一个 | 负担 | 心 | 舒适 | 可能 | 是 | 成立 | 在哪里 |

[hiː; hi] — ['fɪl] — [hæd; həd]['ɒf(ə)n] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz][sæd] [jʌŋ] [laɪf] .

| he | — | Phil | — | had | often | found | it | before | during | his | sad | young | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | — | 菲尔 | — | 有 | 经常 | 成立 | 它 | 前 | 期间 | 他的 | 伤心 | 年轻的 | 生活 | . |

但他也觉得，对于每一颗背负重担的心灵来说，都可以在他——菲尔——曾经在他悲伤的青年时代经常找到慰藉的地方找到慰藉。

[ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] [lædz] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [wɒz; wəz]['kwaɪət][ænd; ənd] ['splətri] [ɪ'nʌf] ,

| The | place | where | the | lads | were | sitting | was | quiet | and | solitary | enough | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地方 | 在哪里 | 这 | 小伙子们 | 是 | 坐着 | 曾是 | 安静的 | 和 | 孤 | 足够的 | , |

小伙子们坐的地方很安静，也很僻静。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːknəs] [wɒz; wəz][fɑːst] ['stiːlɪŋ] [ɒn] , ['spftli] ['ʃædəuiŋ] [ɜːθ] [ænd; ənd][skaɪ] .

| and | the | darkness | was | fast | stealing | on | , | softly | shadowing | earth | and | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 黑暗 | 曾是 | 快速地 | 偷窃 | 在 | , | 轻轻 | 阴影 | 地球 | 和 | 天空 | . |

夜幕迅速降临，轻轻地笼罩着天地。

[baɪ][hɪz; ɪz] [frɛndz] [saɪd] ['fɪl] [nelt] , [stɪl] [wɪð] [æn; ən] [ɑːm] [raʊnd] [tædz] [nek] ,

| By | his | friend's | side | Phil | knelt | , | still | with | an | arm | round | Tad's | neck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 他的 | 朋友们 | 边 | 菲尔 | 跪下 | , | 仍然 | 和 | 一个 | 手臂 | 圆形的 | 蝌蚪的 | 脖子 | , |

菲尔跪在朋友身边，一只胳膊仍然搂着塔德的脖子。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [bɔɪz] ['tendə(r)] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ['pɪti] [faʊnd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn] ['fɜːvənt]

| and | then | the | boy's | tender | sympathy | and | loving | pity | found | a | voice | in | fervent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 男孩们 | 投标 | 同情 | 和 | 爱 | 遗憾 | 成立 | 一个 | 嗓音 | 在 | 热切 |

[preə(r)] [tuː; tə] [hɪm] [huː] [ɒn] [ɜːθ] [hiːld] [ðə; ði] [sɪk] [wɪð] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)][ə; eɪ] [tʌtʃ] ,

| prayer | to | Him | Who | on | earth | healed | the | sick | with | a | word | or | a | touch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 祷告 | 到 | 他 | WHO | 在 | 地球 | 已治愈 | 这 | 生病的 | 和 | 一个 | 单词 | 或者 | 一个 | 触碰 | , |

然后，男孩温柔的同情和怜悯化作虔诚的祈祷，向那位在世上用言语或触摸就能治愈病人的神祈祷。

[ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði] [ded] , [ænd; ənd] [fə'geɪv] [ðə; ði][sɪnz][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [gɒn] [ə'streɪ] .

| and | raised | the | dead | , | and | forgave | the | sins | of | those | who | had | gone | astray | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 提高 | 这 | 死的 | , | 和 | 原谅了 | 这 | 罪孽 | 的 | 那些 | WHO | 有 | 已消失 | 误入歧途 | . |

他使死人复活，赦免了迷途者的罪。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l][laɪf] [naʊ] [tremblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] , ['fɪl] [ 'resl ] [wɪð] [kraɪz][ænd; ənd]

| For | the | little | life | now | trembling | in | the | balance | , | Phil | wrestled | with | cries | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 小的 | 生活 | 现在 | 发抖 | 在 | 这 | 平衡 | , | 菲尔 | 摔跤 | 和 | 哭泣 | 和 |

[tɪəz] .

| tears | . |
|---|---|
| 眼泪 | . |

为了那条岌岌可危的小生命，菲尔强忍着泪水，痛哭流涕。

[fɔː(r); fə(r)] [fə'gɪvnəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst] , [fɔː(r); fə(r)][help] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] ,

| For | forgiveness | for | the | past | , | for | help | in | time | to | come | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 饶恕 | 为了 | 这 | 过去的 | , | 为了 | 帮助 | 在 | 时间 | 到 | 来 | , |

为了过去的宽恕，为了未来的帮助，

[fɔː(r); fə(r)] [streŋθ] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [raɪt] [wɒt'evə(r)] [maɪt] ['hæpən] — [ðə; ði] ['ʧaɪldɪʃ] [vɔɪs] ,

| for | strength | to | do | the | right | whatever | might | happen | — | the | childish | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 力量 | 到 | 做 | 这 | 正确的 | 任何 | 可能 | 发生 | — | 这 | 幼稚 | 嗓音 | , |

['brəʊkən][baɪ][sɒbz] ,

| broken | by | sobs | , |
|---|---|---|---|
| 破碎的 | 经过 | 啜泣 | , |

为了有力量去做正确的事，无论发生什么——孩子的声音，被抽泣声打断了——

[rəʊz][ɪn] ['pæʃənət] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] , ['θrɪlɪŋ] [tædz] [hɑːt] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [wɪð] [ðə; ði]

| rose | in | passionate | supplication | , | thrilling | Tad's | heart | through | and | through | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玫瑰 | 在 | 热情的 | 恳求 | , | 惊险 | 蝌蚪的 | 心 | 通过 | 和 | 通过 | 和 | 这 |

['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ˌʌn'siːn] ['prez(ə)ns] ,

| consciousness | of | some | unseen | Presence | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 意识 | 的 | 一些 | 看不见 | 在场 | , |

他起身，满怀热情地祈求，这让塔德内心深处感受到某种无形的存在，激动不已。

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] [wɜːdz] [lɒŋ] [fə'gɒtn] , " - ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði] [lɔːd] [ɪz][ɪn]

| and | bringing | back | to | his | memory | words | long | forgotten | , | " | ' | Surely | the | Lord | is | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 带来 | 后退 | 到 | 他的 | 记忆 | 字 | 长的 | 被遗忘的 | , | " | - | 一定 | 这 | 主 | 是 | 在 |

[ðɪs] [pleɪs] ;

| this | place | ; |
|---|---|---|
| 这 | 地方 | ; |

他想起了早已遗忘的话语："耶和华必在这里；

[ænd; ənd][aɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] . -

| and | I | knew | it | not | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 知道 | 它 | 不是 | . | - |

而我对此一无所知。

" [wɪð] [hændz] [kləʊz] [ klɑːsp, klæsp ] , [ænd; ənd] ['striːmɪŋ] [aɪz] ['lɪftɪd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][skaɪ] , [ðə; ði] [ɔː]

| " | With | hands | close | clasped | , | and | streaming | eyes | lifted | towards | the | sky | , | the | awe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 双手 | 关闭 | 紧握 | , | 和 | 流媒体 | 眼睛 | 抬起 | 向 | 这 | 天空 | , | 这 | 敬畏 |

- [strʌk] [læd] [geɪzd] [ænd; ənd] [geɪzd] ,

| - | struck | lad | gazed | and | gazed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 击 | 小伙子 | 凝视 | 和 | 凝视 | , |

"少年双手紧握，泪眼婆娑地仰望着天空，目不转睛地凝视着，满脸敬畏。"

[hɑːf] ['fɪrɪŋ] [tuː; tə] [siː] , [hɑːf] [ɪk'spektɪŋ] [sʌm; səm]['vɪzəb(ə)l][saɪn][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk]

| half | fearing | to | see | , | half | expecting | some | visible | sign | to | appear | in | the | dark |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 害怕 | 到 | 看 | , | 一半 | 期待 | 一些 | 可见的 | 符号 | 到 | 出现 | 在 | 这 | 黑暗的 |

['hevənz] [ə'bʌv] [hɪm] ,

| heavens | above | him | , |
|---|---|---|---|
| 天 | 多于 | 他 | , |

他既害怕看到，又期待着头顶漆黑的天空中会出现某种可见的征兆。

[ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [ðæt] ['ɜːdʒənt][kraɪ][fɔː(r); fə(r)][help] .

| in | answer | to | that | urgent | cry | for | help | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 回答 | 到 | 那 | 紧迫的 | 哭 | 为了 | 帮助 | . |

为了回应那紧急求救的呼声。

[wʌns] [mɔː(r)][ðə; ði] [swiːt] , ['pleɪntɪv] [vɔɪs] [brəʊk] , ['sendɪŋ] [fɔːθ] ['sɒbɪŋli] [ðə; ði] [wɜːdz] , [səʊ]

| Once | more | the | sweet | , | plaintive | voice | broke | , | sending | forth | sobbingly | the | words | , | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 更多的 | 这 | 甜的 | , | 哀怨 | 嗓音 | 打破 | , | 发送 | 前进 | 啜泣着 | 这 | 字 | , | 所以 |

['tʌtʃɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [sɪm'plɪsəti] , —

| touching | in | their | simplicity | , | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 接触 | 在 | 他们的 | 简单 | , | — |

那甜美而哀怨的声音再次哽咽，抽泣着说出那些朴实无华却又如此感人的话语——

" [dɪə(r)] [lɔːd] , [ðaʊ] [nəʊz] [ɔːl][wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪ] [ænd; ənd] [kænt] .

| " | Dear | Lord | , | Thou | knows | all | we | want | to | say | and | can't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | 主 | , | 你 | 知道 | 全部 | 我们 | 想 | 到 | 说 | 和 | 不能 | . |

“亲爱的上帝，你知道我们所有想说却不能说的话。”

[duː; də][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ; [ðaʊ] [kæn; kən] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːt] ['wɪlɪn] - , [ðæt] [wiː; wi] [nəʊ] ,

| Do | it | for | us | ; | Thou | can | , | and | Thou | art | willin | ' | , | that | we | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 它 | 为了 | 我们 | ; | 你 | 能 | , | 和 | 你 | 艺术 | 威林 | - | , | 那 | 我们 | 知道 | , |

请为我们做这件事吧；你知道，你能够做到，而且你也愿意这样做。

[kəz; kɒz] [ðaʊ] [sed] [səʊ] .

| cos | Thou | said | so | . |
|---|---|---|---|---|
| 化学 | 你 | 说 | 所以 | . |

因为祢如此说了。

[send] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['ɑːnsə(r)] [ɒv; əv] [piːs] , [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [əʊn] [seɪk] , [ɑː'men; eɪ'men] .

| Send | us | a | answer | of | peace | , | for | Thy | own | sake | , | Amen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发送 | 我们 | 一个 | 回答 | 的 | 和平 | , | 为了 | 你的 | 自己的 | 清酒 | , | 阿门 | . |

求祢赐给我们平安的答复，为了祢自己的缘故，阿门。

" [ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] ; [bəuθ] [bɔɪz] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [weər'ɒn] [ðeɪ] [nelt] [wɒz; wəz]

| " | Then | there | was | silence | ; | both | boys | felt | that | the | place | whereon | they | knelt | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 那里 | 曾是 | 沉默 | ; | 两个都 | 男孩们 | 毛毡 | 那 | 这 | 地方 | 其中 | 他们 | 跪下 | 曾是 |

['həʊli] [graʊnd] ,

| holy | ground | , |
|---|---|---|
| 圣 | 地面 | , |

“然后一片寂静；两个男孩都觉得他们跪着的地方是圣地。”

[ænd; ənd] ['naɪðə(r)] [kʊd; kəd][beə(r)][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['spləm] [hʌʃ] .

| and | neither | could | bear | to | break | the | solemn | hush | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 两者都不 | 可以 | 熊 | 到 | 休息 | 这 | 庄严 | 嘘 | . |

两人都不愿打破这庄严肃穆的寂静。

[hænd][ɪn][hænd] , [ænd; ənd]['nɪərə(r)][ɪn] [hɑːt] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] ,

| Hand | in | hand | , | and | nearer | in | heart | than | they | had | ever | been | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 手 | 在 | 手 | , | 和 | 更近 | 在 | 心 | 比 | 他们 | 有 | 曾经 | 到过 | 前 | , |

他们手牵着手，心意比以往任何时候都更加亲近。

[ðə; ði] [lædz] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [kɑːt] .

| the | lads | went | back | to | the | cart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小伙子们 | 去 | 后退 | 到 | 这 | 大车 | . |

小伙子们回到了马车旁。

[ðə; ði]['meɪtrən][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [wɔːd] [ɪn][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][æt; ət] ['grænˌvɪl] , ['siːɪŋ] ['mɛriz] [greɪt]

| The | matron | of | the | children's | ward | in | the | hospital | at | Granville | , | seeing | Marie's | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 护士长 | 的 | 这 | 孩子们的 | 病房 | 在 | 这 | 医院 | 在 | 格兰维尔 | , | 看到 | 玛丽的 | 伟大的 |

[æŋ'zaɪəti] ,

| anxiety | , |
|---|---|
| 焦虑 | , |

格兰维尔医院儿童病房的护士长看到玛丽极度焦虑，

[hæd; həd] [ə'laʊd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hæv; həv] ['ækses] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] [wen'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] .

| had | allowed | her | to | have | access | to | the | child | whenever | she | liked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 允许 | 她 | 到 | 有 | 使用权 | 到 | 这 | 孩子 | 每当 | 她 | 喜欢 | . |

允许她随时接触孩子。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [bɔɪz] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] - ['wægən] ,

| **And** | **when** | **the** | **boys** | **returned** | **to** | **the** | **house** | **-** | **waggon** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 男孩们 | 返回 | 到 | 这 | 房子 | - | 车皮 | , |

当男孩们回到房车时，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [jet] [gɒt] [bæk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['iːvnɪŋ] ['vɪzɪt] .

| **they** | **found** | **that** | **she** | **had** | **not** | **yet** | **got** | **back** | **from** | **her** | **evening** | **visit** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 成立 | 那 | 她 | 有 | 不是 | 然而 | 得到 | 后退 | 从 | 她 | 晚上 | 访问 | . |

他们发现她晚上拜访结束后还没有回来。

[ɪn]['ɔːlməʊst][ʌn'beərəb(ə)l] [sə'spens] [ðeɪ] [sæt][ðeə(r)][ɒn][ðə; ði] [ʃɔːt] [tɜːf] ,

| **In** | **almost** | **unbearable** | **suspense** | **they** | **sat** | **there** | **on** | **the** | **short** | **turf** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 几乎 | 难以忍受 | 悬念 | 他们 | 卫星 | 那里 | 在 | 这 | 短的 | 草皮 | , |

他们坐在短草坪上，几乎是焦急万分地等待着。

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [njuːz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [səʊ] ['dredɪd] [ænd; ənd] [jet] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] .

| **waiting** | **for** | **the** | **news** | **which** | **they** | **so** | **dreaded** | **and** | **yet** | **longed** | **for** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待 | 为了 | 这 | 消息 | 哪个 | 他们 | 所以 | 令人恐惧的 | 和 | 然而 | 渴望 | 为了 | . |

他们等待着既恐惧又渴望的消息。

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [hæd; həd] [biːn] ['spəʊkən] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][æz; əz] [jet] .

| **Not** | **a** | **word** | **had** | **been** | **spoken** | **between** | **them** | **as** | **yet** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 单词 | 有 | 到过 | 说 | 之间 | 他们 | 作为 | 然而 | . |

他们之间至今还没有说过一句话。

[tæd][wɒz; wəz] ['siːtɪd] ['liːnɪŋ] ['iːgəli] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][fɜːst] [glɪmps] [ɒv; əv] [mə'riː] [ɒn]

| **Tad** | **was** | **seated** | **leaning** | **eagerly** | **forward** | **to** | **catch** | **the** | **first** | **glimpse** | **of** | **Marie** | **on** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塔德 | 曾是 | 坐着 | 倾斜 | 急切地 | 向前 | 到 | 抓住 | 这 | 第一的 | 一瞥 | 的 | 玛丽 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)] [wei] [həʊm] .

| **her** | **way** | **home** | **.** |
|---|---|---|---|
| 她 | 方式 | 家 | . |

泰德坐在那里，急切地向前倾着身子，想第一时间看到玛丽回家的身影。

['fɪl] [leɪ] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] , [æz; əz] [ðəʊ] [ɪg'zɔːstɪd] , [hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [ʌp'tɜːnd] , [hɪz; ɪz] [aɪz]

| **Phil** | **lay** | **at** | **full** | **length** | **,** | **as** | **though** | **exhausted** | **,** | **his** | **pale** | **face** | **upturned** | **,** | **his** | **eyes** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲尔 | 躺 | 在 | 满的 | 长度 | , | 作为 | 尽管 | 筋疲力尽的 | , | 他的 | 苍白 | 脸 | 翻转 | , | 他的 | 眼睛 |

[kləʊzd] .

| **closed** | **.** |
|---|---|
| 关闭 | . |

菲尔四肢摊开地躺着，仿佛精疲力竭，苍白的脸仰了起来，双眼紧闭。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][sæt][ʌp] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['reɪdiənt][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][lɪps] .

| **Suddenly** | **he** | **sat** | **up** | **,** | **his** | **eyes** | **radiant** | **in** | **the** | **moonlight** | **,** | **a** | **smile** | **upon** | **his** | **lips** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 他 | 卫星 | 向上 | , | 他的 | 眼睛 | 辐射状 | 在 | 这 | 月光 | , | 一个 | 微笑 | 之上 | 他的 | 嘴唇 | . |

他突然坐了起来，月光下他的眼睛闪闪发光，嘴角带着一丝微笑。

" [hiː; hi] [hɜːd] [ˌjuː 'es] , [tæd] !

| **"** | **He** | **heard** | **us** | **,** | **Tad** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 听到 | 我们 | , | 塔德 | ! |

“他听到了，塔德！”

[hiː; hi] [hɜːd] [ˌjuː 'es] ! " ['wɪspəd] [ðə; ði] [bɔɪ] .

| **He** | **heard** | **us** | **!** | **"** | **whispered** | **the** | **boy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听到 | 我们 | ! | " | 低声说道 | 这 | 男生 | . |

“他听到了！”男孩低声说道。

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] !

| **"** | **It's** | **all** | **right** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 全部 | 正确的 | ! |

“没关系！

[hɑːk] !
**Hark !**
听着 !

听!

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] !
**There she comes !**
那里 她 来 !

她来了!

" [tæd] ['lɪsnd] , [ænd; ənd] [hɜːd] [ə; eɪ] [laɪt] , [kwɪk] [step] ['spiːdɪŋ] [ə'lɒŋ] , ['dʒɔɪfl] [rɪ'liːf] [ɪn] ['evri]
**" Tad listened , and heard a light , quick step speeding along , joyful relief in every**
" 塔德 听着 , 和 听到 一个 光 , 快的 步 超速 沿着 , 快乐 宽慰 在 每一个
['fʊtfɔːl] .
**footfall .**
人流量 .

“泰德侧耳倾听，听到轻快的脚步声飞快地传来，每一步都充满了喜悦和轻松。

[ˌaɪ 'aɪ][wɒz; wəz] [mə'riː] [rɪ'tɜːnɪŋ] .
**II was Marie returning .**
二 曾是 玛丽 返回 .

二、玛丽返回。

[bəuθ] [lædz] [spræŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd][ræn][tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] .
**Both lads sprang to their feet , and ran to meet her .**
两个都 小伙子们 弹簧 到 他们的 脚 , 和 跑 到 见面 她 .

两个小伙子立刻站起身，跑向她。

" [ɔːl] [ɪz] [wel] , [θæŋk] [gɒd] !
**" All is well , thank God !**
" 全部 是 出色地 , 感谢 上帝 !

“一切都好，感谢上帝！”

" [kraɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðem; ðəm] .
**" cried the woman as she saw them .**
" 哭 这 女士 作为 她 锯 他们 .

“那女人看到他们时哭了起来。”

" [ðə; ði]['dɑːktərz] [seɪ] [hiː; hi] [wɪl] [lɪv; laɪv] .
**" The doctors say he will live .**
" 这 医生 说 他 将要 居住 .

医生说他会活下来。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][væn][tuː; tə][ə'weɪkən][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['dʒɔɪfl]
**" And she passed on to the van to awaken her mother with the joyful**
" 和 她 通过了 在 到 这 货车 到 觉醒 她 母亲 和 这 快乐
['taɪdɪŋz] ,
**tidings ,**
消息 ,

于是她上了货车，去叫醒母亲报喜。

[waɪl] [ðə; ði] [bɔɪz] , [left] [tə'geðə(r)] , [krept] [ə'weɪ] ,
**while the boys , left together , crept away ,**
尽管 这 男孩们 , 左边 一起 , 悄悄地爬 离开 ,

而那两个男孩则趁机溜走了，他们被留在了一起。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][glæd] [hɑːts] [sent] [ʌp][tuː; tə] ['hev(ə)n] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [preɪz] [ænd; ənd]
**and from glad hearts sent up to heaven the voice of praise and**
和 从 高兴的 心 发送 向上 到 天堂 这 嗓音 的 称赞 和
[ˌθæŋks'gɪvɪŋ] .
**thanksgiving .**
感恩 .

欢欣雀跃的心灵向天堂发出赞美和感恩的声音。

[wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] , [rɪ'kʌvəri] [ɪz]['ɒf(ə)n][ə; eɪ] ['veri] ['ræpɪd] [θɪŋ] ,

| With | the | young | , | recovery | is | often | a | very | rapid | thing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 年轻的 | , | 恢复 | 是 | 经常 | 一个 | 非常 | 迅速的 | 事物 | , |

对于年轻人来说，康复通常非常迅速。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv] ['mɛriz] [ə'dɒptɪd] [tʃaɪld] [wɒz; wəz][nəʊ] [ɪk'sepʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] .

| and | that | of | Marie's | adopted | child | was | no | exception | to | this | rule | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 的 | 玛丽的 | 已采用 | 孩子 | 曾是 | 不 | 例外 | 到 | 这 | 规则 | . |

玛丽收养的孩子也不例外。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] " ['stɔːmi] ['petrəl] " [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['grænˌvɪl] ,

| By | the | time | the | " | Stormy | Petrel | " | returned | to | Granville | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 这 | " | 暴风雨 | 海燕 | " | 返回 | 到 | 格兰维尔 | , |

当“暴风海燕号”返回格兰维尔港时，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn][wɒz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [ɪn][ðə; ði] [wɔːm] , [braɪt] [sʌn]

| the | little | one | was | well | enough | to | be | out | for | hours | in | the | warm | , | bright | sun |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 一 | 曾是 | 出色地 | 足够的 | 到 | 是 | 出去 | 为了 | 小时 | 在 | 这 | 温暖的 | , | 明亮的 | 太阳 |

,

,

,

小家伙身体状况很好，可以在温暖明媚的阳光下待上好几个小时。

[ænd; ənd][tuː; tə][beə(r)][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [həʊm] .

| and | to | bear | the | voyage | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 熊 | 这 | 航程 | 家 | . |

并承担返乡的旅程。

[ʒɑːk,dʒeks][ænd; ənd] ['səʊfi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [glæd][tuː; tə] [kiːp] ['fɪl] [wɪð] [ðem; ðəm] ['ɔːlweɪz] ,

| Jacques | and | Sophie | would | have | been | glad | to | keep | Phil | with | them | always | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雅克 | 和 | 苏菲 | 会 | 有 | 到过 | 高兴的 | 到 | 保持 | 菲尔 | 和 | 他们 | 总是 | , |

雅克和索菲会很乐意让菲尔一直陪伴在他们身边。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['greɪtli] [ in'diə ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ][hɪz; ɪz] [ʌn'selfɪʃnəs]

| for | he | had | greatly | endeared | himself | to | them | by | his | unselfishness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 有 | 非常 | 可爱的 | 他自己 | 到 | 他们 | 经过 | 他的 | 无私 |

[ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [weɪz] .

| and | gentle | ways | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 温和的 | 方式 | . |

因为他为人无私、性情温和，深受他们的喜爱。

[bʌt; bət][tæd][ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['pɑːtɪd] ,

| But | Tad | and | he | could | not | bear | to | be | parted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 塔德 | 和 | 他 | 可以 | 不是 | 熊 | 到 | 是 | 分手了 | , |

但他和塔德都舍不得分开。

[ænd; ənd][ˌdʒerə'maɪə]['dʒæksən][hæd; həd][held] [aʊt][ə; eɪ][həʊp][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [gɪv]

| and | Jeremiah | Jackson | had | held | out | a | hope | to | the | boys | that | he | might | give |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 耶利米 | 杰克逊 | 有 | 握住 | 出去 | 一个 | 希望 | 到 | 这 | 男孩们 | 那 | 他 | 可能 | 给 |

[ðem; ðəm][bəuθ][ə; eɪ] [bɜːθ] [ɒn] [bɔːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ves(ə)l] ,

| them | both | a | berth | on | board | of | his | vessel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 两个都 | 一个 | 泊位 | 在 | 木板 | 的 | 他的 | 血管 | , |

杰里迈亚·杰克逊曾给这两个男孩带来希望，说他可能会让他们俩在他的船上找个位置住下。

[ɪf] [ðeɪ] [faʊnd] , [ɒn][ðeə(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['ɪŋgləənd] , [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)][tuː; tə]

| if | they | found | , | on | their | return | to | England | , | that | they | could | find | nothing | better | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 成立 | , | 在 | 他们的 | 返回 | 到 | 英格兰 | , | 那 | 他们 | 可以 | 寻找 | 没有什么 | 更好的 | 到 |

[duː; də] .

| do | . |
|---|---|
| 做 | . |

如果他们回到英国后发现自己找不到更好的事情可做。

[səʊ][wʌn] ['lʌvli] [ˌɑːftə'nuːn] , [ɪn] [fʊl] [sprɪŋ] , [mə'riː] [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] , [tæd] , [ænd; ənd] ['fɪl] ,

| So | one | lovely | afternoon | , | in | full | spring | , | Marie | and | the | baby | , | Tad | , | and | Phil | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 一 | 迷人的 | 下午 | , | 在 | 满的 | 春天 | , | 玛丽 | 和 | 这 | 婴儿 | , | 塔德 | , | 和 | 菲尔 | , |

在一个美好的春日午后，玛丽带着宝宝塔德和菲尔，

[tʊk] [liːv] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ['dʒɪpsi] , [ænd; ənd]['gəʊɪŋ][ɒn] [bɔːd] [ðə; ði][trɪm] ['lɪt(ə)l] ['skuːnə(r)] ,

| took | leave | of | the | kind | gipsies | , | and | going | on | board | the | trim | little | schooner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 离开 | 的 | 这 | 种类 | 吉普赛人 | , | 和 | 去 | 在 | 木板 | 这 | 修剪 | 小的 | 大篷车 | , |

告别了善良的吉普赛人，登上了那艘小巧精致的帆船。

[glaidid] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] ['sʌnset] , [wɪð] [ə; eɪ][feə(r)] [wɪnd] [ænd; ənd] [ɔːl] [seɪl] [set] .

| glided | out | into | the | crimson | sunset | , | with | a | fair | wind | and | all | sail | set | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 滑翔 | 出去 | 进入 | 这 | 赤红 | 日落 | , | 和 | 一个 | 公平的 | 风 | 和 | 全部 | 帆 | 放 | . |

顺风扬帆，滑入绯红的夕阳中。

['mɛriz] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [gɒn] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋgləənd] [tuː] [wiːks] [bɪ'fɔː(r)] ,

| Marie's | husband | had | gone | back | to | England | two | weeks | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽的 | 丈夫 | 有 | 已消失 | 后退 | 到 | 英格兰 | 二 | 周 | 前 | , |

玛丽的丈夫两周前就回英国了。

['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði]['beɪbi][wɒz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['træv(ə)l] .

| being | unable | to | wait | till | the | baby | was | well | enough | to | travel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 无法 | 到 | 等待 | 直到 | 这 | 婴儿 | 曾是 | 出色地 | 足够的 | 到 | 旅行 | . |

等不及宝宝身体好转可以旅行了。

[ə; eɪ]['letə(r)][hæd; həd] [biːn] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][dʒeɪmz] [puːl] , [ænd; ənd] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'dres] [ɒv; əv]

| A | letter | had | been | written | to | James | Poole | , | and | sent | to | the | address | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 信 | 有 | 到过 | 书面 | 到 | 詹姆斯 | 普尔 | , | 和 | 发送 | 到 | 这 | 地址 | 的 |

[tædz] ['fɔːmə(r)] [həʊm] ,

| Tad's | former | home | , |
|---|---|---|---|
| 蝌蚪的 | 以前的 | 家 | , |

一封信写给了詹姆斯·普尔，寄到了塔德以前的住址。

[wens] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['fɔːwədɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [njuː] [haʊs] , [nɪə(r)][saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən] ,

| whence | it | had | been | forwarded | to | the | new | house | , | near | Southampton | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 何处 | 它 | 有 | 到过 | 转发 | 到 | 这 | 新的 | 房子 | , | 靠近 | 南安普顿 | , |

它从那里被寄到了位于南安普顿附近的新家。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [puːl] [hæd; həd]['riːs(ə)ntli] [muːvd] .

| to | which | the | Pooles | had | recently | moved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 这 | 普尔斯 | 有 | 最近 | 已搬 | . |

普尔一家最近搬到了那里。

[tuː; tə] [ðɪs] ['letə(r)] [tædz] ['fɑːðə(r)][hæd; həd] [sent] [ə; eɪ][kaɪnd][rɪ'plaɪ] , ['prɒmɪsɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]

| To | this | letter | Tad's | father | had | sent | a | kind | reply | , | promising | to | meet | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 信 | 蝌蚪的 | 父亲 | 有 | 发送 | 一个 | 种类 | 回复 | , | 有前途 | 到 | 见面 | 这 |

[vˈɔɪɪdʒəz] [ɒn][ə'raɪv(ə)l] .

| voyagers | on | arrival | . |
|---|---|---|---|
| 航海者 | 在 | 到达 | . |

塔德的父亲给这封信回了一封友好的信，承诺会在航海者抵达时与他们见面。

[mə'riː] [hæd; həd][æt; ət] [fɜːst] [ɪn'tendɪd] [hɜː'self] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['beɪbi][tuː; tə][hɪz; ɪz] [həʊm] ,

| Marie | had | at | first | intended | herself | to | take | the | baby | to | his | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 有 | 在 | 第一的 | 故意的 | 她自己 | 到 | 拿 | 这 | 婴儿 | 到 | 他的 | 家 | , |

[ə'kʌmpənɪɪŋ] [tæd] ['ðɪðə(r)] .

| accompanying | Tad | thither | . |
|---|---|---|---|
| 随同 | 塔德 | 那里 | . |

玛丽最初打算亲自把孩子送到他家，陪着塔德一起去。

[bʌt; bət][ɒn] ['lɜːnɪŋ] [ðæt] [dʒeɪmz] [puːl] [wɒz; wəz][tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd]

| But | on | learning | that | James | Poole | was | to | meet | his | children | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 学习 | 那 | 詹姆斯 | 普尔 | 曾是 | 到 | 见面 | 他的 | 孩子们 | , | 和 |

[rɪ'membə(r)ɪŋ] , [tuː] ,

| remembering | , | too | , |
|---|---|---|---|
| 记住 | , | 也 | , |

但得知詹姆斯·普尔将要与他的孩子们见面，并且也想起了.....

[ðæt] [ɪn] ['stiːlɪŋ] [ðə; ði]['beɪbi][ɒn] [ðæt] ['nevə(r)] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [fə'gɒtn] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] , [ɔːl]

| that | in | stealing | the | baby | on | that | never | - | to | - | be | - | forgotten | Sunday | evening | , | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 在 | 偷窃 | 这 | 婴儿 | 在 | 那 | 绝不 | - | 到 | - | 是 | - | 被遗忘的 | 星期日 | 晚上 | , | 全部 |

[ðəʊz] [mʌnθs] [ə'gəʊ] ,

| those | months | ago | , |
|---|---|---|---|
| 那些 | 几个月 | 前 | , |

那是几个月前那个令人难忘的星期天晚上，他偷走了婴儿。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spəʊzd] [hɜː'self] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪəriəs] [rɪsk] ,

| she | had | exposed | herself | to | a | serious | risk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 裸露 | 她自己 | 到 | 一个 | 严肃的 | 风险 | , |

她让自己身处严重风险之中。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv] ['pʌnɪʃmənt] [baɪ] ['ɪŋglɪʃ] [lɔː] ,

| and | indeed | to | the | certainty | of | punishment | by | English | law | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的确 | 到 | 这 | 肯定 | 的 | 惩罚 | 经过 | 英语 | 法律 | , |

而且，英国法律肯定会予以惩罚。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['betə(r)] [nɒt] [ʃəʊ] [hɜː'self] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪldz] ['fɑːðə(r)] ,

| she | thought | she | had | better | not | show | herself | at | all | to | the | child's | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 她 | 有 | 更好的 | 不是 | 展示 | 她自己 | 在 | 全部 | 到 | 这 | 孩子的 | 父亲 | , |

她觉得最好还是不要让孩子的父亲看到自己。

[bʌt; bət][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['piːp(ə)l] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

| but | find | her | way | to | her | husband's | people | as | quickly | as | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 寻找 | 她 | 方式 | 到 | 她 | 丈夫的 | 人们 | 作为 | 迅速地 | 作为 | 可能的 | . |

但她要尽快找到去往丈夫族人那里的路。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːtɪŋ] [bɪ'twiːn] [mə'riː] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ə'dɒptɪd] [tʃaɪld] [wiː; wi] [niːd] [nɒt] [seɪ] [mʌtʃ]

| Of | the | parting | between | Marie | and | her | adopted | child | we | need | not | say | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 离别 | 之间 | 玛丽 | 和 | 她 | 已采用 | 孩子 | 我们 | 需要 | 不是 | 说 | 很多 |

,

,

,

关于玛丽和她收养的孩子之间的离别，我们无需赘述。

[bʌt; bət][sæd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [went] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .

| but | sad | as | it | was | , | she | went | through | it | with | courage | and | determination | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 伤心 | 作为 | 它 | 曾是 | , | 她 | 去 | 通过 | 它 | 和 | 勇气 | 和 | 决心 | . |

虽然过程令人难过，但她以勇气和决心挺了过来。

[dʒeɪmz] [puːl] , [æz; əz][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] , [met][ðə; ði] [ˌvɔɪɪdʒəz] [æt; ət][saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən] ,

| James | Poole | , | as | was | expected | , | met | the | voyagers | at | Southampton | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 詹姆斯 | 普尔 | , | 作为 | 曾是 | 预期的 | , | 遇见 | 这 | 航海者 | 在 | 南安普顿 | , |

正如预期的那样，詹姆斯·普尔在南安普顿与航海者们会合了。

[ænd; ənd][tæd][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] ['sɔfənd] [ænd; ənd] [haʊ] ['dʒent(ə)l][hɪz; ɪz]

| and | Tad | was | surprised | to | see | how | much | softened | and | how | gentle | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 塔德 | 曾是 | 惊讶 | 到 | 看 | 如何 | 很多 | 软化 | 和 | 如何 | 温和的 | 他的 |

['fɑː.ðərz] [feɪs] [ænd; ənd]['mænə(r)][hæd; həd] [bɪ'kʌm] .

| father's | face | and | manner | had | become | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 父亲的 | 脸 | 和 | 方式 | 有 | 变得 | . |

塔德惊讶地发现，他父亲的脸色和举止变得柔和了许多。

[wen] [tæd] [ˌɪntrə'djuːst] ['fɪl] , [dʒeɪmz] [puːl] ['griːtɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] ['veri] ['kaɪndli] , [ænd; ənd] ['kɔːdiəli]

| **When** | **Tad** | **introduced** | **Phil** | **,** | **James** | **Poole** | **greeted** | **the** | **boy** | **very** | **kindly** | **,** | **and** | **cordially** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 塔德 | 介绍 | 菲尔 | , | 詹姆斯 | 普尔 | 问候 | 这 | 男生 | 非常 | 亲切地 | , | 和 | 诚挚地 |

[ɪn'vaɪtɪd] [hɪm] [həʊm] .

| **invited** | **him** | **home** | **.** |
|---|---|---|---|
| 受邀 | 他 | 家 | . |

当塔德介绍菲尔时，詹姆斯·普尔非常友好地接待了这个男孩，并热情地邀请他回家。

[ðə; ði] [puːl] [hæd; həd] [ə; eɪ] [naɪs] ['ruːmi; 'rʊmi] ['kɒtɪdʒ] [dʒʌst] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] , [ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [weɪ]

| **The** | **Pooles** | **had** | **a** | **nice** | **roomy** | **cottage** | **just** | **out** | **of** | **town** | **,** | **and** | **on** | **the** | **way** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 普尔斯 | 有 | 一个 | 好的 | 宽敞 | 小屋 | 只是 | 出去 | 的 | 镇 | , | 和 | 在 | 这 | 方式 |

[ðeə(r)] ,

| **there** | **,** |
|---|---|
| 那里 | , |

普尔一家在城外有一间宽敞舒适的小屋，在去那里的路上，

[tædz] ['fɑːðə(r)] [təʊld] [hɪm] [ðæt] ['mɪsɪz] . [puːl] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪn'vælɪd] [fɔː(r); fə(r)] [fɔː(r)] [mʌnθs]

| **Tad's** | **father** | **told** | **him** | **that** | **Mrs** | **.** | **Poole** | **had** | **been** | **a** | **great** | **invalid** | **for** | **four** | **months** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蝌蚪的 | 父亲 | 讲述 | 他 | 那 | 太太 | . | 普尔 | 有 | 到过 | 一个 | 伟大的 | 无效的 | 为了 | 四 | 几个月 |

[ænd; ənd] [mɔː(r)] ,

| **and** | **more** | **,** |
|---|---|---|
| 和 | 更多的 | , |

塔德的父亲告诉他，波尔太太已经卧病在床四个多月了。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [duː; də] ['eni] [wɜːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ,

| **and** | **quite** | **unable** | **to** | **do** | **any** | **work** | **about** | **the** | **house** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 相当 | 无法 | 到 | 做 | 任何 | 工作 | 关于 | 这 | 房子 | , |

而且完全无法做任何家务。

[səʊ] [ðæt] [laɪf] [hæd; həd] [biːn] ['veri] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] .

| **so** | **that** | **life** | **had** | **been** | **very** | **hard** | **for** | **all** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 生活 | 有 | 到过 | 非常 | 难的 | 为了 | 全部 | . |

所以，对所有人来说，生活都非常艰难。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [nel] [ænd; ənd] [bɜːt] [wɜː(r); wə(r)] [wel] , [ænd; ənd] [gʊd] ['tʃɪldrən] [ɒn] [ðə; ði] [həʊl] ,

| **He** | **said** | **that** | **Nell** | **and** | **Bert** | **were** | **well** | **,** | **and** | **good** | **children** | **on** | **the** | **whole** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 那 | 内尔 | 和 | 伯特 | 是 | 出色地 | , | 和 | 好的 | 孩子们 | 在 | 这 | 所有的 | , |

他说内尔和伯特都很好，总的来说都是好孩子。

[bʌt; bət] ['rʌnɪŋ] ['rɑːðə(r)] [waɪld] [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [skeɪlz]

| **but** | **running** | **rather** | **wild** | **for** | **want** | **of** | **looking** | **after** | **,** | **and** | **that** | **Mr** | **.** | **Scales** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 跑步 | 相当 | 荒野 | 为了 | 想 | 的 | 寻找 | 后 | , | 和 | 那 | 先生 | . | 秤 |

[ðə; ði] ['grəʊsə(r)] ,

| **the** | **grocer** | **,** |
|---|---|---|
| 这 | 杂货商 | , |

但由于无人照管，它变得相当野蛮，而杂货店老板斯凯尔斯先生.....

[tædz] ['fɔːmə(r)] [ɪm'plɔɪə(r)] , [hæd; həd] [kwaɪt] ['riːs(ə)ntli] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪə(r)] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [leɪt] [ʃɒp] -

| **Tad's** | **former** | **employer** | **,** | **had** | **quite** | **recently** | **written** | **to** | **inquire** | **after** | **his** | **late** | **shop** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蝌蚪的 | 以前的 | 雇主 | , | 有 | 相当 | 最近 | 书面 | 到 | 查询 | 后 | 他的 | 晚的 | 店铺 | - |

[bɔɪ] ,

| **boy** | **,** |
|---|---|
| 男生 | , |

塔德的前雇主不久前曾写信询问他已故的店员的情况。

['seɪɪŋ] [ðæt] [sɪns] [tæd] [left] , [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [læd] [tuː; tə] [suːt] [hɪm] .

| **saying** | **that** | **since** | **Tad** | **left** | **,** | **he** | **had** | **been** | **unable** | **to** | **find** | **a** | **lad** | **to** | **suit** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 那 | 自从 | 塔德 | 左边 | , | 他 | 有 | 到过 | 无法 | 到 | 寻找 | 一个 | 小伙子 | 到 | 套装 | 他 | . |

他说，自从塔德离开后，他就一直找不到合适的年轻人。

[ɒn] ['riːtʃɪŋ] [həʊm] ,
**On** **reaching** **home** **,**
在 到达 家 ,

到家后，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][sæd] [saɪt] [tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] . [puːl] ['laɪɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [kwaɪt] ['helpləs] ,
**it** **was** **a** **sad** **sight** **to** **see** **Mrs** **.** **Poole** **lying** **on** **a** **couch** **quite** **helpless** **,**
它 曾是 一个 伤心 视线 到 看 太太 . 普尔 说谎 在 一个 长椅 相当 无助 ,

看到波尔太太无助地躺在沙发上，真是令人难过。

[dɪ'pendənt] [ə'pɒn][æn; ən][əʊld] ['wʊmən] [huː] [keɪm] ['evri] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv]
**dependent** **upon** **an** **old** **woman** **who** **came** **every** **morning** **to** **do** **the** **work** **of**
依赖 之上 一个 老的 女士 WHO 来了 每一个 早晨 到 做 这 工作 的
[ðə; ði] [haʊs] .
**the** **house** **.**
这 房子 .

依靠一位每天早上来做家务的老妇人。

[bʌt; bət][ɒn] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['beɪbi] [bɔɪ] [ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] [hɪm]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'gen] ,
**But** **on** **seeing** **her** **baby** **boy** **and** **receiving** **him** **into** **her** **arms** **again** **,**
但 在 看到 她 婴儿 男生 和 接收 他 进入 她 武器 再次 ,

但当她再次见到她的男婴，并将他抱在怀里时，

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd]['kɒntent ][ænd; ənd] ['θæŋkfulnəs] ,
**the** **poor** **mother** **was** **so** **full** **of** **joy** **and** **content** **and** **thankfulness** **,**
这 贫穷的 母亲 曾是 所以 满的 的 喜悦 和 内容 和 感恩 ,

这位可怜的母亲充满了喜悦、满足和感恩之情。

[ðæt] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] [pɑːst] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
**that** **the** **look** **of** **suffering** **passed** **from** **her** **face** **,**
那 这 看 的 痛苦 通过了 从 她 脸 ,

她脸上痛苦的神情消失了。

[ænd; ənd][tæd] [θɔːt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [sə'praɪzd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [wel] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] .
**and** **Tad** **thought** **he** **should** **not** **be** **surprised** **if** **she** **got** **well** **after** **all** **.**
和 塔德 想法 他 应该 不是 是 惊讶 如果 她 得到 出色地 后 全部 .

塔德心想，如果她最终康复了，他也不应该感到惊讶。

[ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] , [nəʊ][wʌn] [θɔːt] [ɒv; əv] ['skəʊldɪŋ] [ɔː(r)] ['bleɪmɪŋ] [ðə; ði] ['rʌnəweɪ] [læd] ,
**In** **the** **general** **rejoicing** **,** **no** **one** **thought** **of** **scolding** **or** **blaming** **the** **runaway** **lad** **,**
在 这 一般的 欢欣鼓舞 , 不 一 想法 的 责骂 或者 指责 这 逃跑 小伙子 ,

在众人的欢呼声中，没有人想到要责骂或责备那个逃跑的少年。

[ænd; ənd][ɔːl] ['lɪsnd] ['iːgəli] [waɪl] [hiː; hi][təʊld][hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] .
**and** **all** **listened** **eagerly** **while** **he** **told** **his** **adventures** **.**
和 全部 听着 急切地 尽管 他 讲述 他的 冒险 .

大家兴致勃勃地听他讲述自己的冒险经历。

['fɪl] [tuː] [wɒz; wəz] [meɪd] [mʌtʃ] [ɒv; əv] , [ænd; ənd] [wen] , [ɪn] [rɪ'leɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] ,
**Phil** **too** **was** **made** **much** **of** **,** **and** **when** **,** **in** **relating** **his** **story** **,**
菲尔 也 曾是 制成 很多 的 , 和 什么时候 , 在 相关 他的 故事 ,

菲尔也受到了人们的盛赞，在讲述他的故事时，

[tæd][təʊld]['ɔːlsəʊ] [nɒt] ['speərɪŋ] [nɔː(r)] [ɪk'skjuːzɪŋ] [hɪm'self] — [haʊ] ['fɪl] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['eɪndʒl]
**Tad** **told** **also** **not** **sparing** **nor** **excusing** **himself** **—** **how** **Phil** **had** **been** **his** **good** **angel**
塔德 讲述 还 不是 节省 也不 借口 他自己 — 如何 菲尔 有 到过 他的 好的 天使
, [hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] ,
**,** **his** **loving** **,**
, 他的 爱 ,

塔德也毫不留情地讲述了菲尔如何成为他的天使，他深爱的.....

['feɪθf(ə)l] [frend] , ['evə(r)] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [fɜːst] [met] ,

| faithful | friend | , | ever | since | they | had | first | met | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 忠实 | 朋友 | , | 曾经 | 自从 | 他们 | 有 | 第一的 | 遇见 | , |

自初次相遇以来，他们一直是忠实的朋友。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [draɪ] [aɪ] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] .

| there | was | not | a | dry | eye | in | all | that | little | company | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不是 | 一个 | 干燥 | 眼睛 | 在 | 全部 | 那 | 小的 | 公司 | . |

在座的各位无一例外都热泪盈眶。

[ænd; ənd] [dʒeɪmz] [puːl] [rʌŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['slendə(r)] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [strɒŋ] [pɑːm] ,

| And | James | Poole | wrung | the | little | slender | hand | in | his | strong | palm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 詹姆斯 | 普尔 | 拧干 | 这 | 小的 | 苗条 | 手 | 在 | 他的 | 强的 | 棕榈 | , |

詹姆斯·普尔用他强壮的手掌紧紧攥着那只纤细的小手。

[nel] [ænd; ənd] [bɜːt] [hʌgd] [hɪm] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] ,

| Nell | and | Bert | hugged | him | round | the | neck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 内尔 | 和 | 伯特 | 拥抱 | 他 | 圆形的 | 这 | 脖子 | , |

内尔和伯特搂住了他的脖子。

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [puːl] ['pætɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm] [ə; eɪ] [dɪə(r)] [gʊd] [læd] ,

| and | Mrs | . | Poole | patted | his | head | and | called | him | a | dear | good | lad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | . | 普尔 | 轻拍 | 他的 | 头 | 和 | 称为 | 他 | 一个 | 亲爱的 | 好的 | 小伙子 | , |

波尔太太拍了拍他的头，称他是个可爱的好孩子。

[tɪl] [hiː; hi] [felt] [kwaɪt] [ʃaɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] [juːst] [tuː; tə] [mʌtʃ] ['kaɪndnəs] [ɔː(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .

| till | he | felt | quite | shy | , | for | he | had | never | been | used | to | much | kindness | or | attention | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他 | 毛毡 | 相当 | 害羞的 | , | 为了 | 他 | 有 | 绝不 | 到过 | 用过的 | 到 | 很多 | 仁慈 | 或者 | 注意力 | . |

直到他感到十分害羞，因为他从未习惯过受到如此多的善意或关注。

['prez(ə)ntli] , [wen] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [bed] ,

| Presently | , | when | the | little | ones | had | gone | to | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | , | 什么时候 | 这 | 小的 | 一个 | 有 | 已消失 | 到 | 床 | , |

这时，孩子们都睡下了，

['mɪsɪz] . [puːl] [ɑːskt] [tæd] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [sɪt] [daʊn] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [dɪd] [səʊ] ,

| Mrs | . | Poole | asked | Tad | to | come | and | sit | down | by | her | , | and | when | he | did | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 普尔 | 问 | 塔德 | 到 | 来 | 和 | 坐 | 向下 | 经过 | 她 | , | 和 | 什么时候 | 他 | 做过 | 所以 | , |

普尔太太请塔德过来坐在她旁边，塔德照做了。

[ʃiː; ʃi] [sed] :

| she | said | : |
|---|---|---|
| 她 | 说 | : |

她说：

" [tæd] , [dɪə(r)] , [gɒd] [hæz; həz] [tɔːt] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['meni] ['lesnz] [sɪns] [juː; jʊ] [left] [həʊm] [ɔːl] [ðem; ðəm] [mʌnθs] [ə'gəʊ] .

| " | Tad | , | dear | , | God | has | taught | me | a | many | lessons | since | you | left | home | all | them | months | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 塔德 | , | 亲爱的 | , | 上帝 | 有 | 教授 | 我 | 一个 | 许多 | 课程 | 自从 | 你 | 左边 | 家 | 全部 | 他们 | 几个月 | 前 | . |

“塔德，亲爱的，自从你几个月前离开家以来，上帝教了我很多东西。”

[fɜːst] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['loʊzɪn] - [maɪ] ['beɪbi] , [ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [ðɪs] ['ɪlnəs] [ðæt] [keɪm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fɔːl]

| First | there | was | losin | ' | my | baby | , | and | afterwards | this | illness | that | came | of | a | fall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 那里 | 曾是 | 损失 | - | 我的 | 婴儿 | , | 和 | 然后 | 这 | 疾病 | 那 | 来了 | 的 | 一个 | 落下 |

.

:

.

先是失去了我的孩子，然后又因为摔倒而生病。

[bʌt; bət] [tæd] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [mɪs] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [wʌn] ,

| But | Tad | , | it | wasn't | until | I | began | to | miss | my | little | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 塔德 | , | 它 | 不是 | 直到 | 我 | 开始 | 到 | 错过 | 我的 | 小的 | 一 | , |

但是，直到我开始想念我的小宝贝，我才意识到这一点。

[ðæt] [aɪ] [kɔːld] [tuː; tə] [maɪnd] [haʊ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [nel] [ænd; ənd] [bɜːt] [hæd; həd] ['nevə(r)] [siːst] [tuː; tə]

| that | I | called | to | mind | how | you | and | Nell | and | Bert | had | never | ceased | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 称为 | 到 | 头脑 | 如何 | 你 | 和 | 内尔 | 和 | 伯特 | 有 | 绝不 | 停止 | 到 |

[mɪs] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ,

| miss | your | mother | , |
|---|---|---|---|
| 错过 | 你的 | 母亲 | , |

我想起了你、内尔和伯特从未停止过对母亲的思念。

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] ['nevə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [traɪd] [tuː; tə] [fɪl] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] .

| and | how | I | never | so | much | as | tried | to | fill | her | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 我 | 绝不 | 所以 | 很多 | 作为 | 尝试 | 到 | 充满 | 她 | 地方 | . |

我从未想过要取代她的位置。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [tɪl] [aɪ] [wɒz; wəz] [leɪd] [ə'saɪd] ,

| And | it | wasn't | till | I | was | laid | aside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 不是 | 直到 | 我 | 曾是 | 铺设 | 旁边 | , |

直到我被安置在一边，

[ænd; ənd] ['niːdɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['piːp(ə)l] ['tendə(r)] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)nt] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

| and | needed | to | have | people | tender | and | patient | with | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 需要 | 到 | 有 | 人们 | 投标 | 和 | 病人 | 和 | 我 | , |

我需要有人温柔耐心地对待我，

[ðæt] [aɪ] [rɪ'membəd] [aɪ'd] ['nevə(r)] [biːn] ['tendə(r)] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)nt] [wɪð] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] - [aɪ]

| that | I | remembered | I'd | never | been | tender | and | patient | with | the | poor | chil'en | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 记得 | ID | 绝不 | 到过 | 投标 | 和 | 病人 | 和 | 这 | 贫穷的 | - | 我 |

[wɒz; wəz] ['stepmʌðə(r)] [tuː; tə] .

| was | stepmother | to | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 后妈 | 到 | . |

我这才想起，我从来没有温柔耐心地对待过我做继母的那些可怜的孩子们。

[bʌt; bət] [naʊ] , [dɪə(r)] [bɔɪ] , [juːv] [kʌm] [həʊm] [ə'gen] ,

| But | now | , | dear | boy | , | you've | come | home | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | , | 亲爱的 | 男生 | , | 你已经 | 来 | 家 | 再次 | , |

但是，亲爱的孩子，你现在回家了。

[ænd; ənd] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [wiːl; wil] [bəuθ] [traɪ] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəl] [həʊm] [tuː; tə]

| and | me | and | your | father | we'll | both | try | and | make | it | real | home | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 和 | 你的 | 父亲 | 出色地 | 两个都 | 尝试 | 和 | 制作 | 它 | 真实的 | 家 | 到 |

[juː; jʊ] ,

| you | , |
|---|---|
| 你 | , |

我和你爸爸都会努力让这里成为你真正的家。

[səʊ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ʃænt] ['nevə(r)][nəʊ][mɔː(r)] [kʌm] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [hed] [ænd; ənd] [hɑːt] [tuː; tə] [rʌn]
**so as it shan't never no more come into your head and heart to run**
所以 作为 它 不会 绝不 不 更多的 来 进入 你的 头 和 心 到 跑步
[ə'weɪ] .
**away .**
离开 .

这样，你的脑海和心中就不会再有逃跑的念头了。

[kɪs] [ˌem 'iː] , [tæd] , [ænd; ənd] [kɔːl] [ˌem 'iː] ['mʌðə(r)] ,
**Kiss me , Tad , and call me mother ,**
吻 我 , 塔德 , 和 称呼 我 母亲 ,

吻我，塔德，叫我妈妈。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæts] [wɒt] — [gɒd] ['hɛlpɪn] - [ˌem 'iː] — [aɪ] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] .
**for that's what — God helpin ' me — I mean to be to you always .**
为了 那就是 什么 — 上帝 帮助 - 我 — 我 意思是 到 是 到 你 总是 .

因为这就是——如果上帝保佑——我打算永远做你的。

" [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][kæn; kən] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][tæd][ðə; ði] ['kɪdnæpə(r)] ,
**" And now we can say good - bye to Tad the kidnapper ,**
" 和 现在 我们 能 说 好的 - 再见 到 塔德 这 绑匪 ,

“现在我们可以和绑匪塔德说再见了。”

['fiːlɪŋ] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] ['nevə(r)] [ə'gen] [wɪl] [hiː; hi] [dɪ'zɜːv] [ðɪs] [neɪm] .
**feeling quite sure that never again will he deserve this name .**
感觉 相当 当然 那 绝不 再次 将要 他 应得 这 姓名 .

他非常肯定，他以后再也不会配得上这个名字了。

[haʊ] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['djuːtiz] [æt; ət][ðə; ði] ['grəusəz] [ʃɒp] ,
**How he went back to his duties at the grocer's shop ,**
如何 他 去 后退 到 他的 职责 在 这 杂货店 店铺 ,

他是如何回到杂货店继续工作的呢?

['lɪvɪŋ] [ɪn]['mɪstə(r)] . [skeɪlz] - [haʊs] [ɔːl][ðə; ði] [wiːk] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnɪŋ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌndeɪ] ;
**living in Mr . Scales ' house all the week , and returning home for Sunday ;**
活的 在 先生 . 秤 - 房子 全部 这 星期 , 和 返回 家 为了 星期日 ;

一周都住在斯凯尔斯先生家，星期天回家；

[haʊ] [hiː; hi] ['grædʒuəli] [rəʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪərz] ['kɒnfɪdəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [trʌst]
**how he gradually rose in his employer's confidence to a position of trust**
如何 他 逐步地 玫瑰 在 他的 雇主的 信心 到 一个 位置 的 相信
[ænd; ənd][ɒv; əv] ['juːsflnəs] ;
**and of usefulness ;**
和 的 用处 ;

他如何逐步赢得雇主的信任，最终获得可靠且有用的职位；

[haʊ] ['fɪl] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['spɒdʒən] [wɪð] [ðə; ði] [puːl] , [bɪ'gæn][tuː; tə][paɪn][fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ]
**how Phil , after a short sojourn with the Pooles , began to pine for something**
如何 菲尔 , 后 一个 短的 旅居 和 这 普尔斯 , 开始 到 松树 为了 某物
[tuː; tə][duː; də] ,
**to do ,**
到 做 ,

菲尔在普尔家短暂居住一段时间后，开始渴望找点事做。

[ænd; ənd] [ək'septɪd] [ˌdʒerə'maɪə] ['dʒæksənz] ['ɒfə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [bɜːθ] [æz; əz]['kæbɪn] [bɔɪ] [ə'bɔːd] [ðə; ði] "
**and accepted Jeremiah Jackson's offer of a berth as cabin boy aboard the "**
和 公认 耶利米 杰克逊的 提供 的 一个 泊位 作为 舱 男生 船上 这 "
['stɔːmi] ['petrəl] " ;
**Stormy Petrel " ;**
暴风雨 海燕 " ;

并接受了杰里迈亚·杰克逊的邀请，成为“暴风海燕号”上的舱室服务员；

[haʊ] [mə'ri:] , [baɪ] ['speʃ(ə)l] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [keɪm] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [si:] ['beɪbi] ['vɪktə(r)] ,
**how** **Marie** **,** **by** **special** **invitation** **,** **came** **every** **now** **and** **then** **to** **see** **baby** **Victor** **,**
如何 玛丽 , 经过 特别的 邀请 , 来了 每一个 现在 和 然后 到 看 婴儿 胜利者 ,

玛丽经常受邀来看望小维克多，

( [æz; əz][ʃi:; ʃi] [stɪl] [kɔ:ld] [hɪm] ) ;
**(** **as** **she** **still** **called** **him** **)** **;**
( 作为 她 仍然 称为 他 ) ;

（她仍然这样称呼他）

[ænd; ənd] [haʊ] [gɒd] [sent] [hɜ:(r); hə(r)][æt; ət][lɑ:st][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['beɪbi] [bɔɪ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['veri] [əʊn] [tu:; tə]
**and** **how** **God** **sent** **her** **at** **last** **a** **little** **baby** **boy** **of** **her** **very** **own** **to**
和 如何 上帝 发送 她 在 最后的 一个 小的 婴儿 男生 的 她 非常 自己的 到
['kʌmfət] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] ;
**comfort** **her** **heart** **;**
舒适 她 心 ;

上帝最终赐给她一个属于她自己的小男孩，来安慰她的心灵；

[ɔ:l] [ðɪs] [wi:; wi] [ni:d] ['əʊnli][dʒʌst] ['menʃ(ə)n] ,
**all** **this** **we** **need** **only** **just** **mention** **,**
全部 这 我们 需要 仅有的 只是 提到 ,

所有这些我们只需简单提及即可。

[fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['stɔ:ri] [hæz; həz] [bi:n] [təʊld][tu:; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['getɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [wei]
**for** **our** **story** **has** **been** **told** **to** **show** **that** **the** **getting** **of** **our** **own** **way**
为了 我们的 故事 有 到过 讲述 到 展示 那 这 获得 的 我们的 自己的 方式
[dʌz] [nɒt] ['ɔ:lweɪz] [mi:n] ['hæpinəs] [ɔ:(r)] [prɒ'sperəti] .
**does** **not** **always** **mean** **happiness** **or** **prosperity** **.**
做 不是 总是 意思是 幸福 或者 繁荣 .

我们讲述这个故事是为了说明，一意孤行并不总是意味着幸福或繁荣。

[ænd; ənd] [sɪns] [pɔ:(r); pʊə(r)][tæd] [pu:l] [hæd; həd] ['lɜ:nɪd] [ðɪs] ['les(ə)n] ,
**And** **since** **poor** **Tad** **Poole** **had** **learned** **this** **lesson** **,**
和 自从 贫穷的 塔德 普尔 有 学习 这 课 ,

可怜的塔德·普尔吸取了这个教训，

[pə'hæps] [wi:; wi] [hu:] [hæv; həv] ['fɒləʊd] [hɪm] [step] [baɪ] [step] [ɪn][hɪz; ɪz] [əd'ventʃərəs] [kə'rɪə(r)][hæv; həv]
**perhaps** **we** **who** **have** **followed** **him** **step** **by** **step** **in** **his** **adventurous** **career** **have**
也许 我们 WHO 有 随后 他 步 经过 步 在 他的 冒险的 职业 有
['lɜ:nɪd] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] .
**learned** **it** **too** **.**
学习 它 也 .

或许我们这些一路追随他冒险生涯的人也学到了这一点。

['prɪntɪd] [baɪ] ['bæˌlənˌtaɪn] , ['hænsən] & [ˌsi: 'əʊ] . , ['edɪnbrə]
**Printed** **by** **BALLANTYNE** **,** **HANSON** **&** **CO** **.** **,** **Edinburgh**
打印 经过 巴兰坦 , 汉森 & 一氧化碳 . , 爱丁堡

由爱丁堡的 BALLANTYNE, HANSON & CO. 印刷

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神